বাল্মীকীয়ং

রামায়ণম্

(গৌড়ীয়-পাঠসম্বলিতম্)

লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পন্যা
বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্

(প্রথমখণ্ডম্)

কলিকাতা-বিশ্ববিদ্যালয়াধ্যাপকেন এম্-এ, পি-এচ-ডি বিরুদবতা
শ্রীঅমরেশ্বরঠাকুরেণ

সংস্কৃত্য—

'মেট্রোপলিটান প্রিণ্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস্ লিঃ'
ইত্যেতস্য কর্ত্তৃভিঃ
'৫৬নং ধর্ম্মতলা ষ্ট্রীট, কলিকাতা'
ইত্যাখ্যস্থানাৎ প্রকাশিতম্ ।

মূল্যম্—রূপ্যকমাত্রম্

নিবেদন

পুরাকাল হইতে সমগ্র ভারতে আদিকবি মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত মহাগ্রন্থ রামায়ণ নানা শ্রেণীর লোকের নিকট নানাভাবে আদৃত হইয়া আসিতেছিল। কেহ কেহ রামায়ণকে বিশিষ্ট ধর্ম্মগ্রন্থরূপে, কেহ কেহ প্রাচীন ইতিহাসগ্রন্থরূপে, কেহ কেহ বা অদ্বিতীয় ভাব-ভাষাময় কাব্যগ্রন্থরূপে আদর করিয়া আসিতেছিলেন।

কিছুদিন পূর্ব্ব পর্য্যন্ত সমগ্র ভারতে এই রামায়ণ সর্ব্বসাধারণের হৃদয়ে নির্ম্মল আনন্দ প্রদান করিত ও দেশবাসীর নীতিগত চরিত্রগঠনে বিশেষ সহায়তা করিত। কালক্রমে পঠন পাঠন, আলোচনা ও অভ্যাসের অভাবে বঙ্গদেশ সে আনন্দ ও সহায়তা হইতে বঞ্চিত হইয়াছে। আমাদের বিশ্বাস রামায়ণের বিশুদ্ধ সংস্করণের বহুল প্রচারের অভাবই ইহার অন্যতম কারণ।

পুরাণালোচনার কেন্দ্রভূমি বঙ্গে পুরাণের এক সম্প্রদায় অতিপ্রাচীন কাল হইতে গঠিত হইয়া উঠিয়াছিল, তাহার ফলে পুরাণসমূহের গৌড়ীয় (বঙ্গীয়) সংস্করণে অনেক বৈশিষ্ট্য পরিলক্ষিত হয়। তুলনামূলক আলোচনার ফলেও দেখা যায় যে, বহুস্থানে গৌড়ীয় সংস্করণই প্রাচীন ও প্রামাণিকরূপে পরিগণিত হইতে পারে।

দুঃখের ও পরিতাপের বিষয়—এই সমস্ত বিদিত হইয়াও আজ পর্য্যন্ত এতদ্দেশীয় কোন মহাজন গৌড়ীয় পাঠযুক্ত রামায়ণ প্রকাশে উদ্‌যুক্ত হয়েন নাই।

প্রায় শতবৎসর পূর্ব্বে গোরেসিয়ো ইতালী হইতে গৌড়ীয় পাঠযুক্ত এই রামায়ণ প্রকাশ করিয়া তাহার শতাবধি টাকা মূল্য নির্দ্ধারণ করিয়াছিলেন। কালক্রমে রামায়ণের সেই সংস্করণও এখন দুর্ল্লভ।

দেশের এই মহা অভাবের আলোচনা করিয়া বর্ত্তমানে সংস্কৃত আলোচনার প্রধান প্রতিষ্ঠান সংস্কৃত সাহিত্যপরিষৎ এই মহাগ্রন্থ মুদ্রণের সঙ্কল্প করেন। প্রায় তিন বৎসর পূর্ব্বে এই সঙ্কল্প কার্য্যে পরিণত করিবার উদ্দেশে তত্রত্য কার্য্যনির্ব্বাহক সমিতির অনুমোদন অনুসারে কতিপয় বিশিষ্ট সদস্য লইয়া একটি রামায়ণসমিতি গঠিত হয়। রামায়ণসমিতির সদস্যগণ ইহার পরিদর্শনভার স্বহস্তে রাখিয়া সম্পাদন সংক্রান্ত কার্য্যের ভার আমাদের উপর ন্যস্ত করেন। আমরা মাননীয় পণ্ডিত শ্রীযুক্ত জানকীনাথ সাহিত্যশাস্ত্রিমহাশয়ের সহিত একযোগে ইহার কার্য্য আরম্ভ করি।

প্রথমে প্রাচ্য ও প্রতীচ্য এই উভয়দেশীয় পাঠ আলোচনা করিয়া প্রাচ্য পাঠ মূলে এবং প্রতীচ্য পাঠ পাদটীকায় সন্নিবেশ পূর্ব্বক প্রাচ্য-পাঠানুগত অপ্রকাশিত লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত টীকা ও বিস্তৃত টিপ্পনী সহ দেবনাগরাক্ষরে ইহা মুদ্রিত করা হইবে এইরূপ স্থিরীকৃত হইয়াছিল, কিন্তু কার্য্য আরম্ভ করিবার পরে উভয়দেশীয় পাঠ সন্নিবিষ্ট করিবার আশা আমাদিগকে পরিত্যাগ করিতে হয়। কারণ উভয়দেশীয় পাঠে এত বৈষম্য যে, উভয়দেশীয় পাঠ যোজনা করিতে হইলে প্রায় দুইখানা রামায়ণ মুদ্রিত করিতে হয়। সেরূপ করা একরূপ অসম্ভব। বিশেষতঃ, ধর্ম্মপ্রাণ আর্য্যগণের নিকট ধর্ম্মগ্রন্থ রামায়ণের তাদৃশ বৈষম্য

উপভোগ্য ও আদরণীয় হইবে না বিবেচনা করিয়া আমরা পাশ্চাত্ত্য পাঠ ত্যাগ করিয়া কেবলমাত্র প্রাচ্য (গৌড়ীয়) পাঠ যোজনা করিয়াই ইহার কার্য্য করিতে থাকি।

প্রায় দেড়বৎসর পরে কোনও অনিবার্য্য কারণে সংস্কৃতসাহিত্যপরিষদের কার্য্য-নির্ব্বাহকসমিতি রামায়ণমুদ্রণের সঙ্কল্প পরিত্যাগ করেন।

এই সময়ে পারিবারিক পীড়া প্রভৃতি দৈবদুর্ব্বিপাকে মাননীয় শ্রীযুক্ত জানকীনাথ সাহিত্যশাস্ত্রিমহাশয়ও কার্য্যভার পরিত্যাগ করেন। এই সমস্ত বাধা-বিঘ্ন উপস্থিত হইলেও দীর্ঘকাল রামায়ণের কার্য্য করিয়া তাহার মাধুর্য্যে ও গৌরবে বিশেষতঃ গৌড়ীয় পাঠের বৈশিষ্ট্যে আমরা ইহাতে এত আকৃষ্ট হইয়াছিলাম যে, ইহার মুদ্রণ ও প্রকাশের আশা পরিত্যাগ করিতে কিছুতেই ইচ্ছা হইল না। কিন্তু এই গুরুতর কার্য্য বহু অর্থব্যয়সাপেক্ষ, সুতরাং প্রবল ইচ্ছা সত্ত্বেও এসম্বন্ধে সহসা কোন কর্ত্তব্য নির্দ্ধারণ করিয়া উঠিতে পারি না।

এই সময়ে বঙ্গলক্ষ্মী কটন মিলের ম্যানেজিং এজেণ্ট কোটালীপাড়ানিবাসী দেশহিতৈষী শ্রীযুক্ত সচ্চিদানন্দ ভট্টাচার্য্য মহাশয় রামায়ণমুদ্রণের নিমিত্ত পাঁচ শত টাকা প্রদানের প্রতিশ্রুতি প্রদান করেন। আমরা তাঁহার সেই অনুগ্রহের উপর নির্ভর করিয়া তদবধি এই কার্য্য সাধনে প্রযত্ন করিয়া আসিতেছি।

রামায়ণের কার্য্য আরম্ভ করিয়া আমরা মুদ্রিত গোরেসিয়ো সাহেবের পুস্তক (ক), মুদ্রিত কেরি সাহেবের পুস্তক (খ), 'পণ্ডিত' পত্রে ৬কাশীধাম হইতে রসিকচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় মহাশয় কর্ত্তৃক মুদ্রিত (আদিকাণ্ডমাত্র) (চ), সংস্কৃত সাহিত্যপরিষৎ হইতে প্রাপ্ত তিনখানি হস্তলিখিত (গ-ঘ-ঙ), পঞ্চনদ বিশ্ববিদ্যালয় হইতে আনীত হস্তলিখিত (ছ), বঙ্গীয় সাহিত্যপরিষৎ হইতে আনীত হস্তলিখিত (জ), এসিয়াটিক সোসাইটি হইতে আনীত হস্তলিখিত (ঝ), প্রথমে এই নয়খানা পুস্তকের পাঠ আলোচনা ও যোজনা করিতে থাকি। এই সকল পুস্তকের প্রাপ্ত পাঠের মধ্যে যে পাঠ সঙ্গত বলিয়া মনে করিয়াছি, সেই পাঠ মূলে সন্নিবেশিত করিয়া অপর পাঠসমূহ পাদটীকায় সন্নিবেশিত করিয়াছি। সঙ্গতবোধে স্থানে স্থানে লোকনাথ চক্রবর্ত্তিধৃত পাঠও মূলে সন্নিবিষ্ট হইয়াছে।

অষ্টম সর্গ পর্য্যন্ত পাঠ বিচার ও যোজনা করিয়া (খ) কেরি সাহেব মুদ্রিত পুস্তকের পাঠ সম্বন্ধে আমাদের সন্দেহ উপস্থিত হয়। বিশেষ আলোচনার পরে মনে হয় যে, কেরি সাহেব উভয়দেশীয় পুস্তক হইতে যথেচ্ছভাবে পাঠ যোজনা করিয়াছেন। তাঁহার গৃহীত পাঠ গৌড়ীয় নহে। সুতরাং পাঠকবর্গের অবগতির নিমিত্ত অষ্টম সর্গ পর্য্যন্তই ঐ (খ) পুস্তকের পাঠ সন্নিবিষ্ট করিয়াছি।

লোকনাথ চক্রবর্ত্তিকৃত টীকার সমস্ত অংশ অদ্যাপি আমরা সংগ্রহ করিতে পারি নাই। যে দুইখানা হস্তলিখিত পুস্তক আমাদের হস্তগত হইয়াছে, টীকার সমস্ত অংশ তাহাতে নাই। এসিয়াটিক সোসাইটিতে একখানা পূর্ণ পুস্তক ছিল, তাহা সম্প্রতি বিলাতে। আমরা চেষ্টা করিতেছি, ঐ পুস্তক বিলাত হইতে আনাইয়া সমগ্র টীকাই শ্লোকের নিম্নভাগে সন্নিবিষ্ট করিব। বলা বাহুল্য, যদি ঐ পুস্তক যথাসময়ে আমাদের হস্তগত না হয় তবে,

আমরা যতটা সংগ্রহ করিয়াছি, আপাততঃ তাহার অধিক সন্নিবিষ্ট করিতে পারিব না; তবে রামায়ণ শেষ হইলে তাহার সহিত লোকনাথ চক্রবর্ত্তিকৃত সমস্ত টীকা যোজনা করিয়া দিব, ইহাই আপাততঃ স্থির করিয়াছি।

বঙ্গদেশের নিজস্ব সম্পদ্ এই গৌড়ীয় রামায়ণ যাহাতে বঙ্গের প্রতি গৃহে পঠিত হয়, সেই উদ্দেশে দেবনাগরাক্ষরের পরিবর্ত্তে বড় বাঙ্গালা অক্ষরে ইহা মুদ্রণ করিতেছি। সংস্কৃত ভাষায় বিশেষ অভিজ্ঞতা না থাকিলেও যাহাতে বাল্মীকি রামায়ণের অমৃতরসের আস্বাদনে কাঁহাকেও বঞ্চিত হইতে না হয়, তজ্জন্য নিম্নে সরল অনুবাদ প্রদত্ত হইয়াছে। অনুবাদ সর্ব্বত্র আক্ষরিক হইলে অর্থগ্রহণের অসুবিধা হয়, এজন্য কোন কোন বিষয় টীকা হইতে সংগ্রহ করিয়া অনুবাদ যথাসম্ভব প্রাঞ্জল করা হইয়াছে। মূল ও টীকার অতিরিক্ত কথা অনুবাদে বন্ধনী মধ্যে সন্নিবিষ্ট করা হইয়াছে।

সাধারণের বোধসৌকর্য্যার্থ বিস্তৃত এবং সরল টিপ্পনী প্রদত্ত হইয়াছে। টিপ্পনীতে প্রাচ্য প্রতীচ্য এই উভয়দেশসম্মত দুরূহ পাঠসমূহের রামানুজ, গোবিন্দরাজ, শিরোমণি, মহেশ্বরতীর্থ প্রভৃতি কৃত টীকার সারসংগ্রহ করা হইয়াছে। অন্যান্য দুরূহ স্থানের আলোচনাও আমরা বিশদভাবে করিবার চেষ্টা করিয়াছি। রামায়ণ শেষ হইলে ইহার বিস্তৃত ভূমিকা প্রদত্ত হইবে এবং তাহার মধ্যে রামায়ণ সম্বন্ধে জ্ঞাতব্য বিবিধ বিষয় আলোচিত হইবে।

এই গ্রন্থের এক এক খণ্ড (রয়েল আটপেজি আকারে) ১০৪ পেজে প্রতিমাসে প্রকাশিত হইবে। যাঁহারা ইহার গ্রাহকশ্রেণীভুক্ত হইবেন, তাঁহাদিগকে প্রতি বাঙ্গালা মাসের মধ্যে এক এক খণ্ড পাঠাইয়া দেওয়া হইবে। রামায়ণ বৃহৎ গ্রন্থ, ইহার মুদ্রণ বহুব্যয়সাপেক্ষ। আমাদের প্রধান অবলম্বন দেশবাসিগণের অনুগ্রহ। আমাদের আশা আছে বিদ্যোৎসাহী ব্যক্তিমাত্রই আমাদিগের এই কার্য্যে সহায়তা করিবেন।

নানাশাস্ত্র-পারদর্শী পণ্ডিতপ্রবর শ্রীযুক্ত বনমালী বেদান্ততীর্থ এম্, এ মহাশয় রামায়ণ সম্পাদন বিষয়ে আমাদিগকে বহু উপদেশ প্রদান করিয়া সাহায্য করিয়াছেন। আমরা তাঁহার নিকট আন্তরিক শ্রদ্ধা ও কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছি। বেথুন কলেজের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত চিন্তাহরণ চক্রবর্ত্তী এম, এ, কলিকাতাস্থ রাজকীয় সংস্কৃত পাঠশালার ন্যায়শাস্ত্রের অধ্যাপক এবং সংস্কৃত সাহিত্য পরিষদের আচার্য্য শ্রীযুক্ত কালীপদ তর্কাচার্য্য, শ্রীযুক্ত উপেন্দ্রমোহন সাংখ্যতীর্থ, শ্রীযুক্ত রামচন্দ্র স্মৃতিতীর্থ, শ্রীযুক্ত কালীনাথ শাস্ত্রিপ্রভৃতি মহাত্মগণ রামায়ণ মুদ্রণ কার্য্যে আমাদিগকে নানাপ্রকারে সাহায্য করিতেছেন। রামায়ণ সুবৃহৎ গ্রন্থ, ইহাদের এতাদৃশ সাহায্য ব্যতীত আমরা এ কার্য্যে অগ্রসর হইতে পারিতাম কি না সন্দেহ। ইহাদের নিকটে আমরা আন্তরিক কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছি। কিমধিকমিতি।

সন ১৩৩৮। জ্যৈষ্ঠী সংক্রান্তি
২৯ সদানন্দ রোড, কালীঘাট,
কলিকাতা।

আশ্রব—
শ্রীনগেন্দ্রনাথ সিদ্ধান্তরত্ন
শ্রীঅমরেশ্বর ঠাকুর

পাঠসঙ্কলনার্থমুপাত্তানাং পুস্তকানাং পরিচয়ঃ

ক-পুস্তকম্		ইটালীবাস্তব্যেন গোরেসিয়ো-মহাশয়েন সম্পাদিতম্
খ-পুস্তকম্		শ্রীরামপুরতঃ কেরি-মহাশয়েন সম্পাদিতম্
	(অস্য পাঠা আদিকাণ্ডস্য অষ্টমসর্গাৎ পরং ন গৃহীতাঃ)	
গ-পুস্তকম্	(হস্তলিখিতম্)	সংস্কৃত-সাহিত্য-পরিষৎ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্
ঘ-পুস্তকম্	”	”
ঙ-পুস্তকম্	”	”
চ-পুস্তকম্	”	‘পণ্ডিত’পত্রে শ্রীরসিকচন্দ্রচট্টোপাধ্যায়মহাশয়েন বারাণসীতঃ সম্পাদিতম্
ছ-পুস্তকম্	(হস্তলিখিতম্)	পঞ্চনদবিশ্ববিদ্যালয়তো লব্ধম্
জ-পুস্তকম্	”	বঙ্গীয়সাহিত্যপরিষৎপুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্
ঝ-পুস্তকম্	”	এসিয়াটিক-সোসাইটি-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্

উপাত্তনামৈক[illegible]নাং টীকানাং বিবৃতিঃ

লো-টী—	লোকনাথকৃতা মনোহরাখ্যা টীকা
গোঃ রাঃ—	গোবিন্দরাজকৃতা রামায়ণভূষণাখ্যা টীকা
তিঃ—	রামায়ণতিলকম্
শিরোঃ—	শিরোমণিটীকা
তীর্থঃ—	মহেশ্বরতীর্থকৃতা টীকা
বি. প. বি—	বিষমপদবিবৃতিঃ

ওঁ রামচন্দ্রায় নমঃ

নারায়ণং নমস্কৃত্য নরঞ্চৈব নরোত্তমম্ ।
দেবীং সরস্বতীং ব্যাসং ততো জয়মুদীরয়েৎ ॥ ১ ॥
রামং লক্ষ্মণপূর্ব্বজং রঘুবরং সীতাপতিং সুন্দরং
কাকুৎস্থং করুণাময়ং গুণনিধিং বিপ্রপ্রিয়ং ধার্ম্মিকম্।
রাজেন্দ্রং সত্যসন্ধং দশরথতনয়ং শ্যামলং শান্তমূর্ত্তিং
বন্দে লোকাভিরামং রঘুকুলতিলকং রাঘবং রাবণারিম্ ॥ ২ ॥
জয়তি রঘুবংশতিলকঃ কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনো রামঃ ।
দশবদননিধনকারী দাশরথিঃ পুণ্ডরীকাক্ষঃ ॥ ৩ ॥
জিতং ভগবতা তেন হরিণা লোকধারিণা ।
অজেন বিশ্বরূপেণ নির্গুণেন গুণাত্মনা ॥ ৪ ॥
কৃত্বা পাপসহস্রাণি মহাপাতকজান্যপি ।
মুচ্যতে সর্ব্বপাপেভ্যো রাম রামেতি কীর্ত্তনাৎ ॥ ৫ ॥
নমস্তস্মৈ মুনীন্দ্রায় শ্রীযুতায় তপস্বিনে ।
সর্ব্বজ্ঞানাধিবাসায় নিত্যং বাল্মীকয়ে নমঃ ॥ ৬ ॥
রাম রামেতি রামেতি কূজন্তং মধুরাক্ষরম্ ।
আরূঢ়কবিতাশাখং বন্দে বাল্মীকিকোকিলম্ ॥ ৭ ॥
যত্র যত্র রঘুনাথকীর্ত্তনং তত্র তত্র শিরসা কৃতাঞ্জলিম্ ।
বাষ্পবারিপরিপূর্ণলোচনং মারুতিং নমত রাক্ষসান্তকম্ ॥ ৮ ॥

বাল্মীকীয়ং

রামায়ণম্

আদিকাণ্ডম্

প্রথমঃ সর্গঃ

তপঃস্বাধ্যায়নিরতস্তপস্বী বাগ্‌বিদাং বরঃ।[১]
নারদং পরিপপ্রচ্ছ বাল্মীকির্ম্মুনিসত্তমঃ ॥ ১ ॥

লোকনাথটীকা

ওঁ নমো রামচন্দ্রায়

নত্বা রঘূত্তমময়ং পরমং মহস্তল্লক্কেশবন্ধুনিচয়ান্ধতমোঽম্বুনোদম্।
শ্রীলোকনাথবুধ এষ মনোহরাখ্যাং রামায়ণস্য বিদুষাং প্রমুদে তনোতি ॥
আস্তে যদা বিমলবোধসুবোধটীকা সর্ব্বজ্ঞসংজ্ঞরচিতা চ মনোজ্ঞরূপা।
তত্রাপি সারপরমস্য বিমৎসরস্য শ্রীলোকনাথরচিতৈব মনো বিধত্তে ॥

১। শ্রীরামায়ণেতিহাসাদিসরস্বত্যো নানাশিল্পদ্বারা শ্রবণদ্বারা মননদ্বারা চ তত্ত্বজ্ঞানোপদেশিকাঃ সন্ত্যেব যদ্যপি, তথাপি তাস্তপোবিদ্যাবিমর্ষশীলিনো ভগবতঃ কস্যাপি স্বকর্তৃত্বেন যশোঽর্পয়ন্ত্যঃ প্রতিকল্পং বিলসন্তীত্যস্মিন্নপি কল্পে অখিলভুবনভবনানেকচিত্রনির্ম্মাণ-চতুরেণ ব্রহ্মণা তদর্থজ্ঞাপিতোঽতিভক্তশ্চ ভগবান্ বাল্মীকিরেব যশোভাগী কৃতঃ। তত্র চ কাণ্ড-সপ্তকশ্রীরামায়ণকর্ত্তা বাল্মীকিস্তত্র প্রবৃত্ত্যবধিকবালচরিতবর্ণন এবাদিকাণ্ডস্য প্রবৃত্তিঃ। তত্র সর্গাশ্চতুঃষষ্টিরেব, বৃত্তান্তাশ্চ দ্ব্যশীতিরিত্যস্মদক্ষতোঽপি বৃত্তান্তানুক্রমেণৈব। তত্র ভগবতঃ করতলায়িতভুবনতদশেষবৃত্তান্তকস্য যদ্যপ্যুপদেশাপেক্ষাপি নাপেক্ষিতা, তথাপি বিনোপদেশং (!) তৎপুনর্যুগস্যাবৈদিকত্বেন শ্রীমদ্‌ভগবন্নারদোপদেশস্যাপি কৃত্তত্বেন, প্রথমং ভগবতা নারদেন সপ্তকাণ্ডার্থ উপদিষ্ট ইতি প্রথমসর্গে স এব প্রত্যুয়তে ভগবতা বাল্মীকেম। তত্র 'নমস্তস্মৈ মুনীন্দ্রায় শ্রীযুতায় তপস্বিনে। শান্তায় বীতরাগায় বাল্মীকায় নমো নমঃ ॥'

অনুবাদ—চান্দ্রায়ণাদি-ব্রত ও বেদপাঠ-নিরত, যোগী বেদার্থবিদ্-গণের মধ্যে প্রধান, মুনিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকি [আশ্রমে সমুপস্থিত দেবর্ষি] নারদকে

পাঠান্তরাণি। ১। চ—'বরম্'।

কোঽস্মিন্[১] প্রথিতো লোকে সদ্‌গুণৈর্গুণি[২]সত্তমঃ
ধর্ম্মজ্ঞশ্চ কৃতজ্ঞশ্চ সত্যবাক্যো দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ২ ॥

ইতি প্রথমতো বিমলবোধাঃ সম্প্রদায়বিরুদ্ধমপি শ্লোকং পঠন্তি। ব্যাচক্ষতে চ—নমো নম ইতি আভীক্ষ্ণ্যাবিষ্কারায়। শ্রীশব্দো দীপ্তিবাচী মহার্থো বা। মহতে তপস্বিনে ইত্যর্থঃ। তথাচ—'শ্রী রমায়ান্ত দীপ্ত্যাদৌ মহতি ত্বিষি ভাষিতে। পূজায়াং নিধিধারিণ্যাং শোভায়াং শ্রীরিহেষ্যতে' ইতি নিঘণ্টুঃ। শমযোগাৎ শান্তঃ। বীতরাগো নিঃস্পৃহঃ। 'সর্ব্বজ্ঞানাধিবাসায় নিত্যং বাল্মীকয়ে নম' ইতি পাঠে—সর্ব্বজ্ঞানাধিবাস আত্মবিৎ। বাল্মীকিশব্দস্ত ত্রিবিধঃ,—বাল্মীকঃ, বাল্মীকিঃ, বাল্মীকী। যথা শব্দার্ণবে—'খ্যাতাং বাল্মীকবাল্মীকী বাল্মীকী ভৃগুজর্ক্ষকে' ইতি। অয়ঞ্চ পাঠো ন সর্ব্বজ্ঞসম্মতঃ সম্প্রদায়বিরুদ্ধশ্চ। পরন্ত মনুপ্রণীতং (মনুপ্রণীতস্য ?) ভৃগুরিব (ভৃগুণেব ?) বাল্মীকিপ্রণীতস্য পুনস্তস্য তচ্ছিষ্যেণ কেনাপি লিখনে নাসঙ্গতিরিতি।

তপো দেহশোধকচান্দ্রায়ণপরাকোপবাসাদিঃ, স্বাধ্যায়ো বেদপাঠঃ, তয়োর্নিরতঃ নিয়তমনুরক্তঃ। তপস্বী তদ্বান্ [তপস্বান্ ?] অপি মুনির্ম্মননশীলঃ, স চাসৌ সত্তমঃ শ্রেষ্ঠশ্চেতি। যদ্বা তত্র শ্রেষ্ঠঃ।

২। লো-টী। দৃঢ়ব্রতঃ সত্যসঙ্কল্পঃ।

১। *টিপ্পনী*। তপো বেদস্তস্য স্বাধ্যায়ো জপস্তত্র নিরতঃ। যদ্বা তপো ব্রহ্ম তপঃ-প্রধানঃ স্বাধ্যায়ঃ তপঃস্বাধ্যায়ো বেদান্ত ইতি যাবৎ, তত্র নিরতঃ। তপস্বী তপো জ্ঞানং যোগ ইতি যাবৎ। তপ আলোচনে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ। তদ্বান্। 'তপঃস্বাধ্যায়নিরত'মিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে নারদস্যোত্তরদানযোগ্যত্বং সূচ্যতে, তপস্বিপদস্যানবকরত্বঞ্চাঞ্জস্যেনোপপদ্যতে।

বাগ্‌বিদাং বরঃ। বাগ্‌ বেদঃ, 'অনাদিনিধনা হ্যেষা বাগুৎসৃষ্টা স্বয়ম্ভুবা।' ইত্যাদিনা বাক্‌শব্দস্য বেদার্থত্বং দৃশ্যতে। তাং বিদন্তি জানন্তীতি বাগ্‌বিদঃ, তেষাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ। বেদজ্ঞেষু প্রধানমিত্যর্থঃ। যদ্বা বাক্ সরস্বতী 'গীর্ব্বাগ্‌ বাণী সরস্বতী'ত্যমরঃ। তয়া বিদ্যন্তে লভ্যন্তে ইতি বাগ্‌বিদঃ সরস্বতীপুত্রা মরীচ্যাদয়ঃ, ভগবদ্‌ভক্ততয়া তেষাং বরঃ।

বাল্মীকিঃ—বল্মীকস্য অপত্যং পুমান্ বাল্মীকিঃ। 'অত ইঞ্‌' ইতীঞ্‌প্রত্যয়ঃ। নন্বসৌ কথং বল্মীকাপত্যং যতোঽয়ং ভৃগুপুত্র এব প্রতীয়তে। তথা চ বিষ্ণুপুরাণে—'ঋক্ষোঽভূদ্‌-ভার্গবস্তস্মাদ্ বাল্মীকির্যোঽভিধীয়তে।' অন্যত্র চ প্রচেতোঽপত্যত্বম্ অভিধীয়তে। অতঃ কথমস্য বল্মীকাপত্যত্বম্? উচ্যতে—নিশ্চলতরতপোবিশেষেণাস্য বল্মীকাবৃতৌ জাতায়াং

জিজ্ঞাসা করিলেন,—এই পৃথিবীতে কোন্ ব্যক্তি সদ্‌গুণসমূহে গুণিগণের অগ্রগণ্য বলিয়া খ্যাত? কোন্ ব্যক্তি ধর্ম্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ, সত্যবাদী, স্থিরপ্রতিজ্ঞ,

---

১। ১। খ-চ—'ঘস্মিন্'। ২। ক-খ-ঝ—'গুণবত্তরঃ', ছ—'গুণবত্তমঃ,' গ-ঘ-ঙ—'গুণসত্তমঃ।

উদারাচারসম্পন্নঃ সর্ব্বভূতহিতে রতঃ।[1]
বীর্য্যবাংশ্চ বদান্যশ্চ কশ্চাপি প্রিয়দর্শনঃ ॥ ৩ ॥[2]
জিতক্রোধো মহান্ কশ্চ ধৃতিমান্ কোঽনসূয়কঃ।
সঞ্জাতরোষাৎ কস্মাচ্চ দেবতা অপি বিভ্যতি ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। উদারো দক্ষিণঃ, 'উদারো দাতৃমহতোর্দক্ষিণেঽপ্যভিধেয়বদি'তি কোষঃ। বীর্য্যং তেজস্তদ্বান্। বদ কিমন্যত্তভ্যং দাস্যামীতি (!) বদান্যঃ। প্রিয়ং প্রীতিজনকং দর্শনং যস্য, যদ্দর্শনাৎ প্রীতির্জ্জায়ত ইত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। ধৃতির্ধৈর্য্যং তদ্বান্। অনসূয়কঃ পরগুণেষু দোষপ্রকটনকারী অসূয়কঃ, তদন্যঃ।

প্রচেতসা বরুণেন কৃতনিরন্তরবর্ষেণ প্রাদুর্ভাবোঽভূদিতি ভৃগুপুত্রস্যৈবাস্য প্রচেতসোঽপত্যত্বং বল্মীকাপত্যত্বঞ্চ সংগচ্ছতে। নন্বু কথং তৎপ্রভবত্বমাত্রেণ তদপত্যত্বম্? মৈবম্, গোণীপুত্রঃ কলশীসুত ইত্যাদিব্যবহারস্য তৎপ্রভবেঽপি বহুলমুপলব্ধেঃ। উক্তঞ্চ ব্রহ্মবৈবর্ত্তে— 'তথাব্রবীন্মহাতেজা ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ। বল্মীকপ্রভবো যস্মাত্তস্মাদ্বাল্মীকিরিত্যসৌ ॥' ইতি। মাস্বপত্যার্থত্বং তথাপি বাল্মীকিশব্দঃ সাধুরেব গহাদিষু (পা ৪।২।১৩৮) পঠিতত্বাৎ। যদ্বা ভৃগুবংশ্যঃ কশ্চিৎ প্রচেতা নাম তস্যায়ং পুত্রঃ ঋক্ষো নাম 'চক্রে প্রচেতসঃ পুত্রঃ' ইতি পুত্রত্বাভিধানাৎ। ভার্গবভৃগুনন্দনশব্দৌ রামে রাঘবরঘুনন্দনশব্দবদ্বন্নেয়ৌ। বাল্মীকিশব্দঃ পুত্রত্বোপচারাৎ। অত এব ক্বচিদ্বাল্মীকেন মহর্ষিণা ইতি সম্বন্ধমাত্রেঽণ্ প্রযুজ্যতে। সৎস্বপি নামান্তরেষু বাল্মীকিশব্দেনাভিধানং জ্ঞানাঙ্গশমদমাদ্যুপেতত্বস্ফোরণায়। তিঃ।

২। টিপ্পনী। গুণা অস্য সন্তীতি গুণী গুণবান্। ভূমাদয়ো মত্বর্থাঃ। অস্মিন্ লোকে অস্মিন্ কালে কো বা সকলকল্যাণগুণসম্পন্ন ইত্যর্থঃ। এবং সাকল্যেন গুণসমুদায়ং পৃষ্ট্বা বিশিষ্য তত্তদ্গুণাশ্রয়ং পৃচ্ছতি—কশ্চ বীর্য্যবানিত্যাদিনা। গোবিন্দরাজঃ।

ধর্ম্মজ্ঞঃ—শ্রৌতস্মার্ত্তসকলধর্ম্মরহস্যজ্ঞঃ। কৃতজ্ঞঃ—বহ্বীমপি অপকৃতিমুপেক্ষ্য একামপি উপকৃতিং বহ্বীং মন্যত ইতি কৃতজ্ঞঃ। সত্যবাক্যঃ—সর্ব্বাবস্থাস্বপি যথাশ্রুতদৃষ্টতত্ত্বার্থবক্তা। দৃঢ়ব্রতঃ—আপদ্যপি ধর্ম্মায় পরিগৃহীতব্রতবিশেষস্য ত্যাগরহিতঃ। রামানুজঃ।

সরল ব্যবহারবিশিষ্ট এবং সর্ব্বপ্রাণীর হিতসাধনে রত? কোন্ ব্যক্তি বীর্য্যশালী, বদান্য এবং প্রিয়দর্শন? কোন্ ব্যক্তি ক্রোধজয়ী এবং মহান্? কোন্ ব্যক্তি ধৈর্য্যশালী এবং অসূয়ারহিত? কোপাবিষ্ট কোন্ ব্যক্তিকে

১। ঘ—'-হিতশ্চ কঃ'। ২। ঘ—'বীতরাগো'।

ক উদারঃ সমর্থশ্চ ত্রৈলোক্যস্যাপি রক্ষণে।
কঃ প্রজানুগ্রহরতঃ কো নিধিগু[১]ণসম্পদাম্ ॥ ৫ ॥
সমগ্রা[২] রূপিণী লক্ষ্মীঃ কমেকং[৩] সংশ্রিতা নরম্।
অনিলানলসূর্য্যেন্দুশক্রোপেন্দ্রসমশ্চ কঃ ॥ ৬ ॥
এতদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুং ত্বত্তো না[৪]রদ তত্ত্বতঃ।
দেবর্ষে ত্বং সমর্থোঽসি জ্ঞাতুমেবংবিধং নরম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। উদারো নিষ্কপটঃ। নিধিরাশ্রয়ঃ।

৬। লো-টী। অনিলেন সাম্যং বীর্য্যেণ, অনলেন—তীক্ষ্ণতয়া, সূর্য্যেণ—তেজস্বিতয়া, ইন্দুনা—কান্ত্যা, শক্রেণ—ঐশ্বর্য্যেণ, উপেন্দ্রেণ, বিষ্ণুনা—বিক্রমেণ (স্থিতিহেতুতয়া)।

৩। টিপ্পনী। 'কশ্চৈকপ্রিয়দর্শন' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। কন্দর্পাধিকসৌন্দর্য্যবত্ত্বেন নিত্যসুখরূপত্বেন চ একপ্রিয়ং কেবলপ্রিয়ং দুঃখাসংভিন্নপ্রিয়ত্ববদ্দর্শনং যস্য সঃ। তিলকঃ।

৪। টিপ্পনী। গুণেষু দোষাবিষ্করণমসূয়া—'অসূয়া তু দোষারোপো গুণেষ্বপি' ইত্যমরঃ। জিতক্রোধঃ—অত্র ক্রোধশব্দঃ কামাদীনামপ্যুপলক্ষকো জিতারিষড্‌বর্গ ইত্যর্থঃ। মহেশ্বরতীর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। সমগ্রা সকলা লক্ষ্মীঃ রূপিণী মূর্ত্তিমতী সতী কম্ একং নরং সংশ্রিতা। প্রকৃতে রাম এব তাদৃশো নর ইতি নারদেন বক্ষ্যমাণত্বাৎ লক্ষ্মীঃ সীতারূপেণ তমাশ্রিতা। নরমিত্যনেন নারায়ণস্য ব্যুদাসঃ, তস্য তাদৃশলক্ষ্ম্যাশ্রয়ত্বেঽপি নরত্বাভাবাৎ।

৭। টিপ্পনী। 'মহর্ষে ত্ব'মিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। কথং মম সামর্থ্যং তত্রাহ—মহর্ষে ইতি।

দেবতারাও ভয় করিয়া থাকেন? কোন্ ব্যক্তি কপটতাহীন এবং ত্রিভুবন-রক্ষায় সমর্থ? কোন্ ব্যক্তি জনগণের উপকার-কার্য্যে নিযুক্ত এবং কোন্ ব্যক্তি গুণ ও সম্পৎসমূহের আশ্রয়? পূর্ণা লক্ষ্মী মূর্ত্তিপরিগ্রহপূর্ব্বক কোন্ একটিমাত্র মনুষ্যকে সম্যগ্‌ভাবে আশ্রয় করিয়া আছেন? কোন্ ব্যক্তি [বীর্য্যে] বায়ুতুল্য, [তীক্ষ্ণতায়] অগ্নিতুল্য, [তেজস্বিতায়] সূর্য্যতুল্য, [সৌন্দর্য্যে] চন্দ্রতুল্য, [ঐশ্বর্য্যে] ইন্দ্রতুল্য, [বিক্রমে] বিষ্ণুতুল্য? হে নারদ, আপনার নিকট আমি যথার্থভাবে তাহা শুনিতে ইচ্ছা করি। হে দেবর্ষে! কোন্ ব্যক্তি তাদৃশগুণবিভূষিত, আপনি তাহা জানিতে সমর্থ ॥ ১-৭ ॥

১। গ-ঙ-'-করঃ'। ২। ঙ—'সমগ্র-'। ৩। ঘ—'সম্যক্ কম্'। ৪। ঘ—'হি বদ'।

কালত্রয়জ্ঞস্তচ্ছ্রুত্বা বাল্মীকের্নারদো বচঃ।
শ্রূয়তামিত্যুপামন্ত্র্য তমৃষিং প্রত্যভাষত ॥ ৮ ॥
বহবো দুর্ল্লভাশ্চৈব ত্বয়েতে কীর্ত্তিতা গুণাঃ।
একস্মিন্[১] হি নৃলোকেঽস্মিন্[২] গুণা এতে সুদুর্ল্লভাঃ ॥ ৯ ॥
দেবেষ্বপি ন পশ্যামি কশ্চিদেভিগুণৈর্যু[৩]তম্।
শ্রূয়তাং তু[৪] গুণৈরেভির্যো[৫] যুক্তো নরচন্দ্রমাঃ ॥ ১০ ॥
ইক্ষ্বাকুবংশপ্রভবো রামো নাম[৬] গুণাকরঃ।
এভিরপ্যধি[৭]কৈশ্চৈব গুণৈর্যুক্তো মহাদ্যুতিঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। এতে গুণা একেন সুদুর্ল্লভা দুষ্প্রাপণীয়াঃ।

১১। লো-টী। মহাদ্যুতিঃ—মহতী দ্যুতিঃ কান্তির্যস্য সঃ। 'দ্যুতিঃ স্ত্রী কান্তিতেজসোরি'ত্যজয়ঃ।

ঋষয়ো হ্যলৌকিকার্থদ্রষ্টারঃ। তত্র মহর্ষিত্বাত্তব মত্তোঽপি বেদান্তরহস্যজ্ঞানমধিকমিতি ভাবঃ। এবংবিধং নরং পরং পুরুষম্। তিঃ।

দেবর্ষে ত্বং সমর্থোঽসীতি—দেবর্ষিত্বাৎ ত্বং বর্ত্তমানাতীতভবিষ্যদ্বৃত্তং সর্ব্বং করবদরবৎ পশ্যসীত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। একেনেতি লোকনাথাদিসম্মতঃ পাঠঃ। একেনেতি 'ন লোকে'ত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাদনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। ভবদুদাহৃতানাং গুণানাং সামানাধিকরণ্যমমরলোকেঽপি দুর্ল্লভং কিং পুনর্ম্মর্ত্ত্যলোক ইত্যর্থঃ।

ভূতভবিষ্যদ্বর্ত্তমানজ্ঞ নারদ, বাল্মীকির সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া 'শ্রবণ কর' এই বাক্যে তাঁহাকে আমন্ত্রণপূর্ব্বক উত্তর করিলেন—তুমি বহু অথচ দুর্ল্লভ গুণের উল্লেখ করিয়াছ। এই মনুষ্যলোকে কোন একটী ব্যক্তিতে এত গুণ অত্যন্ত দুর্ল্লভ। দেবগণের মধ্যেও কোন এক ব্যক্তিকে এই সমস্ত গুণযুক্ত দেখিতে পাইতেছি না। তবে যে পুরুষশ্রেষ্ঠ এই সকল গুণযুক্ত [তাহার বিষয় বলিতেছি] শ্রবণ কর ॥ ৮-৯ ॥

১। গ-ঙ-জ—লোকনাথস্ত 'একেন', খ—'একস্মিন্ হি ত্রিলোকে', চ—'একস্মিন্ হি নৃলোকে বৈ'। ২। ঝ—'নৃলোকেষু'। ৩। অতঃ পরং চপুস্তকে—'কিন্তু বক্ষ্যাম্যহং তুভ্যং ভবিষ্যতি মহাযশাঃ। এভৈরপ্যধিকৈশ্চৈব গুণৈর্যুক্তো মহামনাঃ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। খ-ঝ—'চ'। ৫। গ-ঙ-জ—'যুক্তো যো'। ৬। ঝ-চ—'রামনামা'। ৭। খ-গ-চ—'এভৈর', ঘ-ঙ-ছ—'এভৈরভ্য-'।

সংযতাত্মা মহাত্মা চ ধৃতিমান্ দ্যুতিমান্ বশী।
বুদ্ধিমানৃদ্ধিমান্[২] বাগ্মী শ্রীমাঞ্ছত্রুনিবর্হণঃ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। সংযতাত্মা নিয়তদেহঃ, মহাত্মা ধর্ম্মে মহান্ আত্মা যত্নো যস্য সঃ। ধৃতির্ধৈর্য্যং তদ্বান্। দ্যুতিমান্ তেজস্বী। বশঃ গুরূণাম্ আয়ত্ততা তদ্বান্, প্রভুত্ববান্ বা 'বশমিচ্ছাপ্রভুত্বায়ত্ততাসু ত্রিষ্বধীনকে' ইতি ভূরিঃ। শ্রীমান্ শ্রীস্ত্রিবর্গসম্পত্তিস্তদ্বান্। 'শ্রীর্লবঙ্গগিরোঃ শোভা-লক্ষ্মীত্রিবর্গসম্পদী'তি ভূরিঃ।

১১। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুর্নাম বৈবস্বতমনোর্জ্যেষ্ঠঃ পুত্রঃ, তস্য বংশঃ পুত্রপৌত্রাদিপরম্পরা। প্রভবত্যস্মাদিতি প্রভবঃ প্রাদুর্ভাবস্থানম্, ইক্ষ্বাকুবংশঃ প্রভবো যস্য সঃ ইক্ষ্বাকুবংশপ্রভবঃ। জনকাদির্মহাকুলেষু বিদ্যমানেষু কুতোঽত্রৈব ভগবানবতীর্ণ ইত্যপেক্ষায়াম্ ইক্ষ্বাকুপদং প্রযুক্তম্। ইক্ষ্বাকুর্হি চিরং হরিমারাধ্য তন্মূর্ত্তিবিশেষং রঙ্গনাথমলভত ইতি পৌরাণিকী কথা। অতস্তৎপক্ষপাতেন তদ্বংশেঽবতীর্ণ ইতি সূচয়িতুমিক্ষ্বাকুপদম্। রময়তি সর্ব্বান্ গুণৈরিতি রামঃ। 'রামো রময়তাং বরঃ' ইত্যার্ষনির্ব্বচনবলাৎ কর্ত্তর্য্যপি কারকে ঘঞ্ বর্ণ্যতে। যদ্বা রমন্তেঽস্মিন্ সর্ব্বে জনা গুণৈরিতি রামঃ 'অকর্ত্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্' ইতি ঘঞ্। তথা চ অগস্ত্যসংহিতায়াম্—'রমন্তে যোগিনোঽনন্তে সত্যানন্দে চিদাত্মনি। ইতি রামপদেনাসৌ পরং ব্রহ্মাভিধীয়তে ॥' ইতি। নামেতি প্রসিদ্ধৌ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। ধৃতিমান্ নিরতিশয়ানন্দঃ। 'ধৃতিস্তু তুষ্টিঃ সন্তোষ' ইতি বৈজয়ন্তী। 'আনন্দো ব্রহ্ম' ইতি শ্রুতেঃ। দ্যুতিমান্ স্বাভাবিকপ্রকাশবান্, স্বয়ংপ্রকাশঃ জ্ঞানস্বরূপ ইতি যাবৎ। 'বিজ্ঞানঘন এব প্রজ্ঞানঘন' ইতি শ্রুতেঃ। সর্ব্বজগদ্বশোঽস্যাস্তীতি বশী, সর্ব্বস্বামীত্যর্থঃ। 'সর্ব্বস্য বশী সর্ব্বস্যেশান' ইতি শ্রুতেঃ। বুদ্ধিমান্ সর্ব্বজ্ঞঃ। 'যঃ সর্ব্বজ্ঞঃ সর্ব্ববিৎ' ইতি শ্রুতেঃ। বাগ্মী শোভনা বাগস্যাস্তীতি বাগ্মী সর্ব্ববেদপ্রবর্ত্তক ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

ঋদ্ধিমান্ সর্ব্বসম্পৎসম্পন্ন ইত্যর্থঃ। নীতিমানিতি বহুষু পুস্তকেষু। তত্র নীতিমান্ মর্য্যাদাবান্ ইতি গোঃ রাঃ। নীতিমান্ কামন্দকাদিনীতিমান্ ইতি তিলকঃ। সপ্তদশশ্লোকে পুনর্নীতিমানিতি প্রয়োগদর্শনাৎ ক-পুস্তকস্থ ঋদ্ধিমানিত্যয়মেব পাঠঃ সাধীয়ান্ ভাতি।

শত্রুনিবর্হণঃ—শত্রূন্ তদ্বিরোধিনঃ প্রতিপক্ষান্ নিবর্হয়তি নাশয়তীতি বর্হ হিংসায়ামিত্যস্মাদ্ধাতোঃ কর্ত্তরি ল্যুট্।

ইক্ষ্বাকুবংশসম্ভূত গুণের আকরস্বরূপ কান্তিমান্ রাম নামক [নরপতি] এই সমস্ত গুণ এবং ইহারও অধিক অনেক গুণে বিভূষিত। [সেই মহাপুরুষ] নির্ব্বিকার, মহামনা, নিরতিশয় আনন্দসম্পন্ন এবং স্বয়ংপ্রকাশ। তিনি সর্ব্বস্বামী, সর্ব্বজ্ঞ, সর্ব্বসম্পৎসম্পন্ন, সর্ব্ববেদ-

১। খ—'নিয়তাত্মা'। ২। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'নীতিমান্'।

[১]বিপুলাংসো মহাবাহুঃ কম্বুগ্রীবো মহাহনুঃ।
মহেষ্বাসো মহাতেজা দৃঢ়[২]জানুররিন্দমঃ ॥ ১৩ ॥
[৩]আজানুবাহুঃ সুমুখো বলবান্ সত্যবিক্রমঃ।
সমঃ সমবিভক্তাঙ্গঃ স্নিগ্ধবর্ণঃ প্রতাপবান্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। মহাবাহুঃ দেহানুরূপপ্রথিমবান্। কম্বুগ্রীবঃ কম্বুঞ্চ [কম্বুবৎ!] শঙ্খঞ্চ [শঙ্খবৎ!] ত্রিরেখাযুক্তা গ্রীবা যস্য সঃ। যদ্বা 'রেখাত্রয়ান্বিতা গ্রীবা কম্বুগ্রীবেতি কথ্যতে' ইতি রত্নমালা। তদা কম্বুগ্রীবা অস্তি অস্মিন্ ইতি অর্শআদিত্বাদচ্। মহাহনুঃ মহান্ উত্তমঃ হনুঃ কপোলাবয়বো যস্য সঃ। মহেষ্বাসঃ মহান্ দৃঢ়ঃ ইষ্বাসো ধনুর্যস্য সঃ। মহৎ তেজঃ পরাক্রমো যস্য স মহাতেজাঃ। 'তেজো দীপ্তৌ প্রভাবে চ স্যাৎ পরাক্রমরেতসো'রিতি কোষঃ। দৃঢ়ং স্থূলং বলবদ্ বা জানু যস্য সঃ ইতি পুরুষ-প্রশংসা। 'গূঢ়-জত্রু' রিতি পাঠে—গূঢ়ে সংহতে মাংসপূর্ণে জত্রুণী বক্ষোঽংসয়োঃ সন্ধী যস্য সঃ। 'জত্রু বক্ষোঽংসয়োঃ সন্ধিরূরুসন্ধিস্তু বঙ্ক্ষণঃ।'

১৪। লো-টী। বলবান্ বলং দেহদার্ঢ্যং তদ্বান্। সত্যঃ সফলঃ বিক্রমঃ পরাক্রমো যস্য সঃ। সমঃ সর্ব্বত্র সমদৃষ্টিঃ। সমবিভক্তাঙ্গঃ সমানি দেহানুরূপপ্রমাণানি বিভক্তানি চ সৎপুরুষাঙ্গক্রমেণ বিভাগেন লক্ষিতানি ন তু দীর্ঘখর্ব্ববক্রতাং প্রাপ্তানি অঙ্গানি অবয়বাঃ যস্য সঃ। স্নিগ্ধবর্ণঃ স্নিগ্ধঃ চিক্কণঃ বর্ণঃ শ্যামরূপং যস্য সঃ। 'স্নিগ্ধং স্নেহযুতে চিক্কণেঽপি স্যাদি'তি কোষঃ। প্রতাপঃ শত্রুপরাজয়শক্তিস্তদ্বান্। প্রতাপঃ পরৈরসহ্যতেতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১৩। টিপ্পনী। বিপুলাংস উন্নতস্কন্ধঃ। উন্নতস্কন্ধত্বঞ্চ মহাপুরুষলক্ষণমিতি সামুদ্রিকোক্তম্। 'কক্ষঃ কুক্ষিশ্চ বক্ষশ্চ ঘ্রাণং স্কন্ধো ললাটিকা। সর্ব্বভূতেষু নির্দ্দিষ্টা উন্নতাস্তু সুখপ্রদাঃ ॥' ইতি। গোঃ রাঃ

মহাবাহুঃ বৃত্তপীবরবাহুঃ। আয়তত্বং তু বক্ষ্যতি—'আজানুবাহুঃ' ইতি। 'আজানু-লম্বিনৌ বাহূ বৃত্তপীনৌ মহীশ্বরে' ইতি সামুদ্রিকলক্ষণম্। কম্বুগ্রীবঃ শঙ্খতুল্যকণ্ঠঃ। 'কম্বুগ্রীবশ্চ নৃপতির্লম্বকর্ণোঽতিভূষণঃ' ইতি লক্ষণম্। 'রেখাত্রয়ান্বিতা গ্রীবা কম্বুগ্রীবেতি কথ্যতে' ইতি হলায়ুধঃ। মহান্তৌ হনূ যস্যাসৌ মহাহনুঃ। হনুঃ কপোলোপরিভাগঃ।

প্রবর্ত্তক, শ্রীমান্ এবং শত্রুহন্তা। তাঁহার স্কন্ধ উন্নত, বাহুদ্বয় সুগোল এবং স্থূল, কণ্ঠ শঙ্খসদৃশ। তাঁহার হনু [চোয়াল] উন্নত, শরাসন অতিবৃহৎ, তাঁহার

১। ঘপুস্তকে 'বিপুলাংস' ইত্যাদি 'প্রতাপবানি'ত্যন্তশ্লোকদ্বয়স্থানে 'আজানুবাহুঃ সুশিরা বলবান্ সিংহবিক্রমঃ। বিপুলাঙ্গো মহাবাহুঃ কম্বুগ্রীবো মহাহনুঃ ॥ মহেষ্বাসো মহাতেজা দৃঢ়বন্ধুররিন্দমঃ। রক্ষিতা স্বস্য বিত্তস্য ত্রৈলোক্যস্যাপি রক্ষিতা ॥' ইতি শ্লোকদ্বয়মুপলভ্যতে। গ ঙ 'বিপুলাঙ্গো'। ২। খ গ চ—ছ—জ—'গূঢ়জত্রু-', ঙ 'গূঢ়-'। ৩। খ "সুশিরাঃ সুললাটঃ সুবিক্রমঃ,' গ—ঙ—চ 'সুশিরা'।

১
বিশালাক্ষঃ পীনবক্ষা লক্ষ্মীবাঞ্ছুভলক্ষণঃ।
২
ধর্ম্মজ্ঞঃ সত্যসন্ধশ্চ জিতক্রোধো জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। সত্যা সন্ধা প্রতিজ্ঞা যস্য সঃ। 'সন্ধা সন্ধিপ্রতিজ্ঞয়ো'রিতি কোষঃ। সত্যসম্পন্ন ইত্যুচিতঃ পাঠঃ। সত্যৈঃ সত্যবর্ত্তির্জনৈঃ সম্পন্নোঽন্বিতঃ ন তু মিথ্যাবাদিভিরিত্যর্থঃ।

'মাংসলৌ তু হনূ যস্য ভবতস্তীষদুন্নতৌ। স নরো মৃষ্টমশ্নাতি যাবদায়ুঃ সুখান্বিতঃ॥' ইতি লক্ষণম্। গোঃ রাঃ।

'পূর্ণমাংসলহনুস্তু ভূপতিঃ' ইতি সংহিতা। মহান্ ইম্বাসো ধনুর্যস্যাসৌ মহেম্বাসঃ। অনেন তদুচিতসংহননবিশেষো লক্ষ্যতে। অতো ন প্রক্রমবিরোধঃ।

গূঢ়জত্রুরিতি পাঠে—গূঢ়ে মাংসলত্বেনাপ্রকাশে জত্রুণী অংসদ্বয়সন্ধিগতাস্থিনী যস্যাসৌ গূঢ়জত্রুঃ। 'বিষমৈর্জত্রুভির্নিঃস্বা অতিসূক্ষ্মৈশ্চ মানবাঃ। উন্নতৈর্ভোগিনো নিম্নৈর্নিঃস্বাঃ পীনৈর্নরাধিপাঃ॥' ইতি লক্ষণম্। অরীন্ দময়তীতি অরিন্দমঃ। অরিশব্দেন পাপ্মা বিবক্ষিতঃ, অপহতপাপ্মেত্যর্থঃ। অনেনায়ং বিগ্রহপরিগ্রহো ন কর্ম্মমূলঃ কিন্ত্বনুগ্রহমূলঃ। 'ইচ্ছাগৃহীতাভিমতোরুদেহঃ' ইতি স্মৃতেঃ। অতো ন প্রক্রমভঙ্গঃ। গোঃ রাঃ।

নিজভক্তানামরীন্ কামাদীন্ দময়তীতি অরিন্দমঃ। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। সমঃ নাতিদীর্ঘো নাতিহ্রস্বঃ। সমানি অন্যূনাধিকপরিমাণানি বিভক্তানি অশ্লিষ্টানি অঙ্গানি করচরণাদ্যবয়বা যস্য সঃ সমবিভক্তাঙ্গঃ। গোঃ রাঃ। স্নিগ্ধবর্ণঃ স্নিগ্ধশ্যামবর্ণ ইত্যর্থঃ। প্রতাপবান্ শ্রবণমাত্রেণ শত্রুহৃদয়বিদারণেন প্রশস্তপৌরুষঃ। মহেশ্বরতীর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। পীনবক্ষাঃ মাংসলবক্ষাঃ। বিশালে পদ্মপত্রায়তে অক্ষিণী যস্য স বিশালাক্ষঃ। লক্ষ্মীবান্ অবয়বশোভাযুক্তঃ। শুভলক্ষণঃ অনুক্তসকললক্ষণসম্পন্নঃ। গোঃ রাঃ। লক্ষ্মীবান্ সীতারূপলক্ষ্মীবান্। তিঃ।

ধর্ম্মং শরণাগতরক্ষণরূপং জানাতীতি ধর্ম্মজ্ঞঃ। সত্যা সন্ধা প্রতিজ্ঞা যস্য স সত্যসন্ধঃ। 'প্রতিজ্ঞানেঽবধৌ সন্ধা' ইতি বৈজয়ন্তী। 'অপ্যহং জীবিতং জহ্যাং ত্বাং বা সীতে সলক্ষ্মণাম্। ন হি প্রতিজ্ঞাং সংশ্রুত্য ব্রাহ্মণেভ্যো বিশেষতঃ।' ইতি। গোঃ রাঃ।

সত্যা অমোঘা সন্ধা—'সকৃদেব প্রপন্নায় তবাস্মীতি চ যাচতে। অভয়ং সর্ব্বভূতেভ্যো দদামীতি ব্রতং মম।' ইত্যাদিরূপিণী প্রতিজ্ঞা যস্য সঃ। তিঃ।

জানু দৃঢ়, পরাক্রম অমিত। তিনি ভক্তগণের কামাদি অরিবিনাশকারী, আজানুলম্বিতবাহু, সুমুখ, অতিবীর্য্যবলশালী এবং সফলপরাক্রম। তিনি সর্ব্বত্র সমদৃষ্টিসম্পন্ন। তাঁহার শরীরাবয়বসমূহ তুল্যাংশে বিভক্ত, বর্ণ অতি স্নিগ্ধ।

১। ঘ—'বিপুলাক্ষঃ'। ২। গ—ঙ—'সত্যসম্পন্নো'।

মনস্বী[১] জ্ঞানসম্পন্নঃ শুচির্ব্বীর্য্যসমন্বিতঃ[২]।
রক্ষিতা[৩] সর্ব্বলোকস্য ধর্ম্মস্য পরিরক্ষিতা।
প্রজাপতিসমঃ[৪] শ্রীমান্ ধাতা রিপুনিসূদনঃ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। মনস্বী প্রশস্তমনাঃ শূরো বা। জ্ঞানং সম্পন্নং জাতং যস্মাৎ সঃ (!) পরেষাং জ্ঞানপ্রদ ইত্যর্থঃ। বীর্য্যং সামর্থ্যম্। 'বীর্য্যং শুক্রে প্রভাবে চ তেজঃসামর্থ্যয়োরপী'তি কোষঃ। বীর্য্যং যুদ্ধোৎসাহ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১৬। টিপ্পনী। জ্ঞানসম্পন্নঃ 'যঃ সর্বজ্ঞঃ সর্ববিৎ' ইত্যুক্তরীত্যা স্বরূপতঃ স্বভাবতশ্চ সর্ব-বিষয়জ্ঞানশীলঃ। গোঃ রাঃ। জ্ঞানসম্পন্নঃ ব্রহ্মজ্ঞানপরিপূর্ণঃ। অতএব জটায়ুষং প্রতি—'ময়া ত্বং সমনুজ্ঞাতো গচ্ছ লোকানমুত্তমান্' ইত্যুক্তিঃ সংগচ্ছতে। ব্রহ্মজ্ঞস্যৈব ব্রহ্মোপদেশেঽধিকারাৎ। বিনা ব্রহ্মোপদেশম্ অনুত্তমলোকাবাপ্ত্যসম্ভবাৎ। ন বিদ্যন্তে উত্তমা যেভ্যস্তেঽনুত্তমাঃ। 'আত্মানং মানুষং মন্যে রামং দশরথাত্মজম্' ইতি বচস্তু মায়ামাত্রমিত্যন্যত্র বিস্তৃতম্। তিঃ।

শুচিঃ পাবনঃ পরিশুদ্ধো বা ঋজুরিতি যাবৎ। রক্ষিতা সর্ব্বলোকস্য—লোকে সার্ব্বভৌমঃ স্বকীয়জনরক্ষণ এব যততে অয়ন্তু ন তথা কিন্তু সর্ব্বস্য প্রাণিজাতস্য রক্ষিতা; তাচ্ছীল্যে তৃচ্, শেষে ষষ্ঠী। ননু যদি সর্ব্বেষাং রক্ষিতা তর্হি দুষ্কৃতিনমপি সুখিনমাপাদয়েদিত্যত্রাহ—ধর্ম্মস্য পরিরক্ষিতেতি। আচরণপ্রচারণাভ্যাং সর্ব্বধর্ম্মস্য ব্যবস্থাপয়িতা। প্রজাপতিসমঃ 'মধ্যে বিরিঞ্চিগিরিশং প্রথমাবতারঃ' ইত্যুক্তরীত্যা জগদ্রক্ষণায় প্রজাপতি-তুল্যতয়াবতীর্ণঃ। শ্রীমান্ পুরুষকারভূতয়া লক্ষ্ম্যা অবিনাভূতঃ। ধাতা পোষকঃ। রিপূন্ শত্রূন্ নিসূদয়তি নিরস্যতীতি রিপুনিসূদনঃ। আশ্রিতবিরোধিনিরসনশীল ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

শ্রীমান্ অখণ্ডিতৈশ্বর্য্যসম্পন্নঃ। রিপুনিসূদনঃ আশ্রিতজনানাং যে রিপবস্তেষাং নাশকঃ। মঃ তীঃ। প্রজাপতিসমঃ যদ্যপি রামো ব্রহ্মৈব তথাপি মানুষধর্ম্মাণাং শোকমোহাদীনাং মায়িকানাং তত্র দর্শনেন ঔপাধিকভেদমাদায় তৎসমত্বোক্তিঃ। ভার্গবলোকপ্রতিবন্ধরূপাৎ, জটায়ুষো মোক্ষপ্রদানরূপাৎ, স্বেন সহ সর্ব্বাযোধ্যাবাসিজনস্য সশরীরস্য ব্রহ্মলোকনয়নরূপাচ্চ কারণাৎ তৎসমত্বম্। সর্ব্বথা স্বতন্ত্রস্যৈবেদৃশেষু যোগ্যত্বাৎ। তিঃ।

তিনি প্রতাপবান্। তাঁহার চক্ষুর্দ্বয় পদ্মপত্রের ন্যায় বিশাল এবং বক্ষোদেশ মাংসল। তিনি শ্রীমান্, শুভলক্ষণযুক্ত, ধর্ম্মজ্ঞ, সত্যপ্রতিজ্ঞ, জিতক্রোধ এবং জিতেন্দ্রিয়। তিনি মনস্বী, জ্ঞানবান্, পবিত্রচরিত্র ও বীর্য্যবান্। তিনি প্রাণিসমূহের এবং ধর্ম্মসমূহের রক্ষক। তিনি প্রজাপতিসদৃশ এবং অবিনশ্বর সম্পৎসমূহের অধীশ্বর। তিনি পালক এবং শত্রুসংহারক ॥ ১০-১৬ ॥

১। খ—'যশস্বী'। ২। ঘ '-র্ব্বশ্যঃ সমাধিমান্'। ৩। ঘপুস্তকে 'রক্ষিতে'ত্যাদ্যর্দ্ধং নাস্তি।
৪। ক—গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—জ পুস্তকেষু 'প্রজাপতী'ত্যাদ্যর্দ্ধং নাস্তি।

১
বেদবেদাঙ্গবিচ্চৈব সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদঃ।
২ ৩
সর্ব্বশাস্ত্রার্থতত্ত্বজ্ঞো নীতিমান্ প্রথিতো ভুবি ॥ ১৭ ॥
সর্ব্বলোকপ্রিয়ঃ সাধুরদীনাত্মা বহুশ্রুতঃ।
৪
সর্ব্বদাভিপ্লুতঃ সদ্ভিঃ সমুদ্র ইব সিন্ধুভিঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। সর্ব্বশাস্ত্রেষু শব্দরূপেষু বিশারদঃ পণ্ডিতঃ। অর্থানাং শাস্ত্রং শাস্ত্রার্থ ইতি রাজদন্তাদিবৎ সমাসঃ। সর্ব্বস্যার্থশাস্ত্রস্য তত্ত্বজ্ঞঃ। বিমলবোধস্তু—অর্থতত্ত্বং মোক্ষজ্ঞানম্। 'পুংপ্রয়োজনতত্ত্বাখ্যমর্থতত্ত্বং মহোদয়মি'তি নিঘণ্টুঃ ইত্যাহ। নীতিমান্ ন্যায়বান্।

১৮। লো-টী। সাধুঃ সর্ব্বসুহৃৎ (অ-পরদ্রোহী)।

১৭। টিপ্পনী বিদন্ত্যনেন ধর্ম্মাদিকমিতি বেদঃ, করণে ঘঞ্। স চতুর্ব্বিধঃ—ঋগ্যজুঃসামাথর্ব্বণভেদাৎ। বেদস্য কিঙ্কিৎকরাণি বেদাঙ্গানি। তানি চ ষট্—'শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিরুক্তং জ্যোতিষাং গতিঃ। ছন্দসাং বিচিতিশ্চেতি ষড়ঙ্গানি প্রচক্ষতে' ॥ ইতি।

সর্ব্বশাস্ত্রেত্যাদি। সর্ব্বশাস্ত্রাণি উপাত্তব্যতিরিক্তানি উপাঙ্গানি গোবলীবর্দন্যায়াৎ। 'ধর্ম্মশাস্ত্রং পুরাণঞ্চ মীমাংসান্বীক্ষিকী তথা। চত্বার্য্যেতান্যুপাঙ্গানি শাস্ত্রজ্ঞাঃ সংপ্রচক্ষতে' ইতি। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। অথ সর্ব্বদা সদুপাস্যত্বমাহ—সর্ব্বেতি। সর্ব্বলোকাঃ প্রিয়া যস্য সঃ সর্ব্বলোকপ্রিয়ঃ। সর্ব্বলোকানাং প্রিয়ঃ সর্ব্বলোকপ্রিয়ঃ। সর্ব্বলোকপ্রিয়ত্বাৎ সদ্ভিরভিগন্তব্য ইত্যর্থঃ। সাধুঃ তৎকার্য্যসাধকঃ যদ্বা সাধুঃ উচিতঃ সদভিগমনোচিত ইত্যর্থঃ। অদীনাত্মা অকার্পণ্যাত্মা অতিগম্ভীরপ্রকৃতিরিতি যাবৎ। অতএব সর্ব্বদা সদুপাস্যমানত্বমাহ—সর্ব্বদেতি। সর্ব্বদাভিগত ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। সর্ব্বদা অস্ত্রাভ্যাসকালাদিষ্বপি সদ্ভিঃ সৎপুরুষৈঃ অভিগতঃ পরিগতঃ পরিবারিত ইত্যর্থঃ। কথমিব? সমুদ্রঃ সিন্ধুভিরিব। তথাচ বক্ষ্যতি—'জ্ঞানবৃদ্ধৈর্ব্বয়োবৃদ্ধৈঃ শীলবৃদ্ধৈশ্চ সজ্জনৈঃ। কথয়ন্নাস্ত বৈ নিত্যমস্ত্রযোগ্যান্তরেষ্বপি' ইতি। অস্ত্রযোগ্যা অস্ত্রাভ্যাসঃ। সমুদ্র ইব সিন্ধুভিঃ। এবং সদ্ভিরভিগমনং ন রামস্যাজ্ঞাতত্বজ্ঞাপনায়

রামচন্দ্র বেদবেদাঙ্গবিৎ। তিনি ধর্ম্মশাস্ত্র পুরাণাদি উপাঙ্গ এবং অর্থশাস্ত্রে সুপণ্ডিত, নীতিবিশারদ এবং পৃথিবীতে বিখ্যাত ॥১৭॥

তিনিসকল লোকের প্রিয়, সাধুস্বভাব, অক্ষুব্ধহৃদয় এবং বহু শাস্ত্রে জ্ঞানসম্পন্ন। মহার্ণব যেমন সকল সময়ের জন্যই নদীসমূহে ব্যাপ্ত থাকে, মহামনা

১। ঘ—চ 'সর্ব্ববেদাঙ্গ,' ছ—'সর্ব্ববেদান্তজ্ঞঃ'। ২। খ—ছ 'সত্ত্ববান্ সর্ব্বতত্ত্বজ্ঞো নীতিমান্ প্রতিভানবান্'। ৩। ঘ—ঝ 'প্রতিভানবান্'। ৪। খ—ছ 'সর্ব্বদানুগতঃ,' গ—ঘ—ঙ 'সর্ব্বদাভিগতঃ'।

স সত্যঃ[১] স সমঃ সৌম্যঃ স চৈকঃ[২] প্রিয়দর্শনঃ।
রামঃ সর্ব্বগুণোপেতঃ কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনঃ ॥ ১৯ ॥

১৯। লো-টী। স সত্য ইত্যাদৌ স্বল্পসত্যত্বাদিব্যবচ্ছেদে তাৎপর্য্যাদপৌনরুক্ত্যমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা সত্যং যথার্থভাষণং তদ্বান্। সমঃ সমানো মঃ শিবো যস্য সঃ শিবতুল্যঃ *। 'মঃ শিবে মা তু পদ্মায়াং মা নিষেধে তদব্যয়মি'তি ভূরিঃ। সৌম্যঃ স্নিগ্ধমূর্ত্তিঃ একঃ সর্ব্বোৎকৃষ্টঃ। স চার্য্য ইতি পাঠঃ (ইতি !) সর্ব্বজ্ঞঃ। অর্য্যঃ স্বামী।

তস্য স্বত এব পূর্ণত্বাৎ। কিন্তু স্বেষামেবাপূর্ব্বার্থবিশেষলাভায় গত্যন্তরাভাবাদিতি ভাবঃ। সিন্ধবো হি স্বসত্তালাভায়ৈব সমুদ্রমভিযান্তি। ন তু তস্যাতিশয়াপাদনায়। গোঃ রাঃ।

সাধুঃ অপকারিষ্বপি উপকারশীলঃ। অদীনাত্মা অতিব্যসনপরম্পরায়ামপি অক্ষুভিতান্তঃকরণঃ। সর্ব্বদা ইত্যনেন নদীনাং সমুদ্রসেবায়ামিব ভক্তানাং ভগবৎসেবায়াং কালনিয়মো নাস্তীত্যুক্তং ভবতি। অভিগতঃ (অভিপ্লুতঃ) ইত্যনেন পরমপ্রাপ্যত্বং, সমুদ্র ইব সিন্ধুভিরিত্যনেন সতাং প্রাপ্যান্তররাহিত্যং প্রাপ্তানাঞ্চ সতাং তেনৈক্যং চ প্রতীয়তে। মঃ তীঃ।

সিন্ধুভিঃ অনর্গলপ্রবাহাভির্যথা সমুদ্রোঽক্ষোভ্য এবং জাবালিপ্রভৃতিভিঃ ক্ষোভিতোঽপি অক্ষোভ্য ইতি ব্যঞ্জিতম্। সর্বদা ইত্যনেন কালবিশেষ একদা সিন্ধুভিঃ পরিগতঃ সমুদ্রঃ, অয়ং তু সর্বদেতি বৈলক্ষণ্যং দ্যোত্যতে। সর্বদাভিগত, ইত্যনেন লোকে প্রয়োজনবশেন সতামভিগমনে তৈঃ সহ জল্পবিতণ্ডাদিকরণে তে চাসহতয়া পুনর্নাভিগচ্ছেয়ুঃ, রামস্তু ন তথেতি ধ্বন্যতে। লোকে রাজকুমারাঃ কদাচিদ্ বিনোদার্থমেকান্তগোষ্ঠ্যাং শৃঙ্গারহাস্যরসবিদ্ভিঃ পরিগতা ভবন্তি, অয়ন্তু ন তথা ইতি সৎপদব্যঙ্গ্যম্। সিন্ধুভিঃ সমুদ্র ইবেতি সতাং প্রাপ্যান্তররাহিত্যং রামস্য সৌলভ্যং চ ব্যজ্যতে। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। সমঃ সর্ব্বসমঃ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। জাতিগুণবৃত্ত্যাদিতারতম্যং বিনা সর্ব্বেষামাশ্রয়ণীয়ত্বে তুল্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। শত্রুমিত্রোদাসীনেষু বৈষম্যরহিতঃ। তীর্থঃ। কৌশল্যানন্দবর্দ্ধন ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। অনেন মহাকুলপ্রসূতত্বপ্রধানমহিষীপুত্রত্বাদিরূপস্য

রামচন্দ্রও সেইরূপ সকল সময়ের জন্যই সজ্জনগণকর্ত্তৃক পরিবেষ্টিত থাকিতেন ॥ ১৮ ॥

তিনি সত্যস্বরূপ। তিনি আশ্রয়রূপে সকলের নিকট সমান। তিনি সৌম্যাকৃতি সর্ব্বোৎকৃষ্ট এবং প্রিয়দর্শন। সর্ব্বগুণসম্পন্ন রাম নিয়তই জননী

১। ঘ 'শরণ্যঃ সৎসমঃ'। ২। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'চৈক-', ঝ—চার্য্যঃ'।

* এতন্মতে 'সমমঃ' ইতি পাঠঃ প্রতিভাতি।

সমুদ্র ইব গাম্ভীর্য্যে স্থৈর্য্যে চ হিমবানিব।
বিষ্ণুনা সদৃশো বীর্য্যে সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ ॥ ২০ ॥
কালাগ্নিসদৃশঃ ক্রোধে[1] ক্ষময়া পৃথিবীসমঃ।
ধনদেন[2] সমস্ত্যাগে সত্যে[3]ঽপ্যনুপমঃ সদা ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। গাম্ভীর্য্যে গভীরাশয়ত্বে। স্থৈর্য্যে গৃহীতপক্ষাত্যাগে।

২১। লো-টী। কালাগ্নিঃ প্রলয়াগ্নিস্তৎসদৃশঃ। সত্যে প্রতিজ্ঞায়ামনুপমঃ—ন বিদ্যতে উপমা সাদৃশ্যং যস্য সঃ।

অভিষেকোচিতধর্ম্মস্য সত্তা দর্শিতা। তিঃ। দশরথনন্দন ইত্যনুক্তিঃ পুত্রলাভফলস্য কৌশল্যয়ৈব লাভাৎ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। গাম্ভীর্য্যং নাম স্বান্তর্গতপদার্থাপ্রকাশকত্বম্। যথা সমুদ্রঃ স্বান্তর্গতরত্নাদিকম্ অপ্রকাশয়ন্নেব বর্ত্ততে, তথায়মপি স্বীয়ং পরত্বমপ্রকটয়ন্নেবাস্ত ইত্যর্থঃ। অত্র বস্তুতঃ সমুদ্রাদেরুপমানত্বাভাবেঽপি প্রতিপত্তৄণামুপমানত্বং সম্ভবতীত্যেবমুক্তম্, যথা 'ইষুবদ্ গচ্ছতি সবিতা' ইত্যত্র। বীর্য্যবিষয়ে বিষ্ণুনা সদৃশঃ, বিষ্ণোরর্দ্ধত্বেন রামস্য বিষ্ণুসাদৃশ্যং সুবচমেব। 'স উ শ্রেয়ান্ ভবতি জায়মানঃ' ইত্যুক্তত্বেন তদংশস্যাপি তৎসদৃশত্বং যুক্তমেব। সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ শোকনিবৃত্তিপূর্বকমাহ্লাদকরঃ। গোঃ রাঃ।

যদ্যপ্যয়মেব রামো বিষ্ণুঃ (তথাপি) মানুষোপাধিভেদাদ্বিষ্ণুনেতি সাদৃশ্যম্। যদ্বা বিষ্ণুনা স্বেনৈব বীর্য্যে সদৃশঃ। উপমানান্তররাহিত্যমনেনোক্তম্। মঃ তীঃ।

সোমবদ্‌ব্যবহারনিরীক্ষণকালে সৌম্যদর্শনঃ। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। ক্রোধে কালাগ্নিসদৃশঃ। কালাগ্নিক্রোধসমক্রোধ ইত্যর্থঃ। স্ববিষয়াপরাধমেব স্বয়ং সহতে। স্বাশ্রিতবিষয়াপরাধকরণে তু জলজ্বাল ইব শীতলতরেঽপি হৃদয়ে কোপমাবহতীত্যর্থঃ। জলে হি কালাগ্নির্জ্বলতি। ক্ষময়া পৃথিবীসমঃ পৃথিবীতুল্যক্ষমঃ স্বস্মিন্নপকারকরণে অচেতনবদ্ বর্ত্ততে ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

ক্ষময়া প্রতীকারসামর্থ্যেঽপি অপকারসহিষ্ণুতয়া। তিলকঃ।

ত্যাগে ত্যাগবিষয়ে ধনদেন কুবেরেণ সমঃ তদ্বদ্ দাতা ইত্যর্থঃ। কুবেরস্য ত্যাগিত্বম্—'ত্যাগে চ ধনদো যথা' ইত্যাদি বক্ষ্যমাণবচনশতসিদ্ধম্। ন চ তস্য লুব্ধত্বং কদাচিৎ সিদ্ধম্। গোঃ রাঃ।

কৌশল্যার আনন্দবর্দ্ধন করিতেন। তিনি ধীরতায় সমুদ্রসদৃশ, স্থিরতায় অচলশ্রেষ্ঠ-হিমালয়সদৃশ, বীর্য্যে বিষ্ণুসদৃশ, নয়নানন্দবর্দ্ধনে চন্দ্রসদৃশ, ক্রোধে প্রলয়াগ্নিসদৃশ, ক্ষমায় পৃথিবীসদৃশ, ত্যাগে কুবেরসদৃশ। তিনি প্রতিজ্ঞারক্ষায়

১। ঘ—ছ 'কোপে'। ২। খ—গ—ঙ—চ— 'ধনদস্য'। ৩। ছ 'সত্যে চাসু-'।

রময়ত্যেব[১] স গুণৈরুদারৈস্তৈরিমাঃ প্রজাঃ।
যস্মাদতো রাম ইতি নামৈতত্তস্য বিশ্রুতম্[২] ॥ ২২ ॥
তমেবং গুণসম্পন্নং রামং সত্যপরাক্রমম্।
জ্যেষ্ঠং শ্রেষ্ঠগুণৈর্যুক্তং[৩] পিতা দশরথঃ সুতম্ ॥ ২৩ ॥
যৌবরাজ্যেন সংযোক্তুমিয়েষ স মহাদ্যুতিঃ[৪]।
তস্যাভিষেকসম্ভারং দৃষ্ট্বা কেকয়বংশজা[৫] ॥ ২৪ ॥
পূর্ব্বং[৬] দত্তবরা রাজ্ঞা বরাবেতাবযাচত[৭]।
বিবাসনঞ্চ[৮] রামস্য ভরতস্যাভিষেচনম্ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। বিবাসনং বনবাসম্।

২৩। টিপ্পনী। সত্যপরাক্রমম্ অমোঘপরাক্রমম্, সর্ব্বরক্ষণে শক্তমিতি যাবৎ। জ্যেষ্ঠং জন্মক্রমেণাপি রাজ্যার্হম্। শ্রেষ্ঠগুণৈর্যুক্তং নীতিশাস্ত্রোক্তষাড়্গুণ্যযুক্তম্। সন্ধিবিগ্রহ-যানাসনদ্বৈধীভাবসমাশ্রয়াঃ ষড়্গুণাঃ কামন্দকোক্তাঃ। সুতং জন্মনৈব রাজ্যার্হম্। গোঃ রাঃ।

২৪। টিপ্পনী। যুবা চাসৌ রাজা চ যুবরাজঃ তস্য ভাবঃ কর্ম্ম বা যৌবরাজ্যম্। ব্রাহ্মণাদিত্বাৎ ষ্যঞ্, তেন। পিতরি রাজ্যং নির্ব্বহত্যেব সর্ব্বনির্ব্বাহকত্বেনাভিষিক্তঃ পুত্রো যুবরাজঃ তস্য ভাবেনেত্যর্থঃ। সংযোক্তুং ঘটয়িতুমিয়েষ ঐচ্ছৎ তৎসম্ভারং সমভরৎ।

'দৃষ্ট্বা ভার্য্যাথ কেকয়ী' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। কেকয়স্য কেকয়জনাধিপতেঃ কন্যা। 'পুংযোগাদাখ্যায়া'মিতি ঙীষ্। তত্র যোগশব্দেন অবিশেষাজ্জন্যজনক-ভাবোঽপি গৃহ্যতে। কৈকয়ীতি পাঠে কং সুখমেবৈকং কেবলং কৈকং, তদ্ যাতি দেবাদীন্ প্রাপয়তীতি কৈকয়ী। শিরো। কেকয়ানাং রাজা কেকয়ঃ, কেকয়স্যাপত্যং স্ত্রী

নিরুপম। পূর্ব্বোক্ত সদ্গুণসমূহদ্বারা তিনি প্রজাগণের মনোরঞ্জন করিতেন বলিয়া তাঁহার রাম এই নাম বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ১৯-২২ ॥

কান্তিমান্ দশরথ, তাদৃশ সদ্গুণসম্পন্ন অমোঘপরাক্রম জ্যেষ্ঠ পুত্র রামকে যুবরাজপদে অভিষেক করিতে ইচ্ছা করিলেন। [অভিষেকের আয়োজন হইতে লাগিল] কেকয় বংশোৎপন্না কৈকেয়ীকে দশরথ পূর্ব্বে

১। ছ—'স গুণৈ রঞ্জয়ামাস উদারৈ-', খ—গ—ঘ—ঙ—চ 'রঞ্জয়ামাস'। ২। অস্মাৎ শ্লোকাৎ পরং খপুস্তকে 'প্রকৃতীনাং হিতৈর্যুক্তং প্রকৃতিপ্রিয়কাময়া'। ইত্যধিকঃ। ৩। চ—'শ্রেষ্ঠৈগু'-, ঝ—'জ্যেষ্ঠগুণৈ'-। ৪। খ—'মহামতিঃ'। ৫। ঙ—'কৈকেয়'-। ৬। খ—গ—জ ঝ—'পূর্ব্বদত্তবরা'। ৭। গ—ঘ—ঙ—ছ —'বরমেতম'-, ক—চ—জ—'বরমেনম'-। ৮। ঘ—'নির্ব্বাসনঞ্চ,' জ—'বনবাসঞ্চ'।

স সত্যবচনাদ্রাজা ধর্ম্মপাশেন সংযতঃ।
বিবাসয়ামাস সুতং রামং[১] দশরথঃ প্রিয়ম্ ॥ ২৬ ॥
স জগাম বনং ধীরঃ[২] প্রতিজ্ঞামনুপালয়ন্[৩]।
পিতুর্ব্বচননির্দ্দেশাৎ কৈকেয্যাঃ প্রিয়কারণাৎ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। বিবাসয়ামাস বনে প্রস্থাপয়ামাস।

২৭। লো-টী। যাস্যামীতি স্বপ্রতিজ্ঞাং পালয়ন্ পিতুঃ প্রতিজ্ঞাং বা। পিতুর্বচননির্দ্দেশাৎ বচনোপান্তাৎ তৎপশ্চাদিত্যর্থঃ। 'নির্দ্দেশঃ শাসনেঽপি স্যাৎ কথনোপান্তয়োরপী'তি কোষঃ।

কৈকয়ী। 'জরায়া জরসন্ততরস্যাম্' ইত্যতো অন্যতরস্যামিত্যনুবৃত্তেঃ 'কেকয়-মিত্রয়ু—' ইতীয়াদেশস্য বৈকল্পিকত্বম্। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। পূর্বং পূর্বকালে। বিভক্তিপ্রতিরূপকমব্যয়ম্। তেন দশরথেন দত্তবরা শম্বরাসুরবিজয়কালে সারথ্যকরণপারিতোষিকতয়া দত্তবরা। গোঃ রাঃ।

পূর্বং পুরা দত্তৌ বরৌ যস্যৈ। ইন্দ্রসাহায্যকার্থং প্রবৃত্তদশরথযুদ্ধকালে দশরথে পরপ্রযুক্তামাসুরীং মায়াং ধবলাঙ্গাখ্যমুনিদত্তবিদ্যয়া বারয়ন্ত্যৈ কৈকেয্যৈ তুষ্টেন দশরথেন দত্তং বরদ্বয়মিতি পৌরাণিকী প্রসিদ্ধিঃ।

২৬। টিপ্পনী। সত্যবচনাৎ স্ত্রীবিষয়বচনসিদ্ধিহেতোঃ। মন্ত্রিমুখ্যৈরালোচনপূর্ব্বকং প্রতিজ্ঞাতরামাভিষেকো দশরথঃ ধর্ম্মঃ পাশ ইব ধর্ম্মপাশস্তেন সংযতঃ বদ্ধঃ। গোঃ রাঃ।

ধর্ম্মস্য পঃ পালনং তস্যাশো ব্যাপ্তিঃ তেন সংযতঃ ধার্ম্মিকশিরোমণিরিত্যর্থঃ। শিরো।

২৭। টিপ্পনী। কেকয়শব্দা'জ্জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াদঞ্' ইত্যঞি কৃতে 'কেকয়মিত্রয়ুপ্রলয়ানাং যাদেরিয়ঃ' ইত্যনেন যাদেরিয়াদেশে গুণে আদিবৃদ্ধৌ যস্যেতি লোপে চ কৈকেয়ীতি পদম্। কৈকেয্যাঃ প্রিয়কারণাৎ প্রীতিহেতুভূতাৎ স্ত্রীপারবশ্যেনোক্তাদপি পিতুর্বচননির্দ্দেশাৎ, বচনমেব নির্দ্দেশঃ আজ্ঞা তস্মাদ্ধেতোঃ। প্রতিজ্ঞাং কৈকেয়ীসমীপে কৃতাং প্রতিজ্ঞাম্ অনুপালয়ংশ্চ 'তদ্ ব্রূহি বচনং দেবি রাজ্ঞো যদভিকাঙ্ক্ষিতম্। করিষ্যে প্রতিজানে চ রামো দ্বির্নাভিভাষতে॥' ইতি স্বপ্রতিজ্ঞাপালনার্থং পিতৃবচনপালনার্থঞ্চেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

দুইটী বর দিয়াছিলেন। [এক্ষণে] কৈকেয়ী রামের অভিষেক দ্রব্যসমূহ দর্শন করিয়া রামের বনে নির্ব্বাসন এবং স্বীয় পুত্র ভরতের রাজ্যে অভিষেক এই বরদ্বয় প্রার্থনা করিলেন ॥ ২৩-২৫ ॥

রাজা দশরথ পূর্ব্বোক্ত প্রতিজ্ঞানিবন্ধন ধর্ম্মপাশে আবদ্ধ হইয়া প্রিয়পুত্র রামকে নির্ব্বাসিত করিলেন। রাম অতিধীর, তিনি পিতৃসত্য রক্ষার ও বিমাতা কৈকেয়ীর প্রিয় কার্য্য সাধনের নিমিত্ত বনে গমন করিলেন।

১। ক—ঙ---চ---ঝ 'রাজা'। ২। ক খ গ ঘ ঙ ছ জ ঝ 'বীরঃ'। ৩। ঝ 'প্রতিজ্ঞাপরিপালনাৎ'।

তং যান্তমনুজো ধীমান্ ভ্রাতরং রামমগ্রজম্।
লক্ষ্মণো[1] নাম বিনয়াদনুবব্রাজ বীর্য্যবান্[2] ॥ ২৮ ॥
সর্ব্বলক্ষণসম্পন্না নারীণামুত্তমা[3] সতী।
অনুবব্রাজ বৈদেহী সীতা নাম শুভব্রতা[4] ॥ ২৯ ॥
রূপযৌবনমাধুর্য্য[5]শীলাচারসমন্বিতা।
বভৌ সানুগতা রামং নিশাকরমিব প্রভা ॥ ৩০ ॥
পৌরৈরনুগতো দূরং পিত্রা দশরথেন চ।
শৃঙ্গবেরপুরে সূতং গঙ্গাকূলে[6] ব্যসর্জ্জয়ৎ ॥ ৩১ ॥

ধীরঃ সমুপস্থিতেঽপি তাদৃশক্ষোভকরে মহাদুঃখে অক্ষুব্ধহৃদয়ঃ। তাদৃশস্যৈব ঈদৃশ-প্রতিজ্ঞাপালনসামর্থ্যম্। বীর ইতি পাঠে—বীরোঽপি বীর্য্যবত্তয়া রাজ্যং স্বয়ং গ্রহীতুং সমর্থোঽপি ইতি ব্যাখ্যেয়ম্।

২৯। টিপ্পনী। সর্ব্বলক্ষণসম্পন্না সামুদ্রিকোক্তৈঃ সর্ব্বৈরুত্তমস্ত্রীলক্ষণৈঃ সম্পন্না। নারীণামুত্তমা পূর্ব্বোক্তসর্ব্বপ্রকারেণ সর্ব্বস্ত্রীশ্রেষ্ঠা। গোঃ রাঃ।

সীতা লাঙ্গলপদ্ধতিস্তদুত্থত্বাৎ সীতা। বক্ষ্যতি চ 'সীতোৎপন্নেতি সীতা সা মানবৈঃ পুনরুচ্যতে (৭।১৭।৪০)' ইতি।

৩১। টিপ্পনী। চ-শব্দোঽন্বাচয়ে অল্পমনুগত ইত্যর্থঃ। সূতং সুমন্ত্রম্। গোঃ রাঃ।

শৃঙ্গবের ইতি। শৃঙ্গাণি সন্তি যেষাং তে শৃঙ্গা মৃগাঃ পর্ব্বতা বা তৈঃ সহ তেষু বা অবেরং নিত্যং প্রাপ্তির্যস্য স এব ঋষিস্তস্য পুরং তদ্বিবাহে লব্ধং পত্তনমিতি যাবৎ। অবেত্যুপ-

---

বীর্য্যবান্ ও জ্ঞানবান্ অনুজ লক্ষ্মণ, জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রামকে [বনোদ্দেশে] গমন করিতে দেখিয়া বিনয়ের সহিত তাঁহার অনুগমন করিলেন। নারীদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠা, শুভব্রতা, সকল-শুভলক্ষণ-সম্পন্না বিদেহরাজ-দুহিতা পতিব্রতা সীতা [ও] রামের অনুগমন করিলেন। জ্যোৎস্না যেমন চন্দ্রের অনুগমন করিয়া শোভা ধারণ করে, রামের অনুগমন করিয়া রূপ, যৌবন, মাধুর্য্য, চরিত্র ও আচার-সম্পন্না জানকী সেইরূপ শোভা ধারণ করিলেন। ২৬-৩০ ॥

১। ঘ—'রাম'-। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'রামস্য দয়িতা ভার্য্যা নিত্যং প্রাণসমা হিতা। জনকস্য কুলে জাতা দেবমায়েব নির্ম্মিতা ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। খ-চ-ছ-জ—'ভার্য্যা চৈনমনুব্রতা', গ-ঘ-ঙ—'ভার্য্যা চ তমনুব্রতা ॥' ৪। ক-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'পতিব্রতা'। ৫। ঝ—'সম্পন্না'। ৬। ক-ঙ—'তীরে'।

[১]গুহমাসাদ্য ধর্ম্মাত্মা নিষাদাধিপতিং প্রিয়ম্ ।
গুহেন সহিতো রামো লক্ষ্মণেন চ সীতয়া ॥ ৩২ ॥
[২]উত্তীর্য্য ততো গঙ্গাং বনঞ্চৈব বিবেশ হ ।
প্রবিশ্য স মহারণ্যং রামো রাজীবলোচনঃ ॥ ৩৩ ॥
সোঽতীত্য বনদুর্গাণি সরিতশ্চ সরাংসি চ ।
চিত্রকূটং যযৌ শৈলং ভরদ্বাজস্য শাসনাৎ ॥ ৩৪ ॥
রম্যমাবসথং তত্র কৃত্বা রামঃ সলক্ষ্মণঃ ।
উবাস সীতয়া সার্দ্ধং বল্কলাজিনসংবৃতঃ[৩] ॥ ৩৫ ॥

৩৪—৩৫। লো-টী। 'সোঽতীত্য বনদুর্গাণী'ত্যাদি 'বল্কলাজিনসংবৃত' ইত্যন্তস্য শ্লোকদ্বয়স্য স্থানে পাশ্চাত্ত্যসম্প্রদায়ীয়শ্লোকদ্বয়ং যথা—

'তে বনেন বনং গত্বা নদীস্তীর্ত্বা বহূদকাঃ। চিত্রকূটমনুপ্রাপ্য ভারদ্বাজস্য শাসনাৎ ॥

সর্গাকারলোপঃ। শিরোঃ। শৃঙ্গিবের ইতি পাঠে—শৃঙ্গিণঃ কৃষ্ণসারাদয়ঃ তেষাং বেরাণি কৃত্রিমশরীরাণি বঞ্চনেন সজাতীয়মৃগগ্রহণার্থানি যস্মিন্ তৎ শৃঙ্গিবেরম্। 'প্রতিচ্ছন্দঃ প্রতিনিধির্ব্বেরঞ্চ প্রতিরূপকম্' ইতি বৈজয়ন্তী। গোঃ রাঃ। ব্যসর্জ্জয়ৎ ব্যসৃজৎ স্বার্থে ণিচ্।

৩২। টিপ্পনী। রামো গুহেন সহিতঃ সন্ লক্ষ্মণেন সীতয়া চ সহিতঃ। গুহসন্ধানানন্তরমেব লক্ষ্মণসীতাভ্যাং নিত্যানপায়িভ্যাং সাহিত্যমাসীৎ। ততঃ পূর্ব্বসিদ্ধমপি সদসংপ্রায়মাসীদিত্যর্থঃ। যদ্বা দৃষ্টান্তার্থং লক্ষ্মণসীতাসাহিত্যকথনম্। তাদৃশং সৌহার্দ্দং গুহেঽপ্যাসীদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। গুহঃ—রামস্য চিরন্তনং মিত্রং নিষাদাধিপতিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। বনদুর্গাণি মনূক্তেষু ধন্বাদিকৃত্রিমাকৃত্রিমদুর্গভেদেষকৃত্রিমাণি বার্ক্ষদুর্গাণি। বনমধ্যস্থদুর্গমান্ পথ ইতি বা।

৩৫। টিপ্পনী। আবসথং গৃহং কুটীরমিতি যাবৎ। বল্কলাজিনসংবৃতঃ বল্কলৈস্তরুত্বগ্‌ভিরজিনেন মৃগচর্ম্মণা চ সংবৃতঃ। তাপসোচিতং তরুত্বগাদিকং পরিদধানঃ।

বহুদূর পর্য্যন্ত পুরবাসিগণ এবং [অনতিদূর পর্য্যন্ত] পিতা দশরথ রামের অনুগমন করিয়াছিলেন। ধর্ম্মাত্মা রাম প্রিয় [মিত্র] নিষাদাধিপতি গুহের সহিত মিলিত হইয়া শৃঙ্গবেরপুরে ভাগীরথীতীরে সারথিকে

১। ক-খ-ঙ-ছ—'গুহমাসাদ্য' ইত্যাদি 'বিবেশ হ' ইত্যন্তো নাস্তি। ২। ক-খ-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ—অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। গ—'সংযুতঃ', ঙ—'সংভৃতঃ, অতঃ পরং চ-পুস্তকে—বাহুপুষ্টাং ততশ্চক্রে কুহমৈঃ সুসমাহিতঃ।

শ্রীমদ্‌ভিস্তৈস্ত্রিভিঃ সার্দ্ধং চিত্রকূটো ররাজ সঃ।
অধিষ্ঠিতো যথা মেরুঃ শ্রীবৈশ্রবণশঙ্করৈঃ ॥ ৩৬
চিত্রকূটং গতে রামে পুত্রশোকার্দ্দিতস্তদা[১]।
রাজা দশরথঃ স্বর্গমগমদ্[২] বিলপন্ সুতম্[৩] ॥ ৩৭ ॥

'রম্যমাবসথং কৃত্বা রমমাণা বনে ত্রয়ঃ।
দেবগন্ধর্ব্বসঙ্কাশাস্তেবনে হ্যবসন্ সুখম্ ॥'

তেবনশব্দো বনবাচী। তেবনে বনে। 'কেলিক্রীড়াকাননেষু তেবনং স্যান্নপুংসকমি'তি কোষঃ।

৩৬। লো-টী। শ্রীর্দুর্গা। বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ।

৩৬। টিপ্পনী। শ্রীঃ লক্ষ্মীঃ, বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ, শঙ্করঃ শিবঃ তৈরধিষ্ঠিতো মেরুঃ সুমেরুপর্ব্বতো যথা ররাজ শুশুভে, তথা শ্রীমদ্‌ভিস্তৈঃ সীতারামলক্ষ্মণৈশ্চিত্রকূটো ররাজ ইতি সম্বন্ধঃ। ইয়মুপমোপক্রমোৎপ্রেক্ষা। তেন চ—মেরুর্যদি হর-কুবের-ক্ষীরোদজাভিরধিষ্ঠিতঃ স্যাত্তদা তেন রামলক্ষ্মণসীতাভিরধিষ্ঠিতশ্চিত্রকূট উপমীয়েত ইত্যর্থো লভ্যতে। অত্র শ্রিয়া

বিদায় দিলেন। অনন্তর রাম, গুহ সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত ভাগীরথী অতিক্রম করিয়া বনমধ্যে প্রবেশ করিলেন। রাজীবলোচন রাম মহারণ্যে প্রবেশ করিয়া বন-দুর্গ (দুর্গম বন্য পথ), সরোবর ও নদীসমূহ অতিক্রম করিলেন। তৎপর ভরদ্বাজ মুনির উপদেশ অনুসারে চিত্রকূটনামক পর্ব্বতে গমন করিলেন। বল্কল ও মৃগচর্ম্মাবৃতদেহ রাম ও লক্ষ্মণ সেই চিত্রকূট পর্ব্বতে সুরম্য কুটীর নির্ম্মাণ করিয়া সীতার সহিত বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৩১-৩৫ ॥

লক্ষ্মী, কুবের ও মহাদেব সুমেরু পর্ব্বতে মিলিত হইলে তাহার যেমন শোভা হয়, সর্ব্বশুভ-লক্ষণ-সম্পন্ন রাম লক্ষ্মণ ও সীতা এই তিনের সমাগমে চিত্রকূট পর্ব্বতও সেইরূপ শোভা ধারণ করিল ॥ ৩৬ ॥

রাম চিত্রকূট পর্ব্বতে গমন করিলে রাজা দশরথ পুত্রের শোকে পীড়িত হইয়া পুত্রের নিমিত্ত ['হা রাম' 'হা রাম' এইরূপভাবে] বিলাপ করিতে করিতে প্রাণ পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৩৭ ॥

দেবগন্ধর্ব্বসঙ্কাশা হ্যবসন্ প্রথমং ত্রয়ঃ ॥' ইত্যধিকঃ। গ-পুস্তকে 'সুসমাহিতৈঃ' জপুস্তকে 'ততশ্চক্রুঃ' ইত্যাদি বিপরিণমনেনায়মেব শ্লোকঃ।

১। খ—'তথা'। ২। ঝ—'মগচ্ছদ্'। ৩। থ-চ—'বহু', গ—'মুহুঃ', ঘ-ঙ-ছ—পুস্তকেষু শ্লোকোঽয়ং নাস্তি।

রামপ্রবাসনং শ্রুত্বা পিতুশ্চ নিধনং তথা।
ভরতো বিললাপার্ত্তো মাতৃকাদাগতো গৃহম্ ॥ ৩৮ ॥
গতে [১] তু তস্মিন্ ভরতো বশিষ্ঠপ্রমুখৈর্দ্বিজৈঃ।
প্রচোদিতো[২]ঽপি রাজ্যায় নৈচ্ছদ্রাজ্যং মহাযশাঃ[৩] ॥ ৩৯ ॥
মৃতে পিতরি ধর্ম্মাত্মা রাজত্বে[৪] স পুরস্কৃতঃ।
রাজ্যলোভং[৫] পরিত্যজ্য রামং দ্রষ্টুমুপাগতঃ ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টী। রাজ্যায় রাজ্যং কর্ত্তুম্।

সহ সর্ব্বসৌন্দর্য্যাধারভূতায়াঃ সীতায়াঃ সাম্যম্। যক্ষাধিপেন কুবেরেণ সহ সর্ব্বসম্পদাম্ অধিষ্ঠানরূপস্য শ্রীরামচন্দ্রস্য সাম্যম্। সর্ব্বত্যাগিনা শঙ্করেণ সহ ত্যাগৈকব্রতস্য লক্ষ্মণস্য সাম্যম্। মূর্ত্তিমতাং শোভাসম্পত্ত্যাগানাং সমবায় ইব তেষামধিষ্ঠানং চিত্রকূটস্য সর্ব্বসমৃদ্ধিং বিবর্দ্ধয়ামাস ইত্যর্থঃ। 'মেরুধামা' ইত্যাদি শিববাচককোষদর্শনাৎ শিবস্য চ কৈলাসাধিষ্ঠান-ত্বস্য সিদ্ধত্বাৎ মেরুশব্দেনাত্র কৈলাসো গৃহ্যত ইতি কেচিৎ। অতএব চ শ্রীদুর্গেতি লোকনাথঃ। তথা সত্যুপমৈবাত্র জ্ঞেয়া।

৩৭। টিপ্পনী। বিলপতিরকর্ম্মকোঽপি আহ্বানপূর্ব্বকরোদনে সকর্ম্মকঃ। তেন 'হা রাম! হা বৎস!' ইত্যাদিরূপেণ করুণং পরিদেবয়ন্ প্রাণাংস্তত্যাজ ইত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। মাতৃকাৎ মাতৃসম্বন্ধিনো গৃহাৎ মাতুলকুলাদিতি যাবৎ।

৩৯। টিপ্পনী। গতে মৃতে ইত্যর্থঃ। 'মৃতে তু তস্মিন্নি'তি পাশ্চাত্ত্যপুস্তকধৃতপাঠঃ। প্রচোদিতোঽপি প্রেরিতোঽপি। পিতুর্ব্বচনগৌরবাদিদানীং ত্বয়ৈব স্বীকর্ত্তব্যো রাজ্যভার ইতি তৈর্ব্বহুধা নির্ব্বধ্যমানোঽপি।

[রামনির্ব্বাসন ও পিতা দশরথের মৃত্যুসময়ে ভরত মাতামহগৃহে অবস্থান করিতেছিলেন] তিনি তথা হইতে প্রত্যাগত হইয়া রামের বনবাস এবং পিতার প্রাণপরিত্যাগের বৃত্তান্ত শ্রবণ করিলেন এবং নিতান্ত কাতর হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৮ ॥

রাজা দশরথ পরলোক গমন করিয়াছেন, [সুতরাং] বশিষ্ঠপ্রমুখ দ্বিজগণ ভরতকে রাজসিংহাসনে আরোহণ করিতে অনুরোধ করিলেন, [কিন্তু] যশস্বী ভরত রাজ্য গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিলেন না। পিতার মৃত্যুতে ধর্ম্মাত্মা ভরত

১। ছ-ঝ—'তস্মিংস্তু'। ২। ঘ—'প্রলোভিতোঽপি', চ—'প্রবোধিতোঽপি'। ৩। খ-ঝ—'মহামনাঃ'। ৪। গ-চ—'রাজভিঃ'। ৫। গ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

অযাচদ্ ভ্রাতরং রামমার্য্যভাবপুরস্কৃতম্[১]।
ন চৈচ্ছৎ[২] পিতুরাদেশাদ্রাজ্যং[৩] রামো মহাযশাঃ ॥ ৪১ ॥
পাদুকে চাস্য রাজ্যায় ন্যাসং দত্ত্বা[৪] পুনঃ পুনঃ।
নিবর্ত্তয়ামাস তদা ভরতং ভরতাগ্রজঃ ॥ ৪২ ॥

৪১। লো-টী। আর্য্যভাবো নিষ্কপটোঽভিপ্রায়ঃ, তৎপুরস্কৃতং রামম্। ক্রিয়া-বিশেষণং বা।

৪১। টিপ্পনী। 'কর্ত্তব্যমাচরন্ কামমকর্ত্তব্যমনাচরন্। তিষ্ঠতি প্রকৃতাচারে স বা আর্য্য ইতি স্মৃতঃ॥' এতল্লক্ষণলক্ষিতস্য আর্য্যস্য ভাবস্তেন পুরস্কৃতং বিশিষ্টম্। পুরস্কৃত আদৃতঃ প্রকটীকৃত ইতি বা আর্য্যভাবো যেন তমিতি বা। আর্য্যভাবপুরস্কৃতঃ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। পুরস্কৃত আর্য্যভাবো যেন সঃ আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ। যদ্বা আর্য্যভাবেন স্বস্যার্য্যভাবেন পুরস্কৃতঃ পূজিতঃ উচিতমননেন ক্রিয়ত ইতি শ্লাঘিত ইত্যর্থঃ। 'পূজিতঃ স্যাৎ পুরস্কৃতঃ' ইতি বাণঃ। গোঃ রাঃ। রামোঽপি সুমহাযশা ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

রামোঽপি রময়তীতি ব্যুৎপত্ত্যা স্বরূপরূপগুণৈরাশ্রিতচিত্তরঞ্জনস্বভাবোঽপি সুমহাযশা অপি 'ন হ্যর্থিনঃ কার্য্যবশাদুপেতাঃ ককুৎস্থবংশে বিমুখাঃ প্রযান্তি' ইতি বিষ্ণুপুরাণোক্তরীত্যা মহাকীর্ত্তিরপি। পিতুরাদেশাদ্ বলবৎপ্রতিবন্ধকাৎ। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্পনী। রাজ্যায় রাজ্যং কর্ত্তুম্। অস্য ভরতস্য পাদুকে ন্যাসং স্বপ্রতিনিধিং

রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হইলেন বটে, কিন্তু রাজ্যলোভ পরিত্যাগ করিয়া তিনি রামের দর্শনের নিমিত্ত [বনে আসিয়া] উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৯-৪০ ॥

ভরত বিশুদ্ধাভিপ্রায়বিশিষ্ট ভ্রাতা [রামের নিকটে উপস্থিত হইয়া] রামকে [অযোধ্যায় প্রতিগমন করিয়া রাজ্যভার গ্রহণের জন্য] অনুরোধ করিলেন। যশস্বী রামচন্দ্র পিতার আদেশ স্মরণ করিয়া রাজ্য গ্রহণে অস্বীকৃত হইলেন ॥ ৪১ ॥

ভরতাগ্রজ রাম রাজ্যশাসনের জন্য স্বীয় পাদুকাযুগল প্রতিনিধি স্বরূপ প্রদান করিয়া ভরতকে পুনঃ পুনঃ প্রতিনিবৃত্ত [হইতে আদেশ] করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ক-খ-চ-জ-ঝ 'পুরস্কৃতঃ'। অতঃ পরং চপুস্তকে 'গৃহাণ রাজ্যং ধর্ম্মাত্মন্নিতি রামো বচোঽব্রবীৎ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ২। চ 'প্রসাদ্যমানোঽপি যদা নৈচ্ছদ্রাজ্যং'। ৩। গ 'পরমপ্রাজ্ঞো রামং নেতুং', ঘ 'পরমপ্রাজ্ঞো রাজ্যং ভোক্তুং', ঙ পরমপ্রহ্বো রামং নেতুং', ছ 'পরমপ্রহ্বো রামং মোক্তুম্', ঝ-'পরমপ্রাজ্ঞো রামং যোক্তুং'। জপুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি, খ-পুস্তকে অতঃ পরং 'তমেব রাজা ধর্ম্মজ্ঞ ইতি রামং বচোঽব্রবীৎ। রামোঽপি পরমোদারঃ সুমুখঃ সুমহাযশাঃ।' ইত্যধিকং। ৪। ঘ 'কৃত্বা'।

স কামমনবাপ্যৈব গৃহীত্বা রামপাদুকে।

নন্দিগ্রামেঽকরোদ্রাজ্যং রামাগমনকাঙ্ক্ষয়া[১] ॥ ৪৩ ॥

আশঙ্কমানশ্চ পুনঃ পৌরজানপদাগমম্।

রামোঽপি হিত্বা তং শৈলং প্রযযৌ দণ্ডকং[২] বনম্[৩] ॥ ৪৪ ॥

বিরাধং রাক্ষসং হত্বা শরভঙ্গং দদর্শ হ।

সুতীক্ষ্ণং[৪] চাপ্যগস্ত্যঞ্চ অগস্ত্যভ্রাতরং তথা ॥ ৪৫ ॥

৪৫। লো-টী। অগস্ত্যভ্রাতরং ধীমন্তম্ ইধ্মবাহনং বা।

দত্ত্বা রামপাদুকে রাজ্যং কুরুতঃ অহং তয়োঃ পরিচারক ইতি ভাবয় ইতি দত্ত্বা। পুনঃ পুনঃ ভরতং তস্মাদ্দেশান্নিবর্ত্তয়ামাস। পুনরিত্যনেন বিরহাসহিষ্ণুত্বং দ্যোত্যতে। স্বার্থত্বনিবৃত্তি-পূর্ব্বক-পরস্বত্বাপাদনরূপত্বাভাবান্ন চতুর্থী। কিন্তু সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। গোঃ রাঃ।

অযোধ্যাং প্রত্যাবৃত্য স্বং রাজ্যং স্বীকর্ত্তুমর্হসি ইতি ভরতেন পুনঃ পুনঃ প্রার্থ্যমানো রামো ভরতায় পাদুকে ন্যাসং দত্ত্বা ভরতং নিবর্ত্তয়ামাস ইতি বা।

৪৩। টিপ্পনী। কামং রামকৈঙ্কর্য্যমনোরথমপ্রাপ্যৈব। পরস্মৈপদেন স্বস্য তস্মিন্ ফলবত্ত্বনিবৃত্তিরবগম্যতে। গোঃ রাঃ। রামাগমনকাঙ্ক্ষয়া রামস্য প্রত্যাগমনং প্রতীক্ষমাণ ইত্যর্থঃ।

৪৪। টিপ্পনী। 'দণ্ডকান্ প্রবিবেশ হ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। দণ্ডকস্য রাজ্ঞো জনপদো দণ্ডকঃ। তস্য নিবাস ইত্যণ্। 'জনপদে লুপ্' ইতি লুপ্। শুক্রশাপেন বনতাং প্রাপ্তঃ। [illegible]বাহুল্যাদ্ বহুবচনম্। দণ্ডকামিতি পাঠে দণ্ডকো নাম রাজা অস্যামটব্যামস্তীতি দণ্ডকা। অর্শ-আদিভ্যোঽচ্।

৪৫। টিপ্পনী। অগস্ত্যভ্রাতা সুদর্শনাখ্যঃ। তদুক্তং সনৎকুমারসংহিতায়ামগস্ত্যেন 'যবীয়ানেষ মে ভ্রাতা সুদর্শন ইতি স্মৃতঃ' ইতি। কুম্ভসম্ভবস্যাগস্ত্যস্য ভ্রাতা সহপোষণাদিতি বোধ্যম্। 'অগস্ত্যঞ্চ অগস্ত্যভ্রাতর'মিত্যত্র সন্ধ্যভাব আর্ষঃ।

নিজের অভিপ্রায় পরিপূর্ণ না হওয়ায় ভরত রামের পাদুকাযুগল গ্রহণ-পূর্ব্বক [চতুর্দ্দশ বর্ষ অতীত হইলে মহামনা] রামচন্দ্র প্রত্যাগমন করিবেন, এই আশায় [আশান্বিত হইয়া] নন্দিগ্রামে অবস্থানপূর্ব্বক রাজকার্য্য সম্পাদন করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

১। অতঃ পরং ঙ-জ-পুস্তকয়োঃ 'গতে তু ভরতে রামো ধর্ম্মপাশেন যন্ত্রিতঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। চ-পুস্তকে পুনরধিকার্দ্ধমিদং 'ধর্ম্মপাশনিয়ন্ত্রিতঃ' ইতি বিপরিণমনেন বর্ত্ততে। ২। ঘ 'দণ্ডকাবনম্'। ৩। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'প্রবিশ্য স মহারণ্যং রামো রাজীবলোচনঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৪। খ 'সুতীক্ষ্ণঞ্চাপ্যগস্ত্যমগস্ত্য-।

অগস্ত্যবচনাচ্চৈব জগ্রাহৈন্দ্রং[১] ধনুস্তদা।
লব্ধ্বা[২] স পরমপ্রীতস্তূণৌ চাক্ষয়সায়কৌ[৩] ॥ ৪৬ ॥
অতীত্য শরভঙ্গঞ্চ অগস্ত্যঞ্চ মহামুনিম্।
সোঽভিবাদ্য যযৌ শ্রীমাননসূয়াঞ্চ সুব্রতাম্[৪] ॥ ৪৭ ॥
দেশঃ[৫] পঞ্চবটী নাম তত্র বাসমকল্পয়ৎ।
বসতস্তত্র[৬] রামস্য বনে বনচরৈঃ সহ ॥ ৪৮ ॥

৪৮। লো-টী। বসতস্তত্র রামস্য সত ইত্যর্থঃ। রামে বসতি সতি ইতি বার্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। অগস্ত্যবচনাদেব ন তু স্বাভ্যর্থনাৎ। ঐন্দ্রম্ ইন্দ্রেণ দত্তম্। 'তস্যেদম্' ইতি সম্বন্ধসামান্যেঽণ্। অক্ষয়সায়কৌ সমরসীম্নি সহস্রশো বিনিয়োগেঽপ্যক্ষয্যশরৌ।

৪৮। টিপ্পনী। তস্য বসতঃ তস্মিন্ বসতীত্যর্থঃ। 'ষষ্ঠী চ' ইতি যোগবিভাগাৎ 'যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্' ইত্যস্মিন্নর্থে ষষ্ঠী। যদ্বা বনচরৈঃ সহ বনে বসতস্তস্য। 'ষষ্ঠী চানাদরে' ইত্যনাদরে ষষ্ঠী। তস্য বনে বাসমনাদৃত্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। হিংসানর্হরামস্য তাপসরূপেণাবস্থানমনাদৃত্য ইত্যর্থঃ। মঃ তীঃ। পঞ্চবটী পঞ্চানাং বটানাম্ অশ্বত্থবিল্ব-বটাশোকামলকানাং সমাহারঃ পঞ্চবটী। ততশ্চ তদ্বিশিষ্টো দেশো লক্ষ্যতে।

[ভরত প্রতিনিবৃত্ত হইলে] পুনর্ব্বার পুরবাসিগণ ও জনপদবাসিগণ আগমন করিতে পারে, এই আশঙ্কায় রামচন্দ্রও চিত্রকূট পর্ব্বত পরিত্যাগপূর্ব্বক দণ্ডকারণ্যের উদ্দেশ্যে গমন করিলেন। [দণ্ডকবনে প্রবেশের পর] রামচন্দ্র বিরাধনামক রাক্ষসকে বধ করিয়া মহর্ষি শরভঙ্গ, সুতীক্ষ্ণ, অগস্ত্য এবং অগস্ত্যের ভ্রাতাকে দর্শন করেন। অতঃপর অগস্ত্য মুনির আদেশে [তাঁহারই নিকট হইতে] ইন্দ্রদত্ত ধনু গ্রহণ করেন ও অক্ষয়সায়ক তূণদ্বয় [যে তূণ হইতে অনবরত নিক্ষেপ করিলেও শর নিঃশেষিত হয় না] লাভ করিয়া পরম প্রীতি প্রাপ্ত হয়েন ॥ ৪৪-৪৬ ॥

শ্রীমান্ রামচন্দ্র, শরভঙ্গ এবং মহামুনি অগস্ত্যকে অতিক্রম পূর্ব্বক নিয়মপরায়ণা অনসূয়াকে বন্দনা করিয়া পঞ্চবটী নামক বনে উপস্থিত হয়েন এবং তথায় বাসস্থান নির্ম্মাণ করেন। রাম যখন বনচরগণের সহিত বনে বাস

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-'জগ্রাহেন্দ্রধনু,' চ-জগ্রাহাস্ত্রং'। ২। খ-'খড়্গাঞ্চ,' গ-'লব্ধ্বা চ'। ৩। গ-ঙ-চ-'চাক্ষয্যসা'-।
৪। চ-'শ্রীমাননসূয়ান্ শুভব্রতান্', ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। চ-'দেশং পঞ্চবটীং'। ৬। গ-ঘ-ঙ-'স্তস্য।'

রক্ষোভ্যঃ কামরূপিভ্য ঋষয়োঽভ্যাগমন্ ভয়াৎ।
রামং কমলপত্রাক্ষং শরণ্যং শরণৈষিণঃ[১] ॥ ৪৯ ॥
মহেন্দ্রমিব দুর্দ্ধর্ষং বাণখড়্গধনুর্দ্ধরম্।
তেন তত্র সহ ভ্রাত্রা জনস্থাননিবাসিনী[২] ॥ ৫০ ॥
বিরূপিতা[৩] শূর্পণখা রাক্ষসী কামরূপিণী।
ততঃ শূর্পণখাবাক্যাদাগতান্ সর্ব্বরাক্ষসান্ ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টী। রক্ষোভ্যো ভয়াৎ রামমভ্যাগমন্।

৪৯। টিপ্পনী। কামরূপিভ্যঃ কামং স্বেচ্ছাবিষয়ীভূতং রূপং বিদ্যতে যেষাং তেভ্যঃ।

৫০। টিপ্পনী। তেনেতি। তেন রামেণ সহ বর্ত্তমানেনেত্যর্থঃ ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন পঞ্চবট্যাং জনস্থাননিবাসিনী জনস্থানং নাম দণ্ডকারণ্যভূভাগ স্তত্র নিবসনশীলা শূর্পণখা রাবণ-ভগিনী বিরূপিতেত্যভিসম্বন্ধঃ। ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন সহ রামেণ বিরূপিতেত্যন্বয়ে তু রামকৃতবিরূপ-করণোক্তিঃ প্রকৃতার্থবিরোধিনী স্যাৎ। রামায়ণে হি—'ইত্যুক্তো লক্ষ্মণঃ ক্রুদ্ধস্তস্য রামস্য পশ্যতঃ। খড়্গেন তস্যাশ্চিচ্ছেদ কর্ণনাসাং নিগৃহ্য তাম্॥' (৩।২৪) ইতি লক্ষ্মণেনৈব বিরূপকরণমুপলভ্যতে। এতন্মতে সহশব্দস্য বিরূপণক্রিয়ান্বয়িত্বমলভমানস্য ন তুল্যযোগিতার্থঃ, পরং বিদ্যমানতৈব সবৎসা গোঃ প্রসূতে, সহাঙ্কেঃ পশ্যতীত্যাদিবৎ। রামায়ণমঞ্জরী তুভাভ্যামেবাস্যা বিরূপকরণমুপনিবধ্নতী যথাশ্রুতমন্বয়ং সহশব্দস্য চ ক্রিয়ান্বয়িত্বরূপতুল্য-যোগিতার্থং সংঘটয়ন্তী রামায়ণস্য সম্প্রদায়ান্তরমনুসরন্তীব প্রতিভাতি। যদ্বা ভ্রাত্রা দূষণেন সহ জনস্থাননিবাসিনী সা তেন রামেণ বিরূপিতেত্যর্থঃ। তেন চ 'রামস্য দক্ষিণো বাহুরিত্যুক্তেরর্থা-

করিতেছিলেন, তখন ইচ্ছানুসারে নানারূপধারী রাক্ষসগণের ভয়ে ভীত ঋষিগণ, আশ্রয়ার্থী হইয়া পদ্মপলাশলোচন, শরণাগতরক্ষক, ইন্দ্রের ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ, বাণ, খড়্গ এবং ধনুর্দ্ধারী রামের নিকট উপস্থিত হয়েন। [রাম রাক্ষসদিগকে বধ করিতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইলেন। ইহার অনতিকাল পরে] ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত জনস্থানবাসিনী কামরূপিণী রাক্ষসী শূর্পণখাকে [নাসাকর্ণচ্ছেদন করিয়া] বিকটাকার করিলেন।

অতঃপর শূর্পণখার [উত্তেজনাপরিপূর্ণ] বাক্যে [উত্তেজিত হইয়া]

১। খ 'শরণার্থিনাং,' চ 'শরণৈষিণাম্। অষ্টচত্বারিংশশ্লোকস্য তথা উনপঞ্চাশত্তমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধস্য স্থানে খ-চ পুস্তকয়োঃ 'ঋষয়োঽভ্যাগমন্ সর্ব্বে বধায়াসুর-রক্ষসাম্। স তেষাং প্রতিশুশ্রাব রাক্ষসানাং তদা বনে। প্রতিজ্ঞাতশ্চ রামেণ বধঃ সংযতি রক্ষসাম্। ঋষীণামগ্নিকল্পানাং দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্।' এতাবান্ পাঠঃ।
২। গ—ঘ—ঙ নিবাসিনা। ৩। চ—'বিরূপিণী।'

খরঞ্চ দূষণঞ্চৈব রক্ষস্ত্রিশির এব চ। (ক)
নিজঘান রণে রামো ঘোরাংস্তান্[১] সর্ব্বরাক্ষসান্ ॥ ৫২ ॥
তেষামনুবলঞ্চৈব সহস্রাণি চতুর্দ্দশ।
ততো জ্ঞাতিবধং শ্রুত্বা রক্ষস্ত্রৈলোক্যবিশ্রুতম্ ॥ ৫৩ ॥
নামতো রাবণো নাম কামরূপী মহাবলঃ।
রাক্ষসাধিপতিঃ শূরো রাবণঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ[২] ॥ ৫৪ ॥

৫৪। লো-টী। দ্বিতীয়রাবণপদং সর্ব্বান্ রাবয়তীতি ব্যুৎপত্ত্যা। ক্রোধমূর্চ্ছিতোঽভূদিতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

লক্ষ্মণেন বিরূপিতেতি গম্যতে। ইহাপি সহশব্দস্য বিদ্যমানার্থত্বম্, তুল্যযোগিতার্থত্বে তু তস্য জনস্থাননিবাসেন সহান্বয়ঃ।

৫১-৫২। টিপ্পনী। সর্ব্বরাক্ষসান্ প্রধানভূতান্। তেম্বপি প্রধানং খরাদয় ইতি বোধ্যম্।

৫৩। টিপ্পনী। তেষাং খরাদীনাম্ অনুবলম্ অনু পশ্চাৎ আগতং বলং সৈন্যানি নিজঘান ইতি যাবৎ। জ্ঞাতিবধং খরবধম্। খরস্য জ্ঞাতিত্বং স্বমাতৃম্বসুর্বিশ্রবসো জাতত্বাৎ। গোঃ রাঃ।

৫৪। টিপ্পনী। রাবণঃ রৌতি রাবয়তীতি বা রাবণঃ। বক্ষ্যত্যুত্তরকাণ্ডে—'যস্মাল্লোকত্রয়ং হ্যেতদ্রবতো ভয়মাগতম্। তস্মাত্ত্বং রাবণো নাম নাম্না রাজন্ ভবিষ্যসি' ॥ ইতি। যদ্বা বিশ্রবসোঽপত্যং রাবণঃ। শিবাদিগণে 'বিশ্রবসো বিশ্রবণরবণ' ইতি পাঠাৎ রবণাদেশোঽণ্ চ। গোঃ রাঃ।

প্রধান প্রধান রাক্ষসসমূহ [রামকে আক্রমণ করিতে] উপস্থিত হইলে রাম সেই ভয়ঙ্করদর্শন সমস্ত রাক্ষসকে এবং [তাহাদের অধিনায়ক] খর, দূষণ এবং রাক্ষস ত্রিশিরা ও তাহাদের অনুগামী চতুর্দ্দশ সহস্র রাক্ষস সৈন্যকে যুদ্ধে বধ করেন ॥ ৪৭-৫৩ ॥

জ্ঞাতিবধবার্ত্তা-শ্রবণে বীর ক্রোধাভিভূত কামরূপী মহাবল ত্রিলোকবিখ্যাত রাবণনামক রাক্ষসাধিপতি, [সীতাকে হরণ করিয়া প্রতিশোধ গ্রহণের নিমিত্ত]

১। গ—ঙ—ছ—'রাম একস্তান্', চ—'যোধাংস্তান্,' জ—'রাম একস্থান্।' ২। ঙ—'মোহিতঃ।'
(ক) 'ততঃ শূর্পণখাবাক্যাদুদ্যুক্তান্ সর্ব্বরাক্ষসান্। খরং ত্রিশিরসং চৈব দূষণঞ্চৈব রাক্ষসম্॥'

সহায়ং বরয়ামাস মারীচং নাম রাক্ষসম্ ।
বার্য্যমাণোঽপি বহুশো[1] মারীচেন স রাবণঃ ॥ ৫৫ ॥
ন বিরোধো বলবতা ক্ষমো রাবণ তেন তে ।
অনাদৃত্য তু তদ্বাক্যং রাবণঃ কালচোদিতঃ ॥ ৫৬ ॥
জগাম সহমারীচো[2] রামাশ্রমপদং ততঃ ।
তেন মায়াবিনা দূরমপবাহ্য নৃপাত্মজৌ[3] ॥ ৫৭ ॥
রাবণোঽন্তরমাসাদ্য সীতাং সুরসুতোপমাম্ ।
জহার ভার্য্যাং রামস্য হত্বা গৃধ্রং জটায়ুষম্ ॥ ৫৮ ॥

৫৭। লো-টী। অপবাহ্য দূরং নীত্বা।
৫৮। লো-টী। অন্তরমবসরম্।

৫৬। টিপ্পনী। ন ক্ষমো ন যুক্ত ইতি বহুশো বার্য্যমাণ ইত্যন্বয়ঃ। 'ক্ষমস্ত্রিষু হিতে যোগ্যে যুক্তে শক্তে পটাবপি' ইতি শব্দরত্নাকরে। কালচোদিতঃ কালেন মৃত্যুনা প্রেরিতঃ সন্। ন হি হিতমপি বাক্যম্ আসন্নমৃত্যুভ্যো রোচত ইত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। মায়াবিনা প্রশস্তমৃগমায়াবতা তেন মারীচেন প্রযোজ্যেন। দূরং যথা ভবতি তথা অপবাহ্য অপসার্য্য। দৃশ্যাদৃশ্যতয়া রামং রামস্বরতুল্যস্বরেণ লক্ষ্মণঞ্চ দূরং নিঃসার্য্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৫৮। টিপ্পনী। হত্বা মরণপর্য্যবসায়িনীং হিংসাং কৃত্বা। অত্র 'আস্যং ব্যাদায় স্বপিতি' ইতিবদপূর্ব্বকালে ক্ত্বাপ্রত্যয়ঃ। গোঃ রাঃ।

মারীচনামক মায়াবী রাক্ষসের সাহায্য প্রার্থনা করে। মারীচ রাবণকে পুনঃ পুনঃ নিষেধ করিয়া বলিলেন—হে রাবণ, বলবানের সহিত বিরোধ তোমার কল্যাণকর হইবে না ॥ ৫৩-৫৬ ॥

কালপ্রেরিত রাবণ মারীচের বাক্য গ্রাহ্য না করিয়া তাঁহার সহিত রামের আশ্রমে উপস্থিত হইল ॥৫৬-৫৭ ॥

রাবণ মায়াবী মারীচের সাহায্যে [মায়াবলে] রাজকুমার রাম ও লক্ষ্মণকে আশ্রম হইতে দূরে সরাইয়া লইল এবং অবকাশ প্রাপ্ত হইয়া গৃধ্র জটায়ুকে বধ করিয়া দেবকন্যাসদৃশী রামের ভার্য্যা সীতাকে অপহরণ করিল ॥ ৫৭-৫৮ ॥

১। ছ—'বহুধা'। ২। ছ—'সহসা বীরো'। ৩। গ—ঘ—ঙ—ছ—'নৃপাত্মজম্'।

[1] গৃধ্রস্তু নিহতং দৃষ্ট্বা হৃতাং ভার্য্যাঞ্চ[2] দুর্ল্লভাম্ ।
রাঘবঃ শোকসন্তপ্তো বিললাপাকুলেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৫৯ ॥
ততঃ স তত্র কাকুৎস্থো দগ্ধ্বা গৃধ্রং জটায়ুষম্ ।
কবন্ধং দদৃশে ভূয়ো দনোঃ পুত্রং [3] মহাবলম্ ॥ ৬০ ॥
তং স তেনৈব কোপেন কবন্ধং ঘোরদর্শনম্ ।
নিহত্য কাষ্ঠৈরদহৎ স চ দিব্যবপুস্তদা ॥ ৬১ ॥

অন্তরম্ অবকাশং রামলক্ষ্মণাভ্যাং হীনা একাকিনী সীতেত্যপহরণস্য যোগ্যং কালমাসাদ্য ইত্যর্থঃ। সুরসুতোপমাং দেবতনয়ামিব সীতাং জহার চোরয়ামাস।

৫৯। টিপ্পনী। আশ্রমপ্রত্যাগমনানন্তরং সীতামদৃষ্ট্বা তদন্বেষণায় ইতস্ততঃ পরিভ্রমন্ রাঘবঃ নিহতং গৃধ্রং দৃষ্ট্বেত্যাদি সম্বন্ধঃ।

৬০। টিপ্পনী। কাকুৎস্থঃ ককুৎস্থস্য অপত্যং পুমান্ কাকুৎস্থঃ, ককুৎস্থবংশাবতীর্ণো রামচন্দ্রঃ গৃধ্রং তির্য্যগ্ বিশেষমপি জটায়ুষং পিতৃবন্ধুত্বাদ্ দগ্ধ্বা ব্রহ্মমেধেন সংকৃত্য। কবন্ধং কবন্ধাকারত্বাৎ কবন্ধনামকং দনোঃ পুত্রং দানবম্। কবন্ধঃ মূর্দ্ধহীনঃ সক্রিয়ো দেহঃ। 'কবন্ধোঽস্ত্রী ক্রিয়াযুক্তমপমূর্দ্ধকলেবরম্' ইত্যমরঃ। ভূয়ঃ অনন্তরম্। দদৃশে ইত্যত্রাত্মনেপদমার্ষম্।

৬১। টিপ্পনী। তেনৈব রক্ষসাং পূর্ব্বপূর্ব্বহিংসাদিকার্য্যোৎপন্নেন কোপেনেত্যর্থঃ।

রাম জটায়ুকে নিহত দেখিতে পাইলেন, এবং [তাহার নিকট হইতে] অতিদুর্ল্লভ ভার্য্যা সীতা অপহৃতা হইয়াছে ইহা জানিতে পারিলেন। ইহাতে রামের ইন্দ্রিয়সমূহ বিকল হইয়া আসিল। তিনি শোকে অধীর হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৫৯ ॥

অনন্তর ককুৎস্থবংশোৎপন্ন রাম সেই স্থানে গৃধ্র জটায়ুর দাহক্রিয়া সমাপন করিলেন। তাহার পর দনুর পুত্র মহাবল কবন্ধকে তিনি দেখিতে পাইলেন ॥ ৬০ ॥

[শূর্পণখা ও খরদূষণাদির কার্য্যে এবং সীতাহরণে রাক্ষসজাতির প্রতিই

১। অন্য স্থানে গ-পুস্তকে—'রামোঽপি হতমারীচো নিবৃত্তো বহু চিন্তয়ন্। শূন্যং দৃষ্ট্বাশ্রমপদং বিললাপ সলক্ষ্মণঃ ॥ বিচিন্বন্ বহুশোঽরণ্যং দৃষ্ট্বা চৈব জটায়ুষম্। তস্যৈব বচনাদ্রামো দক্ষিণাভিমুখং যযৌ ॥' এতাবান্ পাঠঃ। ছ—গৃধ্রঞ্চ। ২। গ—ঙ—'ভার্য্যাং সুদুর্ল্লভাম্। ৩। অস্যোত্তরার্দ্ধমারভ্য দ্বিষষ্টিতমশ্লোকস্য পূর্বার্দ্ধস্থানে ঘ-পুস্তকে 'মার্গমাণৌ বনে সীতাং রাক্ষসং তৌ দদর্শতুঃ। কবন্ধং ভয়দং নৃণাং বিকৃতং ঘোরদর্শনম্ ॥ তৌ হত্বা রাক্ষসং ঘোরং শ্রিয়াঃ পুত্রং দনোস্তথা। অপশ্যতাং মহাবাহু দিবং গচ্ছন্তমেব হি ॥ দনোস্তু বচনাচ্চৈব সুগ্রীবং শরণং গতৌ। স চাপি কথয়ামাস শ্রমণাং শবরীং ততঃ ॥' এতাবান্ পাঠঃ।

কথয়ামাস রামায় শ্রমণাং শবরীং ততঃ।
শবরীং ধর্ম্মনিপুণামভিগচ্ছ রঘূদ্বহ ॥ ৬২ ॥
তস্যৈব বচনাদ্রামো লক্ষ্মণেন সহানঘঃ।
অভ্যগচ্ছন্মহাতেজাঃ শবরীং শত্রুসূদনঃ ॥ ৬৩ ॥
শবর্য্যা পূজিতঃ সম্যগ্‌রামো দশরথাত্মজঃ।
পম্পাতীরে হনুমতা সঙ্গতো বানরেণ হ ॥ ৬৪ ।

৬২। লো-টী। ধর্ম্মনিপুণাং ধর্ম্মপ্রবীণাম্।
৬৩। লো-টী। অনঘো নিষ্পাপঃ।

শূর্পণখাখরদূষণাদীনাং জীবজিঘাংসারূপং কার্য্যজাতং বীক্ষ্য রাক্ষসান্ রাক্ষসস্বভাবসম্পন্নান্ দানবান্ প্রত্যপি বদ্ধবৈরো রাম ইতি নিষ্কর্ষঃ।

৬২। টিপ্পনী। শ্রমণীমিতি গোবিন্দরাজঃ। শ্রমণীং পরিব্রাজিকাম্। 'চতুর্থাশ্রমসংপ্রাপ্তাঃ শ্রমণা নাম তে স্মৃতাঃ' ইতি স্মরণাৎ। শবরীং প্রতিলোমস্ত্রিয়ং ক্ষত্রিয়ায়াং বৈশ্যতো জাতাম্। তদুক্তং নারদীয়ে—'নৃপায়াং বৈশ্যতো জাতঃ শবরঃ পরিকীর্ত্তিতঃ। মধুনি বৃক্ষাদানীয় বিক্রীণীতে স্ববৃত্তয়ে' ॥ ধর্ম্মে অতিথিসংকাররূপে নিপুণাং সমর্থাম্। গোঃ রাঃ।

৬৪। টিপ্পনী। পূজিত ইত্যত্র 'মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ' ইতি বর্ত্তমানে ক্তঃ। তথা

রামচন্দ্রের অতিশয় ক্রোধ জন্মিয়াছিল] তিনি সেই ক্রোধেই ভীষণাকৃতি কবন্ধকে বধ করিলেন এবং [অরণ্য হইতে] কাষ্ঠ আহরণ করিয়া তদ্দারা কবন্ধের দাহকার্য্য সম্পন্ন করিলেন। কবন্ধ দিব্য দেহ ধারণপূর্ব্বক শ্রীরামচন্দ্রকে পরিব্রাজিকা শবরীর বিষয় বর্ণনা করিয়া বলিল—'হে রঘু-শ্রেষ্ঠ, [তুমি অতিথি-সংকার রূপ] ধর্ম্মে নিপুণা পরিব্রাজিকা শবরীর নিকট গমন কর ॥ ৬১-৬২ ॥

শত্রুবিমর্দ্দনকারী মহাতেজা নিষ্পাপ রাম তাহারই (কবন্ধের) বাক্যানুসারে লক্ষ্মণের সহিত শবরীর আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ৬৩ ॥

সেই আশ্রমে শবরীকর্ত্তৃক সম্যক্ প্রকারে সংকৃত হইয়া দশরথতনয়

১। গ—ছ—'রামমা'। ২। খ—'শ্রমণীং', গ—'শ্রবণাং'। ৩। খ—'শ্রবণীং'। ৪। খ—'শাং স নির্গমাররঘূত্তমঃ', ঘ 'শামভ্যাগচ্ছরঘূত্তমঃ', জ—'শামভিগচ্ছদ্ যথেচ্ছয়া'। *। ৫। জ—'সহায়বান্'। ৬। অতঃপরং চ-পুস্তকে 'শবরীং ধর্ম্মনিপুণাং স নির্গম্য রঘূদ্বহঃ'। ইদমধিকম্। ৭। গ—ঙ—ছ 'বানরেণ সমাগতঃ'।

* অত্র অদভাব আর্ষ ইতি জ-পুস্তকটিপ্পন্যাম্।

হনূমদ্বচনাচ্চৈব সুগ্রীবেণ সমাগতঃ।[১]
সুগ্রীবস্য চ তৎ সর্ব্বং রামোঽশংসন্মহাবলঃ ॥ ৬৫ ॥
সুগ্রীবস্তস্য[২] রামস্য শ্রুত্বা বাক্যং মহামনাঃ।[৩]
চক্রে[৪] বানররাজেন বৈরানুকথনং মহৎ ॥ ৬৬ ॥
রামে নিবেদিতং সর্ব্বং প্রণয়াদ্দুঃখিতেন হ।[৫]
বালিনশ্চ বলং তত্র কথয়ামাস বানরঃ ॥ ৬৭ ॥

শবর্য্যেত্যত্র 'ক্তস্য চ বর্ত্তমানে' ইতি কথং ন ষষ্ঠীতি চেৎ অত্র কেচিদাহুঃ—আর্ষঃ ষষ্ঠ্যভাব ইতি। অন্যে তু নায়ং বর্ত্তমানে ক্তঃ কিন্তু ভূতে। তদ্‌যোগে চ 'ন লোকাব্যয়'—ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাত্তৃতীয়ৈবেতি। বস্তুতঃ পূজাস্য সঞ্জাতেতি পূজিতঃ। তারকাদিত্বাদিতচ্-প্রত্যয়ঃ। অনেন তৃতীয়া ভবত্যেব। গোঃ রাঃ।

পম্পানাম পদ্মসরঃ তস্যাস্তীরে তটকাননে ইত্যুদ্দীপকসন্নিধানোক্তিঃ। হনুমতা প্রশস্ত-হনুনা বীরকিণাঙ্কিতমুখেনেত্যর্থঃ। হ ইতি হর্ষে। গোঃ রাঃ। হনুমন্নামনির্ব্বচনং তূত্তরকাণ্ডে—'ময়া মুক্তেন বজ্রেণ যস্মাদস্য ক্ষতো হনুঃ। তস্মাদেষ কপির্নাম হনূমান্ বৈ ভবিষ্যতি ॥' (৩৯।১১) ইতি।

৬৬। টিপ্পনী। বানররাজেন বালিনা বৈরস্য বিরোধস্য অনুকথনম্ অনুকূলকথনং প্রশ্নানুকূলমুত্তরমিত্যর্থঃ। বালিনা সহ কুতো বৈরমাসীৎ কথঞ্চ তদিত্যাদি রহস্যপ্রকাশরূপং বৈরানুকথনমিত্যর্থঃ। মহামনা মনস্বী সুগ্রীবঃ, তস্য ভার্য্যাশোকসংমূঢ়চেতসো রামস্য বাক্যং শ্রুত্বা বানররাজেন বালিনা সহ মহৎ বিস্তৃতং বৈরানুকথনং শত্রুত্বানুবর্ণনং চক্রে বিদধে।

৬৭। টিপ্পনী। তত্র ঋষ্যমূকে দুঃখিতেন সুগ্রীবেণ প্রণয়াৎ রামে সর্ব্বং বালিব্যবহারা-দিকং বর্ণিতম্।

রাম পম্পানামক সরোবরের তীরে গমন করিলেন। তথায় হনুমানের সহিত তাঁহার মিলন ঘটিল। হনুমানের বাক্যানুসারে [ঋষ্যমূকপর্ব্বতে] সুগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া মহাবল রাম সুগ্রীবের নিকট সেই সব বৃত্তান্ত (সীতাপহরণবৃত্তান্ত) বর্ণনা করিলেন ॥ ৬৪-৬৫ ॥

মহামনা সুগ্রীব রামবর্ণিত বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া [রামের নিকট] বানররাজ বালীর সহিত তাঁহার শত্রুতার বিষয় সবিস্তরে কীর্ত্তন করিলেন ॥ ৬৬ ॥

১। খ—ঘ 'সমাগমঃ'। ২। গ—ঙ—'স্তত্র'। ৩। খ-গ—'মহাত্মনঃ'। ৪। গ—ঘ-ঙ 'ততো'। অস্য শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরং খ-পুস্তকে 'চকার সখ্যং রামেণ প্রীতশ্চৈবাগ্নিসাক্ষিকম্।' গ—ঘ—চ-পুস্তকেষু 'চকার সখ্যং রামোঽপি সুগ্রীবেণ মহাত্মনা' ইত্যধিকঃ। ৫। চ—'চ'।

প্রতিজ্ঞাতঞ্চ[1] রামেণ তদা[2] বালিবধং প্রতি।
রাঘবে বালিবীর্য্যেণ সুগ্রীবঃ শঙ্কিতোঽভবৎ ॥ ৬৮ ॥
রামোঽসংপ্রত্যয়ং[3] দৃষ্ট্বা সুগ্রীবে বানরাধিপে।
পাদেন দুন্দুভেঃ কায়ং চিক্ষেপ শতযোজনম্ ॥ ৬৯ ॥
বিভেদ সপ্তসালাংশ্চ[4] শরেণানতপর্ব্বণা[5]।
গিরিং রসাতলঞ্চৈব জনয়ংস্তস্য বিস্ময়ম্ ॥ ৭০ ॥

৬৯। লো-টী। সংপ্রত্যয়ং সন্দিগ্ধাকারং জ্ঞানং দৃষ্ট্বা জ্ঞাত্বা। 'অসংপ্রত্যয়মিতি' পাঠে বালিবধে অয়মযোগ্য ইতি তস্য জ্ঞানং জ্ঞাত্বা।

৭০। লো-টী। গিরিং রসাতলঞ্চ বিভেদ।

৬৮। টিপ্পনী। বালিবধং প্রতি প্রতিজ্ঞাতং বালিবধপ্রতিজ্ঞা কৃতেত্যর্থঃ। ভাবে ক্তঃ। রাঘবে বিষয়ে বীর্য্যেণ হেতুনা সুগ্রীবঃ শঙ্কিত আসীৎ। অয়ং বালিতুল্যবীর্য্যো ন বেতি শঙ্কিতবানিত্যর্থঃ।

৬৯-৭০। টিপ্পনী। দুন্দুভেঃ কায়মুত্তমমিতি পাঠে দুন্দুভেঃ দুন্দুভ্যাখ্যস্য বালিহতস্যাসুরস্য উত্তমমশিথিলম্। সপ্তসালান্ সর্জ্জকতরূন্। তৎসমীপস্থগিরিম্। রসাতলম্ অধোলোকেষু ষষ্ঠলোকঞ্চ। জনয়ন্ প্রত্যয়জননার্থম্। 'লক্ষণহেত্বোঃ' ইতি শতৃপ্রত্যয়ঃ। নতানি অনুন্নতানি পর্ব্বাণি গ্রন্থয়ো যস্য তেন। এতেন সরলত্বং শীঘ্রগত্বং মনোহরত্বং চ ধ্বনিতম্।

দুঃখিত সুগ্রীব সৌহার্দ্দবশতঃ সেইখানে (ঋষ্যমূক পর্ব্বতে) রামসকাশে সর্ব্ববিষয়ের বর্ণনা করিয়া, বালীর বলবত্তার কথা প্রকাশ করিলেন। [সমস্ত বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া], তখন রাম বালিবধে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইলেন। কিন্তু সুগ্রীব ভ্রাতা বালীর পরাক্রমের বিষয় স্মরণ করিয়া, [রাম বালিবধে সমর্থ হইবেন কি না, এই সন্দেহে] শঙ্কিত হইয়া উঠিলেন ॥ ৬৭-৬৮ ॥

বানরাধিপ সুগ্রীবের সন্দেহের বিষয় জানিতে পারিয়া রাম, পাদদ্বারা

১। ক—গ—ঘ—ঙ—ছ—ঝ 'প্রতিজ্ঞাতে তু'। ২। খ 'তদা'। ৩। 'রামোঽসংপ্রত্যয়' ইত্যাদি শ্লোকার্দ্ধস্থানে খ-পুস্তকে 'রাঘবে প্রত্যয়ার্থন্তু দুন্দুভেঃ কায়মুত্তমম্। দর্শয়ামাস সুগ্রীবো মহাপর্ব্বত-সন্নিভম্॥ উৎস্ময়িত্বা মহাবাহুঃ প্রেক্ষ্য চাস্থি মহাবলঃ।' ইতি পাঠঃ, গ-ঙ-'রামঃ সংপ্রত্যয়ং কর্ত্তুম্'। ৪। ক—খ—গ—ঘ—ঙ—চ—জ—ঝ 'তালাংশ্চ'। ৫। খ 'পাভুতভেজসা'।

ততঃ প্রীতমনাস্তস্য কর্ম্মণা তেন সোঽভবৎ।
সুগ্রীবো বানরশ্রেষ্ঠঃ পরং হর্ষমবাপ চ ॥ ৭১ ॥
ততো বানররাজেন কৃত্বা সখ্যং মহাবলঃ[১]।
প্রতীতিং[২] জনয়ামাস তদান্যোঽন্যস্য বৈ মিথঃ ॥ ৭২ ॥
সময়ং তৌ ততঃ কৃত্বা নরবানরপুঙ্গবৌ।
কিষ্কিন্ধ্যাং রামসুগ্রীবৌ[৩] জগ্মতুস্তৌ গুহাং তদা ॥ ৭৩ ॥

৭২। লো-টী। অন্যোঽন্যস্য প্রতীতিং প্রত্যয়ং জনয়ামাস। ততশ্চ মিথঃ পরস্পরং সময়ং কৃত্বা কিষ্কিন্ধ্যাং গুহাং জগ্মতুঃ।

৭৩। টিপ্পনী। সময়ং শপথং প্রতিজ্ঞামিত্যর্থঃ। 'সময়াঃ শপথাচারকালসিদ্ধান্তসংবিদঃ' ইত্যমরঃ। রামো বালিনং হত্বা তুভ্যং কিষ্কিন্ধ্যারাজ্যং প্রদাস্যামি ইতি প্রতিজ্ঞাং, সুগ্রীবশ্চ সীতামন্বিষ্য তদ্বার্ত্তাং জ্ঞাপয়িষ্যামি ইতি প্রতিজ্ঞাং সমারুহ্য ইত্যর্থঃ। ততঃ প্রতিজ্ঞায়াঃ পরম্ কিষ্কিন্ধ্যাং গুহাং কিষ্কিন্ধ্যাখ্যাং গুহাবৎ পর্ব্বতমধ্যবর্ত্তিনীং পুরীমিত্যর্থঃ। কিষ্কিন্ধ্যা পর্ব্বতগুহা কিষ্কিন্ধী চ, পর্ব্বতবাচিকা পুনঃ শব্দদ্বয়ী যকারসদ্ভাবাসদ্ভাবমাত্রেণ বিলক্ষণা কিষ্কিন্ধঃ কিষ্কিন্ধ্যশ্চেতি।

[বালিরাজকর্ত্তৃক নিহত অদূরস্থিত] দুন্দুভিনামক মহাসুরের শরীর শত যোজন দূরে নিক্ষেপ করিলেন এবং একটিমাত্র নতপর্ব্ব শরে সাতটি শালবৃক্ষ ও [তৎসন্নিহিত] পর্ব্বত এবং রসাতল পর্য্যন্ত ভেদ করিয়া তাঁহার বিস্ময় উৎপাদন করিলেন। ৬৯-৭০ ॥

তাহার পর রামের তাদৃশ কার্য্যদর্শনে সেই বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব প্রীতি লাভ করিলেন এবং নিরতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ৭১ ॥

অনন্তর মহাবল রামচন্দ্র বানররাজ সুগ্রীবের সহিত মিত্রতা করিলেন এবং তখন পরস্পর পরস্পরের প্রত্যয় উৎপাদন করিতে লাগিলেন ॥ ৭২ ॥

অতঃপর নরশ্রেষ্ঠ রাম ও বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব [পরস্পর] প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বক কিষ্কিন্ধ্যানামক গুহা অর্থাৎ গুহার ন্যায় পর্ব্বতমধ্যবর্ত্তী পুরীর দিকে গমন করিলেন ॥ ৭৩ ॥

১। ঘ 'মহাত্মনা'। ২। ক—খ—গ—ঙ—চ—ছ—জ—ঝ 'প্রত্যয়ম্'। ৩। ঘ—'রামসহিতৌ।'

ততোঽগর্জ্জদ্ধরিবরঃ[1] সুগ্রীবো[2] মেঘনিস্বনঃ।
তেন নাদেন[3] মহতা নির্জ্জগাম হরীশ্বরঃ[4] ॥ ৭৪ ॥
ততঃ[5] সুগ্রীববচনাদ্ধত্বা বালিনমাহবে।
সুগ্রীবায়ৈব তদ্রাজ্যং রাঘবঃ প্রত্যপাদয়ৎ ॥ ৭৫ ॥
অনুজ্ঞাতশ্চ[6] রামেণ কিষ্কিন্ধ্যাং প্রবিবেশ হ।
চতুরো বার্ষিকান্ মাসানুষিত্বা সময়েন তু[7] ॥ ৭৬ ॥

৭৪। টিপ্পনী। মেঘনিস্বনঃ প্রলয়জলধরবদ্‌গম্ভীরস্বরঃ। হরীশ্বরো বালী তন্নাদং শ্রুত্বা নির্জ্জগাম অন্তঃপুরান্নির্গত্য যুদ্ধার্থং সুগ্রীবসমীপং প্রাপ্তবানিত্যর্থঃ।

৭৫। টিপ্পনী। আহবে যুদ্ধে। ততো বালিবধানন্তরম্। তদ্রাজ্যং বালিরাজ্যং কিষ্কিন্ধ্যামিত্যর্থঃ। প্রত্যপাদয়ৎ প্রত্যর্পয়ামাস।

'সুগ্রীবমেব তদ্রাজ্যে রাঘবঃ প্রত্যপাদয়দি'তি গোবিন্দরাজাদয়ঃ। তদ্রাজ্যে বালিরাজ্যে সুগ্রীবমেব প্রত্যপাদয়ৎ স্থাপয়ামাস। গোঃ রাঃ।

৭৬। টিপ্পনী। বর্ষাসু ভবা বার্ষিকস্তান্ চতুরো মাসান্। 'এতচ্চ ত্র্যৃতুঃ সংবৎসর' ইতি মতমবলম্ব্যোক্তমিতি জ্ঞেয়ম্। সময়েন—'প্রথমো বার্ষিকো মাসঃ শ্রাবণঃ সলিলাপ্লুতঃ। প্রবৃত্তাঃ সৌম্য চত্বারো মাসাশ্চ বার্ষিকা ইমে ॥ নায়মুদ্যোগসময়ঃ প্রবিশ ত্বং পুরীমিমাম্। ইহ বৎস্যাম্যহং সৌম্য পর্ব্বতে নিয়তেন্দ্রিয়ঃ ॥ এষ নঃ সময়ঃ সৌম্য প্রবিশ ত্বং পুরীং শুভাম্। কার্ত্তিকীং সমতিক্রম্য ত্বং রাবণবধে যত ॥' ইত্যাদি রামোক্তনিয়মেন। উষিত্বা বাসেন অতিক্রম্য।

[রামচন্দ্রের ন্যায় অমিতবল সহায় লাভ করিয়া] [সুগ্রীব নিকটবর্ত্তী হইয়া] মেঘগম্ভীরস্বরে গর্জ্জন করিতে আরম্ভ করিলেন, তাঁহার সেই মহৎ শব্দ শুনিয়া বানররাজ বালী [যুদ্ধার্থ] নির্গত হইলেন। তাহার পর, সুগ্রীবের বাক্যানুসারে রাম যুদ্ধে বালীকে বধ করিলেন এবং তাহার রাজ্য কিষ্কিন্ধ্যা সুগ্রীবকেই প্রদান করিলেন। সুগ্রীব রামের অনুমতি প্রাপ্ত হইয়া কিষ্কিন্ধ্যায় প্রবেশ করিলেন। বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব প্রতিজ্ঞানুসারে বর্ষার

১। ছ—'শ্রেষ্ঠঃ'। ২। ছ—'হরিপিঙ্গলঃ'। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'নর্দ্দন্নিব স সুগ্রীবঃ পূরয়ামাস রোদসী' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৩। ক-ঘ-জ—'শব্দেন'। ৪। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'অনুমান্য তদা তারাং সুগ্রীবেণ সমাগতঃ। নিজঘান চ তত্রৈনং বাণেনৈকেন রাঘবঃ ॥' ইত্যধিকঃ। চ-পুস্তকেঽপ্যধিকোঽয়ং শ্লোকঃ 'ততস্তারা'-মিতি পাঠপরিবর্ত্তনেন বর্ত্ততে। ৫। ক—ছ—জ 'তত্র'। ৬। গ 'অনুজ্ঞাতস্তু'। ৭। গ 'চ', খ ও 'সঃ'।

স চ সর্ব্বান্ সমানায্য[১] বানরান্ বানরর্ষভঃ।
দিশঃ প্রস্থাপয়ামাস দিদৃক্ষুর্জ্জনকাত্মজাম্ ॥ ৭৭ ॥
ততো গৃধ্রস্য বচনাৎ সম্পাতের্হনুমান্ কপিঃ।
শতযোজনবিস্তীর্ণং পুপ্লুবে বরুণালয়ম্[২] ॥ ৭৮ ॥
ততো লঙ্কাং সমাসাদ্য পুরীং রাবণপালিতাম্।
দদর্শ সীতাং ধ্যায়ন্তীমশোকবনিকাগতাম্[৩] ॥ ৭৯ ॥

৭৮। লো-টী। প্লু প্লবনতরণয়োঃ

৭৭। টিপ্পনী। দিদৃক্ষুঃ অন্বেষিষুঃ, যদ্বা সা কুত্রাস্তীতি জিজ্ঞাসুঃ। দৃশিরত্র জ্ঞানসামান্যবচনঃ।

৭৮। টিপ্পনী। সম্পাতেঃ সম্পাতিনামকজটায়ুর্জ্যেষ্ঠস্য পক্ষিণো বচনাৎ ইতঃ শতযোজনাৎ পরে সমুদ্রমধ্যে লঙ্কায়াং সীতা বর্ত্ততে, তর সমুদ্রং, তাং পশ্যসীতি বচনাৎ। পুপ্লুবে প্লুত্বা ততার ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭৯। টিপ্পনী। অশোকবনিকাম্ অন্তঃপুরোদ্যানং গতাম্। ধ্যায়ন্তীং রামমেব নৈরন্তর্য্যেণ স্মরন্তীম্। অশোকবনিকাং গতামিত্যনেন সীতাশোকধ্বংসো দ্রুতং ভবতীতি সূচিতম্। গোঃ রাঃ।

চারিমাস [কিষ্কিন্ধ্যায়] বাস করিয়া সকল বানরকে আনাইয়া তাহাদিগকে জনকাত্মজা সীতার অন্বেষণ মানসে চতুর্দ্দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ৭৬-৭৭ ॥

সীতার অন্বেষণে প্রবৃত্ত হইবার পর কপি হনুমান্ গৃধ্র সম্পাতির [গৃধ্ররাজ জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার] উপদেশ অনুসারে শতযোজনবিস্তৃত সমুদ্র উল্লঙ্ঘন করিলেন ॥ ৭৮ ॥

[মহাবল হনুমান্ সমুদ্রের পরপারে রাক্ষসরাজ] রাবণশাসিত লঙ্কায় উপনীত হইয়া, অশোকবনে অবস্থিতা রামচিন্তায় অভিভূতা সীতাকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৭৯ ॥

১। খ 'সমানীয়'। ২। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ 'মকরালয়ম্'। ৩। জ 'বনিকাং'।

নিবেদ্য চাপ্যভিজ্ঞানং প্রবৃত্তিং[১] বিনিবেদ্য চ।
গৃহীত্বা প্রত্যভিজ্ঞানং[২] মর্দ্দয়ামাস নৈঋর্তান্ ॥ ৮০ ॥
পঞ্চ[৩] মন্ত্রিসুতান্ হত্বা পঞ্চ সেনাপতীনপি[৪]।
কুমারমক্ষং নিষ্পিষ্য গ্রহণং সমুপাগমৎ ॥ ৮১ ॥
অস্ত্রাদুন্মোচ্য[৫] চাত্মানং জ্ঞাত্বা পৈতামহান্ বরান্[৬]।
মমর্ষ রক্ষসাং বীরো যন্ত্রণাং[৭] তাং যদৃচ্ছয়া ॥ ৮২ ॥

৮০। লো-টী। প্রবৃত্তিং বার্ত্তাম্। নৈঋর্তান্ রাক্ষসান্।

৮১। লো-টী। গ্রহণমিন্দ্রজিদ্গ্রহণম্ ইন্দ্রজিৎকৃতব্রহ্মাস্ত্রগ্রহণম্ বন্ধনম্।

৮২। লো-টী। রক্ষসাং তাং যন্ত্রণাং লাঙ্গূলদাহরূপাং মমর্ষ সোঢ়বান্। যদৃচ্ছয়া আত্মনো ধৈর্য্যেণ।

৮০। টিপ্পনী। অভিজ্ঞানং রামহস্তগৃহীতম্ অঙ্গুরীয়কং নিবেদ্য সমর্প্য। প্রবৃত্তিং সুগ্রীবরামসখ্যসেনাসংগ্রহাদিরূপাং বার্ত্তাং, 'বার্ত্তা প্রবৃত্তির্বৃত্তান্ত' ইত্যমরঃ। বিনিবেদ্য উক্ত্বা। প্রত্যভিজ্ঞানং সীতালকস্থিতচূড়ামণিরূপম্।

৮১। টিপ্পনী। কুমারমক্ষং রাবণদ্বিতীয়পুত্রম্। নিষ্পিষ্য চূর্ণীকৃত্য। গ্রহণম্ ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্তব্রহ্মাস্ত্রেণ বন্ধনম্।

৮২। টিপ্পনী। পৈতামহান্ পিতামহো ব্রহ্মা তৎপ্রদত্তান্ বরান্ 'ব্রহ্মাস্ত্রব্রহ্মদণ্ডানাম-

---

হনুমান্ সীতার নিকট [রামের অঙ্গুরীয়রূপ] অভিজ্ঞান প্রদানপূর্ব্বক [সুগ্রীবের সহিত রামচন্দ্রের মিলনান্ত] সমস্ত বৃত্তান্ত নিবেদন করিয়া, প্রত্যভিজ্ঞান [সীতার চূড়ামণি] গ্রহণ পূর্ব্বক রাক্ষসদিগকে বধ করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৮০ ॥

হনুমান্ রাক্ষসরাজ রাবণের পাঁচটি মন্ত্রীর পুত্র ও পাঁচটি সেনাপতিকে বধ করিয়া পুত্র অক্ষকে নিষ্পেষণপূর্ব্বক [ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্ত ব্রহ্মাস্ত্রে] আবদ্ধ হইলেন ॥ ৮১ ॥

বীর হনুমান্ পিতামহপ্রদত্ত বর স্মরণ পূর্ব্বক ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধন হইতে নিজেকে মুক্ত করিয়া ধৈর্য্যসহকারে রাক্ষসগণকৃত সেই সকল যন্ত্রণা সহ্য করিলেন ॥ ৮২ ॥

১। গ—ঙ 'প্রণতিং'। ২। ক—ঞ—জ্ঞানমর্দ্দয়া'-। ৩। খ 'সপ্ত'। ৪। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ 'সেনাগ্রগানপি', অতঃ পরং খ-গ-পুস্তকয়োঃ 'জাম্বুমালিনমাহত্য প্রহস্তস্য সুতং তদা' ইত্যধিকঃ। ৫। গ—ঙ 'অস্ত্রাৎ প্রমুচ্য।' ৬। জ—'শরান্'। ৭। চ 'যন্ত্রণাশ্চ'। গ—ঙ 'মমর্দ্দ রাক্ষসান্ বীরো মন্ত্রিণস্তান্'।

ততো দগ্ধ্বা পুরীং লঙ্কাং হিত্বা[১] সীতাস্তু মৈথিলীম্।
সমাশ্বাস্য[২] চ বৈদেহীং পুনরায়ান্মহাকপিঃ[৩] ॥ ৮৩ ॥
সোঽভিগম্য[৪] মহাত্মানং কৃত্বা রামং প্রদক্ষিণম্।
নিবেদয়ামাস তদা দৃষ্টা সীতা ময়েতি বৈ ॥ ৮৪ ॥

বধ্যোঽয়ং ভবিষ্যতি' (৬।৩৯।১২) ইত্যাদিপ্রকারান্ জ্ঞাত্বা জ্ঞানবিষয়ীভূতান্ কৃত্বা স্মৃত্বেত্যর্থঃ। অস্ত্রাদিন্দ্রজিৎপ্রযুক্তব্রহ্মাস্ত্রবন্ধনাৎ আত্মানমুন্মোচ্য। অত্র চ কণ্ঠচামীকরবৎ সিদ্ধেঽপ্যসিদ্ধত্বভ্রমাৎ পূর্ব্বং ব্রহ্মবরাস্মরণেনাত্মানং বদ্ধং পশ্চাৎ স্মরণেন মুক্তং মন্যমান ইত্যর্থঃ। তেন চোন্মোচনং প্রতি মারুতের্ভ্রান্তং কর্ত্তৃত্বমপ্যুপপদ্যতে। যদৃচ্ছয়া স্বৈরিতয়া তাং রাক্ষসকৃতাং লতাবন্ধাদিরূপাং যন্ত্রণাং মমর্ষ সোঢ়বান্। চোঽপ্যর্থে অস্ত্রাদাত্মানমুন্মোচ্যাপি নাকাশমুৎপপাত ন বা রাক্ষসান্ নিরাচকার পরং রাবণদর্শনার্থী যন্ত্রণামেব সেহ ইত্যর্থঃ। প্রকৃতবৃত্তে তু হনুমান্ ব্রহ্মাস্ত্রাদাত্মানমনুন্মোচ্য রাবণদর্শনং প্রতীক্ষমাণ আসীদিত্যুপলভ্যতে (সুন্দর ৪০।১৬।১৮)। যদ্যয়মেব বৃত্তান্তোঽস্যাঃ পঙ্‌ক্ত্যা উদ্দিষ্টঃ স্যাত্তদা 'অস্ত্রাদুন্মোচ্য নাত্মান' মিতি পাঠো ভবেন্ন বেতি বিভাবয়ন্তু সুধিয়ঃ।

'অস্ত্রেণোন্মুক্তমাত্মানং জ্ঞাত্বা পৈতামহাদ্বরাৎ। মর্ষয়ন্ রাক্ষসান্ বীরো যন্ত্রিণস্তান্ যদৃচ্ছয়া।॥' ইতি গোবিন্দরাজাদয়ঃ। পৈতামহাৎ পিতামহদত্তাদ্বরাৎ আত্মানং যদৃচ্ছয়া প্রযত্নং বিনা অস্ত্রেণ ব্রহ্মাস্ত্রেণ উন্মুক্তং পরিত্যক্তং জ্ঞাত্বা। যন্ত্রিণঃ আত্মানং রজ্জুযন্ত্রেণ বদ্ধা ইতস্ততঃ কৃষত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। যদৃচ্ছয়া কার্য্যান্তরপ্রসঙ্গেন রাবণদর্শনাপেক্ষয়া। তিঃ।

৮৩। টিপ্পনী। সীতাং হিত্বা সীতাবস্থানস্থানং পরিত্যজ্য ইত্যর্থঃ, অন্যথা তস্যা অপি দাহসম্ভবাৎ।

কপিপ্রবর হনুমান্ মৈথিলী সীতার আবাসস্থান পরিত্যাগ করিয়া সমস্ত লঙ্কাপুরী দগ্ধ করিলেন এবং বিদেহরাজতনয়া সীতাকে আশ্বাস প্রদানপূর্ব্বক [মহাত্মা রামের নিকট] পুনরায় আসিয়া উপস্থিত হইলেন। নিকটে উপস্থিত হইয়া তিনি রামচন্দ্রকে [নমস্কার ও] প্রদক্ষিণ করিয়া বলিলেন, আমি সীতা দেবীকে [সমুদ্রের পরপারে রাক্ষসরাজ রাবণের অশোকবনে] দেখিয়া আসিয়াছি ॥ ৮৩-৮৪ ॥

১। খ—'ঋতে সীতাঞ্চ,' ক—গ—ঘ—ঘ—ঙ— ছ—জ—'পুনর্দৃষ্ট্বা চ মৈথিলীম্'। ২। খ—'রামায় প্রিয়মাখ্যাতুং'। ৩। জ—'মহাদ্যুতিঃ'। অস্ত পরার্দ্ধস্য স্থানে চ পুস্তকে 'ভার্য্যাং দৃষ্ট্বা তু রামস্য পুনরায়ান্মহাকপিঃ' ইতি পাঠঃ। ৪। গ—ঙ 'গত্য'।

ততঃ সুগ্রীবসহিতো গত্বা তীরং মহোদধেঃ।
সমুদ্রং ক্ষোভয়ামাস শরৈরাদিত্যসন্নিভৈঃ ॥ ৮৫ ॥
দর্শয়ামাস চাত্মানং সমুদ্রো রাঘবস্য তু[১]।
সমুদ্রবচনাচ্চৈব নলঃ[২] সেতুমকারয়ৎ[৩] ॥ ৮৬ ॥
তেন গত্বা পুরীং লঙ্কাং হত্বা[৪] রাবণমাহবে।
অভ্যষিঞ্চৎ স লঙ্কায়াং রাক্ষসেন্দ্রং বিভীষণম্ ॥ ৮৭ ॥
কর্ম্মণা তেন মহতা দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ।
সদেবর্ষিগণাস্তুষ্টা[৫] রাঘবং প্রত্যপূজয়ন্ ॥ ৮৮ ॥

৮৬। লো-টী। সেতুমকারয়দিতি স্বার্থে ণিচ্।

৮৫। টিপ্পনী। সমুদ্রং মার্গদানে উদাসীনং ক্ষোভয়ামাস আপাতালমাকুলীচকার।

৮৬। টিপ্পনী। আত্মানং নিজরূপং দর্শয়ামাস রামায়েতি শেষঃ।

৮৮। টিপ্পনী। তেন মহতা রাবণবিনাশরূপেণ কর্ম্মণা। ইন্দ্রপুরোগমা ইন্দ্রপ্রমুখাঃ সদেবর্ষিগণা দেবর্ষিগণৈরন্বিতা ইত্যর্থঃ।

[রামচন্দ্র হনুমানের নিকট সমস্ত বৃত্তান্ত অবগত হইয়া] সুগ্রীবের সহিত মহাসমুদ্রের তীরে গমন পূর্ব্বক সূর্য্যসদৃশ [উজ্জ্বল] শরনিকরে [পথপ্রদানে উদাসীন] সমুদ্রকে [পাতাল পর্য্যন্ত] আকুল করিয়া তুলিলেন। [শরক্ষোভিত সরিৎপতি] সমুদ্র রামের নিকট নিজরূপ দেখাইলেন এবং তাঁহারই বাক্যানুসারে নল সমুদ্রে সেতু নির্ম্মাণ করিলেন ॥ ৮৫-৮৬ ॥

[সমুদ্রে সেতু নির্ম্মিত হইলে মহাপরাক্রম] রাম [সুগ্রীব প্রভৃতি বানর ও লক্ষ্মণের সহিত] সেই সেতুপথে লঙ্কা নগরীতে প্রবেশপূর্ব্বক যুদ্ধে রাবণকে নিহত করেন এবং লঙ্কারাজ্যে রাক্ষসেন্দ্র বিভীষণকে অভিষিক্ত করেন ॥ ৮৭ ॥

[রামচন্দ্রের রাবণবিনাশরূপ] সেই মহৎ কার্য্যে দেবর্ষিগণের সহিত ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ নিরতিশয় তুষ্টিলাভ করিয়া রামচন্দ্রের অর্চ্চনা করিতে লাগিলেন ॥ ৮৮ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'চ'। ২। খ-ঝ-ঞ 'নলং'। ৩। ঘ 'মথাকরোৎ',। ৪। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-'তং রাক্ষসেশ্বরম্'। ৫। ক-খ-গ-ঙ-চ-ছ-ঝ-'তেহভ্যপূজয়ন্।'

তথা পরমসন্তুষ্টৈঃ[১] পূজিতঃ সর্ব্বদৈবতৈঃ।
তামুবাচ ততো রামঃ পরুষং[২] তত্র সংসদি ॥ ৮৯ ॥
অমৃষ্যমাণা সা সীতা[৩] বিবেশ জ্বলনং ততঃ।
ততো বায়ুঃ প্রাদুরাসীদ্ বাগুবাচাশরীরিণী ॥ ৯০ ॥
দেবদুন্দুভয়ো[৪] নেদুঃ পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত চ।
স চাগ্নিবচনাৎ[৫] সীতাং জ্ঞাত্বা বিগতকল্মষাম্ ॥ ৯১ ॥

৮৯। লো-টী। তাং সীতাং পরুষং নিষ্ঠুরং বাক্যং সংসদি সভায়াম্।

৮৯-৯০। টিপ্পনী। তাং তাদৃশপাতিব্রত্যাং সীতাম্। তত্র বানররাক্ষসবহুলায়াং সংসদি। পরুষং কর্কশং বক্তুমনর্হমিতি যাবৎ। অমৃষ্যমাণা তদ্বচনমসহমানা। জ্বলনং স্বনিদেশেন লক্ষ্মণেন সদ্যঃ প্রজ্বলিতমগ্নিম্। সংসদীত্যনেন পরুযোক্তির্ন স্বাভিপ্রেতেতি ধ্বনিতম্। শিরো। সংসদীত্যনেন প্রত্যয়োৎপাদনার্থং শপথং কুর্ব্বিতি সূচিতম্। গোঃ রাঃ। বায়ুঃ প্রাদুরাসীৎ প্রাদুর্ব্বভূব। অশরীরিণী শরীরহীনাজ্জাতা বাক্ শ্রুতিগোচরাভূদিত্যর্থঃ।

৯১-৯২। টিপ্পনী। অগ্নিবচনাৎ শরীরিরূপেণ অঙ্কস্থয়া সীতয়া সহ সদ্যঃ প্রাদুর্ভূতস্য অগ্নের্ব্বচনাৎ। গুরোর্দ্দশরথস্য চ বচনাৎ—'অপাপা পুত্র বৈদেহী ধর্ম্মজ্ঞা ধর্ম্মদর্শিনী। দেবাঃ সর্ব্বস্য লোকস্য কুশলাকুশলং বিদুঃ॥ অহঞ্চ ত্বাং বদাম্যেষ পিতা দশরথঃ স্বয়ম্।

পরম পরিতুষ্ট সমস্ত দেবতা কর্ত্তৃক সেই ভাবে পূজিত হইয়াও [রাম শান্তিলাভ করিতে পারিলেন না। দীর্ঘকাল রাবণগৃহে অবস্থিতা প্রাণোপমা পত্নীর সম্বন্ধে সমস্ত বিরুদ্ধ ধারণা তাঁহাকে চঞ্চল করিয়া তুলিল।] তিনি সেই সভামধ্যেই সীতাকে অতি নিষ্ঠুর বাক্য বলিলেন। সীতা রামের সেই বাক্য অসহ্য বোধ করিলেন। [তিনি সকলের সমক্ষে] প্রজ্বলিত অগ্নির মধ্যে প্রবেশ করিলেন। তখন ঝটিকার উদয় হইল এবং ['এই সীতা বিশুদ্ধস্বভাবা পতিব্রতা' ইত্যাদি] অশরীরিণী বাণী উচ্চারিত হইল ॥ ৮৯-৯০ ॥

[এই অশরীরিণী বাণীর সঙ্গে সঙ্গে ব্যোমপথে] দেবদুন্দুভি সকল বাজিয়া এবং পুষ্পবৃষ্টি হইতে লাগিল। রাম অগ্নি ও পিতা দশরথের বাক্য শ্রবণ

১। খ-'সন্তুষ্টঃ।' ২। ঘ 'জন-।' ৩। গ-চ-ছ 'সীতাপি', ক-ঘ-ঙ-জ-'তং সীতা।' ঘ-পুস্তকে 'কর্ম্মণা' ইত্যাদ্যারভ্য 'সর্ব্বদৈবতৈ'রিত্যন্তঃ সার্দ্ধশ্লোকো নাস্তি। ৪। খ-'দিবি।' ৫। খ-'ততোঽগ্নি', ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঘপুস্তকে পুনরস্মাৎ পরং 'কর্ম্মণা তেন মহতা দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ। সদেবর্ষিগণাস্তুষ্টা রাঘবং প্রত্যপূজয়ন্। তথা পরমসন্তুষ্টৈঃ পূজিতঃ সর্ব্বদৈবতৈঃ।' ইত্যূননবতিতমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধেন সহাষ্টাশীতিতমশ্লোকোঽত্র বর্ত্ততে।

অগ্রহীদমলাং রামো বচনাচ্চ গুরোস্তদা[১]।
কৃতকৃত্যস্তদা রামো বিজ্বরঃ সমপদ্যত ॥ ৯২ ॥
দেবেভ্যঃ স বরান্ প্রাপ্য রামঃ সীতামবাপ্য চ।
পুষ্পকঞ্চ সমারুহ্য নন্দিগ্রামমুপাগমৎ[২] ॥ ৯৩ ॥
নন্দিগ্রামে জটাং[৩] ছিত্ত্বা ভ্রাতৃভিঃ সহ রাঘবঃ।
[৪]রামঃ সীতামনুপ্রাপ্য রাজ্যং পুনরবাপ্তবান্ ॥ ৯৪ ॥

বিশঙ্কো গতসন্দেহঃ প্রতিগৃহ্লীষ্ব জানকীম্॥' (লঙ্কা—১০৪।২২-২৩) ইত্যাদিবাক্যাৎ। কৃতকৃত্যঃ কৃত্যানাং প্রাক্প্রতিজ্ঞাতরাবণবধবিভীষণাভিষেকসীতোদ্ধাররূপাণাং কৃতত্বাৎ কৃতকৃত্যঃ অতএব বিজ্বরঃ বিগতসন্তাপঃ।

৯৩। টিপ্পনী। দেবেভ্যঃ রাবণবধেন জাতহর্ষেভ্যঃ রামবিজয়স্তবনায় সমুপস্থিতেভ্যঃ অমরেভ্যঃ। বরান্ 'সমুত্থাস্যন্তি হরয়ঃ সুপ্তা নিদ্রাক্ষয়ে যথা' (লঙ্কা ১০৫।১৪) ইত্যাদি-প্রকারান্। পুষ্পকং বিভীষণার্পিতং কুবেরবিমানং সমারুহ্য। নন্দিগ্রামং ভরতরাজধানীম্। পৌরেষু ভরত এব সমধিকোৎকণ্ঠয়া রামাগমনং প্রতীক্ষমাণ আস্ত ইতি তত্রৈব প্রথমগমনম্।

৯৪। টিপ্পনী। সীতাম্ অনুপ্রাপ্য সমীপে প্রাপ্য দিব্যসিংহাসনে সীতয়াভিষেকং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ। রাজ্যং পুনরবাপ্তবান্ পিতুর্ব্বচনাৎ পূর্ব্বং প্রাপ্তং বিশিষ্য পুনরদ্য প্রাপ্তম্। গোঃ রাঃ। ভ্রাতৃভিঃ সহ বিদ্যমান ইতি শেষঃ।

করিয়া সীতা পাপহীনা ইহা জানিতে পারিলেন এবং নির্ম্মলস্বভাবা পত্নীকে গ্রহণ করিলেন। তখন কৃতকৃত্য রামচন্দ্র সন্তাপহীন অবস্থায় অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৯১-৯২ ॥

দেবতাগণের বর প্রাপ্ত হইয়া এবং সীতাকে লাভ করিয়া রাম পুষ্পকারোহণপূর্ব্বক নন্দিগ্রামে উপনীত হইলেন ॥ ৯৩ ॥

রাম নন্দিগ্রামে ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইলেন। তৎপর জটা ছেদন পূর্ব্বক তিনি সীতার সহিত অভিষিক্ত হইয়া পুনর্ব্বার রাজ্য প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৯৪ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ পুস্তকেষ্বিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ-চ-ছ-'মুপাগতঃ,' খপুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে-'দেবতাভ্যো বরং প্রাপ্য সমুত্থাপ্য চ বানরান্। অযোধ্যাং প্রস্থিতো রামঃ পুষ্পকেণ সুহৃদ্বৃতঃ॥ ভরদ্বাজাশ্রমং গত্বা রামঃ সত্যপরাক্রমঃ। ভরতস্যান্তিকং রামো হনুমন্তং ব্যসর্জ্জয়ৎ॥ পুনরাখ্যায়িকাং জল্পন্, সুগ্রীবসহিতস্তদা। পুষ্পকং তৎ সমারূঢ়ো নন্দিগ্রামং যযৌ তদা॥' এতাবন্তঃ শ্লোকাঃ। ৩। চ 'জটাশ্ছিত্বা'। ৪। খ অযোধ্যানগরীং প্রাপ্য।'

ঈজে চ বিবিধৈর্যজ্ঞৈর্হত্বা[১] তং[২] লোককণ্টকম্।
সীতয়া সহিতঃ শ্রীমান্ রেমে চ[৩] মুদিতঃ সুখী ॥ ৯৫ ॥
পালয়ামাস চৈবেমাঃ পিতৃবন্মুদিতাঃ প্রজাঃ
অযোধ্যাধিপতিঃ[৪] শ্রীমান্[৫] রামো[৬] দশরথাত্মজঃ ॥ ৯৬ ॥
হৃষ্টঃ প্রমুদিতো লোকস্তুষ্টঃ পুষ্টঃ সুধার্ম্মিকঃ।
নিরাময়ো বিশোকশ্চ[৭] দুর্ভিক্ষায়াস[৮]বর্জ্জিতঃ ॥ ৯৭ ॥

৯৭। লো-টী। আময়ো দীর্ঘরোগঃ

৯৫। টিপ্পনী। লোককণ্টকম্ পৃথিব্যাঃ কণ্টকস্বরূপম্। 'লোকস্তু ভুবনে জনে' ইত্যমরঃ। তং রাবণং হত্বা ইত্যর্থঃ।

৯৬। টিপ্পনী। অযোধ্যাধিপতির্ভূত্বেতি শেষঃ।

৯৭। টিপ্পনী। হৃষ্টঃ সঞ্জাতরোমাঞ্চঃ। মুদিত ইতি তন্মূলসন্তুষ্টান্তঃকরণত্বমুচ্যতে। তুষ্টঃ সমস্তকামলাভজনিতপ্রীতিযুক্তঃ। যদ্বা 'ইচ্ছামো হি মহাবাহুং রঘুবীরং মহাবলম্। গজেন মহতা যান্তং রামং ছত্রাবৃতাননম্ ॥' ইত্যভিলষিতলাভ উচ্যতে। পুষ্টঃ রামবিরহজকার্শ্য-ত্যাগাৎ পুষ্টঃ। সুধার্ম্মিকঃ সুধর্ম্মঃ রামভক্তিপূর্ব্বকং কর্ম তচ্চরতীতি সুধার্ম্মিকঃ। নিরাময়ঃ শারীররোগরহিতঃ। অনেন পূর্ব্বং সীতাবিশিষ্টরামবিয়োগে প্রজানামাময়াদিকমাসীৎ তদিদানীং নিবৃত্তমিত্যুচ্যতে। গোঃ রাঃ

শ্রীমান্ রামচন্দ্র লোককণ্টক রাবণকে বিনাশ করিয়া নানাবিধ যজ্ঞ সম্পাদন করিলেন এবং সীতার সহিত মিলিত হইয়া হৃষ্ট এবং আনন্দিত চিত্তে [নানাবিধ] ক্রীড়া কৌতুকে কালযাপন করিতে লাগিলেন ॥ ৯৫ ॥

অযোধ্যার অধিপতি হইয়া দশরথতনয় শ্রীমান্ রাম, [তাঁহার পুনরাগমন ও রাজ্যোরোহণে] প্রমুদিত প্রজাগণকে পিতার ন্যায় পালন করিতে লাগিলেন ॥ ৯৬ ॥

[রাম রাজপদে অধিষ্ঠিত হইলে [প্রজাবর্গ] পুত্র-পশু-প্রভৃতি সম্পত্তিলাভে] হৃষ্ট, সন্তুষ্টান্তঃকরণ, [সমস্ত বাসনা পূর্ণ হওয়ায়] তুষ্ট, [রামবিরহে যে কৃশতা উপস্থিত হইয়াছিল তাহা না থাকায়] পুষ্ট, [রাজভক্তিসহকারে কার্য্যে

১। জ 'ত্রৈলোক্য'। ২। গ-ছ 'দেব'। ৩। ঘ-চ 'পুরগতঃ'। ৪। ছ 'অযোধ্যায়াঃ পতিঃ'। ৫। জ 'শ্রীমদ্রাজা'। ৬। গ-চ 'রাজা'। ৭। চ 'বিরাগশ্চ'। ৮। খ-গ-ঙ-ছ-জ 'পায়'-।

ন পুত্রমরণং কেচিৎ পশ্যন্তি স্ম নরাঃ ক্বচিৎ।
নার্য্যশ্চাবিধবা নিত্যং পতিশুশ্রূষণে রতাঃ ॥ ৯৮ ॥
ন বাত[1]জং ভয়ং কিঞ্চিন্নাপ্সু মজ্জন্তি জন্তবঃ।
ন চাগ্নিজং ভয়ং কিঞ্চিদ্ যথা কৃতযুগে[2] তথা ৯৯ ॥
ন তস্য রাজ্যে[3] বধিরা[4] নানাথ[5]স্তত্র নাবুধঃ[6]।
ন দুর্গতো[7] ন কৃপণো ন ব্যাধ্যার্ত্তো[8]ঽভবন্নরঃ ॥ ১০০ ॥

১০০। লো-টী। ব্যাধ্যার্ত্তঃ: ব্যাধিপীড়িতঃ।

৯৮। টিপ্পনী। অবিধবা বৈধব্যরহিতাঃ। কৌশল্যাদিবিষয়ে তু ন শঙ্কাবকাশঃ। তাসাং বৈধব্যস্য রামরাজ্যপ্রাক্‌কালিকত্বাৎ। তিঃ।

৯৯। টিপ্পনী। যথা কৃতযুগে সত্যযুগে আধ্যাত্মিকাধিদৈবিকাধিভৌতিকানাং ভয়ানামাত্যন্তিক এবাভাব আসীৎ রামস্য রাজ্যেঽপি তথৈবাভূৎ।

প্রবৃত্ত হওয়ায়] সুধার্ম্মিক, দীর্ঘ রোগ ও শোকহীন এবং দুর্ভিক্ষাদিক্লেশরহিত [হইয়া বাস করিতে লাগিল] ॥ ৯৭ ॥

তৎকালে [রাজ্যে] কোন মনুষ্যই কোথাও পুত্রের মৃত্যু দেখিতে পাইত না। রমণীগণ বিধবা হইত না এবং সর্ব্বদা নিজ নিজ পতির শুশ্রূষায় নিরত থাকিত ॥ ৯৮ ॥

তখন বায়ু [অর্থাৎ ঝটিকাপ্রভৃতি] হইতে কাহারও কোন ভয় ছিল না, কোন প্রাণীই জলে নিমগ্ন হইত না, অগ্নি হইতেও [গৃহদাহাদি] কোন ভয়ের উদয় হইত না। [প্রজাগণ] সত্যযুগে যেমন [সুখশান্তিতে বাস করিত], তখনও ঠিক সেইরূপভাবে [বাস করিতে লাগিল] ॥ ৯৯ ॥

[পরমধার্ম্মিক রামচন্দ্রের রাজ্যে] কেহ বধির ছিল না, কোন ব্যক্তি অনাথ বা পাণ্ডিত্যহীন হইত না, কেহই দুর্গতিভোগ করিত না, কেহ কৃপণও ছিল না এবং কোন ব্যক্তি রোগপীড়িত হইত না ॥ ১০০ ॥

১। গ-ঙ 'রাজতো'। ২। ক-ঘ-ঙ চ-জ 'যুগং'। অতঃ পরমধিকঃ খ পুস্তকে-'ন চাপি ক্ষুদ্ভয়ন্তত্র ন তস্করভয়ন্তথা। নগরাণি চ রাষ্ট্রাণি ধনধান্যযুতানি চ।' ৩। ক-ঙ-জ 'বিধবা রাষ্ট্রে'। ৪। খ—'বধিরো,' ঘ-চ-বিধবা'। ৫। গ-ঙ ছ 'নৈবান্ধা'। ৬। খ—বাবুধঃ,' গ—ঙ—ছ 'নাবুধাঃ', অতঃ পরং চপুস্তকে 'ন জড়ো নৈব বধিরো নৈবার্ত্তঃ প্রিয়য়া সহ' ইদমর্দ্ধমধিকম্। ৭। খ—'দুঃখিতো', গ—ঙ—'দুর্ম্মনা, জ 'দুর্ভগো'। ৮। খ—'ভবেন্নরঃ'।

অশ্বমেধশতৈরিষ্ট্বা তথা বহুসুবর্ণ-কৈঃ।
গবাং শতসহস্রাণি বহূনি স হি দাস্যতি[1] ॥ ১০১ ॥
বহুবর্ষাংশ্চ[2] রাজ্যং স রাঘবো বৈ করিষ্যতি।
চাতুর্ব্বর্ণ্যঞ্চ লোকেঽস্মিন্ স্বধর্ম্মে স্থাপয়িষ্যতি ॥ ১০২ ॥
দশ বর্ষসহস্রাণি দশ বর্ষশতানি চ।
রামো রাজ্যমুপাস্যাসৌ[3] বিষ্ণুলোকং[4] গমিষ্যতি ॥ ১০৩ ॥
স সর্ব্বগুণসম্পন্নঃ শ্রীমানূর্জ্জিতশাসনঃ[5]।
যস্মাৎ পৃচ্ছসি বাল্মীকে রাম এভিগুর্ণৈর্যুতঃ ॥ ১০৪ ॥

১০১। লো-টী। তথা তাদৃশৈরশ্বমেধশতৈঃ। বহবঃ সুবর্ণা দীয়ন্তে যেষু তৈঃ।

১০১। টিপ্পনী। বহুসুবর্ণকৈঃ বহুসুবর্ণাখ্যক্রতুবিশেষৈঃ। 'সুবহূনি সুবর্ণানি যত্রোপকরণত্বতঃ। বিন্দতে স ক্রতুঃ সদ্ভিঃ স্মৃতো বহুসুবর্ণকঃ ॥' ইতি বচনাৎ। গোঃ রাঃ।

১০২। টিপ্পনী। চত্বারো বর্ণাশ্চাতুর্ব্বর্ণ্যম্। স্বধর্ম্মে স্বস্ববর্ণাশ্রমোচিতে ধর্ম্মে।

১০৩। টিপ্পনী। দশ বর্ষসহস্রাণি দশ বর্ষশতানি চ একাদশসহস্রসংবৎসরান্। উপাস্য দৈবতবুদ্ধ্যা শ্রদ্ধাতিশয়েন পরিপাল্যেত্যর্থঃ।

১০৪। টিপ্পনী। উর্জ্জিতং বলবৎ শাসনম্ আদেশো যস্য সঃ। অব্যাহতাজ্ঞ ইতি ভাবঃ।

রামচন্দ্র শত শত অশ্বমেধ যজ্ঞ ও বহুসুবর্ণনামক যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়া বহু শত সহস্র গো-দান করিবেন। রাঘব বহু বৎসর রাজত্ব করিবেন এবং এই পৃথিবীতে [ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্র এই] চারি বর্ণকে নিজ নিজ ধর্ম্মে নিয়োজিত করিবেন। রামচন্দ্র একাদশ সহস্র বৎসর রাজত্ব করিয়া বিষ্ণুলোকে গমন করিবেন ॥ ১০১—১০৩ ॥

সেই রাম সর্ব্বগুণসম্পন্ন এবং শ্রীমান্। তাঁহার আদেশ অলঙ্ঘনীয়। হে বাল্মীকি, তুমি আমাকে যে সকল গুণের কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছ, রামচন্দ্র সেই সমস্ত গুণবিভূষিত ॥ ১০৪ ॥

১। খ—'তু'। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'অসংখ্যেয়ং ধনং দত্ত্বা ব্রাহ্মণেভ্যো মহাযশাঃ। রাজবংশাঞ্ছত-গুণান্ স্থাপয়িষ্যতি রাঘবঃ' ॥ ইত্যধিকঃ। ২। খ—গ—'বহূন্', ঘ—'বহূন্ ধর্ম্মাংশ্চ', চ—'বহূন্ বংশ্যাংশ্চ,। ৩। খ-'মুপাস্যেহ', চ-'মুপাস্যাদৌ'। ৪। ক-ঘ চ 'ব্রহ্মলোকং'। ৫। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'এতত্তে সর্ব্বমাখ্যাতং রামস্য চরিতং মহৎ।' ইত্যধিকঃ।

নারদস্য বচঃ শ্রুত্বা বাল্মীকিরিদমব্রবীৎ।
দেবর্ষে যে ত্বয়া প্রোক্তা গুণাঃ পুরুষদুর্ল্লভাঃ ॥ ১০৫ ॥
তেষামেব[1] সমাবায়ঃ সাম্প্রতং রামমাশ্রিতঃ।
ইদমাখ্যানমায়ুষ্যং যশস্যং বলবর্দ্ধনম্[2] ॥ ১০৬ ॥
যঃ পঠেদ্‌রামচরিতং সর্ব্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে।
ইদং[3] পঠন্ সমাধ্যায়ন্[4] পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনম্ ॥ ১০৭ ॥
সপুত্রপৌত্রস্বজনো[5] নরঃ কৃচ্ছ্রাদ্‌বিমুচ্যতে।
রামায়ণমশেষেণ[6] তেন চ শ্রাবিতং ভবেৎ ॥ ১০৮ ॥

১০৬। লো-টী। সমবায়ঃ সমূহঃ।

১০৬। টিপ্পনী। তেষাং গুণানাং সমাবায়ঃ সমবায়ঃ সমুদয় ইত্যর্থঃ। আর্যত্বাদ্ দীর্ঘঃ।
১০৭। টিপ্পনী। পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনং পুণ্যে পুণ্যজনকে শ্রবণকীর্ত্তনে যস্য তৎ। ইদং রামচরিতমিতি শেষঃ।

নারদের বাক্য শ্রবণ করিয়া বাল্মীকি এই কথা বলিলেন—হে দেবর্ষে, আপনি মানুষে দুর্ল্লভ যে সকল গুণের কথা বলিলেন, তাহাদেরই সমষ্টি বর্ত্তমানে রামচন্দ্রকে আশ্রয় করিয়া আছে। এই (রামচরিতরূপ) আখ্যান আয়ুষ্কর, যশস্কর এবং বলবর্দ্ধক। যে ব্যক্তি রামচরিত (রামায়ণ) পাঠ করে, সে সর্ব্ববিধ পাপ হইতে মুক্ত হয়। শ্রবণে ও কীর্ত্তনে পুণ্যজনক এই বৃত্ত পাঠ করিলে ও চিন্তা করিলে মানব, পুত্র পৌত্র এবং স্বজন সহ ক্লেশ হইতে বিমুক্ত হয় এবং সম্পূর্ণ রামায়ণ শ্রবণ করাইলে যে ফল হয়, সেই ফল লাভ করে ॥ ১০৫—১০৮ ॥

১। খ 'তেষাকৈব'। ২। ঘ 'মূল'। ৩। ঘ-চ-'ইমং'। ৪। খ-গ-ঙ-ছ-ঝ 'সদা'। ৫। ঝ-'স্বজনৈঃ'। ৬। খ-গ—ঙ '-মশেষক'।

য ইদং[1] বিদুষাং মধ্যে পঠেচ্ছ্রদ্ধাসমন্বিতঃ।
স সর্ব্বাশ্রয়মাপ্নোতি[2] প্রেত্য ব্রহ্মণি লীয়তে॥ ১০৯॥
পঠন্ দ্বিজো বাগৃষভত্বমীয়াৎ
ক্ষত্রান্বয়ো[3] ভূমিপতিত্বমীয়াৎ।
বণিগ্‌জনঃ পণ্যফলত্বমীয়াচ্[4]-
শৃণ্বন্[5] হি শূদ্রোঽপি[6] মহত্ত্বমীয়াৎ॥ ১১০॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে প্রথমঃ সর্গঃ॥ ১॥

১১০। লো-টী। পণ্যং ফলং যস্য তস্য ভাবঃ পণ্যফলত্বম্।

(আদিকাণ্ডে প্রথমঃ সর্গঃ॥ ১॥)

১০৯। টিপ্পনী। সর্ব্বাশ্রয়ং 'সর্ব্বঃ শর্ব্বশ্চ শঙ্করঃ' ইতি কোষঃ। সর্ব্বঃ শিবঃ তস্য আশ্রয়ং প্রসাদমনুগ্রহমিত্যর্থঃ। ইহ শঙ্করপ্রসাদমনুভূয় প্রেত্য প্রাণাংস্ত্যক্ত্বা মৃত্বা ইত্যর্থঃ। ব্রহ্মণি পরমাত্মনি শিবে লীয়তে বিলীনো ভবতি। শিবসাযুজ্যমাপ্নোতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ

১১০। টিপ্পনী। বাগৃষভত্বং বাচি শ্রৈষ্ঠ্যং বেদবেদাঙ্গপারগত্বম্ ঈয়াৎ প্রাপ্নুয়াৎ। ভূমিপতিত্বং চক্রবর্ত্তিত্বম্। পণং মূল্যং তদর্হতীতি পণ্যং ক্রয়বিক্রয়ার্হং বস্তু তদেব ফলং লাভো যস্য স পণ্যফলঃ তস্য ভাবঃ পণ্যফলত্বম্। গোঃ রাঃ। পণ্যৈঃ ক্রয়দ্রব্যৈঃ সাধ্যং মূল্যাদ্দ্বিগুণত্রিগুণবৃদ্ধ্যাদিরূপং ফলং যস্য তত্ত্বম্ প্রাপ্নুয়াৎ। তিঃ।

শৃণ্বন্ হীত্যাদি। এতত্তু শূদ্রাণাং পাঠেঽধিকারো নাস্তীত্যাশয়েন। পাশ্চাত্ত্য-সম্প্রদায়ীয়পাঠাৎ পুনরবিশেষেণ সর্ব্বেষামেব বর্ণানাং পাঠাধিকারোঽস্তীতি প্রতীয়তে। বিচারবিশেষো গোবিন্দরাজাদাবনুসন্ধেয়ঃ।

যে ব্যক্তি শ্রদ্ধাসমন্বিত হইয়া পণ্ডিতগণের মধ্যে রামায়ণ পাঠ করিবেন, তিনি [ইহলোকে] শঙ্করের অনুগ্রহ লাভ করিয়া মৃত্যুর পর, ব্রহ্মে বিলীন হইবেন॥ ১০৯॥

কোন ব্রাহ্মণ ইহা পাঠ করিলে বেদবেদাঙ্গাদিশাস্ত্রে জ্ঞানলাভ করিবেন, কোন ক্ষত্রিয়সন্তান ইহা পাঠ করিলে তিনি ভূমিপতি অর্থাৎ সম্রাট্ হইবেন, বণিক্ অর্থাৎ কোন বৈশ্য ইহা পাঠ করিলে তিনি পণ্য অর্থাৎ ক্রয়বিক্রয়ার্হ বস্তুদ্বারা লাভবান্ হইবেন। কোন শূদ্র যদি ইহা শ্রবণ করেন, তবে তিনিও মহত্ত্ব লাভ করিবেন॥ ১১০॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে প্রথম সর্গ সমাপ্ত॥

১। চ-'ইমং'। ২। খ-'সর্ব্বাশ্রয়মাপ্নোতি,' জ-'সর্ব্বাশ্রয়মাসাদ্য', গ-চ-ছ—ঝ পুস্তকেষু ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ-ঙছ 'ক্ষত্রান্বয়ো'। ৪। ঙ 'পুণ্য-',। ৫। ক—ছ-জ 'শ্রবন'। ৬। ঝ 'শূদ্রোঽপি-'।

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

নারদস্য[১] তু তদ্‌বাক্যং শ্রুত্বা বাক্যবিশারদঃ।
বাল্মীকিঃ শিষ্যসহিতো বিস্ময়ং পরমং যযৌ ॥ ১ ॥
মনসৈব চ রামায় পূজাং চক্রে মহামুনিঃ[২]।
তঞ্চাপি শিষ্যসহিতো নারদং প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ২ ॥
যথাবৎ পূজিতস্তেন দেবর্ষির্নারদস্ততঃ[৩]।
তমাপৃচ্ছ্যা[৪]ভ্যনুজ্ঞাতো জগাম ত্রিদশালয়ম্[৫] ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। রামায় রামস্য।
৩। লো-টী। আপৃচ্ছ্য অনুজ্ঞাপ্য।

১। টিপ্পনী। বাক্যং সম্পূর্ণার্থপ্রতিপাদকং পদসমূহং প্রশ্নানুরূপোত্তরম্। বাক্যে বিশারদো বিদ্বান্ বাক্যবিশেষজ্ঞ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিশারদঃ—বিশিষ্টা ব্যাকরণ-সংস্কারাদিবিশেষবতী বিচিত্রার্থা চ শারদা বাণী যস্য সঃ। তিঃ।

২। টিপ্পনী। নারদমুখাদ্ রামচরিতশ্রবণেন তত্র বদ্ধানুরাগো বাল্মীকিস্তস্য প্রত্যক্ষ-দর্শনং পাদ্যাদ্যুপচারেণার্চ্চনঞ্চাশক্যসম্পাদনং বিচিন্ত্য চেতসা তস্য পূজাং চক্র ইতি ভাবঃ।

৩। টিপ্পনী। যথাবৎ যথার্হম্। পূজিতঃ প্রদক্ষিণনমস্কারাদিভিরর্চ্চিতঃ সন্। অভ্যনুজ্ঞাতঃ গচ্ছ ত্বমিতি বাল্মীকিনা কৃতাভ্যনুজ্ঞানঃ। গোঃ রাঃ।

বাক্যবিশারদ সশিষ্য বাল্মীকি, মহর্ষি নারদের সেই কথা শ্রবণ করিয়া অতি বিস্মিত হইলেন। তিনি মনে মনে রামচন্দ্রের অর্চ্চনা করিয়া শিষ্যগণের সহিত সেই নারদেরও অর্চ্চনা করিলেন ॥ ১-২ ॥

বাল্মীকিকর্তৃক যথাবিধি পূজিত হইয়া দেবর্ষি নারদ বিদায়কালীন সম্ভাষণপূর্বক তাঁহার অনুমতি গ্রহণ করিয়া স্বর্গলোক উদ্দেশে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

১। খ-ঘ-গ-চ 'আমন্ত্র্যাথ'। ২। খ-ঘ 'মহামতিঃ'। ৩। খ-চ 'দেবর্ষিরথ নারদঃ'; ঘ-'দেবর্ষির্নারদো মুনিঃ'। ৪। ঙ 'তমাপৃচ্ছ্যা-'। ৫। গ ঙ-ছ 'ত্রিদিবা-'।

স মুহূর্ত্তং[১] গতে তস্মিন্ দেবলোকায় নারদে।
জগাম তমসাতীরং বাল্মীকিম্মুনিসত্তমঃ ॥ ৪ ॥
স পূতং[২] তীর্থমাসাদ্য তমসায়া মহামুনিঃ।
শিষ্যমাহ স্থিতং পার্শ্বে দৃষ্ট্বা তীর্থমকর্দ্দমম্ ॥ ৫ ॥
নিঃশর্করমিদং তীর্থং ভারদ্বাজ নিশাময়।
পুণ্যঞ্চৈব প্রসন্নঞ্চ সজ্জনানাং যথা মনঃ[৩] ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। দেবলোকায় কর্ম্মণি চতুর্থী।

৬। লো-টী। নিশাময় পশ্য। তীর্থং তোয়াবতরণং 'ঘাট' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। তীর্থমধিকৃত্য ভূরিপ্রয়োগঃ 'ঋষিজুষ্টাম্ভসি ক্ষেত্রে তোয়াবতরণেঽধ্বনি' ইতি। পুণ্যং চারু। 'পুণ্যস্তু চার্ব্বপী'ত্যমরঃ।

৪। টিপ্পনী। তস্মিন্ নারদে দেবলোকায় গতে সতি স বাল্মীকিঃ মুহূর্ত্তম্ অল্পকালম্ স্বাশ্রমে স্থিত্বা ইতি শেষঃ। 'মুহূর্ত্তমল্পকালে স্যাৎ' ইতি নিঘণ্টুঃ। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। তমসাতীরং জগাম মাধ্যাহ্নিকাভিষেকায় প্রাপ্তঃ।

৬। টিপ্পনী। তীর্থং জলাবতরণম্। নিঃশর্করম্ প্রস্তরখণ্ডাদিবিরহিতম্। ভারদ্বাজ ইতি বাল্মীকেঃ প্রধানশিষ্যস্য নাম। গোঃ রাঃ। ভরদ্বাজ এব ভারদ্বাজঃ।

নারদ অমরাবতী অভিমুখে গমন করিলে মুনিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকি মুহূর্ত্ত কাল [আশ্রমে অবস্থান করিয়া মাধ্যাহ্নিক ক্রিয়ানুষ্ঠানের নিমিত্ত] তমসা নদীর তীরে গমন করিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি সেই পবিত্র তমসানদীর অবতরণস্থানে (ঘাটে) উপস্থিত হইয়া অবতরণপথ কর্দ্দমহীন দেখিয়া পার্শ্বস্থিত শিষ্যকে সম্বোধন পূর্ব্বক বলিলেন ॥ ৫ ॥

হে ভারদ্বাজ, দেখ, এই অবতরণপথটি প্রস্তরখণ্ডাদিরহিত এবং সজ্জনগণের মনের ন্যায় পবিত্র ও নির্ম্মল ॥ ৬ ॥

১। চ 'মুহূর্ত্তন্তু'। ২। খ-'চ তত্তীর্থ-,' ঙ-'স পূতং তীর-', গ-ঘ-'স চ তত্তীর-', ছ-'স [চ তীরং স-']
৩। 'অতঃ পরং খ-পুস্তকে' 'যথা কালাত্যয়ো ন স্যাত্তথা সাধু বিধীয়তাম্ ॥' ইত্যর্দ্ধমধিকম্।

ইদং তীর্থং সমং সৌম্যং সুজলং সূক্ষ্মবালুকম্।
অস্মিন্নেবাবগাহিষ্যে তীর্থেঽহং তমসাজলম্[1] ॥ ৭ ॥
বল্কলং ত্বমিহাদায় শীঘ্রমেহ্যাশ্রমাৎ পুনঃ।
যথা কালাত্যয়ো ন স্যাত্তথা সাধু বিধীয়তাম্[2] ॥ ৮ ॥
স গুরোর্ব্বচনাচ্ছী[3]ঘ্রমাগম্য পুনরাশ্রমাৎ।
আনীয় বল্কলং তস্মৈ গুরবে প্রত্য[4]বেদয়ৎ ॥ ৯ ॥
স শিষ্যহস্তাদাদায় পরিধায় চ বল্কলম্।
অবগাহ্য জলং স্নাত্বা জপ্ত্বা[5] জপ্যঞ্চ বাগ্‌যতঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সমমুচ্চনীচতারহিতম্। সৌম্যং স্নিগ্ধম্। সুষ্ঠু জলং যস্মিন্ তৎ।

৭। টিপ্পনী। সমম্ উদ্‌ঘাতাদিদোষরহিতম্। সৌম্যং প্রসন্নদর্শনম্। অস্মিন্ তীর্থে অনেন তীর্থেন অবতরণপথেন অবতীর্য্য তমসাজলম্ অবগাহিষ্য ইত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। বল্কলং স্নানশাট্যর্থা বৃক্ষত্বক্। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রত্যবেদয়ৎ প্রতিপাদিতবান্ দত্তবানিত্যর্থঃ।

এই অবতরণপথ উচ্চনীচতারহিত, প্রসন্নদর্শন, সুন্দর জল ও সূক্ষ্ম বালুকাময়। আমি এই পথে (অবতরণ করিয়া) তমসাজলে অবগাহন করিব ॥ ৭ ॥

হে ভারদ্বাজ, তুমি আশ্রম হইতে আমার বল্কল গ্রহণপূর্ব্বক পুনর্ব্বার শীঘ্র এখানে আইস। যাহাতে কালবিলম্ব না হয় সর্ব্বতোভাবে তাহা করিও ॥ ৮ ॥

তিনি [ভারদ্বাজ] গুরুর আদেশে সত্বর আশ্রম হইতে প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন এবং বল্কল আনিয়া গুরুকে তাহা প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

তিনি [বাল্মীকি] শিষ্যের হস্ত হইতে বল্কল গ্রহণ করিয়া তাহা পরিধান করিলেন। তৎপরে তমসাজলে অবতরণপূর্ব্বক স্নান করিলেন এবং বাগ্‌যত

১। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'ন্যস্যতাং কলসস্তাত দীয়তাং বল্কলং মম।' ইত্যধিকঃ। খ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ-ঙ-'চ্ছীঘ্রং পুনরাগম্য চাশ্রমাৎ,' ছ-'চ্ছীঘ্রং পুনরাগত্য চা-',। ৪। গ-ঙ 'সংন্যবেদয়ৎ'। ৫। খ 'জাপ্য-', গ 'জপ্ত্বা চ বাগযতস্ততঃ'।

তর্পয়িত্বা চ বিধিবজ্জোয়েন পিতৃদেবতাঃ।
নিরীক্ষমাণো ব্যচরৎ সর্ব্বতস্তমসাবনম্ ॥ ১১ ॥
ততঃ স তমসাতীরে বিচরন্তমভীতবৎ।[1]
দদর্শ ক্রৌঞ্চয়োস্তত্র মিথুনং চারুদর্শনম্ ॥ ১২ ॥
তস্মাচ্চ মিথুনাদেকমাগত্যানুপলক্ষিতঃ।
জঘান বদ্ধানুশয়ো[2] নিষাদো মুনিসন্নিধৌ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। তমসাবনং তমসাতীরস্থবনং তমসাজলং বা।

১৩। লো-টী। বদ্ধোঽনুশয়ঃ ক্রৌঞ্চ্যাঃ সর্ব্বেষাং বা পশ্চাত্তাপো যেন সঃ। যদ্বা ক্রৌঞ্চং প্রতি বদ্ধদ্বেষঃ। 'ভবেদনুশয়ো দ্বেষে পশ্চাত্তাপানুবন্ধয়ো' রিতি কোষঃ।

১২। টিপ্পনী। ক্রৌঞ্চয়োর্ম্মিথুনং দ্বন্দ্বম্। পুংলিঙ্গত্বমার্ষম্। গোঃ রাঃ।

বিচরন্তং বিহরন্তম্। অভীতবৎ ভীতিশূন্যম্ ইব। যদ্বা ভীতং ভীতিঃ ভাবে ক্তঃ। ন ভীতম্ অভীতং তদ্ বিদ্যতে যস্য তৎ ভীতিশূন্যং যথা স্যাত্তথেত্যর্থঃ। মিথুনং যুগ্মম্ বিহগদম্পতী দদর্শ ইত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। অনুপলক্ষিতঃ ক্রৌঞ্চয়োঃ পরোক্ষং স্থিতঃ সন্ আগত্য। বদ্ধানুশয়ঃ বদ্ধঃ নিষাদত্বাৎ অকারণগৃহীতঃ অনুশয়ো দ্বেষো যেন সঃ।

হইয়া জপ্য মন্ত্র জপ ও জলদ্বারা পিতৃপুরুষ ও দেবগণের তর্পণ করিয়া তমসা-তীরস্থ বন দেখিতে দেখিতে চতুর্দ্দিকে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ১০-১১ ॥

তৎপরে তিনি তমসাতীরে ভীতিহীনের ন্যায় বিচরণশীল সুন্দর এক ক্রৌঞ্চদম্পতি দেখিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

অলক্ষিতভাবে উপস্থিত হইয়া দ্বেষপরবশ [এক] ব্যাধ মুনির সম্মুখেই সেই ক্রৌঞ্চদম্পতির একটিকে (পুরুষটীকে) বিনাশ করিল ॥ ১৩ ॥

১। ছ 'বিচরন্তম-'। ২। ঘ 'বদ্ধানুযযৌ'।

তং শোণিতপরীতাঙ্গং চেষ্টমানং মহীতলে।
দৃষ্ট্বা ক্রৌঞ্চী রুরোদার্ত্তা[১] করুণং খে পরিভ্রমা[২] ॥ ১৪ ॥
তং তথা নিহতং দৃষ্ট্বা নিষাদেনাণ্ডজং বনে।
মুনেঃ শিষ্যসহায়স্য কারুণ্যং সমজায়ত ॥ ১৫ ॥
ততঃ করুণবেদিত্বাদ্ধর্ম্মাত্মা স দ্বিজোত্তমঃ।
নিশম্য করুণং ক্রৌঞ্চীং রুদন্তীং[৩] তং জগাদ চ[৪] ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। খপরিভ্রমা—খে আকাশে পরিভ্রমঃ পরিভ্রমণং যস্যাঃ সা। খে পরিভ্রমা ইতি পাঠে—পরিতো ভ্রমো ভ্রমণং যস্যাঃ সা।

১৫। লো-টী। বনে জলে।

১৬। লো-টী। করুণঃ করুণরসঃ তং বেত্তুং শীলং যস্য তস্য ভাবস্তস্মাৎ করুণ-রসজ্ঞত্বাদিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। চেষ্টমানং ঘূর্ণমানম্।

১৫। টিপ্পনী। অণ্ডজম্ অণ্ডাজ্জাতং বিহগমিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। করুণবেদিত্বাৎ কারুণ্যভাক্ত্বাৎ। গোঃ রাঃ। রুদন্তীং রুদতীম্। নুমত্রার্ষঃ।

ক্রৌঞ্চ রক্তরঞ্জিত-দেহে ভূতলে বিলুণ্ঠিত হইতেছে দেখিয়া, আর্ত্তা ক্রৌঞ্চী উহার চারিদিকে শূন্যে ভ্রমণ করিতে করিতে করুণস্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

নিষাদকর্ত্তৃক বনে তাদৃশ (নিষ্ঠুর) ভাবে ক্রৌঞ্চকে নিহত দেখিয়া সশিষ্য মুনির [মনে] করুণার উদয় হইল ॥ ১৫ ॥

অনন্তর সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মাত্মা (বাল্মীকি) ক্রৌঞ্চীর করুণ রোদন শ্রবণ করিয়া করুণরসের অভিজ্ঞতানিবন্ধন নিষাদকে বলিলেন ॥ ১৬ ॥

১। ঘ 'রুরাবার্ত্তা'। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'বিযুক্তা পতিনা তেন দ্বিজেন সহচারিণা। তাম্রশীর্ষেণ মত্তেন পত্রিণা সহিতেন বৈ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ 'রুদতীং', খ-ঙ-গ 'ক্রন্দন্তীং'। ৪। 'তাং জগাবিদম্', জ-'জগাদ চ', চ-'প্রজগাবিদম্'।

মা নিষাদ প্রতিষ্ঠাং ত্বমগমঃ শাশ্বতীঃ সমাঃ।
যৎ ক্রৌঞ্চমিথুনাদেকমবধীঃ কামমোহিতম্ ॥ ১৭ ॥
তস্যেদমুক্ত্বা[১] বচনং চিন্তাভূৎ তদনন্তরম্।
শকুনং শোচতা হ্যেবং কিমেতদ্ব্যাহৃতং ময়া ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। প্রতিষ্ঠাং স্থিতিম্। অগম ইত্যড়াগম আর্ষঃ।

১৭। টিপ্পনী। হে নিষাদ, ত্বং শশ্বদেব শাশ্বত্যঃ। স্বার্থে অণ্ ততো ঙীষ্, তাঃ অনারতা ইত্যর্থঃ। সমাঃ সংবৎসরান্। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। প্রতিষ্ঠাং ক্বচিৎ স্থানং 'প্রতিষ্ঠা স্থিতিমাহাত্ম্যে' ইতি বৈজয়ন্তী। মাগমঃ মা প্রাপ্নুহি। 'আশংসায়াং ভূতবচ্চ' ইতি লুঙতিদেশাৎ, ঌদিত্ত্বাদঙ্। নায়ং মাঙ্ অপি তু মাশব্দ ইতি কাশিকাকারঃ। তেন অড়াগমেঽপি ন বিরোধঃ। দুর্ঘটবৃত্তিকারস্তু—অমেতি পদচ্ছেদঃ। হে অম হে অলক্ষীক, ইতি নিষাদবিশেষণম্। ততো 'ন মাঙ্‌যোগে' ইত্যড়ভাব ইত্যাহ। এবং পূর্ব্বার্দ্ধেন শাপ উক্তঃ। তত্র হেতুরুত্তরার্দ্ধেনোচ্যতে। যদ্ যস্মাৎ কারণাৎ ক্রৌঞ্চমিথুনাৎ ক্রৌঞ্চমিথুনমাসাদ্য ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী। কামমোহিতং কামেন মোহং প্রাপিতং রতিক্রীড়াবিবশমিত্যর্থঃ। একমবয়বমবধীঃ হিংসিতবানসি। তস্মাৎ ত্বমেব প্রতিষ্ঠাং মাগম ইতি যোজনা। চতুর্ম্মুখপ্রসাদেন বাল্মীকিমুখাৎ প্রথমোদিতোঽয়ং শ্লোকঃ কেবলং শাপপরো ন ভবিতুমর্হতীতি . ভগবন্মঙ্গলাশাসনপরতয়া মঙ্গলাচরণপরোঽয়ং প্রাথমিকঃ শ্লোক ইতি পূর্ব্বাচার্য্যা বর্ণয়ন্তি। তথাহি—নিষীদন্ত্যস্মিন্নিতি নিষাদঃ নিবাসঃ অধিকরণে ঘঞ্। মা লক্ষ্মীঃ তস্যা নিষাদঃ মানিষাদঃ শ্রীনিবাসঃ। তত্র সম্বুদ্ধিঃ হে শ্রীনিবাস, ত্বং শাশ্বতীঃ সমাঃ সর্ব্বকালং প্রতিষ্ঠাং মাহাত্ম্যম্ অগমঃ গচ্ছ। লকারব্যত্যয়ঃ। যদ্ যস্মাৎ ক্রৌঞ্চমিথুনাদ্‌-রাক্ষসমিথুনাৎ রাবণমন্দোদরীরূপাৎ কামেন মন্মথেন মোহিতং সীতাপহর্ত্তারমেকং রাবণমবধীঃ। রাবণং হত্বা কৃতত্রৈলোক্যত্রাণস্ত্বং যাবৎকালং বিজয়ী ভবেত্যর্থঃ। এবমনেন শ্লোকেনেষ্টদেবতাস্মরণরূপং মঙ্গলমাচরিতম্। গোঃ রাঃ।

রে নিষাদ, তুমি ক্রৌঞ্চমিথুনের মধ্যে কামমোহিত একটিকে [অকারণ] হত্যা করিয়াছ। অতএব তুমি অনন্ত সংবৎসর (কোন কালে) প্রতিষ্ঠা লাভ করিতে পারিবে না ॥ ১৭ ॥

তৎপর [নিষাদের উদ্দেশ্যে] এই বাক্য বলিয়া তাঁহার হৃদয়ে চিন্তার উদয় হইল—'বিহগের নিমিত্ত শোক করিতে করিতে আমি ইহা কি বলিলাম ॥' ১৮ ॥

১। চ-'চিন্তয়ংস্তদনন্তরম্'।

মুহূর্ত্তমিব[1] চ ধ্যাত্বা বাক্যং[2] তৎ প্রবিমৃষ্য[3] চ।
শিষ্যমাহ স্থিতং পার্শ্বে ভারদ্বাজমিদং[4] বচঃ ॥ ১৯ ॥
পাদৈ[5]শ্চতুর্ভিঃ সংযুক্তমিদং বাক্যং সমাক্ষরৈঃ[6]।
শোচতোক্তং ময়া যস্মাৎ তস্মাচ্ছ্লোকো ভবত্বিতি[7] ॥২০॥
শিষ্যোঽথ তস্য তচ্ছ্রুত্বা মুনের্ব্বাক্যমনুত্তমম্।
তথেতি প্রতিজগ্রাহ গুরোঃ প্রীতিং বিদর্শয়ন্[8] ॥ ২১ ॥

১৯। টিপ্পনী। মুহূর্ত্তং ক্ষণকালং ধ্যাত্বা বিচিন্ত্য তৎ 'মা নিষাদে'তি স্বমুখনির্গতমেব বাক্যং-প্রবিমৃষ্য পর্য্যালোচ্য ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। শোচতোক্তমিতি। অনেন শ্লোকশব্দস্য প্রবৃত্তিনিমিত্তং দর্শিতম্।

২১। টিপ্পনী। অনুত্তমং সর্ব্বরামায়ণার্থসংগ্রহরূপত্বেন স্বাপেক্ষয়োত্তমান্তররহিতম্। বাক্যং 'মা নিষাদে'ত্যাদিকম্। প্রতিজগ্রাহ বাগ্বিধেয়ং চকারেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। শিষ্যঃ মুনেস্তদনুত্তমং শ্লোকার্থনির্ব্বাচকত্বাদত্যুত্তমং বাক্যং পাদৈশ্চতুর্ভিরিত্যাদিকং শ্রুত্বা তথেতি 'শোচতোচ্যমানত্বাচ্ছ্লোক এবায়মস্তি'তি প্রতিজগ্রাহ স্বীচকার।

তিনি মুহূর্ত্তকাল এই প্রকার চিন্তা করিয়া [উচ্চারিত বাক্য] পর্য্যালোচনাপূর্ব্বক পার্শ্বস্থিত শিষ্য ভারদ্বাজকে বলিলেন ॥ ১৯ ॥

'হে ভারদ্বাজ, সমাক্ষর পাদচতুষ্টয়ে নিবদ্ধ এই বাক্য আমি শোক করিতে করিতে উচ্চারণ করিয়াছি, অতএব ইহা শ্লোকরূপে পরিগণিত হইবে' ॥ ২০ ॥

শিষ্য ভারদ্বাজ গুরু বাল্মীকির অনুত্তম ['মা নিষাদ' ইত্যাদি] বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রীতিপ্রদর্শনপুরঃসর 'তাহাই হউক' এই বলিয়া তাঁহার বাক্য অনুমোদন করিলেন ॥ ২১ ॥

১। খ-ঘ-ঝ 'ত্তদ্'। ২। ছ-'বাক্যঞ্চ তদ্বিমৃষ্য চ'। ৩। খ-গ-চ-'পরিমৃষ্য'। ৪। খ-ঘ-'ভরদ্বাজ-'। ৫। খ-ঙ 'পদৈ-'। ৬। গ-ঘ-ছ-ঝ- 'সমাক্ষরম্'। ৭। চ-ঝ-'ভবিষ্যতি'। ৮। গ-ঙ 'বিবর্দ্ধয়ন্', চ-'প্রদর্শয়ন্', ছ-'নিদর্শয়ন্'।

সম্ভাষমাণ এবাথ শিষ্যেণ সহিতস্ততঃ[১]।
তমেব[২] চিন্তয়ন্নর্থমুপায়াদাশ্রমং মুনিঃ ॥ ২২ ॥
তমন্বয়াদ্ বিনীতাত্মা ভারদ্বাজো মহামুনিম্[৩]।
পূর্ণং কলসমাদায় শিষ্যঃ পরমসম্মতঃ ॥২৩॥
স প্রবিশ্যাশ্রমপদং শিষ্যেণ সহ[৪] ধর্ম্মবিৎ।
উপবিষ্টস্ততস্তস্মিন্[৫] বভূব ধ্যানমাস্থিতঃ ॥ ২৪ ॥
আজগাম ততো ব্রহ্মা লোককর্ত্তা স্বয়ং প্রভুঃ।
স্বয়ম্ভুর্ভগবান্[৬] দ্রষ্টুং স্বয়ং তমৃষিসত্তমম্ ॥ ২৫ ॥

২২। টিপ্পনী। শিষ্যেণ সহিতঃ সম্ভাষমাণ আলাপং প্রবর্ত্তয়ন্নেব, সম্ভাষণসমকালে ন তু কালান্তর ইত্যেবশব্দার্থঃ তমেবার্থং চিন্তয়ন্ আশ্রমম্ উপায়াৎ। অন্যচিত্ততয়া অন্তরা কথাবিচ্ছেদং শিষ্যানুসরণশঙ্কাবিগণয্যাশ্রমমগাদিতি ভাবঃ।

২৪। টিপ্পনী। আশ্রমপদম্ আশ্রমস্থানম্। ধর্ম্মবিৎ কৃতদেবপূজাদিধর্ম্মঃ। ধ্যানম্ অবশোৎপন্নশ্লোকবিষয়চিন্তাম্ আস্থিতঃ প্রাপ্তঃ। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। লোককর্ত্তা লোকস্রষ্টা। স্বয়ং প্রভুঃ অনন্যায়ত্তপ্রভুত্বঃ। স্বয়ম্ অনন্যপ্রেরিত ইত্যর্থঃ।

অনন্তর শিষ্য ভারদ্বাজের সহিত কথোপকথন প্রসঙ্গেই সেই বিষয় চিন্তা করিতে করিতে বাল্মীকি মুনি আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ২২ ॥

অতিপ্রিয় বিনীত শিষ্য ভারদ্বাজও জলপূর্ণ কলস গ্রহণপূর্ব্বক গুরুর অনুগমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ বাল্মীকি শিষ্যের সহিত আশ্রমে প্রবেশ করিয়া তথায় উপবেশন-পূর্ব্বক চিন্তিতভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর লোক-কর্ত্তা ভগবান্ স্বয়ম্ভু স্বয়ংপ্রভু ব্রহ্মা সেই ঋষিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকিকে দর্শন করিবার নিমিত্ত স্বয়ং আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২৫ ॥

১। খ-জ 'স্তদা'। ২। ক-ঙ-ছ-ঞ 'তমেবং,' চ—'তমেবং চিন্তয়ন্ শ্লোকং সমা-', ঘ—'চিন্তয়ন্ শ্লোকং সমা-'। ৩। ঘ-চ-ঝ 'মহামুনিঃ'। ৪। ছ-'সহিতস্তদা'। ৫। ঘ-'তৎপরঃ'। ৬। খ-'চতুর্ম্মুখো মহাতেজা দ্রষ্টুং', চ-ছ-ঝ 'স্বয়ং স্বয়ম্ভূর্ভগবান্দ্রষ্টুং'।

বাল্মীকিরপি তং দৃষ্ট্বা সহসোত্থায় বাগ্‌যতঃ।
প্রাঞ্জলিঃ প্রণতো ভূত্বা তস্থৌ পরমবিস্মিতঃ ॥২৬॥
পূজয়ামাস চৈবৈনং পাদ্যার্ঘ্যাসনবন্দনৈঃ[১]।
প্রণতো বিধিবচ্চৈনং পৃষ্ট্বানাময়মব্যয়ম্ ॥ ২৭ ॥
তত্রোপবিশ্য[২] ভগবানাসনে পরমার্চ্চিতে।
বাল্মীকয়েঽপ্যাসনং[৩] স দিদেশানন্তরং ততঃ[৪] ॥ ২৮ ॥

২৬। টিপ্পনী। সহসা উত্থায় 'ঊর্দ্ধং প্রাণা হ্যুৎক্রামন্তি যূনঃ স্থবির আয়তি। প্রত্যুত্থানাভিবাদাভ্যাং পুনস্তান্ প্রতিপদ্যতে॥' ইতি বচনাৎ স্বপ্রাণা উৎক্রামেয়ুরিতি সহসোত্থায়েত্যর্থঃ। বাগ্‌যতঃ যতবাক্। আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ। গোঃ রাঃ। সহসা ত্বরয়া। তিঃ।

২৭। টিপ্পনী। বিধিবৎ শাস্ত্রোক্তরীত্যা। প্রণামশাস্ত্রং তু 'মনোবুদ্ধ্যভিমানেন সহ ন্যস্য ধরাতলে। কূর্ম্মবচ্চতুরঃ পাদান্ শিরস্তত্রৈব পঞ্চমম্॥ প্রদক্ষিণসমেতেন হ্যেবংরূপেণ সর্ব্বদা। অষ্টাঙ্গেন নমস্কৃত্য হ্যুপবিশ্যাগ্রতঃ প্রভোঃ॥' ইতি। গোঃ রাঃ

অনাময়ম্ আময়ঃ পীড়া তদ্রহিতম্, অব্যয়ং ব্যয়হীনং তপ ইতি শেষঃ। এতেন 'ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেৎ ক্ষত্রবন্ধুমনাময়ম্' ইত্যুক্তের্ব্রাহ্মণং প্রত্যয়ং প্রশ্নঃ স্মার্ত্তাচারবিরুদ্ধ ইত্যপাস্তম্। তিঃ

অনাময়ম্ অনাময়োপলক্ষিতং কুশলম্। অব্যয়ং ব্যয়রহিতং নিত্যসিদ্ধমিতি যাবৎ।

২৮। টিপ্পনী। পরমার্চ্চিতে পরমং যথা ভবতি তথা বাল্মীকিনা অর্চ্চিতে ব্রহ্মোপবেশনার্থং পূজিতে। আসনম্ উপবেশনম্। দিদেশ আজ্ঞাপয়ামাস। গোঃ রাঃ।

বাল্মীকিও তাঁহাকে দেখিয়া সম্ভ্রমসহকারে উঠিয়া দাঁড়াইলেন এবং প্রণিপাতপূর্ব্বক সংযতবাক্য হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে [আগমনের কারণ না বুঝিতে পারিয়া] পরম বিস্মিতভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

অনন্তর তিনি [পুনর্ব্বার] যথাবিধি প্রণিপাতপূর্ব্বক তাঁহার অক্ষয় কুশল বিষয়ে জিজ্ঞাসা করিয়া পাদ্য, অর্ঘ্য, আসন ও স্তুতিদ্বারা তাঁহার অর্চ্চনা করিলেন ॥২৭॥

অতঃপর ব্রহ্মা উৎকৃষ্ট এবং অর্চ্চিত (অথবা বাল্মীকি কর্ত্তৃক সম্যক্‌ভাবে অর্চ্চিত) আসনে উপবেশন করিয়া বাল্মীকিকেও সমীপস্থিত আসন নির্দ্দেশ করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ঙ-'বন্দনৈঃ'। ২। ক-খ-গ-ছ-জ-ব অথো-', ঙ-'সুখো'। ৩। 'চাসনং'। ৪। অতঃ পরং খ- পুস্তকে 'ব্রহ্মণা সমনুজ্ঞাতঃ সোঽপ্যুপাবিশদাসনে।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্।

উপবিষ্টে ততস্তস্মিন্[১] সাক্ষাল্লোকপিতামহে।
তদ্গতেনৈব[২] মনসা বাল্মীকির্ধ্যানমাস্থিতঃ[৩] ॥ ২৯ ॥
শোচন্নিব মুহুঃ ক্রৌঞ্চীং ততঃ শ্লোকমিমং পুনঃ।
জগাদান্তর্গতমনা ভূত্বা শোকপরায়ণঃ ॥ ৩০ ॥
কৃতং পাপাত্মনা কষ্টং ব্যাধেনানাপ্তবুদ্ধিনা[৪]।
যৎ সুচারুরবং[৫] ক্রৌঞ্চমবধীৎ[৬] তমকারণাৎ ॥ ৩১ ॥

৩১। লো-টী। কষ্টং দুঃখং কৃতং সর্ব্বেষাং দুঃখমুৎপাদিতমিত্যর্থঃ। কষ্টং পাপং বা। অনাপ্তবুদ্ধিনা অপ্রাপ্তধর্ম্মবুদ্ধিনা। অনার্য্যবুদ্ধিনেতি পাঠে ক্রূরবুদ্ধিনা। যৎ যঃ।

ততস্তদনন্তরং ভগবান্ ব্রহ্মা তত্র পরমার্চিতে আসনে উপবিশ্য বাল্মীকয়ে অপি অনন্তরম্ অব্যবধানেন স্থিতং সমীপস্থমিতি যাবৎ আসনং কৌশমজিনং বা দিদেশ 'ত্বমপ্যত্রোপবিশে'ত্যাজ্ঞাপয়ামাস।

২৯। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া উপবিষ্টেঽপি তদা তদ্গতেন ক্রৌঞ্চহননগতেন মনসা ধ্যানমাস্থিতঃ তদ্বিষয়চিন্তামকরোৎ। গোঃ রাঃ। তদ্গতেন রঘুনাথচরিতাবিষ্টেনৈব। শিরোঃ।

৩০। টিপ্পনী। শোকপরায়ণঃ ক্রৌঞ্চবধদর্শনেন দুঃখপরবশঃ গতমনাঃ ক্রৌঞ্চীং গতমনা ভূত্বা। ইমং শ্লোকং 'মা নিষাদ' ইত্যাদি শ্লোকম্। অন্তর্ম্মনসি। গোঃ রাঃ। ইমং শ্লোকং বক্ষ্যমাণং 'কৃতং পাপাত্মনে'ত্যাদিশ্লোকম্। অন্তর্গতমনা বাহ্যবিষয়েভ্যঃ প্রত্যাহৃতমনাঃ।

৩১। টিপ্পনী। পাপাত্মনা পাপস্বরূপেণ ব্যাধেন। কষ্টং কুৎসিতং কর্ম্ম। অকারণাৎ নিষ্কারণম্। 'নিমিত্ত-কারণ-হেতুনাং প্রয়োগে সর্ব্বাসাং প্রায়োদর্শনম্' ইত্যুক্তেঃ পঞ্চমী। গোঃ রাঃ।

লোকপিতামহ ব্রহ্মা সম্মুখে উপবিষ্ট হইলেও বাল্মীকি তদ্গত হৃদয়েই চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

শোকপরায়ণ বাল্মীকি মুহুর্ম্মুহু ক্রৌঞ্চীর নিমিত্ত চিন্তাপরায়ণ হইয়া শোক করিতে করিতেই যেন মনে মনে [পূর্ব্বোচ্চারিত 'মা নিষাদ'] এই শ্লোক আবৃত্তি করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

[তাঁহার মনে হইল] ধর্ম্মবুদ্ধিহীন পাপাত্মা ব্যাধ অতি কুৎসিত কার্য্য করিয়াছে ; যে হেতু সে অকারণে সেই চারুরব ক্রৌঞ্চকে বধ করিয়াছে ॥ ৩১ ॥

১। ঘ 'তু তস্মিংশ্চ', ক-গ ঙ-চ-ছ-জ 'চ তস্মিংস্তু'। ২। খ-'নৈক-'। ৩। ঘ-'মাশ্রিতঃ'। ৪। খ-'নাশুদ্ধ-', ক-ঘ-ঝ নানার্য্য-' চ-'নানাপ্ত-,' জ-'ব্যাধেন পাপবুদ্ধিনা,' জ-টিপ্পন্যাং 'ব্যাধেন কষ্টবুদ্ধিনা'। ৫। খ-গ-'স্বনং'। ৬। গ-জ-'দায়-'।

তমুবাচ ততো ব্রহ্মা প্রহসন্ মুনিসত্তমম্।
মহর্ষে যদয়ং প্রোক্তস্ত্বয়া ক্রৌঞ্চবধাশ্রয়ঃ ॥ ৩২ ॥
শ্লোক এবাস্ত্বয়ং বদ্ধস্তব বাক্যস্য শোচতঃ।
মচ্ছন্দাদেব[1] তে ব্রহ্মন্ প্রবৃত্তেয়ং সরস্বতী ॥ ৩৩ ॥
রামস্য চরিতং কৃৎস্নং[2] কুরু ত্বমৃষিসত্তম।
ধর্ম্মাত্মনো গুণবতো লোকে রামস্য[3] ধীমতঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২-৩৩। লো-টী। অয়ং পদসমূহস্ত্বয়া প্রোক্ত ইত্যেকং বাক্যম্। সোঽয়ং তব বাক্যস্য বাক্যেন বদ্ধঃ শ্লোকোঽস্ত্বিত্যপরম্। মচ্ছন্দাদেব মদিচ্ছাত এব। স্বচ্ছন্দাদেবেতি পাঠে স্বচ্ছন্দাৎ নির্ম্মলান্তঃকরণাৎ। 'নির্ম্মলেচ্ছাপ্রসাদেষু ছন্দো ব্যাজেঽপ্যদন্ততা' ইতি বচনাৎ।

৩২। টিপ্পনী। প্রহসন্ মন্নিযোগেন স্বজিহ্বাগ্রেঽবতীর্ণাং সরস্বতীময়ং ন জানাতীতি প্রহসন্। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। অকারণকার্য্যোৎপত্তিকৃতং বিস্ময়ং বারয়তি—মদিতি। হে ব্রহ্মন্, তে ইয়ং সরস্বতী 'মা নিষাদে'ত্যাদিরূপা। মচ্ছন্দাদেব মদভিপ্রায়াদেব। গোঃ রাঃ। শ্লোক এব যশোঽভিব্যঞ্জকং পদ্যমেব, ন তু কেবলপদসমুদায়ঃ নাপি কেবলনিষাদশাপরূপার্থশ্চ। তিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। হে ঋষিসত্তম 'নানৃষিঃ কুরুতে কাব্যম্' ইত্যুক্তরীত্যা প্রতিলব্ধকাব্যনির্ম্মাণশক্তিক, সর্ব্বং রামস্য চরিতং রামচরিতবিষয়প্রবন্ধম্। কুরু ঈদৃশৈঃ শ্লোকৈরিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। রামস্য—রঞ্জয়তীতি রামস্তস্য লোকরঞ্জকস্য ইত্যর্থঃ।

ব্রহ্মা হাসিতে হাসিতে মুনিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকিকে বলিলেন—হে মহর্ষে, ক্রৌঞ্চবধ উপলক্ষ্য করিয়া তুমি যাহা বলিয়াছ, তাহা তুমি শোক করিতে করিতে বলিয়াছ বলিয়া শ্লোকরূপে বিখ্যাত হউক। হে ব্রহ্মন্, আমার ইচ্ছানুসারেই তোমার [মুখ হইতে] এইপ্রকার বাক্য নির্গত হইয়াছে। হে ঋষিসত্তম, তুমি রামের সমগ্র চরিতবৃত্তান্ত বর্ণনা কর ॥ ৩২-৩৪ ॥

১। ক-খ-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ 'স্বচ্ছন্দাদেব'। ২। ঘ-'সর্ব্বং'। ৩। খ-'লোকরামস্য' ছ-'লোকারামস্য'।

বৃত্তং প্রথয় রামস্য যথা তে নারদাচ্ছ্রুতম্[১] ।
রহশ্চৈব প্রকাশঞ্চ যদ্বৃত্তং তস্য ধীমতঃ ॥ ৩৫ ॥
রামস্য সসহায়স্য[২] রাক্ষসানাঞ্চ সর্ব্বশঃ ।
বৈদেহ্যাশ্চৈব যদ্বৃত্তং প্রকাশং যদি বা রহঃ ॥ ৩৬
তচ্চাপ্যবিদিতং[৩] সর্ব্বং বিদিতং তে ভবিষ্যতি ।
সদারেণ সরাষ্ট্রেণ রাজ্ঞা দশরথেন যৎ ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। রহো রহস্যং যদ্বৃত্তং প্রকাশঞ্চ শাস্ত্রজ্ঞানাদি তৎ প্রথয়।
৩৭। লো-টী। অবিদিতম্ তদপ্যবিতথমিতি বা পাঠঃ।

৩৪-৩৫-৩৬। টিপ্পনী। এবং সামান্যেন রামচরিতবিষয়প্রবন্ধনির্ম্মাণমনুজ্ঞায় সংক্ষেপকরণমাদিশতি—ধর্ম্মেতি। অত্র বিশেষণেন প্রবন্ধনায়কস্য রামস্য নায়কগুণা দর্শিতাঃ। নায়কগুণবর্ণনে হি কাব্যং প্রথতে। উক্তং হি ভোজেন—'কবেরল্পাপি বাগ্বৃত্তির্বিদ্বৎকর্ণাবতংসতি। নায়কো যদি বর্ণ্যেত লোকোত্তরগুণোত্তরঃ॥' ইতি। নায়কগুণাস্তু 'মহাকুলীনতৌজ্জ্বল্যং মহাভাগ্যমুদারতা। তেজস্বিতা বিদগ্ধত্বং ধার্ম্মিকত্বাদয়ো গুণাঃ॥' ইত্যুক্তাঃ। অত্র ধর্ম্মাত্মন ইত্যনেন ধার্ম্মিকত্বমুক্তম্। লোকে লোকমধ্যে গুণবতঃ বহুগুণকস্য। অনেনোদারতোক্তা। রামস্যেত্যনেন তেজস্বিত্বমৌজ্জ্বল্যঞ্চ। ধীমত ইত্যনেন পণ্ডিতত্বম্। অন্যদ্ গুণশব্দেন জ্ঞেয়ম্। বৃত্তং চরিত্রম্। 'বৃত্তং পদ্যে চরিত্রে চ' ইত্যমরঃ। যথা যেন প্রকারেণ নারদাৎ তে ত্বয়া শ্রুতং তেন প্রকারেণ কথয় সংক্ষেপেণ কথয়েত্যর্থঃ। রহঃ অনিতরবিদিতঞ্চ প্রকাশং সর্ব্ববিদিতঞ্চ যদ্বৃত্তং রাক্ষসানাং রাবণাদীনাঞ্চ বৈদেহ্যাঃ সীতায়াশ্চ সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারং রহস্যপ্রকাশরূপং যদ্বৃত্তং তৎসর্ব্বমবিদিতমপি নারদমুখেনাজ্ঞাতমপি তে বিদিতং ভবিষ্যতীতি (পরেণ) যোজনা। গোঃ রাঃ

নারদের মুখে তুমি লোকরঞ্জক, ধর্ম্মাত্মা, গুণবান্ ও ধীমান্ রামচন্দ্রের ঘটনাবলী যেরূপ শ্রবণ করিয়াছ, তাহা জগতে বিস্তার কর। সহায়বান্ ধীমান্ রামের ও রাক্ষসগণের প্রকাশ এবং অপ্রকাশ সমস্ত বৃত্তান্ত ও জনকনন্দিনী সীতার প্রকাশ এবং অপ্রকাশ বৃত্তান্তের মধ্যে যাহা তোমার

১। ঘ-'রামস্য প্রথমং বৃত্তং'। ২। ঘ-'চ সহায়স্য'। ৩। ক-জ-ঝ 'বিতথং';গ-ঘ-ঙ-ছ-'বিদিতং কিঞ্চিদ্-,' জ-'যচ্চাপ্যনুষ্ঠিতং'।

আসিতং ভাবিতঞ্চৈব মতং[১] যচ্চাপ্যনুষ্ঠিতম্।
সর্ব্বং বিদিতমেতত্তে মৎপ্রসাদাদ্ ভবিষ্যতি ॥ ৩৮ ॥
ন তে বাগনৃতা কাচিদত্র[২] কাব্যে ভবিষ্যতি।
কুরু রামকথাং পুণ্যাং[৩] শ্লোকবদ্ধাং মনোরমাম্ ॥ ৩৯ ॥
যাবৎ স্থাস্যন্তি গিরয়ঃ সরিতশ্চ মহীতলে।
তাবদ্রামায়ণকথা লোকেষু প্রচরিষ্যতি ॥৪০॥

৩৮। লো-টী। মতং জ্ঞাতং গতমিতি বা পাঠঃ। আসিতমিত্যাদিকং বিদিতং তে ভবিষ্যতীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৩৯। টিপ্পনী। অত্র করিষ্যমাণে কাব্যে তে বাক্ কাচিদপি কিঞ্চিদপি বাক্যমিত্যর্থঃ। অনৃতা বাধিতার্থা। যদ্বা বাক্ পদং কদাচিদপি অনৃতা দুষ্টা ন ভবিষ্যতি। তেন কাব্য-দোষত্বেনোক্তপদবাক্যতদর্থদোষশূন্যত্বমুক্তম্। অতো রামকথাং রামবিষয়প্রবন্ধকল্পনাং কুরু। কাব্যনির্ম্মাণপ্রয়োজনমাহ—পুণ্যাং পাপহরাম্। প্রয়োজনান্তরমাহ—মনোরমাং শব্দশ্রবণ-সমনন্তরমেব বিগলিতবেদ্যান্তরমানন্দং জনয়ন্তীমিত্যর্থঃ। শ্লোকবদ্ধামিত্যনেন গদ্যপ্রবন্ধেভ্যো হর্ষচরিতজাতীয়েভ্যো মিশ্রপ্রবন্ধেভ্যো নাটকাদিভ্যশ্চ ব্যাবৃত্তিরুক্তা। গোঃ রাঃ।

৪০। টিপ্পনী। যশোঽপি কাব্যনির্ম্মাণপ্রয়োজনমিত্যাহ—যাবদিতি। লোকেষু সপ্তসু যাবত্ত্বৎপ্রবন্ধপ্রচারস্তাবত্তব যশো ভবিষ্যতীতি হৃদয়ম্। গোঃ রাঃ।

অবিদিত আছে (আমার অনুগ্রহে) তাহা সমস্তই তোমার বিদিত অর্থাৎ জ্ঞানবিষয়ীভূত হইবে। সরাষ্ট্র এবং সকলত্র মহারাজ দশরথ যেভাবে থাকিতেন, যাহা বলিতেন এবং যাহা মনে করিতেন ও কার্য্যতঃ যাহা অনুষ্ঠান করিতেন, আমার অনুগ্রহে সে সমস্তই তুমি জানিতে পারিবে ॥ ৩৪-৩৮ ॥

এই কাব্যে তোমার কোন বাক্যই মিথ্যা হইবে না। তুমি পুণ্যজনক মনোরম রামকথা শ্লোকে রচনা কর ॥ ৩৯ ॥

যতকাল পৃথিবীতে পর্ব্বতসমূহ এবং নদীসমূহ বর্ত্তমান থাকিবে, ততকাল [তোমার] প্রণীত এই রামায়ণকথা পৃথিবীতে প্রচারিত থাকিবে ॥ ৪০ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-'গতং'। ২। ঙ-'ত্বত্র'। ৩। ক-খ-ঙ-চ-জ-ঝ 'দিব্যাং'।

যাবদ্রামায়ণকথা ত্বৎকৃতা প্রচরিষ্যতি।[১]
তাবদূর্দ্ধমধশ্চ ত্বং মল্লোকেষু নিবৎস্যসি ॥৪১॥[২][৩]
ইত্যুক্ত্বা ভগবান্ ব্রহ্মা তত্রৈবান্তরধীয়ত।
ততঃ সাশিষ্যো বাল্মীকির্বিস্ময়ং পরমং যযৌ ॥ ৪২ ॥[৪]
তস্য শিষ্যাস্ততঃ সর্ব্বে জগুঃ শ্লোকমিমং তদা।[৫]
মুহুর্ম্মুহুঃ প্রীয়মাণাঃ প্রাহুশ্চ ভৃশ-বিস্মিতাঃ ॥ ৪৩ ॥[৬]

৪১। লো-টী। তাবদূর্দ্ধমিতি স্বর্গলোকে নিবৎস্যসি। তস্যৈব উর্দ্ধমুপরি মহর্লোকাদৌ। অধঃ পৃথিব্যাদৌ।

৪১। টিপ্পনী। মল্লোকেষু মধ্যে যাবচ্ছরীরপাতম্ অধঃ ভূমৌ তদুপরি উর্দ্ধং চ। গোঃ রাঃ উর্দ্ধমধশ্চ বিদ্যমানেষু মল্লোকেষু মন্নির্ম্মিতলোকেষু নিবৎস্যসি সর্ব্বত্রাপ্রতিহতগতিঃ সঞ্চরিষ্যসি। তীর্থঃ।

৪২। টিপ্পনী। তত্রৈব আসন এব আসনস্থ এব অন্তর্হিতো বভূব ইত্যর্থঃ।

৪৩। টিপ্পনী। ভৃশং বিস্মিতাঃ অত্যন্তং বিস্মিতাঃ সন্তঃ। প্রাহুশ্চ অন্যোন্যমিদমদ্ভুতমিতি প্রাহুশ্চ। গোঃ রাঃ। প্রাহুশ্চ বক্ষ্যমাণমিত্যর্থঃ। তিঃ। সর্ব্বনাম্নামুৎসর্গতো বৌদ্ধপরামর্শকত্বাদিদমা 'মা নিষাদ' ইতি শ্লোকঃ পরামৃশ্যতে।

তোমার কৃত রামায়ণ-কথা যতকাল প্রচলিত থাকিবে, ততকাল তুমি [মৃত্যুর পূর্ব্বে] মন্নির্ম্মিত অধোলোকে এবং [মৃত্যুর পরে] মন্নির্ম্মিত উর্দ্ধলোকে বাস করিবে ॥ ৪১ ॥

এই কথা বলিয়া ব্রহ্মা সেই আসনে বসিয়াই অন্তর্হিত হইলেন, তাহাতে সশিষ্য বাল্মীকি অতিমাত্র বিস্মিত হইলেন ॥ ৪২ ॥

অনন্তর বাল্মীকির শিষ্যগণ প্রীতিপুলকিত হইয়া পুনঃপুনঃ 'মা নিষাদ' এই শ্লোক গান করিতে লাগিল এবং অত্যন্ত বিস্মিত হইয়া বলিতে লাগিল—॥ ৪৩ ॥

১। খ-'যাবদ্রামস্য চ', ছ-'যাবচ্চ রামস্য'। ২। খ-চ-'স্বর্গলোকে'। ৩। চ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং নাস্তি, ক-জ পুস্তকয়োরয়ং শ্লোক এব নাস্তি। ৪। ঘ-'স শিষ্যসহিতো বি-'। ৫। ঘ-ছ-'ততঃ'। ৬। ক-খ-ঙ-ছ-জ-ঝ-'প্রাহুর্ভূয়শ্চ-'।

সমাক্ষরৈশ্চতুর্ভির্যঃ পাদৈর্গীতো মহাত্মনা।
সোঽনুব্যাহরণাদ্ভূয়ঃ শোকঃ শ্লোকত্বমাগতঃ ॥ ৪৪ ॥
তস্য বুদ্ধিরভূত্তত্র বাল্মীকেরথ ধীমতঃ।
কৃৎস্নং রামায়ণং শ্লোকৈরীদৃশৈঃ করবাণ্যহম্ ॥৪৫॥
ধর্ম্মার্থকামসংবদ্ধং বহুচিত্রার্থবিস্তরম্।
সমুদ্রমিব রত্নাঢ্যং লোকশ্রুতিপরায়ণম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। যঃ পদসমূহঃ মহাত্মনা গীতঃ স শ্লোকত্বমাগতঃ প্রাপ্তঃ। সমাক্ষরৈশ্চতুর্ভিঃ পাদৈঃ চরণৈর্ভূয়োঽধিকং যথা তথা অর্থব্যাহরণাদর্থোক্তেঃ। অতোঽয়ং শ্লোকঃ। 'শোক' ইতি পাঠে যঃ শোকো গীতো ভূয়োঽধিকং যথা ভবতি তথা ব্যাহরণাৎ অনুকীর্ত্তনাৎ স শোকঃ শ্লোকত্বং গতঃ।

৪৬। লো-টী। বহবো যে চিত্রা অর্থাস্তৈর্ভাষিতং প্রকাশিতং, বহুচিত্রার্থবিস্তরমিতি পাঠে বিস্তরো বিস্তারো যত্র তৎ।

৪৪। টিপ্পনী। অনুব্যাহরণাৎ শিষ্যৈঃ পুনঃ পুনর্ব্ব্যবহ্রিয়মাণত্বাৎ। শ্লোক ইতি পাঠে ভূয়ঃ শ্লোকত্বমাগত ইতি—পূর্ব্বং শ্লোকলক্ষণলক্ষিতত্বাৎ শ্লোকত্বং গতঃ সম্প্রতি শ্লোক্যমানত্বাৎ পুনঃ শ্লোকত্বং গত ইত্যর্থঃ। শোকঃ শ্লোকত্বমাগত ইতি পাঠে—শোককৃতশ্লোক এব শোক ইত্যুচ্যত ইতি জ্ঞেয়ম্। যঃ শ্লোকঃ মহর্ষিণা সমাক্ষরৈশ্চতুর্ভিঃ পাদৈর্ব্বদ্ধঃ স শোকবেগাদুৎপন্ন ইত্যর্থঃ। কথমবগম্যতে—অনুব্যাহরণাৎ। অনু পশ্চাৎ শোকানন্তরম্ উচ্চারণাৎ শোকে সতি জাতত্বাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অনু অতিশয়িতশোকোৎপত্ত্যনন্তরং ব্যাহরণাৎ ভূয়ঃ শোকো বিপুলঃ শোক এব শ্লোকত্বং প্রাপ্ত ইতি। তিঃ।

৪৫। টিপ্পনী। ঈদৃশৈঃ 'মা নিষাদ' ইতিবৎ করুণরসপ্রধানৈরিত্যর্থঃ। তিঃ। ঈদৃশৈঃ 'মা নিষাদ' ইতিবদ্ গানযোগ্যৈঃ পদ্যৈঃ। শিরোঃ। তত্র শ্লোকবিষয়ে।

৪৬। টিপ্পনী। ধর্ম্মার্থকামৈঃ সংবদ্ধং যুক্তম্। যচ্ছ্রুত্বা পঠিত্বা বা ধর্ম্মার্থকামলাভো

যে গভীর শোককথা মহাত্মা বাল্মীকিকর্ত্তৃক সমাক্ষর পাদচতুষ্টয়ে গীত হইয়াছিল, তাহা [শিষ্যগণকর্ত্তৃক পুনঃ পুনঃ পঠিত হওয়ায় শ্লোকত্ব প্রাপ্ত হইল ॥ ৪৪ ॥

অনন্তর শ্লোকসম্বন্ধে ধীমান্ বাল্মীকির এইরূপ বুদ্ধি হইল যে, আমি সমুদ্রের ন্যায় রত্নসমৃদ্ধ, লোকশ্রুতিমনোহর, ধর্ম্ম কাম এবং অর্থজনক, বহু বিচিত্র

১। জ-'শোক', লোক—'সোঽর্থ-'। ২। চ-'-স্তাদৃশৈঃ'। ৩। ঘ 'পন্নং', ছ-'-যুক্তং'। ৪। লোক—'ভাষিতম্'।

উদার-বৃত্তার্থ-পদৈর্ম্মনোহরৈ-[1]
স্তুতঃ স রামস্য চকার কীর্ত্তিমান্[2]।
সমাক্ষরৈঃ শ্লোকশতৈর্যশস্বিনো[3]
যশস্করং কাব্যমুদারধীঃ[4] পরম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৭। লো-টী। শ্লোকপদৈঃ শ্লোকানাং চতুর্ভিশ্চরণৈঃ। শ্লোকশতৈরিতি বা পাঠঃ। কিম্ভূতৈঃ—উদারাণি বৃত্তানি চরিতানি অর্থযুক্তানি পদানি চ যেষু তৈঃ। যশস্বিনো রামস্য কাব্যম্। আদিকাণ্ডে দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

ভবেদিত্যর্থঃ। লোকশ্রুতিপরায়ণম্—লোকাঃ লোকবৃত্তান্তাঃ শ্রুতয়ো বেদাঃ তে পরং শ্রেষ্ঠম্ অয়নম্ আশ্রয়ো যস্য তৎ। বক্ষ্যতি চ 'লোকাদন্বিষ্য ভূয়োঽপি' 'শ্রুত্যুপবৃংহিতম্' 'বেদৈশ্চতুর্ভিঃ সমিত'মিত্যাদি। যদ্বা লোকশ্রুতীনাং মানবশ্রবণানাং পরং মুখ্যম্ অয়নম্ আসক্তিস্থানম্। যত্র লোকশ্রুতয়ো বিষয়ান্তরপরিহারেণ রমন্তে। শ্রোত্রাভিরামং রামায়ণমিতি ভাবঃ।

৪৭। টিপ্পনী। উদারবৃত্তার্থপদৈঃ উদারাণি মহান্তি বৃত্তার্থপদানি যেষাং তৈঃ। বৃত্তানি পথ্যাবক্ত্রোপজাতিবংশস্থবসন্ততিলকাদীনি, তেষামুদারত্বং নাম তত্তদ্রসাভিব্যঞ্জকত্বম্। অর্থাঃ বাচ্যলক্ষ্যব্যঙ্গ্যাঃ। তেষামুদারত্বং দ্রাক্ষাপাকনারিকেলপাকরসালপাকেষু দ্রাক্ষাপাকবত্ত্বম্। তল্লক্ষণমুক্তং রুদ্রটেন—'দ্রাক্ষাপাকঃ স কথিতো বহিরন্তঃ স্ফুরদ্রসঃ' ইতি। পদানি বাচকলক্ষকব্যঞ্জকানি। তেষামুদারত্বং 'যা পদানাং পরান্যোন্যং মৈত্রী শয্যেতি কথ্যতে' ইত্যুক্তলক্ষণশয্যাবত্ত্বম্। গোঃ রাঃ।

উদারস্য যদ্বৃত্তং চরিতম্ উদারং বা যচ্চরিতং তদ্রূপার্থবোধকৈঃ পদৈঃ। তিঃ

উদারা অভীষ্টার্থদাতারঃ বৃত্তার্থা রঘুনাথচরিতরূপার্থা যেষু তান্যেব পদানি তৈঃ, 'উদারো দাতৃমহতোঃ' ইতি কোষঃ। শিরোঃ।

মনোহরৈঃ মনোরমৈঃ শ্রুতিকটুত্বাদিদোষরহিতৈরিত্যর্থঃ। অনেন বৈদর্ভী গৌড়ী পাঞ্চালী চেত্যুক্তাসু রীতিষু বৈদর্ভরীতিমত্ত্বমুক্তম্। তল্লক্ষণং চোক্তম্—'বন্ধপারুষ্যরহিতা শব্দকাঠিন্যবর্জ্জিতা। নাতিদীর্ঘসমাসা চ বৈদর্ভী রীতিরিষ্যতে॥' সমাক্ষরৈঃ প্রতিপাদং সমানাক্ষরৈঃ। শ্লোকশতৈরিতি পাঠে শতশব্দোঽনন্তবাচী। গোঃ রাঃ।

উদারধীঃ উদারা ধীর্যস্যাসৌ উদারধীঃ। তেন কবিত্ববীজভূতা নিপুণতোক্তা।

বিষয় দ্বারা বিস্তারিত সমগ্র রামায়ণ এইপ্রকার শ্লোকসমূহদ্বারা রচনা করিব ॥ ৪৫-৪৬ ॥

[এইপ্রকার চিন্তার পর] অত্যুন্নতবুদ্ধি বিখ্যাতকীর্ত্তি সেই বাল্মীকি উদার বৃত্ত, উদার অর্থ এবং উদার পদযুক্ত, মনোহর, প্রতিপাদে সমানাক্ষর, শত শত শ্লোকদ্বারা যশস্বী রামসম্বন্ধে যশস্কর শ্রেষ্ঠ কাব্য রচনা করিলেন ॥ ৪৭ ॥

১। খ-'বৃত্তানু-'। ২। ছ-'বীর্য্যবান্'। ৩। খ-'-পদৈ-'। ৪। চ-ছ-'ধীরিতি,' গ-ঙ-ছ-টিপ্পন্যাং 'ধীমুর্নিঃ।'

তদুপগতসমাসসন্ধিযোগং
সমমধুরোপনতার্থবাক্যবদ্ধম্ ।
রঘুবরচরিতং মুনিপ্রণীতং[১]
দশশিরসশ্চ বধং নিশাময়ধ্বম্[২] ॥ ৪৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২

৪৮। টিপ্পনী। সমাসাস্তৎপুরুষাদয়ঃ। সন্ধয়ঃ সংহিতা। যোগঃ পদব্যুৎপত্তিঃ। উপগতাঃ শাস্ত্রানুসারেণ প্রাপ্তাঃ সমাসসন্ধিযোগা যস্মিংস্তৎ। অনেন সমাসদোষসন্ধিদোষ-পদদোষশূন্যত্বমুক্তম্। প্রধানমল্লনিবর্হণন্যায়েন এতৎ সর্ব্বদোষরাহিত্যস্যোপলক্ষণম্। অথ কাব্যগুণান্ প্রাধান্যেন দর্শয়তি সমেতি। সমৈঃ মধুরৈঃ উপনতার্থৈর্ব্বাক্যৈর্ব্বদ্ধং রচিতম্। তত্র সমত্বলক্ষণমুক্তং দণ্ডিনা—'সমং বন্ধেষ্ববিষমং তে মৃদুস্ফুটমধ্যমাঃ' ইতি। মাধুর্য্যলক্ষণঞ্চ তেনৈবোক্তম্—'মধুরং রসবদ্বাচি বস্তুন্যপি রসস্থিতিঃ। যেন মাদ্যন্তি ধীমন্তো মধুনেব মধুব্রতাঃ॥' উপনতার্থত্বম্ অর্থব্যক্তিঃ। তৎস্বরূপঞ্চ তেনৈবোক্তম্—'অর্থব্যক্তিরমেয়ত্ব-মর্থস্য' ইতি। গোঃ রাঃ।

সমমধুরোপনতার্থবাক্যবদ্ধং সমঃ সর্ব্বোপাদানত্বেন সর্ব্বানুরাগঃ মধুর আনন্দৈকরসঃ উপনতঃ নিত্যাপরোক্ষতয়া প্রাপ্তঃ। 'যৎ সাক্ষাদপরোক্ষাদ্ব্রহ্মে'তি শ্রুতেঃ। অর্থঃ শ্রীরাম-ব্রহ্মরূপার্থো যেষাং তৈর্ব্বাক্যৈর্ব্বদ্ধম্। তীর্থঃ।

মুনিপ্রণীতং মুনিনা বাল্মীকিনা ময়া প্রণীতম্। মুনিনা নারদেন বা প্রণীতম্। গোঃ রাঃ। মুনিপ্রণীতম্—এবং কাব্যনির্ম্মাণমুক্ত্বা তত্র শ্রোতৃনভিমুখীকরোতি—তদিতি। ঈদৃশস্যাপি মিথ্যার্থকত্বেঽনুপাদেয়ত্বং স্যাদত আহ—মুনিপ্রণীতং ব্রহ্মানুগ্রহপ্রাপ্তসত্যবাগৃষিপ্রণীতম্। তিঃ।

রঘুবরচরিতম্—রঘুবংশ্যা রঘবস্তেষু বরো রামস্তচ্চরিতং তচ্চরিতবিষয়কম্। নিশাময়ধ্বম্—পশ্যত। শাম্যতেদর্শনে মিত্ত্বাভাবাদ্দীর্ঘত্বম্। ণিচশ্চেত্যাত্মনেপদম্। অতএবোক্তং গোবিন্দরাজেন নিশাময়ধ্বমিতি শিষ্যান্ প্রতি পরোক্ষতয়োচ্যতে। শ্রবণেঽপি চরিতস্য দর্শনসমতয়া ভানান্নিশাময়ধ্বমিত্যুপচর্য্যতে ইতি। ভট্টোজিদীক্ষিতেন তু শম আলোচনে ইতি চৌরাদিকস্য ধাতুনামনেকার্থত্বাচ্ছ্রবণে বৃত্তিরিত্যুক্তম্। অতএব 'নিশাময় তদুৎপত্তিং বিস্তরাদ্গদতো মম' ইত্যত্র নিশাময়শব্দস্য 'শৃণু' ইত্যেবংরূপোঽর্থঃ পর্য্যবস্যতি। দশশিরসঃ রাবণস্য বধং বধমধিকৃত্য কৃতং গ্রন্থম্। 'অধিকৃত্য কৃতে গ্রন্থে' ইতি বিহিতস্য অণো লুপ্।

সমাস, সন্ধি এবং পদব্যুৎপত্তিযুক্ত, মহর্ষি বাল্মীকিকর্ত্তৃক সম, মধুর এবং স্পষ্টার্থ বাক্যদ্বারা বিরচিত রঘুনাথচরিত এবং রাবণবধ বৃত্তান্ত শ্রবণ করুন ॥৪৮॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ছ-'নিশাময়ধ্বম্'। ২। ছ-'মুনিপ্রণীতম্'। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-জ পুস্তকেষ্বয়ং শ্লোকো নাস্তি।

তৃতীয়ঃ সর্গঃ*

প্রাপ্তরাজ্যস্য রামস্য বাল্মীকির্ভগবানৃষিঃ।
চকার চরিতং চিত্রং বিচিত্রপদমর্থবৎ ॥ ১॥
পবিত্রং বৈষ্ণবং দিব্যমিদমাখ্যানমুত্তমম্।
বেদৈশ্চতুর্ভিঃ সমিতমিতিহাসং পুরাতনম্ ॥ ২ ॥
শ্রাবয়ামাস বৈ বিপ্রান্ সুব্রতান্নিয়তেন্দ্রিয়ান্।
ধৌম্যমাণ্ডব্যকুশিকান্ সাঞ্চিসেনান্ (ক) সকোশলান্ ॥৩॥

১। লো-টী। প্রাপ্তরাজ্যস্য রাজ্যেঽযোধ্যায়ামবতীর্ণস্য। প্রাপ্তরাজ্যস্য রামস্য বিশেষণে তাৎপর্য্যম্। তেন রাজ্যপ্রাপ্তৌ কাব্যং চক্রে ইত্যর্থঃ।

২। লো-টী। বেদৈশ্চতুর্ভিঃ সমিতং সম্যগ্ ইতং জ্ঞাতং তুল্যমিত্যর্থঃ। সহিতমিতি পাঠে স এবার্থঃ। ইদমাখ্যানং কীর্ত্তিঃ কৃতা, কীর্ত্তিপ্রকাশককাব্যমিত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। ভগবান্ ব্রহ্মপ্রসাদলব্ধদিব্যজ্ঞানবান্। বিচিত্রপদম্ আশ্চর্য্যপদসন্নিবেশম্। যদ্বা বিবিধানাং চিত্রাণাং শব্দার্থালঙ্কারাণাং পদং স্থানম্। প্রাপ্তরাজ্যস্যেত্যনেন রামরাজ্যকরণকালে রামায়ণকরণমিতি গম্যতে। এতজ্জ্ঞাপনায়ৈব পুনরারম্ভঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। পুরাতনং প্রাচীনম্। 'প্রতিকল্পং রামায়ণম্' ইতি মতাশ্রয়ণেনাত্র কবেস্তথোক্তিরুপপাদনীয়া।

রামচন্দ্র রাজপদে আরোহণ করিলে ভগবান্ ঋষি বাল্মীকি বিচিত্র পদবিন্যাসপূর্ব্বক উদারার্থ মনোরম রামচরিত প্রণয়ন করিলেন ॥ ১ ॥

বেদচতুষ্টয়ের তাৎপর্য্যসমন্বিত, প্রাচীন ইতিহাসস্বরূপ পবিত্র, মনোরম ও বৈষ্ণব এই আখ্যান বাল্মীকি মুনি ইক্ষ্বাকুবংশসম্ভূত মুনিবেশধারী কুশ ও লবকে,

---

১। ঘ-ঙ-'মাত্মবান্'। ২। খ-'সহিত-'। ৩। ছ-'কাঞ্চি-'। *। ক-পুস্তকে সর্গোঽয়ং চতুর্থঃ। অস্য চতুর্থস্তত্র তৃতীয়ঃ।

(ক) যদ্যপি বেদাদৌ সর্ব্বত্রার্ষ্টিষেণশব্দস্য সন্দৃষ্টত্বাদত্র 'সার্ষ্টিষেণ' ইত্যেব পাঠঃ সন্নিবেশয়িতুং যুজ্যতে তথাপ্যস্মদুপলব্ধেষু সর্ব্বেষ্বেব করাঙ্কিতেষু বঙ্গীয়েষ্বাদর্শেষু, বারাণসীতঃ পণ্ডিতপত্রিকায়াং মুদ্রিতে, তথা 'গোরেসিয়ো' মহোদয়েন মুদ্রিতে পুস্তকে চ 'সাঞ্চিসেন' ইতি

তৌ চৈবেক্ষ্বাকুদায়াদৌ মুনিবেশৌ কুশীলবৌ।
ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যং স্বর্গ্যং স্বস্ত্যয়নং মহৎ ॥ ৪ ॥
কৃতা[১] তু তত্ত্বতঃ কীর্ত্তী রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥
ইহৈবার্থশ্চ ধর্ম্মশ্চ[২] কামশ্চ উপপদ্যতে ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। কুশীলবৌ প্রয়োগকর্ত্তারৌ
৫। লো-টী। উপপদ্যতে প্রাপ্যতে।

৩। টিপ্পনী। ধৌম্যমাণ্ডব্যকুশিকান্ ধৌম্যশ্চ মাণ্ডব্যশ্চ কুশিকশ্চেতি তান্। ধূমর্ষেরপত্যং যুধিষ্ঠিরপুরোহিতঃ, ব্যাঘ্রপদস্যর্ষেঃ পুত্র উপমন্যোরনুজঃ, পশ্চিমদিগাশ্রিত ঋষিভেদশ্চ। এবং ত্রয়ো ধৌম্যাঃ। মাণ্ডব্যঃ মাণ্ডবীপুত্রঃ, মণ্ডোর্গোত্রাপত্যং, মাণ্ডব্যসংহিতাদিগ্রন্থপ্রণেতা চ। এবং ত্রয়ো মাণ্ডব্যাঃ। কুশিকো বিশ্বামিত্রপিতামহঃ কুশিকগোত্রীয়ো ব্রাহ্মণবিশেষশ্চ। এবমেতেষাং বার্ত্তোপলভ্যতে। কিন্তু তত্র রামায়ণসদসি কঃ ক আসীদিত্যস্য বিনির্ণয়ে মহান্ সংশয় এবাস্মাসু পদং:করোতি।

কিন্তুতান্ তানিত্যাহ—সাগ্নিসেনান্ আগ্নিসেনস্য ইমে আগ্নিসেনাঃ তৈঃ সহ বর্ত্তমানান্। শ্রাবয়ামাস ইতি পরেণান্বয়ঃ।

৪। টিপ্পনী। মুনিবেশৌ বস্তুতো রাজকুমারৌ। গোঃ রাঃ। কুশীলবৌ—শ্রাবয়ামাস ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। ইক্ষ্বাকূণাং দায়াদৌ। 'দায়াদৌ সুতবান্ধবৌ' ইত্যমরঃ। ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যং স্বর্গ্যং মহৎ স্বস্ত্যয়নম্ আখ্যানমিতি শেষঃ। ধন্যং পুণ্যম্। ধন্যশব্দস্তু পুণ্যবতি

ধৌম্য, মাণ্ডব্য, কুশিক প্রভৃতি মহর্ষিগণকে, ব্রতপরায়ণ সংযতেন্দ্রিয় ব্রাহ্মণগণকে, আগ্নিসেন বংশীয় এবং কোশলবাসী জনগণকে শ্রবণ করাইয়াছিলেন ॥ ২-৪ ॥

পুণ্য, যশঃ, আয়ুঃ ও স্বর্গদায়ক, পরম কল্যাণকর এই আখ্যান বাল্মীকি যথার্থভাবে রামচন্দ্রের কীর্ত্তিপ্রকাশার্থ রচনা করিয়াছেন। এই রামায়ণে

১। গ 'সুকৃতা চ তত্তঃ', ঘ-ঙ-চ 'কৃত্বা চ তত্ত্বতঃ কীর্ত্তিং'। ২। ঘ-'নিখিলেনোপবর্ণ্যতে,' ঙ চ-ছ-ঝ 'নিখিলেনোপপদ্যতে', ক-খ-গ-জ-'পরিকীর্ত্তিতঃ'।

পাঠস্যোপলম্ভাৎ তস্য চাব্যুৎপন্নপ্রাতিপদিকত্বেন ষত্বাভাবস্য তৎপ্রযুক্তস্য ণত্বাভাবস্যাপি কথঞ্চিচ্ছব্দানুশাসনশাস্ত্রেণানুগ্রাহয়িতুং শক্যত্বাচ্চ স এব পাঠোঽস্মাভিরঙ্গীকৃতঃ।

দণ্ডনীতিশ্চ বিপুলা ত্রয়ী বার্ত্তা চ কৃৎস্নশঃ।
য ইদং শৃণুয়ান্নিত্যং যশ্চৈনং[১] পরিকীর্ত্তয়েৎ ॥ ৬ ॥
ইহ ভোগান্ বরান্ প্রাপ্য দেবৈর্গচ্ছতি[২] তুল্যতাম্।
ইক্ষ্বাকূণামিদঞ্চৈব জনকস্য চ ধীমতঃ ॥ ৭ ॥
পুলস্ত্যস্য চ দেবর্ষেঃ কীর্ত্তনং সমুদাহৃতম্।
অশ্বমেধাবসানে চ রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৮ ॥
কথিতং তুষ্টিজননমিদমাখ্যানমাদিতঃ।
যচ্চ[৩] ধর্ম্মার্থসংযুক্তং পাপানাং পাবনং[৪] মহৎ[৫] ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। দণ্ডঃ দমনম্ অধার্ম্মিকদমনশাস্ত্রম্, নীতিঃ সামদানাদ্যুপায়শাস্ত্রম্, ত্রয়ী বেদঃ, বার্ত্তা জীবনহেতুঃ কৃষ্যাদি। ইদম্ আখ্যানম্।

৮। লো-টী। পুলস্ত্যস্য কীর্ত্তনং তৎসন্তানকথনদ্বারেণ।

৯। লো-টী। পাপানাং মহৎ পাবনং নাশকমিত্যর্থঃ।

বর্ত্ততে 'স্যাদ্ ধন্যং পুণ্যবতি ত্রিষ্বি'ত্যভিধানাৎ। রামায়ণশ্রবণপঠনেন ধন্যত্বমুপজায়তে, অতস্তদ্রামায়ণে উপচরিতম্। ধনায় হিতমিতি বা। স্বস্ত্যয়নং—স্বস্তি মঙ্গলং 'স্বস্তি স্যান্মঙ্গলে পুণ্যেঽপ্যাশংসায়ামপি ক্বচিৎ' ইতি মেদিনী। তস্য অয়নং পন্থাঃ 'অয়নং বর্ত্ম মার্গাধ্বপন্থানঃ পদবী সৃতিঃ' ইত্যমরঃ। যস্য শ্রবণেন পঠনেন বা মঙ্গলমুপজায়ত ইত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। রাঘবস্য কীর্ত্তিঃ কৃতা—রাঘবস্য কীর্ত্তিপ্রকাশককাব্যরূপেণেদমাখ্যানং পরিণতমভূদিত্যাশয়ঃ। ইহৈব রামায়ণে।

৬। টিপ্পনী। 'এন'মিতি পুংস্ত্বমার্ষম্।

৭-৮। টিপ্পনী। ইদং রামায়ণম্। কীর্ত্ত্যতে অনেনেতি কীর্ত্তনং কীর্ত্তিপ্রকাশকং কাব্যম্।

ধর্ম্ম, অর্থ ও কামের,বিস্তৃত দণ্ডনীতির, বেদের অর্থাৎ বেদপ্রতিপাদিত বস্তুসমূহের এবং কৃষিবাণিজ্য প্রভৃতি বার্ত্তাশাস্ত্রের বিবরণ সম্পূর্ণভাবে পাওয়া যায় ॥ ৪-৬ ॥

যে ব্যক্তি প্রতিদিন এই রামায়ণ শ্রবণ করেন, যিনি ইহা কীর্ত্তন করেন, তিনি ইহলোকে পরমোপাদেয় ভোগ্যসমূহ লাভ করিয়া [পরলোকে] দেবগণের তুল্যতা লাভ করেন। এই রামায়ণ ইক্ষ্বাকুবংশীয় রাজগণের, ধীমান্ জনকের এবং দেবর্ষি পুলস্ত্যের কীর্ত্তিপ্রকাশক [কাব্য] বলিয়া প্রসিদ্ধ। মহানুভব

১। গ-'যশ্চেদং'। ২। চ-'-র্গচ্ছন্তি'। ৩। ক-খ-ঘ-চ-ছ-ঝ 'যত্র', জ-'অত্র,' 'ধর্ম্মকামার্থ'-। ৪। চ-'বারণং'। ৫। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-জ-'শুভম্'।

আদিকাণ্ডমিদং প্রোক্তং বিস্তরশ্চাস্য কথ্যতে।[2]
প্রথমং নারদপ্রশ্নো নদীগমনমেব চ ॥ ১০ ॥
ব্রহ্মণো দর্শনঞ্চৈব বরপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা।
শ্লোকানাং পরিমাণঞ্চ যত্রৈতৎ পরিকীর্ত্ত্যতে[3] ॥ ১১ ॥
অযোধ্যাবর্ণনঞ্চৈব রাজ্ঞো দশরথস্য চ।
অমাত্যবর্ণনঞ্চৈব কৌশল্যায়াশ্চ বর্ণনম্ ॥ ১২ ॥

১০-১১। টিপ্পনী। নারদপ্রশ্নঃ প্রথমে সর্গে। নদ্যাং তমসায়াং গমনং বাল্মীকেঃ, তচ্চ দ্বিতীয়ে। ব্রহ্মণো দর্শনং বাল্মীকিনা অত্রৈব সর্গে। বরপ্রাপ্তিঃ 'ন তে বাগনৃতা কাচিদত্র কাব্যে ভবিষ্যতী'ত্যেবংরূপস্য বরস্য ব্রহ্মণঃ সকাশাদ্ বাল্মীকিনা প্রাপ্তিরত্রৈব সর্গে।

শ্লোকানাং পরিমাণঞ্চ তৃতীয়ে সর্গে—'দ্বে সহস্রে শতান্যষ্টৌ শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব তু' ইতি।

১২। টিপ্পনী। অযোধ্যাবর্ণনং পঞ্চমে। রাজ্ঞো দশরথস্য বর্ণনং ষষ্ঠে। অমাত্যবর্ণনং সপ্তমে। কৌশল্যাবর্ণনমত্র কাণ্ডে নোপলভ্যতে।

রামচন্দ্রের অশ্বমেধযজ্ঞ সমাপ্ত হইলে [কুশ ও লব] প্রীতিজনক এই আখ্যান আদি হইতে [অন্ত পর্য্যন্ত] কীর্ত্তন করিয়াছিলেন। ইহা ধর্ম্মার্থসংযুক্ত এবং পাপনাশক ॥ ৬-৯ ॥

ইহা (আলোচ্য অংশ) আদিকাণ্ড বলিয়া কথিত। ইহার বিস্তৃত বিবরণ বর্ণিত হইতেছে। আদিকাণ্ডে প্রথম (১) সর্গে বাল্মীকিকর্ত্তৃক নারদের নিকট [সর্ব্বাপেক্ষা গুণবান্ মানব বিষয়ক] প্রশ্ন, দ্বিতীয় সর্গে (২) মহামুনি বাল্মীকির [মাধ্যাহ্নিক ক্রিয়ার নিমিত্ত তমসা] নদীতে গমন ॥ ১০ ॥

দ্বিতীয় সর্গে (২) বাল্মীকিকর্ত্তৃক ব্রহ্মার দর্শন, ব্রহ্মার নিকট বাল্মীকির উত্তম বরলাভ এবং তৃতীয় (৩) সর্গে রামায়ণের শ্লোকসংখ্যার বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১১ ॥

পঞ্চম (৫) সর্গে অযোধ্যার, ষষ্ঠ (৬) সর্গে রাজা দশরথের, সপ্তম (৭) সর্গে অমাত্যগণের এবং তৎপরে কৌশল্যার বর্ণনা করা হইয়াছে ॥১২॥

১। গ-ঙ-'মিহ'। ২। খ-'বিস্তার', ঘ-'বিস্তরশ্চাস্য'। ৩। ঘ-ছ-'- কীর্ত্তিতম্'।

পুত্রার্থঞ্চ নরেন্দ্রস্য মন্ত্রণং সমুদাহৃতম্ ।

অশ্বমেধক্রিয়া চৈব বরপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা ॥ ১৩ ॥

ভাগার্থিনাঞ্চ দেবানামাগমঃ সমুদাহৃতঃ[1] ।

রাবণস্য বধোপায়[2]মন্ত্রণং সমুদাহৃতম্ ॥ ১৪ ॥

[3]স্বর্গাবতরণঞ্চৈব সুরাণাং সমুদাহৃতম্ ।

দিব্যা চ পায়সোৎপত্তিঃ পুত্রজন্ম নৃপস্য চ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। মন্ত্রণং মন্ত্রিভিঃ সহ অষ্টমে সর্গে। অশ্বমেধক্রিয়া—যজ্ঞসম্ভার একাদশে, যজ্ঞারম্ভো দ্বাদশে, যজ্ঞকর্মসমাপ্তিস্ত্রয়োদশে। বরপ্রাপ্তিঃ 'যথাভিলষিতান্ পুত্রানচিরাৎ ত্বমবাপ্স্যসি' ইত্যেবংরূপস্য বরস্য প্রাপ্তিরত্রৈব।

১৪। টিপ্পনী। ভাগার্থিনাং স্বস্বহবির্ভাগস্বীকারার্থিনাং দেবানামাগমশ্চতুর্দ্দশে। রাবণবধোপায়মন্ত্রণমপ্যত্রৈব।

১৫। টিপ্পনী। সুরাণাং স্বর্গাবতরণম্ স্বর্গে অবতরণং প্রবেশঃ। 'ঘন-বীথিবীথিমবতীর্ণবতঃ' ইত্যত্র অবতীর্ণবত ইত্যস্য প্রবিষ্টবত ইত্যেবংক্রমেণ মল্লিনাথ-ব্যাখ্যানাত্তথা 'তদীয়ং দেশমবতীর্য্যে'ত্যাদিপ্রয়োগদর্শনাদবপূর্ব্বকতৃধাতোঃ প্রবেশার্থত্বং লভ্যতে। যদ্বা স্বর্গে অবতরণম্ অন্তর্ধানম্। বক্ষ্যতি চ 'ইত্যুক্ত্বান্তর্হিতা দেবাস্ততঃ শক্রপুরোগমাঃ' ইতি এতদপ্যত্রৈব চতুর্দ্দশে সর্গে। পায়সোৎপত্তিঃ পঞ্চদশে। পুত্রজন্ম ঊনবিংশে।

অষ্টম (৮) সর্গে পুত্রহীন অযোধ্যাধিপতি দশরথের পুত্রপ্রাপ্তিবিষয়ক মন্ত্রণা, একাদশ (১১) সর্গে অশ্বমেধ যজ্ঞের অনুষ্ঠান। ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে উৎকৃষ্ট বরপ্রাপ্তি বর্ণিত হইয়াছে ॥১৩॥

চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে মহারাজ দশরথ কর্ত্তৃক অনুষ্ঠিত যজ্ঞের ভাগগ্রহণার্থ দেবগণের অযোধ্যায় আগমন এবং রাবণের বিনাশ সম্বন্ধে মন্ত্রণা উল্লিখিত হইয়াছে ॥১৪॥

চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে যজ্ঞভাগগ্রহণান্তর দেবগণের স্বর্গে প্রত্যাবর্ত্তন। পঞ্চদশ (১৫) সর্গে দিব্য পায়সের উৎপত্তি এবং ঊনবিংশ (১৯) সর্গে মহারাজ দশরথের রামাদি পুত্রগণের জন্ম ॥১৫॥

১। খ-ছ-জ 'পরিকীর্ত্তিতঃ'। ২। ঙ 'বধোপায়ো' ক '-বধোপায়ে'। ৩। গ-ছ-জ 'অংশা-', ঘ-চ 'অংশাবতরণঞ্চাত্র', ঙ 'পূর্ণাবতরণঞ্চাত্র'।

কৌশল্যায়াঞ্চ রামস্য কৈকেয্যাং ভরতস্য চ।
যময়োশ্চ সুমিত্রায়াং সম্ভবঃ সমুদাহৃতঃ ॥ ১৬ ॥
বানরাণাঞ্চ সর্ব্বেষামুৎপত্তিঃ[১] পরিকীর্ত্তিতা।
রাজ্ঞো দশরথস্যেহ বিশ্বামিত্রেণ সঙ্গমঃ ॥ ১৭ ॥
প্রদানঞ্চৈব রামস্য রক্ষণার্থং মহাক্রতোঃ।
লক্ষ্মণানুগমশ্চৈব বিদ্যাপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা ॥ ১৮ ॥
অনঙ্গাশ্রমবাসশ্চ তাড়কাবনদর্শনম্।
তাড়কায়াশ্চ নিধনমস্ত্রলাভশ্চ[২] কীর্ত্ত্যতে ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। ইহ অযোধ্যায়াম্।

১৬। টিপ্পনী। কৌশল্যায়াঞ্চ রামস্যেত্যাদীনাং বর্ণনমেকোনবিংশে।

১৭। টিপ্পনী। বানরোৎপত্তির্ব্বিংশে। বিশ্বামিত্রেণ দশরথস্য সঙ্গম একবিংশে।

১৮। টিপ্পনী। রামস্য প্রদানং পঞ্চবিংশে। লক্ষ্মণানুগমশ্চাত্রৈব। বিদ্যাপ্রাপ্তিঃ—বলাতিবলাখ্যবিদ্যাদ্বয়প্রাপ্তিরপ্যত্রৈব।

১৯। টিপ্পনী। অনঙ্গাশ্রমবাসঃ ষড়্বিংশে সর্গে। তাড়কাবনদর্শনং সপ্তবিংশে। তাড়কানিধনম্ একোনত্রিংশে। অস্ত্রলাভঃ—অস্ত্রাণাং ব্রহ্মাস্ত্রধর্ম্মাস্ত্রকালাস্ত্রপ্রভৃতীনাং বিশ্বামিত্রাল্লাভস্ত্রিংশে।

ঊনবিংশ (১৯) সর্গে প্রধানা রাজমহিষী কৌশল্যার গর্ভে জ্যেষ্ঠ রামের, দ্বিতীয়া কৈকেয়ীর গর্ভে মহামনা ভরতের, তৃতীয়া সুমিত্রার গর্ভে যমজ লক্ষ্মণ ও শত্রুঘ্নের জন্ম বৃত্তান্ত, একবিংশ (২১) সর্গে বানরগণের জন্ম এবং [তাড়কারাক্ষসীর বিনাশ সাধন করিবার জন্য] মহামুনি বিশ্বামিত্রের দশরথের সহিত সাক্ষাৎকার ॥১৬-১৭॥

পঞ্চবিংশ (২৫) সর্গে মহাক্রতুরক্ষার নিমিত্ত মহারাজ দশরথ বিশ্বামিত্রের হস্তে রামকে প্রদান করেন, রামানুরক্ত লক্ষ্মণ রামের অনুগমন করেন, পথিমধ্যে মহামুনি বিশ্বামিত্র রামকে বলা ও অতিবলানামক শ্রেষ্ঠ বিদ্যাদ্বয় প্রদান করেন ॥১৮॥

ষড়্বিংশ (২৬) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও বিশ্বামিত্র মুনির অনঙ্গাশ্রমে বাস, সপ্তবিংশ (২৭) সর্গে তাড়কা রাক্ষসী যে বনে বাস করিত সেই বনদর্শন,

১। ছ-'সমুদাহৃতা।' ২। গ-জ 'নিধনং মন্ত্র-'।

সিদ্ধাশ্রমনিবাসশ্চ সত্ররক্ষণমেব চ[১]।
সুবাহোর্নিধনঞ্চাত্র[২] মারীচস্য চ ভং'সনম্ ॥ ২০ ॥
বিশ্বামিত্রস্য চৈবর্ষেঃ[৩] স্ববংশপরিকীর্ত্তনম্।
গঙ্গায়াঃ প্রভবশ্চৈব পবিত্রঃ পরিকীর্ত্তিতঃ ॥ ২১ ॥
দিব্যগর্ভাবপতনং[৪] কার্ত্তিকেয়স্য সম্ভবঃ।
বিশালস্য চ রাজর্ষের্ব্বংশস্য পরিকীর্ত্তনম্[৫] ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। সত্ররক্ষণং যজ্ঞরক্ষণম্।

২০। টিপ্পনী। সিদ্ধাশ্রমনিবাসো দ্বাত্রিংশে সর্গে। ক্রতুরক্ষণং ত্রয়স্ত্রিংশে। সুবাহোর্নিধনং মারীচস্য চ মানবাস্ত্রেণ ভং'সনম্ বলতিরস্কারেণ মূর্চ্ছাপাদনরূপমিত্যেতদ্দ্বয়মপ্যত্রৈব।

২১। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রবংশবর্ণনং ষট্ত্রিংশে সর্গে। গঙ্গায়াঃ প্রভবঃ সপ্তত্রিংশে।

২২। টিপ্পনী। দিব্যগর্ভাবপতনং—গঙ্গা বহ্নের্গর্ভং প্রতিপদ্যমানা তং ধারয়িতুমশক্তা সতী কৈলাসশিখরে শরবণোদ্দেশে সমুৎসসর্জেতি বার্ত্তা একোনচত্বারিংশে। কার্ত্তিকেয়স্য সম্ভবোঽপ্যত্রৈব। বিশালস্য চ রাজর্ষের্বংশস্য—রাজর্ষেরিক্ষ্বাকোরলম্বুষায়ামুৎপন্নস্য বিশালস্য রাজ্ঞো বংশস্য পরিকীর্ত্তনম্ অষ্টচত্বারিংশে। ইক্ষ্বাকোশ্চৈব রাজর্ষেরিতি বক্তব্যে তৎপুত্রস্য বিশালস্যোপাদানং তদ্বৈশিষ্ট্যখ্যাপনায়।

ঊনত্রিংশ (২৯) সর্গে রামকর্ত্তৃক তাড়কারাক্ষসীবধ, ত্রিংশ (৩০) সর্গে রামের বিশ্বামিত্র মুনির নিকট ব্রহ্মাস্ত্রাদিলাভ ॥১৯॥

দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির সিদ্ধাশ্রমে বাস, ত্রয়স্ত্রিংশ (৩৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক মুনিগণের যজ্ঞরক্ষা, সুবাহুবধ এবং মারীচের মূর্চ্ছোৎপাদন ॥২০॥

ষট্ত্রিংশ (৩৬) সর্গে বিশ্বামিত্র মুনিকর্ত্তৃক নিজের বংশবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে এবং সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে গঙ্গার পবিত্র উৎপত্তির বিষয় কীর্ত্তিত হইয়াছে ॥২১॥

ঊনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে বহ্নিবীর্য্যসম্ভূত গর্ভধারণে অসমর্থা গঙ্গার কৈলাসে শরবণে গর্ভনিক্ষেপ, কার্ত্তিকেয়ের উৎপত্তি, এবং অষ্টচত্বারিংশ (৪৮) সর্গে রাজর্ষি বিশালের বংশ বিবৃত হইয়াছে ॥২২॥

১। ক-ঙ-ব 'ক্রতু-'। ২। খ 'স্মরণঞ্চৈব', -'নিধনঞ্চৈব'। ৩। খ 'রাজর্ষেঃ'। ৪। খ-গ-ঙ 'গর্ভাবতরণং'। ৫। ঙ 'বংশশ্চ পরিকীর্ত্তিতঃ'।

অহল্যাশাপমোক্ষশ্চ মিথিলায়াশ্চ দর্শনম্ ।
দর্শনং[১] যজ্ঞবাটস্য মৈথিলস্য চ দর্শনম্ ॥ ২৩ ॥

চরিতঞ্চৈব কাৎ‌স্ন্যেন কৌশিকস্য মহাত্মনঃ ।
কথিতং রাঘবস্যাত্র[২] শতানন্দেন ধীমতা ॥ ২৪ ॥

ধনুষো[৩] ভেদনঞ্চৈব কন্যায়াশ্চ নিবেদনম্ ।
রাজ্ঞো দশরথস্যেহ জনকস্য চ সংগমঃ ॥ ২৫ ॥

সীতাদীনাঞ্চ কন্যানাং বিবাহঃ সমুদাহৃতঃ ।
বধূর্গৃহীত্বা নৃপতের্যানং দশরথস্য চ ॥ ২৬ ॥

২৩। টিপ্পনী। অহল্যাশাপমোক্ষশ্চ—অহল্যাং প্রতি শাপপ্রদানং গৌতমেন একোনপঞ্চাশে শাপান্মোক্ষশ্চ পঞ্চাশে সর্গে। মিথিলাদর্শনম্ একপঞ্চাশে। যজ্ঞবাটদর্শনং মৈথিলস্য রাজর্ষের্জনকস্য চ দর্শনমত্রৈব।

২৪। টিপ্পনী। শতানন্দেন গৌতমপুত্রেণ মাতৃশাপমোক্ষশ্রবণহৃষ্টেন রামসমীপে বিশ্বামিত্রস্য চরিতকীর্ত্তনং দ্বিপঞ্চাশে সর্গে।

২৫। টিপ্পনী। ধনুষো ভেদনং সপ্ততিতমে সর্গে। কন্যায়াঃ সীতায়াঃ নিবেদনম্ 'তস্মৈ সীতা ময়া দেয়া বীর্য্যশুল্কা সুতায় তে' ইত্যাদি বাক্যস্য দূতমুখেন কথনং সপ্ততিতমে। দশরথজনকসমাগম একসপ্ততিতমে।

২৬। টিপ্পনী। বিবাহঃ পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে। দশরথস্যাযোধ্যাং প্রতি গমনং ষট্‌সপ্ততিতমে।

পঞ্চাশ (৫০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র কর্ত্তৃক অহল্যার শাপমোচন। একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির মিথিলা, যজ্ঞভূমি এবং মিথিলারাজ জনকের দর্শন ॥২৩॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে গৌতমপুত্র ধীমান্ শতানন্দ কর্ত্তৃক রামচন্দ্রের নিকট বিস্তৃতভাবে মহাত্মা বিশ্বামিত্রের চরিত্রবর্ণন ॥২৪॥

সপ্ততিতম (৭০) সর্গে রাম কর্ত্তৃক রাজর্ষি জনকের হরধনুর্ভঙ্গ, জনক কর্ত্তৃক দূতমুখে দশরথকে রামের হস্তে সীতাসমর্পণ-সংবাদ প্রদান এবং একসপ্ততিতম (৭১) সর্গে দশরথ ও জনকের মিলন ॥২৫॥

১। চ 'গমনং', জ 'যজ্ঞবাটস্য গমনং'। ২। খ-গ-ঙ-ছ 'চাত্র রামস্য'। ৩। জ-পুস্তকে অত আরভ্য [সপ্তবিংশশ্লোকস্য পূর্বার্দ্ধং যাবৎ] ধীমতা' ইত্যন্তঃ শ্লোকসমুদায়ো নাস্তি।

সমাগমশ্চ রামস্য জামদগ্ন্যেন ধীমতা।
জামদগ্ন্যস্য লোকানাং রোধশ্চাত্রানুকথ্যতে[১] ॥ ২৭ ॥
অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ[২] প্রবাসো ভরতস্য চ।
অযোধ্যাবাসিনাঞ্চৈব প্রমোদঃ[৩] পরিকীর্ত্ত্যতে[৪] ॥ ২৮ ॥
ইত্যেতৎ প্রথমং কাণ্ডমাদিকাণ্ডমিহোচ্যতে।
সর্গাশ্চৈব চতুঃষষ্টিঃ শ্লোকানাঞ্চাত্র[৫] কথ্যতে ॥ ২৯ ॥

২৭। টিপ্পনী। জামদগ্ন্যসমাগমঃ ষট্‌সপ্ততিতমে। লোকানাং রোধঃ 'লোকাংস্তু জহি মে পুণ্যান্ শরেণানেন রাঘব' ইত্যুক্তেন রামেণ জামদগ্ন্যলোকরোধঃ সপ্তসপ্ততিতমে সর্গে।

২৮। টিপ্পনী। অযোধ্যাসংপ্রবেশোঽষ্টাসপ্ততিতমে। ভরতস্য প্রবাসঃ ভরতস্য মাতামহগৃহং প্রতি গমনম্ ঊনাশীতিতমে।

অযোধ্যাবাসিনাং প্রমোদঃ পরিকীর্ত্ত্যতে—রামাগমনানন্তরং ভরতপ্রবাসানন্তরং বা পুরবাসিনাং প্রমোদপরিকীর্ত্তনমত্র কাণ্ডে কুত্রাপি বাহুল্যেন নোপলভ্যতে। কেবলম্ ঊনাশীতিতমসর্গে 'তদা চাপ্যভবন্ প্রীতঃ স রাজা গুরবস্তথা। শীলবৃত্তেন রামস্য সর্বে তে পুরবাসিনঃ ॥' ইত্যন্তিমশ্লোকে তস্যোদ্দেশমাত্রং বর্ত্ততে।

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে সীতা প্রভৃতি কন্যাগণের রাম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির সহিত বিবাহ এবং ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে পুত্রবধূগণ সমভিব্যাহারে দশরথের নিজ রাজধানী অযোধ্যাভিমুখে প্রত্যাগমন ॥২৬॥

ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে হরধনুর্ভঙ্গবার্ত্তা শ্রবণে ক্রুদ্ধ পরশুরামের সহিত শ্রীরামচন্দ্রের সমাগম এবং রামকর্ত্তৃক পরশুরামের পুণ্যার্জ্জিত লোকরোধ ॥২৭॥

অষ্টসপ্ততিতম (৭৮) সর্গে মহারাজ দশরথের অযোধ্যায় প্রত্যাগমন, ঊনাশীতিতম (৭৯) সর্গে ভরতের মাতামহরাজধানী গমন এবং অযোধ্যাবাসিগণের আনন্দ ॥২৮॥

এই সমস্ত ঘটনা লইয়া আদিকাণ্ড নামে প্রথম কাণ্ড রচিত হইয়াছে। আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টি সর্গ। এই কাণ্ডের শ্লোকের পরিমাণ উল্লিখিত হইতেছে ॥২৯॥

১। খ '-শ্চ পরিকীর্ত্তিতঃ', ঙ-চ-ছ-জ 'বধশ্চাত্রানুকীর্ত্তিতঃ'। ২। জ 'অযোধ্যায়াং'। ৩। গ-'প্রসাদঃ'। ৪। গ-চ-'পরিকীর্ত্তিতঃ'। ৫। গ-ছ'-ঞ্চৈব কীর্ত্ত্যতে'।

দ্বে সহস্রে শতান্যষ্টৌ শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব[1] তু।
বালচর্য্যা[2] হি যত্রোক্তা রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩০ ॥

অতঃ পরং দ্বিতীয়ং তদযোধ্যাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্[3][4]।
যত্রাভিষেকসঙ্কল্পো[5] ব্যাঘাতশ্চৈব কীর্ত্যতে[6] ॥ ৩১ ॥

কৈকেয্যনুনয়শ্চৈব[7] শোকো দশরথস্য চ।
বনপ্রয়াণং রামস্য লক্ষ্মণানুগমস্তথা ॥ ৩২ ॥

৩১। টিপ্পনী। অভিষেকসঙ্কল্পঃ প্রথমে সর্গে। ব্যাঘাতঃ—অভিষেকবার্ত্তাং শ্রুত্বা কৈকেয্যা জ্ঞাতিদাস্যা মন্থরায়াঃ পরিদেবনং ষষ্ঠে, কৈকেয়ীং প্রতি মন্থরাবাক্যং সপ্তমে, রামপ্রবাসোপায়চিন্তা অষ্টমে, ভরতাভিষেচনরামবনগমনরূপবরদ্বয়যাচনঞ্চ নবমে।

৩২। কৈকেয্যনুনয়ঃ 'অপি তে চরণৌ মূর্দ্ধা স্পৃশাম্যেষ প্রসীদ মে' ইত্যবংরূপো নবম এব। শোকো দশরথস্য চ—দশরথবিলাপ ইত্যর্থঃ স দশমে। বনপ্রয়াণমেকোনচত্বারিংশে। লক্ষ্মণানুগমোঽপ্যত্রৈব।

আদিকাণ্ডে দুই হাজার আটশত পঞ্চাশ শ্লোক। এই শ্লোকসমূহদ্বারা মহর্ষি বাল্মীকিকর্ত্তৃক মহাত্মা রামের বাল্যচরিত বর্ণিত হইয়াছে ॥৩০॥

অতঃপর অযোধ্যাকাণ্ডনামক দ্বিতীয় কাণ্ড। অযোধ্যাকাণ্ডের প্রথম (১) সর্গে দশরথ কর্ত্তৃক রামের যৌবরাজ্যাভিষেকসঙ্কল্প, নবম (৯) সর্গে অভিষেক-ব্যাঘাত [দশরথের নিকট কৈকেয়ী কর্ত্তৃক রামের বনগমন এবং ভরতের যৌবরাজ্যপ্রার্থনারূপ বরদ্বয় প্রার্থনা] ॥৩১॥

নবম (৯) সর্গেই দশরথ কর্ত্তৃক কৈকেয়ীর নিকট অনুনয়, দশমে (১০) দশরথের বিলাপ, একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে রামের বনগমন এবং লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক তাঁহার অনুগমন ॥৩২॥

১। গ ঙ-'পঞ্চদশৈব তু'। ২। ছ-'-চর্য্যাদি'। ৩। ছ-'তম-'। ৪। ঘ-'সংজ্ঞকম্-'। ৫। জ-'সঙ্কল্পে'। ৬। ঘ-'কথ্যতে'। ৭। গ কৈকেষ্যা-'।

বিষাদঃ প্রকৃতীনাঞ্চ তথৈব চ বিসর্জ্জনম্।
নিষাদাধিপসংবাদঃ সূতস্য চ বিসর্জ্জনম্ ॥ ৩৩ ॥
গঙ্গায়াশ্চাপি[1] সন্তারো ভরদ্বাজস্য[2] দর্শনম্।
ভরদ্বাজাভ্যনুজ্ঞানাচ্চিত্রকূটস্য[3] দর্শনম্ ॥ ৩৪ ॥
বাস্তুকর্মনিবেশশ্চ চিত্রকূটে মহাগিরৌ।
উপাবৃত্তে সুমন্ত্রে[4] চ রাজ্ঞো মোহাগমঃ পরঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৫। লো-টী। উপাবৃত্তে নিবৃত্তে।

৩৩। টিপ্পনী। প্রকৃতীনাং বিষাদ একোনচত্বারিংশে চত্বারিংশে চ। প্রকৃতীনাং তমসাতীরপর্য্যন্তং গতানাং বিসর্জ্জনং ছলেন নির্য্যাপণং চতুশ্চত্বারিংশে। নিষাদাধিপসংবাদঃ নিষাদাধিপেন গুহেন সহ সম্ভাষণং সপ্তচত্বারিংশে। সূতস্য সুমন্ত্রস্য বিসর্জ্জনম্ একপঞ্চাশে।

৩৪। টিপ্পনী। গঙ্গায়াঃ সন্তারঃ নাবা সন্তরণং দ্বিপঞ্চাশে। ভরদ্বাজস্য দর্শনং চতুঃপঞ্চাশে। ভরদ্বাজস্য অভ্যনুজ্ঞানাৎ সম্মত্যা চিত্রকূটস্য দর্শনং ষট্পঞ্চাশে।

৩৫। টিপ্পনী। বাস্তুকর্মনিবেশশ্চ বাস্তুকর্ম শাস্ত্রোক্তপ্রকারেণ যথোচিতমন্দির-নির্মাণম্। গোঃ রাঃ। নিবেশস্তত্র গৃহেঽবস্থানম্। তীঃ

বাস্তুনঃ বাসস্থানস্য আশ্রমস্যেতি শেষঃ কর্ম ক্রিয়া নির্মাণং তত্র নিবেশঃ নিবাসশ্চ। শৈলপাদে দারুপত্রাদিভিরাশ্রমং নির্মায় তং চ বিধিবচ্ছোধয়িত্বা রামাদয়স্তত্রোষুরিতি বার্ত্তা ষট্পঞ্চাশে। উপাবৃত্তে পুনরাগতে অযোধ্যায়ামিতি শেষঃ। সুমন্ত্রোপাবর্ত্তনং সপ্তপঞ্চাশে। রাজ্ঞো মোহাগমোঽত্রৈব।

একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে অযোধ্যাবাসী জনগণের বিষাদ, চতুশ্চত্বারিংশ (৪০) সর্গে তমসাতীর পর্য্যন্ত রামের অনুগমনকারী জনগণকে রাম বিদায়দান করেন। সপ্তচত্বারিংশ (৪৭) সর্গে নিষাদাধিপতি গুহের সহিত সম্ভাষণ এবং একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে রাম কর্ত্তৃক সুমন্ত্রের বিদায় ॥৩৩॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে নৌকারোহণে রামাদির গঙ্গার পরপারে গমন। চতুঃপঞ্চাশ (৫৪) সর্গে ভরদ্বাজের দর্শনলাভ। ষট্পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে ভরদ্বাজের অনুমতি অনুসারে রামাদির চিত্রকূটপর্ব্বতে গমন ॥৩৪॥

ষট্পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে মহাগিরি চিত্রকূটে বৃক্ষপত্রাদিদ্বারা আশ্রম নির্ম্মাণ

১। খ-ঘ-ঙ-ঝ'-শ্চাভি-'। ২। ঘ-'ভার-'। ৩। ভার-'। ৪। ঙ 'সুমন্ত্রে'।

স্বশাপকথনঞ্চৈব স্বর্গপ্রাপ্তির্নৃপস্য চ।
ভরতাগমনঞ্চৈব[1] তূর্ণং রাজগৃহাদপি ॥ ৩৬ ॥
রামপ্রসাদনার্থঞ্চ[2] ভরতস্য মহাত্মনঃ।
গমনং[3] কীর্ত্ত্যতে বাসো ভরদ্বাজস্য চাশ্রমে ॥ ৩৭ ॥
দর্শনঞ্চৈব রামস্য পিতুশ্চ সলিলক্রিয়া।
প্রসাদনঞ্চ রামস্য বহুশঃ পরিকীর্ত্তিতম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। টিপ্পনী। স্বশাপকথনঞ্চৈব—শব্দবেধচিকীর্ষয়া যুবরাজো দশরথঃ কদাচিৎ সরযূং প্রাপ্য কেনচিদৃষিকুমারকেণ পূর্য্যমাণস্য জলকুম্ভস্য নিস্বনং শ্রুত্বা বারণবৃংহিতভ্রমেণ শরং বিসৃজ্য তং নিহতবান্। শ্রুতৈতদ্‌বৃত্তান্তস্তস্যান্ধঃ পিতা 'পুত্রশোকাতুরঃ প্রাণান্ সন্ত্যক্ষ্যাম্যবশো যথা। ত্বমপ্যন্তে তথা প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যসে পুত্রলালসঃ॥' ইত্যেবংরূপেণ দশরথং শশাপ। এতস্য ব্রহ্মশাপস্য কথনং কৌশল্যায়ৈ দশরথেন ষট্‌ষষ্টিতমে সর্গে। দশরথস্য স্বর্গপ্রাপ্তিঃ সপ্তষষ্টিতমে। রাজগৃহাৎ কেকয়রাজগৃহাদ্ ভরতস্যাগমনমযোধ্যায়াং ত্রিসপ্ততিতমে।

৩৭। টিপ্পনী। ভরতস্য গমনং নবতিতমে সর্গে। ভরদ্বাজাশ্রমে বাস একোনশততমে।

৩৮। টিপ্পনী। রামস্য দর্শনম্ অষ্টশততমে। সলিলক্রিয়া—পিতুর্মরণবার্ত্তাং সংশ্রুত্য রামস্য মন্দাকিনীমবতীর্ণস্য পিতরমুদ্দিশ্য 'এতত্তে নৃপশার্দ্দূল বিমলং তোয়মুত্তমম্। পিতৃলোকেষু পানীয়ং মদ্দত্তমুপতিষ্ঠতু॥' ইত্যনেন তোয়াঞ্জলিদানম্ একাদশশততমে।

করিয়া রামলক্ষ্মণপ্রভৃতির তাহাতে অবস্থান এবং সপ্তপঞ্চাশ (৫৭) সর্গে সুমন্ত্র অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তন করিলে রাজা দশরথের গুরুতর মোহপ্রাপ্তির বর্ণন ॥৩৫॥

ষট্‌ষষ্টিতম (৬৬) সর্গে মহারাজ দশরথ চেতনালাভ করিয়া কৌশল্যার নিকট মৃগভ্রমে ঋষিকুমারের বধের বৃত্তান্ত বর্ণনপূর্ব্বক ঋষিদম্পতির অভিশাপ বৃত্তান্ত বর্ণনা করেন। সপ্তষষ্টি (৬৭) সর্গে মহারাজ দশরথের মৃত্যু এবং ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে মাতুলগৃহ হইতে ভরতের অতি শীঘ্র অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তন বর্ণিত হইয়াছে ॥৩৬॥

নবতিতম (৯০) সর্গে রামকে প্রসন্ন করিয়া প্রত্যানয়নের জন্য ভরতের বনগমন। একোনশততম (৯৯) সর্গে তাঁহার ভরদ্বাজাশ্রমে বাস ॥ ৩৭ ॥

অষ্টশততমে (১০৮) রামের সহিত ভরতের মিলন, একাদশশততমে (১১১)

১। -খ-গ-ছ 'ভরতাগমনস্তূর্ণং তথা', জ-ভরতাগমনং তূর্ণং মাতামহগৃহাদপি। ২। ঘ -'নঞ্চৈব'। ৩। ঘ 'গমনে'।

জাবালের্যত্র বাক্যানি বামদেবস্য চোভয়োঃ।
ইক্ষ্বাকূণাঞ্চ বংশস্য কীর্ত্তনং সমুদাহৃতম্ ॥ ৩৯ ॥
অপ্রতিজ্ঞা[১] চ[২] রামস্য গমনে কোশলাং[৩] প্রতি।
পাদুকাহরণঞ্চৈব ভরতস্য বিসর্জ্জনম্ ॥ ৪০ ॥

প্রসাদনমারাধনা অনুগ্রহযাচনমিতি যাবৎ। 'সেবা ভক্তিরুপাস্তিপ্রসাদনারাধনোপচারশ্চ' ইতি হলায়ুধঃ। 'প্রোষিতে ময়ি যন্মাত্রা পাপং মৎকারণাৎ কৃতম্। ক্ষুদ্রয়া ন তদিষ্টং মে প্রসীদতু ভবান্ মম ॥ কৈকেয়ীং মাতরং মাঞ্চ সুহৃদো বান্ধবাংশ্চ নঃ। পৌরজানপদান্ ভৃত্যাংস্ত্রায়স্ব সকলানিমান্ ॥" 'আর্য্য প্রসাদং কুরু মে শিরসা ত্বাং প্রসাদয়ে ॥ ন চ তদ্বিদিতং পাপং জনন্যা মম যৎ কৃতম্ ॥ তবাস্মি শিষ্যো দাসশ্চ প্রৈষ্যঃ প্রৈষ্যানুগঃ পরঃ। ন কার্য্যং মম রাজ্যেন যত্বয়া নোপভুজ্যতে ॥' ইত্যাদিক্রমেণ রামপ্রসাদনং ত্রয়োদশশততমে সপ্তদশশততমে চ।

৩৯। টিপ্পনী। জাবালের্বাক্যানি—সর্ব্বশাস্ত্রবিন্নৈয়ায়িকো জাবালির্নাস্তিকমতাশ্রয়ণেন রাজ্যগ্রহণায় রামং চোদয়তি ষোড়শশততমে সর্গে। বামদেবস্য বাক্যমত্র নোপলভ্যতে। জাবালিবচঃ শ্রুত্বা তং প্রতি রামস্য সক্রোধোক্তিঃ ষোড়শশততমে, তদ্দর্শিতনাস্তিকবাদনিরাকরণঞ্চ অষ্টাদশশততমে সর্গে দৃশ্যেতে। অতো বামদেবস্যেত্যত্র রামচন্দ্রস্যেতি পাঠো ভবেন্ন বেতি বিভাব্যম্। চিত্রকূটাৎ প্রত্যাবর্ত্তনকারিষু জনেষু বামদেবোঽন্যতম ইত্যুপলভ্যতে চতুর্বিংশতিশততমসর্গস্য দ্বিতীয়শ্লোকে। ইক্ষ্বাকূণাঞ্চ বংশস্য কীর্ত্তনং—জ্যেষ্ঠস্যৈব রাজ্যপ্রাপ্তিহেতুতেতি দর্শয়িতুং দশরথাবধি রাজর্ষেরিক্ষ্বাকোর্বংশস্য কীর্ত্তনং বশিষ্ঠেন একোনবিংশতিশততমে।

৪০। টিপ্পনী। অপ্রতিজ্ঞা—'স হি রাজা দশরথঃ পিতা জনয়িতা মম। প্রতিজ্ঞাতং ময়া তস্য ন কার্য্যং বাক্যমন্যথা ॥' ইত্যাদিক্রমেণাযোধ্যাং প্রতি গমনে রামস্য স্বীকারাভাবো বিংশতিশততমে সর্গে। স্বপ্রতিজ্ঞেতি পাঠে—বনাৎ প্রত্যাগতস্য রামস্য রাজ্যগ্রহণ-

রাম কর্তৃক মৃত পিতা দশরথের তর্পণ, ত্রয়োদশশততম (১১৩) এবং সপ্তদশশততম (১১৭) সর্গে ভরতের রামকে প্রসন্ন করিবার চেষ্টা ॥ ৩৮ ॥

ষোড়শশততম (১১৬) সর্গে জাবালি মুনির রামকে রাজ্য গ্রহণের জন্য অনুরোধ, তৎপরে বামদেবের বাক্য এবং একোনবিংশতিশততম (১১৯) সর্গে বশিষ্ঠ কর্তৃক ইক্ষ্বাকুবংশের কীর্ত্তন ॥ ৩৯ ॥

বিংশতিশততম (১২০) সর্গে রামের অযোধ্যায় প্রত্যাগমনে অস্বীকার।

১। খ 'স্বপ্রতিজ্ঞা-'। ২। ঙ 'তু'। ৩। চ 'কোশলান্'।

নন্দি[1]গ্রামে প্রবেশশ্চ মাতৃণাঞ্চ বিসর্জ্জনম্ ।
অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ শত্রুঘ্নস্য মহাত্মনঃ ॥ ৪১ ॥
কাণ্ডং দ্বিতীয়মিত্যুক্তমযোধ্যাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্ ।
অশীতিঃ সংখ্যয়া সর্গাঃ[2] শ্লোকানাঞ্চাত্র কীর্ত্ত্যতে[3] ॥ ৪২ ॥
ত্রীণি শ্লোকসহস্রাণি নবশ্লোকশতানি চ ।
শ্লোকানাং দ্বে শতে চৈব ভূয়ঃ শ্লোকাশ্চ সপ্ততিঃ ॥ ৪৩ ॥
অতঃ পরং[4] তৃতীয়স্তু আরণ্যকমিতি স্মৃতম্[5] ।
যত্র[6] রামো মহাবাহুর্দণ্ডকং প্রাবিশদ্বনম্ ॥ ৪৪ ॥

প্রতিজ্ঞেতি ব্যাখ্যেয়ম্। একবিংশতিশততমে সর্গে রামোক্তির্যথা 'অনেন ধর্ম্মশীলেন বনাৎ প্রত্যাগতোঽপি সন্। ভ্রাত্রা সহ ভবিষ্যামি পৃথিব্যাঃ পতিরুত্তমঃ ॥' ইতি।

পাদুকাহরণঞ্চৈব—শরভঙ্গশিষ্যৈঃ রামায়োপায়নীকৃতয়োঃ কুশপাদুকয়োঃ 'অধিরোপ্যার্য্যপাদাভ্যামিমে গৃহ্লীষ্ব পাদুকে। এতে হি সর্বলোকস্য যোগক্ষেমং করিষ্যতঃ ॥' ইতি—বশিষ্ঠপ্রচোদিতেন ভরতেন গ্রহণং ত্রয়োবিংশতিশততমে। ভরতবিসর্জ্জনমপ্যত্রৈব।

৪১। টিপ্পনী। অযোধ্যাপ্রত্যাগতেন ভরতেন মাতৃণাং বিসর্জ্জনঞ্চ ষড়্‌বিংশতিশততমে সর্গে। শত্রুঘ্নসহিতস্য তস্য নন্দিগ্রামপ্রবেশঃ সপ্তবিংশতিতমে। শত্রুঘ্নস্য অযোধ্যাসংপ্রবেশো নাত্রোপলভ্যতে।

৪৪। টিপ্পনী। দণ্ডকপ্রবেশঃ পঞ্চমে সর্গে।

ত্রয়োবিংশতিশততম (১২৩) সর্গে ভরত রামপাদুকাদ্বয় গ্রহণ করেন এবং রাম ভরতকে প্রতিনিবৃত্ত করেন ॥৩০॥

ষড়্‌বিংশতিশততম (১২৬) সর্গে ভরত কৌশল্যা কৈকেয়ী প্রভৃতি মাতৃগণকে অযোধ্যায় রাখিয়া সপ্তবিংশতিশততম (১২৭) সর্গে শত্রুঘ্নের সহিত নন্দিগ্রামে গমন করেন, তাহার পর মহাত্মা শত্রুঘ্ন অযোধ্যায় আগমন করেন ॥ ৪১ ॥

ইহার নাম অযোধ্যাকাণ্ডনামক দ্বিতীয় কাণ্ড, এই অযোধ্যাকাণ্ডে অশীতি সর্গ। ইহার শ্লোকসংখ্যা বলিতেছি ॥৪২॥

অযোধ্যাকাণ্ডে চারিহাজার একশত সত্তরটি শ্লোক আছে ॥৪৩॥

১। ঙ-'গ্রাম-', জ 'গ্রামে নিবাসশ্চ'। ২। ছ 'সর্গঃ'। ৩। ঘ-চ 'কথ্যতে'। ৪। খ—গ—চ—জ-ঝ 'কাণ্ডং',। ৫। চ—জ—'শ্রুতম্'। ৬। ঝ—পুস্তকে অত্র আরভ্য ষট্‌চত্বারিংশচ্ছ্লোকস্য প্রথমার্দ্ধপর্য্যন্তং নাস্তি।

[১] অনসূয়াসমস্যা চ অঙ্গরাগস্য চার্পণম্।
বিরাধদর্শনঞ্চৈব বধশ্চ সমুদাহৃতঃ ॥ ৪৫ ॥
ঋষীণাং দর্শনঞ্চাপি[২] মৈথিল্যাশ্চাপি[৩] সান্ত্বনম্[৪]।
শরভঙ্গাশ্রমপ্রাপ্তির্ম্মহেন্দ্রস্য চ দর্শনম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৫। টিপ্পনী। অনসূয়া অত্রিপত্নী তয়া সমস্যা সহাবস্থানং মেলনং বা। 'আজ্ঞাপয়ামাস ততঃ সমস্যাং নিশি' ইতি হরিবংশীয়প্রয়োগে সমস্যাশব্দস্য সহাবস্থানরূপার্থস্য 'গৌরীব পত্যা সুভগা কদাচিৎ কর্ত্তেয়মপ্যর্দ্ধতনূসমস্যাম্ ইতি নৈষধচরিতপ্রয়োগে তস্য মেলনরূপার্থস্য চ দর্শনাৎ। অনসূয়াদর্শনং দ্বিতীয়ে সর্গে। তয়া সম্ভাষশ্চতুর্থে। অত্রেরাশ্রমে বাসঃ পঞ্চমে। দণ্ডকারণ্যপ্রবেশাৎ প্রাগেবানসূয়াসঙ্গমঃ। অত্র রামায়ণকথায়াঃ সমাসতো বর্ণনে তাৎপর্য্যং ন তু সর্ব্বত্র ক্রমো বিবক্ষিত ইতি বোধ্যম্।

অঙ্গরাগস্য অর্পণম্—'অঙ্গরাগেণ দিব্যেন রক্তাঙ্গী জনকাত্মজে। ময়া দত্তেন সুভগে ভূষিতা বিচরিষ্যসি॥ অদ্য প্রভৃতি ভদ্রং তে মণ্ডনং খলু শাশ্বতম্। অনুলেপশ্চ সুচিরং গাত্রান্নাপগমিষ্যতি॥' ইত্যুক্ত্বা অনসূয়া সীতায়ৈ বাসাংসি ভূষণানি স্রজোঽঙ্গরাগঞ্চার্পয়তি তৃতীয়ে।

বিরাধদর্শনং—সীতাং গ্রহীতুকামস্য বিরাধরাক্ষসস্য দর্শনং সপ্তমে। বধঃ বিরাধস্য, স চ লক্ষ্মণেন অষ্টমে।

৪৬। টিপ্পনী। ঋষীণাং দর্শনং ষষ্ঠে দশমে চ। মৈথিল্যাঃ সান্ত্বনম্—এতত্ত্ব বিরাধ-

অতঃপর অরণ্যকাণ্ডনামক তৃতীয় কাণ্ড বিরচিত হইয়াছে। অরণ্যকাণ্ডের পঞ্চম (৫) সর্গে মহাবাহু শ্রীরামচন্দ্রের দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ ॥৪৪॥

দ্বিতীয় (২) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র মহর্ষি অত্রির আশ্রমে উপস্থিত হইয়া তৎপত্নী অনসূয়াকে দর্শন করেন এবং সীতা তাঁহার সহিত অবস্থান করেন। তৃতীয় (৩) সর্গে অনসূয়া জানকীকে অঙ্গরাগ প্রদান করেন। সপ্তম (৭) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রের সহিত বিরাধের দর্শন সজ্ঘটিত হয়। অষ্টম (৮) সর্গে লক্ষ্মণ বিরাধ রাক্ষসকে বধ করেন ॥৪৫॥

ষষ্ঠ (৬) এবং দশম (১০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র ঋষিগণের দর্শন লাভ করেন।

১। চ—অনসূয়াগমশ্চাত্র। * ২। খ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'-ঞ্চৈব'। ৩। খ—গ—ঘ—ঙ—চ—'-শ্চৈব'। ৪। গ—ঘ—ঙ—'দর্শনম্'।

* সহাস্যা সমাস্যা ইতি দাক্ষিণাত্যাঃ। বঙ্গীয়া অপি কেচন পরবর্ত্তিনি সর্গে সমাস্যাঞ্চেতি পঠন্তি। লোকনাথেনাপি স এব পাঠোঽনুমন্যতে।

সুতীক্ষ্ণাশ্রমসংপ্রাপ্তিঃ সংবাদঃ সহ সীতয়া।
মন্দকর্ণেশ্চ কথিতং[1] যত্র শক্রবিসর্জ্জনম্[2] ॥ ৪৭ ॥
ইল্বলস্য চ সংবাদঃ কীর্ত্তনঞ্চ দুরাত্মনঃ।
অগস্ত্যাশ্রমবাসশ্চ তথা সংপরিকীর্ত্তিতঃ ॥ ৪৮ ॥

বধানন্তরম্। যথোক্তম্ অষ্টমে সর্গে—'গম্ভীরমবটং কৃত্বা নিচখান পরন্তপঃ। ততঃ সীতাং পরিষ্বজ্য সমাশ্বাস্য চ বীর্য্যবান্॥ অব্রবীল্লক্ষ্মণং রামো ভ্রাতরং দীপ্ততেজস'মিত্যাদি।

শরভঙ্গাশ্রমপ্রাপ্তির্নবমে। মহেন্দ্রস্য চ দর্শনং—শরভঙ্গাশ্রমাবস্থিতেন রামাগমনমালোকয়তা মহেন্দ্রেণ তমনাপৃচ্ছ্যৈব স্বর্লোকং প্রতি গতমিতি চ নবমে। মহেন্দ্রো রামমদ্রাক্ষীন্ন তু রামো মহেন্দ্রমতো মহেন্দ্রস্যেত্যত্র কর্ত্তরি ষষ্ঠী।

৪৭। টিপ্পনী। সুতীক্ষ্ণাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকাদশে সর্গে। সীতয়া সহ সংবাদঃ সংলাপঃ রামস্যেতি শেষঃ। স চ ত্রয়োদশ-চতুর্দ্দশয়োঃ। মন্দকর্ণির্নাম মহামুনিঃ, পঞ্চভিরপ্সরোভিস্তত্তপোবিঘ্নকরণমিন্দ্রাদীনাং দেবানাং পঞ্চদশে সর্গে। শক্রস্য বিসর্জ্জনম্—এতদত্র নোপলভ্যতে।

৪৮। টিপ্পনী। ইল্বলস্য মহাসুরস্য সংবাদঃ কথা অগস্ত্যেন তন্নিসূদনরূপা ষোড়শে সর্গে। অগস্ত্যাশ্রমবাসোঽষ্টাদশে।

অষ্টম (৮) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র কর্ত্তৃক বিরাধাদির ভয়ে ভীতা সীতার সান্ত্বনা। নবম (৯) সর্গে রামের শরভঙ্গ মুনির আশ্রমে গমন এবং মহেন্দ্র কর্ত্তৃক রামচন্দ্রের দর্শন ॥৪৬॥

একাদশ (১১) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা সুতীক্ষ্ণ মুনির আশ্রমে উপস্থিত হয়েন। ত্রয়োদশ (১৩) এবং চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে রাম ও সীতার কথোপকথন। পঞ্চদশ (১৫) সর্গে মন্দকর্ণির বৃত্তান্ত এবং তৎপর ইন্দ্রবিসর্জ্জন বর্ণিত হইয়াছে ॥৪৭॥

ষোড়শ (১৬) সর্গে অগস্ত্যমুনিকর্ত্তৃক মহাসুর ইল্বলবধের বৃত্তান্ত বর্ণন। অষ্টাদশ (১৮) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও সীতার অগস্ত্য মুনির আশ্রমে বাস ॥ ৪৮ ॥

১। খ—ত্র—'কথনং'। ২। ক—'-বিবর্জ্জিতম্', ছ—'-স্য চ বিসর্জনম্'।

দর্শনং পঞ্চবট্যাশ্চ জটায়োশ্চৈব দর্শনম্ ।
জনস্থাননিবাসশ্চ শিশিরস্য চ বর্ণনম্ ॥ ৪৯ ॥
স্মরণং ভরতস্যাথ কৈকেয্যাশ্চৈব গর্হণম্ ।
সংবাদঃ শূর্পণখ্যাশ্চ[১] বিরূপকরণন্তথা ॥ ৫০ ॥

৪৯। টিপ্পনী। পঞ্চবটী গোদাবরীতীরস্থস্থানবিশেষস্য সংজ্ঞা। 'কিন্তু ব্যাদিশ মে দেশং সোদকং বহুকাননম্। যত্রাশ্রমপদং কৃত্বা বসেয়ং নিয়তঃ সুখী ॥' রামেণেত্যনুনীতোঽগস্ত্যঃ 'ইতো দ্বিযোজনে রাম স্বাদুমূলফলৈর্যুতঃ। দেশঃ শুচিজলঃ শ্রীমান্ পঞ্চবটীতি বিশ্রুতঃ॥ তত্র গত্বাশ্রমং কৃত্বা রাম সৌমিত্রিণা সহ। নিবস ত্বং পিতুর্ব্বাক্যং যথোক্তমনুপালয়ন্ ॥' ইত্যাদিভিঃ পঞ্চবটীতি খ্যাতো দেশ এবাশ্রমনির্মাণযোগ্যস্থানমিতি তমবোচৎ। অতো রামস্য লক্ষ্মণস্য চ পঞ্চবটীবিষয়কং দর্শনং পরোক্ষজ্ঞানং সম্প্রাতম্। ততস্তৌ যথোপদিষ্টেন পথা পঞ্চবটীমুদ্দিশ্য প্রজগ্মতুঃ। এতৎ সর্ব্বমেকোনবিংশে সর্গে। জটায়ুষো দর্শনং বিংশে। জনস্থাননিবাসশ্চ—অগস্ত্যবচনেন পঞ্চবট্যাম্ আশ্রমং নির্মায় রামাদয়স্তত্র বাসং কল্পয়ামাসুঃ। এতত্তু একবিংশতিতমে সর্গে। পঞ্চবটী জনস্থানান্তর্বর্ত্তিনী। অতএব জনস্থাননিবাসশ্চেত্যুক্তম্। জনস্থানং পুনর্দণ্ডকারণ্যস্থভূভাগবিশেষঃ। শিশিরস্য বর্ণনং দ্বাবিংশতিতমে।

৫০। টিপ্পনী। স্মরণং ভরতস্য—অহো দুঃসহে হিমর্ত্তৌ ভরতস্তপশ্চরতীত্যাদিক্রমেণ ভরতস্য স্মরণম্। কৈকেয্যা এব স ঈদৃশকষ্টভাগী কৃত ইত্যাদিক্রমেণ চ কৈকেয্যা গর্হণং দ্বাবিংশতিতম এব।

শূর্পণখ্যাঃ সংবাদো রামেণ ত্রয়োবিংশতিতমে লক্ষ্মণেন চ চতুর্বিংশতিতমে। লক্ষ্মণেন তস্যা বিরূপকরণমপি চতুর্বিংশতিতমে।

একোনবিংশ (১৯) সর্গে অগস্ত্য রামাদিকে পঞ্চবটীতে গমন করিয়া তথায় অবস্থিতির উপদেশ প্রদান করিলে রাম তথায় গমন করেন। বিংশ (২০) সর্গে রাম জটায়ুকে দর্শন করেন। একবিংশ (২১) সর্গে রামাদির জনস্থানবাসের বৃত্তান্ত। দ্বাবিংশ (২২) সর্গে শীত ঋতুর বর্ণন ॥ ৪৯ ॥

দ্বাবিংশ (২২) সর্গে রামকর্ত্তৃক ভরতের স্মরণ এবং একমাত্র কৈকেয়ীই ভরতের দুঃখের কারণ মনে করিয়া কৈকেয়ীর নিন্দা। ত্রয়োবিংশ (২৩)

১। ক—খ—গ—ঙ—চ—ছ—'শূর্পণখয়া'।

খরস্য চ বধো ঘোরো দূষণত্রিশিরোবধঃ।

লঙ্কাপ্রবেশো রাক্ষস্যাঃ শূর্পণখ্যাঃ প্রকীর্ত্তিতঃ ॥ ৫১ ॥

সীতায়া লোভনঞ্চৈব রাবণস্যানুশব্দিতম্[১]।

মারীচাশ্রমসংপ্রাপ্তী রাবণস্য দুরাত্মনঃ ॥ ৫২ ॥

৫১। টিপ্পনী। খরস্য শূর্পণখায়া ভ্রাতুর্বধো রামেণ পঞ্চত্রিংশত্তমসর্গে। দূষণঃ সেনাপতিস্তস্য বধো রামেণ দ্বাত্রিংশে সর্গে। দূষণবধাৎ পরং বাহিনীপতিত্বে নিযুক্তস্ত্রিশিরা নাম রাক্ষসস্তস্য বধোঽপি রামেণ ত্রয়স্ত্রিংশে। রাক্ষস্যাঃ শূর্পণখায়া লঙ্কাপ্রবেশঃ ষট্ত্রিংশে। শূর্পণখীতি রূপমপাণিনীয়ম্। 'নখমুখাৎ সংজ্ঞায়া'মিত্যনেন ঙীষো নিষেধাৎ। শূর্পণখ্যা ইতি ঙীষত্রার্ষ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

৫২। টিপ্পনী। সীতায়া লোভনঞ্চৈব---সীতাবিষয়ে রাবণস্য লোভোৎপাদনমিত্যর্থঃ। তত্তু শূর্পণখয়া 'যস্য ভার্য্যা ভবেৎ সীতা যং চ হৃষ্টা পরিষ্বজেৎ। অপি জীবেৎ স লোকেষু দেবেম্বিব পুরন্দরঃ॥ এবং সীতা মহারাজ রূপেণাপ্রতিমা ভুবি। তবানুরূপা ভার্য্যা সা ত্বং চ তস্যাঃ পতিস্তথা॥' ইত্যাদিক্রমেণ কৃতম্ অষ্টত্রিংশে সর্গে। রাবণস্যানুশব্দিতম্--- 'কশ্চ রামঃ কুতো রামঃ কিংবীর্য্যঃ কিংপরাক্রমঃ। কিমর্থং দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টশ্চ সুদুর্গম'-মিত্যাদিকম্। তদপ্যত্রৈব। মারীচাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকোনচত্বারিংশে।

সর্গে রামের সহিত শূর্পণখার কথোপকথন। চতুর্ব্বিংশ (২৪) সর্গে শূর্পণখা লক্ষ্মণের নিকট উপস্থিত হইয়া কথোপকথনে প্রবৃত্ত হইলে লক্ষ্মণ তাহার নাসিকা ও কর্ণচ্ছেদন করেন ॥ ৫০ ॥

পঞ্চত্রিংশ (৩৫) সর্গে রাম শূর্পণখার ভ্রাতা দুর্দ্দান্ত খরকে বিনাশ করেন। দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে খরের সেনাপতি দূষণের এবং ত্রয়স্ত্রিংশ (৩৩) সর্গে সেনাপতিপদে নিযুক্ত ত্রিশিরার বিনাশ। ষট্ত্রিংশ (৩৬) সর্গে রাক্ষসী শূর্পণখার লঙ্কায় প্রবেশ ॥ ৫১ ॥

অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে শূর্পণখা সীতাবিষয়ে রাবণের লোভোৎপাদন করে। এবং রাবণ 'কে রাম, কেন এখানে আসিয়াছে' ইত্যাদি বাক্যে ঘোরতর আস্ফালন করে। একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে দুরাত্মা রাবণের মারীচের আশ্রমে আগমন, এবং সীতাহরণার্থ তাঁহার সাহায্য প্রার্থনা ॥ ৫২ ॥

১। খ—'-স্য চ', চ—'-স্যাত্র'।

মারীচশ্চ মৃগো ভূত্বা বৈদেহীং সমলোভয়ৎ।
লোভয়িত্বা চ বৈদেহীং রাঘবস্যাপকর্ষণম্[১] ॥ ৫৩ ॥
মারীচস্য বধশ্চৈব লক্ষ্মণস্য চ গর্হণম্।
সীতায়া হরণঞ্চৈব সৌমিত্রেশ্চাত্র সঙ্গমঃ ॥ ৫৪ ॥
জটায়ুষো[২] বধশ্চৈব সীতায়াশ্চ প্রবেশনম্।
লক্ষ্মণস্য চ সংবাদো রাঘবেণ মহাবনে[৩] ॥ ৫৫ ॥

৫৩। টিপ্পনী। মারীচশ্চেত্যাদি—এতত্তু নবচত্বারিংশে সর্গে। রাঘবস্যাপকর্ষণং মারীচস্য বধশ্চ পঞ্চাশে। লক্ষ্মণস্য চ গর্হণং—রামস্বরসদৃশং স্বরমালম্ব্য হা লক্ষ্মণেতি ত্রায়স্বেতি ম্রিয়মাণে মারীচে প্রক্রোশনং কৃতবতি রামস্যাহিতমাশঙ্কমানয়া সীতয়া তং প্রত্যনুধাবনে লক্ষ্মণস্য প্রচোদনম্, রামমহিমবর্ণনেন তদ্বিপদাশঙ্কা অমূলেতি প্রতিপাদয়ন্তং তামেকাকিনীং হিত্বা আশ্রমং ত্যক্তুমনিচ্ছন্তঞ্চ লক্ষ্মণং প্রতি সীতায়াঃ পরুষভাষণঞ্চৈকপঞ্চাশে। সীতাহরণং পঞ্চপঞ্চাশে। সৌমিত্রেঃ সঙ্গমঃ—সীতায়াঃ পরুষং বাক্যমসহমানস্যাশ্রমং ত্যক্ত্বা রামং প্রত্যনুধাবতো লক্ষ্মণস্য মারীচবধানন্তরম্ আশ্রমং প্রত্যাবর্ত্তমানেন রামেণ সঙ্গমশ্চতুঃষষ্টিতমে।

৫৫। টিপ্পনী। জটায়ুর্বধঃ সপ্তপঞ্চাশে সর্গে। সীতায়াশ্চ প্রবেশনং লঙ্কায়ামিতি শেষঃ, ষষ্টিতমে সর্গে। যথোক্তং—'প্রবেশিতায়াং সীতায়াং লঙ্কাং প্রতি পিতামহঃ। ব্রহ্মা প্রোবাচ দেবেন্দ্রং পরিতুষ্টঃ শতক্রতু'মিত্যাদি। লক্ষ্মণস্য চ সংবাদো রাঘবেণ ষট্‌ষষ্টিতমে।

ঊনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে রাবণের প্রার্থনানুসারে মায়াবী মারীচ মৃগরূপ ধারণ করিয়া বৈদেহীকে প্রলুব্ধ করেন এবং পঞ্চদশ (৫০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রকে আশ্রম হইতে দূরে আনয়ন করেন ॥ ৫৩ ॥

পঞ্চাশ (৫০) সর্গে রামকর্ত্তৃক মারীচবধ। একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে সীতা লক্ষ্মণকে তিরস্কার করেন। পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে রাবণকর্ত্তৃক সীতার হরণ। চতুঃষষ্টিতম (৬৪) সর্গে পথিমধ্যে লক্ষ্মণের সহিত রামের মিলন ॥ ৫৪ ॥

সপ্তপঞ্চাশ (৫৭) সর্গে রাবণ কর্ত্তৃক জটায়ুবধ, ষষ্টিতম (৬০) সর্গে সীতার

১। ঘ—'-স্যাপি', চ—ছ—'-স্যাথ'। ২। খ—গ—ঙ—চ—ছ—জ—'-শ্চাত্র'। ৩। খ—ছ—'মহাত্মনা'। গ—ঘ—ঙ—ছ—'রাঘবস্য মহাত্মনঃ'।

হৃতাং চ জানকীং মত্বা বিলাপো রাঘবস্য চ।
জটায়োর্দর্শনং[১] চৈব সৎকারশ্চ মহাত্মনঃ[২] ॥ ৫৬ ॥
খগরাজস্য রামেণ কৃতা চৈব জলক্রিয়া।
কবন্ধস্য বধঃ প্রোক্তঃ স্বর্গপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা ॥ ৫৭ ॥
কবন্ধস্য চ বাক্যেন সুগ্রীবান্বেষণং স্মৃতম্[৩]।
শবরীদর্শনঞ্চৈব পম্পায়াং পরিদেবনম্[৪] ॥ ৫৮ ॥

৫৬। টিপ্পনী। রাঘববিলাপঃ সপ্তষষ্টিতমে অষ্টষষ্টিতমে চ। জটায়ুর্দর্শনং দ্বিসপ্ততিতমে সর্গে তৎসৎকারশ্চ ত্রিসপ্ততিতমে।

৫৭। টিপ্পনী। জলক্রিয়া খগরাজমুদ্দিশ্য রামলক্ষ্মণাভ্যাং গোদাবরীং গত্বোদকদানং ত্রিসপ্ততিতমে সর্গে। কবন্ধস্য বধো রামলক্ষ্মণাভ্যাং পঞ্চসপ্ততিতমে। স্বর্গপ্রাপ্তিঃ ষট্‌সপ্ততিতমে। সুগ্রীবান্বেষণং সপ্তসপ্ততিতমে। শবরীদর্শনমত্রৈব। পম্পায়াং পরিদেবনং নবসপ্ততিতমে।

লঙ্কায় প্রবেশ। ষট্‌ষষ্টিতম (৬৬) সর্গে মহারণ্যে রামের সহিত লক্ষ্মণের সীতাসম্বন্ধীয় কথোপকথন ॥ ৫৫ ॥

সপ্তষষ্টি ও অষ্টষষ্টিতম (৬৭।৬৮) সর্গে সীতাকে অপহৃতা মনে করিয়া তাঁহার জন্য রামের বিলাপ। দ্বিসপ্ততিতম (৭২) সর্গে সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে পথিমধ্যে পতিত মৃত জটায়ুর দর্শনলাভ। ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রামকর্ত্তৃক মহাত্মা জটায়ুর দাহাদি ॥ ৫৬ ॥

ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ গোদাবরী নদীতে গমন করিয়া পক্ষিরাজ জটায়ুর তর্পণ করেন এবং পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে কবন্ধকে বিনাশ করেন। ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে কবন্ধের অবিনশ্বর স্বর্গলাভ ॥ ৫৭ ॥

সপ্তসপ্ততিতম (৭৭) সর্গে কবন্ধের বাক্যানুসারে রাম ও লক্ষ্মণ সুগ্রীবের অন্বেষণে প্রবৃত্ত হইয়া শবরীর দর্শনলাভ করেন। নবসপ্ততিতম (৭৯) সর্গে পম্পানামক সরোবরতীরে রামচন্দ্র সীতার নিমিত্ত বিলাপ করেন ॥ ৫৮ ॥

১। গ—ঙ—'জটায়ুষো দর্শনঞ্চ', ঘ—'জটায়ুদর্শনঞ্চৈব'। ২। খ—'মহাত্মনা', জ—অয়ং শ্লোক এব নাস্তি। ৩। খ—গ—ঙ—জ—'পরম্', ছ—'তদা'। ৪। ক—খ—'পরিক্রন্দনম্'।

ইতি[১] কাণ্ডং তৃতীয়স্তু[২] আরণ্যকমিতি স্মৃতম্ ।
সর্গাণাঞ্চ শতং[৩] জ্ঞেয়ং সর্গাশ্চৈব[৪] চতুর্দ্দশ ॥ ৫৯ ॥
চত্বারি[৫] চ সহস্রাণি শ্লোকানাং কীর্ত্তিতানি চ ।
শতঞ্চৈবাত্র বিজ্ঞেয়ং শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব[৬] তু ॥ ৬০
অতঃ পরং চতুর্থস্তু[৭] কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্[৮] ।
ঋষ্যমূকগিরিপ্রাপ্তী[৯] রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৬১ ॥
হনুমদ্দর্শনঞ্চৈব[১০] সংবাদশ্চাত্র কথ্যতে ।
আরোহণঞ্চ শৈলস্য ঋষ্যমূকস্য কীর্ত্তিতম্ ॥ ৬২ ॥

৬১ । টিপ্পনী । ঋষ্যমূকগিরিপ্রাপ্তিঃ প্রথমে সর্গে । হনুমদ্দর্শনং দ্বিতীয়ে । তেন সহ সংবাদস্তৃতীয়ে ।

৬২ । টিপ্পনী । ঋষ্যমূকস্যেতি কর্মণি ষষ্ঠী । ঋষ্যমূকস্যারোহণং মলয়পর্ব্বতগমনার্থম্ । সুগ্রীবস্তদা মলয়পর্বতে স্থিত আসীদিতি 'মলয়স্যোত্তরে শৃঙ্গে সুগ্রীবস্তু স্থিতোঽভবৎ' । ইতি প্রথমসর্গতোঽবগম্যতে । রামলক্ষ্মণাবাদায় হনুমান্ মলয়পর্ব্বতমেবাজগামেতি চ 'ঋষ্যমূকাত্তু হনুমান্ গত্বা মলয়পর্ব্বতম্ । কথয়ামাস তৌ বীরৌ সুগ্রীবায় মহাত্মনে ॥' ইত্যতঃ শ্লোকাচ্চতুর্থসর্গে স্পষ্টম্ ।

এই সমস্ত বিষয়ে পরিপূর্ণ তৃতীয় কাণ্ড অরণ্যকাণ্ড নামে কথিত হইয়াছে। অরণ্যকাণ্ডে একশত চতুর্দ্দশ সর্গ আছে ॥ ৫৯ ॥

অরণ্যকাণ্ড চারিহাজার একশত পঞ্চাশটী শ্লোক দ্বারা রচিত হইয়াছে ॥ ৬০ ॥

অতঃপর কিষ্কিন্ধ্যানামক চতুর্থ কাণ্ড। কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডের প্রথম সর্গে মহাত্মা রামচন্দ্রের ঋষ্যমূক পর্ব্বতে গমনের বৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ৬১ ॥
ায় (২) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক হনুমানের দর্শন। তৃতীয় (৩)

১। ঘ—"এতৎ। ২। গ—ঙ—"তৃতীয়স্তদা-'। ৩। খ—গ—ছ—'শতঞ্চৈব'। ৪। গ—'চতুর্দ্দশ তথাপরম্'। ৫। খ—গ—ঘ—ছ—জ—'চত্বারীহ'। ৬। ক—'পঞ্চদশৈব'। ৭। খ—'চতুর্থঞ্চ ততঃ কাণ্ডং কিষ্কিন্ধ্যা পরিকীর্ত্তাতে।' ৮। ক—'কিষ্কিন্ধ্যানামসংজ্ঞিতম্'। ঘ—'কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডমুত্তমম্'। ঙ—'চতুর্থঞ্চ কৈষ্কিন্ধ্যকমিতি স্মৃতম্'। ৯। ক—গ—ঘ—ঙ—ঞ—ঝ—'ঋষ্যমুখ'। ১০। জ—'চৈব'।

রামসুগ্রীবসখ্যঞ্চ বালিপৌরুষকীর্ত্তনম্ ।
সপ্তসাল[১]প্রভেদশ্চ প্রত্যয়োৎপাদনং তথা ॥ ৬৩ ॥
বালিসুগ্রীবযুদ্ধ[২]ঞ্চ বালিনো বধ এব চ ।
অন্তঃপুরবিলাপশ্চ তারাকারুণ্যমেব চ ॥ ৬৪ ॥
সুগ্রীবস্যাভিষেকশ্চ বালিপু[৩]ত্রসমর্পণম্ ।
বিলাপো রাঘবস্যাত্র লক্ষ্মণেন চ সান্ত্বনম্ ॥ ৬৫ ॥

৬৩। রামসুগ্রীবসখ্যং চতুর্থে সর্গে। বালিপৌরুষকীর্ত্তনং সুগ্রীবেণ রামসবিধে নবমে। সপ্তসালপ্রভেদশ্চ 'যদি ভিন্দ্যাদ্ ভবান্ সালানিমানেকেষুণা ততঃ। জানীয়াং ত্বাং মহাবাহো সমর্থং বালিনো বধে ॥' সুগ্রীবেণেত্যুক্তো রাম একেন বাণেন যুগপদেব সালসপ্তকং বিভেদেতি বার্ত্তৈকাদশে। প্রত্যয়োৎপাদনং 'রামো বালিবধে সমর্থঃ' ইতি সুগ্রীবপ্রত্যয়স্য উৎপাদনমেতেনৈব কর্ম্মণৈকাদশে।

৬৪। টিপ্পনী। বালিসুগ্রীবযুদ্ধং পঞ্চদশে। বালিবধঃ পঞ্চদশে প্রাণোদ্গমস্ত্বেকবিংশে। অন্তঃপুরবিলাপ একোনবিংশে। তারাবিলাপ একোনবিংশে বিংশে চ।

৬৫। টিপ্পনী। সুগ্রীবাভিষেকঃ পঞ্চবিংশে। বালিপুত্রসমর্পণম্ 'ত্বং গতিঃ সর্ব্বভূতানাং শরণং চ পরন্তপ। প্রতিগৃহ্ণীষ মে পুত্রমঙ্গদং কনকাঙ্গদম্ ॥' ইত্যুক্ত্বা মরণকালে

সর্গে রাম হনুমানের সহিত কথোপকথন করেন। চতুর্থ (৪) সর্গে সুগ্রীবের নিকট গমনের জন্য রাম ও লক্ষ্মণ ঋষ্যমূক পর্ব্বতে আরোহণ করেন ॥ ৬২ ॥

চতুর্থ (৪) সর্গে রাম ও সুগ্রীবের মধ্যে বন্ধুত্ব স্থাপিত হয়। নবম (৯) সর্গে সুগ্রীব রামের নিকট বালীর বীরত্ব কীর্ত্তন করেন। [কথোপকথনে বালীর পরাজয়ে রামের সামর্থ্য আছে কি না, সুগ্রীবের মনে এই সন্দেহ উপস্থিত হইয়াছে জানিতে পারিয়া] একাদশ (১১) সর্গে রামচন্দ্র একবাণে সাতটি সালবৃক্ষ ভেদ করিয়া সুগ্রীবের প্রত্যয় উৎপাদন করেন ॥ ৬৩ ॥

পঞ্চদশ (১৫) সর্গে বালি-সুগ্রীবে যুদ্ধ এবং বালিবধ। একবিংশ (২১) সর্গে অন্তঃপুরচারিণীগণ বালীর নিমিত্ত বিলাপ করেন। একোনবিংশ (১৯) এবং বিংশ (২০) সর্গে বালীর পত্নী তারার বিলাপ ॥ ৬৪ ॥

একবিংশ (২১) সর্গে বালী পুত্র অঙ্গদকে রামের হস্তে অর্পণ করেন।

১। ক—গ—ঘ—ঙ—চ—জ—ঝ—'তালবিভেদশ্চ'। ২। খ—'যুদ্ধস্তু'। ৩। গ—ঘ—ছ—জ—করণকাপ্রমস্য চ।

প্রাবৃড্‌বিলাপশ্চৈবাত্র শরদ্বর্ণনমেব[1] চ।
বিলাপশ্চৈব শরদি সময়স্য চ লঙ্ঘনম্‌ ॥ ৬৬ ॥

সুগ্রীবং প্রতি রামস্য প্রকোপো[2] যত্র[3] কীর্ত্তিতঃ।
রামস্য কোপং বিজ্ঞায়[4] লক্ষ্মণস্য চ সম্ভ্রমঃ ॥ ৬৭ ॥

রামায় বালিনা স্বপুত্রস্যার্পণম্‌। বিলাপো রাঘবস্য—সীতামুদ্দিশ্য প্রস্রবণে গিরৌ ষড়্‌বিংশে। লক্ষ্মণস্য চ সান্ত্বনমত্রৈব।

৬৬। টিপ্পনী। প্রাবৃড্‌বিলাপঃ—প্রাবৃষি জলদাগমে রামস্য বিলাপঃ সপ্তবিংশতিতমে। শরদ্বর্ণনমেকোনত্রিংশে। বিলাপশ্চাত্রৈব। সময়স্য তু লঙ্ঘনং—শ্রাবণাদিকার্ত্তিকপর্য্যন্তান্‌ চতুরো বার্ষিকান্‌ মাসান্‌ সমতিক্রম্য রাবণবধে অস্মাভির্যতিতব্যমিতি রামকৃতস্য সুগ্রীবানুমতস্য চ সময়স্য সুগ্রীবেণ লঙ্ঘনং বর্ষাপগমেঽপি রাজ্যসুখাসক্তস্য তস্য নিরুদ্যোগতয়াবস্থানাৎ। এতত্তু ত্রিংশে।

৬৭। টিপ্পনী। সুগ্রীবং প্রতি রামস্য প্রকোপস্ত্রিংশসর্গে। সময়ানুসারেণ রামসন্নিধাবনাগমনং সীতান্বেষণশৈথিল্যঞ্চ সুগ্রীবং প্রতি রামস্য কোপকারণমিতি বিজ্ঞায় লক্ষ্মণস্য সম্ভ্রমশ্চিত্তসংবেগঃ। 'সমৌ সংবেগসম্ভ্রমৌ' ইত্যমরঃ। স চৈকত্রিংশে।

পঞ্চবিংশ (২৫) সর্গে কিষ্কিন্ধ্যারাজ্যে সুগ্রীবের অভিষেক। ষড়্‌বিংশ (২৬) সর্গে প্রস্রবণ পর্ব্বতে আরোহণ করিয়া রামচন্দ্র সীতার নিমিত্ত বিলাপ করেন এবং লক্ষ্মণ তাঁহাকে সান্ত্বনাপ্রদান করেন ॥ ৬৫ ॥

সপ্তবিংশ (২৭) সর্গে বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে [মেঘমালা দর্শন করিয়া সীতার বিরহে অধীর হইয়া] রাম বিলাপ করিতে আরম্ভ করেন। একোনত্রিংশ (২৯) সর্গে রামকর্ত্তৃক শরদ্বর্ণন এবং পুনর্ব্বিলাপ। ত্রিংশ (৩০) সর্গে সুগ্রীবের প্রতিজ্ঞালঙ্ঘনের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ৬৬ ॥

ত্রিংশ (৩০) সর্গে সুগ্রীবের প্রতিজ্ঞালঙ্ঘনে তাঁহার প্রতি রামের ক্রোধ, রামচন্দ্রের ক্রোধ দর্শনে লক্ষ্মণের উত্তেজনা ॥ ৬৭ ॥

১। জ—'শরদ্দর্শন'। ২। খ—গ—ঙ—ছ—ঝ—'কোপো যত্র প্রকীর্ত্তিতঃ'। ৩। চ-'ছত্র প্রকীর্ত্তিতঃ', দ—'-পত্তত্র'। ৪। জ—'প্রজ্ঞায়'।

প্রেষণং[1] লক্ষ্মণস্যাথ দৌত্যেন গমনস্তথা।
সুগ্রীবস্য তথা[2] চাত্র গমনং রাঘবাশ্রমে[3] ॥ ৬৮ ॥
প্রসাদনঞ্চ রামস্য বানরাণাঞ্চ সংগ্রহঃ।
পৃথিব্যা বর্ণনঞ্চৈব সুগ্রীবেণ মহাত্মনা ॥ ৬৯ ॥
প্রস্থাপনং[4] বানরাণামঙ্গুরীয়স্য চার্পণম্।
হনুমৎপ্রভৃতীনাঞ্চ বিন্ধ্যপর্ব্বতলঙ্ঘনম্ ॥ ৭০ ॥

৬৮। টিপ্পনী। লক্ষ্মণস্য প্রেরণং রামেণৈকত্রিংশে। লক্ষ্মণস্য প্রয়াণমপ্যত্রৈব। কিষ্কিন্ধ্যায়াং তৎপ্রবেশশ্চ ত্রয়স্ত্রিংশে। সুগ্রীবস্য রাঘবাশ্রমে গমনমষ্টত্রিংশে।

৬৯। টিপ্পনী। রামপ্রসাদনমষ্টত্রিংশে। সুগ্রীবেণ বানরাণাং সংগ্রহ আহরণং নানাদিগ্‌দেশেভ্য একস্থীকরণম্ একোনচত্বারিংশে। পৃথিব্যা বর্ণনং সীতান্বেষণায় দিক্ষু সৈন্যপ্রেষণপ্রসঙ্গেন সুগ্রীবকর্ত্তৃকং ভূভাগানাং বর্ণনমিত্যর্থঃ। তত্তু চত্বারিংশে একচত্বারিশে, ত্রিচত্বারিংশে চতুশ্চত্বারিংশে চ সর্গে।

৭০। টিপ্পনী। সুগ্রীবেণ বানরাণাং প্রস্থাপনং সীতান্বেষণায় প্রেরণং চত্বারিংশমারভ্য চতুশ্চত্বারিংশং যাবৎ সর্গজাতে। অঙ্গুরীয়স্য চার্পণং রামনামাঙ্কিতস্যাঙ্গুরীয়স্য রামেণার্পণং হনুমতে। এতদ্দৃষ্ট্বা হনুমান্ রামপক্ষীয় ইতি যথা সীতায়াঃ পরিজ্ঞানং ভবেৎ ইত্যেতদর্থম্। এতচ্চ দ্বিচত্বারিংশে। বিন্ধ্যপর্ব্বতলঙ্ঘনম্—সীতান্বেষণায় বিন্ধ্যপর্ব্বতারোহণং বানরাণাং পঞ্চপঞ্চাশে। বিন্ধ্যমতীত্য সমুদ্রতীরাগমনং ত্রিপঞ্চাশে।

একত্রিংশ (৩১) সর্গে রামের দৌত্য গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণ কিষ্কিন্ধ্যায় সুগ্রীবের নিকট গমন করেন। অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে সুগ্রীব রামের আশ্রমে আগমন করেন ॥ ৬৮ ॥

অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে সুগ্রীব মহামনা রামের প্রসন্নতা উৎপাদনের চেষ্টা করেন। একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে বানরসমূহকে একত্র করিয়া তিনি চত্বারিংশ, একচত্বারিংশ, ত্রিচত্বারিংশ এবং চতুশ্চত্বারিংশ (৪০।৪১।৪৩।৪৪) সর্গে নানাদিকে সৈন্য প্রেরণ প্রসঙ্গে পৃথিবীস্থ ভূভাগসমূহের বর্ণনা করেন ॥ ৬৯ ॥

চত্বারিংশ (৪০) সর্গে সুগ্রীব সীতার অন্বেষণের জন্য বানরদিগকে প্রেরণ করেন। দ্বিচত্বারিংশ (৪২) সর্গে রামচন্দ্র স্বনামাঙ্কিত অঙ্গুরীয় হনুমানের

১। চ—'প্রণয়ো'। ২। 'তত্র'। ৩। ঘ—'শ্রমম্'। ৪। খ—ঘ—চ—ছ—জ—'প্রস্থানং বানরাণাঞ্চ জহ্-'।

স্বয়ংপ্রভাগুহায়াশ্চ[১] প্রবেশ ইহ[২] কীর্ত্তিতঃ।
অপ্রবৃত্তৌ চ বৈদেহ্যা বিষাদগমনন্তথা[৩] ॥ ৭১ ॥
প্রায়োপবেশনঞ্চৈব বানরাণাং মহাত্মনাম্।
দর্শনঞ্চাত্র সম্পাতেগৃ´ধ্ররাজস্য ধীমতঃ ॥ ৭২ ॥

৭১। টিপ্পনী। স্বয়ংপ্রভা নাম তাপসী হেমসাবর্ণের্দু´হিতা, তস্যা গুহায়া আশ্রয়স্থানভূতস্য বিলস্য প্রবেশঃ সীতান্বেষণায় বানরাণামেকপঞ্চাশে। বৈদেহ্যাঃ সীতায়া অপ্রবৃত্তৌ বার্ত্তায়ামপ্রাপ্তায়ামিত্যর্থঃ। 'বার্ত্তা প্রবৃত্তির্ব্বৃত্তান্ত' ইত্যমরঃ। বিষাদগমনং বিষাদস্য বিষণ্ণতায়া গমনং প্রাপ্তিঃ ত্রিপঞ্চাশে।

৭২। টিপ্পনী। প্রায়োপবেশনম্—প্রায়ঃ সন্ন্যাসবত্যনশনে। সন্ন্যাসঃ সম্যক্ ন্যাসঃ আত্যন্তিকস্ত্যাগস্তদ্যুক্তেঽনশনেঽভোজনে। 'সন্ন্যাসবত্যনশনে পুমান্ প্রায়ঃ।' ইত্যমরঃ। তদর্থমুপবেশনম্। বৈদেহ্যা বৃত্তান্তেঽনুপলব্ধে বানরাণাং প্রাণপরিত্যাগার্থং সন্ন্যাসপূর্ব্বকমনশনেনোপবেশনমিত্যর্থঃ। যদ্বা প্রায়ো মরণং তদর্থমুপবেশনম্। 'প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ প্রায়ো বাহুল্যতুল্যয়ো'রিতি বিশ্বঃ। মাসাভ্যন্তরে সীতাসন্দেশানুপলম্ভে বানরাণাং প্রাণত্যাগাত্মকং কার্য্যং ময়া কর্ত্তব্যমিতি পূর্ব্বং সুগ্রীবেণ সময়পূর্ব্বকং বিজ্ঞাপিতম্। গতো মাসঃ, তদভ্যন্তরে সীতাসন্দেশলাভে অসমর্থা বানরাঃ স্বয়মেব মরণায় কৃতনিশ্চয়া উপবিবিশুরিত্যর্থঃ। প্রায়োবেশনসংকল্পস্ত্রিপঞ্চাশে প্রায়োপবেশনারম্ভস্তু পঞ্চপঞ্চাশে সর্গে।

মহাত্মনামিতি বিশেষণেন বানরা অপি তে প্রতিজ্ঞাতমর্থং পরিত্যক্তুং নোদসহিষত, পরং তদর্থং প্রাণপরিত্যাগ এব বদ্ধাশয়া অভূবন্নিতি সূচিতম্। সম্পাতির্জটায়ুষো জ্যেষ্ঠভ্রাতা। তদ্দর্শনং ষট্পঞ্চাশে।

হস্তে অর্পণ করেন। উনপঞ্চাশ এবং পঞ্চাশ (৪৯।৫০) সর্গে হনুমান প্রভৃতি বানরগণ বিন্ধ্যপর্ব্বতে আরোহণ করিয়া সীতার অন্বেষণ করে ॥ ৭০ ॥

একপঞ্চাশ (৫১) স্বর্গে সীতান্বেষণার্থ বানরগণের স্বয়ংপ্রভানাম্নী তাপসীর গুহার মধ্যে প্রবেশ। ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে সীতার সন্ধান না পাইয়া তাহাদের বিষণ্ণতা ॥ ৭১ ॥

ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে বানরগণের প্রায়োপবেশনসঙ্কল্প, পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে প্রায়োবেশন আরম্ভ। ষট্পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে বানরগণের সহিত ধীমান্ গৃধ্ররাজ সম্পাতির সাক্ষাৎকার ॥ ৭২ ॥

১। গ—চ—ঞ—'গুহায়াঞ্চ'। ২। চ—'—শঃ পরি-'। ৩। ক—গ—ঙ—ছ—ঞ—ঝ—'মহৎ'।

চতুর্থমেতৎ কাণ্ডস্তু কৈষ্কিন্ধ্যমিতি সংজ্ঞিতম্[১]।
সর্গাশ্চৈবাত্র বিজ্ঞেয়াশ্চতুঃষষ্টিস্তু[২] সংখ্যয়া ॥ ৭৩ ॥
শ্লোকানাং দ্বে সহস্রে চ অষ্টৌ শ্লোকশতানি চ।
শ্লোকানাঞ্চ শতং জ্ঞেয়ং পঞ্চবিংশতিরেব চ ॥ ৭৪ ॥
অতঃ পরং প্রবক্ষ্যামি কাণ্ডং সুন্দরসংজ্ঞিতম্।
হনুমৎপ্লবনং যত্র সুরসায়াশ্চ দর্শনম্ ॥ ৭৫ ॥
মৈনাকস্য গিরেশ্চৈব দর্শনং পরিকীর্ত্তিতম্।
নিধনং সিংহিকায়াশ্চ লঙ্কাদর্শনমেব চ ॥ ৭৬ ॥

৭৫। টিপ্পনী। হনুমৎপ্লবনম্। হনুমতঃ সাগরলঙ্ঘনং পঞ্চমে সর্গে। সুরসা নাম নাগমাতা তস্যা দর্শনং ষষ্ঠে।

৭৬। টিপ্পনী। মৈনাকদর্শনং সপ্তমে। সিংহিকা নাম রাক্ষসী, তস্যা নিধনমষ্টমে। লঙ্কাদর্শনং নবমে।

কিষ্কিন্ধ্যানামক এই চতুর্থ কাণ্ড কথিত হইল, এই কাণ্ডের সর্গসংখ্যা চতুঃষষ্টি ॥ ৭৩ ॥

কিষ্কিন্ধ্যা কাণ্ডে দুই হাজার নয় শত পঁচিশটী শ্লোক সন্নিবিষ্ট হইয়াছে ॥ ৭৪ ॥

অনন্তর সুন্দরকাণ্ডের কথা বলিতেছি। সুন্দরকাণ্ডের পঞ্চম (৫) সর্গে সম্পাতির উপদেশ অনুসারে হনুমান্ সাগর লঙ্ঘন করেন। সাগর লঙ্ঘনকালে ষষ্ঠ (৬) সর্গে হনুমানের সহিত নাগমাতা সুরসার দর্শন ঘটে ॥ ৭৫ ॥

অতঃপর সপ্তম (৭) সর্গে হনুমান্ কর্ত্তৃক মৈনাকপর্ব্বত দর্শন, অষ্টম (৮) সর্গে সিংহিকানাম্নী রাক্ষসীর বধ এবং নবম (৯) সর্গে লঙ্কাদর্শন ॥ ৭৬ ॥

১। ক—'কাণ্ডং চতুর্থমিত্যুক্তং কিষ্কিন্ধ্যানামসংজ্ঞিতম্'। ২। ঘ—ঙ—'ষষ্টিশ্চ'।

প্রবেশশ্চৈব লঙ্কায়া বর্ণনং[১] বিচয়স্তথা।
মার্গণঞ্চৈব বৈদেহ্যা রাবণান্তঃপুরে শুভে॥
দর্শনং[২] পুষ্পকস্যেহ আপানস্য চ বর্ণনম্॥ ৭৭॥
দর্শনং রাক্ষসেন্দ্রস্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ।
বিচয়ঃ[৩] পুষ্পকস্যেহ জানক্যাশ্চৈব মার্গণম্॥ ৭৮॥
অদর্শনে[৪] চ বৈদেহ্যাঃ শোকোপগমনন্তথা।
প্রবিশ্যাশোকবনিকাং বৈদেহ্যাশ্চৈব দর্শনম্॥ ৭৯॥

৭৭। লো-টী। মার্গণম্ অনুসন্ধানম্। আপানস্য মদিরাপানস্থানস্য

৭৭। টিপ্পনী। লঙ্কাপ্রবেশো নবমে। লঙ্কাবর্ণনমপ্যত্রৈব। বিচয়ঃ লঙ্কায়াং কুত্র কিমাস্তে অন্বিষ্যান্বিষ্য তদ্দর্শনং দশমে। বৈদেহ্যা মার্গণমনুসন্ধানং দ্বাদশে। পুষ্পকস্য বিমানস্য দর্শনং ত্রয়োদশে। আপানস্য পানভূমের্বর্ণনং চতুর্দ্দশে।

৭৮। টিপ্পনী। রাবণস্য দর্শনং হনুমতা বিংশতিতমে সর্গে। বিচয়ঃ পুনর্বিচয় ইত্যর্থঃ। 'ভূয়স্তাবদ্বিচেষ্যামি ন যত্র বিচয়ঃ কৃতঃ'। ইতি হনুমদ্বাক্যাৎ। পুষ্পকস্য তন্নাম্নো বিমানস্য। পুষ্পকস্য পুনর্বিচয়ো জানক্যাশ্চ পুনর্মার্গণং পঞ্চদশে।

৭৯। টিপ্পনী। শোকোপগমনং পঞ্চদশে। অশোকবনিকাপ্রবেশঃ ষোড়শে। বৈদেহী-দর্শনমষ্টাদশে।

নবম (৯) সর্গে হনুমান্ লঙ্কায় প্রবেশ করেন এবং লঙ্কাবর্ণনা করেন। দশম (১০) সর্গে লঙ্কার কোন্ স্থানে কি আছে তাহার অনুসন্ধান করেন। দ্বাদশ (১২) সর্গে হনুমান্ রাবণের সুরম্য অন্তঃপুরে সীতাদেবীর অনুসন্ধান করেন। ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে পুষ্পকদর্শন, চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে হনুমান্ কর্ত্তৃক পানভূমির বর্ণনা॥ ৭৭॥

অনন্তর বিংশতিতম (২০) সর্গে হনুমান্ কর্ত্তৃক রাক্ষসেন্দ্র দুরাত্মা রাবণের দর্শন এবং পঞ্চদশ (১৫) সর্গে পুষ্পক ও সীতাদেবীর অন্বেষণ॥ ৭৮॥

বৈদেহীর অনুসন্ধান না পাইয়া পঞ্চদশ (১৫) সর্গে হনুমানের শোক।

১। ঙ—'দর্শনম্'। ২। ক—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। খ—'নিচয়ঃ'। ৪। গ—'অদর্শনেন', ঘ—'অদর্শনঞ্চ'।

প্রবেশো রাবণস্তেহ রক্ষসঃ প্রমদাবনে[1]।
প্রলোভনঞ্চ সীতায়া[2] রাবণস্য[3] চ ভৎ´সনম্ ॥ ৮০ ॥
গর্জ্জিতং[4] রাক্ষসীনাঞ্চ হনুমদ্দর্শনন্তথা।
অভিজ্ঞানপ্রদানঞ্চ সীতায়া[5] সম্ভাষণন্তথা[6] ॥ ৮১ ॥
চূড়ামণিপ্রদানঞ্চ প্রতিসন্দেশ এব চ।
বনপ্রভঙ্গঃ[7] ক্রূরাণাং রাক্ষসানাঞ্চ ভৎ´সনম্ ॥ ৮২ ॥

৮০। টিপ্পনী। রাবণপ্রবেশ একবিংশতিতমে। সীতাপ্রলোভনং দ্বাবিংশে। রাবণস্য ভৎ´সনং সীতয়া ত্রয়োবিংশে।

৮১। টিপ্পনী। রাক্ষসীনাং গর্জ্জিতং পঞ্চবিংশে। হনুমদ্দর্শনং ত্রিংশে। অভিজ্ঞানপ্রদানম্ অভিজ্ঞানস্য অভিজ্ঞায়তে অনেনেত্যভিজ্ঞানং রামপ্রদত্তমঙ্গুরীয়কমিত্যর্থস্তস্য প্রদানং দ্বাত্রিংশে। সীতাসম্ভাষণং ত্রয়স্ত্রিংশে।

৮২। টিপ্পনী। চূড়ামণিপ্রদানম্—চূড়ামণিঃ বেণীগ্রথিতং মণিরত্নং তস্য প্রদানং সীতয়া রামস্যাভিজ্ঞানার্থমিত্যর্থঃ। তচ্চ ষট্‌ত্রিংশে। প্রতিসন্দেশঃ—'মাসমেকং চ জীবেয়ং তবাগমনকাঙ্ক্ষয়া। ততঃ পরং ন শক্ষ্যামি জীবিতুং শোককর্ষিতা॥' ইত্যাদি বাচিকস্য

ষোড়শ (১৬) সর্গে হনুমান্ অশোকবনে প্রবেশ করেন এবং অষ্টাদশ (১৮) সর্গে সীতাদেবীর দর্শনলাভ করেন ॥ ৭৯ ॥

অনন্তর একবিংশ (২১) সর্গে রাবণ প্রমদকানন অশোকবনে প্রবেশ করেন এবং দ্বাবিংশ (২২) সর্গে নানাপ্রকার প্রলোভন প্রদর্শন করিয়া সীতাকে বশীভূত করিতে চেষ্টা করেন। সীতাদেবী ত্রয়োবিংশ (২৩) সর্গে [রাবণের প্রলোভনে ঘৃণা প্রকাশ করিয়া] রাবণকে ভৎ´সনা করেন ॥ ৮০ ॥

পঞ্চবিংশ (২৫) সর্গে রাক্ষসীরা সীতাকে লক্ষ্য করিয়া তর্জ্জন গর্জ্জন করে। ত্রিংশ (৩০) সর্গে সীতাদেবী হনুমান্‌কে দেখিতে পান। দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে হনুমান্ সীতাদেবীর হস্তে রামের অঙ্গুরীয় অভিজ্ঞান স্বরূপ প্রদান করেন এবং ত্রয়স্ত্রিংশ (৩৩) সর্গে সীতার সহিত কথোপকথন করেন ॥ ৮১ ॥

ষট্‌ত্রিংশ (৩৬) সর্গে সীতাদেবী হনুমানের হস্তে প্রত্যভিজ্ঞানস্বরূপ

১। ঘ—ঞ—'প্রমদাবনম্'। ২। ছ—'বৈদেহ্যা'। ৩। ঘ—'-স্যাবভৎ´-'। ৪। চ—ঙ—'তর্জ্জিতম্', ঞ—'তর্জ্জনম্'। ৫। চ—'অভিজ্ঞানঞ্চ সীতায়াঃ'। ৬। ঘ—'সন্দর্শনন্তথা', ক-পুস্তকে 'গর্জ্জিত'মিত্যারভ্য 'ভৎ´সন'মিত্যন্তশ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ৭। ক—'ভঙ্গশ্চ'।

কিঙ্করাণাং বধশ্চাত্র[1] মন্ত্রিপুত্রবধস্তথা।
সেনাপতিবধশ্চাত্র[2] অক্ষস্য চ বধস্তথা ॥ ৮৩ ॥
কীর্ত্তিতং[3] দ্বন্দ্বযুদ্ধঞ্চ হনুমন্মেঘনাদয়োঃ।
ব্রহ্মাস্ত্রেণ চ বন্ধো বৈ মারুতেঃ পরমাদ্ভুতঃ ॥ ৮৪ ॥
নিবেদনঞ্চ দূতস্য ভর্ৎসনঞ্চ হনূমতঃ।
লাঙ্গূলদীপনঞ্চৈব[4] লঙ্কাদাহস্তথৈব চ ॥ ৮৫ ॥

প্রেরণং রামং প্রতি সীতয়া সপ্তত্রিংশে। বনপ্রভঙ্গঃ বনস্য প্রমদাবনস্যাশোকবনস্যেত্যর্থঃ ভঙ্গো হনুমতাত্রৈব। রাক্ষসানাং চ ভর্ৎসনং—'নেয়মস্তি পুরী লঙ্কা ন যূয়ং ন চ রাবণঃ। যস্য বৈ লোকবীরেণ বদ্ধং বৈরং মহাত্মনা॥ নাশয়িত্বা পুরীং লঙ্কামভিবাদ্য চ মৈথিলীম্। স সিদ্ধার্থো গমিষ্যামি মিষতাং সর্বরক্ষসাম্॥' ইত্যাদিরূপমষ্টাত্রিংশে। 'ভর্ৎসনং ত্বপকারগীঃ' ইত্যমরঃ। অপকারগীরপকারার্থং ভাষণং তচ্চ 'চৌরোঽসি ত্বাং ঘাতয়িষ্যামি' ইত্যেবং-প্রকারমিতি তট্টীকা।

৮৩। টিপ্পনী। কিঙ্করাণাং তন্নামরাক্ষসানাং বধোঽষ্টত্রিংশে একোনচত্বারিংশে চ। মন্ত্রিপুত্রবধশ্চত্বারিংশে। সেনাপতিবধ একচত্বারিংশে। কুমারস্যাক্ষস্য বধো দ্বিচত্বারিংশে।

৮৪। টিপ্পনী। দ্বন্দ্বযুদ্ধং চতুশ্চত্বারিংশে। ব্রহ্মাস্ত্রেণ হনুমতো বন্ধনমপ্যত্রৈব।

৮৫। টিপ্পনী। নিবেদনঞ্চ দূতস্য—'নিবেদয়ামাস কপীশ্বরস্য দূতঃ সকাশাদহ-

চূড়ামণি প্রদান করিয়া সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে ['তোমার বিরহে আমি একমাস মাত্র জীবিত থাকিব' ইত্যাদি] প্রতিসন্দেশ নিবেদন করেন। সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে হনুমান্ অশোকবন ভঙ্গ করেন এবং অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে ক্রূর রাক্ষসগণকে ভর্ৎসনা করেন ॥ ৮২ ॥

অষ্টত্রিংশ এবং একোনচত্বারিংশ (৩৮।৩৯) সর্গে হনুমান্ রাবণের কিঙ্করনামক রাক্ষসগণ, চত্বারিংশ (৪০) সর্গে মন্ত্রিপুত্রগণ, একচত্বারিংশ (৪১) সর্গে সেনাপতিগণকে এবং দ্বিচত্বারিংশ (৪২) সর্গে অক্ষকে বিনাশ করেন ॥৮৩॥

চতুশ্চত্বারিংশ (৪৪) সর্গে হনুমান্ এবং ইন্দ্রজিতের দ্বন্দ্বযুদ্ধ এবং ইন্দ্রজিৎকর্ত্তৃক বায়ুপুত্রের অদ্ভুত ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধনের বিষয় কীর্ত্তিত হইয়াছে ॥ ৮৪ ॥

সপ্তচত্বারিংশ (৪৭) সর্গে হনুমান্ 'আমি কপীশ্বর সুগ্রীবের দূত হইয়া

১। গ—ঙ—'শ্চৈব'। ২। ঙ—'বধ এব চ'। ৩। ঘ—'সীতাসন্দর্শনন্তথা'। ৪। খ—'লাঙ্গূলোদ্দী-', চ—ছ—ঙ—'লাঙ্গূলা-'।

সীতায়া দর্শনং ভূয়ঃ প্রত্যাগমনমেব চ।
জাম্বুবৎপ্রমুখৈশ্চৈব[১] হরিভিঃ সহ সঙ্গমঃ ॥ ৮৬ ॥
তথা মধুবনপ্রাপ্তির্মধূনাঞ্চ বিলুণ্ঠনম্[২]।
দেবমার্গাভিরোহশ্চ[৩] ভঙ্গো মধুবনস্য চ ॥ ৮৭ ॥
অঙ্গদপ্রমুখাণাঞ্চ হরীণাং রামদর্শনম্।
হনূমতঃ পরিষ্বঙ্গো[৪] রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ৮৮ ॥

৮৮। লো-টী। পরিষ্বঙ্গং (!) আলিঙ্গনম্।

মাগতোহস্মী'তি হনুমদ্বচনাৎ স এবাত্র দূতস্তন্নিবেদনস্তু রাবণায় সপ্তচত্বারিংশে। হনুমতো ভৎ‍র্সনং তদ্বধাজ্ঞাপ্রদানরূপমত্রৈব। লাঙ্গূলদীপনমেকোনপঞ্চাশে। লঙ্কাদাহঃ পঞ্চাশে।

৮৬। টিপ্পনী। সীতায়া দর্শনং ত্রিপঞ্চাশে। প্রত্যাগমনং বানরৈঃ সঙ্গমশ্চ পঞ্চপঞ্চাশে।

৮৭। টিপ্পনী। মধুবনপ্রাপ্তির্বানরাণামেকোনষষ্টিতমে। মধূনাং বিলুণ্ঠনং পানার্থং ষষ্টিতমে। দেবমার্গাভিরোহশ্চ দেবমার্গঃ আকাশস্তত্রাভিরোহ উৎপতনং বানরৈঃ রামাদি-দর্শনার্থম্। স চ চতুঃষষ্টিতমে। মধুবনভঙ্গঃ ষষ্টিতম এব।

৮৮। টিপ্পনী। বানরাণাং রামদর্শনং পঞ্চষষ্টিতমে। 'এষ সর্ব্বস্বভূতো মে পরিষ্বঙ্গোহনিলাত্মজ। অবস্থাকালসদৃশং গৃহাণ ত্বমিমং মম ॥' ইত্যুক্তবতা রাঘবেণ হনুমতঃ পরিষ্বঙ্গঃ সপ্ততিতমে।

লঙ্কায় প্রবেশ করিয়াছি' এই সংবাদ রাবণকে জ্ঞাপন করেন। এই সর্গেই রাক্ষসগণ হনুমানকে ভৎ‍র্সনা করেন এবং একোনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে তাঁহার লাঙ্গূলে অগ্নিসংযোগ করেন। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে হনুমান্ লাঙ্গূলের অগ্নিদ্বারা লঙ্কা দাহ করেন ॥ ৮৫ ॥

অনন্তর ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে হনুমান্ পুনর্ব্বার সীতাদেবীর সহিত সাক্ষাৎ করেন এবং পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে তিনি লঙ্কা হইতে কিষ্কিন্ধ্যারাজ্যে প্রত্যাগমন করিয়া জাম্বুবান্‌প্রমুখ বানরগণের সহিত মিলিত হয়েন ॥ ৮৬ ॥

একোনষষ্টিতম (৫৯) সর্গে হনুমান্ প্রভৃতি বানরগণ সুগ্রীবের মধুবনে প্রবেশ করে এবং ষষ্টিতম (৬০) সর্গে মধু লুণ্ঠন করে। চতুঃষষ্টিতম (৬৪) সর্গে বানরগণ রামাদির দর্শন নিমিত্ত আকাশমার্গে অধিরোহণ করে এবং ষষ্টিতম (৬০) সর্গে তাহারা মধুবন ভঙ্গ করে ॥ ৮৭ ॥

১। ঙ—'জাম্ববৎ'। ২। খ—'বিলোপনম্', ঘ—ঙ—'বিধূননম্', ঙ—বিলুম্পনম্'। ৩। খ—গ—ঙ—ছ—'দর্শনং দেবমার্গস্থ'। ৪। ঘ—'রাঘবস্য মহাত্মনঃ'।

প্রবৃত্তিশ্চৈব সীতায়া মণিদানং তথৈব চ।
লঙ্কায়া দর্শনঞ্চৈব দর্শনং রাবণস্য চ ॥ ৮৯ ॥

সীতায়া দর্শনঞ্চৈব প্রতিসন্দেশ এব চ।
দুর্গকর্ম্মবিধানঞ্চ রাক্ষসানাং[১] বিচেষ্টিতম্ ॥ ৯০ ॥

অশোকবনিকাভঙ্গো[২] দুর্গস্য চ বিনাশনম্।
যত্রৈতৎ[৩] কথয়ামাস হনুমান্ রাঘবায় বৈ ॥ ৯১ ॥

৮৯। টিপ্পনী। সীতাপ্রবৃত্তিকথনং ষট্‌ষষ্টিতমে। মণিদানং লঙ্কাদর্শনাদিকথনঞ্চাত্রৈব। রাবণস্য দর্শনকথনমত্র নোপলভ্যতে।

৯০। টিপ্পনী। দুর্গকর্মবিধানং—লঙ্কায়াং দুর্গবিধানং কীদৃশমিতি রামেণ পৃষ্টো হনুমাংস্তদ্ বর্ণয়তি দ্বিসপ্ততিতমে ত্রিসপ্ততিতমে চ। প্রসঙ্গতো নগররক্ষাং প্রতি রাক্ষসানাং বিচেষ্টিতমপ্যত্রৈব বর্ণ্যতে।

৯১। অশোকবনিকাভঙ্গকথনমত্র নোপলভ্যতে। লঙ্কায়া দুর্গাদিবিনাশনকথনং দ্বিসপ্ততিতমে।

পঞ্চষষ্টিতম (৬৫) সর্গে অঙ্গদপ্রমুখ বানরগণ রামচন্দ্রের নিকটে উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে দর্শন করে। সপ্ততিতম (৭০) সর্গে মহাত্মা রাম হনুমান্‌কে আলিঙ্গন করেন ॥ ৮৮ ॥

ষট্‌ষষ্টিতম (৬৬) সর্গে হনুমান্ রামের নিকট সীতার বৃত্তান্ত বর্ণনা করেন এবং সীতাপ্রদত্ত চূড়ামণি রামকে প্রদান করিয়া লঙ্কা এবং রাবণ দর্শনাদির বিষয় বিবৃত করেন ॥ ৮৯ ॥

অতঃপর হনুমান্ সীতাদেবীর দর্শন এবং তাঁহার কথিত প্রতিসন্দেশ-কথা বিবৃত করিয়া দ্বিসপ্ততিতম ও ত্রিসপ্ততিতম (৭২।৭৩) সর্গে নগররক্ষাবিষয়ে রাক্ষসগণের প্রযত্ন ও রাবণের দুর্গসংস্থানাদির বিষয় বর্ণনা করেন ॥ ৯০ ॥

যে কাণ্ডে হনুমান্ অশোকবন ভঙ্গের বিষয় বর্ণনা করিয়া দ্বিসপ্ততিতম (৭২) সর্গে রামের নিকট লঙ্কার দুর্গ বিনাশের কথা বিবৃত করেন ॥৯১॥

১। ক—ঙ—ঝ—'রাক্ষসীনাং', ঘ—চ—'রাক্ষসানাঞ্চ চেষ্টিতম্'। ২। ঘ—চ—'ভঙ্গং'। ৩। ঘ—'তত্রৈতৎ'।

যত্র সুগ্রীবসহিতো রাঘবঃ সহলক্ষ্মণঃ।
মহতা হরিসৈন্যেন প্রযযৌ দক্ষিণামুখঃ ॥ ৯২ ॥
সর্ব্বে চ সহিতা যত্র নিবিষ্টাঃ সাগরং প্রতি।
ইত্যেতৎ পঞ্চমং কাণ্ডং সুন্দরং নাম[১] কীর্ত্তিতম্ ॥ ৯৩ ॥
সর্গাণাং[২] যত্র সংখ্যা চ কাণ্ডে সুন্দরসংজ্ঞিতে।
চত্বারিংশত্ত্রয়শ্চৈব সর্গাঃ[৩] সম্যগুদাহৃতাঃ ॥ ৯৪ ॥
শ্লোকানাং দ্বে সহস্রে চ[৪] চত্বারিংশচ্চ পঞ্চ চ।
অতঃ পরং হি ষষ্ঠস্তু[৫] যুদ্ধকাণ্ডমিতি স্মৃতম্ ॥ ৯৫ ॥

৯৫। লো-টী। 'অতঃ পরং হি ষষ্ঠস্তু যুদ্ধকাণ্ডমিতি স্মৃত'মিতি। অতঃ অস্মিন্ কাণ্ডে পরম্ অন্তৎ যুদ্ধকাণ্ডং যুদ্ধকাণ্ডীয়ং বৃত্তমস্তীতি শেষঃ। হি যস্মাৎ। ইত্যার্ষজ্ঞানেন জ্ঞানদৃষ্ট্যা স্মৃতং ময়া জ্ঞাতমিত্যর্থঃ। তদেবাহ—'যত্র রামো মহাবাহু'রিত্যাদি 'তরণঞ্চৈব রামস্য সাগরস্য মহাত্মন' ইত্যন্তেন।

৯২-৯৩। হরিসৈন্যেন রামাদীনাং প্রয়াণং ত্রিসপ্ততিতমে। সাগরতীরে সেনানিবেশনং পঞ্চসপ্ততিতমে।

৯৫। টিপ্পনী। কালবশাৎ কাণ্ডবিভাগো বিপর্য্যস্ত ইতি প্রতিভাতি। 'অতঃ পরম্' ইত্যতঃ স্ফুটমেব প্রতীয়তে—সুন্দরকাণ্ডস্য সপ্ততিতমসর্গাদারভ্য শেষোহংশো যুদ্ধকাণ্ড এবান্তর্ভূত ইতি। আধুনিকেষু পুনঃ পুস্তকেষু যুদ্ধকাণ্ডস্যাদিমাঃ কতিচিৎ সর্গাঃ সুন্দরকাণ্ডে সন্নিবিষ্টাঃ সংলক্ষ্যন্তে। এতদর্থমেব লোকনাথস্য ক্লিষ্টং ব্যাখ্যানম্।

যে কাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ অতি বিপুল বানরসৈন্য সহ দক্ষিণাভিমুখে গমন করেন ॥ ৯২ ॥

যে কাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে রামাদি সকলে মিলিত হইয়া সাগরতীরে সেনানিবেশ করেন, এই সেই পঞ্চম কাণ্ড সুন্দরকাণ্ড নামে কীর্ত্তিত হইয়াছে ॥ ৯৩ ॥

সুন্দরনামক কাণ্ডে সর্গের সংখ্যা ত্রিচত্বারিংশ ॥৯৪॥

সুন্দরকাণ্ডের শ্লোকসংখ্যা দুই হাজার পঁয়তাল্লিশ। ইহার পর যুদ্ধকাণ্ড (লঙ্কাকাণ্ড) নামক ষষ্ঠকাণ্ড বলা হইতেছে ॥৯৫॥

১। খ—গ—ঙ—ছ—জ—'পরি-'। ২। খ—'গামত্র'। ৩। গ—'সর্গাণাং সমুদাহৃতম্'। ৪। জ—'তু'। ৫। ঙ—'ষষ্ঠক'।

যত্র রামো মহাবাহুঃ সাগরং সমুপস্থিতঃ।
যত্র লঙ্কাং জিগমিষুর্মন্ত্রয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৯৬ ॥
প্রাপ্তং চ রাঘবং শ্রুত্বা মন্ত্রয়ামাস রাবণঃ।
শর্মার্থী[১] যত্র রামেণ জ্যেষ্ঠমাহ বিভীষণঃ ॥ ৯৭ ॥
মুচ্যতাং মৈথিলী রাজন্ স্বস্ত্যস্তু[২] নগরস্য[৩] নঃ।
এতদ্ধি পরমং শ্রেয়ো বিপরীতেঽনয়ো ভবেৎ ॥ ৯৮ ॥
এবমুক্তো দশগ্রীবঃ কোপসংরক্তলোচনঃ[৪]।
জঘান যত্র পাদেন ভ্রাতরঞ্চ[৫] বিভীষণম্ ॥ ৯৯ ॥

৯৬। টিপ্পনী। রামাদীনাং সাগরপ্রাপ্তিশ্চতুঃসপ্ততিতমে সর্গে সুন্দরকাণ্ডে। সাগরমাসাদ্য 'সংপ্রাপ্তো মন্ত্রকালো নঃ সাগরস্যেহ লঙ্ঘনে' ইত্যেতন্মাত্রমুক্তমস্মিন্ সর্গে রামেণ। মন্ত্রণন্তু সঞ্জাতং বিভীষণাগমাৎ পরং দ্বিনবতিতমে।

৯৭। টিপ্পনী। রাবণস্য মন্ত্রণং সপ্তসপ্ততিতমসর্গাচ্চতুরশীতিতমসর্গান্তং সুন্দরকাণ্ড এব।

৯৮। টিপ্পনী। এষ শ্লোক এতৎপ্রকরণে ন দৃশ্যতে। এতদর্থকাস্তু শ্লোকা বিভীষণোক্তা বহবো দৃশ্যন্তে অশীতিতমে সর্গে।

৯৯। টিপ্পনী। পদাঘাতঃ সপ্তাশীতিতমে সর্গে।

সুন্দরকাণ্ডের সপ্ততিতম (৭০) সর্গে বানরগণ সহ মহাবাহু রাম সাগরপারে উপস্থিত হয়েন এবং লঙ্কায় গমন করিবার জন্য মন্ত্রণা করেন ॥ ৯৬ ॥

রাম লঙ্কায় উপস্থিত হইয়াছেন জানিয়া, রাবণের কর্ত্তব্য সম্বন্ধে মন্ত্রণা সপ্তসপ্ততিতম (৭০) সর্গ হইতে চতুরশীতিতম (৮৪) সর্গ পর্য্যন্ত বিবৃত হইয়াছে। অশীতিতম (৮০) সর্গে বিভীষণ রামের সহিত সন্ধি করিবার অভিলাষী হইয়া জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রাবণকে বলেন—হে রাজন্, সীতাকে পরিত্যাগ কর, আমাদের নগরের মঙ্গল হউক। ইহাই পরমমঙ্গলকর হইবে, অন্যথা অমঙ্গল হইবে ॥ ৯৭-৯৮ ॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে রাবণ বিভীষণের উপদেশ বাক্যে ক্রোধে আরক্তনেত্র হইয়া পাদদ্বারা বিভীষণকে আঘাত করেন ॥৯৯॥

১। ক—ছ—'সমার্থো'। ২। চ—'স্বস্ত্যস্তু'। ৩। খ—'চ'। ৪। ঘ—ঙ—চ—ছ—'ক্রোধ-'।
৫। খ—গ—ঙ—চ—জ—'-রং বৈ'।

রাবণস্তু[১] পরিত্যজ্য চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ।
আগচ্ছদ্[২]রাঘবাভ্যাসং গদাপাণির্বিভীষণঃ ॥ ১০০ ॥
অভিষিক্তশ্চ রামেণ লঙ্কারাজ্যে বিভীষণঃ।
সাগরাত্তোয়মাদায় প্রযত্নেন[৩] মহাত্মনা[৪] ॥ ১০১ ॥
যত্র রামস্য সংরম্ভঃ সমুদ্রস্য চ দর্শনম্।
নলসেতুক্রিয়া চৈব সাগরানুমতে তথা ॥ ১০২ ॥

১০০। সচিবৈঃ পাত্রৈঃ

১০০। টিপ্পনী। বিভীষণাগমনম্ ঊননবতিতমে সর্গে।

১০১। টিপ্পনী। বিভীষণাভিষেকো দ্বিনবতিতমে সর্গে।

১০২। টিপ্পনী। রামসংরম্ভঃ সমুদ্রং প্রতি ত্রিনবতিতমে সর্গে। সমুদ্রস্য দর্শনং চতুর্নবতিতমে। নলেন সেতুক্রিয়া সেতুবন্ধনমিত্যর্থঃ। সা চ পঞ্চনবতিতমে। সাগরস্য অনুমতে অনুমতাবিত্যর্থঃ। নপুংসকে ভাবে ক্তঃ।

ঊননবতিতম (৮৯) সর্গে রাবণের অত্যাচারে পীড়িত বিভীষণ চারিজন সচিব সহ রাবণকে পরিত্যাগ করিয়া গদাহস্তে রামের নিকট আগমন করেন ॥১০০॥

দ্বিনবতিতম (৯২) সর্গে মহাত্মা রাম যত্নপূর্ব্বক সাগরের জল গ্রহণ করিয়া লঙ্কারাজ্যে বিভীষণের অভিষেক করেন ॥১০১॥

ত্রিনবতিতম (৯৩) সর্গে রাম সমুদ্রের উদ্দেশে ক্রোধোদ্দীপ্ত বাক্য-সমূহ প্রয়োগ করেন। চতুর্নবতিতম (৯৪) সর্গে সমুদ্র রামকে দর্শন দান করেন। সাগরের অনুমতি অনুসারে পঞ্চনবতিতম (৯৫) সর্গে নল সমুদ্রে সেতুবন্ধন করেন ॥১০২॥

১। খ—'রাবণং পরিসংত্যজ্য', ঘ—ঙ—ঞ—'রাবণশ্চ'। ২। গ—'অগচ্ছদ্'। ৩। ঘ—'প্রণয়েন'।
৪। অতঃ পরম্ খ—পুস্তকে 'যত্র সাগরমুত্তীর্য্য সঙ্গতোঽসৌ মহাত্মনা' ইত্যর্দ্ধমধিকম্।

তরণঞ্চৈব ঘোরস্য সাগরস্য মহাত্মনঃ।[১]
সুবেলাসাদনঞ্চৈব চারপ্রণিধিরেব চ ॥ ১০৩ ॥
শুকসারণবাক্যঞ্চ বানরানীকদর্শনম্ ।
মন্ত্রণং[২] রাক্ষসেন্দ্রস্য মায়ারামশিরঃক্রিয়া[৩] ॥ ১০৪ ॥

লো-টী। চারপ্রণিধিঃ চারাণাং প্রণিধিঃ প্রার্থনং প্রেরণমিত্যর্থঃ। 'প্রণিধিঃ প্রার্থনেঽপি স্যাদবধানে চরে পুমান্' ইতি ভূরিঃ।

১০৩। টিপ্পনী। সমুদ্রতরণং পঞ্চনবতিতমে সর্গে। অত্রৈব সুন্দরকাণ্ডস্য সমাপ্তির্বিদ্যতে। সুবেলাসাদনঞ্চৈব—সুবেলস্য গিরেরাসাদনং প্রাপ্তিঃ। সমুদ্রং তীর্ত্বা রামাদয়ঃ সুবেলশৈলসমীপে নিবিষ্টা আসন্নিতি পরিজ্ঞায়তে 'তে সুবেলস্য শৈলস্য সমীপে রামলক্ষ্মণৌ। প্রচ্ছন্না দদৃশুর্গত্বা সসুগ্রীববিভীষণৌ॥' ইতি লঙ্কাকাণ্ডপঞ্চমসর্গীয়শ্লোকতঃ। চারপ্রণিধিঃ চারয়োঃ শুকসারণয়ো রাক্ষসয়োঃ রামবলপরিজ্ঞানার্থং প্রণিধিঃ প্রেরণং প্রথমে। রামব্যবসায়পরীক্ষার্থঞ্চ শার্দূলাদীনাং প্রেরণং পঞ্চমে।

১০৪। টিপ্পনী। রাবণং প্রতি শুকসারণয়োর্বাক্যং প্রথমে। রাবণেন প্রাসাদমারোহতা বানরানীকস্য দর্শনং দ্বিতীয়ে। সচিবানাহূয় রাক্ষসেন্দ্রস্য তৈর্মন্ত্রণং সপ্তমে। মায়ারামশিরঃক্রিয়া মায়াময়ং যৎ রামস্য শিরস্তস্য ক্রিয়া সীতাসমীপ উপস্থাপনম্। সাপি সপ্তমে।

পঞ্চনবতিতম (৯৫) সর্গে বানরগণ সহ শ্রীরামচন্দ্র সমুদ্র লঙ্ঘন করেন। (লঙ্কাকাণ্ডে) রাম প্রভৃতি সমুদ্র পার হইয়া সুবেল নামক পর্ব্বতে উপস্থিত হইলেন। প্রথম (১) সর্গে রামের সৈন্যাদির বিষয় জানিবার জন্য রাবণ চর প্রেরণ করেন ॥ ১০৩ ॥

প্রথম (১) সর্গে রাবণের প্রতি শুকসারণের উপদেশ-বাক্য। দ্বিতীয় (২) সর্গে প্রাসাদোপরি আরোহণ করিয়া রাবণ বানরসৈন্য অবলোকন করেন। সপ্তম (৭) সর্গে সচিবগণকে আহ্বান করিয়া যুদ্ধবিষয়ক পরামর্শ করেন এবং ঐ সর্গেই মায়াবলে রামের মস্তক প্রস্তুত করিয়া সীতার নিকট উপস্থিত করেন ॥১০৪॥

১। চ—'সমুদ্রস্য'। ২। ঘ—'রাক্ষসেন্দ্রেণ'। ৩। 'শিরস্তথা'।

বাক্যানি সরমায়াশ্চ সীতাশ্বাসনমেব চ।
যত্র মাল্যবতো বাক্যং লঙ্কায়া গুপ্তিরেব চ॥ ১০৫॥
মন্ত্রণং রাঘববলে বলানাঞ্চ[1] নিবেশনম্।
সুবেলারোহণঞ্চৈব তথা লঙ্কাবরোধনম্[2]॥ ১০৬॥
সমারম্ভশ্চ যুদ্ধস্য দ্বন্দ্বযুদ্ধপ্রবর্ত্তনম্।
সুপ্তঘ্ন[3]যজ্ঞকোপাদিবধো যত্রা[4]নুশব্দিতঃ॥ ১০৭॥

১০৫। টিপ্পনী। রামশিরোদর্শনেন সীতাং শোকবিক্লবাং বীক্ষ্য 'বধশ্চ পুরুষব্যাঘ্রে তস্মিন্নেবোপপদ্যতে' ইত্যাদিকানি বাক্যানি সরমা ব্রবীতি নবমে। 'বৈদেহি মা কৃথাশ্চিন্তাং সর্ব্বথা রাঘবঃ শরৈঃ। নিহত্য রাবণং সীতে ত্বাং প্রিয়ামুপলপ্স্যতে॥' ইত্যাদিনা সীতামাশ্বাসয়তি চ দশমে। রামেণ সহ সন্ধিঃ কার্য্যস্তস্মৈ সীতা চ প্রদেয়েতি সুমহাপ্রাজ্ঞস্য বৃদ্ধস্য মাতামহস্য মাল্যবতো বাক্যমেকাদশে। লঙ্কায়া গুপ্তিঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু বীরমুখ্যাণাং রাক্ষসানাং সংস্থাপনেন লঙ্কায়া রক্ষাবিধানম্। সা দ্বাদশে।

১০৬। টিপ্পনী। মন্ত্রণং ত্রয়োদশে। বলানাঞ্চ নিবেশনং—সর্ব্বেষু নগরদ্বারেষু রামেণ বলানাং সৈন্যানাং নিবেশনং স্থাপনম্ তদ্ব্যবস্থা। তদেতত্ত্রয়োদশে। সুবেলপর্ব্বতারোহণং লঙ্কাদর্শনার্থং চতুর্দ্দশে। লঙ্কাবরোধনং ষোড়শে।

১০৭। টিপ্পনী। যুদ্ধসমারম্ভঃ সপ্তদশে। দ্বন্দ্বযুদ্ধমষ্টাদশে। সুপ্তঘ্নস্য রাক্ষসস্য বধো রামেণাষ্টাদশে। হতেষু বীরেষু যজ্ঞকোপনামা কোঽপি নোপলভ্যতে। যজ্ঞকেতু-

---

[রামের মস্তক দর্শনে সীতার বৈক্লব্য উপস্থিত হয়] নবম ও দশম (৯।১০) সর্গে বিভীষণের পত্নী সরমা তাঁহাকে উপদেশ ও সান্ত্বনা প্রদান করেন। একাদশ (১১) সর্গে রাবণের মাতামহ মাল্যবান্ রাবণকে সীতা প্রত্যর্পণ করিয়া রামের সহিত সন্ধি করিবার উপদেশ প্রদান করেন। দ্বাদশ (১২) সর্গে রাবণ [লঙ্কার চারিদিকে প্রধান প্রধান যোদ্ধাদিগকে সংস্থাপন করিয়া] লঙ্কারক্ষার ব্যবস্থা করেন॥ ১০৫॥

ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে রাম যুদ্ধবিষয়ক পরামর্শ করেন এবং লঙ্কার নগরদ্বার সমূহে সৈন্য স্থাপন করেন। চতুর্দ্দশ (১৪) সর্গে রাম সুবেলপর্ব্বতে আরোহণ করেন, ষোড়শ (১৬) সর্গে লঙ্কা অবরোধ করেন॥ ১০৬॥

১। ক-খ-গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ 'চরাণাঞ্চ প্রবেশনম্'। ২। জ-'লঙ্কায়াশ্চাবরোধনম্'। ৩। চ-'সপ্তঘ্ন'। ৪। খ-'যত্র বিশব্দিতঃ'। জ-'যত্র হি'।

রাত্রিযুদ্ধবিধানঞ্চ শরবন্ধস্তথৈব চ।
সুপর্ণদর্শনঞ্চৈব অস্ত্রবন্ধস্য মোক্ষণম্[১] ॥ ১০৮ ॥
ধূম্রাক্ষস্য বধশ্চৈব তথৈবাকম্পনস্য চ[২]।
প্রহস্তস্য বধশ্চৈব প্রভঙ্গো রাবণস্য চ ॥ ১০৯ ॥
দুর্গকর্ম্মবিধানঞ্চ কুম্ভকর্ণপ্রবোধনম্।
দর্শনং কুম্ভকর্ণস্য সংপ্রশ্নো রাঘবস্য চ[৩] ॥ ১১০ ॥

রেকোহষ্টাদশে নিহতো যজ্ঞশত্রুশ্চাপর উনবিংশে। অনুশব্দিতঃ বর্ণিতঃ কীর্ত্তিত ইতি যাবৎ।

১০৮। টিপ্পনী। রাত্রিযুদ্ধবিধানং রাত্রিযুদ্ধপ্রবর্ত্তনং তদূনবিংশে। শরবন্ধঃ রামস্য লক্ষ্মণস্য চ ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্তৈঃ শরৈর্বন্ধঃ সংজ্ঞাবিলোপকং বন্ধনম্। স বিংশে। বায়ুনোপদিষ্টেন রামেণ স্মৃতস্য সুপর্ণস্য গরুড়স্যাগমনং তেন চ তয়োর্মুখপ্রমার্জ্জনেন বন্ধবিমোক্ষণং ষড়্‌বিংশে।

১০৯। টিপ্পনী। ধূম্রাক্ষস্য রাক্ষসস্য বধো হনুমতাষ্টাবিংশে সর্গে। অকম্পনস্য বধো হনুমতৈব ত্রিংশে। প্রহস্তস্য বাহিনীপতের্ব্বধো নীলেন দ্বাত্রিংশে। রাবণস্য প্রভঙ্গঃ রামকর্ত্তৃকঃ প্রকৃষ্টো ভঙ্গঃ দর্পভঙ্গঃ পরাজয় ইতি যাবৎ। স ষট্‌ত্রিংশে।

১১০। টিপ্পনী। দুর্গকর্ম্মবিধানং বিশেষেণ নোপলক্ষ্যতে। কেবলং সপ্তত্রিংশে

সপ্তদশ (১৭) সর্গে উভয় পক্ষের যুদ্ধারম্ভ, অষ্টাদশ (১৮) সর্গে দ্বন্দ্বযুদ্ধ, এবং এই সর্গেই রাম সুপ্তঘ্ননামক রাক্ষসকে বধ করেন। ইহার পর যজ্ঞকোপ প্রভৃতি রাক্ষসের বধবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১০৭ ॥

উনবিংশ (১৯) সর্গে রাত্রিযুদ্ধ। বিংশ (২০) সর্গে ইন্দ্রজিৎ-প্রযুক্ত শরে রাম ও লক্ষ্মণ বদ্ধ হয়েন এবং তাঁহাদের চৈতন্য লোপ হয়। ষড়্‌বিংশ (২৬) সর্গে বায়ুকর্ত্তৃক উপদিষ্ট রাম গরুড়কে স্মরণ করেন; গরুড় রাম ও লক্ষ্মণের মুখমার্জ্জন করিয়া তাঁহাদের শরবন্ধ মুক্ত করেন ॥১০৮॥

অষ্টাবিংশ (২৮) সর্গে হনুমান্ ধূম্রাক্ষকে এবং ত্রিংশ (৩০) সর্গে অকম্পন নামক রাক্ষসকে বধ করেন। দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে নীল বাহিনীপতি প্রহস্তকে বধ করেন। ষট্‌ত্রিংশ (৩৬) সর্গে রাম রাবণের দর্প চূর্ণ করেন ॥ ১০৯ ॥

অনন্তর দুর্গাদিসংস্থান। সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে রাবণ রাক্ষসগণ দ্বারা

১। খ-'শরবন্ধবিমোক্ষণম্', ঘ-'হ্যকম্পনবধস্তথা'। ২। ক-ঘ-ঝ 'তথৈব'। ৩। ঝ-'রাবণস্য চ'।

নির্য্যাণং কুম্ভকর্ণস্য বানরাণাঞ্চ সম্ভ্রমঃ।
সুগ্রীবগ্রহণঞ্চৈব প্রমোক্ষশ্চাত্র কথ্যতে[১] ॥ ১১১ ॥
বধশ্চ কুম্ভকর্ণস্য রাঘবাৎ সমুদাহৃতঃ।
বধস্ত্রিশিরসশ্চৈব[২] দেবান্তকবধস্তথা[৩] ॥ ১১২ ॥

'রাক্ষসাশ্চাপি তিষ্ঠন্তু বপ্রগোপুরমূর্দ্ধসু।' 'দ্বারেষু যত্নঃ ক্রিয়তাং প্রাকারশ্চাভিরুহ্যতাম্।' ইতি শ্লোকার্দ্ধদ্বয়মেতদ্বিষয়কং দৃশ্যতে। 'যস্মাত্ত্বমীদৃশঃ শূরো লোকং হিংসিতুমুদ্যতঃ। তস্মাত্ত্বমদ্য প্রভৃতি মৃতকল্পঃ শয়িষ্যসি। স্বপ্স্যত্যেষ হি ষণ্মাসানেকাহং জাগরিষ্যতি॥' ইতি ব্রহ্মশাপাভিভূতস্য নিদ্রাবশসমাবিষ্টস্য কুম্ভকর্ণস্য রাক্ষসৈঃ প্রবোধনং সপ্তত্রিংশে। কুম্ভকর্ণস্য রামেণ দর্শনম্ অষ্টাত্রিংশে। রাঘবস্য সংপ্রশ্নঃ 'কোঽসৌ পর্ব্বতসঙ্কাশঃ কিরীটহরিলোচনঃ। লঙ্কায়াং দৃশ্যতে বীরঃ সবিদ্যুদিব তোয়দঃ॥' ইত্যাদিরূপো বিভীষণং প্রত্যষ্টাত্রিংশে।

১১১। টিপ্পনী। কুম্ভকর্ণস্য নির্যাণং চতুশ্চত্বারিংশে সর্গে। বানরাণাং সম্ভ্রমঃ সংবেগঃ কুম্ভকর্ণদর্শনজত্রাস ইতি যাবৎ। স চ পঞ্চচত্বারিংশে। সুগ্রীবগ্রহণঞ্চৈবেত্যাদি—কুম্ভকর্ণোঽচলশৃঙ্গে সুগ্রীবমভিহত্য তং বিসংজ্ঞং কৃত্বা গৃহীত্বা চ গতঃ। সংজ্ঞাং লব্ধা সুগ্রীবঃ কুম্ভকর্ণস্য কর্ণং নাসাঞ্চ চকর্ত্ত। যন্ত্রণাভিভূতেন কুম্ভকর্ণেন ভূমৌ ন্যস্তঃ স বিয়দভ্যুপেত্য স্বমোক্ষং বিদধে ইত্যাদিবৃত্তান্তাঃ ষট্‌চত্বারিংশে।

১১২-১১৩। টিপ্পনী। কুম্ভকর্ণস্য বধো রামেণ ষট্‌চত্বারিংশে সর্গে। ত্রিশিরাঃ দেবান্তকঃ নরান্তকঃ অতিকায়শ্চ রাবণস্য পুত্রাঃ। ত্রিশিরসো বধো হনুমতা পঞ্চাশে। দেবান্তকস্যাপি

কুম্ভকর্ণকে প্রবোধিত করেন। অষ্টাত্রিংশ সর্গে রাম কুম্ভকর্ণকে দর্শন করেন, এবং বিভীষণের নিকট তাঁহার বিষয়ে প্রশ্ন করেন ॥১১০॥

চতুশ্চত্বারিংশ (৪৪) সর্গে যুদ্ধের জন্য কুম্ভকর্ণের বহির্গমন। পঞ্চচত্বারিংশ (৪৫) সর্গে কুম্ভকর্ণকে দেখিয়া বানরগণের ত্রাস। ষট্‌চত্বারিংশ (৪৬) সর্গে কুম্ভকর্ণ পর্ব্বতশৃঙ্গে আঘাত করিয়া সুগ্রীবকে অচেতন করেন এবং তাঁহাকে গ্রহণ করিয়া গমন করেন। সুগ্রীব চেতনা লাভ করিয়া কুম্ভকর্ণের নাসাকর্ণ ছেদন করেন। যন্ত্রণাভিভূত কুম্ভকর্ণ কর্তৃক ভূপাতিত সুগ্রীব আকাশে উঠিয়া নিজকে মুক্ত করেন ॥১১১॥

ষট্‌চত্বারিংশ (৪৬) সর্গে রামচন্দ্র কুম্ভকর্ণকে বধ করেন। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে হনুমান্ ত্রিশিরা এবং দেবান্তককে বধ করেন ॥১১২॥

১। গ-ঙ-চ-ঞ-'কীর্ত্ত্যতে'। ২। খ-চ-ছ-'নরান্তকবধশ্চাত্র'। ৩। অতঃ পরং খ-ঘ-ছ-পুস্তকেষু 'মহোদরবধশ্চৈব বধস্ত্রিশিরসস্তথা। মহাপার্শ্ববধশ্চাত্র অতিকায়বধস্তথা' ইত্যধিকঃ শ্লোকঃ, গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'অতিকায়বধস্তথা' ইত্যত্র 'নরান্তকবধস্তথা', ঞ-পুস্তকে 'মহোদরবধশ্চাত্র নরান্তকবধস্তথা' ইত্যাদিবিপরিণমনেনায়ং শ্লোকঃ।

নরান্তকনিপাতশ্চ অতিকায়বধস্তথা।[১]
নিকুম্ভকুম্ভয়োশ্চৈব বধো রাক্ষসপুত্রয়োঃ ॥ ১১৩ ॥
মেঘনাদাস্ত্রমোহশ্চ সসৈন্যে রাঘবে তথা।
ওষধ্যানয়নাচ্চাপি[২] প্রবোধশ্চ হনূমতা[৩] ॥ ১১৪ ॥
উল্কাভিহারযুদ্ধঞ্চ[৪] মকরাক্ষবধস্তথা[৫]।
[৬]মায়াসীতাবধশ্চৈব মেঘনাদবধস্তথা ॥ ১১৫ ॥

১১৫। লো-টী। উল্কা জলদগ্নিঃ দীয়টীতি যস্ত প্রসিদ্ধিঃ। তস্যা অভিহারঃ লঙ্কাগৃহেষ্বভিযোগস্তেন যুদ্ধম্। 'অভিহারোঽভিযোগে চ চৌর্য্যে সন্নহনেঽপি চে'তি কোষঃ।

তেনাত্রৈব। নরান্তকস্য বধোঽঙ্গদেনৈকোনপঞ্চাশে। অতিকায়স্য লক্ষ্মণেনৈকপঞ্চাশে। কুম্ভনিকুম্ভৌ কুম্ভকর্ণপুত্রৌ। কুম্ভস্য বধঃ সুগ্রীবেণ পঞ্চপঞ্চাশে নিকুম্ভস্য তু বধো হনুমতা ষট্ পঞ্চাশে।

১১৪। টিপ্পনী। মেঘনাদাস্ত্রমোহঃ মেঘনাদপ্রযুক্তেন ব্রহ্মাস্ত্রেণ রামলক্ষ্মণয়োর্বানরাণাঞ্চ মোহো দ্বিপঞ্চাশে। ওষধিপর্ব্বতাৎ মৃতসঞ্জীবনীবিশল্যকরণীপ্রভৃতীনামোষধীনামানয়নং তাভী রামাদীনাং প্রবোধঃ সংজ্ঞাসম্পাদনঞ্চ ত্রিপঞ্চাশে।

১১৫। *টিপ্পনী। উল্কাভিহারযুদ্ধঞ্চ উল্কাভিরভিহারস্তেন যুদ্ধমিতি ব্যাখ্যেয়ম্। 'অপচিকীর্ষয়াঽভিগম্যাক্রমণমভিহার' ইতি মেদিনী। সুগ্রীবাদেশেন বানরা উল্কা গৃহীত্বা

ঊনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে অঙ্গদ নরান্তককে এবং একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে লক্ষ্মণ অতিকায়কে বধ করেন। পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে সুগ্রীব কুম্ভকে এবং ষট্পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে হনুমান্ নিকুম্ভকে বধ করেন ॥ ১১৩ ॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে ইন্দ্রজিতের অস্ত্রে রাম, লক্ষ্মণ ও বানরসৈন্যগণ হতচেতন হইয়া পড়েন। ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে হনুমান্ মৃতসঞ্জীবনী বিশল্যকরণী প্রভৃতি ঔষধ আনয়ন করিয়া তাঁহাদিগের চেতনাসঞ্চার করেন ॥১১৪॥

চতুঃপঞ্চাশ (৫৪) সর্গে সুগ্রীবের আদেশে বানরগণ উল্কাদ্বারা

১। খ-গ-ঙ-ছ-পুস্তকেষয়ং শ্লোকো নাস্তি, চ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে 'মহোদরবধশ্চাত্র বধস্ত্রিশিরসস্তথা। মহাপার্শ্ববধশ্চাত্র অতিকায়বধস্তথা' ইত্যয়ং শ্লোকঃ। ২। ছ-'নঞ্চাপি', ঝ-'নঞ্চৈব'। ৩। অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'নিকুম্ভকুম্ভয়োশ্চাপি বধো রাক্ষসপুত্রয়োঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৪। ছ-'হরণঞ্চৈব'। ৫। খ-গ-ঙ-চ-ছ-'বধঃ কুম্ভনিকুম্ভয়োঃ'। ৬। খ-গ-ঙ 'মকরাক্ষবধশ্চাত্র নির্গমো রাবণস্য চ', ঘ-ছ-,মকরাক্ষবধশ্চাত্র নির্গমো রাবণেঃ পুনঃ', চ-'মকরাক্ষবধশ্চাত্র নিহতো রাবণঃ পুনঃ' ইতি।

ক্রোধশ্চ রাক্ষসেন্দ্রস্য তথারিষ্টানকং[১] মহৎ।
রাবণস্য বিনির্যাণং[২] বিরূপাক্ষবধস্তথা ॥ ১১৬ ॥
মত্তস্যাপি[৩] বধশ্চাত্র উন্মত্তবধ এব চ।
মহোদরবধশ্চৈব মহাপার্শ্বস্য কীর্ত্তিতঃ[৪] ॥ ১১৭ ॥

লঙ্কামভিরুহ্য নিশামুখে গৃহাদিষগ্নিং প্রদদুস্তেন লঙ্কায়াং মহানগ্নিঃ সমুদপদ্যত। অনেন কর্ম্মণা সংক্রুদ্ধৈঃ রাক্ষসৈঃ রামলক্ষ্মণয়োর্বানরসৈন্যানাঞ্চ তুমুলং যুদ্ধমভূৎ। এতৎ সর্ব্বং চতুঃপঞ্চাশে সর্গে। মকরাক্ষঃ খরপুত্রস্তস্য বধো রামেণাষ্টাপঞ্চাশে। মায়াময্যাঃ সীতায়া বধ ইন্দ্রজিতা ষষ্টিতমে। মেঘনাদস্য বধো লক্ষ্মণেন সপ্ততিতমে।

১১৬। টিপ্পনী। রাক্ষসেন্দ্রস্য ক্রোধঃ পঞ্চসপ্ততিতমে। অরিষ্টানকং কুৎসিতম্ অমঙ্গলসূচকমরিষ্টমিত্যর্থঃ। একবচনমতন্ত্রম্। মহৎ অরিষ্টানকম্ অতিশয়েণ কুৎসিতানি অমঙ্গলসূচকানি অরিষ্টানি। অণকশব্দস্য দন্ত্যনকারবত্ত্বমপ্যস্তি। পরনিপাতস্ত্বার্ষঃ। 'নিষ্টানকম্' ইতি পাঠে—নিষ্টানকং—তুমুলঃ শব্দঃ। তথা চোদ্দিষ্টগ্রন্থস্য পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে—'তেষাং স তুমুলঃ শব্দো বভূব কপিরক্ষসাম্' ইতি প্রস্তুতার্থস্য সমর্থনমুপলভ্যতে। অরিষ্টানাং দর্শনমত্রৈব। রাবণস্য যুদ্ধার্থং বিনির্য্যাণমপ্যত্রৈব। বিরূপাক্ষস্য বধঃ সুগ্রীবেণ ষট্‌সপ্ততিতমে।

লঙ্কার গৃহাদিতে অগ্নি প্রদান করে। এই ব্যাপারে অতিক্রুদ্ধ রাক্ষসগণের সহিত রাম, লক্ষ্মণ ও বানরগণের ঘোরতর যুদ্ধ হয়। অষ্টপঞ্চাশ (৫৮) সর্গে রাম খরের পুত্র মকরাক্ষকে বধ করেন। ষষ্টিতম (৬০) সর্গে ইন্দ্রজিৎ মায়াসীতা নির্ম্মাণ করিয়া রাম লক্ষ্মণ প্রভৃতির সম্মুখে তাঁহাকে বিনাশ করেন। সপ্ততিতম (৭০) সর্গে লক্ষ্মণ ইন্দ্রজিৎকে বধ করেন ॥১১৫॥

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে রাবণের ক্রোধ, নানাপ্রকার অমঙ্গলসূচক অরিষ্টদর্শন এবং যুদ্ধার্থ বহির্গমন। ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে সুগ্রীব বিরূপাক্ষকে বধ করেন ॥১১৬॥

সপ্তসপ্ততিতম (৭৭) সর্গে সুগ্রীব মত্তকে এবং অষ্টসপ্ততিতম (৭৮) সর্গে অঙ্গদ উন্মত্তকে বধ করেন। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে রাবণের ভ্রাতা মহোদর এবং মহাপার্শ্ব নিহত হয়েন ॥১১৭॥

১। ঙ-চ-ছ-'তথা নিষ্টানকং'। ২। ঘ-ঙ-চ-'চ'। ৩। চ-'মত্তস্য চ'। ৪। ঘ-'মহোদরমহাপার্শ্ববধশ্চাত্র প্রকীর্ত্তিতঃ', খ-গ-ঙ-চ-ছ-ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

রাঘবস্য চ বাক্যানি ভৎ´সনং রাবণস্য চ।
রামরাবণয়োশ্চৈব অস্ত্রযুদ্ধং[১] মহাত্মনোঃ ॥ ১১৮ ॥
লক্ষ্মণস্য বধশ্চৈব[২] বিলাপো রাঘবস্য চ।
ওষধ্যানয়নঞ্চৈব লক্ষ্মণোত্থানমেব চ ॥ ১১৯ ॥
প্রদানং দেবরাজেন রথস্য চ মহাত্মনা[৩]।
মাতলের্দ্দর্শনঞ্চৈব শক্রবাক্যনিবেদনম্ ॥ ১২০ ॥

১১৭-১১৮। টিপ্পনী। মত্তস্য বধঃ সুগ্রীবেণ সপ্তসপ্ততিতমে। উন্মত্তস্য বধোঽঙ্গদেনাষ্টসপ্ততিতমে। মহোদরমহাপার্শ্বৌ রাবণভ্রাতরৌ তয়োর্ব্বধঃ পঞ্চাশে। রাঘবস্য বাক্যানি—'দিষ্ট্যা মে দর্শনং প্রাপ্তো নৈর্ঋতেন্দ্রঃ সুদুর্ম্মতিঃ। বধেনাস্য হি সংগম্য তুষ্টিমেষ্যামি সংযুগে ॥' ইত্যাদীনি, রাবণস্য চ ভৎ´সনং লক্ষ্মণেন—'ততঃ শিরাংসি তে বাণৈঃ পাতয়িষ্যাম্যহং রণে।' ইত্যাদিরূপং, রামরাবণয়োরস্ত্রযুদ্ধঞ্চ নবসপ্ততিতমে।

১১৯। টিপ্পনী। লক্ষ্মণস্য চ বধঃ—রাবণপ্রযুক্তয়া শক্ত্যা নির্ভিন্নহৃদয়স্য লক্ষ্মণস্য বধো বিসংজ্ঞত্বমিতি। স চাশীতিতমে। লক্ষ্মণো মৃত ইতি মন্যমানস্য রামস্য বিলাপো দ্ব্যশীতিতমে। ওষধ্যানয়নং—বিশল্যকরণীত্যাখ্যায়া ওষধ্যা আনয়নং গন্ধমাদনপর্ব্বতাদ্ধনুমতা ত্র্যশীতিতমে। ওষধিসমাঘ্রাণেন বিশল্যস্য লক্ষ্মণস্য মহীতলাদুত্থানমত্রৈব।

১২০। টিপ্পনী। মায়াময়রথারূঢ়েন রাবণেন সহ ভূমৌ স্থিতেন রামেণ যুদ্ধং দুঃশকমিতি মন্যমানেন দেবরাজেন রামায় রথস্য প্রেরণং ষড়শীতিতমে সর্গে। মাতলের্দ্দর্শনং তেন শক্রবাক্যস্য নিবেদনঞ্চাত্রৈব।

ঊনাশীতিতম (৭৯) সর্গে রাবণের প্রতি রামের বাক্য, লক্ষ্মণের ভৎ´সনা, এবং মহাত্মা রাম ও রাবণের অস্ত্রযুদ্ধের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১১৮ ॥

অশীতিতম (৮০) সর্গে রাবণপ্রযুক্ত শক্তির আঘাতে লক্ষ্মণের মোহ। দ্ব্যশীতিতম (৮২) সর্গে লক্ষ্মণ মৃত এই ধারণায় শ্রীরামচন্দ্রের বিলাপ। ত্র্যশীতিতম (৮৩) সর্গে হনুমান্ কর্ত্তৃক গন্ধমাদন পর্ব্বত হইতে বিশল্যকরণী আনয়ন এবং বিশল্যকরণীর ঘ্রাণ গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি ॥১১৯॥

ষড়শীতিতম (৮৬) সর্গে যুদ্ধসৌকর্য্যার্থ মহামনা দেবরাজ কর্ত্তৃক রামকে

১। ঘ-'-মন্ত্র-', খ-গ-ছ-ঞ-'শস্ত্র-'। ২। ঞ-'বধশ্চাত্র'। ৩। খ-ঘ-'মহাত্মনঃ'।

সংগ্রামো[১] রাক্ষসেন্দ্রস্য প্রভঙ্গো রাবণস্য চ।

সারথের্ভর্ৎসনঞ্চৈব রাবণেন দুরাত্মনা ॥ ১২১ ॥

দেবানাং বিগ্রহশ্চৈব[২] গগনে দানবৈঃ সহ।

দ্বৈরথঞ্চ মহাঘোরং সপ্তাহং[৩] ভূমিকম্পনম্[৪] ॥ ১২২ ॥

১২১। টিপ্পনী। রাবণস্য সংগ্রামঃ সপ্তাশীতিতমে প্রভঙ্গঃ পরাজয়ঃ অষ্টাশীতিতমে। সারথেভর্ৎসনং—রাবণস্য প্রভঙ্গং দৃষ্ট্বা যুদ্ধাত্তদ্রথমপবাহয়ন্ সারথিঃ 'কথং মচ্ছন্দমনবেক্ষ্যৈব হীনসত্ত্বেন ত্বয়া রথোঽপবাহিতঃ' ইত্যাদিক্রমেণ ভর্ৎস্যতে ঊননবতিতমে।

১২২। টিপ্পনী। বিগ্রহঃ বিরোধঃ বিরোধাশংসনমিত্যর্থঃ। তথা চ বক্ষ্যতে সপ্তাশীতিতমে সর্গে—'বিমানস্থাস্ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বা মহোরগাঃ। তথা দানবদৈত্যাশ্চ মরুত্বন্তশ্চ খেচরাঃ ॥ দদৃশুস্তে ততো যুদ্ধং- লোকসংবর্ত্তকোপমম্। নানাপ্রহরণৈর্ভীমং শূরয়োঃ সংপ্রযুধ্যতোঃ ॥ উচুস্তদাসুরাঃ সর্বে সুরৈর্বিগ্রহমানসাঃ। প্রেক্ষমাণা মহোৎপাতানিদমুচ্চৈঃ সমাহিতাঃ ॥ দশগ্রীবং জয়েত্যাহুরসুরাঃ সমবস্থিতাঃ। দেবাশ্চ রামমূচুস্তে ত্বং জয়েতি পুনঃ পুনঃ ॥' মহাঘোরং ভূমিকম্পনং দ্বৈরথং সপ্তাহং ব্যাপ্যাভূদিত্যন্বয়ঃ। দ্বৈরথং নাম রথারূঢ়স্য একস্যৈব রথারূঢ়েনাপরেণৈকেন সহ যুদ্ধম্। রামরাবণয়োরীদৃশমেব যুদ্ধমভূৎ। তথা চ বক্ষ্যতে একনবতিতমে সর্গে—'ততঃ প্রবৃত্তমত্যর্থং রামরাবণয়োস্তদা। মহদ্দ্বৈরথং যুদ্ধং সর্বলোকভয়ঙ্করম্ ॥ ততো রাক্ষসসৈন্যঞ্চ হরীণাঞ্চ মহদ্বলম্। প্রগৃহীতপ্রহরণং নিশ্চেষ্টং ব্যবতিষ্ঠত ॥' ভূমিকম্পনং ভূমিং কম্পয়তীতি। তথা চ বক্ষ্যতে সপ্তাশীতিতমে সর্গে—'তস্য ক্রুদ্ধস্য বদনং দৃষ্ট্বা রামস্য ধীমতঃ। সর্বভূতানি বিত্রেসুঃ প্রাকম্পত মহী তথা ॥' অথবা ভূমিকম্পনমিতি বিশেষ্যপদম্। রাবণস্য ভূকম্পনরূপ-দুর্নিমিত্তদর্শনমভূদিত্যর্থঃ। তথা চ

রথপ্রদান, রামের মাতলিদর্শন এবং মাতলিকর্তৃক রামের নিকট ইন্দ্রবাক্য কথন ॥ ১২০ ॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে রামের সহিত রাক্ষসেন্দ্র রাবণের যুদ্ধ। অষ্টাশীতিতম (৮৮) সর্গে রাবণের পরাজয়। ঊননবতিতম (৮৯) সর্গে দুরাত্মা রাবণ স্বীয় সারথিকে ভর্ৎসনা করেন ॥ ১২১ ॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে গগনে দেব ও দানবগণের পরস্পর বিরোধ। একনবতিতম (৯১) সর্গে রাম ও রাবণের সপ্তাহব্যাপী ভূকম্পনকারী অতি ভয়ঙ্কর দ্বৈরথ যুদ্ধের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥১২২॥

১। ক-গ-ঙ-'সংগ্রামে'। ২। চ-'নিগ্রহশ্চাপি'। ৩। খ-'সপ্তাহ-'। ৪। গ-ঙ-'ক্ষিতি-', ছ-'ভূত-'।

বধশ্চ রাক্ষসেন্দ্রস্য ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ।
ইতি ষষ্ঠমিদং কাণ্ডং যুদ্ধকাণ্ডমিতি স্মৃতম্ ॥ ১২৩ ॥
সর্গানাঞ্চ শতং জ্ঞেয়ং পঞ্চ সর্গাস্তথৈব চ।
কাণ্ডে হ্যস্মিংস্তথা সংখ্যা শ্লোকানামপি কথ্যতে ॥ ১২৪ ॥
চত্বার্য্যেব সহস্রাণি পঞ্চ শ্লোকশতানি চ।
অতস্ত্বভ্যুদয়ং নাম সোত্তরং সংপ্রচক্ষ্যতে ॥ ১২৫ ॥
যত্র রাবণদারাণাং বিলাপঃ সমুদাহৃতঃ।
বিভীষণাভিষেকশ্চ সৎকারো রাবণস্য চ ॥ ১২৬ ॥

১২৫। লো-টী। অতঃ অস্মিন্ কাণ্ডে অভ্যুদয়ং মহোৎকর্ষং রামস্য। নবতিতমে সর্গে—'সনির্ঘাতা মহোল্কাশ্চ সমুৎপেতুর্মহাস্বনাঃ। রাবণশ্চাভবত্রস্তঃ প্রচচাল বসুন্ধরা॥' ইতি। যুদ্ধস্য সপ্তাহব্যাপিত্বে দ্বিনবতিতমসর্গীয়শ্লোকো যথা—'দেবদানবযক্ষাণাং পিশাচোরগরক্ষসাম্। পশ্যতাং তন্মহদ্ যুদ্ধং সপ্তরাত্রমবর্ত্তত॥' ইতি।

১২৩। টিপ্পনী। রাক্ষসেন্দ্রস্য বধো দ্বিনবতিতমে সর্গে।

১২৬। টিপ্পনী। রাবণদারাণাং বিলাপশ্চতুর্নবতিতমে সর্গে যুদ্ধকাণ্ড এব। মন্দোদরীবিলাপস্তু পঞ্চনবতিতমে। বিভীষণাভিষেকঃ সপ্তনবতিতমে। রাবণসংকারঃ ষণ্নবতিতমে।

দ্বিনবতিতম (৯২) সর্গে রামচন্দ্রকর্ত্তৃক ত্রিলোকবিশ্রুত রাক্ষসরাজ রাবণের নিধন। এই সকল বিষয়ে পরিপূর্ণ ষষ্ঠকাণ্ড যুদ্ধকাণ্ডনামে কথিত হইয়াছে ॥১২৩॥

এই যুদ্ধ কাণ্ডে (লঙ্কাকাণ্ডে) একশত পাঁচটি সর্গ। এই কাণ্ডের শ্লোক-সংখ্যা বলিতেছি ॥১২৪॥

এই কাণ্ডে চারি হাজার পাঁচ শত শ্লোক আছে। অনন্তর অভ্যুদয়নামক উত্তরকাণ্ড বর্ণিত হইতেছে ॥ ১২৫ ॥

যুদ্ধকাণ্ডের চতুর্নবতিতম (৯৪) সর্গে রাবণের স্ত্রীগণের এবং পঞ্চনবতিতম

১। ঘ-ঙ-'লঙ্কা-'। ২। চ-'শ্রুতম্'। ৩। চ-'সর্গাণাস্ত'। ৪। খ-গ-ঙ-ছ-'শ্লোকানাঞ্চাপি শব্দ্যতে', চ-'শ্লোকানাঞ্চৈব শব্দ্যতে', ঘ-ঙ 'শ্লোকানাঞ্চাপি'। ৫। চ-'চতুঃশ্লোকসহ-'। ৬। ঘ-'কাণ্ডং'। ৭। চ-ছ-'প্রবক্ষ্যতে'। ৮। ছ-'সংস্কারো'।

হনুমৎসংপ্রবেশশ্চ মৈথিল্যাশ্চৈব দর্শনম্।
সীতায়া নির্গমশ্চৈব[১] রামেণ চ সমাগমঃ ॥ ১২৭ ॥
ভর্ৎসনঞ্চৈব সীতায়া রাঘবেণ মহাত্মনা।
পরিত্যাগশ্চ বৈদেহ্যাস্তথা চাগ্নিপ্রবেশনম্ ॥ ১২৮ ॥
অগ্নিপ্রবেশে[২] চ তদা হ্যদাহঃ পরমাদ্ভুতঃ।
ব্রহ্মাদীনাঞ্চ সর্ব্বেষাং দেবানামিহ দর্শনম্ ॥ ১২৯ ॥

১২৭। টিপ্পনী। হনুমৎসংপ্রবেশশ্চ—'অনুমান্য মহারাজমিমং সৌম্যং বিভীষণম্। প্রবিশ্য নগরীং লঙ্কাং কুশলং ব্রূহি মৈথিলীম্॥' ইতি রামেণ সমাদিষ্টস্য হনুমতো লঙ্কায়াং প্রবেশো মৈথিল্যা দর্শনঞ্চাষ্টনবতিতমে সর্গে। সীতায়া লঙ্কাপুরীতো নির্গমঃ রামেণ সমাগমশ্চ নবনবতিতমে।

১২৮। টিপ্পনী। 'রাবণাঙ্কপরিক্লিষ্টাং দৃষ্টাং দুষ্টেন চক্ষুষা। কথং ত্বাং পুনরাদদ্যাং কুলং ব্যপদিশন্ মহৎ॥' 'নাস্তি মে ত্বয্যভিষ্বঙ্গো যথেষ্টং গম্যতামিতি। ইত্যভিব্যাহৃতং ভদ্রে ময়ৈতৎ কৃতবুদ্ধিনা॥' ইত্যাদি ক্রমেণ সীতায়া ভর্ৎসনং পরিত্যাগশ্চ শততমে সর্গে। পরিত্যাগরূপং ব্যসনং সোঢ়ুমশক্নুবানা সীতা লক্ষ্মণং চিতারচনায়াদিদেশ। চিতাগ্নৌ প্রজ্বলিতে 'যথা মে হৃদয়ং নিত্যং নাতিবর্ত্ততি রাঘবাৎ। তথায়ং লোকসাক্ষী মাং সর্বতঃ পাতু পাবকঃ।' ইতি ব্রুবাণা সীতা তং বিবেশ। এতচ্চৈকশততমে।

১২৯। টিপ্পনী। অগ্নিপ্রবেশে অদাহঃ ত্রিশততমে। ব্রহ্মাদীনাং দর্শনং দ্বিশততমে।

---

(৯৫) সর্গে মন্দোদরীর বিলাপ, ষণ্ণবতিতম (৯৬) সর্গে রাবণের দাহাদি, সপ্তনবতিতম (৯৭) সর্গে বিভীষণের রাজ্যাভিষেক ॥১২৬॥

অষ্টনবতিতম (৯৮) সর্গে রাম হনুমান্‌কে সীতার নিকট যাইবার অনুমতি প্রদান করিলে হনুমান্ লঙ্কায় প্রবেশ করেন। নবনবতিতম (৯৯) সর্গে লঙ্কা হইতে সীতার নির্গম-এবং রামের সহিত মিলনবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥১২৭॥

শততম (১০০) সর্গে মহামনা রামকর্ত্তৃক সীতার ভর্ৎসনা ও পরিত্যাগ। একশততম (১০১) সর্গে সীতার অগ্নিপ্রবেশ ॥১২৮॥

ত্রিশততম (১০৩) সর্গে সীতা দেবী অগ্নিতে প্রবেশ করিলেও তাঁহার অতিবিস্ময়কর অদাহ। দ্বিশততম (১০২) সর্গে ব্রহ্মাদি সমস্ত দেবগণের সেই স্থানে আগমন ॥১২৯॥

১। ঘ-চ-'-শ্চাত্র'। ২। ক জ-ঝ 'অগ্নিপ্রবেশে চ তদা অদাহঃ', গ-ঙ-'প্রবেশশ্চ তথা', চ-ছ-'-প্রবেশে চ তদা', ঘ-'প্রবেশে চ তদা ন দাহঃ'।

বৃষধ্বজস্য দেবস্য দর্শনঞ্চাত্র কথ্যতে।
পিতামহাদ্ বরপ্রাপ্তিঃ পিতুর্দ্দর্শনমেব চ ॥ ১৩০ ॥
কৈকেয্যাঃ শাপমোক্ষশ্চ তুষ্টির্দ্দশরথস্য চ।
শক্রাদ্বরস্য সংপ্রাপ্তির্হরীণাং প্রতিজীবনম্ ॥ ১৩১ ॥

১৩০। টিপ্পনী। বৃষধ্বজস্য মহাদেবস্য দর্শনম্, তথা 'অমোঘাস্তে ভবিষ্যন্তি ভক্তিমন্তো নরা ভুবি। যে ত্বাং স্তবন্তি ত্বদ্ভক্তাঃ পুরাণং পুরুষোত্তমম্ ॥' পিতামহাদিত্যেবংরূপস্য বরস্য প্রাপ্তির্দ্বিশততমে সর্গে। বিমানস্থস্য দশরথস্য দর্শনং রামাদিভিশ্চতুঃশততমে।

১৩১। টিপ্পনী। শাপমোক্ষশ্চ—'সপুত্রাং ত্বাং ত্যজামী'তি কৈকেয়ী দশরথেন শপ্তা আসীৎ। এষ শাপো যথা কৈকেয়ীং ন স্পৃশেত্তদর্থং রামেণ যাচিতো বিমানস্থো দশরথ ইমাং প্রার্থনাং সম্পূর্য্য কৈকেয়ীশাপমোক্ষং ব্যধাৎ। তথাচ চতুঃশততমে সর্গে—'ইদমিচ্ছাম্যহং ত্বেকং ভবৎপ্রীত্যা হিতং বরম্। কুরু প্রসাদং ধর্ম্মজ্ঞ কৈকয্যা ভরতস্য চ ॥ সপুত্রাং ত্বাং ত্যজামীতি যদুক্তা কৈকয়ী ত্বয়া। স শাপঃ কৈকয়ীং ঘোরঃ সপুত্রাং ন স্পৃশেৎ প্রভো ॥ তথেত্যেবং পিতা পুত্রং রামং দশরথোঽব্রবীৎ। কিমন্যৎ করবাণীতি প্রীতিমাংশ্চেদমব্রবীৎ ॥' ইতি। তুষ্টির্দশরথস্য চ—'কৃতং কর্ম্ম যশঃ শ্লাঘ্যমনুবক্তা বয়ং গুণৈঃ। ভ্রাতৃভিঃ সহ রাজ্যস্থো দীর্ঘমায়ুরবাপ্নুহি ॥' ইত্যাদি দশরথবাক্যেভ্যস্তত্তুষ্টিঃ প্রতীয়তেঽত্রৈব।

বরস্য সংপ্রাপ্তিঃ—'মম হেতোঃ পরাক্রান্তা যে গতা যমসাদনম্। তে সর্ব্বে জীবিতং প্রাপ্য সমুত্তিষ্ঠন্তু বানরাঃ ॥' ইতি রামেণ প্রার্থিতঃ শক্রঃ 'সমুত্থাস্যন্তি হরয়ঃ সুপ্তা নিদ্রাক্ষয়ে যথা। গোলাঙ্গুলাস্তথর্ক্ষাশ্চ বানরাঃ সহ যূথপৈঃ ॥ সম্পূর্ণবলবীর্য্যাস্তে রূঢব্রণশরীরিণঃ। রণাজিরে হতা যে তু সর্ব্বে প্রাপ্স্যন্তি জীবিতম্ ॥' ইত্যেবং রূপং বরং তস্মৈ প্রাদাৎ পঞ্চশততমে। হরীণাং প্রতিজীবনং পুনর্জীবনলাভোঽত্রৈব।

দ্বিশততম (১০২) সর্গে বৃষধ্বজ শিবের দর্শন এবং পিতামহ ব্রহ্মা হইতে বরলাভ। চতুঃশততম (১০৪) সর্গে রামচন্দ্র কর্ত্তৃক বিমানস্থ পিতা দশরথের দর্শনলাভের বিষয় কথিত হইয়াছে ॥১৩০॥

চতুঃশততম (১০৪) সর্গে রামের প্রার্থনায় রাজা দশরথ কৈকেয়ীকে পূর্ব্বপ্রদত্ত (পুত্রের সহিত তোমাকে ত্যাগ করিতেছি এই) অভিশাপ হইতে মুক্তিপ্রদান করেন। এই সর্গেই দশরথের পরিতোষ বর্ণিত হইয়াছে।

১। ক 'বৃষভধ্বজদেবস্য'। ২। খ-ঙ চ-ছ-'কীর্ত্ত্যতে'। ৩। ক-গ-গ-ঘ-ঙ চ-জ-ঝ 'তস্মাচ্চৈব', ছ-'পিতামহাদ্বরশ্চাত্র'। ৪। জ-'-র্দ্দশরথস্য চ'। ৫। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-'-নাশশ্চ'।

রত্নানাং সংবিভাগশ্চ রাক্ষসেন্দ্রেণ ধীমতা।
পুষ্পকারোহণঞ্চৈব রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৩২ ॥
বানরাণাঞ্চ সর্ব্বেষাং রাক্ষসানাং তথৈব চ।
প্রতিযানঞ্চ কথিতং বিস্তরেণ মহাত্মনাম্ ॥ ১৩৩ ॥
ভরদ্বাজাশ্রমপ্রাপ্তিশ্চ র্বের্দ্দর্শনমেব চ।
নন্দিগ্রাম[1]প্রবেশশ্চ গুরূণা[2]ঞ্চৈব দর্শনম্ ॥ ১৩৪ ॥
[3]অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ ব্রতস্য চ সমাপনম্।
অভিষেকশ্চ রামস্য প্রমোদো [4]নগরস্য চ ॥ ১৩৫ ॥

১৩২। টিপ্পনী। রত্নানাং সংবিভাগঃ—'ইমে চ কৃতকর্ম্মাণঃ সর্ব্ব এব বনৌকসঃ। রত্নৈরর্থৈশ্চ বিবিধৈঃ সংপূজ্যন্তাং বিভীষণ॥' ইত্যুক্তেন বিভীষণেন বানরেভ্যো রত্নানাং প্রদানং সপ্তশততমে। পুষ্পকারোহণমত্রৈব। প্রতিযানং—সবানরস্য সরাক্ষসস্য রামস্যাযোধ্যাপ্রত্যাগমনম্ অষ্টশততমে।

১৩৪। টিপ্পনী। ভরদ্বাজাশ্রমপ্রাপ্তির্নবশততমে সর্গে। তদ্দর্শনমত্রৈব। নন্দিগ্রামপ্রবেশ একাদশশততমে। গুরূণাং বশিষ্ঠাদীনাং দর্শনমত্রৈব।

১৩৫। টিপ্পনী। অযোধ্যাসংপ্রবেশো দ্বাদশশততমে সর্গে। ব্রতস্য সমাপনম্—

পঞ্চশততম (১০৫) সর্গে রাম ইন্দ্র হইতে বরলাভ করেন এবং সেই বরপ্রভাবে যুদ্ধে মৃত বানরগণ পুনর্জ্জীবন প্রাপ্ত হয় ॥১৩১॥

সপ্তশততম (১০৭) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রের আদেশে রাক্ষসেন্দ্র ধীমান্ বিভীষণ বানরগণকে রত্নবিভাগ করিয়া দেন এবং মহাত্মা রাম অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তনের জন্য পুষ্পক রথে আরোহণ করেন ॥ ১৩২ ॥

অষ্টশততম (১০৮) সর্গে মহাত্মা বানর ও রাক্ষসগণের সহিত রামের অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তনের কথা বিস্তৃতভাবে বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৩ ॥

নবশততম (১০৯) সর্গে রামাদির ভরদ্বাজ মুনির আশ্রমে আগমন এবং ঋষি ভরদ্বাজের দর্শনলাভ। একাদশশততম (১১১) সর্গে রামের নন্দিগ্রামে প্রবেশ ও গুরুজনগণের দর্শন ॥ ১৩৪ ॥

১। [illegible]-'গ্রামনিবেশশ্চ', [illegible]-'গ্রামে প্রবেশশ্চ'। ২। ঙ-'গুরূণাঞ্চৈব দর্শনম্' এতদংশো নাস্তি। ৩। ঙ-'[illegible]' এতদংশো নাস্তি। ৪। ক-'[illegible]'।

যৌবরাজ্যপ্রদানঞ্চ ভরতস্য মহাত্মনঃ।
মুনীনামিহ সংপ্রাপ্তিরুৎপত্তিশ্চৈব[১] রক্ষসাম্ ॥ ১৩৬ ॥
ত্রৈলোক্যবিজয়াখ্যানমহল্যাপরিকীর্ত্তনম্।
[২]তথা সীতাপ্রবাসশ্চ লক্ষ্মণেন মহাত্মনা ॥ ১৩৭ ॥
বাল্মীকাশ্রমসংপ্রাপ্তির্মৈথিল্যাশ্চাত্র[৩] কথ্যতে[৪]।
কুশীলবসমুৎপত্তিরিক্ষ্বাকুকুলবৃদ্ধয়ে ॥ ১৩৮ ॥

চতুর্দ্দশবর্ষবনবাসরূপস্য ব্রতস্য সমাপনম্। রামস্যাভিষেকো দ্বাদশশততমে। নগরস্য প্রমোদোঽত্রৈব।

১৩৬। টিপ্পনী। ভরতস্য যৌবরাজ্যপ্রদানং দ্বাদশশততমে সর্গে। মুনীনাং সমাগম উত্তরকাণ্ডস্য প্রথমে সর্গে। রক্ষসামুৎপত্তির্দ্বিতীয়াদিষু কতিপয়েষু সর্গেষু।

১৩৭। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যবিজয়াখ্যানং রাবণস্যেতি শেষঃ। 'ত্রীন্ লোকানপি জেষ্যামি বাহুবীর্য্যসমাশ্রিতঃ' ইতি রাবণস্য প্রতিজ্ঞা ত্রয়োদশে সর্গে। ত্রৈলোক্যবিজয়শ্চতুর্দ্দশাদিষু কতিপয়েষু সর্গেষু। অহল্যাপরিকীর্ত্তনম্ অহল্যাবৃত্তান্তকথনম্, তচ্চাষ্টাত্রিংশে। সীতাপ্রবাসঃ পঞ্চাশে।

১৩৮। টিপ্পনী। সীতায়া বাল্মীকাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকপঞ্চাশে সর্গে। কুশলবসমুৎপত্তির্দ্বিসপ্ততিতমে।

দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে রামের অযোধ্যায় প্রবেশ, বনবাসরূপ ব্রতের সমাপন, দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে রামের রাজ্যাভিষেক এবং নগরবাসী জনগণের আনন্দের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৫ ॥

দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে মহাত্মা ভরতের যৌবরাজ্যাভিষেক। উত্তরাকাণ্ডের প্রথম (১) সর্গে রামের নিকট মুনিগণের আগমন। দ্বিতীয়াদি কয়েক সর্গে মুনিগণকর্ত্তৃক রাক্ষসগণের জন্মবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৬ ॥

[ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে রাবণের ত্রিভুবনবিজয়ে প্রতিজ্ঞা,] চতুর্দ্দশ (১৪) প্রভৃতি কয়েক সর্গে তৎকর্ত্তৃক ত্রিভুবনবিজয় এবং অষ্টাত্রিংশ (৩৮) সর্গে অহল্যার শাপবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে মহাত্মা লক্ষ্মণকর্ত্তৃক সীতাদেবীর বনপ্রবাস ॥ ১৩৭ ॥

১। খ-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-'-কীর্ত্তনন্তথা'। ২। ক-'সীতাবিবাসনঞ্চৈব', খ-গ-ঘ-চ-ছ-'সীতানির্ব্বাসনঞ্চৈব'।
৩। গ-ঙ-'-শ্চৈব'। ৪। গ-ঙ চ-ছ-'-কীর্ত্যতে'।

লবণস্য বধশ্চাত্র শত্রুঘ্নেণ[1] প্রকীর্ত্তিতঃ ।
শম্বূকস্য[2] বধশ্চাত্র কুম্ভযোনিসমাগমঃ ॥ ১৩৯ ॥
অলঙ্কারস্য সংপ্রাপ্তিঃ শ্বেতোপাখ্যানমেব চ ।
অশ্বমেধসমারম্ভো গীতশ্রবণমেব চ ॥ ১৪০ ॥

১৩৯। টিপ্পনী। রাবণভাগিনেয়স্য লবণস্য বধঃ পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে। দেবত্বং প্রার্থয়মানস্য শূদ্রস্য শম্বূকস্যোগ্রতপঃকরণমেব কস্যচিদ্ ব্রাহ্মণবালকস্যাকালমৃত্যুকারণমিতি পরিজ্ঞায় রামঃ খড়্গেন তস্য শিরশ্চিচ্ছেদেতি বার্ত্তা দ্ব্যশীতিতমে। কুম্ভযোনিবগস্ত্যস্তেন সমাগমো রামস্য ত্র্যশীতিতমে।

১৪০। টিপ্পনী। দিব্যালঙ্কারস্যাগস্ত্যাৎ সংপ্রাপ্তী রামেণ ত্র্যশীতিতমে। শ্বেতোপখ্যানম্—বিদর্ভরাজস্য সুদেবস্য পুত্রঃ শ্বেতস্তস্যোপাখ্যানং পঞ্চাশীতিতমে। অশ্বমেধসমাবম্ভো রামেণাষ্টনবতিতমে। গীতশ্রবণম্ অশ্বমেধযজ্ঞাগতস্য বাল্মীকেঃ শিষ্যাভ্যাং কুশলবাভ্যাং গীতস্য রামায়ণস্য শ্রবণং রামাদিভিবেকশততমে।

একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে সীতাদেবী বাল্মীকি মুনির আশ্রমে উপনীত হয়েন। দ্বিসপ্ততিতম (৭২) সর্গে ইক্ষ্বাকুকুলের অভ্যুদয়ের হেতু কুশ ও লবের জন্মের বৃত্তান্তকথন ॥ ১৩৮ ॥

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে শত্রুঘ্নকর্ত্তৃক রাবণের ভাগিনেয় লবণাসুরের বধ। দ্ব্যশীতিতম (৮২) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র শম্বূককে বধ করেন। ত্র্যশীতিতম (৮৩) সর্গে রামচন্দ্রের কুম্ভযোনি অগস্ত্যের সহিত মিলনের বিষয় বিবৃত হইয়াছে ॥ ১৩৯ ॥

ত্র্যশীতিতম (৮৩) সর্গে অগস্ত্যের নিকট রামের দিব্যাভরণ লাভ। পঞ্চাশীতিতম (৮৫) সর্গে বিদর্ভরাজ সুদেবের পুত্র শ্বেতনামক রাজার উপাখ্যান। অষ্টনবতিতম (৯৮) সর্গে রামের অশ্বমেধ যজ্ঞারম্ভ। একশততম (১০১) সর্গে রামাদির লব ও কুশকর্ত্তৃক গীত রামায়ণ শ্রবণ ॥ ১৪০ ॥

১। খ-ছ 'মহাত্মনা'। ২। ছ-' শৈব'।

কাব্যস্য চান্তে বিজ্ঞায় স্বপুত্রৌ তৌ কুশীলবৌ।
বাল্মীকেশ্চৈব[১] বাক্যানি বিলাপো রাঘবস্য চ ॥ ১৪১ ॥
রসাতলপ্রবেশশ্চ বৈদেহ্যাঃ পরমাদ্ভুতঃ।
রাঘবস্য চ সংরম্ভো দর্শনং পরমেষ্ঠিনঃ ॥ ১৪২ ॥
কালদুর্ব্বাসসোঃ প্রাপ্তিঃ সংত্যাগো লক্ষ্মণস্য চ।
সুহৃদাঞ্চৈব পৌরাণাং প্লবগানাং[২] মহাত্মনাম্ ॥ ১৪৩ ॥

১৪১। কুশীলবৌ রামায়ণগায়কৌ স্বপুত্রাবিতি বিজ্ঞায় রাম উবাচেতি শেষঃ। উক্তং চ দ্বিশততমে 'তস্মিন্ গীতেঽথ বিজ্ঞায় সীতাপুত্রৌ কুশীলবৌ। তস্যাঃ পরিষদো মধ্যে রামো বাক্যমুবাচ হ ॥' ইতি।

বাল্মীকের্ব্বাক্যানি—'ইয়ং দাশরথে সীতা সুব্রতা ধর্ম্মচারিণী। অপাপা হি ত্বয়া ত্যক্তা মমাশ্রমসমীপতঃ॥ ইমৌ চ জানকীপুত্রাবুভৌ চ যমজাতকৌ। সুতৌ তব দুরাধর্ষ সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে॥' ইত্যাদীনি ত্রিশততমে। রামস্য বিলাপঃ সীতায়া রসাতল-প্রবেশানন্তরম্। স পঞ্চশততমে।

১৪২। টিপ্পনী। রসাতলপ্রবেশশ্চ—ভূতলং ভিত্ত্বাবির্ভূতা ধরণী দেবী—'যথাহং রাঘবাদন্যং মনসাপি ন চিন্তয়ে। তথা মে মাধবী দেবী বিবরং দাতুমর্হতি॥' ইতি প্রার্থয়মানাং সীতামাদায় রসাতলং প্রবিষ্টেতি বার্ত্তা চতুঃশততমে সর্গে। রাঘবস্য সংরম্ভঃ—'সীতাং মে নির্য্যাতয়' ইতি প্রার্থ্যমানামপ্যনর্পয়ন্তীং ধরণীং প্রতি রামস্য ক্রোধঃ 'আনয়ধ্বং খনিত্রং মে অদ্যাহং মৈথিলীকৃতে। সপর্ব্বতবনাং কৃৎস্নাং খনিষ্যামি বসুন্ধরাম্॥' ইত্যাদি-রূপেণ পঞ্চশততমে। পরমেষ্ঠিনো ব্রহ্মণো দর্শনম্ 'স ত্বং পুরুষশার্দ্দূল ধৈর্য্যেণ সুসমাহিতঃ। ত্যজ শোকং মহাবাহো বুদ্ধিমানসি রাঘব॥' ইত্যাদি ক্রমেণ তেন রামস্যাশ্বাসনঞ্চাত্রৈব।

১৪৩-১৪৪। টিপ্পনী। কালদুর্ব্বাসসোঃ প্রাপ্তিরিত্যাদি। পিতামহেন প্রেরিতঃ কাল-

দ্বিশততম (১০২) সর্গে রামায়ণ কাব্যের শেষভাগে কুশ ও লব নিজের পুত্র ইহা জানিয়া তাহাদের প্রতি রামের বাক্য। ত্রিশততম (১০৩) সর্গে রামের প্রতি বাল্মীকির বাক্য। পঞ্চশততম (১০৫) সর্গে সীতার রসাতল প্রবেশের পর রামের বিলাপ ॥ ১৪১ ॥

চতুঃশততম (১০৪) সর্গে জনকনন্দিনী সীতার পরমবিস্ময়কর রসাতল-প্রবেশ। পঞ্চশততম (১০৫) সর্গে পৃথিবীর উদ্দেশে শ্রীরামচন্দ্রের ক্রোধ-পরিপূর্ণ উক্তি, ব্রহ্মার দর্শনলাভ [এবং তৎকর্ত্তৃক রামকে সান্ত্বনাপ্রদান] ॥১৪২॥

১। ছ-'-শ্চাপি'। ২। খ—ঘ—চ—ছ—ঞ—'রাঘবাণাং'।

মহাপ্রস্থানগমনং স্বর্গপ্রাপ্তিশ্চ পুষ্কলা।

ইত্যাভ্যুদয়িকং কাণ্ডং সভবিষ্যং সহোত্তরম্ ॥ ১৪৪ ॥

তাপসরূপেণ রামমভ্যাগত্য—'হে রাম ত্বয়ি মে কিঞ্চিদ্বক্তব্যমস্তি, তত্তু কেনাপি ন শ্রোতব্যং কেনচিচ্ছ্রূয়তে চেৎ স তব বধ্যো ভবেদি'তি নিয়মং কর্ত্তুমীহতে স্ম। রামস্তাপসবাক্যং বহুমন্যমানঃ 'দ্বারি তিষ্ঠ মহাবাহো প্রতীহারং বিসর্জ্জয়। স মে বধ্যঃ খলু ভবেৎ কথাং দ্বন্দ্বসমীরিতাম্। ঋষের্মম চ সৌমিত্রে পশ্যেদ্বা শৃণুয়াচ্চ যঃ॥' ইতি লক্ষ্মণমাদিদেশ। দ্বন্দ্বকথানিরতয়োস্তয়োর্ম্নির্দুর্ব্বাসা ভোজনার্থী রামং দ্রষ্টুমাগতো লক্ষ্মণমব্রবী'দস্মিন্ মুহূর্ত্তে মাং রামায় নিবেদয়ান্যথা সর্ব্বমেব কুলমভিশাপেন বিনাশং লম্ভয়িষ্যামী'তি। তচ্ছ্রুত্বা একস্য মে মরণমেব সর্ব্ববিনাশাচ্ছ্রেয় ইতি মন্যমানো লক্ষ্মণো দুর্ব্বাসস আগমনং রামায় ন্যবেদয়ৎ। রামোঽপি ভোজনাদিভিস্তস্য মুনেঃ পরিতোষং বিদধৎ 'প্রতিজ্ঞাং সর্ব্বথা পরিপালয়ে'তি বশিষ্ঠাদিভিঃ প্রচোদিতঃ 'পরিত্যাগো বধো বাপি সাধূনামুভয়ং সমমি'তি নির্দ্ধারয়ন্ লক্ষ্মণং পরিতত্যাজ। এতৎ সর্ব্বং দশশততম একাদশশততমে দ্বাদশশততমে চ। মহাপ্রস্থানং চতুর্দ্দশশততমে। স্বর্গপ্রাপ্তিঃ পঞ্চদশশততমে। সভবিষ্যম্ অশ্বমেধোত্তরভাবিবৃত্তান্তসহিতম্। সহোত্তরং—রামাভিষেকাদুত্তরেণ বৃত্তান্তেন সহিতম্।

দশশততম (১১০) একাদশশততম (১১১) ও দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে, কালপুরুষ [তাপসবেশ ধারণ করিয়া] রামের নিকট আগমন করেন। পরে [শ্রীরামচন্দ্রকে বলেন যে, আমি নির্জ্জনে তোমার সহিত কথোপকথন করিব, আমাদের কথোপকথন যদি কেহ শ্রবণ করে, তবে সে তোমার বধ্য হইবে। শ্রীরামচন্দ্র কালের কথায় স্বীকৃত হইয়া লক্ষ্মণকে সমস্ত বৃত্তান্ত বলিয়া দ্বারদেশ রক্ষার আদেশ করেন। রামের আদেশে লক্ষ্মণ দ্বার রক্ষা করেন, সহসা] দুর্ব্বাসা মুনি আগমন করেন ও [লক্ষ্মণকে বলেন, এই মুহূর্ত্তে রামকে সংবাদ প্রদান কর, নতুবা সমস্ত ধ্বংস করিব। লক্ষ্মণ ভীত হইয়া রামকে সংবাদ দেন] রাম, [ভোজনাদি দ্বারা দুর্ব্বাসার তৃপ্তিসাধনপূর্ব্বক সাধুদিগকে ত্যাগ ও বধ করা একই ইহা বিবেচনা করিয়া] লক্ষ্মণকে বর্জ্জন করেন। চতুর্দ্দশশততম (১১৪) সর্গে রামের বন্ধুবর্গ, পুরবাসিগণ ও বানরগণের মহাপ্রস্থানবৃত্তান্ত এবং শ্রীরামচন্দ্রের পরমোপাদেয় স্বর্গলাভপ্রভৃতি বর্ণিত হইয়াছে। রামাভিষেকের পরবর্ত্তী ও অশ্বমেধের পরবর্ত্তী ভাবী বৃত্তান্তসম্বলিত এই আভ্যুদয়িক অর্থাৎ উত্তরকাণ্ড বিরচিত হইয়াছে ॥ ১৪৩-১৪৪ ॥

নবতিঃ সংখ্যয়া সর্গাঃ শ্লোকানাঞ্চাত্র কথ্যতে।[১]
ত্রীণি শ্লোকসহস্রাণি[২] তাবন্ত্যেব শতানি চ ॥ ১৪৫ ॥
ষষ্টিঃ শ্লোকাস্তথা জ্ঞেয়াঃ কাণ্ডেঽস্মিন্ পরিসংখ্যয়া।[৩]
সর্গাণাং ষট্ শতানীহ বিংশতিশ্চৈব কীর্ত্তিতা ॥ ১৪৬ ॥
ইত্যেতদ্রামসম্বন্ধমাখ্যানমৃষিসংস্তুতম্।[৪][৫][৬]
চতুর্ব্বিংশতিসাহস্রং সর্ব্বপাপভয়াপহম্ ॥ ১৪৭ ॥

১৪৬। লো-টী। সর্গাণাং ষট্ শতানীতি। নম্বিহাদিপ্রভৃতি সপ্তকাণ্ডানাং যা যাঃ সংখ্যা মুনিরবোচং তাসাং গণনয়া ষষ্ট্যুত্তরপঞ্চশতানি লভ্যন্ত ইতি কিমিদমুচ্যতে সর্গাণাং ষট্ শতানীতি। কিঞ্চ উত্তরকাণ্ডে শ্রীরামং প্রতি—'আদিপ্রভৃতি রাজেন্দ্র পঞ্চ সর্গশতানি চে'তি কুশলবয়োরুক্তিঃ কথং সঙ্গচ্ছতে। কিঞ্চ আদিপ্রভৃতিষু কাণ্ডেষু গণনে অষ্টসপ্তত্যুত্তরষট্ শতানি লভ্যন্তে এতদ্বা কথং সঙ্গচ্ছতে। অত্রোচ্যতে—ইহ এষু সপ্তসু কাণ্ডেষু সংখ্যয়া প্রাগুক্তসংখ্যয়া শতানি পঞ্চশতানি ষট্ ষড়ঙ্কাঃ বিংশতিশ্চ বিংশতিসংখ্যাজ্ঞাপকলিপিম্বয়ৈকদেশে বিন্দৌ লক্ষণা তথা যড়ঙ্কো বিন্দুশ্চ ইতি ষষ্টিবোধনম্। যত্তু উত্তরকাণ্ডে পঞ্চসর্গশতানি চেতি তত্র চকারাৎ ষষ্টিরপি বোধ্যা। যচ্চাষ্টসপ্তত্যুত্তরশতানীতি তন্মূর্খাণামেকৈকসর্গেষু দ্বিত্রি (!) সর্গসংজ্ঞাকরণাৎ। ভ্রমিকরদৃষ্টৈব শব্দোক্তমনাদৃত্যাপি আদিকাণ্ডে—অশীতিরিতি বিমলবোধঃ। ইত্যার্ষে রামায়ণে অতিসর্গীয়াক্ষরসংখ্যয়াপরমপ্যেকং সহস্রং বোধ্যম্ অত এবোত্তরকাণ্ডে রামং প্রতি কুশলববাক্যং—'নিবদ্ধানি সহস্রাণি শ্লোকানাং পঞ্চবিংশতি'রিতি।

আদিকাণ্ডে তৃতীয়ঃ ॥ ৩ ॥

১৪৭-১৪৮। টিপ্পনী। রামসম্বন্ধং রামেণ রামবৃত্তান্তেন সম্বন্ধং রামকথাশ্রয়মিত্যর্থঃ।

উত্তরকাণ্ডে নবতি সর্গ, এখানে ইহার শ্লোকসংখ্যা কথিত হইতেছে। এই কাণ্ডে তিন হাজার, তিন শত ষাটটী শ্লোক আছে। সম্পূর্ণ রামায়ণে ছয়শত বিংশতি সর্গ। [রামায়ণে ৫৬০ পাঁচশত ষাট সর্গ। এইজন্যই টীকাকার এখানে 'শতানি' বলিতে পাঁচশত, 'ষট্' বলিতে ছয় অঙ্ক এবং 'বিংশতি' বলিতে শূন্য বুঝাইতেছে, এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়া পাঁচশত ষাট সংখ্যার সমাধান করিয়াছেন] ॥ ১৪৫-১৪৬ ॥

১। খ—ঙ—ছ—জ—'কীর্ত্ত্যতে'। ২। গ—ঙ—'নবশ্লোক-', জ—'ত্রীণি শ্লোক-'। ৩। খ—'সংখ্যয়া', গ—ঙ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। খ—গ—চ—'সম্বন্ধ-'। ৫। ঘ—'-কাপি সংস্তুতম্'। ৬। গ—'সম্মতম্'।

[১]আখ্যানং বৈষ্ণবং দিব্যং কৃতং বাল্মীকিনা স্বয়ম্।
ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যং পুত্রীয়ং পুষ্টিবর্দ্ধনম্ ॥ ১৪৮ ॥

পঠেদিমাং পর্ব্বণি যঃ সমাহিতঃ
কথাং [২]শুচির্দ্দাশরথের্ম্মহাত্মনঃ।
বিমুচ্যতেঽসৌ কলুষেণ মানবঃ
[৩]সুখেন গচ্ছেচ্চ মৃতোঽপি সদ্‌গতিম্ ॥ ১৪৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥৩॥

ঋষিসংস্তুতম্ ঋষিভির্বশিষ্ঠবিশ্বামিত্রাদিভিঃ সংস্তুতং সম্যগ্‌রূপেণ স্তুতং প্রশংসিতমিত্যর্থঃ। চতুর্ব্বিংশতিসাহস্রং চতুর্ব্বিংশতিসহস্রশ্লোকৈঃ কৃতম্। বৈষ্ণবং বিষ্ণো রামরূপিণ ইদমিতি রামরূপবিষ্ণুকথাশ্রয়ম্। ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যমিতি সর্ব্বত্র 'তস্মৈ হিতমি'তি যৎপ্রত্যয়ঃ। ধনায় হিতং যশসে হিতম্ আয়ুষে হিতম্। যচ্ছ্রবণেন যৎপঠনেন বা জনানাং ধনবৃদ্ধির্যশোবৃদ্ধিরায়ুর্ব্বৃদ্ধিশ্চ সঞ্জায়ন্ত ইত্যর্থঃ। ধন্যশব্দস্ত্বন্যথাপি ব্যাখ্যাতোঽস্মাভিঃ। পুত্রীয়মিত্যত্রাপি 'তস্মৈ হিতং' ইতি ছপ্রত্যয়ঃ। পুত্রপ্রদং পুত্রায়ুঃসৌভাগ্যাদিবর্দ্ধনমিতি বা।

১৪৯। কলুষেণ পাপেন কর্ত্রা বিমুচ্যতে। সুখেন অনায়াসেনেত্যর্থঃ।

এইসকল ঘটনাসমন্বিত রামসম্বন্ধীয় আখ্যান চতুর্ব্বিংশতি সহস্র শ্লোকে বিরচিত এবং ঋষিগণকর্ত্তৃক প্রশংসিত হইয়াছে। ইহা সকলপ্রকার পাপ ও ভয় নাশ করিতে সমর্থ ॥ ১৪৭ ॥

স্বয়ং বাল্মীকিবিরচিত এই মনোহর বৈষ্ণব আখ্যান অর্থ, যশ ও আয়ুর্ব্বৃদ্ধিকর এবং পুত্রপ্রদ ও পুষ্টিবর্দ্ধক ॥ ১৪৮ ॥

পবিত্র ও অবহিত হইয়া যে ব্যক্তি পর্ব্বযোগে দশরথতনয় মহাত্মা রামচন্দ্রের এই চরিতবৃত্তান্ত পাঠ করিবেন, তিনি পাপমুক্ত হইবেন এবং মৃত্যুর পর অনায়াসে সদ্‌গতি লাভ করিবেন ॥ ১৪৯ ॥

তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। চ—'ঊৈষ্ণবং'। ২। চ—'শুচিং রাম-'। ৩। খ—গ—দ—ঙ—ছ—জ—'সুখং স'।

চতুর্থঃ সর্গঃ *

শ্রুত্বা পূর্ব্বং[১] কাব্যবীজং দেবর্ষের্নারদাদৃষিঃ।[২]
লোকাদন্বিষ্য ভূয়শ্চ চরিতং চরিতব্রতঃ॥ ১॥
উপস্পৃশ্যোদকং সম্যঙ্‌মুনিঃ স্থিত্বা কৃতাঞ্জলিঃ।
প্রাচীনাগ্রেষু দর্ভেষু কাব্যস্যান্বেষতে[৩] গতিম্॥[৪] ২

১—২। লো-টী। স বাল্মীকিঃ বস্তুমাত্রং বর্ণনীয়বস্তু রামং শ্রুত্বা তস্য যদ্বৃত্তং চরিতং তত্ত তত্বতো ভূয়োঽধিকং (ব্যক্তং স্ফুটঞ্চ) যথা ভবতি তথা অন্বিষ্য বিচার্য্য গতিং বিষয়ম্ অন্বেষতে চিন্তয়তি।

১। টিপ্পনী। ঋষিঃ প্রাতিভচক্ষুষা ভূতভবিষ্যদ্‌দ্রষ্টা। ঋষের্দর্শনাদিতি ধাতোঃ। পূর্ব্বমগ্রতঃ। যদ্বা শ্রুত্বা অপূর্ব্বমিত্যকারপ্রশ্লেষেণেত্থং ব্যাখ্যেয়ম্—অপূর্ব্বং অশ্রুতানমুভূতপূর্ব্বং কাব্যস্য রামায়ণস্য বীজং বীজভূতং কারণস্বরূপং বস্তু নারদাৎ শ্রুত্বাবগত্য ভূয়ঃ পুনরপি লোকাদ্ ভুবনাদ্ জনাদ্বা 'লোকস্তু ভুবনে জনে' ইতি কোষদর্শনাৎ। চরিতং সরহঃপ্রকাশং বৃত্তমন্বিষ্য কাব্যস্য গতিমন্বেষত ইতি পরেণান্বয়ঃ। চরিতং সম্যগাচরিতং ব্রতম্ উপবাসাদিনিয়মো যেন সঃ।

২। টিপ্পনী। মুনির্নারদোপদিষ্টতত্ত্বমননশীলো বাল্মীকিঃ সম্যগ্‌ যথাবিধি উদকমুপস্পৃশ্য আচম্য প্রাচীনাগ্রেষু দর্ভেষু স্থিত্বা কৃতাঞ্জলিঃ প্রার্থনাসূচকবদ্ধযুগলকর ইত্যর্থঃ। রাঃ।

সম্যগ্‌ যথাশাস্ত্রমুদকমুপস্পৃশ্য আচম্যেত্যর্থঃ। 'উপস্পর্শস্ত্বাচমনম্' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। সম্যক্ স্মৃত্যুক্তরীত্যা। রামানুজঃ। কাব্যস্য গতিমুপায়ং কাব্যকরণোপায়মিত্যর্থঃ।

'ধর্ম্মেণ' ইতি গোবিন্দরাজাদয়ঃ। ধর্ম্মেণ ব্রহ্মপ্রসাদনরূপশ্রেয়ঃসাধনেন গতিং রামাদিবৃত্তম্ অন্বেষতে পর্য্যালোচয়তি স্ম। 'বর্ত্তমানসামীপ্যে বর্ত্তমানবদ্বা' ইতি লট্‌।

ব্রতাদিনিয়মপরায়ণ ঋষি বাল্মীকি দেবর্ষি নারদের মুখে অপূর্ব্ব রামায়ণ-রূপ কাব্যের বীজভূত বস্তুর বিষয় শ্রবণ করিয়া পুনর্ব্বার জনজগৎ হইতে রামচরিত্র অন্বেষণপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলিপুটে পূর্ব্বাগ্রদর্ভোপরি উপবেশন করিয়া

১। 'বস্তুমাত্রং' লোঃ। ২। ছ—'মহর্ষে'। ৩। গ—ঘ—'কাব্যস্যান্বেষণে', জ—'ধর্ম্মেণান্বেষতে'। ৪। চ—পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি।

* ক—ঙ—পুস্তকয়োঃ সর্গোঽয়ং তৃতীয়ঃ, অস্য তৃতীয়ঃ পুনশ্চতুর্থঃ।

তপোবলেন চান্বিষ্য চরিতং ভূরিতেজসঃ।
জন্ম রামস্য সুমহদ্বীর্য্যং সর্ব্বানুকূলতাম্ ॥ ৩ ॥
লোকস্য প্রিয়তাং[১] ক্ষান্তিং সৌম্যতাং সত্যবাক্যতাম্[২]।
মিথিলাগমনঞ্চৈব[৩] ধনুষশ্চ বিভেদনম্ ॥ ৪ ॥

৩। টিপ্পনী। তপোবলেনেতি। তপস্ত্রিবিধম্—কায়িকং মানসিকং বাচিকঞ্চ, তস্য বলম্, মানসশক্তিবিশেষস্তেন ভূরিতেজসঃ ভূরি প্রভূতং মহত্বা তেজঃ পরাক্রমো যস্য তস্য। তথাবিধস্য রামস্য চরিতমন্বিষ্য মহর্ষির্ব্বাল্মীকিঃ বক্ষ্যমাণং জন্মবীর্য্যাদিপ্রকারং দদর্শ ইতি পরেণান্বয়ঃ। জন্মেতি—জন্মনঃ সুমহত্বং দশরথমহাতপোবললভ্যত্বং বিষ্ণোরবতারত্বঞ্চ। বীর্য্যং তাড়কাতাড়কেয়াদিহননক্ষমং বলম্। সর্ব্বানুকূলতাম্ সর্ব্বানুবর্ত্তিত্বমার্জ্জবমিতি যাবৎ। লোকস্য প্রিয়তাম্ প্রেমাস্পদত্বম্। ক্ষান্তিম্ অপরাধসহিষ্ণুতাম্। সৌম্যতাম্ রম্যতামনুগ্রতাং বা। 'সৌম্যঃ পুমান্ বুধে বিপ্রে ত্রিষু স্যাৎ সোমদৈবতে। রম্যেঽনুগ্রে চ।' ইতি রত্নমালা। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রিয়তাম্—বিশ্লেষসহত্বপর্য্যবসায়িনী বস্তুসৌন্দর্য্যবলাদ্বিষয়লাভেঽপ্যনিবর্ত্ত্যা বিদ্যমানানামপি দোষাণামদর্শনকরী, ব্যসনসহস্রসম্পাতেঽপ্যনিবর্ত্ত্যা যা অনুপস্কৃত-বস্তুমাত্রালম্বিনীচ্ছা প্রেমপদবাচ্যা তদ্বিষয়তাম্। এবং ভগবতি রামে মায়াশবলে জাতং প্রেম চিত্তশুদ্ধিদ্বারা শুদ্ধবিষয়ং প্রেমোৎপাদ্য নিদিধ্যাসনদ্বারা মুক্তিজনকজ্ঞানপর্য্যবসায়ীতি বোধ্যম্। ক্ষান্তিম্ 'উচ্যমানোঽপি পৌরুষং নোত্তরং প্রতিপদ্যতে' ইত্যুক্তপ্রকারাম্। সৌম্যতামক্রূরদর্শনতাম্। তিঃ।

মিথিলাগমনম্, তাড়কাবধাৎ পরং মহর্ষিবিশ্বামিত্রেণ সহ রামস্য বিদেহরাজধান্যাং মিথিলায়াম্ উপস্থিতিঃ। ধনুষশ্চ বিভেদনম্—তত্রৈব মিথিলায়াং সীতাবিবাহবীর্য্যশুল্ক-রূপেণাবস্থিতস্য হরধনুষঃ শ্রীরামচন্দ্রেণ ভঙ্গঃ।

রামায়ণ কাব্যের গতি অর্থাৎ বিরচনের উপায় চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১-২ ॥

তপঃ-প্রভাবে অমিতবীর্য্য শ্রীরামচন্দ্রের চরিত্র অনুসন্ধান করিয়া তাঁহার অসাধারণ বীর্য্য, জনসাধারণের অনুবর্ত্তিতা, লোকপ্রিয়তা, ক্ষমা, সৌম্যতা, সত্যভাষণ, মিথিলাগমন এবং হরধনুর্ভঙ্গ [প্রভৃতি বৃত্তান্ত প্রত্যক্ষ করিলেন।] ॥ ৩-৪ ॥

১। ঘ—'খ্যান্তিং'। ২। থ—'সত্যশীলতাম্', অতঃ পরং থপুস্তকে—'বিশ্বামিত্রস্য চরিতং যত্রালঙ্কং তথৈব চ। তাড়কায়াশ্চ নিধনং যজ্ঞকার্য্যস্য সাধনম্॥ নানা চিত্রাঃ কথাশ্চান্যা বিশ্বামিত্রমহামুনেঃ।' ইত্যধিকঃ।
৩। ঙ—'শ্চাথ', ক—খ—ঘ—চ—ছ—ঝ—'শ্চৈব'।

[১]রামরামবিবাদঞ্চ ভয়ং দশরথস্য চ।
[২]নানাচিত্রাঃ কথাশ্চান্যা বিশ্বামিত্র[৩]মহামুনেঃ ॥ ৫ ॥
তথাভিষেকং রামস্য কৈকেয্যা দুষ্টভাবতাম্।
ব্যাঘাতঞ্চাভিষেকস্য [৪]রাঘবস্য বিবাসনম্ ॥ ৬ ॥
রাজ্ঞঃ [৫]শোকং বিলাপঞ্চ মোহং মরণমেব চ।
প্রকৃতীনাং বিষাদঞ্চ তথৈব চ বিসর্জ্জনম্ ॥ ৭ ॥
নিষাদাধিপসংবাদং সূতস্য চ [৬]বিসর্জ্জনম্।
গঙ্গায়াশ্চৈব সন্তারং ভরদ্বাজস্য দর্শনম্ ॥ ৮ ॥
ভরদ্বাজা[৭]ভ্যনুজ্ঞানাচ্চিত্রকূটস্য দর্শনম্।
বাস্তুকর্ম্মনিবেশঞ্চ ভরতাগমনং তথা ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। রামরামবিষাদঞ্চ রামাৎ পরশুরামাৎ রামস্য বিষাদং দশরথবিপত্তি-প্রতিসন্ধানম্। রামরামনিনাদেতি পাঠে রামে পরশুরামে রামনিনাদং রামলক্ষ্মণ-নিবেদনম্।

৯। টিপ্পনী। বাস্তুকর্ম্মনিবেশম্ আশ্রমনির্ম্মাণং, তচ্চ রামলক্ষ্মণাভ্যাং, তথা চ অযোধ্যাকাণ্ডে—'তস্য শৈলস্য পাদে তু বিবিক্তে সলিলাবৃতে। আশ্রমং চক্রতুর্বীরৌ

রাম এবং পরশুরামের বিবাদ, দশরথের ভয়, বিশ্বামিত্র মুনির অন্য নানাবিধ বিচিত্র কাহিনী ॥ ৫ ॥

রামচন্দ্রের অভিষেকের সঙ্কল্প, কৈকেয়ীর দুষ্টাভিপ্রায়, অভিষেকের ব্যাঘাত, রামের নির্ব্বাসন, দশরথের শোক, বিলাপ, মোহ ও মৃত্যু। দেশবাসীর দুঃখ, রামকর্ত্তৃক তাহাদিগকে বিদায় দান, গুহের সহিত আলাপ, সূত সুমন্ত্রের বিদায়, গঙ্গার পরপারে গমন ও ভরদ্বাজ মুনির সাক্ষাৎকার ॥ ৬-৮ ॥

ভরদ্বাজ মুনির আদেশে রামচন্দ্রের চিত্রকূটে গমন, তথায় কুটীরাদিনির্ম্মাণ এবং সেই স্থানে ভরতের আগমন ॥ ৯ ॥

১। চ—'বিবাদশ্চ গুণান্'। 'নিনাদং', 'বিষাদং', লোঃ। ২। গ—'নানাবিধাঃ'। ৩। ব—'নানাচিত্রাঃ কথাঃ চান্যাঃ বিশ্বামিত্রামহা-'। ৪। ক—ঙ—ছ—'রামস্য চ'। ৫। জ—'শোক'। ৬। ক—খ—ঙ—ছ—'নির্বর্ত্তনম্', জ—'সূতস্য বিনিবর্ত্তনম্'। ৭। ব—'-ভ্যনুজ্ঞাতশ্চিত্র-'।

প্রসাদনঞ্চ রামস্য পিতুশ্চ সলিলক্রিয়াম্ ।
পাদুকায়াশ্চাভিষেকং[১] নন্দিগ্রামনিবাসনম্[২] ॥ ১০ ॥
দণ্ডকারণ্যগমনং সুতীক্ষ্ণেন সমাগমম্ ।
অনসূয়াসমস্যাঞ্চ[৩] অঙ্গরাগস্য[৪] চার্পণম্ ॥ ১১ ॥
শরভঙ্গাশ্রমে বাসং বাসবস্য চ দর্শনম্ ।
অগস্ত্যাশ্রমবাসঞ্চ[৫] অগস্ত্যাদস্ত্রলম্ভনম্[৬] ॥ ১২ ॥
সমাগমং বিরাধেন বাসং পঞ্চবটে[৭] তথা[৮] ।
হাসং শূর্পণখায়াশ্চ বিরূপকরণন্তথা ॥ ১৩ ॥
বধং খরত্রিশিরসোঃ কথনং[৯] রাবণস্য চ ।
মারীচস্য বিনাশঞ্চ বৈদেহ্যা[১০] হরণন্তথা ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। অনসূয়াসমস্যাং সহাবস্থিতিম্।
১২। লো-টী। বাসবস্য ইন্দ্রস্য।
১৩। লো-টী। হাসং পরিহাসম্।

ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥' রামায়ণমধ্যে তু আশ্রমনির্ম্মাতা লক্ষ্মণ এক এব। তথা তত্রোক্তং 'রামে পঞ্চবটীং প্রাপ্তে চক্রে সৌমিত্রিরাশ্রমম্ ।' ইতি।

ভরতকর্ত্তৃক রামের প্রসন্নতা উৎপাদন, রামকর্ত্তৃক পিতা দশরথের তর্পণ, রামের পাদুকার অভিষেক এবং ভরতের নন্দিগ্রামে বাস ॥ ১০ ॥

রামের দণ্ডকারণ্যে গমন, সুতীক্ষ্ণ মুনি ও অত্রিপত্নী অনসূয়ার সহিত মিলন। অনসূয়াকর্ত্তৃক সীতাকে অঙ্গরাগ প্রদান ॥ ১১ ॥

রামের শরভঙ্গ মুনির আশ্রমে গমন, ইন্দ্রের সাক্ষাৎকারলাভ, অগস্ত্যাশ্রমে বাস এবং অগস্ত্যের নিকট অস্ত্রলাভ ॥ ১২ ॥

শ্রীরামচন্দ্রের বিরাধের সহিত সাক্ষাৎকার, পঞ্চবটীবনে বাস, শূর্পণখার পরিহাস এবং লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক তাহার বিকৃতিসম্পাদন ॥ ১৩ ॥

১। ক-খ-ঘ-ছ-জ-ঝ 'পাদুকাস্বভিষেকঞ্চ', চ—'পাদুকাভ্যভিষেকঞ্চ'। ২। খ—চ—ছ—ঝ—'-নিবেশনম্' ৩। ছ—'অনুসূয়া-'। ৪। খ—'সমাস্যাঞ্চ'। ৫। গ—'-শ্রমবাসোঽপি'। ৬। গ—'অগস্ত্যাশ্রমদর্শনম্', ঘ—চ—ছ 'অগস্ত্যাচ্চ বিসর্জ্জনম্', খ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে—'দর্শনঞ্চাপ্যগস্ত্যস্য ধনুষো গ্রহণন্তথা। বিরাধেনাগত্যাচ্চ বাসং পঞ্চবটেস্তথা ॥' ইতি শ্লোকঃ। ৭। ঘ—'পঞ্চবটান্তথা', ঝ—'পঞ্চবটী তথা'। ৮। খ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। চ—'কথনং'। ১০। খ—'বৈদেহী'।

জটায়োর্নিধনঞ্চৈব[১] বিলাপং[২] রাঘবস্য চ।
কবন্ধগ্রহণঞ্চৈব কবন্ধস্য বধস্তথা ॥ ১৫ ॥
শবর্য্যা দর্শনঞ্চৈব পম্পায়া[৩] দর্শনন্তথা।
বিলাপঞ্চৈব পম্পায়াং রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥
ঋষ্যমূকাভিগমনং সুগ্রীবেণ সমাগমম্।
প্রত্যয়োৎপাদনং সখ্যং বালিসুগ্রীববিগ্রহম্[৪] ॥ ১৭ ॥
বালিপ্রমথনং রাজ্যে সুগ্রীবপ্রতিপাদনম্।
তারাবিলাপং[৫] সময়ং বর্ষারাত্রিনিবাসনম্[৬] ॥ ১৮ ॥
কোপং রাঘবসিংহস্য বলানামুপসংগ্রহম্।
দিশঃ প্রস্থাপনঞ্চৈব পৃথিব্যাশ্চ নিবেদনম্ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। সময়ং সীতান্বেষণকালঞ্চ।

রামকর্ত্তৃক খর ও ত্রিশিরাবধ। শূর্পণখাকর্ত্তৃক রাবণসমীপে এই সকল বৃত্তান্তের প্রকাশ। রামকর্ত্তৃক মারীচবধ এবং রাবণকর্ত্তৃক সীতাহরণ ॥ ১৪ ॥

রাবণের সহিত যুদ্ধে গৃধ্ররাজ জটায়ুর বধ, সীতার অদর্শনে রামের বিলাপ, কবন্ধকর্ত্তৃক রামের গ্রহণ এবং রামকর্ত্তৃক কবন্ধবিনাশ ॥ ॥ ১৫ ॥

রামের শবরী ও পম্পাসরোবর দর্শন। মহাত্মা রামের পম্পাতীরে সীতার নিমিত্ত বিলাপ ॥ ১৬ ॥

সীতান্বেষণ করিতে করিতে শ্রীরামচন্দ্রের ঋষ্যমূকপর্ব্বতে গমন এবং তথায় সুগ্রীবের সহিত মিলন। রামকর্ত্তৃক সুগ্রীবের প্রত্যয়োৎপাদন, রামের সহিত সুগ্রীবের মিত্রতা এবং বালী ও সুগ্রীবের যুদ্ধ ॥ ১৭ ॥

রাম কর্ত্তৃক বালিবধ এবং কিষ্কিন্ধ্যা-রাজ্যে সুগ্রীবের অভিষেক। বালীর মৃত্যুশোকে তৎপত্নী তারার বিলাপ। সুগ্রীবের সীতান্বেষণকাল সম্বন্ধে প্রতিজ্ঞা ও রামাদির কিষ্কিন্ধ্যা-রাজ্যে বর্ষাসময়ে অবস্থান ॥ ১৮ ॥

১। খ—'জটায়ুনি-'। ২। ছ—'রাঘবস্য বিলাপনম্'। ৩। ছ—'পম্পায়াশ্চৈব দর্শনম্', খ—'হনুমদ্দর্শনন্তথা', ঘ—'পম্পায়াশ্চ নিদর্শনম্', চ-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৪। ক—খ—'-বিগ্রহঃ'। ৫। গ—ঙ—ছ—ঝ—'তারাবিলাপশমনং'। ৬। চ—'বিবাসনম্'।

[1] অঙ্গুরীয়কদানঞ্চ তথৈব বিলদর্শনম্ ।

প্রায়োপবেশনঞ্চৈব সম্পাতেশ্চৈব দর্শনম্ ॥ ২০ ॥

পর্ব্বতারোহণঞ্চৈব সাগরস্য চ লঙ্ঘনম্[2] ।

সিংহিকাদর্শনঞ্চৈব লঙ্কানিলয়[3]দর্শনম্ ॥ ২১ ॥

রাত্রিপ্রবেশং লঙ্কায়াং চিন্তাং[4] হনুমতস্তথা ।

আপানভূমিগমনমবরোধস্য[5] দর্শনম্ ॥ ২২ ॥

অশোকবনিকা[6]যানং সীতায়াশ্চাপি[7] দর্শনম্ ।

রাক্ষসীদর্শনঞ্চৈব[8] রাবণস্য চ দর্শনম্ ॥ ২৩ ॥

নিয়মিত সময় লঙ্ঘনে সুগ্রীবের প্রতি শ্রীরামচন্দ্রের ক্রোধ, সুগ্রীবকর্ত্তৃক বানরসৈন্য সংগ্রহ এবং তাহাদিগকে সমস্ত দিকে প্রেরণ ও পৃথিবীস্থ ভূভাগ-সমূহের বর্ণনা ॥ ১৯ ॥

রামচন্দ্রকর্ত্তৃক অভিজ্ঞানরূপ অঙ্গুরীয় হনুমানের হস্তে প্রদান, বানরগণের স্বয়ংপ্রভানামক তাপসীর গুহাদর্শন, সীতার সন্ধান না পাইয়া তাহাদের প্রায়োপবেশন এবং গৃধ্ররাজ জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা সম্পাতির দর্শন ॥ ২০ ॥

বানরগণের পর্ব্বতারোহণ, হনুমানের সমুদ্রলঙ্ঘন, সিংহিকা রাক্ষসী ও লঙ্কার গৃহসমূহ দর্শন ॥ ২১ ॥

হনুমানের রাত্রিতে লঙ্কায় প্রবেশ। [সীতাকে দেখিতে না পাইয়া] চিন্তা, পানভূমিতে গমন ও রাবণের অন্তঃপুর দর্শন ॥ ২২ ॥

অশোক বনে গমন ও সীতার দর্শনলাভ। রাক্ষসীদিগের এবং রাবণের দর্শন ॥ ২৩ ॥

১। গ—'-প্রো-', ঘ—ছ—'অঙ্গুরীয়প্রদানঞ্চ'। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'সমুদ্রবচনাচ্চৈব [illegible] চ দর্শনম্। [illegible] ছায়াগ্রাহিণ্যাশ্চৈব দর্শনম্।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ—'লয়নি-', জ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। চ—'-চিন্তা'। ৫। ঝ—'-ঘক', অস্মাৎ শ্লোকাৎ পরং খ-পুস্তকে 'দর্শনং রাবণস্যাপি পুষ্পকস্য চ দর্শনম্।' ইত্যধিকঃ। ৬। গ—ঘ—ঙ—ঝ—'কায়াঞ্চ'। ৭। ছ—'চৈব'। ৮। ঘ—'-দর্শনকাপি', [illegible]—'[illegible]'।

সম্ভাষণঞ্চ মৈথিল্যা[১] অভিজ্ঞানস্য[২] চার্পণম্।
মণিপ্রদানং[৩] সীতায়া বৃক্ষভঙ্গং[৪] তথৈব চ ॥ ২৪ ॥
রাক্ষসীবিদ্রবঞ্চৈব কিঙ্করাণাং নিবর্হণম্।
অমাত্যপুত্রনিধনং সেনাপতিবধং তথা ॥ ২৫ ॥
অক্ষস্য নিধনঞ্চাপি নির্যায়েন্দ্রজিতা[৫] তথা।
গ্রহণং বানরেন্দ্রস্য লঙ্কাদাহাভিদর্শনম্[৬] ॥ ২৬ ॥

২৬। লোটা। নির্য্যায় নির্গম্য বানরেন্দ্রস্য গ্রহণম্ ইন্দ্রজিতা ইত্যন্বয়ঃ। 'যানমিন্দ্রজিতস্তথা' ইতি বা পাঠঃ।

২৫। টিপ্পনী। রাক্ষসীবিদ্রবম্, হনুমতা রাক্ষসীনাং বৈদেহীনিগ্রহায় রাবণনিযুক্তানাং রক্ষঃস্ত্রীণাং বিদ্রবঃ অপক্রমো দূরীকরণমিত্যর্থঃ। 'বিদ্রবো দ্রবঃ। অপক্রমোঽপযানঞ্চ' ইত্যমরঃ।

কিঙ্করাণাং তদাখ্যরাক্ষসানাম্। তথাচ স্পষ্টং রামায়ণমঞ্জর্য্যাং 'তেন মানসসংভূতা নির্দ্দিষ্টা রক্ষসাং গণাঃ। নিগ্রহায় কপের্ব্বীরাঃ কিঙ্করা রাম নির্যযুঃ ॥'

২৬। টিপ্পনী। নির্য্যায় লঙ্কাতো নভঃ সমারুহ্য ইত্যর্থঃ। তথা চ হনুমদিন্দ্রজিদ্‌যুদ্ধমধিকৃত্য রামায়ণমঞ্জর্য্যাং—'ততঃ ক্ষণমভূদ্ব্যোম্নি যুদ্ধং রক্ষঃপ্লবঙ্গয়োঃ।...'ক্ষণং ধ্যাত্বা জিষ্ণুক্ষুস্তং বীরো ব্রহ্মাস্ত্রমাদদে। প্রাদুর্ভূতে ততস্তস্মিন্নিন্দ্রে পাশশতৈঃ কপিঃ। বদ্ধঃ ক্ষিতৌ নিপতিতঃ কার্য্যশেষমচিন্তয়ৎ ॥'

হনুমান্ কর্ত্তৃক সীতাসম্ভাষণ, রামপ্রদত্ত অঙ্গুরীয় প্রদান, সীতাকর্ত্তৃক প্রত্যভিজ্ঞানস্বরূপ চূড়ামণি প্রদান এবং হনুমানের লঙ্কার বৃক্ষসমূহ ভঙ্গকরণ ॥ ২৪ ॥

হনুমান্ কর্ত্তৃক সীতার নিগ্রহে নিযুক্ত রাক্ষসীগণের দূরীকরণ, কিঙ্করনামক রাক্ষসগণের, অমাত্যপুত্রের এবং সেনাপতির বধ ॥ ২৫ ॥

হনুমান্ অক্ষনামক রাক্ষসকে বধ করেন এবং পুরী হইতে আকাশদেশে

১। চ—'বৈদেহ্যা'। ২। গ—'অভিজ্ঞানসম-'। ৩। গ—'দানক'। ৪। ধ—গ—ছ—ঝ—'বন'। ৫। গ—'নির্যামিন্দ্রজিতস্তথা,' ঘ—'মেঘনাদস্য নির্গমম্,' চ—ছ—'যানমিন্দ্রজিতস্তথা,' খ—ঙ—ঝ—'নির্যানেন্দ্রজিতস্তথা'। ব—'নির্যায়েন্দ্রজিতস্তথা'। ৬। ক—খ—গ—ঝ—'—দাহাভিমর্দ্দনম্,' ঘ—'দাহোঽভিগর্জ্জনম্।' চ—'—দাহাভিগর্জ্জনম্।'

[1]প্রতিপ্লবনমেবাপি মধূনাং ভক্ষণ[2]স্তথা।
রাঘবাশ্বাসনঞ্চৈব[3] মাণনির্য্যাতন[4]স্তথা ॥ ২৭ ॥
সঙ্গমঞ্চ সমুদ্রস্য নলসেতোশ্চ বন্ধনম্।
প্রতারণং[5] সমুদ্রস্য রৌদ্রং লঙ্কোপ[6]রোধনম্ ॥ ২৮ ॥
বিভীষণেন সংসর্গং বধোপায়নিবেদনম্।
কুম্ভকর্ণস্য চ বধং মেঘনাদবধস্তথা ॥ ২৯ ॥

লঙ্কাদাহাভিদর্শনম্—লাঙ্গূলবহ্নিনা লঙ্কায়া দাহো হনুমতা, অভিদর্শনং ক্ষপাচরাণাম্, তথা চ রামায়ণমঞ্জর্য্যাং 'জ্বালাস্তম্ভভুজং বহ্নিং সভাস্তম্ভায়ুধং কপিম্। ত্রস্তাঃ সর্ব্বত্র দদৃশুর্ব্বিশ্বরূপং ক্ষপাচরাঃ॥' অভিমর্দ্দনমিতি পাঠে হনুমতা লঙ্কাপ্রাসাদবৃক্ষাগ্রাণাং ভঙ্গ ইত্যর্থঃ।

গমন করিয়া ইন্দ্রজিৎ হনুমান্‌কে ব্রহ্মাস্ত্রদ্বারা বন্ধন করেন, বানরেন্দ্র হনুমান্ লাঙ্গূলাগ্নিদ্বারা লঙ্কা দগ্ধ করেন এবং রাক্ষসগণ ভীত হইয়া তাহা দর্শন করে ॥২৬॥

হনুমান্ পুনর্ব্বার সমুদ্র লঙ্ঘন করিয়া কিষ্কিন্ধ্যায় আগমন করেন। তৎপর বানরগণের সহিত সুগ্রীবের মধুবনে প্রবেশ করিয়া মধুপানপূর্ব্বক রামকে আশ্বাস প্রদান করেন এবং রামের হস্তে বৈদেহীপ্রদত্ত চূড়ামণি প্রদান করেন ॥ ২৭ ॥

রাম সমুদ্রের তীরে গমন করেন এবং নলের দ্বারা সমুদ্রে সেতু নির্ম্মাণ করেন। অতঃপর বানরসৈন্যসহ সমুদ্র পার হইয়া ভয়ঙ্করভাবে লঙ্কা আক্রমণ করেন ॥ ২৮ ॥

রাম এবং বিভীষণের মিলন, বিভীষণকর্ত্তৃক রাবণবধের উপায়জ্ঞাপন, রামকর্ত্তৃক কুম্ভকর্ণ এবং লক্ষ্মণ কর্ত্তৃক ইন্দ্রজিৎ বধ ॥ ২৯ ॥

১। খ—গ—চ—ছ—ঘ—ঝ—'প্রয়াণ-'। ২। জ—'হরণ-'। ৩। ছ—জ—'—কাপি'। ৪। অতঃ পরং জপুস্তকে কীটদষ্টোঽয়ং শ্লোকঃ—'ততঃ সমুদ্রগমনং সমুদ্রস্য চ দর্শনম্। বিভীষণাগমঞ্চৈব ......স্তথৈব চ।' ৫। খ—ঘ—চ—ছ—'প্রতারক,' গ—'তরণক'। ৬। ছ—'দর্শনম্'।

রাবণস্য বিনাশঞ্চ[১] সীতাবাপ্তিস্তথৈব[২] চ।
বিভীষণাভিষেকঞ্চ[৩] পুষ্পকারোহণন্তথা ॥ ৩০ ॥
অযোধ্যায়াঞ্চ[৪] গমনং[৫] ভরতেন সমাগমম্।
রামাভিষেকাভ্যুদয়ং হরিরক্ষোবিসর্জ্জনম্ ॥ ৩১ ॥
অগস্ত্যপ্রভৃতীনাঞ্চ[৬] মহর্ষীণাং সমাগমম্।
রাক্ষসানাং সমুৎপত্তিং রাবণস্য জয়ন্তথা[৭] ॥ ৩২ ॥
সীতায়াশ্চ পরিত্যাগং প্রকৃতীনাঞ্চ রঞ্জনম্।
অনাগতঞ্চ যৎ কিঞ্চিদ্রামস্য বসুধাতলে ॥ ৩৩ ॥
প্রাপ্তরাজ্যস্য রামস্য চরিতং যচ্চ[৮] ধীমতঃ[৯]।
অভ্যাগমমৃষীণাঞ্চ শত্রুঘ্নস্য বিসর্জ্জনম্ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। টিপ্পনী। অনাগতং ন আগতং ভবিষ্যদিত্যর্থঃ। 'দশ বর্ষসহস্রাণি দশ বর্ষশতানি চ। প্রশাস্য রাঘবো রাজ্যং ব্রহ্মলোকং গমিষ্যতি ॥ সমদ্ধৈর্হয়মেধৈশ্চ ইষ্ট্বা পরপুরঞ্জয়ঃ। রাজবংশং স কাকুৎস্থো ধ্রুবং সংস্থাপয়িষ্যতি ॥' ইত্যাদিরূপং ভবিষ্যদ্বৃত্তজাতম্ উত্তরকাণ্ডে সীতানির্ব্বাসনানন্তরং সূতেন বর্ণিতম্ ॥

অতঃপর শ্রীরামচন্দ্রকর্ত্তৃক রাবণবধ, সীতার গ্রহণ, বিভীষণের লঙ্কারাজ্যে অভিষেক ও পুষ্পকারোহণ ॥ ৩০ ॥

রামের অযোধ্যায় আগমন, ভরতের সহিত মিলন, রাজপদাধিরোহণরূপ অভ্যুদয় এবং বানর ও রাক্ষসগণের বিদায়দান ॥ ৩১ ॥

অগস্ত্যপ্রভৃতি মুনিগণের আগমন এবং সেই সকল মুনিকর্ত্তৃক রাক্ষসদিগের উৎপত্তির বিষয় ও রাবণের দিগ্বিজয়ের বৃত্তান্ত বর্ণন ॥ ৩২ ॥

রামকর্ত্তৃক সীতাপরিত্যাগ, প্রজানুরঞ্জন এবং পৃথিবীতে রামসম্বন্ধীয় ভবিষ্যদ্ ঘটনাসমূহের বর্ণনা ॥ ৩৩ ॥

১। গ—'বধঞ্চাপি'। ২। খ—শোকং রাক্ষসযোষিতাম্। ৩। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'সীতাত্যাগং তথৈব চ। ব্রহ্মাদিদেবতানাঞ্চ দর্শনং বচনস্তথা ॥ সীতায়াঃ প্রত্যয়ঞ্চৈব সীতাবাপ্তিমরেঃ পুরে। জীবনং বানরাণাঞ্চ' ইত্যধিকঃ। ৪। ক-খ গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ-'য়াশ্চ'। ৫। অতঃ পরং খ-পুস্তকে—'ভরদ্বাজসমাগমম্। প্রেষণং বায়ুপুত্রস্য' ইত্যধিকঃ। ৬। ছ—'প্রমুখাণাঞ্চ'। ৭। গ—ঘ—ঙ—চ—ঝ—পুস্তকেষয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৮। গ—'তস্য'। ৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'তচ্চকারোত্তরে কাণ্ডে চরিতং ভগবান্ ঋষিঃ'। ইত্যধিকঃ।

বনে প্রসূতিং[১] সীতায়া লবণস্য রণে বধম্[২]।
কালদুর্ব্বাসসোঃ প্রাপ্তিং লক্ষ্মণস্য বিসর্জ্জনম্ ॥ ৩৫ ॥
স্থাপয়িত্বা সুতান্[৩] রাজ্যে যথা রামো দিবং গতঃ[৪]।
ত্রৈকাল্যদর্শী[৫] তৎ সর্ব্বং[৬] তপোযোগবলেন চ[৭] ॥ ৩৬ ॥
দদর্শ তত্র[৮] প্রত্যক্ষং পাণাবামলকং যথা[৯]।
দৃষ্ট্বা চানন্তরং চক্রে রামস্য চরিতং মহৎ ॥ ৩৭ ॥

রাজপদারূঢ় ধীমান্ রামের কার্য্যকলাপ, ঋষিগণের আগমন এবং [লবণাসুরবধের নিমিত্ত রামকর্ত্তৃক] শত্রুঘ্নের প্রেরণ ॥ ৩৪ ॥

বনমধ্যে সীতার প্রসব, [শত্রুঘ্নকর্ত্তৃক] যুদ্ধে লবণাসুরবধ, কাল এবং দুর্ব্বাসার আগমন, লক্ষ্মণবর্জ্জন এবং নিজপুত্রগণকে রাজ্যে স্থাপন করিয়া রাম যে ভাবে স্বর্গগমন করিয়াছিলেন—ত্রিকালদর্শী মুনি বাল্মীকি তপস্যা ও যোগবলে সেই সব বৃত্তান্ত হস্তস্থিত আমলক ফলের ন্যায় প্রত্যক্ষ দর্শন করিলেন। তাহার পর তিনি রামচরিতবিষয়ক এই মহাকাব্য রচনা করিলেন ॥ ৩৫-৩৭ ॥

১। ঙ—'বাল-'। ২। অতঃ পরং থ—ঝ—পুস্তকয়োঃ—'মথুরায়া নিবাসঞ্চ মৈথিল্যানয়নন্তথা ॥ যজ্ঞস্যান্তে চ সীতায়াঃ প্রত্যয়স্য নিদর্শনম্। ভূমৌ প্রবেশং সীতায়াঃ সন্তাপং রাঘবস্য চ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ক—খ—ঝ—ঝ—'যথা পুত্রান্ রাজ্যে'। ৪। অতঃ পরং—খ—গ—ঙ—ঝ—ঝ পুস্তকেষু 'ঋক্ষবানর-গোপুচ্ছৈঃ পৌরজানপদৈরপি। এতৎ স্বতপসা দৃষ্ট্বা লিখিলেন মহামুনিঃ ॥ চরিতং সত্যসন্ধস্য সর্ব্বং কাব্যে চকার হ। ততঃ পুনরহঃ কিঞ্চিদুপশ্লোকায়তে মুনিঃ। তং ব্রহ্মা সংগ্রহস্যৈব (সংগ্রহস্যৈব, গ) শ্লোক ইত্য-ব্রবীদ্বচঃ ॥ ততঃ শিষ্যাশ্চ বৃদ্ধাশ্চ সর্ব্বে চাস্তে তপস্বিনঃ। অভিবাদ্য মহাত্মানমৃষিং বাক্যং বাচায়ন্ ॥ পাদবদ্ধ-শ্চতুষ্পাদঃ শোকঃ শ্লোকত্বমাগতঃ। তস্য বুদ্ধিরিয়ং জাতা বাল্মীকের্ভাবিতাত্মনঃ ॥ কৃৎস্নং রামায়ণং কাব্যং অয়মেব করোম্যহম্। প্রথমে (যথা মে, গ) ব্রহ্মণা প্রোক্তং নারদস্য চ দর্শনম্ ॥ শ্রুত্বা স বস্তুমাত্রং হি ধর্ম্মাত্মা (মনস্বং, গ) ধর্ম্মসংহিতম্ ॥ ব্যক্তমন্বিষ্য ভূয়ো বৈ যদ্বৃত্তং তত্ত্ব (তচ্চ, ঙ) তত্ত্বতঃ। (উপস্পৃশ্যোদকং সম্যঙ্ মুনিঃ স্থিত্বা কৃতাঞ্জলিঃ। প্রাচীনাগ্রেষু দর্ভেষু বাচাস্যান্বেষতে গতিম্ ॥ গ—ঝ—ঝ) গুণারামস্য রামস্য রাজ্ঞো দশরথস্য চ। সভার্য্যস্য সরাষ্ট্রস্য সান্তঃপুরজনস্য চ ॥ হসিতং (আসিতং, গ) ভাষিতং যচ্চ গতং যচ্চাপ্যনুষ্ঠিতম্। তৎ সর্ব্বং ধর্ম্মবীর্য্যেণ যথাবৎ সংপ্রপশ্যতি ॥ ভরতস্য যথাবৃত্তং শত্রুঘ্নস্য চ ধীমতঃ। বশিষ্ঠস্য সুযজ্ঞোশ্চ বামদেবস্য চৈব হি। বিশ্বামিত্রস্য দেবর্ষে রাজর্ষের্জ্জনকস্য চ ॥ রক্ষসাং বানরাণাঞ্চ যথাবীর্য্যং বিচেষ্টিতম্। সীতাসহায়েন (সীতয়া সহ যৎ, গ) কিঞ্চিৎ কথিতং বসতা বনে ॥ মহাসত্ত্বেন রামেণ লক্ষ্মণেন চ ধীমতা। ততঃ পশ্যতি তৎ সর্ব্বং বাল্মীকির্যোগবলাশ্রিতঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ক-খ-গ-ঘ-ঙ-ঝ-ঝ-'ত্রৈলোক্য-'। ৬। চ—'পূর্ব্বং'। ৭। অতঃ পরং খ—ঝ—'তৎসর্ব্বং তথ্যতোঽবিতঃ রামবৃত্তান্তমাত্মবান্।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঙ—'চৈব', চ—'চৈতৎ'। ৯। ক—খ—ঙ—ঘ—ঝ—'তথা'।

ধর্ম্মকামার্থসংযুক্তং পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনম্ ।
শ্রুতিরত্নচয়াকীর্ণং কাব্যসাগরমদ্ভুতম্ ॥ ৩৮ ॥

কৃত্বা[১] চেদমশেষেণ কাব্যং রামায়ণাহ্বয়ম্ ।
চিন্তয়ামাস[২] ক ইদং লোকেঽস্মিন্ প্রথয়িষ্যতি[৩] ॥ ৩৯ ॥

অথ চিন্তয়তস্তস্য মহর্ষের্ভাবিতাত্মনঃ ।
তদা জগৃহতুঃ পাদৌ মুনিবেশধরৌ বনে[৪] ॥ ৪০ ॥

৩৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মকামার্থসংযুক্তং—ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদকং তৎফলকং তৎপ্রদং বা। পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনং—পুণ্যং পবিত্রং পুণ্যজনকমিতি বা শ্রবণং কীর্ত্তনং চ যস্য। শ্রুতিরত্নচয়াকীর্ণং—শ্রুতির্বেদস্তৎপ্রতিপাদিতানি বস্তূনীতি যাবৎ। তান্যেব রত্নানি তেষাং চয়ৈঃ সমূহৈরাকীর্ণং ব্যাপ্তম্। অনেন শ্রুতিতাৎপর্য্যবিষয়ীভূতার্থপ্রতিপাদকত্বং রামায়ণস্যেতি জ্ঞাপিতম্।

৩৯। টিপ্পনী। অশেষেণ সম্পূর্ণতয়া। 'সভবিষ্যং সহোত্তরম্' ইতি যদুক্তং তদস্যৈব প্রপঞ্চঃ। প্রথয়িষ্যতি—প্রচারয়িষ্যতি।

৪০। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনঃ চিন্তিতপরমাত্মনঃ। তদনুকূলশিষ্যলাভায় কৃতপরমাত্মনমস্কারস্যেত্যর্থঃ। পাদৌ জগৃহতুঃ—রামায়ণগ্রহণাভিলাষসূচকমনুবর্ত্তনং চক্রতুঃ। গোঃ রাঃ।

এই অদ্ভুত কাব্যসমুদ্র বেদপ্রতিপাদিত সদ্বস্তুরূপ রত্নসমূহে পরিপূর্ণ, ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদক, শ্রবণে ও কীর্ত্তনে পুণ্যজনক ॥ ৩৮ ॥

বাল্মীকি এই রামায়ণনামক কাব্য সম্পূর্ণরূপে রচনা করিয়া চিন্তা করিলেন, 'কে ইহা এই পৃথিবীতে প্রচার করিবে?' ॥ ৩৯ ॥

এই প্রকার ভাবিতে ভাবিতে যখন তিনি পরমাত্মায় মন নিবিষ্ট করিলেন, তখন দুইটী মুনিবেশধারী [বালক] আসিয়া বনমধ্যে তাঁহার চরণ গ্রহণ করিল ॥ ৪০ ॥

১। ঘ—'দিব্য-'। ২। ক—ঙ—ঝ—ঋ—'চিত্রয়া-'। ৩। ক—ঙ—'প্রথয়েদিতি'। ৪। ক—ঙ—'মুনেঃ'।

বাল্মীকিশিষ্যৌ[১] তরুণৌ রূপৌদার্য্যগুণান্বিতৌ ।
কুশীলবাবিতি খ্যাতৌ সীতারামাঙ্গসম্ভবৌ[২] ॥ ৪১ ॥
স তৌ মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় বাল্মীকির্ভগবানৃষিঃ ।
উবাচেদং[৩] তদা[৪] বাক্যং প্রণতাবগ্রতঃ স্থিতৌ[৫] ॥ ৪২ ॥
আর্ষং রামায়ণং কাব্যমিদং তাবন্ময়া কৃতম্ ।
গৃহীতং মন্নিয়োগেন পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনম্ ॥ ৪৩ ॥
পৌলস্ত্যবধসংযুক্তং[৬] ধর্ম্মকামার্থসংহিতম্ ।
পাঠে[৭] গেযে চ মধুরং প্রমাণৈস্ত্রিভিরন্বিতম্ ॥ ৪৪ ॥

৪৪। লো-টী। প্রমাণৈস্ত্রিভিরন্বিতম্ অনুমানোপমানশব্দৈরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। উদাত্তানুদাত্তস্বরিতৈরিতি বিমলবোধঃ। প্রমাণৈঃ সত্যবাদিভির্দশরথবাল্মীকিভরতৈরিত্যপরে। 'প্রমাণং নিত্যমর্য্যাদাশাস্ত্রেষু সত্যবাদিনী'তি কোষঃ।

৪১। টিপ্পনী। কুশীলবৌ কুশলবৌ। ঈকারশ্ছান্দসঃ। গোঃ বাঃ।

৪২। টিপ্পনী। মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় ইত্যনেন বাল্মীকেস্তচ্ছিষ্যয়োঃ স্নেহবাৎসল্যাদয়ো দ্যোতিতাঃ।

৪৩। টিপ্পনী। আর্ষম্ ঋষিণা নারদেন উপদিষ্টম্। গৃহীতং প্রয়োগার্থং যুবামিতি শেষঃ।

৪৪। টিপ্পনী। ধর্ম্মকামার্থসহিতমিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ধর্ম্মকামার্থসহিতম্—

রূপ এবং ঔদার্য্যগুণসম্পন্ন তরুণবয়স্ক এই দুইটী বাল্মীকির শিষ্য। ইহাদের নাম কুশ ও লব। ইঁহারা সীতা এবং রামের অঙ্গসম্ভব (পুত্র) ॥ ৪১ ॥

তখন প্রণত এবং সম্মুখে স্থিত সেই বালকদ্বয়ের মস্তক আঘ্রাণ করিয়া ভগবান্ বাল্মীকি ঋষি তাঁহাদিগকে বলিলেন ॥ ৪২ ॥

ঋষিপ্রোক্ত (নারদপ্রোক্ত) এবং মৎকর্ত্তৃক নিবদ্ধ, শ্রবণে ও কীর্ত্তনে পুণ্যজনক এই রামায়ণ-কাব্য আমার আদেশে তোমরা গ্রহণ কর ॥ ৪৩ ॥

এই রামায়ণে রাবণবধ বর্ণিত হইয়াছে। ইহা ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদক,

১। চ—'বাল্মীক-'। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'কুশীলবৌ তু ধর্ম্মজ্ঞৌ রাজপুত্রৌ যশস্বিনৌ। ভ্রাতরৌ স্বরসম্পন্নৌ দর্ভাশ্রমবাসিনৌ ॥ তৌ তু মেধাবিনৌ দৃষ্ট্বা বেদেষু পরিনিষ্ঠিতৌ।' ইত্যধিকঃ। ৩। খ—'প্রোবা-'। ৪। ক-খ-গ-চ-ছ-জ-ঝ-'তথা'। ৫। ক—'স্থিতঃ'। ৬। ছ—ঝ—'সংযুতম্', জ—'সঙ্গতম্'। ৭। খ—ঙ—ছ—'পাঠ্যে', ঘ—'কাব্যে'।

তন্ত্রীগীতৈশ্চ মধুরৈরন্বিতং সপ্তভিঃ স্বরৈঃ।
জাতিভিঃ সপ্তভির্যুক্তং শ্রোতৃ[১]শ্রুতিমনোহরম্ ॥ ৪৫ ॥
শৃঙ্গারবীরবীভৎসরৌদ্র[২]হাস্যভয়ানকৈঃ।
করুণাদ্ভুতশান্তৈশ্চ[৩] যুক্তং কাব্যরসৈরপি ॥ ৪৬ ॥

৪৫। লো-টী। তন্ত্রীঃ বীণাগুণস্তয়া গীতৈঃ। সপ্তভির্নিষাদাদিভিঃ স্বরৈরন্বিতম্। স্বরভেদাৎ সপ্ত জাতয়ো ভবন্তি তাভিরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। গাথাবীথীমূর্চ্ছনাদ্যা জাতয়ঃ। 'গাথা-বীথী-ধ্রুবা-গীতির্মূর্চ্ছনা-ধ্বনি-বিন্দবঃ। জাতয়ঃ স্যুরি'তি নারদঃ। পাঠপক্ষে যতি-পদ-নাসিকা-(ন ?) ম্বনাসিক-হ্রস্ব-দীর্ঘ-প্লুত (প্লুতৈঃ ?) ইতি বিমলবোধঃ।

তৎপ্রতিপাদকং তৎফলকং বা। গোঃ রাঃ। ধর্ম্মকামার্থসহিতং ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদকম্। ইদং ত্ববান্তবকলাভিপ্রায়েণোক্তম্। বস্তুতো মোক্ষ এব পরমফলম্। ধর্ম্মকামার্থসহিতং ধর্ম্মকামার্থ-প্রদমিত্যনেনাস্যৈব সর্ব্বপুরুষার্থসাধনত্বাদন্যৎ সর্ব্বং পরিত্যজ্যেদমেবাত্যাদরেণ শ্রোতব্যমিতি তাৎপর্য্যম্। তীর্থঃ।

গেয়ং স্বরবিশেষসমন্বিতং গানং, ভাবে যৎ। তত্র মধুরং শ্রব্যম্। ত্রিভিঃ প্রমাণৈঃ গানধ্বনিপরিচ্ছেদকৈঃ ত্র্যশ্রচতুরশ্র-মিশ্র-সংজ্ঞকৈঃ দ্রুত-মধ্য-বিলম্বিতৈর্ব্বা অন্বিতং বিশিষ্টম্। গোঃ রাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। সপ্তভির্জাতিভিঃ শুদ্ধবিকৃতসঙ্কীর্ণাদিষষ্টাদশসু জাতিষু প্রধানভূতাভিঃ সপ্তভির্জাতিভিঃ। তদুক্তং শাণ্ডিল্যেন 'সর্ব্বগীতসমাধারো জাতিরিত্যভিধীয়তে। ষাড্জী চৈবাথ নৈষাদী ধৈবতী পাঞ্চমী তথা। মাধ্যমী চৈব গান্ধারী সপ্তমী ত্বার্ষভী মতা।' ইতি। তন্ত্রীশব্দেন তন্ত্রীযুক্তা বীণা লক্ষ্যতে। গোঃ রাঃ।

পাঠে এবং গানে মধুর। ইহা দ্রুত, মধ্য ও বিলম্বিত এই তিন বৃত্তিযুক্ত ॥ ৪৪ ॥

সপ্ত স্বর, সপ্ত জাতি এবং মধুর বীণাধ্বনিসমন্বিত এই রামায়ণ গান শ্রোতৃবর্গের শ্রবণ এবং মন হরণ করিতে পারে ॥ ৪৫ ॥

শৃঙ্গার, বীর, বীভৎস, রৌদ্র, হাস্য, ভয়ানক, করুণ, অদ্ভুত এবং শান্ত এই সকল কাব্যরসে এই রামায়ণ গ্রন্থ পুষ্ট ॥ ৪৬ ॥

১। খ—ঙ—'শ্রোতুঃ',। ২। খ—ঘ—চ—'রৌদ্রৈশ্চ স'। ৩। খ—ঘ—চ—'হাস্যৈশ্চ', গ—'হাস্যক'।

এবমুক্ত্বা[১] তু তৌ বালৌ ভগবানৃষিসত্তমঃ।
সম্যগধ্যাপয়ামাস কাব্যং রামকথাশ্রয়ম্ ॥ ৪৭ ॥
বাগ্‌বিধেয়ং[২] যদা তাভ্যাং কৃতং[৩] তচ্চ বিশেষতঃ।
পুণ্যং[৪] রামায়ণং কাব্যং তদা তৌ মুনিরব্রবীৎ ॥ ৪৮ ॥

৪৮। লো-টী। বাগ্‌বিধেয়ং বাগ্‌গোচরিতম্ (বাগ্‌গোচরীকৃতম্ ?)।

৪৬। টিপ্পনী। অস্য শৃঙ্গারাদিসর্ব্বরসসংযুক্তত্বং প্রদর্শ্যতে। অত্র শৃঙ্গারো দ্বিবিধঃ সম্ভোগো বিপ্রলম্ভশ্চেতি। রামস্য সীতয়া সহ বিবাহমারভ্য সীতাপহরণবৃত্তান্তপর্য্যন্তেন সম্ভোগো দর্শিতঃ। ততঃ পরেণ বিপ্রলম্ভঃ। বিকৃতাচারবাক্যাঙ্গবিকারবেশৈর্ধৃষ্টপ্রলাপৈশ্চ হাস্যরসো ব্যজ্যতে। স চ শূর্পণখাদিবৃত্তান্তেন সুগমঃ। ইষ্টবিয়োগাদনিষ্টসম্বন্ধাদ্বা করুণঃ। স চ দশরথাদিবৃত্তান্তেন। ব্যবসায়াবিষাদাসংমোহাদিভির্বীরঃ যথা লক্ষ্মণাদিবৃত্তান্তে। পাটনতাড়নাদিভী রৌদ্রঃ যথা রাবণাদিবৃত্তান্তে। বিকৃতক্রূরদর্শনাদিভির্ভয়ানকঃ। যথা মারীচবৃত্তান্তে। কুৎসিতদর্শনাদিভির্বীভৎসঃ যথা বিরাধকবন্ধাদিবৃত্তান্তে। বিচিত্রশিল্পবাক্যাদিভিরদ্ভুতঃ যথা রামরাবণযুদ্ধাদিষু। শান্তো রসঃ শ্রমণাদিবৃত্তান্তাদৌ। অলং বিস্তরেণ। অত্র কেচিৎ 'শোকঃ শ্লোকত্বমাগত' ইত্যুক্ত্যাস্মিন্ গ্রন্থে শোকরস এব প্রাধান্যেনোচ্যতে। অন্যে তদঙ্গতয়েত্যাহুঃ। অন্যে তু বীর এব প্রধানভূতঃ। 'পৌলস্ত্যবধ' ইতি কাব্যনামকরণাদিত্যাহুঃ। বয়ং তু ক্রমঃ, শৃঙ্গার এব প্রধানরসঃ 'সীতায়াশ্চরিতং মহৎ' * ইত্যুক্তেঃ। তথোক্তম্—'একো রসো ভবেদঙ্গী বীরশৃঙ্গারয়োর্দ্বয়োঃ। অঙ্গান্যন্যে রসাঃ সর্ব্বে অত্র নির্ব্বহণোদ্যতাঃ॥' ইতি। গোঃ রাঃ।

৪৭। টিপ্পনী। রামকথাশ্রয়ম্—রামকথা রামবৃত্তান্ত এব আশ্রয়োঽবলম্বনং যস্য।

৪৮। টিপ্পনী। বাগ্‌বিধেয়ম্ আবৃত্তিবাহুল্যেন বাগ্‌বশবর্ত্তি কৃত্বা। গোঃ রাঃ।

ইহা বলিয়া ভগবান্ ঋষিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকি রামকথাশ্রয় কাব্য (যে কাব্য রামকথা অবলম্বন করিয়া রচিত হইয়াছে) সেই বালকদ্বয়কে সম্যক্‌রূপ অধ্যয়ন করাইলেন ॥ ৪৭ ॥

সেই পবিত্র রামায়ণ কাব্য বিশেষভাবে তাঁহাদের কণ্ঠস্থ হইলে বাল্মীকি মুনি তাঁহাদিগকে বলিলেন— ॥ ৪৮ ॥

১। খ—গ—ঘ—চ—'চ'। ২। ঘ—'সদা'। ৩। খ—'তচ্চাপ্য-'। ৪। খ—'দিব্যম্'।

* "মুম্বই" মুদ্রিতরামায়ণে বালকাণ্ডে চতুর্থসর্গস্য সপ্তমঃ শ্লোকো দ্রষ্টব্যঃ।

গীয়তামিদমাখ্যানং ভবদ্ভ্যামৃষিসংসদি।
রাজর্ষীণাং পুণ্যকৃতাং সাধূনাঞ্চ সমাগমে ॥ ৪৯ ॥
গুরুণৈবমনুজ্ঞাতৌ ততস্তৌ দেবরূপিণৌ।
কুশীলবৌ রাজপুত্রৌ[1] প্রকৃত্যা মধুরস্বরৌ[2] ॥ ৫০ ॥
রূপানুরূপৌ রামস্য বিম্বাদ্[3] বিম্বাবিবোদ্গতৌ[4]।
বেদবেদাঙ্গেতিহাস[5]পুরাণপরিনিষ্ঠিতৌ[6] ॥ ৫১ ॥

৫১। লো-টী। বিম্বাদ্ বিম্বাবিব—বিম্বৌ প্রতিবিম্বৌ। 'বিম্বস্তু প্রতিবিম্বেঽপি মণ্ডলে পুংনপুংসকমি'তি কোষঃ। বিম্বাদ্‌বিম্বমিতি বা পাঠঃ।

৪৯। টিপ্পনী। সমাগমে সদসি।

৫১। টিপ্পনী। রূপানুরূপৌ রূপে রামস্যানুরূপৌ সদৃশৌ। রামরূপসদৃশ-রূপধরাবিত্যর্থঃ। 'বিম্বাদিবোত্থিতৌ বিম্বৌ রামদেহাত্তথাপরৌ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। বিম্বাদিতি—রামদেহরূপাদ্ বিম্বাত্তথা উত্থিতৌ বিম্বৌ প্রতিবিম্বাবিব স্থিতৌ। যদ্বা প্রতিমানির্ম্মাণার্থং চাতুর্য্যেণ নির্ম্মিতা প্রতিকৃতির্ব্বিম্বঃ। রামদেহাখ্যাত্তস্মাত্তথা উৎকীর্ণৌ অপরৌ বিম্বাবিব স্থিতৌ। 'প্রতিবিম্বে তৎকৃতৌ চ প্রতিকৃত্যাঞ্চ মণ্ডলে। লাঞ্ছনেঽপি চ বিম্বোঽস্ত্রী।' ইতি ভাস্করঃ। পরিনিষ্ঠিতৌ পরিতো নিষ্ঠা পরিনিষ্ঠা সাঙ্গাধ্যয়নং সানয়োঃ সঞ্জাতেতি পরিনিষ্ঠিতৌ। তারকাদিত্বাদিতচ্। গোঃ রাঃ। বিম্বাৎ সূর্য্যাদেরুত্থিতৌ বিম্বাবিব প্রতিবিম্বাবিব তথা রামদেহাদুত্থিতৌ পরৌ রামদেহাবিত্যর্থঃ। তিঃ।

'বিম্বাদ্ বিম্ব'মিতি পাঠে বিম্বাদুদ্ধৃতং বিম্বমিব উদ্‌গতাবেতাবুভৌ রামস্য রূপানুরূপাবিতি কথঞ্চিদ্‌যোজনীয়ম্। 'ন লিঙ্গবচনে ভিন্নে—' ইতি বচনেনোপমানোপ-মেয়য়োর্লিঙ্গবচনভেদো ন দোষায়।

ঋষিদিগের সম্মেলনে এবং যেস্থানে পুণ্যকর্ম্মশীল রাজর্ষিদিগের এবং সাধুদিগের সমাগম হইবে, সেই স্থানে এই আখ্যান তোমরা গান করিবে ॥ ৪৯ ॥

দেবরূপী রাজপুত্র সেই কুশ ও লব স্বভাবতই মধুরস্বর। রূপে রামসদৃশ

১। খ—'রামপুত্রৌ', গ—ঙ—'রাজসুতৌ'। ২। ঙ—'-স্বনৌ'। ৩। ক-খ গ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'বিম্বমিবোদ্-', ঘ—ঞ—'-বিম্বমিবোদ্ধৃতৌ'। ৪। চ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। খ—গ—ঘ- চ—ছ—ঞ—'-হাসশাস্ত্রেষু'। ৬। অতঃ পরং রূপুস্তকে 'তৌ তু গন্ধর্ব্বতত্ত্বজ্ঞৌ স্থানমূর্চ্ছনকোবিদৌ। ভ্রাতরৌ স্বরসম্পন্নৌ গন্ধর্ব্বাবিব রূপিণৌ।' ইত্যধিকঃ।

জগতুস্তৌ তদা কাব্যং মধুরং মধুরস্বরৌ[১]।
যথোপদিষ্টমৃষিণা সন্নিধৌ ব্রহ্মবাদিনাম্ ॥ ৫২ ॥

তয়োর্ব্রহ্মাভবৎ প্রীতঃ সেন্দ্রাশ্চ সুরসত্তমাঃ।
গন্ধর্ব্বাঃ পতগাশ্চৈব পন্নগাশ্চ মহর্ষিভিঃ[২] ॥ ৫৩ ॥

তৌ কদাচিৎ সমেতানামৃষীণাং দেবরূপিণৌ[৩]।
কাব্যং রামায়ণং মধ্যে সহিতাবভ্যগায়তাম্ ॥ ৫৪ ॥

৫২। টিপ্পনী। যথোপদিষ্টং যথোপদেশং গুরূপদেশমনতিক্রম্যেত্যর্থঃ। ভাবে ক্তঃ। ব্রহ্মবাদিনাং—ব্রহ্মবাদঃ বেদপাঠঃ। 'ব্রহ্মবাদঃ শ্রুতাদানমি'তি হারাবলী। স এষামস্তীতি ব্রহ্মবাদিনস্তেষাম্। ব্রহ্মবাদী বেদবক্তা তদ্ব্যাখ্যাতা বা। তৎপর্য্যায়স্তু বেদাস্তীতি জটাধরঃ।

৫৩। টিপ্পনী। পতগাঃ পক্ষিণঃ। পন্নগাঃ সর্পাঃ।

৫৪। টিপ্পনী। সহিতৌ সমলয়াদিযুক্তৌ। গোঃ রাঃ।

বালকদ্বয় যেন রামরূপ বিম্বেরই প্রতিবিম্বরূপে উদ্ভূত হইয়াছিলেন এবং ইঁহারা বেদ, বেদাঙ্গ, ইতিহাস এবং পুরাণ প্রভৃতি শাস্ত্র সম্যক্‌রূপে অধ্যয়ন করিয়াছিলেন। ইঁহারা বাল্মীকিকর্ত্তৃক আদিষ্ট হইয়া তাঁহারই উপদেশানুসারে বেদব্যাখ্যাতাদিগের সম্মুখে মধুরস্বরে রামায়ণ গান করিলেন ॥ ৫০-৫২ ॥

ব্রহ্মা, ইন্দ্রাদি শ্রেষ্ঠ দেবতাগণ, গন্ধর্ব্বগণ, পতগকুল, পন্নগসমূহ এবং মহর্ষিবৃন্দ তাঁহাদের প্রতি সন্তুষ্ট হইয়াছিলেন ॥ ৫৩ ॥

একদিন দেবরূপী কুশ ও লব সমান তাললয়সহকারে সমবেত ঋষিদিগের মধ্যে রামায়ণ গান করিলেন ॥ ৫৪ ॥

১। গ—ঙ—'-স্বনৌ', ঘ—'-স্বরৈঃ'। ২। ছ—'মহর্ষয়ঃ'। ৩। ঘ—'দেবরূপিণাম্'। অতঃ পরং ক-খ পুস্তকয়োঃ—'কাব্যং তজ্জগতুঃ গীতৌ কুমারৌ কলমদ্ভুতম্। শ্রুত্বা চ মুনয়ঃ সর্ব্বে পরং বিস্ময়মাগতাঃ॥ হর্ষবিস্ফারিতাক্ষাশ্চ তৌ পপুরিব চক্ষুষা। সমীয়ুস্তত্র তৎ কাব্যং শ্রোতুকামাঃ সহস্রশঃ॥' ইত্যধিকঃ।

[1]তচ্ছৃণ্বতাং তদা কাব্যমৃষীণাং হর্ষ[2]সম্ভবঃ।
[3]সঙ্ঘশোঽভূন্মহানাদঃ সাধু সাধ্বিতি [4]শংসতাম্ ॥ ৫৫ ॥
সুপ্রীতমানসাশ্চৈব মুনয়ো ধর্ম্মবৎসলাঃ।
শশংসুর্ভ্রাতরৌ তত্র গায়ন্তৌ [5]তৌ কুশীলবৌ ॥ ৫৬ ॥
অহো [6]ভাবানুগং [7]কাব্যমহো [8]গীতম[9]বিস্বরম্।
অহো [10]ভগবতঃ সম্যগ্ রামস্য [11]চরিতং মহৎ ॥ ৫৭ ॥

৫৫। টিপ্পনী। সঙ্ঘশোঽভূন্মহানাদঃ—ঋষীণাং সঙ্ঘশঃ সঙ্ঘাৎ সঙ্ঘাৎ মহানাদোঽভূদিত্যন্বয়ঃ। 'সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্' ইতি সূত্রেণ একত্ববিশিষ্টস্যৈবার্থস্য বাচকা যে শব্দাস্তেভ্যঃ শস্ স্যাদিতি নিয়মে প্রমাণাভাবাৎ জাতিশব্দেভ্যোঽপি শস্ ভবত্যেবেতি বামনানুশাসনাৎ জাতিবাচকসঙ্ঘশব্দাৎ শস্। 'সমৈর্ব্বর্গঃ সঙ্ঘসার্থৌ তু জন্তুভিঃ' ইত্যমরঃ। সমজাতীযানাং প্রাণিনাং সমূহ এব সঙ্ঘ ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্। তপশ্চর্য্যাদিপ্রকারভেদৈরাশ্রমস্থানভেদৈশ্চ ঋষীণাং বহবঃ সঙ্ঘাঃ প্রত্যেকতো ভিন্নাস্তত্রোপস্থিতা অভবন্। রামায়ণশ্রবণপ্রীতমানসেভ্যঃ সর্ব্বেভ্য এব সঙ্ঘেভ্য আনন্দধ্বনিরুদভূদিত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। ভাবানুগং রতিহাসাদিভাবমনুগচ্ছতি তদবিরোধেন প্রবর্ত্ততে ইতি ভাবানুগম্। রতিহাসাদিভাবানাং সম্যগ্ ব্যঞ্জকমিতি ভাবঃ। 'অহো স্বরমি'তি পাঠে স্বরশব্দস্য নপুংসকত্বমার্ষম্। অহো ভগবতো রামস্য মহচ্চরিতং সম্যক্ মনোজ্ঞং শ্রোতৃমনোহরমিত্যর্থঃ।

এই কাব্য শ্রবণ করিতে করিতে সকল সঙ্ঘ হইতেই ঋষিগণ 'সাধু' 'সাধু' এই শব্দ উচ্চারণ করিতে লাগিলেন। তাহাতে হর্ষজনিত মহা কোলাহল উপস্থিত হইল ॥ ৫৫ ॥

ধর্ম্মবৎসল মুনিবৃন্দ হৃষ্টচিত্ত হইয়া রামায়ণগানকারী সেই ভ্রাতৃযুগল কুশ ও লবকে লক্ষ্য করিয়া বলিলেন,—॥ ৫৬ ॥

আহা কি ভাবব্যঞ্জক কাব্য! কি মধুর গীত! কি মিষ্ট স্বর! ভগবান্ রামচন্দ্রের গৌরবময় চরিত কি মনোজ্ঞই হইয়াছে ॥ ৫৭ ॥

১। খ—'শৃণ্বতাস্তু তদা বাক্য—,' গ—ঙ—'তদা চ শৃণ্বতা,' ছ—ঞ—'শৃণ্বতাস্তু'। ২। চ—'দেবসন্নিধৌ'। ৩। গ—ঙ—'সহসাভূন্মহাঞ্ছব্দঃ', ঘ—চ—'সহর্ষো', জ—'সহসা'। ৪। ঘ—'সংযুতঃ'। ঋপুস্তকে 'সঞ্জবণ' ইত্যারভ্য 'অবিস্বরমি'ত্যন্তসপ্তপঞ্চাশত্তমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং যাবদ্ নাস্তি। ৫। গ—ঙ—'চ'। ৬। ঘ—ঙ—'ভাবার্থসঙ্গীত-,' চ—'ভাবানুসগীত-'। ৭। গ—'গীতং'। ৮। ক—খ—জ—ঋ—'-মহো-'। ৯। অতঃ পরং ঙপুস্তকে—'বক্তঞ্চ মধুরঞ্চৈব নানাখ্যানযুতং তথা।' ইত্যধিকঃ। ১০। ঘ—জ—'ভগবতা'। ১১। জ—'কৃতম্'।

চিরবৃত্তমপি হ্যেতৎ প্রত্যক্ষমিব দৃশ্যতে।
সংস্কৃতং মধুরঞ্চৈব[১] সমাক্ষরপদক্রমম্ ॥ ৫৮ ॥
প্রযোক্তারাবিমৌ[২] চাপি সম্যগস্য কুশীলবৌ।
কুমারৌ দেবগর্ভাভৌ তরুণৌ মধুরস্বরৌ ॥ ৫৯ ॥
অহো শ্রব্যমহো[৩] বাচ্যমহো[৪] গীতমবিস্বরম্।
পদসন্ধিসমাযুক্তং তালমানসমন্বিতম্[৫] ॥ ৬০ ॥

৬০। লো-টী। অবিস্বরম্ সুস্বরম্। তালমানসমন্বিতম্ খণ্ডমানতালাদিযুক্তম্। তানতালসমন্বিতমিতি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। তদ্ব্যাখ্যানম্—তানো গ্রহণাদিবিস্তারঃ তালো

৫৮। টিপ্পনী। চিরবৃত্তমপি বহোঃ কালাৎ পূর্ব্বং নিষ্পন্নমপি এতৎ চরিতং কাব্যপ্রতিপাদিতং বস্তুজাতমিতি যাবৎ প্রত্যক্ষমিব দৃশ্যতে কবিপ্রজাপতের্নৈপুণ্যেন সাক্ষাৎ সঙ্ঘটমানমিবানুভূয়তে। তথা চ কহ্লণঃ—'কোঽন্যঃ কালমতিক্রান্তং নেতুং প্রত্যক্ষতাং ক্ষমঃ। কবিপ্রজাপতীংস্ত্যক্ত্বা রম্যনির্ম্মাণশালিনঃ ॥' চিরবৃত্তমিত্যাদিনা রামায়ণীয়ং কথাশরীরং সংস্কৃতমিত্যাদিনা চ শব্দময়ং রামায়ণং বিশেষ্যেতে। 'চিরনির্ব্বৃত্তমপ্যেতৎ প্রত্যক্ষমিব দর্শিতম্' ইতি দাক্ষিণাত্যাঃ। চিরনির্ব্বৃত্তমপি বহুকালান্নিষ্পন্নমপি। এতৎ কাব্যপ্রতিপাদ্যং কথাশরীরম্। প্রত্যক্ষমিব প্রত্যক্ষতয়ানুভূয়মানমিব দর্শিতমনেন কাব্যেন বোধিতম্। গোঃ রাঃ। সংস্কৃতং প্রশস্তং 'প্রশস্তং সংস্কৃতং স্মৃতমি'তি হলায়ুধঃ। সমাক্ষরপদক্রমং—সমানি সমসংখ্যকানি অক্ষরাণি শ্লোকেষু যস্য। এতেনাস্য বিষমবৃত্তবত্ত্বব্যাবৃত্তিঃ। পদক্রমপক্ষে সমঃ সাধুঃ 'সমঃ সাধুরি'তি মেদিনী। পদক্রমঃ পদানাং ক্রমঃ সম্বন্ধো যস্মিন্। সমঃ সুন্দরঃ অক্ষরাণাং পদানাং চ ক্রমঃ পরিপাটী যস্মিন্ তৎ ইতি বা।

৫৯। টিপ্পনী। দেবগর্ভঃ দেবপুত্রস্তদাভৌ তত্তুল্যৌ।

কাব্যের ঘটনা অতীতের হইলেও যেন প্রত্যক্ষবৎ অনুভূত হইতেছে। রামায়ণ কাব্য পরিমার্জ্জিত এবং সুমধুর। ইহা সমাক্ষর শ্লোকবিশিষ্ট এবং ইহাতে পদক্রম অক্ষুণ্ণ রহিয়াছে ॥ ৫৮ ॥

এই রামায়ণের সম্যক্ অনুষ্ঠানকারী কুশ ও লব, দেবপুত্রের ন্যায় দীপ্তিশালী, তরুণবয়স্ক এবং মধুরস্বর দুইটী বালক ॥ ৫৯ ॥

১। গ—'পরয়া স্বরসম্পদা'। ২। খ—'-গত্র', গপুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। গ—চ 'শ্রাব্য-', ঘ—'শ্রেষ্ঠ-'। ৪। ঙ—'-মহো'। অতঃ পরং—গ—ঘ—চ—পুস্তকেষু 'ব্যক্তঞ্চ মধুরঞ্চৈব পরয়া স্বরসম্পদা।' ইত্যধিকঃ, গ-পুস্তকে 'অহোশ্রব্যমি'ত্যাদ্যর্দ্ধং নাস্তি। ৫। গ—'তান-', ঘ—'ভাব-', ছ—'তার-'।

সংযুক্তং[1] চাপি রক্তঞ্চ পরয়া স্বরসম্পদা।
এবং প্রশস্যমানৌ তৌ শ্লাঘ্যমানৌ[2] কুশীলবৌ ॥ ৬১ ॥
ভূয়ো বহুতরং[3] সাধু মধুরং চাপ্যগায়তাম্।
তাভ্যাং[4] প্রীতো মুনিঃ কশ্চিৎ পানীয়কলসং দদৌ ॥ ৬২ ॥
কশ্চিদ্বন্যফলং[5] স্বাদু বল্কলং কশ্চিদীপ্সিতম্[6]।
এবং পূর্ব্বমিদং[7] কাব্যং[8] মুনিভিঃ প্রতিপূজিতম্।
বীজভূতং মনুষ্যাণাং কবীনামার্ষমদ্ভুতম্[9] ॥ ৬৩ ॥

রাগাদিকো ধ্বনিঃ। উক্তঞ্চ গান্ধর্ব্বশাস্ত্রে 'স চ রাগপ্রভেদো হি যশ্চ তালাদিসংহিতঃ। তানাশ্চৈকোনপঞ্চাশত্তালা রাগাদিকাঃ স্মৃতাঃ॥' ইতি।

৬১। লো-টী। সংরক্তমিত্যাদি হর্ষেণ।

৬০। টিপ্পনী। পদসন্ধিসমাযুক্তমিত্যনেনাস্য বিসন্ধিদোষরাহিত্যমুক্তম্। বিসন্ধিলক্ষণঞ্চ বামনেনোক্তং 'বিরূপপদসন্ধির্ব্বিসন্ধিরি'তি।

৬১। টিপ্পনী। পরয়া অনুত্তময়া স্বরসম্পদা ষড্‌জাদিস্বরোৎকর্ষেণ সংযুক্তং মিলিতমপি রক্তং রাগযুক্তম্।

আহা! কি শ্রুতিমধুর এবং উপভোগ্য এই গান! ইহার স্বর সুমিষ্ট, তালমান সহকারে ইহা গীত হইতেছে এবং ইহাতে পদের মধ্যে পরস্পর সন্ধিবিচ্যুতি ঘটে নাই। এই গান অনুত্তম স্বরসম্পদ্ এবং রাগযুক্ত হইয়াছে। লব ও কুশ এইভাবে সকলেরই প্রশংসা ও সম্মান পাইতে

১। ক-খ-গ-ঘ-ঙ—'সংরক্তকান্তি-', জ—'সংযুক্তকান্তিসক্তঞ্চ', ঝ—'ব্যক্তঞ্চ মধুরঞ্চৈব' ছ—'সংরক্তকান্তিরক্তঞ্চ'। ২। খ—গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—জ 'মহর্ষিভিঃ'। ৩। খ—'-গানন্তরং', গ—ঘ—ঙ—চ—'রক্ততরং'। ৪। খ—'প্রীতঃ কশ্চিন্মুনিস্তস্মৈ'। ৫। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'-বন-'। ৬। অতঃ পরং খপুস্তকে—'অন্যঃ কৃষ্ণাজিনমদাদ্ যজ্ঞসূত্রং তথাপরঃ। কশ্চিৎ কমণ্ডলুং প্রাদাদ্ মৌঞ্জীমন্যো মহামুনিঃ॥ বৃষীমন্যস্তদা প্রাদাৎ কৌপীনমপরো মুনিঃ। তাভ্যাং দদৌ তদা হৃষ্টঃ কুঠারমপরো মুনিঃ॥ কাষায়মপরো বস্ত্রং চীরমন্যো দদৌ মুনিঃ। জটাবন্ধনমন্যস্তু কাষ্ঠরজ্জুং মুদান্বিতঃ। যজ্ঞভাণ্ডমৃষিঃ কশ্চিৎ কাষ্ঠভারং তথাপরঃ। ঔডুম্বরীং বৃষীমন্যঃ স্বস্তি কেচিত্তদাবদন্॥ আয়ুষ্যমপরে প্রাহুর্মুদা তত্র মহর্ষয়ঃ। দদৌ চৈব বরান্ সর্ব্বে মুনয়ঃ সত্যবাদিনঃ॥ আশ্চর্য্যমিদমাখ্যানং মুনিনা সংপ্রকীর্ত্তিতম্। পরং কবীনামাধারং সমাপ্তঞ্চ যথাক্রমম্॥' ইত্যধিকঃ। ৭। ছ—'কাব্য'। ৮। চ—'বাক্যং', ছ—'পূর্ব্বং',। ৯। ঘ-'-মার্ষমুত্তমম্,' গ ঙ-'মুপজীবনম্'।

প্রশস্যমানৌ তাবেবং কদাচিদ্দেবরূপিণৌ ।
রাজধানীষু রাজ্ঞাঞ্চ সমীপেষ্বভ্যগায়তাম্[১] ॥ ৬৪ ॥
অথাশ্বমেধে রামোঽপি তাবুপশ্রুত্য গায়নৌ[২] ।
সৎকৃত্যানায়য়ামাস[৩] পুরুষৈরাপ্তকারিভিঃ ॥ ৬৫ ॥

৬৬ । লো-টী । আপ্তাশ্চ তে কারিণঃ কার্য্যিণশ্চেতি তৈঃ ।

৬৩ । টিপ্পনী । প্রতিপূজিতং সমাদৃতম্ । বীজভূতমিত্যাদি—আর্ষম্ ঋষিণা নারদেন ময়া বাল্মীকিনা বা প্রণীতমিদমদ্ভুতং কাব্যং মনুষ্যাণাং প্রাকৃতমনুষ্যাণাং কবীনাং মনুষ্যেষু যে কবয়ো ভবিষ্যন্তি তেষামিত্যর্থঃ বীজভূতং মূলাবলম্বনং কাব্যনির্ম্মাণমূলং বা । তৈঃ করিষ্যমাণানাং কাব্যানাং মূলকারণীভূতমিদং রামায়ণকাব্যমিতি ভাবঃ ।

৬৪ । টিপ্পনী । রাজ্ঞাঞ্চ সমীপেষু চকারাদন্যেষামপীতি বোধ্যম্ ।

৬৫ । টিপ্পনী । গায়নৌ গায়কৌ । 'গায়নো গায়কো গানোপজীবী চে'তি ত্রিকাণ্ডশেষঃ ।

লাগিলেন । এবং আরও মধুর ও মনোরম করিয়া পুনর্ব্বার রামায়ণ গান করিতে লাগিলেন । তাঁহাদের প্রতি সন্তুষ্ট হইয়া কোনও মুনি তাঁহাদিগকে জলকলস কেহ বা সুস্বাদু বন্য ফল এবং কেহ বা মনোজ্ঞ বল্কল প্রদান করিলেন । এই প্রকারে, সাধারণ মানুষের মধ্যে যাঁহারা কবি তাঁহাদের কাব্যের বীজভূত এই অদ্ভুত আর্ষ আদি কাব্য মুনিগণ কর্ত্তৃক সমাদৃত হইল ॥ ৬০-৬৩ ॥

দেবরূপী কুশ ও লব এইভাবে প্রশংসিত হইয়া নানা রাজধানীতে নৃপতিগণের এবং অন্যান্য সকলের সম্মুখে রামায়ণ গান করিতে লাগিলেন ॥ ৬৪ ॥

অশ্বমেধ যজ্ঞকালে রাম এই রামায়ণ গায়কদিগের প্রশংসার বিষয় অবগত হইয়া বিশ্বস্ত ও কার্য্যকুশল ব্যক্তিবর্গের দ্বারা তাঁহাদিগকে সম্মান সহকারে অযোধ্যায় আনয়ন করিলেন ॥ ৬৫ ॥

১ । ঘ-'-ষ্ব-' । ২ । খ-ৰ-'তাবুভাবুপগায়কৌ ।' ৩ । গ-ঙ-ছ-জ-'সৎকৃত্য চানয়ামাস' ।

তাবিদং জগতুস্তত্র কাব্যং রামপ্রচোদিতৌ[1] ।
কর্ম্মান্তরেষু বিপ্রাণাং রামলক্ষ্মণসন্নিধৌ ॥ ৬৬ ॥
শত্রুঘ্নভরতাদীনামন্যেষাঞ্চ মহীক্ষিতাম্ ।
বশিষ্ঠাত্রিপুরোগাণাং সন্নিধৌ ব্রহ্মবাদিনাম্ ॥ ৬৭ ॥
রামস্তত্রাসনে শুদ্ধে স্পর্দ্ধ্যাস্তরণসংবৃতে[2] ।
উপবিশ্য তু শুশ্রাব [3]তদাত্মচরিতং মহৎ ॥ ৬৮ ॥
আর্ষং রামায়ণং সার্দ্ধং ভ্রাতৃভির্ভরতাদিভিঃ ।
পৌরজানপদৈশ্চৈব বৃতঃ[4] শতসহস্রশঃ ॥ ৬৯ ॥
[5]তন্ত্রগানীয়সদৃশৌ কুমারৌ দেবরূপিণৌ ।
দৃষ্ট্বা[6]থ রূপসম্পন্নৌ বিনীতৌ[7] তাবুভৌ[8] ততঃ ।
উবাচ লক্ষ্মণং রামঃ সর্ব্বাংশ্চৈব সভাসদঃ[9] ॥ ৭০ ॥

৭০। লো-টী। তন্ত্রং শ্রুতিশাখান্তরং গানীয়ং গাতব্যং যয়োস্তৌ সমান-(সগান)

৬৬। টিপ্পনী। কর্ম্মান্তরেষু যজ্ঞকর্ম্মাবসরেষু ।

৬৭। টিপ্পনী। বশিষ্ঠাত্রিপুরোগাণাং বশিষ্ঠাত্রিপ্রমুখাণাম্। পুরোগঃ প্রধান ইতি হেমচন্দ্রঃ ।

৬৮। টিপ্পনী। স্পর্দ্ধ্যাস্তরণসংবৃতে—স্পর্দ্ধা বিদ্যতেঽস্যেতি স্পর্দ্ধি ঈদৃশং যদাস্তরণমত্যুৎকৃষ্টমাচ্ছাদনমিত্যর্থস্তেন সংবৃতে ।

৭০। টিপ্পনী। তান্ত্রগায়নসদৃশাবিতি পাঠে—তন্ত্রং শ্রুতিশাখাবিশেষঃ। 'তন্ত্রং

তাঁহারা রাম কর্ত্তৃক অনুরুদ্ধ হইয়া ব্রাহ্মণগণের যজ্ঞাবসরে রাম লক্ষ্মণের, ভরত শত্রুঘ্নাদির, অন্যান্য রাজগণের এবং বশিষ্ঠ অত্রি প্রমুখ বেদব্যাখ্যাতা ঋষিগণের সম্মুখে এই কাব্য গান করিলেন ॥ ৬৬-৬৭ ॥

ভরতাদি ভ্রাতৃবৃন্দ এবং অসংখ্য পৌর জানপদপরিবেষ্টিত হইয়া পবিত্র

১। গ-ঙ-'-প্রদেশিতৌ'। ২। ঘ-'-ভূষিতে'। ৩। ঘ-ছ-'তদা স্বচরিতং,' জ 'উদারচরিতম্', গ-ঙ-'অহো চরিতং'। ৪। ঘ-'সোঽপি'। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। খ-'দৃষ্ট্বা তু'। ৭। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-'তাবুভৌ ৮। ক-খ-ঝ-বিনীতৌ', চ-'বলিনৌ' ছ-'ব্রীড়িতৌ', জ-'চারিণৌ', গ-'বিজিতৌ', ঘ-'বাগ্মিনৌ'। ৯। ঘ-'সদান্'।

শ্রূয়তামিদমাখ্যানমনয়োর্দ্দেববর্চ্চসোঃ।[1]
বিচিত্রার্থপদং সম্যগ্ গায়তোর্ম্মধুরস্বরম্ ॥ ৭১ ॥[2]
ইমৌ হি বালৌ নৃপলক্ষণান্বিতৌ
কুশীলবৌ[3] চাপি[4] তপোবনাশ্রয়ৌ[5]।
মমেতিবৃত্তং কিল গেয়মদ্ভুতং[6]
মহর্ষিবাল্মীকিকৃতং প্রগাস্যতঃ[7] ॥ ৭২ ॥

শ্রুতিশাখাগায়কসদৃশাবিত্যর্থঃ। 'তন্ত্রং কুটুম্বকৃত্যে স্যাচ্ছ্রুতিশাখান্তরেঽপি চে'ত্যজয়ঃ। ইন্দ্রগানীয় ইতি কেচিৎ। তান্ত্রগানীয়েতি পাঠে তন্ত্রমেব তান্ত্রম্। যদ্বা 'তন্ত্রী বীণাগুণে মতা' ইতি কোষঃ। তন্ত্র্যা ইদং তান্ত্রং গানীয়ং গানং তান্ত্রগানস্য বীণাগানস্য সদৃশং গানং যয়োস্তৌ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥]

কুটুম্বকৃত্যে স্যাৎ সিদ্ধান্তে চৌষধোত্তমে। প্রধানে তন্তুবায়ে চ শাস্ত্রভেদে পরিচ্ছদে। শ্রুতিশাখান্তরে হেতাবুভয়ার্থপ্রয়োজনে॥' ইতি মেদিনী। তন্ত্রমেবেতি তান্ত্রম্। তান্ত্রস্য শ্রুতিশাখায়াঃ গায়নঃ গায়কঃ বেদগায়ক ইতি ফলিতার্থস্তৎসদৃশৌ।

৭১। টিপ্পনী। দেববর্চ্চসোঃ দেবতুল্যতেজসোঃ। রূপসম্পত্তিরপি গীতিরস্যতাসামগ্রীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। বিচিত্রার্থপদং—বিচিত্রা অন্তঃস্ফুরদ্রসা অর্থা বাচ্যলক্ষ্যব্যঙ্গ্যরূপাঃ বিচিত্রাণি পরস্পরসম্বন্ধবিশিষ্টানি পদানি বাচক-লক্ষক-ব্যঞ্জকরূপাণি চ যস্মিংস্তৎ।

এবং উৎকৃষ্ট আচ্ছাদনে আবৃত আসনে উপবেশনপূর্ব্বক রামচন্দ্র ঋষিপ্রণীত রামায়ণরূপ গৌরবময় আত্মচরিত শ্রবণ করিলেন ॥ ৬৮-৬৯ ॥

রূপবান্, বিনয়সম্পন্ন, বেদগায়কসদৃশ দেবরূপী কুমারদ্বয়কে দেখিয়া রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ও সভ্যগণকে বলিলেন—॥ ৭০ ॥

দেবতাদের ন্যায় দীপ্তিশালী এই লব ও কুশ বিচিত্র অর্থ ও পদসম্বলিত এই আখ্যান মধুরস্বরে ও মধুরভাবে গান করিতেছে। [আপনারা] শ্রবণ করুন ॥ ৭১ ॥

১। ক—রূপিণোঃ'। ২। অতঃ পরং খপুস্তকে 'তন্ত্রীলয়বদত্যর্থং বিশ্রুতার্থমগায়তাম্। হ্লাদয়ৎ সর্ব্বগাত্রাণি মনাংসি হৃদয়ানি চ। শ্রোত্রাশ্রয়সুখং গেয়ং তদ্বভৌ জনসংসদি।' ইত্যধিকঃ। ৩। খ-ঙ-চ-ছ-'কুশো। লব-'। ৪। খ-ঙ-চ-ছ-'চৈব', খ-'চৈব'। ৫। খ-'মহাতপস্বিনৌ'। ৬। খ-ঘ-'গীত'। ৭। খ-ক গাস্যতঃ', খ-ঙ-'প্রগায়তঃ'।

ততস্তু তৌ রাঘবসংপ্রচোদিতা-[1]
বগায়তাং কাব্যমিদং যথাক্রমম্।
স চাপি রামঃ সহিতৈঃ সমাগতৈ-[2]
র্বভূব তত্রার্পিতচেতনস্তদা[3] ॥ ৭৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

৭৩। টিপ্পনী। যথাক্রমম্—ক্রমং বিধিম্ অনতিক্রম্য। 'কল্পে বিধিক্রমৌ' ইত্যমরঃ। গানশাস্ত্রোক্তবিধিমনুসৃত্যেত্যর্থঃ। অর্পিতচেতনঃ সক্তচিত্তঃ।

নৃপতিলক্ষণসমন্বিত তপোবনবাসী কুশ ও লব নামক এই বালকদ্বয় মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত গানযোগ্য আমার অদ্ভুত চরিতাখ্যান গান করিবে ॥ ৭২ ॥

এইভাবে রামের দ্বারা প্রবর্ত্তিত হইয়া কুশ ও লব যথাবিধি রামায়ণ কাব্য গান করিতে আরম্ভ করিলেন। রামও সমাগত ব্যক্তিবর্গের সহিত গানে নিবিষ্টচিত্ত হইলেন ॥ ৭৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত।

১। গ-ঙ---'প্রদেশিতা-'। ২। ঘ---'সহ তৈঃ সভা-'। ৩। গ-চ---'চিত্রার্পিত-'।

পঞ্চমঃ সর্গঃ

[১]সাগরান্তা মহী যেষামাসীদ্বীর্য্যার্জ্জিতা কিল।
আ মনোঃ পুণ্যকীর্ত্তীনাং রাজ্ঞামমিততেজসাম্[২] ॥ ১ ॥
সগরঃ পূর্ব্বজো যেষাং সাগরো যেন খানিতঃ।
[৩]ষষ্টিপুত্রসহস্রাণি যং যান্তং পৃষ্ঠতোঽন্বয়ুঃ[৪] ॥ ২ ॥
ইক্ষ্বাকূণামিদন্তেষাং বংশে কীর্ত্তিবিবর্দ্ধনম্।
নিবদ্ধং পুণ্যমাখ্যানং রামায়ণমিতি শ্রুতম্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। আ মনোঃ মনুমারভ্য। বক্ষ্যতি চ 'ইক্ষ্বাকুস্তু মনোঃ সুতঃ।' ইতি।

২। টিপ্পনী। অমিততেজস্ত্বমুদাহৃত্য দর্শয়তি—সাগরো যেন খানিতঃ ষষ্ট্যা পুত্র-সহস্রৈরবদারিতঃ। যান্তং দণ্ডযাত্রয়া গচ্ছন্তম্। ইক্ষ্বাকুপ্রভৃতিষু বিদ্যমানেষু সগরমাত্রকীর্ত্তনং তেনাখিলায়া ভূমেঃ পুনরুদ্ধৃতত্বাৎ। গোঃ রাঃ।

যেষাং বংশে স সগরনামাভূৎ। ষষ্টিগুণিতানি পুত্রসহস্রাণি ষষ্টিপুত্রসহস্রাণি। অনেন তদুদ্ধারার্থং তদ্বংশ্যেন জগৎপবিত্রীকরণসমর্থা গঙ্গা যদ্বংশেঽবতারিতেতি ব্যজ্যতে। তেন চাতিশয়িতং তদ্বংশমাহাত্ম্যং সূচিতম্। তদ্বংশস্য গঙ্গাপরনামকভগবদবতারযোগ্যতা চ তেন সূচিতা। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকূণাম্ ইক্ষ্বাকুবংশ্যানাং রাজ্ঞাং বংশে বংশ্যে রামবিষয়ে রামায়ণ-মিতি শ্রুতং প্রসিদ্ধম্ আখ্যানং কথাপ্রবন্ধঃ নিবদ্ধঃ। ইক্ষ্বাকূণাং বংশে রামায়ণমুৎপন্নমিত্যনেন

ইক্ষ্বাকুবংশীয় রাজগণের বংশসম্ভূত রামচন্দ্রকে অবলম্বন করিয়া কীর্ত্তিবর্দ্ধক রামায়ণ নামে বিখ্যাত পবিত্র আখ্যান বিরচিত হইয়াছে। মনু হইতে আরম্ভ করিয়া পুণ্যকীর্ত্তি অপরিসীম প্রভাব সম্পন্ন এই রাজগণের বীর্য্যার্জ্জিত রাজ্য সমুদ্রপর্য্যন্ত বিস্তৃত ছিল। ইঁহাদেরই পূর্ব্বপুরুষ ছিলেন সগর। তিনি সমুদ্র খনন করিয়াছিলেন এবং তাঁহার ষাট্ হাজার পুত্র তাঁহাকে যুদ্ধযাত্রায় অনুসরণ করিত ॥ ১-৩ ॥

১। খপুস্তকে ঘপুস্তকপাদটীকায়ামপি ইতঃ পূর্ব্বং 'ততস্তৌ স্বরসম্পন্নৌ কুমারৌ তত্র সংসদি। অগায়তাং নবং কাব্যং রামায়ণমিতি শ্রুতম্॥' ইতি শ্লোকোঽধিকঃ। ২। অস্মাৎ পরং ঙপুস্তকে 'সর্ব্বাপূর্ব্বমিয়ং যেষামাসীত্রাজ্ঞাং বসুন্ধরা। প্রজাপতিমুপাদায় নরেন্দ্রাণাং যশস্বিনাম্॥' ইত্যধিকঃ। ৩। খ-গ-ঘ-ঙ-জ-'ষষ্টিঃ-'। ৪। অতঃ পরং ঙপুস্তকে 'নক্ষত্ররাজং বর্দ্ধন্তে ব্যম্রে জ্যোতির্গণা ইব।' ইত্যধিকঃ।

তদিদং শ্রূয়তামার্ষং[1] সর্ব্বপাপভয়াপহম্ ।
ধর্ম্মকামার্থসংযুক্তং[2] শ্রুতিস্মৃত্যুপবৃংহিতম্ ॥ ৪ ॥
কোশলো নাম মুদিতঃ[3] স্ফীতো জনপদো মহান্ ।
নিবিষ্টঃ সরযূতীরে পশুধান্যধনর্দ্ধিমান্ ॥ ৫ ॥
অযোধ্যা নাম তত্রাসীন্নগরী লোকবিশ্রুতা ।
মনুনা[4] মানবেন্দ্রেণ পুরৈব পরিনির্ম্মিতা ॥ ৬ ॥

রামরামায়ণয়োস্তাদাত্ম্যং সূচিতম্ । প্রসিদ্ধং চ প্রতিপাদ্যপ্রতিপাদকয়োস্তাদাত্ম্যং 'রামেতি দ্ব্যক্ষরং নাম' ইত্যাদৌ । শিরোঃ ।

৪ । টিপ্পনী । ধর্ম্মকামার্থসংযুক্তং ধর্ম্মকামার্থপ্রতিপাদকং তৎপ্রদং বা । শ্রুতিস্মৃত্যুপবৃংহিতম্—শ্রুতিস্মৃতিপ্রতিপাদিতবস্তুভিঃ পুষ্টিং প্রাপিতম্ । এতেন রামায়ণস্য শ্রুতিস্মৃত্যবিরোধিতা ধ্বন্যতে ।

৫ । টিপ্পনী । মুদিতঃ সন্তুষ্টজনঃ । 'মঞ্চাঃ ক্রোশন্তি' ইতিবল্লক্ষণা । স্ফীতঃ সমৃদ্ধঃ । কোশলো নাম কোশল ইতি প্রসিদ্ধঃ । জনপদো দেশঃ 'নীবৃজ্জনপদো দেশবিষয়ৌ' ইত্যমরঃ । সরযূতীরে সরযূনামকনদ্যা উভয়তীরে । নিবিষ্টঃ স্থিতঃ । কোশলস্য মুদিতত্বোক্ত্যা তদ্দেশস্য চেতনত্বং সূচিতং তেন তস্যাপ্রাকৃতত্বং ধ্বনিতম্ । শিরোঃ । পশুধান্যধনর্দ্ধিমান্—পশুধান্যধনরূপা ঋদ্ধিস্তদ্বান্ । গোঃ রাঃ ।

৬ । টিপ্পনী । 'যা পুরী নির্ম্মিতা স্বয়মি'তি পাশ্চাত্যাঃ । যা পুরী মানবানাং মনুষ্যাণাম্ ইন্দ্রেণ স্বামিনা মনুনা স্বয়ং স্বসঙ্কল্পেন নির্ম্মিতা নাম । গোঃ রাঃ ।

অতএব, ঋষিপ্রণীত এই আখ্যান আপনারা শ্রবণ করুন। ইহা সর্ব্বপ্রকার পাপ এবং ভয় নাশ করিতে সমর্থ, ইহা ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম-প্রতিপাদক এবং শ্রুতি ও স্মৃতির অনুমোদিত বস্তুসমূহে পরিপুষ্ট ॥ ৪ ॥

কোশল নামে হৃষ্টজনপরিপূর্ণ, সমৃদ্ধ ও বিস্তীর্ণ দেশ সরযূনদীর তীরে অবস্থিত ছিল। এই দেশ পশুধনধান্যরূপ সম্পত্তিতে পরিপুষ্ট ছিল ॥ ৫ ॥

এই দেশে জগৎপ্রসিদ্ধ অযোধ্যানামে [এক] নগরী ছিল। এই নগরী পুরাকালেই মানবস্বামী মনুকর্ত্তৃক নির্ম্মিত হইয়াছিল ॥ ৬ ॥

১। খ-গ-চ-'পুণ্যং,' ছ-'আদ্যং,' জ-'পুণ্যং পাপভয়াবহম্' । ২ । ছ-'কামধর্ম্মার্থ-' । ৩ । ঘ—'হৃষ্টো' ।
৪ । গ-'মনুনাম্না নরেন্দ্রেণ যত্নেন-পরি,' ঘ-'মনুনাম্না নরেন্দ্রেণ পুরা চ পরি-', ঙ-'যত্নেন পরি,' জ-'পুরা হ -' ।

আয়তা দশ চ দ্বে চ যোজনানি মহাপুরী।
                    ১
শ্রীমতী ত্রীণি বিস্তীর্ণা নবসংস্থানশোভিতা ॥ ৭ ॥
        ২
সুবিভক্তান্তরদ্বারা সুবিস্তীর্ণমহাপথা।
                                ৩   ৪
শোভিতা রাজমার্গেণ জলসংসক্তরেণুনা ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। দশ চ দ্বে চ ব্যাপ্য আয়ত দীর্ঘা। ত্রীণি যোজনানি ব্যাপ্য বিস্তীর্ণা। নবসংস্থানশোভিতা অষ্টস্থ দিক্ষু অষ্টৌ কোষ্ঠা মধ্যে চৈকঃ। নবধা পুরীভূমেঃ সংস্থানং বিচ্ছেদনং তেন শোভিতেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিমলবোধস্তু দশ চ দ্বে চ দ্বাদশ যোজনানি আয়তা তথা চকারদ্বয়াৎ কাকাক্ষিন্যায়েন দ্বাদশযোজনানি বিস্তীর্ণা চ, চতুর্ব্বিংশতিযোজনানি মহাপুরীতি শ্রবণাৎ। ত্রীণীতি ত্রিভিরিত্যর্থে। তৃতীয়ায়াং দ্বিতীয়া 'সর্ব্বাঃ স্যুঃ সপ্তমীং বিনে'তি ভাষ্যাৎ। ত্রিভির্ধর্ম্মার্থকামৈর্বিশিষ্টা। যদ্বা নির্গমপ্রবেশসংস্থানৈর্বিশিষ্টা। নবসংস্থানেনেব শোভিতা মনুনা চিরং কৃতনির্ম্মাণাপি পুনরদ্যশ্বঃকৃতনির্ম্মাণেব শোভিতেত্যর্থঃ। যদ্বা প্রত্যহং নবসংস্থানং নবরচনা তেন শোভিতেত্যাহ।

৮। লো-টী। [সুবিভক্তান্তরা পুণ্যা] সুবিভক্তম্ অন্তরং মধ্যভাগো যস্যাঃ।

৭। টিপ্পনী। আয়তা দীর্ঘা। মহাপুরী মূলনগরম্। উপনগরসাহিত্যে ত্বনেকযোজনাস্তীতি ভাবঃ। শ্রীমতী কান্তিমতী। ত্রীণি যোজনানি বিস্তীর্ণা যোজনত্রয়বৈপুল্যবতী। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। সুবিভক্তান্তরদ্বারা—সুবিভক্তং যথাযথং ব্যবস্থিতং শোভাবর্দ্ধকতয়া

সৌন্দর্য্যসম্পন্ন এই মহাপুরী দৈর্ঘ্যে দ্বাদশযোজন এবং বিস্তারে তিন যোজন ছিল। [সর্ব্বদা] ইহা নবরচনা (নূতন নির্ম্মিত গৃহাদি) দ্বারা শোভা পাইত ॥ ৭ ॥

এই নগরীর মধ্যভাগ (মধ্যভাগস্থ স্থানসমূহ) এবং প্রবেশমার্গ সুবিন্যস্ত

১। গ—'নর-', জ-'সুবিভক্তমহাপথা।' ২। গ—ঙ—'সুবিভক্তাপণা পুণ্যা,' ঝ—'সুবিভক্তান্তরায়ণা,' ছ—'সুবিভক্তান্তবিপণা সুবিভক্তা মহাপথা।' ৩। খ—গ—ঙ—ছ—'সংসিক্ত-,' ঘ—'সংক্রান্ত-'। ৪। অস্মাৎ শ্লোকাৎ ত্রয়োবিংশং শ্লোকং যাবৎ—ঙপুস্তকে অধোলিখিতাঃ শ্লোকা দৃশ্যন্তে—'রাজমার্গেণ সহিতা সুবিভক্তেন শোভিতা। মুক্তপুষ্পাবকীর্ণেন জলসিক্তেন নিত্যশঃ ॥ তাং তু রাজা দশরথো মহারাষ্ট্রবিবর্দ্ধনঃ। পুরীমাবাসয়ামাস দিবং দেবপতির্যথা ॥ কপাটতোরণবতীং সুবিভক্তান্তরাপণাম্। সর্ব্বযন্ত্রায়ুধবতীমুপেতাং সর্ব্বশিল্পিভিঃ ॥ সূতমাগধসম্বাধাং শ্রীমতীমতুলপ্রভাম্। উচ্চাট্টালধ্বজবতীং শতঘ্নীশতসঙ্কুলাম্ ॥ বধূনাটকসঙ্ঘৈশ্চ সংযুক্তাং সর্ব্বতঃ পুরীম্। উদ্যানাম্রবণোপেতাং মহতীং শালমেখলাম্ ॥ দুর্গগম্ভীরপরিখাং দুর্গামন্যৈর্দুরাসদাম্। বাজিবারণসম্পূর্ণাং গোভিরুষ্ট্রৈঃ

নানাবণিগ্‌জনোপেতা নানারত্নবিভূষিতা।
মহাশালাবৃতা[1] দুর্গা উদ্যানবন[2]শোভিতা ॥ ৯ ॥
দুর্গগম্ভীরপরিখা নানায়ুধসমন্বিতা।
কপাট[3]তোরণবতী উপেতা ধন্বিভিঃ সদা ॥ ১০ ॥

পুণ্যা মনোহরা। সুবিভক্তান্তরায়ণেতি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। অন্তরায়ণো মধ্যভাগ ইতি তদ্ব্যাখ্যা। অয়নং গৃহং মধ্যমিতি বা। সুবিভক্তমহাপথা ইতি কচিৎ পাঠঃ।

কৃংপ্তমিতি যাবদ্ অন্তরং মধ্যভাগঃ দ্বারং পুরদ্বারং চ যস্যাঃ সা। সুবিস্তীর্ণমহাপথা—সুবিস্তীর্ণা মহাপথা নানাজনপদগামিমার্গা যস্যাঃ সা। রাজমার্গেণ—মার্গাণাং রাজা রাজমার্গঃ। রাজদন্তাদিবৎ সমাসঃ। নগরস্য প্রধানপথ ইত্যর্থঃ। রাজগৃহদ্বারাৎ প্রবৃত্তেন মার্গেণেতি গোবিন্দরাজঃ। জলসংসক্তরেণুনা জলেন পথধূলিদূরীকরণার্থং জলসেককর্ম্মণি নিযুক্তৈঃ পুরুষৈঃ প্রদত্তেনেতি শেষঃ, সংসক্তাঃ সম্পৃক্তা রেণবো যস্য তেন ধূলিবিরহিতেনেতি যাবৎ।

৯। টিপ্পনী। নানাবণিগ্‌জনোপেতা—নানাদেশবাস্তব্যৈর্ব্বণিগ্‌ভিঃ ক্রয়বিক্রয়ার্থমাগতৈরুপেতা। মহাশালাবৃতা—মহাশালা উন্নতগৃহাণি তাভির্বৃতা বেষ্টিতা পরিপূর্ণা বা। দুর্গা স্থলদুর্গভূতা অন্যৈর্দুরাসদা বেতি গোবিন্দরাজঃ। উদ্যানবনশোভিতা—ক্রীড়ার্থমসাধারণত্বেন নির্ম্মিতান্যুদ্যানানি, সর্ব্বজনোপভোগ্যত্বেন কল্পিতানি বনানি, তৈঃ শোভিতা।

১০। টিপ্পনী। দুর্গগম্ভীরপরিখা—দুর্গা দুর্গমা শত্রুভির্দুরতিক্রমেত্যর্থঃ। গম্ভীরা চ

ছিল। এই নগরীতে যাতায়াতের প্রধান পথগুলি অতি বিস্তীর্ণ ছিল। রাজপথ জলসিক্ত হওয়ায় ধূলিশূন্য হইয়া ইহার শোভা সম্পাদন করিত ॥ ॥ ৮ ॥

বহু বণিকের আবাসস্থল [শত্রু প্রভৃতির] দুষ্প্রবেশ্য এই নগরী উন্নতগৃহপরিবেষ্টিত এবং বহুবিধ রত্নে, উদ্যানে ও বনে পরিশোভিত ছিল ॥ ৯ ॥

এই নগরীর পরিখা গভীর ও দুস্তরণীয় ছিল। নানাবিধ অস্ত্রসমন্বিত

থৈস্তথা ॥ সামন্তরাজসঙ্ঘৈশ্চ বলিকর্ম্মভিরাবৃতাম্। নানাদেশনিবাসৈশ্চ বণিগ্‌ভিরুপশোভিতাম্ ॥ প্রাসাদৈ রত্নবিকৃতৈঃ পর্ব্বতৈরুপশোভিতাম্। কূটাগারৈশ্চ সম্পূর্ণামিন্দ্রস্যেবামরাবতীম্ ॥ চিত্রমষ্টাপদাকারাং বরনারীগণৈর্যুতাম্। সর্ব্বরত্নসমাকীর্ণাং বিমানগৃহশোভিতাম্ ॥ গৃহগাঢ়ামবিচ্ছিন্নাং সমভূমৌ নিবেশিতাম্। শালিতণ্ডুলসম্পূর্ণামিক্ষুকাণ্ডরসোদকাম্ ॥ দুন্দুভীভির্ম্মৃদঙ্গৈশ্চ বীণাভিঃ পণবৈস্তথা। নাদিতাং ভৃশমত্যর্থং পৃথিব্যান্তামনুত্তমাম্ ॥ বিমানমিব সিদ্ধানাং তপসাধিগতং দিবি। সুনিবেশিতবেশ্মান্তাং নরোত্তমসমাবৃতাম্ ॥ যে চ বাণৈর্ন বিধ্যন্তি বিবিক্তমপরাপরম্। শব্দবেধ্যঞ্চ বিততং লঘুহস্তবিশারদাঃ ॥ সিংহব্যাঘ্রবরাহাণাং মত্তানাং নর্দ্দতাং বনে। হন্তারো নিশিতৈঃ শস্ত্রৈর্ব্বলাদ্বাহুবলৈরপি ॥ তাদৃশানাং সহস্রৈস্তামভিপূর্ণাং মহারথৈঃ। পুরীমাবাসয়ামাস রাজা দশরথস্তদা ॥

১। গ—ঙ—'-ন্বিতা।' ২। খ—গ—ঙ—'উদ্যানাম্রবণৈর্যুতা,' ঘ—'উদ্যানাম্রবণান্বিতা', চ—ছ—'উদ্যানাম্রবণায়ুতা।' ৩। খ—ঘ—ছ—'কবাট-।'

রাজা দশরথো নাম মহাত্মা রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ।
তাং পুরীং পালয়ামাস স্বপুরীং মঘবানিব ॥ ১১ ॥
দৃঢ়দ্বারপ্রতোলীকাং সুবিভক্তান্তরাপণাম্[1]।
নানাযন্ত্রায়ুধবতীং নানাশিল্পগুণা[2]ন্বিতাম্[3] ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। দৃঢ়দ্বারপ্রতোলী প্রতোলী……রথ্যা বা। প্রতোলী বিশিখা রথ্যেতি রত্নমালা।

পরিখা যস্যাঃ সা। কপাটতোরণবতী—তোরণো বহির্দ্বারালঙ্কারদারুবন্ধঃ। প্রশস্তকপাট-তোরণযুক্তা। প্রশংসায়াং মতুপ্। গোঃ রাঃ। ধন্বিভির্ধনুর্দ্ধরৈঃ। 'ধন্বী ধনুষ্মান্ ধানুষ্কো নিষঙ্গ্যস্ত্রী ধনুর্দ্ধর' ইত্যমরঃ।

১১। টিপ্পনী। রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ—রাষ্ট্রং বর্দ্ধয়তি ধর্ম্মেণ পালয়তীতি রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ। কর্ত্তরি ল্যুট্। মঘঃ ঐশ্বর্য্যমস্যাস্তীতি মঘবান্ ইন্দ্রঃ। 'ইন্দ্রো মরুত্বান্ মঘবা বিড়ৌজাঃ' ইত্যত্র 'ইন্দ্রো মরুত্বান্ মঘবান্ বিড়ৌজা 'ইত্যপ্যস্তি পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। দৃঢ়দ্বারাঃ প্রতোল্যঃ রথ্যা যস্যাস্তাম্। 'রথ্যা প্রতোলী বিশিখা' ইত্যমরঃ। সুবিভক্তা সুবিন্যস্তা অন্তরাপণা অভ্যন্তরস্থা আপণা যস্যাস্তাম্।

সুবিভক্তং পরস্পরাসংশ্লিষ্টম্ অন্তরং মধ্যপ্রদেশো যেষাং তাদৃশা আপণা নিষদ্যা যস্যাং সা তাম্। 'আপণস্তু নিষদ্যায়াম্'ইত্যমরঃ। নানাযন্ত্রায়ুধবতীম্—যন্ত্রাণি শিলাক্ষেপণী-প্রভৃতীনি আয়ুধানি বাণাদয়ঃ। লোকে যানি যানি যন্ত্রায়ুধানি সন্তি তদ্বতীমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। যন্ত্রায়ুধবতীং প্রাকারোপরীতি শেষঃ। তিঃ। নানাশিল্পগুণান্বিতাম্—নানাশিল্প-গুণৈশ্চিত্রাদিভিরন্বিতাং যুক্তাম্।

এবং কপাটতোরণপরিশোভিত এই নগরী সর্ব্বদা ধনুর্ধারী বীরগণে পরিপূর্ণ থাকিত ॥ ১০ ॥

ইন্দ্র যেরূপ স্বনগরী রক্ষা করেন, রাজ্যের কল্যাণবর্দ্ধক মহাত্মা দশরথ নামক রাজাও অযোধ্যানগরী সেই প্রকারে রক্ষা করিতেন ॥ ১১ ॥

(এই অযোধ্যানগরী) কঠিনদ্বারসমূহযুক্ত প্রধান প্রধান পথসমূহে, সুবিন্যস্ত পুরীমধ্যস্থ বিপণিসমূহে, নানাপ্রকার যন্ত্র ও অস্ত্রশস্ত্রাদিতে এবং নানাপ্রকার শিল্পগুণে সমন্বিত ছিল ॥ ১২ ॥

১। খ—চ—'-ন্তরায়ণাম্', গ—'ন্তরালয়াম্'। ২। গ—ঙ—'-গুণৈর্যুতাম্।' ৩। ইতঃ পরং খপুস্তকে 'সুরম্যাবসথোপেতাং শ্রীমতীমতুলপ্রভাম্ ॥' ইত্যধিকঃ।

শতঘ্নীপরিঘোপে[1]তামুচ্ছ্রিতধ্বজ[2]তোরণাম্।
হস্ত্যশ্বরথসংপূর্ণাং না[3]নাযানসমাকুলাম্ ॥ ১৩ ॥
নানাপথিক[4]দূতৈশ্চ বণিগ্‌[5]ভিশ্চোপশো[6]ভিতাম্ ।
দেবতায়তনৈশ্চৈব বিমানৈরি[7]ব শোভিতাম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। উচ্ছ্রিত উচ্চ আশ্রিতো বা ধ্বজো যস্মিন্ তাদৃশং তোরণং বহির্দ্বারং যস্যাং তাম্। যদ্বা উচ্ছ্রিতঃ সুসমুন্নদ্ধঃ প্রবৃদ্ধো বা ধ্বজস্তোরণং বন্ধনমালা যস্যাং তাম্। 'বুধৈর্ব্বন্ধনমালেতি তোরণং পরিকীর্ত্ত্যতে' ইতি রত্নমালা।

১৪। লো-টী। * উপজীবিতাম্ উপজীব্যরূপাম্। উপশোভিতামিতি বা পাঠঃ। বিমানৈঃ সপ্তভৌমগৃহৈঃ। 'বিমানো ব্যোমযানে স্যাৎ সপ্তভৌমগৃহেঽপি চ' ইতি কোষঃ।

১৩। টিপ্পনী। শতঘ্নীপরিঘোপেতাম্—শতঘ্নী প্রাকারস্থযন্ত্রবিশেষঃ। 'শতঘ্নী তু চতুস্তালা লোহকণ্টকসঞ্চিতা' ইতি যাদবঃ। শতশব্দোঽনন্তবচনঃ। 'শতং সহস্রমযুতং সর্ব্বমানন্ত্যবাচকম্' ইত্যুক্তেঃ। গোঃ রাঃ। পরিঘঃ যুদ্ধাস্ত্রবিশেষঃ। 'পরিঘঃ পরিঘাতেঽস্ত্রে' ইত্যমরঃ। পরিঘাতে পরিতো হননে অস্ত্রে লোহময়ে লগুড়ে পরিঘঃ ইত্যস্যার্থঃ। উচ্ছ্রিতধ্বজতোরণাম্—উচ্ছ্রিতা উন্নতাঃ ধ্বজাঃ পতাকাঃ 'পতাকা বৈজয়ন্তী স্যাৎ কেতনং ধ্বজমস্ত্রিয়াম্' ইত্যমরঃ—যস্মিন্ ঈদৃশস্তোরণো বহির্দ্বারং—'তোরণোঽস্ত্রী বহির্দ্বারম্' ইত্যমরঃ—যস্যাস্তাম্।

এই অযোধ্যানগরী শতঘ্নী (অসংখ্য পুরুষবিনাশে সমর্থ লোহকণ্টকব্যাপ্ত অস্ত্রবিশেষ) ও পরিঘ (লৌহময় লগুড়াস্ত্রবিশেষ) সমন্বিত ছিল। ইহার তোরণ (বহির্দ্বার) উন্নতপতাকাবিশিষ্ট ছিল এবং এই নগরী হস্তী, অশ্ব, রথে এবং অন্যান্য যানে পরিপূর্ণ থাকিত ॥ ১৩ ॥

১। ঘ—'-পেতাং প্রভূত-'। ২। অতঃ পরং খপুস্তকে 'বধূনাটকসঙ্ঘৈশ্চ সংযুক্তাং সর্ব্বতঃ পুরীম্'। ইত্যর্দ্ধম্, চ—পুস্তকে 'নানারত্নচয়াকীর্ণাং ধনধান্যসমন্বিতাম্।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ঙপুস্তকে পুনঃ ইত আরভ্য পঞ্চদশ-শ্লোকস্থানে পাঠাদিবিপরিণমনেন 'মহোদ্যানপ্রপাভিশ্চ রুচিরাভিরলঙ্কৃতাম্। প্রবিভক্তমহাহর্ম্ম্যাং নরনারীগণান্বিতাম্ ॥' ইত্যেক এব শ্লোকঃ। ৩। গ—'নানায়ুধ-,' চ—'নানাযোধ-'। ৪। খ—চ '-পার্থিব-' গ—ঙ—'-পার্থিব-ভৃত্যৈশ্চ।' ৫। চ—'বন্দিভি-।' ৬। গ—ঘ—ছ—'-জীবিতাম্', অতঃ পরং চ—পুস্তকে 'বিমানশতসংবাধাং সর্ব্বৈশ্চ বিবুধৈর্যুতাম্। মহাশালান্বিতাং দুর্গামুদ্যানাগ্র্যাযুতৈর্যুতাম্ ॥ ইত্যধিকঃ' খ—গ—ঘ-পুস্তকে 'নিধান-শতসংবদ্ধাং সর্ব্বৈশ্চ বিভবৈর্যুতাম্। নানারত্নচয়াকীর্ণাং ধনধান্যসমন্বিতাম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৭। খ—'-রুচি-,' গ—ঘ—'-রূপ-'।

---

* 'বণিগ্‌ভিশ্চোপজীবিতামি'তি লোকনাথঃ।

[1]মহোদ্যানপ্রপাভিশ্চ রুচিরাভিরলঙ্কৃতাম্ ।
প্রবিভক্তমহাহর্ম্ম্যাং[2] নরনারীগণান্বিতাম্[3] ॥ ১৫ ॥
[4]বিদ্বদ্ভিরার্য্যপুরুষৈরাকীর্ণামমরোপমৈঃ ।
[5]আরোহমিব রত্নানাং প্রতিষ্ঠানমিব শ্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। সভোদ্যানমিতি বা পাঠঃ, সভানিকটোদ্যানমিত্যর্থঃ। যদ্বা 'উদ্যানং স্যান্নিঃসরণে বনভেদে প্রয়োজনে' ইতি কোষঃ।

১৬। লো-টী। * বিদ্বান্ ব্রাহ্মণঃ। শূরঃ ক্ষত্রিয়ঃ। অর্য্যঃ বৈশ্যঃ। আরোহং পর্ব্বতম্ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। রোহণং জন্মস্থানং বা। আদোহমিতি পাঠে 'আদোহম্ আকরে জ্ঞেয়মাদোহং পূরণেঽপি চ' ইতি, তথা 'প্রতিষ্ঠানং প্রতিষ্ঠায়াং যোনিসোপানয়োরপী'তি চ নিঘণ্টুঃ। রত্নানাম্ আকরমিব শ্রিয়ঃ সম্পত্তের্যোনিঃ ক্ষেত্রমিব ইতি বিমলবোধঃ।

১৪। টিপ্পনী। বিমানৈর্ব্বিমানাখ্যগৃহৈরিব দেবায়তনৈঃ দেবস্থানৈর্দেবগৃহৈরিতি যাবৎ শোভিতাম্। 'বিমানোঽস্ত্রী দেবযানে সার্ব্বভৌমিকসদ্মনি' ইতি ভাস্করঃ।

১৫। টিপ্পনী। 'প্রপা পানীয়শালিকা' ইত্যমরঃ। 'জলসত্র' মিতি যস্যাঃ প্রসিদ্ধিঃ। প্রবিভক্তানি অসংশ্লিষ্টানি মহান্তি হর্ম্ম্যাণি যস্যাং সা। 'হর্ম্ম্যাদি ধনিনাং বাসঃ প্রাসাদো দেবভূভুজাম্' ইত্যমরঃ।

১৬। টিপ্পনী। আর্য্যপুরুষৈঃ সজ্জনৈঃ। 'মহাকুলকুলীনার্য্যসভ্যসজ্জনসাধবঃ' ইত্যমরঃ।

এই অযোধ্যানগরী বহু পথিক, দূত ও বণিগ্‌জনে এবং বিমান অর্থাৎ সপ্ততল অট্টালিকার ন্যায় দেবগৃহসমূহে সুশোভিত ছিল ॥ ১৪ ॥

এই অযোধ্যানগরী বিস্তীর্ণ মনোরম উদ্যান এবং পানীয়শালাসমূহে সুশোভিত, পরস্পর অসংশ্লিষ্ট অত্যুচ্চ হর্ম্ম্যসমূহে ব্যাপ্ত এবং নরনারীগণে পরিবেষ্টিত ছিল ॥ ১৫ ॥

লক্ষ্মীর আবাসভূমির ন্যায় এবং রত্নসমূহের আকরের ন্যায় এই অযোধ্যানগরী দেবসদৃশ বিদ্বান্ সজ্জনগণে পরিপূর্ণ থাকিত ॥ ১৬ ॥

১। ক—ঘ—ঙ—ছ—ঝ—'সহো'। ২। খ—ছ—'-বেশ্মাং'। ৩। চ—'-নবনারী-'। ৪। গ—ছ—'-বিদ্বচ্ছূরার্য্য-,' ঘ '-বিদ্বজ্জনার্য্য-'। ৫। ঘ—'-আদোহ-'।

* লোকনাথেন 'বিদ্বচ্ছূরার্য্যপুরুষৈরি'তি পঠ্যতে।

মহাপ্রাসাদশিখরৈঃ শৈলাগ্রৈরিব[1] ভূষিতাম্ ।
বিমানশত[2]সম্বাধামিন্দ্রস্যেবামরাবতীম্ ॥ ১৭ ॥
অষ্টাপদপ[3]দা[4]লেখ্যৈ[5] রম্যামালিখিতামিব ।
নানারত্নচয়ৈশ্চিত্রাং ধনধা[6]ন্যসমন্বিতাম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। * নিধানশতসংবাধাং—নিধীয়তে অর্প্যতেঽস্মিন্নিতি নিধানং বস্ত্রাদিভাণ্ডম্। তচ্ছতেন সংবাধঃ রোধনং যস্যাং নিধানশতরুদ্ধামিত্যর্থঃ। নিধানং নিধিরিতি বা। বিধানশতেতি পাঠে বিধানশতং শিল্পিবিধানশতম্।

১৮। লো-টী। অষ্টাপদং সুবর্ণং তেন যৎ পদং স্থানং ভিত্ত্যাদি তত্রস্থৈরালেখ্যৈঃ সর্ব্বতঃ প্রতিবিম্বিতৈঃ সর্ব্বামযোধ্যামালিখিতামিব। 'রুক্মং কার্ত্তস্বরং জাম্বূনদমষ্টাপদোঽস্ত্রিয়াম্। ইত্যমরঃ। নানারত্নচয়ৈঃ নানাবিধৈঃ রত্নচয়ৈঃ। নানাচিত্রচয়ৈশ্চিত্রামিতি পাঠে নানাশ্চর্য্য-সমূহৈশ্চিত্রামাশ্চর্য্যরূপাং বিচিত্রাং বা।

১৭। টিপ্পনী। বিমানশতসংবাধাম্—অসংখ্যৈর্বিমানৈর্দ্দেবযানৈঃ পরিব্যাপ্তাম্।

১৮। টিপ্পনী। অষ্টাপদপদং স্বর্ণভিত্ত্যাদিকং তত্র বর্ত্তমানৈরালেখ্যৈ রম্যাং মনোজ্ঞাম্ অতএব স্বয়মপি আলিখিতাং চিত্রিতামিব তদ্বৎ প্রতীয়মানামিত্যর্থঃ। আলেখ্য-বাহুল্যাদযোধ্যায়াঃ স্বরূপাপহ্নব উৎপ্রেক্ষার্থঃ।

শত শত বিমানে পরিব্যাপ্ত দেবরাজ বাসবের অমরাবতীর ন্যায় এই অযোধ্যানগরী পর্ব্বতাগ্রতুল্য বৃহৎ প্রাসাদশিখরে ভূষিত ছিল ॥ ১৭ ॥

এই অযোধ্যানগরী স্বর্ণনির্ম্মিত ভিত্তিসমূহে অঙ্কিত চিত্রে রম্য হওয়ায় চিত্রিত বলিয়া প্রতীয়মান হইত। এই নগরী নানাপ্রকার রত্নসমূহে সুশোভিত ও ধনধান্যাদিযুক্ত ছিল ॥ ১৮ ॥

১। গ—ঘ—ঙ—'-রূপশোভিতাম্,' চ—ছ—'-রিব শোভিতাম্'। ২। খ—গ—ঙ—চ—ছ—'-চয়'। ৩। ঘ—'-পদৈরঙ্কৈ'। ৪। খ—'-রনা-','-'খ্যৈঃ সর্ব্বা-'—লোঃ। ৫। গ—'-মধিষ্ঠিতামিব'। ৬। খ—গ—ঙ—'হৃষ্টপুষ্টজনৈর্যুতাম্,' ঘ—চ—'হৃষ্টপুষ্টজনাবৃতাম্', ছ—হৃষ্টপুষ্টজনাযুতাম্।'

* লোকনাথেন 'নিধানশতসংবাধাম্' ইতি পঠ্যতে

অবিচ্ছিন্নান্তরগৃহাং সমভূমিনিবেশনাম্[১] ।
মৃদঙ্গবেণুবীণানাং রম্যৈঃ শব্দৈর্বিনাদিতাম্[২] ॥ ১৯ ॥
নিত্যোৎসবসমাজাঢ্যাং নিত্যং হৃষ্টজনাযুতাম্[৩] ।
ব্রহ্মঘোষস্বনবতীং ধনুঃস্বননিনাদিতাম্[৪] ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। অবিচ্ছিন্নান্তরাণি অবিচ্ছিন্নমধ্যানি গৃহাণি যস্যাং তাম্। সমভূমৌ নিবেশনং বেশ্ম যস্যাস্তাম্। 'শালা বেশ্ম নিবেশনোদবসিতে প্রোক্তে চ সদ্মৌকসী' ইতি রত্নমালা।

২০। লো-টী। নিত্যং দ্রষ্টুং হর্ষঃ প্রীতিঃ ন তু দ্বেষো জনেষু যেষাং তৈরাযুতাম্। ব্রহ্ম বেদঃ ঘোষঃ কাংস্যং তয়োঃ স্বনবতীং 'ঘোষঃ কাংস্যাভীরপল্ল্যোর্গোপালে ঘোষকে ধ্বনাবি'তি ভূরিঃ। যদ্বা ব্রহ্মণঃ বেদস্য ঘোযো ঘোষণম্ আবর্ত্তনমিতি তদ্রূপস্বনবতীম্।

১৯। টিপ্পনী। অবিচ্ছিন্নানি সুসংশ্লিষ্টানি অন্তরগৃহাণি পুরীমধ্যস্থগৃহাণি যস্যাস্তাম্। সমভূমিনিবেশনাং সমভূমৌ নিবেশনানি গৃহাণি যস্যাস্তাম্। এতেনাযোধ্যাগৃহাণাং নিম্নোন্নতত্ব-পরিহারঃ।

২০। টিপ্পনী। নিত্যোৎসবসমাজাঢ্যাং নিত্যমেব উৎসবসমাজৈঃ উৎসবমত্তৈঃ সমাজৈঃ সংসদ্ভির্লোকসমূহৈরিতি যাবৎ আঢ্যাং পূর্ণাম্। 'সমাজঃ সংসদাস্থানী সভা স্যাৎ পরিষৎ সদঃ' ইতি হলায়ুধঃ। নিত্যোৎসবাং সমাজাঢ্যাঞ্চেতি বা।

ধনুঃস্বননিনাদিতাং ধনুঃস্বনৈর্ধনুর্বিদ্যানুশীলনতৎপরাণাং ধনুষ্টঙ্কারৈর্নিনাদিতাং নিনাদবতীম্।

পুরীমধ্যস্থ অবিচ্ছিন্ন গৃহসমূহে এবং উচ্চনীচতাহীন ভূমিতে অবস্থিত গৃহসমূহে সমন্বিত এই অযোধ্যানগরী মৃদঙ্গ, বেণু ও বীণার মনোজ্ঞ শব্দে নিনাদিত হইয়া শোভা পাইতেছিল ॥ ১৯ ॥

এই অযোধ্যানগরী সর্ব্বদা উৎসবমত্ত লোকসমূহে পূর্ণ, সর্ব্বদা হৃষ্টজনযুক্ত, বেদধ্বনিসমন্বিত এবং ধনুঃশব্দে শব্দিত ছিল ॥ ২০ ॥

১। গ—'নিবেশিতাম্'। ২। খ—গ—ঙ— '-র্নিনাদিতাম্'। ৩। খ—নিত্যহৃষ্টজনৈর্যুতাম্,' ঘ—'নিত্যপুষ্টজনাকুলাম্', ঙ—'নিত্যহৃষ্টজনাযুতাম্'। ৪। গ—চ—ছ—'-বিনা-', ঘপুস্তকে অস্য পূর্ব্বার্দ্ধং পরার্দ্ধম্, পরার্দ্ধং পুনঃ পূর্ব্বার্দ্ধমিতি বিপরিণমনেন সন্নিবেশঃ॥

[1] বরান্নপানকলিলাং শালিতণ্ডুলভোজনাম্ ।

[2] ধূপমাল্যহবির্গন্ধৈর্হৃদ্যৈশ্চাপ্যধিবাসিতাম্ ॥ ২১ ॥

লোকপালোপমৈঃ শূরৈঃ সর্ব্বশাস্ত্রার্থপারগৈঃ ।

[3] গুপ্তাং যোধশতৈশ্চাপি নাগৈর্ভোগবতীমিব ॥ ২২ ॥

স্বয়ং চৈবেন্দ্রকল্পেন পুরী দেবপুরোপমা ।

[4] সুগুপ্তেক্ষ্বাকুনাথেন রাজ্ঞা দশরথেন সা ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। পীয়তে ইতি পানং পয়ঃ। কলিলাং ব্যাপ্তাম্।

২১। টিপ্পনী। শালিতণ্ডুলং ভোজনং ভক্ষ্যং যস্যাম্।

২২। টিপ্পনী। ভোগবতীং নাগপুরীম্। 'ভোগবতী নাগপুরীনদ্যোরহৌ পুমান্' ইতি মেদিনী।

২৩। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুনাথেন ইক্ষ্বাকূণাম্ ইক্ষ্বাকুবংশ্যানাং নাথেন স্বামিনা শ্রেষ্ঠেনেত্যর্থঃ।

এই অযোধ্যানগরী উপাদেয় অন্ন ও পানীয়ে পরিপূর্ণ ছিল, এই নগরীর অধিবাসিগণ শালিতণ্ডুল ভোজন করিত। এই নগরী ধূপ, মাল্য এবং হবির মনোজ্ঞ গন্ধে সুবাসিত ছিল ॥ ২১ ॥

নাগগণকর্ত্তৃক যেমন নাগপুরী রক্ষিত হয়, সেইরূপ লোকপালসদৃশ পরাক্রান্ত এবং সকলশাস্ত্রার্থপারগ শত শত যোদ্ধৃকর্ত্তৃক সেই পুরী রক্ষিত হইত ॥ ২২ ॥

দেবরাজসদৃশ স্বয়ং ইক্ষ্বাকুনাথ রাজা দশরথকর্ত্তৃক দেবপুরীতুল্য সেই অযোধ্যাপুরী সুরক্ষিত ছিল ॥ ২৩ ॥

১। খ—'কপিলাম্'। ২। চ—'গন্ধ-'। ৩। ঘ—'-র্দিব্যৈর্না-', চ—'-শ্চৈব'। ৪। [illegible]।

বরাগ্নিমদ্ভির্গু[1]ণবদ্ভিরন্বিতা
দ্বিজোত্তমৈর্বেদষড়ঙ্গপারগৈঃ ।
সহস্রদৈঃ[2] সত্যতপো[3]দয়ান্বিতৈ-
র্মহর্ষিকল্পৈ[4]র্যতিভির্যতাত্মভিঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৪। লো-টী। দ্বিজোত্তমৈঃ সহস্রদৈর্যতিভিশ্চ অন্বিতেতি সম্বন্ধঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥]

২৪। টিপ্পনী। বরাগ্নিমদ্ভিঃ বরাশ্চ শ্রেষ্ঠাশ্চ তে অগ্নিমন্তশ্চ আহিতাগ্নয়শ্চ বরাগ্নিমন্তৈঃ। গুণবদ্ভিঃ শমদমাদিগুণবদ্ভিঃ। বেদষডঙ্গপারগৈঃ—বেদানাং ষডঙ্গানাং চ পারমধ্যয়নেন গচ্ছন্তীতি তথা তৈঃ। সহস্রদৈঃ বহুপ্রদৈঃ। মহর্ষিকল্পৈর্বশিষ্ঠাদিমহর্ষিতুল্যৈঃ। গোঃ রাঃ।

এই নগরী শ্রেষ্ঠ আহিতাগ্নি, [শমদমাদি] গুণবিভূষিত ষড়ঙ্গবেদপারগ, উত্তম ব্রাহ্মণগণ এবং বহু দানকারী, সত্য, তপস্যা ও দয়াযুক্ত, মহর্ষিসদৃশ জিতেন্দ্রিয় যতিগণের দ্বারা অন্বিত ছিল ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-চ হ-ঝ—'-বদ্ভি-' (!)। ২। গ-ঙ-ছ—'সহস্রশঃ'। ৩। ঘ—'তপঃসমন্বিতৈঃ', গ-ঙ-চ-ছ—'তপোদমান্বিতৈঃ'। ৪। ঝ—'ঋষিভিশ্চ কেবলৈঃ'।

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

পুর্য্যাং[১] তস্যামযোধ্যায়াং বেদবেদাঙ্গবিত্তমঃ[২] ।
দীর্ঘদর্শী মহাতেজাঃ[৩] পৌরজানপদপ্রিয়ঃ ॥ ১ ॥
ইক্ষ্বাকূণামতিরথো যজ্বা ধর্ম্মভৃতাং বরঃ ।
মহর্ষিকল্পো রাজর্ষিস্ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ ॥ ২ ॥
বলবান্ বিজিতামিত্রো[৪] নীতিমান্নিয়তেন্দ্রিয়ঃ[৫] ।
ধনধান্যর্দ্ধি[৬]বিভবৈঃ শক্রবৈশ্রবণোপমঃ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। বিজিতামাত্যো বশীকৃতামাত্যঃ। বিজিতামিত্র ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ

১—৩। টিপ্পনী। পূর্ব্বং কোশলরাজধানী অযোধ্যা বর্ণিতা, ইদানীং তস্যাঃ কো রাজা কীদৃশশ্চ তদাহ পুর্য্যামিত্যাদিশ্লোকচতুষ্টয়েন। দশরথো নাম রাজা বভূব ইত্যন্বয়ঃ। কীদৃশঃ স ইত্যাহ—বেদবেদাঙ্গবিত্তম ইত্যাদি। বেদঃ শ্রুতিঃ ব্রহ্মপ্রতিপাদক ঋগ্‌যজুঃ-সামাথর্ব্বাখ্যঃ, 'শ্রুতিঃ স্ত্রী বেদ আম্নায়' ইত্যমরঃ। বেদস্য অঙ্গানি ষট্, 'শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিরুক্তং ছন্দসাং চয়ঃ। জ্যোতিষামযনঞ্চৈব ষড়ঙ্গো বেদ ইষ্যতে॥' তানি বিদন্তীতি, তেষু শ্রেষ্ঠঃ। দীর্ঘদর্শী দূরদর্শী। দূরার্থানর্থসন্দর্শী দীর্ঘদৃষ্টিঃ প্রকীর্ত্তিত' ইতি হলায়ুধঃ। দীর্ঘস্য চিরভাবিবিষয়স্যাপি মনঃশক্ত্যা দর্শনশীল ইত্যর্থঃ। মহাতেজাঃ অমিতপরাক্রমঃ, 'তেজঃ পরাক্রমে প্রাণে বর্চস্যর্চিষি রেতসি' ইতি রত্নমালা। পুরে ভবাঃ পৌরাঃ জনপদে ভবাঃ জানপদাঃ, তেষাং প্রিয়ঃ, তে প্রিয়া যস্য স ইতি চ। অত্র তন্ত্রেণার্থদ্বয়প্রতিপত্তিঃ। অতিরথঃ দশসহস্রমহারথৈরেকো যোদ্ধা—'অমিতান্ যোধয়েদ্ যস্তু সংপ্রোক্তোঽতিরথস্তু সঃ'। যজ্বা যথাবিধি যাগশীলঃ 'যজ্বা তু বিধিনেষ্টবান্' ইত্যমরঃ। ত্রিষু

বেদবেদাঙ্গবিদ্‌গণের অগ্রগণ্য, দূরদর্শী, অতিপরাক্রান্ত, নগরবাসী ও গ্রাম-বাসীদিগের প্রিয়, ইক্ষ্বাকুবংশের অতিরথ [অর্থাৎ দশসহস্র মহারথ বীরের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ], যাগপরায়ণ, ধার্ম্মিকগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, মহর্ষিসদৃশ রাজর্ষি ত্রিলোকবিখ্যাত, চতুরঙ্গ সৈন্যযুক্ত, শক্রবিজেতা, নীতিপরায়ণ, জিতেন্দ্রিয়,

১। খ—'তস্যাং পুর্য্যাং', ঘ—'পুরি'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'-পারগঃ'। ৩। জ—'জিতক্রোধঃ'। ৪। ক-খ-গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'-বিজিতামাত্যো'। ৫। খ-ঘ-ছ—'মান্ বিজিতেন্দ্রিয়ঃ', গ ঙ—'র্জিতেন্দ্রিয়ঃ'। ৬। গ-ঙ-চ-ছ-জ—'-ধান্যৈশ্চ', ঝ—'-ধান্যস্য'।

আদিরাজো মনুরিব প্রজানাং পরিরক্ষিতা ।
রাজা দশরথো নাম বভূব ত্রিদশোপমঃ ॥ ৪ ॥
তেন সত্যাভিসন্ধেন ত্রিবর্গমনুপশ্যতা[১] ।
পালিতাভূৎ পুরী[২] সা তু[৩] শক্রেণেবামরাবতী ॥ ৫ ॥

ভূর্ভুবঃস্বর্লোকেষু বিশ্রুতঃ খ্যাতঃ। বলবান্ বলং সৈন্যাদি তদ্বান্ চতুরঙ্গসেনান্বিতঃ অতএব বিজিতামিত্রঃ পরাজিতশক্রঃ। ধনধান্যর্দ্ধিবিভবৈঃ—ধনং হিরণ্যাদি। ধান্যং শস্যসম্পত্তিঃ। ঋদ্ধিরেতদ্ব্যতিরিক্তবস্তুসমৃদ্ধিঃ। বিভব ঐশ্বর্য্যম্। 'ভূতির্বিভব' ইতি হলায়ুধঃ। বিভূতির্ভূতিরৈশ্বর্য্যম্' ইত্যমরঃ। এভিঃ শক্রবৈশ্রবণোপম ইন্দ্রকুবেরসদৃশঃ।

ধনৈশ্চ সংগ্রহৈশ্চান্যৈরিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ধনৈর্হিরণ্যরত্নদিব্যাম্বরাভরণাদিভিঃ, অন্যৈঃ তদপেক্ষয়ান্যৈঃ সংগ্রহৈঃ সঞ্চয়ৈর্নিধিভিরিতি যাবৎ। শক্রবৈশ্রবণোপমঃ যথাক্রমম্ ইন্দ্র-কুবেরোপমঃ। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রজানাং কোশলবাসিনাং জনানাং পরিরক্ষিতা পিতেব পালকঃ। ত্রিদশোপমঃ তিস্রো দশা বাল্যকৌমারযৌবনরূপা বয়োঽবস্থা যেষাং তে ত্রিদশাঃ সুরাঃ। দেবানাং বার্দ্ধক্যাবস্থায়া অশ্রুতত্বাৎ। তৈরুপমা যস্য সঃ, দেবসদৃশ ইত্যর্থঃ। আদিরাজো মনুরিব—আদিরাজস্ত বেণপুত্রঃ পৃথুরেব। স এব প্রজারঞ্জনাৎ আদৌ রাজোপাধিং প্রাপ্তবান্। অত্র তু আদিরাজশব্দেন প্রস্তাবাদিক্ষ্বাকুণামাদিভূতো রাজা বৈবস্বতমনুর্লক্ষ্যতে। অস্যৈবাদিরাজভাবমঙ্গীকৃত্যোক্তং কালিদাসেন 'রঘূণামন্বয়ং বক্ষ্যে' ইত্যুপক্রম্য 'বৈবস্বতো মনুর্নাম মাননীয়ো মনীষিণাম্। আসীন্মহীক্ষিতামাদ্যঃ প্রণবশ্ছন্দসামিব ॥' ইতি।

৫। টিপ্পনী। সত্যাভিসন্ধেন সত্যপ্রতিজ্ঞেন, ত্রিবর্গং ধর্ম্মার্থকামান্ অনুপশ্যতা সমমনুসরতা, 'ধর্ম্মার্থকামাঃ সমমেব সেব্যাঃ' ইত্যাদ্যনুশাসনাৎ। শক্রেণ ইন্দ্রেণ অমরাবতীবেত্যর্থঃ।

ধনধান্য ও অন্যান্য বিষয়ের সমৃদ্ধি এবং ঐশ্বর্য্যনিবন্ধন ইন্দ্র ও কুবেরসদৃশ, [ইক্ষ্বাকুবংশের] প্রথম রাজা মনুর ন্যায় প্রজাপালক, দেবকল্প দশরথনামক নরপতি সেই অযোধ্যাপুরীতে বাস করিতেন ॥ ১—৪ ॥

ইন্দ্র যেমন অমরাবতী পালন করেন, সেইরূপ সত্যপ্রতিজ্ঞ রাজা দশরথ তুল্যভাবে [ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম এই] ত্রিবর্গের সেবাপূর্ব্বক সেই অযোধ্যাপুরী পালন করিতেন ॥ ৫ ॥

১। ঘ—'প্রাপ্তির্দর্শী'। ২। ঘ—'পুরা'। ৩। খ চ-ছ-জ—'সাথ', ঘ—'চৈবা'।

হৃষ্টপুষ্টজনে তস্মিন্ পুরে নৈবাবহুশ্রুতঃ।
কশ্চিদাসীন্নরো-বাপি[১] কশ্চিদন্যায়বৃত্তিমান্ ॥ ৬ ॥
ন চাল্পনিচয়ঃ[২] কাশ্চদাসীত্তত্র[৩] পুরে নরঃ।
ন চাপ্যাসীদসন্তুষ্টঃ[৪] কুটুম্বী তত্র কশ্চন ॥ ৭ ॥
ন কদর্য্যঃ কশ্চিদাসীন্নানৃতী ন শঠোঽপি বা।
ন মানী ন চ সংরম্ভী ন নৃশংসো[৫] ন কত্থনঃ[৬] ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। ন চাল্পনিচয়ঃ—অল্পো নিচয়ো ধনসঞ্চয়ো যস্য স নাসীৎ। অল্পবিভব ইতি বা পাঠঃ।

৮। লো-টী। অনৃতী অনৃতং কৃষিঃ তদ্বান্। কৃষিকরস্তত্র নাসীৎ অকৃষ্টপচ্যদেশত্বাৎ। 'অনৃতং কৃষ্যসত্যয়ো'রিতি ভূরিঃ। শঠো ধূর্ত্তঃ পরবঞ্চক ইত্যর্থঃ। মানী অহঙ্কারবান্। সংরম্ভী সংরম্ভঃ কোপাবেশস্তদ্বান্। নৃশংসো ঘাতুকঃ। কত্থনঃ আত্মশ্লাঘী।

৬। টিপ্পনী। হৃষ্টপুষ্টজনে হৃষ্টা রাজ্ঞঃ শাসনগুণেন বা বাসসৌখ্যেন বা প্রীতাঃ, পুষ্টা দুর্ভিক্ষাদ্যায়াসরাহিত্যেন স্বচ্ছন্দাহারবিহারবত্ত্বাৎ নিত্যং বৃদ্ধিং গতা জনা যস্মিন্। নাবহুশ্রুতঃ বহু নানাবিধং শ্রুতং শাস্ত্রং শাস্ত্রশ্রবণমিতি যাবৎ যস্য স ন ভবতীতি ন 'শ্রুতং শাস্ত্রাবধৃতয়ো'রিত্যমরঃ। ন কোঽপি বহুপ্রকারশাস্ত্রশ্রবণরহিতঃ সর্ব্ব এব নানাশাস্ত্রপারগা ইত্যর্থঃ। অন্যায়বৃত্তিমান্, অন্যায়া বৃত্তিঃ আজীবঃ অন্যায়বৃত্তিস্তদ্বান্। 'জীবনং বৃত্তিরাজীবো বার্ত্তা চেতি নিগদ্যতে' ইতি হলায়ুধঃ।

৭। টিপ্পনী। ন চাল্পনিচয়ঃ অল্পো নিচয়ঃ কোষসংগ্রহো যস্য সঃ, নাল্পধন ইত্যর্থঃ। কুটুম্বী পুত্রকলত্রাদিবিশিষ্টঃ। তথা চ—'মাতা পিতা স্নুষে পুত্রৌ পুত্রী পত্ন্যতিথিঃ স্বয়ম্। দশসংখ্যঃ কুটুম্বীতি বিষ্ণুনোক্তং দ্বিজোত্তম'। তাদৃশঃ কশ্চিদসন্তুষ্টো নাসীদিত্যন্বয়ঃ।

৮। টিপ্পনী। কদর্য্যঃ 'আত্মানং ধর্ম্মকৃত্যঞ্চ পুত্রদারাংশ্চ পীড়য়েৎ। লোভাদ্ যঃ

হৃষ্ট এবং পুষ্ট জনপূর্ণ সেই অযোধ্যাপুরীতে বহু বিদ্যালাভ করে নাই, এমন লোক, অথবা অন্যায়ভাবে জীবিকার্জ্জনকারী লোক কেহ ছিল না ॥ ৬ ॥

সেই অযোধ্যা পুরীতে অল্পসঞ্চয়ী কোন ব্যক্তি বাস করিত না এবং [মাতা, পিতা স্নুষা, পুত্র, কন্যা, অতিথি প্রভৃতি] কুটুম্ববিশিষ্ট কোন ব্যক্তিই অসন্তুষ্ট ছিল না ॥ ৭ ॥

১। ক-খ-ছ-জ-ঝ—'নাপি'। ২। গ চ-ছ—'-বিভবঃ'। ৩। খ-চ-জ—'জনঃ পুরে', ঘ—'নরঃ পুরে', ঙ-ছ—'পুরে জনঃ'। ৪। ঘ—'ষ্টো নাকুটুম্বী ন বঞ্চকঃ'। ৫। জ—'নৃশংসী'। ৬। জ—'ন কত্থনঃ'।

নামহাত্মা ন পিশুনো ন পরস্বোপজীবকঃ[১]।
ন চাবর্ষসহস্রায়ুর্নাময়ী[২] নাবহুপ্রজঃ ॥ ৯ ॥
নরাঃ[৩] স্বদারনিরতা নার্য্যশ্চাসন্ পতিব্রতাঃ।
সুব্রতা ধৃতিমন্তশ্চ নরা আসং[৪]স্তথা স্ত্রিয়ঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। অ-মহাত্মা অ-মহাবুদ্ধিঃ। পিশুনঃ ক্রূরচিত্তঃ। আময়ী রোগবান্।

পিতরৌ ভ্রাতৄন্ স কদর্য্য ইতি স্মৃতঃ॥' তাদৃশো ন। নৃশংসঃ, ক্রূরো ঘাতুকো বা ন আসীদিত্যর্থঃ। 'নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রূর' ইত্যমরঃ।

৯। টিপ্পনী। পিশুনঃ খলঃ ভেদক ইতি যাবৎ। ন পরস্বোপজীবকঃ, পরস্য অন্যস্য স্বং ধনং তেন উপজীবতীতি ন। তদ্দেশবাস্তব্যাঃ সর্ব্ব এব কার্য্যকুশলাঃ, স্বোপার্জ্জিতেনার্থেন স্বান্ পালয়ন্তীত্যর্থঃ। নাবহুপ্রজঃ সর্ব্ব এব অনেকসন্তানা ইত্যর্থঃ। 'প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে' ইত্যমরঃ।

১০। টিপ্পনী। স্বদারনিরতাঃ স্বেষু দারেষু পত্নীষু। এতেন ন পরস্ত্রীষু তেষাং কদাপ্যাসক্তিরিতি ধ্বন্যতে। সুব্রতাঃ শোভনং ব্রতং নিয়মঃ পুণ্যাদিজনকং কর্ম্ম যেষাং তে যথাবিধি চান্দ্রায়ণাদিব্রতপরায়ণাঃ। ধৃতিমন্তঃ ধৈর্য্যশীলাঃ।

কদর্য্য (স্ত্রীপুত্র প্রভৃতির পীড়াদায়ক), মিথ্যাবাদী, শঠ, অহঙ্কারী, ক্রোধী, নৃশংস এবং আত্মশ্লাঘাকারী কোন ব্যক্তি সেই পুরীতে বাস করিত না ॥ ৮ ॥

মাহাত্ম্যহীন, খল, পরের অর্থে জীবনরক্ষাকারী, সহস্রবর্ষের ন্যূন-পরমায়ুঃসম্পন্ন, রোগী অথবা অল্পসন্তান কোন ব্যক্তি [সেই পুরীতে] ছিল না ॥ ৯ ॥

[সেই অযোধ্যা পুরীতে] পুরুষগণ নিজ নিজ পত্নীনিরত এবং রমণীগণ পতিপরায়ণ ছিলেন, নরনারী সকলেই শাস্ত্রোক্ত ব্রতপরায়ণ এবং ধৈর্য্যসম্পন্ন ছিলেন ॥ ১০ ॥

১। গ-ছ—'-লোক-জীবকঃ', ঘ—'জীবনঃ', জ—'পরান্নোপজীবনঃ'। ২। ক-গ-ঙ-ধ—'-র্ন দীনো', ধ-চ—'আর্ষী'। ৩। ঘ—'স্বভার্য্যানিরতাঃ'। ৪। গ—'-শ্চাসং-', ঘ—'শ্চাসন্ স্ত্রিয়স্তথা'।

নাকুণ্ডলী নামুকুটী নাস্রগ্বী নাবিলেপনী।
তত্র কুপ্রাবৃতো নাসীদ্দরিদ্রো বা পুরোত্তমে॥ ১১॥
নামৃষ্টভূষণধরো ন চাপ্যাসীদনিষ্কধৃক্।
নাহস্তাভরণোপেতো নানৃজুর্ন চ নাস্তিকঃ॥ ১২॥

১১। লো-টী। নাঙ্গদীত্যেকপদম্। নাঙ্গদী নাসীদিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। নাস্রগ্বীতি বা পাঠঃ। কুপ্রাবৃতঃ কুৎসিতং প্রাবৃতং প্রাবরণং যস্য সঃ। নাচারুপ্রাবৃতো বাসীদিতি চ পাঠঃ। দরিদ্রোঽকিঞ্চনঃ।

১২। লো-টী। নিষ্কং পদকভূষণম্। অহস্তাভরণোপেতো হস্তাভরণশূন্যঃ। অনৃজুঃ অজিতেন্দ্রিয়ঃ। নাস্তিকো নাদৃতপরলোকঃ।

১১। টিপ্পনী। তত্রৈব প্রাকৃতো নাসীদিতি পাঠে প্রাকৃতঃ পামরঃ, 'বিবর্ণঃ পামরো নীচঃ প্রাকৃতশ্চ পৃথগ্‌জন' ইত্যমরঃ।

১২। টিপ্পনী। নামৃষ্টভূষণধরঃ ধরতীতি ধরঃ। মৃষ্টং শোধিতং তাম্রাদিনির্ম্মুক্তমিতি যাবৎ 'নির্ণিক্তং শোধিতং মৃষ্টম্' ইতি কোষাৎ। তন্ন ভবতীতি অমৃষ্টম্। অমৃষ্টভূষণানাং ধরঃ ন কোঽপ্যাসীৎ। সর্ব্ব এব বিশুদ্ধস্বর্ণাদ্যলঙ্কারধারিণ আসন্নিত্যর্থঃ। অনিষ্কধৃক্ নিষ্কম্ উরোভূষণং তৎ ধরতীতি নিষ্কধৃক্, কুত্বমার্ষম্। স ন ভবতীতি অনিষ্কধৃক্ সর্ব্ব এব উরোভূষণধরা ইত্যর্থঃ। 'সাষ্টে শতে সুবর্ণানাং হেম্ন্যুরোভূষণে পলে। দীনারেঽপি চ নিষ্কোঽস্ত্রী' ইত্যমরঃ। হস্তাভরণং স্বর্ণাঙ্গুরীয়াদি তেন উপেতঃ যুক্তঃ। ঋজুরবক্রঃ সরল ইতি যাবৎ। নাস্তিকো বেদনিন্দকঃ শাস্ত্রে পরলোকে চ শ্রদ্ধাহীন ইত্যর্থঃ।

কর্ণে কুণ্ডল, মস্তকে মুকুট, গলে মাল্য, শরীরে অনুলেপন ধারণ করে নাই এমন লোক, অথবা কুৎসিত আচ্ছাদনে আবৃত বা দরিদ্র লোক সেই উত্তম পুরীতে কেহ ছিল না॥ ১১॥

অবিশুদ্ধ ভূষণ ধারণ করিত, বক্ষোভূষণ ধারণ করিত না অথবা হস্তাভরণযুক্ত ছিল না এমন লোক এবং কুটিল বা নাস্তিক লোক সেই অযোধ্যা পুরীতে ছিল না॥ ১২॥

১। 'নাঙ্গদী'—লোকনাথঃ। ২। গ—'নাবিলেপনঃ'। ৩। খ—'নাচারুপ্রাবৃতো', গ-ছ—'ন চ কুপ্রাবৃতো', ঘ—'তত্র ন প্রাকৃতোঽপ্যাসী-', ক ঙ-জ-ঝ—'তত্রৈব প্রাকৃতো নাসী-'। ৪। ছ—'বাসীদ্দ'। ৫। গ-ঙ—'-সীচ্চ মিষ্ট স্রঃ', ঘ—'-সীচ্চ দুর্ব্বলঃ'।

নানাহিতাগ্নির্নাযজ্বা বিপ্রো নাপ্যসহস্রদঃ[১] ।

কশ্চিদাসীদযোধ্যায়াং সদ্বৃত্ত[২]রহিতো জনঃ[৩] ॥ ১৩ ॥

স্বকর্ম্মনিরতাশ্চাসন্ সর্ব্বে তত্র দ্বিজাতয়ঃ[৪] ।

যজ্ঞাধ্যয়ননিষ্ঠাশ্চ[৫] বিরতাশ্চ[৬] প্রতিগ্রহাৎ[৭] ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। বিরতাঃ নিবৃত্তাঃ।

'শ্রদ্ধালুরাস্তিকঃ। নাস্তিকস্তদ্বিপর্য্যয়ে' ইতি বৈজয়ন্তী। সদসত্ত্বে অস্তিনাস্তীত্যব্যয়ম্। নাস্তি যজ্ঞফলং নাস্তি পরলোক ইত্যাদিকা মতির্যস্য সঃ। 'অস্তিনাস্তিদিষ্টং মতিঃ' ইতি ঠক্প্রত্যয়ঃ। সর্ব্বত্র নঞ্দ্বয়ং সম্ভাব্যনিষেধনিবর্ত্তনার্থম্। 'সম্ভাব্যনিষেধনিবর্ত্তনে দ্বৌ প্রতিষেধৌ' ইতি বামনঃ।

১৩। টিপ্পনী। আহিতাগ্নিরজস্রাগ্নিহোত্রী। 'অগ্নিহোত্র্যগ্নিচিচ্চাহিতাগ্নি'রিতি হেমচন্দ্রঃ। অযজ্বা সোমযাগরহিতঃ। যজ্বা কদাচিদ্ বিচ্ছিন্নাগ্নির্ভবতি আহিতাগ্নিস্তু ন তথেত্যনয়োর্ভেদ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

১৪। টিপ্পনী। অধ্যয়নং জপরূপাধ্যয়নম্। গোঃ রাঃ। বিরতাশ্চ প্রতিগ্রহাৎ অসৎপ্রতিগ্রহাদিত্যর্থঃ। 'সংযতাশ্চ প্রতিগ্রহে' ইতি গোবিন্দরাজঃ। প্রতিগ্রহে পরস্বস্বীকারে সংযতাঃ নিয়মানুগাঃ। স্থানকালাদি সর্ব্বং বিবিচ্য দানাদিস্বীকারং কুর্ব্বন্তি, নিষিদ্ধপ্রতিগ্রহ-রহিতা ইত্যর্থঃ। 'সংযতাশ্চ পরিগ্রহে' ইতি তিলকঃ। পরিগ্রহে স্বভার্য্যায়াং সংযতা নিয়তা ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

সেই অযোধ্যাতে অগ্নিহোত্র, সোমযাগ এবং বহু দান না করিত এমন ব্রাহ্মণ এবং সদাচারবিহীন কোন ব্যক্তি বাস করিত না ॥ ১৩ ॥

সেস্থানে ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য সকলেই নিজ নিজ কার্য্যে নিরত থাকিতেন। তাঁহারা যজ্ঞ এবং অধ্যয়নে রত থাকিয়া নিষিদ্ধ দানাদি গ্রহণে বিরত ছিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ক—'সহস্রদঃ'। ২। ঙ—'বর্জিতো'। ৩। খ—'নরঃ'। ৪। ঙ—'দ্বিজোত্তমাঃ'। ৫। ছ—'নিত্যাশ্চ', খ—'যজ্ঞবিনয়নিষ্ঠাশ্চ'। ৬। ঙ—'রহিতাশ্চ'। ৭। খ—'পরিগ্রহাৎ', ঘ—'প্রতিগ্রহে'।

ন নাস্তিকো নানৃতবাঙ্[1] ন কশ্চিৎ ক্রোধনো নরঃ।
ন সূচকো[2] ন চাশক্তো নাশুচিস্তত্র চাপ্যভূৎ ॥ ১৫ ॥
নামৃষ্টভুঙ্[3] ন চাদাতা নাসুগন্ধো[4] ন চানৃজুঃ।
ন দুঃখী পুরুষঃ কশ্চিন্ন চৈবাসীদহঙ্কৃতঃ[5] ॥ ১৬ ॥
রূপ[6]চাতুর্য্যমাধুর্য্যশীলাচারগুণান্বিতাঃ।
নার্য্যশ্চাসন্নযোধ্যায়াং মৃষ্টাভরণবাসসঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। ন নাস্তিকঃ নাস্তি কং সুখং যস্য সোঽসুখী সতি বিভবে ভোগরহিতঃ। অস্তিনাস্তিশব্দৌ ক্রিয়াপ্রতিপাদকৌ স্ত ইত্যনুশাসনম্। অনৃতবাক্ মিথ্যাবাদী। সূচকঃ পরানিষ্টসূচকঃ।

১৬। লো-টী। অনৃজুর্ব্বক্রঃ।

১৫। টিপ্পনী। নাস্তিকঃ শ্রদ্ধায়া অরাহিত্যোঽপি বার্হস্পত্যাদিনাস্তিকমতানুশীলন-তৎপরস্তৎপ্রকথনশীলো বা। অতো ন পৌনরুক্ত্যম্। অনৃতবাক্ অনৃতং মিথ্যা বাক্ যস্য তাদৃশঃ ন ইত্যর্থঃ। সূচকঃ বঞ্চকঃ 'কর্ণেজপঃ সূচকঃ স্যাৎ পিশুনো দুর্জ্জনঃ খলঃ। নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রূরঃ পাপো ধূর্ত্তস্তু বঞ্চকঃ' ইত্যমরঃ। অশক্তঃ ঐহিকামুষ্মিকার্থসাধনাশক্তঃ। গোঃ রাঃ। নাশুচিঃ সর্ব্ব এব পূতস্বভাবা আসন্নিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। নামৃষ্টভুক্ বলিবৈশ্বদেবাদ্যভাবপ্রযুক্তাশুদ্ধান্নভোজী ন। সুগন্ধঃ শোভনেন গন্ধেন নিত্যানুলেপীত্যর্থঃ। স্বাভাবিকদেহসৌগন্ধবান্ বা।

১৭। টিপ্পনী। মৃষ্টাভরণবাসসঃ মৃষ্টানি নির্ম্মলানি আভরণানি বাসাংসি চ যাসাং তাঃ।

সেই অযোধ্যাতে নাস্তিক, মিথ্যাবাদী, ক্রোধপরায়ণ, বঞ্চক, [ঐহিক বা পারত্রিক কার্য্যসাধনে] অসমর্থ অথবা অপবিত্র কোন ব্যক্তি ছিল না ॥ ১৫ ॥

অযোধ্যাতে অশুদ্ধ দ্রব্য ভোজনকারী বা অদাতা কেহ ছিল না। অসুরভি দেহবিশিষ্ট কোন ব্যক্তি তথায় বাস করিত না। সেখানে কোন পুরুষই কুটিল, দুঃখী বা অহঙ্কারী ছিল না ॥ ১৬ ॥

অযোধ্যাতে রমণীগণ রূপ, চাতুর্য্য, মাধুর্য্য, সৎস্বভাব, সদাচার প্রভৃতি গুণযুক্ত ছিলেন। তাঁহারা নির্ম্মল আভরণ ও বস্ত্রাদি পরিধান করিয়া থাকিতেন ॥ ১৭ ॥

১। ক-খ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ-'বান্'। ২। ঘ-'নাসূয়কো ন বিমনাঃ'। ৩। গ-ঙ-'নামিষ্টভুঙ্'। ৪। ছ-'নাগ্রগন্ধো'। ৫। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-'চাসীদনলংকৃতঃ'। ৬। গ-'-যৌবন'।

নানাত্মবান্ ন চ ক্রূরো ন বিরূপো ন চালসঃ।
কশ্চিদাসীদযোধ্যায়াং না[1]শ্রীমান্ না[2]মহামনাঃ॥ ১৮॥
ন দী[3]নো নাপি চোদ্‌বিগ্নো নাতুরো ন ভয়া[4]তুরঃ।
দ্রষ্টুং শক্যো হ্যযোধ্যায়াং নাপি রাজন্যভক্তিমান্॥ ১৯॥
বর্ণ[5]শ্রেষ্ঠান্ পূজয়ন্তঃ পি[6]তৄন্ দেবাতিথীংস্তথা[7]।
আসন্ দীর্ঘায়ুষস্তত্র নরাঃ সত্যপরায়ণাঃ॥ ২০॥

১৮। লো-টী। অনাত্মবান্ অবুদ্ধিঃ। 'ক্রূরস্তু কঠিনে ঘোরে নৃশংসেঽপ্যভিধেয়-বৎ' ইতি কোষঃ। মহামনাঃ মহৎ প্রকৃষ্টং মনো যস্য সঃ।

১৯। লো-টী। দীনো ভীতঃ। আতুরঃ কর্ম্মণ্যদক্ষঃ। ভয়াতুরঃ সতি সামর্থ্যে ভয়েন আতুরঃ অসমর্থঃ। রাজনি দশরথে।

১৮। টিপ্পনী। অনাত্মবান্ অজিতান্তঃকরণঃ। শ্রীমান্ সমৃদ্ধিযুক্তঃ বিরূপ ইত্যনেন সৌন্দর্য্যযুক্ত ইত্যর্থস্য গতার্থত্বাৎ।

পাশ্চাত্ত্যা বিরূপ ইত্যত্র অরূপবান্ ইতি পঠন্তি। অশ্রীমান্ কান্তিরহিতঃ। অরূপবান্ সৌন্দর্য্যরহিত ইতি গোবিন্দরাজঃ।

২০। টিপ্পনী। বর্ণশ্রেষ্ঠান্ ব্রাহ্মণান্। পিতৄন্ জীবতস্তান্ বাক্যপালনশুশ্রূষাদিভিঃ মৃতাংশ্চ শ্রাদ্ধাদিকার্য্যেষু স্বধোচ্চারণাদিভিঃ, দেবান্ হোমাদিকার্য্যেষু স্বাহোচ্চারণাদিভিঃ 'স্বাহোচ্চারণতো দেবান্ স্বধোচ্চারণতঃ পিতৄনিত্যা'দ্যনুশাসনাৎ।

অযোধ্যাতে অজিতেন্দ্রিয়, ক্রূর, কদাকার, অলস, সমৃদ্ধিরহিত বা নীচমনা মানুষ ছিল না॥ ১৮॥

অযোধ্যাতে কোন ব্যক্তিকেই দীন, উদ্বিগ্ন, আতুর, ভীতিকাতর অথবা রাজার প্রতি ভক্তিহীন দেখিতে পাওয়া যাইত না॥ ১৯॥

অযোধ্যাতে সত্যপরায়ণ নরগণ বর্ণশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণগণের, দেবগণের এবং পিতৃগণের পূজাপূর্ব্বক দীর্ঘায়ু হইয়া বাস করিতেন॥ ২০॥

১। ক—'নাশ্রীকো'। ২। গ-ঘ-'ন মহাশনঃ', জ-'নামহাশয়ঃ'। ৩। ক-ঘ-'নাধর্মী'। ৪। ক-গ-ঘ-ঙ-'ভয়ার্দ্দিতঃ'। ৫। খ-ঘ-ছ-'জ্যেষ্ঠান্'। ৬। খ-'পিতৃদেবা-'। ৭। অতঃ পরং ছপুস্তকে 'ব্রহ্মচর্য্যং চরং কস্মাৎ বৈশ্যাঃ ক্ষত্রমনুব্রতাঃ। শূদ্রাশ্চৈবাপি বর্ণাংস্ত্রীন্ শুশ্রূষন্তোঽনসূয়বঃ॥' ইত্যধিকঃ।

[1] আসীৎ ক্ষত্রং ব্রহ্মমুখ্যং বিট্‌শূদ্রং রাজভক্তিমৎ।
ন যোনিসঙ্করশ্চাপি তত্র নাচারসঙ্করঃ ॥ ২১ ॥
এবমিক্ষ্বাকুনাথেন পালিতা সাভবৎ পুরী।
যথা পুরস্তাম্মনুনা মানবেন্দ্রেণ ভূরিয়ম্ ॥ ২২ ॥
[2] যোধানামগ্নিকল্পানাং সংযুগেষ্বনিবর্ত্তিনাম্।
গুপ্তা পুরী সহস্রৈঃ সা সিংহৈরিব গিরেগু'হা ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। ব্রহ্মমুখ্যং ব্রাহ্মণপ্রধানম্। বিট্ বৈশ্যশ্চ শূদ্রশ্চ ব্রহ্মপ্রধানমিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়ত্বং ব্রহ্মমুখ্যং ব্রাহ্মণপ্রধানম্। বিট্‌শূদ্রমিত্যত্র সমাহারেণৈকত্বম্ বৈশ্যাঃ শূদ্রাশ্চ। রাজভক্তিমৎ ক্ষত্রিয়েষ্বনুরক্তমিত্যর্থঃ। ন যোনিসঙ্করঃ ন চ ভিন্নজাতীয়াসু স্ত্রীষু সন্তানোৎপত্তিঃ। নাচারসঙ্করঃ আচারস্য প্রতিপাল্যস্য একেনানুষ্ঠেয়স্য বিধেঃ অন্যেনানুষ্ঠানরূপং সাঙ্কর্য্যং ব্যতিক্রমশ্চ নাসীৎ।

'ক্ষত্রং ব্রহ্মমুখঞ্চাসীদ্বৈশ্যাঃ ক্ষত্রমনুব্রতাঃ। শূদ্রাঃ স্বকর্ম্মনিরতাস্ত্রীন্ বর্ণানুপচারিণঃ ॥' ইতি মুম্বইমুদ্রিতপুস্তকধৃতঃ পাঠঃ। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়জাতিঃ ব্রহ্মমুখং ব্রাহ্মণপ্রধানমাসীৎ তদাজ্ঞানুবর্ত্তীতি যাবৎ। 'মুখং নিঃসরণে বক্ত্রে দ্বার্য্যুপায়প্রধানয়োঃ' ইতি যাদবঃ। বৈশ্যাঃ ক্ষত্রমনুব্রতাঃ ক্ষত্রস্যানুবর্ত্তিনঃ, শূদ্রাস্ত্রীন্ বর্ণানুপচারিণঃ, ত্রয়াণাং বর্ণানামুপচারশীলাঃ সন্তঃ ধর্ম্মনিরতা আসন্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। পুরস্তাৎ পূর্ব্বস্মিন্ কালে মানবেন্দ্রেণ মানবস্বামিনা ইক্ষ্বাকুবংশস্যাদিরাজেন মনুনা বৈবস্বতেন, যথা ইয়ং ভূঃ পৃথিবী পালিতা তথেত্যন্বয়ঃ।

সেস্থানে ক্ষত্রিয়গণ ব্রাহ্মণগণের প্রাধান্য স্বীকার করিতেন, বৈশ্য ও শূদ্রগণ রাজাতে অর্থাৎ ক্ষত্রিয় জাতিতে ভক্তিযুক্ত ছিলেন, সেখানে জন্মসাঙ্কর্য্য বা জাতিগত আচারের ব্যতিক্রম ছিল না ॥ ২১ ॥

পূর্ব্বকালে মানবেন্দ্র মনুকর্ত্তৃক পালিত এই পৃথিবী যেমন [সর্ব্বপ্রকার সুখ ও সৌন্দর্য্যের আধার] ছিল, এই ভাবে ইক্ষ্বাকুনাথ দশরথ কর্ত্তৃক পালিত সেই অযোধ্যাপুরীও ঠিক সেইরূপ [সর্ব্ব সুখ ও সৌন্দর্য্যের আধার] ছিল ॥ ২২ ॥

সিংহসমূহ যেমন পর্ব্বতের গুহা রক্ষা করে, সেইরূপ [শৌর্য্যে]

১। খ-গ-ঙ-চ-'ব্রহ্মমুখং'। ২। ঘ-'শূরা-'।

কম্বোজদেশজৈশ্চাপি[১] হয়ৈর্ব্বানায়ুজৈস্তথা[২]।
নদীজৈর্ব্বাহ্লিজৈশ্চাপি[৩] কীর্ণা হরিহয়োপমৈঃ[৪] ॥ ২৪ ॥
বিন্ধ্যপর্ব্বতজৈশ্চৈব নাগৈর্হৈমবতৈস্তথা।
সত্ত্ববীর্য্যগুণোপেতৈঃ[৫] শূরৈরব্যালচেষ্টিতৈঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। বাহ্লিজৈর্ব্বাহ্লীকদেশোদ্ভবৈঃ। হরিরিন্দ্রস্তস্য হয়োপমৈঃ।

২৫। লো-টী। সত্ত্বং বলং বীর্য্যং শক্তিঃ গুণস্তদিতরস্তদুপেতৈঃ। সত্ত্বরূপো গুণ ঋজুতা, বীর্য্যরূপো গুণো বলমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। শূরৈরভীরুভিঃ। অব্যালচেষ্টিতৈঃ অবক্রচেষ্টিতৈঃ।

২৩। টিপ্পনী। অগ্নিকল্পানাম্ অতিশূরত্বাৎ অগ্নিসদৃশানাং সংযুগেষু যুদ্ধেষু 'যুদ্ধমাযোধনং জন্যং প্রধনং প্রবিদারণম্। সংপ্রহারাভিসংপাতকলিসংস্ফোটসংযুগাঃ॥' ইত্যমরঃ। অনিবর্ত্তিনাম্ অপরাঙ্মুখাণাং যোধানাং সহস্রৈঃ, সিংহৈর্গিরেগুর্হেব সা পুরী অযোধ্যা গুপ্তা রক্ষিতা। গুপ্ রক্ষণে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ।

২৪। টিপ্পনী। হরিহয়োপমৈঃ হরিরিন্দ্রস্তস্য হয়ঃ উচ্চৈঃশ্রবাস্তৎসদৃশৈঃ কম্বোজবানায়ু-দেশোৎপন্নৈঃ, নদীজৈঃ সিন্ধুদেশোদ্ভবৈঃ, বাহ্লিজৈঃ বাহ্লির্নাম দেশস্তজ্জাতৈর্হয়ৈরশ্বৈঃ কীর্ণা ব্যাপ্তা সা পুরীত্যর্থঃ। বনায়ুজৈরিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। বনায়ুদেশজাতৈরিতি গোবিন্দরাজঃ।

২৫। টিপ্পনী। বিন্ধ্যপর্ব্বতোৎপন্নৈঃ হিমবতি জাতৈশ্চ শূরৈঃ পরাক্রান্তৈঃ অব্যালচেষ্টিতৈঃ ব্যালানাং দুষ্টগজানাং চেষ্টা তদ্রহিতৈঃ 'ব্যালো দুষ্টগজে সর্পে শঠে শ্বাপদসিংহয়ো'রিতি হৈমঃ। সত্ত্ববীর্য্যগুণোপেতৈঃ সত্ত্বং বলং, বীর্য্যং তেজঃ 'বীর্য্যং তেজঃ-

অগ্নিসদৃশ, যুদ্ধে অপরাঙ্মুখ সহস্র সহস্র যোধকর্ত্তৃক সেই পুরী রক্ষিত হইত ॥ ২৩ ॥

সেই অযোধ্যা কম্বোজদেশজাত, বানায়ুদেশজাত, সিন্ধুদেশজাত এবং বাহ্লিদেশজাত ইন্দ্রাশ্বতুল্য অশ্বসমূহে পরিপূর্ণ ছিল ॥ ২৪ ॥

সেই অযোধ্যা বিন্ধ্য এবং হিমালয় পর্ব্বতজাত পরাক্রান্ত, ক্রূরচেষ্টাহীন, বল, তেজ ও বুদ্ধিসম্পন্ন হস্তিসমূহে পরিপূর্ণ ছিল ॥ ২৫ ॥

১। গ-চ—'কাম্বোজ'। ২। ছ-ঝ—'-শ্চৈব'। ৩। ভ-চ-ছ-'-বাহ্লিকৈশ্চৈব' ঝ—'-শ্চৈব'। ৪। ক—'পূর্ণা হরিহয়োপমৈঃ-'। ৫। খ—ঙ—ঝ—'সত্য-'।

পদ্মাঞ্জনকুলোদ্ভূতৈর্ভদ্রমন্দমৃগান্বয়ৈঃ।
ঐরাবতকুলীনৈশ্চ বামনৈরপি চ দ্বিপৈঃ॥ ২৬॥
ভদ্রমন্দৈর্ভদ্রমৃগৈর্মৃগমন্দৈশ্চ সংযুতা।
সা পুরী বহুভিঃ কীর্ণা তদাসীদ্ গন্ধহস্তিভিঃ॥ ২৭॥

২৬-২৭। লো-টী। পদ্মঃ পুণ্ডরীকো দিগ্ গজঃ। এবমঞ্জনোঽপি। ভদ্রমন্দমৃগান্বয়ৈঃ ভদ্রৈরুত্তমৈঃ শিক্ষানুবর্ত্তিভির্যুদ্ধকুশলৈর্ব্বা। মন্দৈঃ স্বৈরৈঃ শ্বজন্তুবর্ত্তিভিঃ অতিক্রান্তশিক্ষৈরিত্যর্থঃ। 'মন্দোঽভীক্ষ্ণে চ মূর্খে চ স্বৈরে চাভাগ্যরোগিণোঃ। অল্পে চ ত্রিষু পুংসি স্যাৎ করিজাত্যন্তরে শনৌ॥' ইতি কোষঃ। কৈশ্চিৎ মন্দভদ্রৈঃ মন্দৈশ্চ ভদ্রৈশ্চ। কৈশ্চিৎ মৃগমন্দৈঃ মৃগাণাং করিবিশেষাণাং মন্দৈঃ শনিনেব নাশকৈঃ।

প্রভাবয়োঃ'। শুক্রে শক্তৌ চ' ইতি মেদিনী। তে এব গুণাঃ তৈরুপেতৈরিতি। যদ্বা সত্ত্বঞ্চ বীর্য্যঞ্চ গুণো বুদ্ধিশ্চ সত্ত্ববীর্য্যগুণাঃ তৈঃ। 'গুণো মৌর্ব্ব্যামপ্রধানে রূপাদৌ সূদ ইন্দ্রিয়ে। ত্যাগে শৌর্য্যাদিসন্ধ্যাদিসত্ত্বাদ্যাবৃত্তিরজ্জুষু। শুক্লাদাবপি বুদ্ধ্যাঞ্চ' ইতি মেদিনী। নাগৈর্গজৈঃ। কীর্ণা ব্যাপ্তা সাযোধ্যেতি শেষঃ। যদ্বা তাদৃশৈর্নাগৈঃ শূরৈশ্চাপি অব্যালচেষ্টিতৈঃ ব্যালানাং শঠানাং চেষ্টা তদ্রহিতৈঃ, শাঠ্যরহিতৈরিত্যর্থঃ, সত্ত্বং বলং, বীর্য্যং তেজঃ, গুণাঃ শূরাণাং সন্ধিবিগ্রহযানাসনদ্বৈধসমাশ্রয়রূপাঃ ষট্ তৈরুপেতৈঃ যোদ্ধৃভিশ্চ কীর্ণেতি।

২৬-২৭। টিপ্পনী। পদ্মঃ পুণ্ডরীকনামা অগ্নিকোণস্থদিগ্ গজঃ, অঞ্জনঃ পশ্চিমদিগ্ গজস্তয়োঃ কুলোদ্ভূতৈঃ। 'ঐরাবতঃ পুণ্ডরীকো বামনঃ কুমুদোঽঞ্জনঃ। পুষ্পদন্তঃ সার্ব্বভৌমঃ সুপ্রতীকশ্চ দিগ্ গজাঃ॥' ইত্যমরঃ। ভদ্রা হিমালয়পর্ব্বতজাতাঃ, মন্দা বিন্ধ্যপর্ব্বতজাতাঃ, মৃগাঃ সহ্যপর্ব্বতজাতাঃ তেষামন্বয়ৈর্ব্বংশৈঃ। 'ভদ্রা মন্দা মৃগাশ্চেতি বিজ্ঞেয়াস্ত্রিবিধা গজাঃ। ক্রমেণ হিমবদ্বিন্ধ্যসহ্যজাঃ'।

সেই অযোধ্যাপুরী গন্ধগজসমূহে পরিপূর্ণ থাকিত। এই গজসমূহের মধ্যে কতকগুলি দিগ্ গজ পুণ্ডরীকের, কতকগুলি অঞ্জনের, কতকগুলি ঐরাবতের এবং কতকগুলি বামনের বংশসম্ভূত; কোনটী বা 'ভদ্র' 'মন্দ' বা 'মৃগ' জাতীয় গজ-কুলপ্রসূত এবং কোনটী বা 'ভদ্রমন্দ', 'ভদ্রমৃগ' বা 'মৃগমন্দ' নামক সঙ্কীর্ণ গজজাতি সমুৎপন্ন ছিল॥ ২৬-২৭॥

১। ঘ-ব-'কুলোপেতৈঃ'। ২। ঘ-'মন্ত্র,' থ—'মন্ত্র'। ৩। ঘ—চ—জ—পুস্তকেষেতদর্দ্ধং নাস্তি। ৪। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—জ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। থপুস্তকে-'নিত্যমত্তৈঃ শুভৈর্দ্দান্তৈর্নাগৈরচলসন্নিভৈঃ।' ইত্যধিকম্।

আ যোজনাদ্বা ভূয়ো বা সত্যধামা[২] ব্যকাশত।
সা পুরী যত্র[৩] রাজাসীৎ[৪] পুরা দশরথোঽনঘঃ ॥ ২৮ ॥

২৮। লো-টী। আ যোজনাৎ যোজনমভিব্যাপ্য ভূয়ো বা অধিকং বা। সাতি-ধামা সাতের্দানস্য ধাম প্রভাবো যস্যাঃ সা 'সাতির্দানাবসানয়োরি'তি ভূরিঃ 'ধাম দেহে গৃহে রশ্মৌ স্থানে জলপ্রবাহয়োরি'তি কোষঃ। সর্ব্বেষাং দাতৃত্বাৎ কুলাধিক্যাদ্বা। সত্যধামেতি পাঠে সত্যস্য সত্যবচনস্য পুংসো ধাম গৃহং যস্যাং সা। সত্যনামেতি পাঠে সত্যবজ্জনানা-মাশ্রয়ত্বাৎ সত্যেতি নাম যস্যাঃ সা। সত্যনাম্নীতি বা পাঠঃ।

'ভদ্রৈর্মন্দ্রৈর্মৃগৈশ্চৈব ভদ্রমন্দ্রমৃগৈস্তথা। ভদ্রমন্দ্রৈর্ভদ্রমৃগৈর্মৃগমন্দ্রৈশ্চ সা পুরী ॥' ইতি মুম্বইমুদ্রিতপুস্তকপাঠঃ। ভদ্রা মন্দ্রা মৃগাশ্চেতি গজজাতিত্রয়ম্। 'ভদ্রো মন্দ্রো মৃগশ্চেতি বিজ্ঞেয়াস্ত্রিবিধা গজাঃ' ইতি হলায়ুধঃ। ভদ্রমন্দ্রো ভদ্রমৃগো মৃগমন্দ্রশ্চেতি দ্বিপ্রকৃতিকাঃ সঙ্কীর্ণজাতয়স্ত্রিধঃ। ভদ্রমন্দ্রমৃগাস্ত্রিপ্রকৃতিকাঃ সঙ্কীর্ণগজাঃ। তল্লক্ষণমুক্তং বৈজয়ন্ত্যাম্—অঙ্গ-প্রত্যঙ্গভদ্রত্বং সংক্ষিপ্তং ভদ্রলক্ষণম্। পৃথুত্বং শ্লথতা স্থৌল্যং সংক্ষিপ্তং মন্দ্রলক্ষণম্ ॥ তনুপ্রত্যঙ্গ-দীর্ঘশ্চ প্রায়ো মৃগগুণো মতঃ। ভদ্রমন্দ্রো ভদ্রমৃগো ভদ্রমন্দ্রমৃগোঽপি চ। মৃগমন্দ্রাদয়োঽপ্যেব-মিতি সঙ্করজাতয়ঃ।' গোঃ রাঃ। গন্ধহস্তিভিঃ—গন্ধপ্রধানা মদগন্ধপ্রধানা হস্তিনস্তৈঃ। 'যস্য গন্ধং সমাঘ্রায় ন তিষ্ঠন্তি প্রতিদ্বিপাঃ। স বৈ গন্ধগজো নাম নৃপতের্বিজয়াবহঃ ॥'

২৮। টিপ্পনী। ভূয়োঽধিকং রাজধান্যা বহিরপি আ যোজনাৎ যোজনপর্য্যন্তং ব্যাপ্যেত্যর্থঃ। বাদ্বয়মুভয়প্রাধান্যদ্যোতনায়। সাভিরামেতি পাঠে অভিরমণমভিরামঃ রামণীয়কম্ তেন সহ বর্ত্তমানা সা পুরীত্যন্বয়ঃ। সত্যনামেতি পাঠে যথার্থনামা ন কৈশ্চিদ্-যোধয়িতুং শক্যা, কিঞ্চ অয়োভিঃ ব্রহ্মবিষ্ণুশিবৈঃ ধ্যায়তে নিত্যং স্মর্য্যতে যা সেত্যাদি তাত্ত্বিকার্থবিশিষ্টং নাম যস্যাঃ সা অন্বর্থনামেতি যাবৎ সা পুরীত্যর্থঃ। অনঘঃ নিষ্পাপঃ। 'সা যোজনে চ দ্বে ভূয়ঃ সত্যনামা প্রকাশতে।' ইতি মুম্বইপুস্তকপাঠঃ। সা নগরী ভূয়ঃ নগরাদ্ বহিরপীত্যাদি। গোঃ রাঃ।

সত্যবাদী পুরুষদিগের আবাসভূমি সেই পুরী পুরীবহিঃস্থিত যোজন পর্য্যন্ত স্থান ব্যাপিয়া শোভা পাইত। সেই পুরীতে পাপহীন দশরথ রাজা ছিলেন ॥ ২৮ ॥

১। চ—'ভূয়ের্বা সত্যনামা,'—ঙ—'ভূয়ো বা'। ২। ক—গ—ঙ—চ—জ—ব 'সাভিরামা' ঘ—'দিব্যা বা সংভ্যপত্যস্ত,' ঘপুস্তক-পঞ্জিকায়াং ত্বপুস্তকেঽপি-'সাতিধামা ব্যকাশত'। ৩। দ-'তত্র'। ৪। ক—ঘ—ঙ—'রামানুৎ'।

তাং সত্যনাম্নীং দৃঢ়তোরণাকুলাং[১][২]
মহর্দ্ধিভির্ব্বেশ্মশতৈরলঙ্কৃতাম্।[৩]
পুরীং সভোদ্যানবতীমনুত্তমাং
স কোশলেন্দ্রো নৃপতির্ন্যপালয়ৎ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

২৯। লো-টী। দৃঢ়তোরণাকুলাম্—দৃঢ়ং তোরণং বহির্দ্বারং তেনাকুলাং ব্যাপ্তাম্। দৃঢ়তোরণার্গলামিতি পাঠে দৃঢ়তোরণেষু বহির্দ্বারেষু অর্গলা যস্যাং সা ইতি বিমলবোধঃ।

আদিকাণ্ডে ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥

২৯। টিপ্পনী। দৃঢ়তোরণাকুলাম্ দৃঢ়ং কঠিনং তোরণং বহির্দ্বারং তেনাকুলাং ব্যাপ্তাং সমন্বিতামিতি যাবৎ। সত্যনাম্নীং যথার্থনাম্নীং বেশ্মশতৈঃ অসংখ্যৈগৃ´হৈরিত্যর্থঃ, অলঙ্কতাং শোভিতাম্ তাং পুরীমিত্যন্বয়ঃ। সভোদ্যানবতীং সভাঃ সভাগৃহাণি উদ্যানানি চ তদ্বতীম।

দৃঢ় বহির্দ্বারসমন্বিত, নিরতিশয় সমৃদ্ধিযুক্ত, শত শত গৃহদ্বারা অলঙ্কৃত, সভাগৃহ ও উদ্যানে পরিপূর্ণ, সর্ব্বশ্রেষ্ঠ যথার্থনাম অযোধ্যা পুরী সেই কোশলেন্দ্র নৃপতি দশরথ পালন করিতেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ-'সত্যধামাং দৃঢ়তোরণার্গলাম্', গ—'-ধাম্নীং', ঙ—'নামাং। ২। ঘ—'-তোরণার্গলাম্'।
৩। ছ—'শতৈঃ সমাকুলাম্।'

সপ্তমঃ সর্গঃ

মন্ত্রিণাবৃত্বিজৌ চৈব তস্যাস্তামৃষিসত্তমৌ।
বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ ষড়ঙ্গ[১]বেদপারগৌ[২] ॥ ১ ॥
অষ্টাবন্যে বভূবুশ্চ তস্যামাত্যা মহীপতেঃ[৩]।
শুচয়[৪]শ্চানুরক্তা[৫]শ্চ নিত্যং প্রিয়হিতে রতাঃ ॥ ২ ॥

১। লো-টী। ঋদ্ধিজৌ রাজ্ঞঃ ঋদ্ধেঃ সম্পত্তের্হেতূ। ঋত্বিজাবিতি চ পাঠঃ

২। লো-টী। শুচয়ঃ নির্ম্মলান্তকরণাঃ।

১। টিপ্পনী। বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ মন্ত্রিণৌ মন্ত্রঃ গুপ্তভাষণমস্তি অনয়োরিতি, যদ্বাবশ্যং মন্ত্রয়তে ইতি মন্ত্রী। ঋত্বিজৌ যাজকৌ চ 'আগ্নীধ্রাদ্যা ধনৈর্ব্বার্য্যা ঋত্বিজো যাজকাশ্চ তে' ইত্যমরঃ। আস্তাম্। তৌ মন্ত্রণসময়ে মন্ত্রণাকার্য্যং যজনসময়ে যাজনকার্য্যঞ্চ যথাবৎ কৃতবন্তাবিত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। গুপ্তভাষণাদিষু অনয়োর্মন্ত্রিত্বমুক্ত্বা রাজকার্য্যনির্ব্বাহকান্ পুনরষ্ট সচিবানাহ অষ্টাবন্যে ইত্যাদিনা। তথা চ মনুঃ 'মন্ত্রিণঃ সপ্ত বাষ্টৌ বা প্রকুর্ব্বীত পরীক্ষিতান্।' তে কীদৃশা ইত্যাহ শুচয়ঃ শুদ্ধবুদ্ধয়ঃ কাপট্যাদিদোষরহিতা ইত্যর্থঃ। অমাত্যাঃ দেশাদিকার্য্যনির্ব্বাহকা মন্ত্রিণো ব্যবহারদ্রষ্টার ইতি ভেদঃ। তিঃ।

মহারাজ দশরথের ষড়ঙ্গ বেদশাস্ত্রে অভিজ্ঞ, ঋষিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ ও বামদেব মন্ত্রী এবং পুরোহিত ছিলেন ॥ ১ ॥

মহীপতি দশরথের শুচি (কাপট্যাদিদোষরহিত), অনুরক্ত, সর্ব্বদা তুষ্টি ও হিতসাধনে রত অপর আরও আটজন অমাত্য ছিলেন ॥ ২ ॥

১। গ—ঘ—চ—ছ—ঝ—ঋ—'বেদবেদাঙ্গ-'। ২। শ্লোকোঽয়ং খপুস্তকে—'তস্যামাত্যা গুণৈরাসন্নিক্ষ্বাকোঃ সুমহাত্মনঃ। মন্ত্রজ্ঞাশ্চেঙ্গিতজ্ঞাশ্চ নিত্যং প্রিয়হিতে রতাঃ' এতাদৃশো বর্ত্ততে। ৩। এতদর্দ্ধস্থানে খপুস্তকে 'অষ্টৌ বভূবুর্বীরস্য তস্যামাত্যা যশস্বিনঃ।' ইতি পাঠঃ। ৪। গ—'-শুচ-', ঘ—ছ—'-য়ঃ শুচ-'। ৫। ঘ—'নিত্য-', খ—'রাজকার্য্যেষু নিত্যশঃ'।

ধৃষ্টির্জ্জয়ন্তো বিজয়ঃ সিদ্ধার্থোঽপ্যর্থসাধকঃ[১]।
অশোকো ধর্ম্মপালশ্চ[২] সুমন্ত্রশ্চাষ্টমোঽভবৎ[৩] ॥ ৩
হ্রীমন্তো বিনয়োপেতা নীতিজ্ঞা বিজিতেন্দ্রিয়াঃ।
মতিমন্তঃ[৪] স্ববহিতা[৫] রাজনির্দ্দেশকারিণঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। হ্রীমন্তঃ—হ্রীঃ কুকর্ম্মণি লজ্জা তদ্বন্তঃ। শ্রীমন্তঃ ইতি চ পাঠঃ স্ববহিতাঃ সর্ব্বকার্য্যেষ্ববধানবন্তঃ।

৩। টিপ্পনী। তেষাং নামান্যাহ—ধৃষ্টিরিত্যাদিনা। মুদ্রইমুদ্রিতপুস্তকে 'সিদ্ধার্থোঽপ্যর্থ-সাধকঃ' ইত্যত্র 'সুরাষ্ট্রো রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ' ইতি নামদ্বয়ং দৃশ্যতে। রামায়ণমঞ্জর্য্যাং পুনর্নামানি সদ্ধির্জ্জয়ন্তো বিজয়ঃ সিদ্ধার্থো রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ। অশোকো ধর্ম্মপালশ্চ সুমন্ত্রশ্চেতি (১।৪৪) ॥

ধৃষ্টিঃ প্রথমোঽভবৎ। জয়ন্তো দ্বিতীয়োঽভূৎ। ইতি ক্রমেণ যোজয়িত্বা সুমন্ত্রোঽষ্টমোঽভবদিতি যোজ্যম্। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। কীদৃশাস্তে তদাহ—হ্রীমন্ত ইত্যাদিনা। স্ববহিতাঃ প্রণিহিতাঃ সর্ব্বরাজকার্য্যেষু অপ্রমত্তাঃ। রাজনির্দ্দেশকারিণঃ রাজ্ঞো দশরথস্য নির্দ্দেশম্ আদেশং কুর্ব্বন্তি পালয়ন্তীতি।

হ্রীমন্তঃ অকৃত্যকরণেষু লজ্জাবন্তঃ। গোঃ রাঃ।

[ইহাদের নাম] ধৃষ্টি, জয়ন্ত, বিজয়, সিদ্ধার্থ, অর্থসাধক, অশোক ও ধর্ম্মপাল। অষ্টম ছিলেন সুমন্ত্র ॥ ৩ ॥

[এই অমাত্যগণ] কুকার্য্য করিতে লজ্জা অনুভব করিতেন। ইহারা বিনীত, নীতিবিদ্, জিতেন্দ্রিয়, জ্ঞানবান্, [রাজকার্য্যে] বিশেষ সাবধান এবং রাজাদেশপ্রতিপালনে তৎপর ছিলেন ॥ ৪ ॥

১। খ—'-ত্যর্থ-', ঘ—'হপ্যথ সাধকঃ,' ছ—'হথার্থ-'। ২। খ—'মন্ত্রপালশ্চ'। ৩। খ—'মহান্'। অতঃ পরং খপুস্তকে 'ঋত্বিজৌ দ্বাবভিমতৌ তস্যাস্তামৃষিসত্তমৌ। বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ মন্ত্রিণশ্চ তথাপরে॥ সুযজ্ঞোঽপ্যথ জাবালিঃ কশ্যপোঽপ্যথ গৌতমঃ। মার্কণ্ডেয়স্তু দীর্ঘায়ুস্তথা কাত্যায়নো দ্বিজঃ॥ এতৈর্ব্রহ্মর্ষিভির্নিত্য-মৃত্বিজস্তস্য পৌর্ব্বকাঃ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ছ—'বুদ্ধিমন্তঃ'। ৫। ক—ঙ—চ—ছ—জ—ঝ—'সুবিহিতা'। জপুস্তকে 'মতিমন্ত ইত্যারভ্য ভাবিণঃ'—ইত্যন্তোঽংশো নাস্তি।

তেজঃক্ষমাবয়ঃপ্রাপ্তাঃ স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিণঃ।
অলুব্ধা ধৃতিমন্তশ্চ সত্যধর্ম্মপরায়ণাঃ ॥ ৫ ॥
নৈষামবিদিতং কিঞ্চিৎ স্বেষু[১] চৈব পরেষু চ।
চিকীর্ষিতং ক্বচিদ্রাজ্ঞো মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাম্ ॥ ৬ ॥
ধর্ম্মাচারবিবেকজ্ঞাঃ সর্ব্বত্র সমদর্শিনঃ[২]।
কোষসংগ্রহণে যুক্তাস্তথা বলপরিগ্রহে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। রাজ্ঞঃ স্বেষু পরেষু চ যচ্চিকীর্ষিতং মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাঞ্চ স্বেষু পরেষু যচ্চিকীর্ষিতমিত্যন্বয়ঃ।

৭। লো-টী। ধর্ম্মো যজ্ঞাদিঃ। আচারো লোকব্যবহারঃ। বিবেকো বিচারঃ। 'বিবেকঃ স্যাজ্জলদ্রোণ্যাং বিচারেঽপি রহস্যপী'তি কোষঃ। কোষসংগ্রহণে অর্থসজ্ঘাতসংগ্রহে।

৫। টিপ্পনী। তেজঃক্ষমাবয়ঃপ্রাপ্তাঃ তেজশ্চ ক্ষমা চ বয়শ্চ তানি প্রাপ্তাঃ। স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিণঃ স্মিতং পূর্ব্বং যস্য তৎ স্মিতপূর্ব্বম্। স্মিতপূর্ব্বম্ ঈষদ্ধাস্যসহিতং যথা স্যাত্তথা ভাষন্তে ইতি।

স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিণ ইত্যনেন নির্ম্মৎসরত্বমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। এষামমাত্যানাং রাজ্ঞো দশরথস্য মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাং সুহৃন্মধ্যস্থ-রিপূণাং স্বেষু স্বরাষ্ট্রবৃত্তান্তেষু পবেষু পররাষ্ট্রবৃত্তান্তেষু চ চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমিষ্টং করিষ্যমাণমিতি যাবৎ, কিঞ্চিৎ কিমপি ক্বচিৎ নাবিদিতং নাজ্ঞাতম্।

৭। টিপ্পনী। ধর্ম্মাচারবিবেকজ্ঞা অতএব সর্ব্বত্র সুহৃন্মধ্যস্থরিপুষু সমদর্শিনঃ পক্ষপাত-রহিতা ইত্যর্থঃ। কোষস্য অর্থসমূহস্য সংগ্রহণে সম্পাদনে তথা বলানাং চতুরঙ্গসৈন্যানাং পরিগ্রহে স্বীকারে সংগ্রহ ইতি যাবৎ। যুক্তা অবহিতা ইত্যর্থঃ।

ইহারা তেজঃ, ক্ষমা ও [যথোপযুক্ত] বয়ঃপ্রাপ্ত, ঈষৎ হাস্যের সহিত সম্ভাষণশীল, লোভহীন, ধৈর্য্যশালী এবং সত্যধর্ম্মপরায়ণ ছিলেন ॥ ৫ ॥

রাজা দশরথের মিত্র, উদাসীন ও শত্রুগণ নিজরাজ্য ও পররাজ্য বিষয়ে যে কোন কার্য্য করিতে ইচ্ছা করিত, তাহা এই অমাত্যগণের কখনও অবিদিত থাকিত না ॥ ৬ ॥

ধর্ম্ম, ব্যবহার ও বিচারজ্ঞানসম্পন্ন, সমদর্শী [এই অমাত্যগণ] অর্থসংগ্রহে এবং সৈন্যাদির সংগ্রহে নিরত ছিলেন ॥ ৭ ॥

১। খ—'নৈব'। ২। চ-'সমদর্শনাঃ'।

পুত্রেঽপি চ প্রাপ্তদোষে ধর্ম্মতো দণ্ডপাতিনঃ।
অদ্রোগ্ধারশ্চ[১] ধর্ম্মেণ শত্রোরপ্যকৃতাগসঃ॥ ৮॥
আগতজ্ঞানবিজ্ঞানাঃ[২] পিতৃপৈতামহোচিতাঃ।
রক্ষিতারশ্চ[৩] বর্ণানাং নিত্যং[৪] বিষয়বাসিনাম্॥ ৯॥

৮। লো-টী। শত্রোশ্চার্থস্ততস্তেন হেতুনা (?) শত্রোরপ্যদ্রোগ্ধারঃ অকৃতাগসঃ অনপরাধিনশ্চ।

৯। লো-টী। আগতম্ অধিগতং জ্ঞানং তত্ত্ববিষয়ং বিজ্ঞানং শাস্ত্রবিষয়ং জ্ঞানং যৈস্তে।

৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মেণ হেতুনা অকৃতাগসঃ ধর্ম্মব্যাঘাতভয়েন ন কৃতম্ আগঃ অপরাধঃ পাপং বা যেন তস্য। 'পাপাপরাধয়োরাগ' ইত্যমরঃ। ঈদৃশস্য শত্রোঃ সম্বন্ধে অদ্রোগ্ধারঃ অপকারচিন্তনরহিতাঃ। শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী। 'অহিতং বাপি পুরুষং ন বিহিংস্যুরদূষক'মিতি পাশ্চাত্যপুস্তকপাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহোচিতাঃ পিতৄণাং পিতামহানাঞ্চ ইদমিতি পিতৃপৈতামহং তস্মিন্ কর্ম্মণি বর্ত্মনি বা উচিতা অভ্যস্তাঃ, অতএব আগতজ্ঞানবিজ্ঞানাঃ আগতে পিত্রাদ্যাচরিতবর্ত্মনি স্থিতত্বাৎ প্রযত্নং বিনৈব পুরুষপরম্পরয়া স্বয়মুপস্থিতে জ্ঞানবিজ্ঞানে জ্ঞানং মোক্ষজনিকা মোক্ষবিষয়া বা বুদ্ধিঃ, বিজ্ঞানং শাস্ত্রজনিতা বুদ্ধির্যেষাং তে। 'মোক্ষে ধীর্জ্ঞানমন্যত্র বিজ্ঞানং শিল্পশাস্ত্রয়োরি'ত্যমরঃ। বিষয়বাসিনাং মহারাজদশরথস্য রাজ্যবাস্তব্যানাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রাণাং চতুর্ণাং যথোচিতবৃত্ত্যাদিপ্রতিপাদনেন রক্ষিতারঃ।

পুত্রও অপরাধ করিলে ইঁহারা ধর্ম্মানুসারে দণ্ড প্রদান করিতেন এবং শত্রুও অপরাধ না করিলে ধর্ম্মব্যাঘাত ভয়ে তাহার অপকার চিন্তা করিতেন না॥ ৮॥

পিতৃপিতামহ আচরিত পথে অবস্থিত এই অমাত্যগণ মোক্ষ ও শাস্ত্রবিষয়ক জ্ঞান লাভ করিয়াছিলেন এবং [জাতিনির্ব্বিশেষে জীবিকারক্ষার উপায় করিয়া দিয়া] সর্ব্বদা রাজ্যবাসী ব্রাহ্মণাদি বর্ণচতুষ্টয়ের রক্ষা করিতেন॥ ৯॥

১। ধ-'অদ্রোহাশ্চৈব'। চ-ল-'অদ্রোগ্ধারঃ স্বধর্ম্মেণ'। ২। ধ-'স্বগত'-। ৩। জ-'রক্ষকাঃ সর্ব্ববর্ণানাম্'। ৪। ধ—'সততম্'।

কোষসং[১]গ্রহণে যুক্তা[২] ব্রহ্মস্বস্যা[৩]বিহিংসকাঃ।
অতী[৪]ক্ষ্ণদণ্ডবেত্তারঃ পরা[৫]র্থবলপৌরুষাঃ॥ ১০॥
পরস্পরেণাবিরুদ্ধাঃ প্রীতিমন্তঃ প্রিয়ংবদাঃ।
পরাপবাদর[৬]হিতা গুণাঢ্যা ন চ গর্ব্বিতাঃ॥ ১১॥
আর্য্যবেশাঃ সু[৭]মনসো ন চ সন্দিগ্ধনি[৮]শ্চয়াঃ।
নরেন্দ্রবচনাসক্তচেতসস্তৎপরায়ণাঃ॥ ১২॥

১২। লো-টী। সন্দিগ্ধনিশ্চয়াঃ সন্দিগ্ধস্যার্থস্য নিশ্চয়াভাবাঃ।

১০। টিপ্পনী। ব্রহ্মস্বস্যাবিহিংসকাঃ ব্রাহ্মণানাং স্বং ধনং তস্য অবিহিংসকাঃ ব্রহ্মস্বমনঙ্গীকুর্ব্বন্ত এব কোষসংগ্রহণে যুক্তা ইত্যর্থঃ। অতীক্ষ্ণদণ্ডবেত্তারঃ ন তীক্ষ্ণং দণ্ডং বিদন্তীতি। দশরথে রাজনি রাজ্যং শাসতি তথাপরাধানামসম্ভাবো যথা তীক্ষ্ণদণ্ডপ্রদানস্যাবসর এব নাসীদিত্যনুশীলনাভাবাত্তজ্জ্ঞানমপি লুপ্তপ্রায়মিত্যর্থঃ। পরার্থবলপৌরুষাঃ পরার্থং শত্রুপ্রয়োজনং বলং পৌরুষঞ্চ যেষাং তে। প্রজারঞ্জকরাজশাসনমঙ্গীকুর্ব্বৎসু প্রয়োজনাভাবাৎ রিপুষ্বেব বলপৌরুষয়োঃ প্রয়োগ আসীদিতি ফলিতার্থঃ। যদ্বা পরার্থে পরপ্রয়োজনে বলপৌরুষে যেষাং তে। পরপালনার্থমেতে বলপৌরুষে বিভ্রতি স্মেতি ভাবঃ।

১১। টিপ্পনী। গুণাঢ্যা অতএব গর্ব্বরহিতাঃ, গর্ব্বহীনতা এব গুণবতাং গুণপরিচায়িকা। তথা চোক্তম্ 'অনুদ্ধতাঃ সৎপুরুষাঃ সমৃদ্ধিভিরি'তি।

১২। টিপ্পনী। সন্দিগ্ধনিশ্চয়াঃ নিশ্চীয়তে ইতি নিশ্চয়ঃ সিদ্ধান্তঃ, সন্দিগ্ধঃ নিশ্চয়ো

ইহাঁরা ব্রাহ্মণগণের সম্পত্তির হানি না করিয়া অর্থসংগ্রহে নিযুক্ত ছিলেন, [প্রয়োজনের অভাবে] তীক্ষ্ণ দণ্ডপ্রদান [কাহাকে বলে] জানিতেন না এবং শত্রুর জন্যই বল ও পৌরুষের সেবা করিতেন॥ ১০॥

ইহাঁরা পরস্পর অবিরুদ্ধবৃত্তি, প্রীতিযুক্ত, প্রিয়ভাষী, অন্যের অপবাদ-প্রচারে বিমুখ, গুণসমৃদ্ধ এবং গর্ব্বহীন ছিলেন॥ ১১॥

ইহাঁরা আর্য্যবেশধারী এবং প্রশস্তচিত্ত ছিলেন। [কোনও বিষয়ের কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য সম্বন্ধে] ইহাঁদের সিদ্ধান্তের অনিশ্চয়তা ছিল না। ইহাঁরা রাজবাক্যে আসক্তচিত্ত ও রাজানুরক্ত ছিলেন॥ ১২॥

১। ক-খ-ঝ-'সংরক্ষণে'। ২। ঘ-'সক্তা'। ৩। গ-'-স্যাবিহিংসকে'। ৪। ঘ-চ-'সুতীক্ষ্ণ-'। ৫। ঘ-'পরার্থ-'। ৬। খ-গ-ঙ-চ-ছ-জ-'-বিরতা'। ৭। ঘ-'সুবচনা', ঙ-'সুবচসো'। ৮। ঘ-'সন্দিগ্ধচেতসঃ'।

স্বগুণেষু[১] পরিখ্যাতা নামরূপগুণান্বিতাঃ[২]।
পররাষ্ট্রেষু[৩] বিখ্যাতা নয়বুদ্ধিগুণাংশুভিঃ[৪] ॥ ১৩ ॥
আসংস্তত্র গ্রাহিতাস্তৈঃ[৫] সর্ব্বে বর্ণাঃ স্বকর্ম্মভিঃ।
নাসীৎ[৬] পুরে বা রাষ্ট্রে বা তস্করো নাশুচির্নরঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। পরমাস্ত্রেষু বিখ্যাতা নয়বুদ্ধিগুণাত্মভিঃ। নয়ো নীতিঃ বুদ্ধিশ্চ গুণাশ্চান্যে আত্মপ্রভা প্রতিভা তৈর্বিখ্যাতাঃ।

১৪। লো-টী। গৃহীতা অনুগৃহীতা আসন্।

যেষাং তে ন ভবন্তীতি। কেষ্বপি বিষয়েষু তেষাং নিশ্চয়াভাবো নাসীদিত্যর্থঃ। নরেন্দ্রবচনাসক্তচেতসঃ নরেন্দ্রবচনে রাজ্ঞো দশরথস্য বাক্যে আসক্তানি চেতাংসি যেষাং তে, অতএব তৎপরায়ণাঃ তত্র কৃতাত্মনিয়োগাঃ। যত্র চেতসামাসক্তিস্তত্র স্বত এব সর্ব্বথাত্ম-নিয়োগো ভবতীতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। স্বগুণেষু স্বগুণবিষয়েষু পরিখ্যাতা বিখ্যাতা। নয়ো নীতিমত্ত্বং বুদ্ধির্মতিমত্ত্বং গুণা অপক্ষপাতিতাদয়স্তেষাম্ অংশুভির্দীপ্তিভিঃ পররাষ্ট্রেষু বিখ্যাতাঃ চন্দ্রঃ স্বকিরণৈরিব।

১৪। টিপ্পনী। গ্রাহিতা ইতি—স্বকর্ম্মাণি সর্ব্বান্ বর্ণান্ গৃহীতবন্তীত্যেব গ্রহের্ণিচি রূপম্। তে অমাত্যাঃ স্বকর্ম্মভিঃ সর্ব্বান্ বর্ণান্ গ্রাহিতবন্ত ইতি ণিচি কৃতে। ততো বাচ্যপরিণমনে তৈরমাত্যৈঃ স্বকর্ম্মভিঃ সর্ব্বে বর্ণা গ্রাহিতা ইতি। অমাত্যানামীদৃশ এব প্রভাব আসীদ্ যদ্ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রাণাং কেঽপি স্বস্বজাত্যুক্তকর্ম্মাণি পরিত্যক্তুং নোদসহন্তেতি ভাবঃ।

নাম, রূপ ও গুণসম্পন্ন এই অমাত্যগণ, নিজ নিজ গুণ বিষয়ে [স্বরাজ্যে] বিখ্যাত হইয়াছিলেন এবং নীতি, বুদ্ধি ও [অমাত্যোচিত] গুণসমূহের দীপ্তিতে পররাজ্যে বিখ্যাত হইয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

[এই অমাত্যগণের প্রভাবে] ব্রাহ্মণাদি বর্ণসমূহকে স্ব স্ব জাত্যুক্ত কর্ম্ম আশ্রয় করিয়াছিল। এই অমাত্যগণপরিপালিত অযোধ্যাপুরীতে বা অযোধ্যারাজ্যে তস্কর বা অপবিত্র মানুষ ছিল না ॥ ১৪ ॥

১। খ-'স্বগুণেষপি বিখ্যাতা'। ২। গ-ঙ-'নানারূপ', ঘ-ছ-জ-'-স্থৈঃ'। ৩। খ-'পরশাস্ত্রেষু'। ৪। ঘ-'গুণৈর্যুতাঃ', জ '-প্রভাভিঃ'। ৫। গ-'গ্রাহিতৈস্তৈঃ', খ-'গৃহীতাস্তৈঃ', 'ঙ-গৃহীতাস্ত'। ৬। ঘ-'নাসীৎ'।

ন দুষ্টঃ কশ্চিদপ্যাসীৎ[১] পরদারাভিমর্ষকঃ[২]।
কৃৎস্নমাসীদনুদ্বিগ্নং রাষ্ট্রং তৈঃ[৩] পরিপালিতম্।
প্রশস্তং সর্ব্বমেবাসীৎ রাষ্ট্রং পুরবলানি[৪] চ ॥ ১৫ ॥
অমাত্যৈরীদৃশৈস্তৈস্তু রাজা দশরথোঽন্বিতঃ।
ধর্ম্মতঃ পালয়ামাস পৃথিবীমনুরঞ্জয়ন্ ॥ ১৬ ॥
অবেক্ষমাণশ্চারেণ মহীং সূর্য্য ইবাংশুভিঃ।
নাধ্যগচ্ছৎ[৫] ক্বচিৎ কঞ্চিদিক্ষ্বাকুঃ[৬] শত্রুমাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। ইক্ষ্বাকুস্তৎকুলোদ্ভবঃ।

[আদিকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥]

১৫। টিপ্পনী। কৃৎস্নং সমগ্রং রাজ্যম্ অনুদ্বিগ্নং দুঃখভয়াদিরহিতম্। তাদৃশৈঃ সচিবৈঃ শাসিতে দশরথস্য রাজ্যে শোকদুঃখভয়কারণানামত্যন্তাসম্ভাবাৎ সর্ব্বে রাজ্যবাসিনঃ সদৈব শান্তা আসন্নিত্যর্থঃ।

দুষ্ট বা পরস্ত্রীস্পর্শী কোন ব্যক্তি অযোধ্যারাজ্যে বা পুরীতে ছিল না। সেই অমাত্যগণ কর্ত্তৃক পরিরক্ষিত সমস্ত অযোধ্যারাজ্য উদ্বেগশূন্য ছিল। সমস্ত রাজ্য ও পুরসৈন্য প্রশংসান্বিত হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

ঈদৃশ অমাত্যসমন্বিত হইয়া রাজা [দশরথ সমস্তের] প্রীতি সম্পাদন পূর্ব্বক ধর্ম্মানুসারে এই পৃথিবী পালন করিতেন ॥ ১৬ ॥

সূর্য্য যেমন কিরণসমূহের দ্বারা মহীমণ্ডল পর্য্যবেক্ষণ করেন, সেইরূপ ইক্ষ্বাকুকুলসম্ভূত দশরথ চর-রূপ চক্ষুর্দ্বারা পৃথিবী অবলোকন করিয়া। কোথাও কোন ব্যক্তিকে স্বীয় শত্রুরূপে প্রাপ্ত হইতেন না ॥ ১৭ ॥

১। ঙ-'হেবাসীৎ'। ২। ঙ-'পরদারাভিমর্ষকঃ'। ৩। ঙ-'তৈঃ'। ৪। ক-খ-চ-ছ-ঝ-'বরাণি'। ৫। খ-ঙ-'আধিগচ্ছৎ'। ৬। খ-ঙ-'কিঞ্চিৎ'।

তৈর্মন্ত্রিভির্ম্মন্ত্রহিতে[1] নিবিষ্টৈ-
র্ব্বিদ্বদ্ভিরাপ্তৈঃ কুশলৈঃ সমস্তৈঃ।
স পার্থিবো দীপ্তিমবাপ[2] যুক্ত-
স্তেজোময়ৈর্গোভিরিবাম্বরেঽর্কঃ ॥১৮॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

১৮। টিপ্পনী। মন্ত্রহিতে মন্ত্রো মন্ত্রণা কার্য্যাকার্য্যবিচার ইতি যাবৎ তদ্রূপে হিতে হিতকরে কর্ম্মণি নিবিষ্টৈঃ কৃতমনোনিবেশৈঃ, আপ্তৈঃ আত্মীয়ৈর্বিশ্বস্তৈর্ব্বা। 'আত্মীয়ঃ স্বজনো বন্ধুরাপ্তো জ্ঞাতিশ্চ বান্ধব' ইতি হলায়ুধঃ। 'আপ্তপ্রত্যয়িতৌ সমৌ' ইত্যমরঃ। কুশলৈঃ নিপুণৈঃ কার্য্যসম্পাদনপটুভিঃ। এবম্ভূতৈঃ সচিবৈর্ব্বৃতঃ স দশরথঃ অম্বরে তেজোময়ৈর্গোভিঃ কিরণৈর্যুক্তঃ অর্ক ইব দীপ্তিমবাপ।

আকাশদেশে তেজোময় কিরণসমষ্টি সমন্বিত সূর্য্য যেমন দীপ্তি লাভ করেন, মন্ত্রণারূপ হিতকর কার্য্যে নিবিষ্টচিত্ত, বিদ্বান্, আত্মীয়, [মন্ত্রণাকার্য্যে] কুশল সেই সচিবগণ সমন্বিত প্রসিদ্ধ পৃথিবীপতি দশরথও সেইরূপ দীপ্তি লাভ করিয়া ছিলেন ॥১৮॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঙ-'-র্ভর্ত্তৃহিতৈর্ম্মহাত্মা', ঘ-জ-'ভর্ত্তৃহিতৈর্নি-', ছ-'ভর্ত্তৃহিতে', চ-'-স্তস্য হিতৈর্নি-'। ২। চ-'দীপ্ত-'।

অষ্টমঃ সর্গঃ

তস্য ধর্ম্মপ্রধানস্য ধর্ম্মজ্ঞস্য মহাত্মনঃ।
সুতার্থং তপ্যমানস্য নাসীদ্[১] বংশকরঃ[২] সুতঃ ॥ ১ ॥
তস্য চিন্তয়তো বুদ্ধিরুৎপন্নেয়ং মহীপতেঃ[৩]।
সুতার্থং[৪] বাজিমেধেন কিমর্থং ন যজাম্যহম্ ॥ ২ ॥

১। টিপ্পনী। ধর্ম্মজ্ঞস্য সকলধর্ম্মবিদঃ, ন কেবলং জ্ঞানমাত্রেণৈব নিষ্পত্তিরিত্যাহ—ধর্ম্মপ্রধানস্য। ধর্ম্মঃ ধর্ম্মাচরণমেব প্রধানং মুখ্যং কর্ম্ম যস্য তস্য। এতেন মানুষস্যাপি তস্য গৃহে ভগবজ্জন্মসম্ভাবনা সূচিতা। সুতার্থং তপ্যমানস্য তপশ্চরতঃ, দেবতারাধনাদিকং কুর্ব্বত ইত্যর্থঃ। আত্মনেপদং তপঃকর্ম্মকতামভিপ্রেত্য। যদ্বা পুত্রাভাবাৎ তপ্যমানস্য স্বয়ং সন্তপ্যমানস্য ক্লেশমনুভবত ইতি যাবৎ। অত্রার্থে তপ্যমানস্যেতি কর্ম্মকর্ত্তরি প্রয়োগঃ। চিন্তয়তঃ পুত্রোৎপত্ত্যুপায়মিত্যর্থঃ।

২-৩। টিপ্পনী। বাজিমেধেন বাজিনোঽশ্বস্য মেধো বধো যত্র, অথবা বাজিনা কৃতো মেধো যজ্ঞবিশেষস্তেন। যজিরিহাপূর্ব্বভাবনায়াং তথাচ—ন কথমশ্বমেধাখ্যসত্রেণ পুত্রাপূর্ব্বমুৎপাদয়ামীতি সমুদিতো বাক্যার্থঃ। বাজিমেধে কর্ত্তব্যে বাজিনং সংপ্রোক্ষ্য তস্য কপালে জয়পত্রং বদ্ধা তং ত্যজেৎ। তস্য রক্ষার্থং পুরুষবিশেষান্ নিয়োজয়েৎ। সংবৎসরান্তে সমুপগতে চ তস্মিন্ যথাবিধি তদ্বপয়া হোমঃ কার্য্যঃ। 'রাজযজ্ঞোঽশ্বমেধঃ সর্ব্বকামস্য' ইতি কাত্যায়নবচনেন অস্য যজ্ঞস্য কামানুরূপফলদাতৃত্বমিতি তৎকরণে পুত্রোৎপত্তিরপ্যবশ্যং ভবিষ্যতীতি তত্র প্রবৃত্তিরিত্যর্থঃ।

ধর্ম্মজ্ঞ, ধর্ম্মাচরণপরায়ণ, পুত্রের নিমিত্ত দেবারাধনাদিকার্য্যে রত সেই মহাত্মা দশরথের বংশরক্ষক পুত্র ছিল না ॥ ১ ॥

[কি উপায়ে পুত্রলাভ হইবে এই] চিন্তায় আকুল সেই মহীপতির এই প্রকার বুদ্ধির উদয় হইল যে, পুত্রের নিমিত্ত আমি কেন অশ্বমেধ যজ্ঞ করি না ॥ ২ ॥

১। চ-ছ-ঝ-'নাভূদ্'। ২। ঘ-'বংশধরঃ'। ৩। গ-ঙ-'মহীক্ষিতঃ', ঘ-চ-ছ-ঝ-'মহামতেঃ'। ৪। ঙ-ছ-'সুতার্থী'।

১
সুনিশ্চিতাং মতিং কৃত্বা যষ্টব্যে বসুধাধিপঃ।
২
মন্ত্রিভিঃ সহ সম্মন্ত্র্য তৈঃ স্বামিহিতকারিভিঃ ॥ ৩ ॥
৩
ততোঽব্রবীদিদং রাজা সুমন্ত্রং মন্ত্রিসত্তমম্।
শীঘ্রমানয় সর্ব্বাংস্ত্বং বশিষ্ঠপ্রমুখান্ গুরূন্ ॥ ৪ ॥
এবমুক্তো নৃপতিনা সুমন্ত্রো বাক্যমব্রবীৎ।
৪
নরেন্দ্র শ্রূয়তাং তাবৎ পুরাণে যন্ময়া শ্রুতম্ ॥ ৫ ॥
সনৎকুমারো ভগবান্ যথাবৎ প্রোক্তবান্ পুরা।
৫
ভবিষ্যং বিদুষাং মধ্যে তব পুত্রসমুদ্ভবম্ ॥ ৬ ॥

৩। টিপ্পনী। যষ্টব্যে যাগে সুনিশ্চিতাং মতিং কৃত্বা মতিং স্থিরীকৃত্যেত্যর্থঃ। তৈঃ পূর্ব্বসর্গবর্ণিতৈঃ স্বামিহিতকারিভিঃ স্বামিনো দশরথস্য হিতং কল্যাণমাচরদ্ভিঃ।

৫। টিপ্পনী। সুমন্ত্রঃ সারথিত্বেন মন্ত্রিত্বেন চ স্থিতঃ। পুরাণে যৎ বৃত্তং শ্রুতং তৎ শ্রূয়তামিতি অব্রবীৎ।

৬। টিপ্পনী। ভগবান্ ভবিষ্যজ্জ্ঞানবত্ত্বরূপমাহাত্ম্যবান্ সনৎকুমারস্তদাখ্যো ব্রহ্মণো মানসপুত্রঃ। বিদুষাং বিদ্যাবতাং মুনীনাং মধ্যে। ভবিষ্যং ভাবিনং পুত্রসমুদ্ভবং পুত্রজন্ম অধিকৃত্য প্রোক্তবান্।

বসুধাপতি রাজা দশরথ যজ্ঞ করিতে স্থির সঙ্কল্প করিয়া স্বামিহিতকারী পূর্ব্বোক্ত মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিলেন। তৎপরে মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ সুমন্ত্রকে এই বাক্য বলিলেন—[হে সুমন্ত্র,] তুমি শীঘ্র বশিষ্ঠ প্রভৃতি সকল গুরুগণকে আনয়ন কর ॥ ৩-৪ ॥

নৃপতি কর্ত্তৃক এই প্রকার কথিত হইয়া সুমন্ত্র বলিলেন,—হে নরেন্দ্র! আমি পুরাণে যাহা শুনিয়াছি, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৫ ॥

ভগবান্ সনৎকুমার পূর্ব্বকালে বিদ্বান্দিগের মধ্যে আপনার ভাবী পুত্রোৎপত্তিবিষয়ক বৃত্তান্ত যথাযথভাবে বর্ণনা করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

১। গ-ছ-'স নিশ্চিতাং'। ২। জ-'তৈশ্চাপি'। ৩। ক-চ-ছ-জ-'তত্রা-'। ৪। ক-'পুরাণং', জ-'পুরা কিল ময়া'। ৫। ঘ-'ভবিষ্যদ্'।

অস্তীহ কাশ্যপসুতো[1] বিভাণ্ডক ইতি শ্রুতঃ।
ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি খ্যাতস্তস্য পুত্রো ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥
স বনে জাতসংবৃদ্ধো[2] মুনিপুত্রো বনেচরঃ।
নান্যং প্রজ্ঞাস্যতে কঞ্চিন্[3]মানবং পিতৃবর্জ্জিতম্ ॥ ৮ ॥
তস্যাক্ষুণ্ণং[4] ব্রহ্মচর্য্যং ভবিষ্যতি মহাত্মনঃ।
লোকেষু প্রথিতং চোগ্রং তপস্তস্য ভবিষ্যতি ॥ ৯ ॥
তপোরতস্য তস্যৈবং কালঃ সমভিবর্ত্স্যতি[5]।
অগ্নিং শুশ্রূষমাণস্য পিতরঞ্চ যশস্বিনম্[6] ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। বনেচর ইতি পদেন সর্ব্বথা পৌরজনানভিজ্ঞত্বমস্য সূচিতম্।

৯। টিপ্পনী। অক্ষুণ্ণং ব্রহ্মচর্য্যমিতি—'স্মরণং কীর্ত্তনং কেলিঃ প্রেক্ষণং গুহ্যভাষণম্। সঙ্কল্পোঽধ্যবসায়শ্চ ক্রিয়ানিষ্পত্তিরেব চ ॥ এতন্মৈথুনমষ্টাঙ্গং প্রবদন্তি মনীষিণঃ। বিপরীতং ব্রহ্মচর্য্যমেতদেবাষ্টলক্ষণম্ ॥' ইত্যাদিলক্ষণলক্ষিতস্য ব্রহ্মচর্য্যস্য নিয়মেন পালনাদক্ষুণ্ণত্বম্।

১০। টিপ্পনী। তস্য যশস্বিনং পিতরং চাদ্ গুরুঞ্চ শুশ্রূষমাণস্য প্রথমে ব্রহ্মচর্য্যে বর্ত্তমানস্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।
কালঃ সমভিবর্ত্স্যতি সমতীতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

এই পৃথিবীতে বিভাণ্ডকনামে খ্যাত কাশ্যপ মুনির এক পুত্র আছেন। তাঁহার ঋষ্যশৃঙ্গনামে পুত্র জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ৭ ॥

বনে জাত, বনে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত এবং বনে বিচরণকারী সেই মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পিতা বিভাণ্ডক মুনি ভিন্ন অন্য কোন মানবকে জানিবেন না ॥ ৮ ॥

সেই মহাত্মার ব্রহ্মচর্য্য অক্ষুণ্ণ থাকিবে এবং তপস্যা পৃথিবী-বিখ্যাত ও অত্যুগ্র হইবে ॥ ৯ ॥

এইরূপ তপোনিরত অবস্থায় অগ্নি এবং যশঃশালী পিতার সেবা করিতে করিতে তাঁহার কাল অতিবাহিত হইবে ॥ ১০ ॥

১। চ-ছ-'কশ্যপ'। ২। খ-'সম্বৃদ্ধো'। ৩। ঋ-'কিঞ্চি-'। ৪। গ-ঙ-'তস্য নূনং', ঘ-'তস্যাশ্চর্য্যং', ছ-'তস্যানূ্যনং'। ৫। ঘ-ঋ-'বৎর্স্যতে'। ৬। ছ-'তপস্বিনম্'।

এতস্মিন্নেব কালে তু লোমপাদঃ প্রতাপবান্।
অঙ্গেষু প্রথিতো রাজা ভবিষ্যতি মহাবলঃ ॥ ১১ ॥
[১]তস্য ব্যতিক্রমাদ্‌রাজ্ঞো ভবিষ্যত্যতিদারুণা।
অনাবৃষ্টির্জ্জনপদে ক্ষয়ায় বহুবার্ষিকী ॥ ১২ ॥
অনাবৃষ্ট্যা তয়া রাজা স[২] তদা পরিকর্শিতঃ[৩]।
[৪]প্রক্ষ্যতি জ্ঞানিনো বিপ্রাননাবৃষ্টিপ্রতিক্রিয়াম্ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। ব্যতিক্রমভবা ধর্ম্মব্যতিক্রমজাতা অনাবৃষ্টিরিত্যর্থঃ।

১৩। লো-টী। ব্রাহ্মণান্ ব্রহ্ম বিদন্তি ইতি ব্রহ্মবেদিনো বিপ্রান্ প্রক্ষ্যতি। প্রত্যভিজ্ঞানিন ইতি পাঠে অনাবৃষ্টিপ্রতিক্রিয়াং প্রতি অভিজ্ঞানিনো জ্ঞানবন্তঃ।

১২। টিপ্পনী। তস্য রাজ্ঞো লোমপাদস্য ব্যতিক্রমাৎ ধর্ম্মাতিক্রমাৎ। ক্ষেমেন্দ্রঃ পুনরাহ—'অস্মিন্নবসরে রাজ্ঞো লোমপাদস্য চাভবৎ। অবৃষ্টিরঙ্গবিষয়ে বিপ্রশাপ-সমুদ্ভবা ॥' (১।৫১) অতিদারুণা অতিভীষণা বহুবার্ষিকী অনেকবর্ষব্যাপিণী জনপদে দেশে ক্ষয়ায় শস্যাদীনাং জনানাঞ্চ নাশায় অনাবৃষ্টির্ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। পরিকর্শিতঃ ক্ষীণতাং প্রাপ্তঃ। অনাবৃষ্ট্যা শস্যোৎপত্তেরভাবাৎ স্বরাজ্যবাস্তব্যানাং রাজস্বাদানাদেরসামর্থ্যাৎ রাজ্ঞোঽপি ক্ষীণতা।

এই সময়েই মহাবল বিক্রমশালী লোমপাদ অঙ্গদেশে রাজা বলিয়া বিখ্যাত হইবেন ॥ ১১ ॥

সেই রাজা লোমপাদের ধর্ম্মব্যতিক্রমে তাঁহার দেশে [প্রজা ও শস্যের] ক্ষয়কারক বহুবর্ষব্যাপী ঘোরতর অনাবৃষ্টি হইবে ॥ ১২ ॥

সেই ঘোরতর অনাবৃষ্টিতে ক্ষীণতাপ্রাপ্ত লোমপাদ সেই সময়ে জ্ঞানী ব্রাহ্মণগণকে অনাবৃষ্টিনিবারণের উপায় জিজ্ঞাসা করিবেন ॥ ১৩ ॥

১। ঙ-'ব্যতিক্রমভবাৎ', ঘ-চ-ছ-জ ঝ-লোক—'ব্যতিক্রমভবা'। ২। ঙ-চ-ছ-'তদা স', ঝ-'তদা সং'-। ৩। অতঃ পরম্ গ-ঙ-'ব্রাহ্মণান্ শ্রুতবৃদ্ধাংশ্চ স সমানায্য পার্থিবঃ।' ছ-'ব্রাহ্মণান্ জাতিবৃদ্ধাংশ্চ সমানায্য স পার্থিবঃ'। জ-'ব্রাহ্মণান্ শীলসম্পন্নানানায্য নৃপসত্তমঃ'। ঝ-'ব্রাহ্মণান্ শ্রুতিবৃদ্ধাংশ্চ সমানায্য স পার্থিবঃ'। ইত্যধিকঃ। ৪। ঘ-'বক্ষ্যন্তি জ্ঞানিনো বিপ্রা অনাবৃষ্টি', ঝ-'প্রত্যভিজ্ঞানিনো বিপ্রা-'।

ভবন্তঃ শ্রুতিদৃষ্টান্তৈর্লোকবৃত্তান্তবেদিনঃ।[1]
মমাজ্ঞাং দাতুমর্হন্তি যথা[2] চ প্রশমেদিয়ম্ ॥ ১৪ ॥
তে সমাজ্ঞাপয়িষ্যন্তি[3] শ্রুতিদৃষ্টান্তবেদিনঃ।[4]
বিভাণ্ডকসুতং রাজন্ সর্ব্বোপায়ৈস্ত্বমানয় ॥ ১৫ ॥
আনায্য তু[5] মহারাজ ঋষ্যশৃঙ্গমৃষেঃ সুতম্[6]।
প্রযচ্ছাস্মৈ[7] সুতাং শান্তাং বিধিনা সুসমাহিতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। যথা চ প্রশমেদিয়মিতি প্রক্ষ্যতীতি শেষঃ। শ্রুতিভির্ব্বেদৈঃ দৃষ্টান্তেন প্রত্যক্ষাদিনা চ লোকস্য বৃত্তান্তো ভদ্রাভদ্রপ্রকারঃ।

১৪। *টিপ্পনী*। শ্রুতির্ব্বেদঃ। দৃষ্টান্তঃ শাস্ত্রং তর্কাদি। 'দৃষ্টান্তাবুভৌ শাস্ত্রনিদর্শনে' ইত্যমরঃ। লোকবৃত্তান্তবেদিনঃ লোকাচারজ্ঞাঃ, অতঃ অনাবৃষ্টিমূলস্য মৎপাপস্য যথা প্রায়শ্চিত্তং ভবেদনাবৃষ্টিশ্চ প্রশমেৎ, তথা মমাজ্ঞাং দাতুমর্হন্তি মামাদিশন্তু ইত্যর্থঃ।

১৬। *টিপ্পনী*। শান্তাং তন্নাম্নীং দশরথাজ্জাতাং ত্বয়া পুত্রীরূপেণ গৃহীতামিত্যর্থঃ। বিধিনা বেদোক্তবিধানেন সুসমাহিতঃ সুসংযতঃ নির্ব্বিচার ইতি যাবৎ, তেন চ ধর্ম্মব্যতিক্রমস্য প্রায়শ্চিত্তং ভবিষ্যতি। শুদ্ধব্রহ্মচারিণে কন্যাদানং প্রায়শ্চিত্তমিতি দর্শনাৎ।

[লোমপাদ বলিবেন, হে ব্রাহ্মণগণ,] আপনারা বেদ এবং তর্কশাস্ত্রাদির আলোচনাদ্বারা লৌকিক বৃত্তান্তে অভিজ্ঞ, অতএব যাহাতে এই অনাবৃষ্টি নিবারিত হইতে পারে, আমাকে তাহার উপদেশ প্রদান করুন ॥ ১৪ ॥

বেদ এবং তর্কশাস্ত্রে অভিজ্ঞ সেই ব্রাহ্মণগণ তাঁহাকে আদেশ করিবেন, হে রাজন্, তুমি সর্ব্বপ্রকার উপায় অবলম্বন করিয়া বিভাণ্ডকসুত ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন কর ॥ ১৫ ॥

হে মহারাজ, ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করাইয়া বেদোক্ত বিধানে স্থিরচিত্তে তাঁহার হস্তে কন্যা শান্তাকে দান কর ॥ ১৬ ॥

১। গ-ঙ-'শ্রুতদৃষ্টার্থা লোক-', ক-খ-ঘ-জ-'শ্রুতবন্তো বৈ লোক-', ছ-'শ্রুতিবৃত্তান্তৈর্লোকি', ঝ-'শ্রুতিবৃত্তান্তৈর্লোকে' ২। গ-ঘ-ঙ-চ-'যথাবৎ'। ৩। ঘ-'সমাজ্ঞা'। ৪। গ-'-বৃত্তান্ত', ঘ-'দৃষ্টার্থ-', ঙ-ছ-'বেদান্তবেদিনঃ'। ৫। ঘ-চ-ছ-ঞ-ঝ-'চ'। ৬। গ-ঙ-জ-'-শৃঙ্গং মুনেঃ'। ৭। ছ-'প্রযচ্ছাশু'।

তেষামেতদ্বচঃ শ্রুত্বা স রাজা চিন্তয়িষ্যতি।
কেনোপায়েন[১] বৈ শক্য[২] ইহানেতুমিতি প্রভুঃ ॥ ১৭ ॥
স[৩] নিশ্চয়ং[৪] স্বয়ং[৫] রাজা যদা নাধিগমিষ্যতি।
তদামাত্যান্ সমাহূয় প্রতিপ্রক্ষ্যতি[৬] নিশ্চয়ম্ ॥ ১৮ ॥
পুরোহিতং জনাংশ্চান্যান্ মন্ত্রনিশ্চয়কোবিদান্।
তে চাপি পৃষ্টা নৈবাত্র[৭] প্রতিপৎস্যন্তি[৮] নিশ্চয়ম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। টিপ্পনী। প্রভুঃ নিগ্রহানুগ্রহসমর্থঃ। কেনোপায়েন ইহানেতুং শক্যঃ। একরসে তপসি বর্ত্তমানস্য তস্য জনপদাগমনে কথং প্রবৃত্তিঃ স্যাদিতি চিন্তা।

১৮। টিপ্পনী। যদা স্বয়ং নিশ্চয়ং সিদ্ধান্তং নাধিগমিষ্যতি তদামাত্যানাহূয় উপায়-বিষয়ং প্রতিপ্রক্ষ্যতীত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। মন্ত্রনিশ্চয়কোবিদান্—মন্ত্রনিশ্চয়ে সিদ্ধান্তস্থিরীকরণে কোবিদাঃ পণ্ডিতাস্তান্। অপরান্ অন্যানপি জনান্ রাজকল্যাণকাঙ্ক্ষিণ ইত্যর্থঃ। তে চাপি পৃষ্টা নিশ্চয়ম্ ঋষ্যশৃঙ্গানয়নবিষয়কং সিদ্ধান্তং ন প্রতিপৎস্যন্তি নাবধারয়িতুং শক্ষ্যন্তীত্যর্থঃ।

তাঁহাদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা লোমপাদ চিন্তা করিবেন যে, নিগ্রহ এবং অনুগ্রহে সমর্থ ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে কি প্রকারে এখানে আনয়ন করা যাইতে পারে ॥ ১৭ ॥

রাজা লোমপাদ নিজে যখন সিদ্ধান্ত করিতে পারিবেন না, তখন অমাত্যগণকে, পুরোহিতকে এবং মন্ত্রণাবিষয়ে পণ্ডিত অন্য ব্যক্তিগণকে আহ্বান করিয়া স্থিরসিদ্ধান্ত বিষয়ে পুনর্ব্বার প্রশ্ন করিবেন, [কিন্তু] নৃপতিকর্তৃক পৃষ্ট হইয়া তাঁহারাও এ বিষয়ে যখন সিদ্ধান্ত স্থির করিতে পারিবেন না,

১। চ-'যেনোপায়েন'। ২। গ-ঘ-ঝ-'শক্যমিহা-'। ৩। চ 'সুনিশ্চিতং'। ৪। চ-জ-ঝ-'যদা'। ৫। চ-জ-ঝ 'স্বয়ং'। ৬। ঘ-'প্রক্রতে কার্য্য-'। ৭। ঝ 'নেবাত্র', গ-ছ-'নৈবাস্য'। ৮। ঙ-'পশ্যন্তি', জ-'-বক্ষ্যন্তি'।

যদা তদা স্বয়ং রাজা মন্ত্রিণস্তত্র বক্ষ্যতি।
আনয়ধ্বং বনাত্তস্মাদৃষ্যশৃঙ্গমৃষেঃ সুতম্ ॥ ২০ ॥
তে চ রাজ্ঞো বচঃ শ্রুত্বা ভূয় এব মহীপতে।
ন গচ্ছেম ঋষের্ভীতা ইতি বক্ষ্যন্তি তং নৃপম্ ॥ ২১ ॥
বক্ষ্যন্তি চিন্তয়িত্বা তু তস্যোপায়ান্ বহূংস্ততঃ।
আনেষ্যামো বয়ং তঞ্চ ন চ দোষো ভবিষ্যতি ॥ ২২ ॥

২০। টিপ্পনী। যদা মন্ত্রিণঃ সদুপায়োপদেশে অশক্তাস্তদা স্বযং রাজা লোমপাদস্তত্র বিষয়ে তস্মাদ্বনাদ্ বিভাণ্ডকাধ্যুষিতাদরণ্যাৎ যেন কেনাপ্যুপায়েন ঋষেঃ সুতং বিভাণ্ডককুমারম্ ঋষ্যশৃঙ্গমানয়ধ্বম্ ইতি মন্ত্রিণঃ বক্ষ্যতি আজ্ঞাপয়িষ্যতীত্যর্থঃ।

ন চ দোষো ভবিষ্যতি। ঋষ্যশৃঙ্গস্য ব্রহ্মচর্য্যবৈকল্যদোষশ্চ ন ভবিষ্যতি, তত্রভবতা ন শঙ্কনীয়ম্। গোঃ রাঃ।

তখন রাজা নিজে মন্ত্রিগণকে আদেশ করিবেন, সেই বন হইতে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন কর ॥ ১৮-২০ ॥

সেই অমাত্যগণ পুনর্ব্বার রাজার বচন শুনিয়া, হে মহীপতে! আমরা ঋষি বিভাণ্ডকের ভয়ে ভীত হইয়াছি, আমরা যাইব না সেই রাজা লোমপাদকে এই কথা বলিবেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর তাঁহারা ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করিবার নানাপ্রকার উপায় চিন্তা করিয়া বলিবেন যে, আমরা সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে আনিব, এবং [ইহাতে কোন] দোষ হইবে না ॥ ২২ ॥

১। ঘ-'তদা যদা'। ২। গ-ঙ-চ-' শৃঙ্গং মুনেঃ'। ৩। গ ঙ-জ-'ব্যথিতা দীনচেতসঃ', ছ-'ব্যথিতা বিক্লবাননাঃ'। ৪। গ-ঙ-জ-'গচ্ছাম'। ৫। চ-ছ-জ-ঝ 'তং নৃপসত্তমম্',। ৬। ঘ-'তে'। ৭। ঙ-'তে', ঘ-চ-ঝ-'তং'। ৮। চ-'তদো-'।

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা ভূয়ঃ [১]স পৃথিবীপতিঃ।
তৃতীয়েঽহনি নিশ্চিত্য [২]মন্ত্রিভির্মন্ত্রনিশ্চয়ান্ ॥ ২৩ ॥
বেশ্যাভির্মুনিরূপাভিরানয়িষ্যত্যৃষেঃ সুতম্।
লোভয়িত্বা[৩]ভ্যুপায়েন [৪]স্বাং পুরীং পিতুরাশ্রমাৎ ॥ ২৪ ॥
বর্ষিষ্যতি [৫]ততো দেবস্তস্য রাষ্ট্রে মহীপতেঃ।
[৬]তস্য হ্যাগমনাদেব ঋষিপুত্রস্য ধীমতঃ ॥ ২৫ ॥
ততঃ স রাজা বিধিবচ্ছান্তাং তস্মৈ প্রদাস্যতি।
স্বকাং দুহিতরং ভার্য্যাং রূপৌদার্য্য[৭]সমন্বিতাম্ ॥ ২৬ ॥
এবং তস্য স জামাতা ভবিষ্যতি [৮]মহাতপাঃ।
লোমপাদস্য রাজর্ষেঋষ্যশৃঙ্গঃ প্রতাপবান্ ॥ ২৭ ॥

২৩। টিপ্পনী। তেষাং সচিবানামিতি বচঃ আনেষ্যাম ইতি বচনং শ্রুত্বা ভূয়ঃ পুনরপি তৃতীয়েঽহনি তস্মাত্তৃতীয়ে দিবসে মন্ত্রিভিঃ সহ মন্ত্রনিশ্চয়ান্ মন্ত্রণেন সিদ্ধান্তান্ নিশ্চিত্য স্থিরীকৃত্য ঋষেঃ সুতমানয়িষ্যতীতি পরেণান্বয়ঃ।

পৃথিবীপতি লোমপাদ তাহাঁদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তৃতীয় দিবসে মন্ত্রিগণের সহিত পুনর্ব্বার পরামর্শ স্থির করত, মুনিরূপধারী বেশ্যাগণদ্বারা নানা উপায়ে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রলুব্ধ করিয়া পিতার আশ্রম হইতে নিজের পুরীতে আনয়ন করিবেন ॥ ২৩-২৪ ॥

হে মহীপতে, তদনন্তর ধীমান্ সেই ঋষিপুত্রের আগমন বশতই রাজা লোমপাদের রাজ্যে [বৃষ্টির অধিপতি] দেবতা বর্ষণ করিবেন ॥ ২৫ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ রূপ ও উদারতাসম্পন্ন নিজের কন্যা (কন্যারূপে গৃহীতা) শান্তাকে যথানিয়মে ভার্য্যারূপে তাহাঁর (ঋষ্যশৃঙ্গের) হস্তে অর্পণ করিবেন ॥ ২৬ ॥

এই প্রকারে মহাতপা, পরাক্রমশালী সেই ঋষ্যশৃঙ্গ রাজর্ষি লোমপাদের জামাতা হইবেন ॥ ২৭ ॥

১। চ-'এব মহী-'। ২। ঘ-'মন্ত্রিণো মন্ত্র'। ৩। ছ-'হ্যপায়েন'। ৪। গ-চ-জ-'স্বপুরীং', ঘ-ছ-ঝ-'স্বপুরং'। ৫। জ-'তদা'। ৬। ছ-'তস্যাজ্ঞা'। ৭। ঘ-ঙ-চ-ছ-'-গুণান্বিতাম্'। ৮। ঘ-'মহাযশাঃ', জ-'মহীপতে'।

রাজ্ঞো দশরথস্যাপি স পুত্রানভিকাঙ্ক্ষিতান্[১]।
বিধাস্যতি মহাতেজা[২] হবির্হুত্বাধ্বরাগ্নিষু ॥ ২৮ ॥
সনৎকুমারাদ্বচনমিতি[৩] বৈ সংশ্রুতং ময়া।
ঋষিমধ্যে কথয়তস্তথা[৪] তদিতি মে মতম্[৫] ॥ ২৯ ॥
মন্ত্রিভিঃ সহিতৈশ্চৈব[৬] তথা স[৭] কৃতবাংস্তদা[৮]।
অঙ্গরাজো মহাপ্রাজ্ঞো[৯] লোমপাদো মহাযশাঃ ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। যথা শ্রুতং তথা তেনৈব প্রকারেণ তৎ পুত্রার্থং কর্ম্ম ইতি মে মতং নির্ণয়ঃ।

২৮। টিপ্পনী। অধ্বরাগ্নিষু যজ্ঞবহ্নিষু 'যজ্ঞঃ সবোঽধ্বরো যাগঃ সপ্ততন্তুর্ম্মখঃ ক্রতুরি'ত্যমরঃ। হবির্যজ্ঞীয়ং ঘৃতং মন্ত্রপূতমগ্নৌ নিক্ষিপ্যেত্যর্থঃ। পুত্রান্ বিধাস্যতি যথা রাজ্ঞঃ পুত্রলাভো ভবেত্তথা করিষ্যতীত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। সনৎকুমারাদিত্যনেন সূতঃ স্ববক্তব্যমুপসংহরতি। ঋষিমধ্যে কথয়তঃ সনৎকুমারাৎ ময়া ইতি পূর্ব্বোক্তপ্রকারং শ্রুতম্। তৎ তদ্বচনং তথা সত্যং ভবিষ্যতীতি মে মতম্, ময়ৈতন্মন্যত ইত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। তথা মন্ত্রণানুরূপমিত্যর্থঃ।

মহাতেজা সেই ঋষ্যশৃঙ্গ যজ্ঞাগ্নিতে আহুতি প্রদান করিয়া রাজা দশরথেরও আকাঙ্ক্ষিত পুত্রলাভের ব্যবস্থা করিবেন ॥ ২৮ ॥

ঋষিগণের মধ্যে সনৎকুমার যখন বলিতেছিলেন, তখন আমি এই কথা শুনিয়াছিলাম। এই কথা সত্য, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২৯ ॥

মহাপ্রাজ্ঞ এবং অতিযশস্বী অঙ্গদেশাধিপতি লোমপাদ মন্ত্রিগণের সহিত মিলিত হইয়া সেইরূপ (মন্ত্রণানুরূপ) কার্য্য করিয়াছিলেন ॥ ৩০ ॥

১। গ-ঙ-'-স্যেহ'। ২। গ-ঙ-'মহারাজ'। ৩। ছ-ঝ-'সনৎকুমার-বচন-'। ৪। ঝ-'-স্তদা'। ৫। ঘ-'প্রভম্'। ৬। ঙ-'সহিতৈস্তৈশ্চৈব'। ৭। ঘ-'সৎ'। ৮। ঘ-'স্তথা'। ৯। ক-'-প্রাজ্ঞো'।

ইতি শ্রুত্বা দশরথ ইদং বচনমব্রবীৎ[1] ।
তস্য পুণ্যাত্মনঃ সাধোর্ব্রহ্মচর্য্যব্রতস্য[2] চ[3] ॥ ৩১ ॥
মৃগৈঃ সার্দ্ধং বিবৃদ্ধস্য কৌমারব্রহ্মচারিণঃ[4] ।
কথেয়মৃষ্যশৃঙ্গস্য বিস্তরেণ ত্বয়োচ্যতাম্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ॥

৩১-৩২ । টিপ্পনী । ইতি সূতমুখাৎ পূর্ব্বপ্রকারং শ্রুত্বা ঋষ্যশৃঙ্গচরিতশ্রবণে জাত-কৌতূহলো দশরথস্তদ্বার্ত্তাং জিজ্ঞাসুঃ 'বিস্তরেণ ত্বয়োচ্যতামি'তি সূতমব্রবীদিতি। কৌমারব্রহ্মচারী কুমারস্য ইদং কৌমারম্। কৌমারাদেব ব্রহ্মচারী আবাল্যব্রহ্মচারীত্যর্থঃ।

ইহা শুনিয়া দশরথ বলিলেন যে, হে সুমন্ত্র, তুমি ব্রহ্মচর্য্যপরায়ণ মৃগের সহিত বর্দ্ধিত আবাল্যব্রহ্মচারী সজ্জন পুণ্যাত্মা ঋষ্যশৃঙ্গের এই আখ্যান বিস্তৃত-ভাবে বর্ণন কর ॥ ৩১-৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। অস্য স্থানে গপুস্তকে-'অথ হৃষ্টো দশরথঃ সুমন্ত্রং প্রত্যভাষত।' ইতি পাঠঃ। ২। গ—'ব্রত'। ৩। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

নবমঃ সর্গঃ

ইতি পৃষ্টঃ সুমন্ত্রস্তদাখ্যাতুমুপচক্রমে।
আনীত ঋষ্যশৃঙ্গোঽসৌ যেনোপায়েন মন্ত্রিভিঃ॥ ১॥
লোমপাদমমাত্যাস্ত ইদমূচুর্ম্মহীপতিম্।
উপায়ো নিরপায়োঽয়মস্মাভিঃ পরিচিন্তিতঃ॥ ২॥
ঋষ্যশৃঙ্গো বনচরস্তপস্যেকরসে রতঃ।
অনভিজ্ঞঃ স নারীণাং বিষয়াণাং সুখস্য চ॥ ৩॥

২। লো-টী। নিরুপায়ঃ ন বিদ্যতে উপায়ো যস্মাৎ সঃ। নিরপায় ইতি পাঠে ন বিদ্যতে কার্য্যসিদ্ধেরপায়ো যস্মাৎ সঃ।

১। টিপ্পনী। রাজ্ঞা পৃষ্টঃ সুমন্ত্র ঋষ্যশৃঙ্গচরিতবর্ণনপ্রসঙ্গেন যেনোপায়েন মন্ত্রিভির্ঋষ্যশৃঙ্গ আনীতস্তদাখ্যাতুমুপচক্রমে আরব্ধবান্।

২। টিপ্পনী। নিরপায়ঃ অব্যভিচারিফলঃ। গোঃ রাঃ। নিরপায়ঃ অবশ্যম্ভাবিফলবিশিষ্ট ইতি রামানুজঃ। নির্ন বিদ্যতে অপায়ো বিঘ্নো যস্মিন্নিতি নিরপায়ঃ নির্ব্বিঘ্নঃ অয়মুপায়ঃ অস্মাভিঃ পরিচিন্তিতঃ স্থিরীকৃতঃ।

৩। টিপ্পনী। বনে বিচরণশীল ঋষ্যশৃঙ্গ একরসে একো রসঃ শান্তস্বরূপো যস্য তস্মিন্ তপসি তপশ্চর্য্যায়াং রতঃ স্থিতঃ। এতেনাস্য শৃঙ্গারাদিরসানামনভিজ্ঞতা ধ্বন্যতে। নারীণাং বিষয়াণাং সুখস্য চ ইত্যেতয়োঃ কর্ম্মণি ষষ্ঠী।

[রাজা দশরথ কর্ত্তৃক] এই প্রকারে জিজ্ঞাসিত হইয়া সচিবগণদ্বারা [লোমপাদ] যে উপায়ে ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে আনয়ন করিয়াছিলেন, সুমন্ত্র তাহা বলিতে আরম্ভ করিলেন॥ ১॥

[লোমপাদের] অমাত্যগণ রাজা লোমপাদকে এই কথা বলিয়াছিল—আমরা নিশ্চিত ফলপ্রসূ এই উপায় স্থির করিয়াছি॥ ২॥

একমাত্র শান্তরসবিশিষ্ট তপস্যায় রত, নারী ও বিষয়সুখে অনভিজ্ঞ,

১। ক—'শৃঙ্গস্তু'। ২। ক—খ—'মহীপতে'। ৩। গ—ঘ—ঙ—চ—ধ— 'নিরুপায়োঽয়ম্'। ৪। খ—'প্যেকরসে'। ৫। ঘ—'সুনীতানাম্'।

ইন্দ্রিয়ার্থৈরভিমতৈর্নরচিত্তাপহারিভিঃ।
১ ২
লোভয়িত্বাভ্যুপায়েন শীঘ্রমানীয়তাং বনাৎ ॥ ৪ ॥
৩
মুনিবেশপ্রতিচ্ছন্নাস্তত্র গচ্ছন্তু যোষিতঃ।
৪
উপায়জ্ঞাঃ কলাজ্ঞাশ্চ বৈশিকে পরিনিষ্ঠিতাঃ ॥ ৫ ॥
৫
রহস্যুপেত্য তা এনমানয়ন্তু শুভব্রতম্।
লোভয়িত্বা যথাযোগং যেনোপায়েন শক্যতে ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। ইন্দ্রিয়ার্থৈ রূপরসাদিভিঃ।

৫। লো-টী। বৈশিকে বেশ্যাগণে পরিনিষ্ঠিতাঃ। যদ্বা বৈশিকং বেশ্যাবৃত্তান্তঃ বেশ্যাব্যবহারো বা। অতএব কলাজ্ঞাঃ। কলা মায়াবিশেষ ইতি বিমলবোধঃ।

৬। লো-টী। যথাযোগং যোগো যুক্তিস্তমনতিক্রম্য রহসি উপেত্য যেন শক্যতে তেন লোভয়িত্বা।

৪। টিপ্পনী। অভিমতৈরভিলষিতৈরত এব নরচিত্তাপহারিভিঃ নরাণাং চিত্তমপহর্ত্তুং শীলমেষামিতি জনহৃদয়াকর্ষকৈরিন্দ্রিয়ার্থৈরিন্দ্রিয়বিষয়ীভূতপদার্থৈর্গীত্যাদিভিঃ।

৫। টিপ্পনী। মুনিবেশপ্রতিচ্ছন্না মুনীনাং বেশশ্চীরকৌপীনাদিপরিচ্ছদস্তেন প্রতিচ্ছন্না নিহ্নুতদেহা মুনিবেশচ্ছন্নান ইত্যর্থঃ। উপায়জ্ঞা আকর্ষণোপায়বেদিন্যঃ। কলাজ্ঞাঃ কলা নৃত্য-গীতাদয়স্তা জানন্তীতি। বৈশিকে—বেশো বেশ্যাগৃহম্ 'বেশো বেশ্যাজনসমাশ্রয়ে' ইত্যমরঃ। তত্র সাধু বৈশিকং বেশ্যাগৃহোচিতব্যবহার ইত্যর্থঃ। তত্র পরিনিষ্ঠিতাঃ সম্যগভিজ্ঞাঃ।

৬। টিপ্পনী। রহসি একান্তে মুনৌ বিভাণ্ডকেঽনুপস্থিতে ইত্যর্থঃ। 'রহঃ প্রচ্ছন্ন-

বনচারী ঋষ্যশৃঙ্গকে, নরহৃদয়াকর্ষক প্রীতিপ্রদ বিষয়সমূহদ্বারা লোভাকৃষ্ট করিয়া কৌশলে বন হইতে শীঘ্র আনয়ন করুন ॥ ৩-৪ ॥

উপায়াভিজ্ঞ, নৃত্যগীতাদিতে নিপুণ, বেশ্যাগৃহের আচরণে পটু রমণীগণ মুনিবেশে দেহ আবৃত করিয়া সেই আশ্রমে গমন করুক ॥ ৫ ॥

তাহারা মন্ত্রণানুসারে বিভাণ্ডকের অনুপস্থিতিতে উপস্থিত হইয়া, যে কোন উপায়ে সম্ভব শুভাচারসম্পন্ন ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রলুব্ধ করিয়া আনিয়ন করুক ॥ ৬ ॥

১। ঘ—'শুপায়েন'। ২। গ—ঙ—ছ—জ—ঝ—'-ক্ষিপ্র-'। ৩। চ—'-পন্নি-'। ৪। গ—'রসিকে'।
৫। চ—'রহস্যুৎপদ্য', জ—'রহস্যুপেত্যাশ্চৈবৈন-'।

শ্রুত্বা তথেতি তান্ রাজা প্রত্যুবাচ বিচারয়ন্।
মন্ত্রিভিঃ সহিতশ্চৈব[২] তথা তৎ কৃতবাংস্তদা[৩] ॥ ৭ ॥
ফলবন্তশ্চ যে বৃক্ষাঃ সমূলবিটপাস্তথা।
রোপয়িত্বা বৃহন্নৌষু সুরভীণি স পার্থিবঃ ॥ ৮ ॥
পানানি চ সুগন্ধীনি ফলান্যাস্বাদবন্তি[৪] চ।
সুসমৃদ্ধাস্তথা[৫][৬] নৌভিঃ প্রয়াতা যত্র বৈ মুনিঃ ॥ ৯ ॥

৭-৯। লো-টী। বিচারয়ন্ প্রত্যুবাচ। অবিচারয়ন্নিতি বা পাঠঃ। ততঃ কিং কৃতবানিত্যাহ দ্বাভ্যাং মন্ত্রিভিরিতি। ফলবন্তশ্চ যে বৃক্ষাস্তান্ বৃহন্নৌষু রোপয়িত্বা পানানি পেয়ানি ফলানি রোপয়িত্বা যথা তৈরুক্তং তদা তথৈব কৃতবানিত্যন্বয়ঃ। তথা তেন প্রকারেণ।

মেকান্তং নিঃশলাকমুপহ্বরম্' ইতি হলায়ুধঃ। যেনোপায়েন যেন কেনচিৎ প্রকারেণ। যথাযোগম্—যোগো যুক্তির্মন্ত্রণমিত্যর্থঃ। 'যোগঃ সন্নহনোপায়ধ্যানসঙ্গতিযুক্তিষ্বি'ত্যমরঃ। তমনতিক্রম্য যথাযোগং যথামন্ত্রিতং তং রহস্যুপেত্য যেনোপায়েন শক্যতে তেন লোভয়িত্বা আনয়েত্যন্বয়ঃ।

৭-৯। টিপ্পনী। স পার্থিবঃ মন্ত্রিভিঃ সহিতঃ যে বৃক্ষাঃ ফলবন্তস্তথা সমূলবিটপাস্তান্ সুরভীণি পানাদীনি চ বৃহন্নৌষু রোপয়িত্বা সংস্থাপ্য তথা মন্ত্রণানুরূপং তৎ কৃতবান্ ইত্যন্বয়ঃ।

রাজা লোমপাদ ইহা শুনিয়া বিচারপূর্ব্বক 'তাহাই হউক', তাহাদিগকে এই কথা বলিলেন। তখন তিনি মন্ত্রিগণের সহিত মূল ও শাখার সহিত ফলবান্ বৃক্ষসকল, সুস্বাদু এবং সুগন্ধ ফলসমূহ ও সুগন্ধ পানীয়সমূহ বৃহন্নৌকা-সমূহে স্থাপন করিয়া মন্ত্রণানুরূপ কার্য্য করিলেন। অতিসমৃদ্ধ সেই বার-নারীগণও নৌকারোহণে যেস্থানে ঋষ্যশৃঙ্গ বাস করিতেন সে স্থানে গমন করিল ॥ ৭-৯ ॥

১। ছ—ঝ—'প্রত্যাবিতা-'। ২। খ—'তদা চ,' ক—ঘ 'তদা'। ৩। ক—খ 'তথা'। ৪। ঙ—'তাস্বাদবন্তি চ'। ৫। জ—'সুসংবৃদ্ধা-', গ—ঙ—ছ—'সুসমৃদ্ধা-'। ৬। খ—'-স্তদা'।

বারমুখ্যাস্ততো[1] বেশ্যা[2] গত্বা তন্নির্জ্জনং[3] বনম্।
নাতিদূরে তদা[4] তস্থুরাশ্রমস্য মহামুনেঃ॥ ১০॥
তস্য সন্দর্শনার্থিন্য ঋষিপুত্রস্য ধীমতঃ।
বিভাণ্ডকভয়োদ্বিগ্না বনগুল্মলতাবৃতাঃ॥ ১১॥
চারয়িত্বা[5] তু তমৃষিমাশ্রমাদভিনির্গতম্।
ততঃ সন্দর্শনে তস্থুঋ[6]ষিপুত্রান্তিকে পুনঃ॥ ১২॥
চিত্রং সংক্রীড়মানাস্তাঃ ক্রীড়নৈর্ব্বিবিধৈস্তদা[7]।
কন্দুকৈশ্চাপি[8] গায়ন্ত্যঃ ক্রীড়ন্ত্যঃ প্লুতবল্গিতৈঃ।
মদবিহ্বলিতাঃ কাশ্চিৎ প্রপতন্ত্যুৎপতন্তি চ॥ ১৩॥

১২। টিপ্পনী। তমৃষিম্ ঋষ্যশৃঙ্গপিতরং বিভাণ্ডকম্ অভিনির্গতমাশ্রমাদ্বহির্গতং চারয়িত্বা চারেণ জ্ঞাত্বেত্যর্থঃ। যদ্বা চারয়িত্বা বিচার্য্য। ঋষিপুত্রান্তিকে ঋষ্যশৃঙ্গস্য অনতিদূরবর্ত্তিনি দেশে সন্দর্শনে আলোকে দর্শনপথে ইতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। সংক্রীড়মানাঃ ক্রীড়োঽনুসংপরিভ্যশ্চেত্যাত্মনেপদম্। প্লুতবল্গিতৈঃ উল্লম্ফনাদিক্রিয়াবিশেষৈঃ।

শ্রেষ্ঠ গণিকাগণ সেই নির্জ্জন বনে গমন করিয়া মহামুনি বিভাণ্ডকের আশ্রম হইতে অনতিদূরে অবস্থিতি করিতে লাগিল॥ ১০॥

ধীমান্ সেই ঋষিপুত্রের দর্শনের ইচ্ছায় বিভাণ্ডকের ভয়ে ভীত হইয়া সেই গণিকাগণ বন, গুল্ম এবং লতাদ্বারা শরীর আবৃত করিয়া, ঋষি বিভাণ্ডক আশ্রম হইতে বাহির হইয়া গিয়াছেন অনুসন্ধানপূর্ব্বক ইহা জানিয়া, ঋষ্যশৃঙ্গের অনতিদূরে তাঁহার দর্শনপথে দাঁড়াইয়া রহিল॥ ১১-১২॥

মদবিহ্বলা কোন কোন রমণী বিবিধ ক্রীড়াসামগ্রী এবং কন্দুক

---

* ১। গ—চ—ছ—'স্তথা-'। ২। ঝ—'তন্বিজনং', ক—'তা বিজনং'। ৩। অতঃ পরং জ-পুস্তকে—'ঋষিপুত্রস্য ধীরস্য নিত্যমাশ্রমবাসিনঃ। পিতা নিত্যং সন্নিকৃষ্টো নাতিচক্রাম আশ্রমাৎ॥ আশ্রমস্য বিদূরস্থা যত্নং কুর্ব্বন্তি দর্শনে॥' ঝ—পুস্তকেঽপি 'পিতা নিত্যং সন্নিকৃষ্টো' ইত্যত্র 'পিত্রা স নিত্যসন্দিষ্টো' ইতি পাঠবৈপরীত্যেন চায়ং সার্দ্ধশ্লোকোঽধিকো দৃশ্যতে। ৪। জ—'সদা-'। ৫। খ—ঙ—চ—'বারয়িত্বা'। ৬। ঝ—'তস্য ঋষি-'। ৭। গ—ঘ—ঙ—'-স্তথা'। ৮। গ—ছ—ঝ'-শ্চৈব'।

নয়নভ্রূবিকারৈশ্চ[1] হস্তৈরম্বুজসন্নিভৈঃ।
সংজ্ঞাশ্চ তাঃ প্রকুর্ব্বন্ত্যঃ পুংসাং হর্ষবিবর্দ্ধনাঃ ॥ ১৪ ॥
নূপুর[2]শিঞ্জিতরবৈঃ কোকিলা[3]ভিরুতেন চ।
গন্ধর্ব্বনগরপ্রখ্যং প্রগীতমিব তদ্বনম্ ॥ ১৫ ॥

১৬। লো-টী। নূপুরাণামাশিঞ্জিতেন শতস্বনিতেন। তাসাং রবৈর্ম্মধুরস্বনৈঃ। প্রগীতং গায়তীব গন্ধর্ব্বাণাং নগবমিব। 'স্বনিতে বস্ত্রপর্ণানাং ভূষণানাঞ্চ শিঞ্জিত-' মিত্যমরঃ।

১৪। টিপ্পনী। নয়নভ্রূবিকারৈঃ নয়নানাং ভ্রুবাঞ্চ বিকারৈঃ বিকৃতিভিঃ। অম্বুজসন্নিভৈঃ পদ্মসদৃশৈঃ হস্তৈঃ সংজ্ঞাশ্চ হস্তাদ্যৈঃ স্বমনোঽভিপ্রেতার্থসূচনাশ্চ। 'সংজ্ঞা নামনি গায়ত্র্যাং চেতনা-রবিযোষিতোঃ। অর্থস্য সূচনায়াঞ্চ হস্তাদ্যৈরপি যোষিতি।' ইতি মেদিনী।

১৫। টিপ্পনী। নূপুরাণাং শিঞ্জিতান্যেব রবাস্তৈঃ। শিঞ্জিতং ভূষণধ্বনিঃ। শিঞ্জিত-শব্দেনৈব ধ্বনের্গতার্থত্বাদ্ বস্তুতো রবশব্দোঽনপেক্ষিত ইব প্রতীয়তে। 'সদৃক্ সমানঃ সদৃশঃ সদৃক্ষঃ প্রখ্যঃ প্রকাশঃ প্রতিমঃ প্রকারঃ। তুল্যঃ সমঃ সন্নিভ ইত্যভিন্নাঃ শব্দাঃ প্রয়োগেষু গবেষণীয়াঃ' ॥ ইতি হলায়ুধঃ। গন্ধর্ব্বনগরপ্রখ্যং গন্ধর্ব্বনগরতুল্যম্। তদ্বনং বিভাণ্ডকাধি ত-মরণ্যং প্রগীতমিব গীতশব্দেন শব্দিতমিব।

দ্বারা ক্রীড়া করিতে লাগিল। কেহ কেহ বা গান করিতে লাগিল, কেহ কেহ বা উল্লম্ফনাদি দ্বারা ক্রীড়া করিতে করিতে উঠিতে পড়িতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

নেত্র এবং ভ্রূর বিকৃতিদ্বারা এবং পদ্মসদৃশ হস্তদ্বারা পুরুষের আনন্দবর্দ্ধক সঙ্কেত করিতে করিতে তাহারা [ঋষ্যশৃঙ্গের আগমন প্রতীক্ষা করিতে লাগিল] ॥ ১৪ ॥

[বার-নারীগণের] নূপুরের [অব্যক্ত মধুর] শব্দে এবং কোকিলের স্বরে গন্ধর্ব্বনগরসদৃশ সেই কানন যেন [সুমধুর] গীতশব্দে শব্দিত হইয়া উঠিল ॥ ১৫ ॥

১। ক—'-বিকারৈশ্চ'। ২। ঘ—চ—ছ—ঝ—'নূপুরা-'। ৩। গ—ঙ—ছ—'কোকিলস্য।'

ধূয়মানৈশ্চ[1] বাসোভিঃ শ্লক্ষ্ণৈরঙ্গদভূষণৈঃ[2] ।
পরস্পরং বিনিঘ্নন্ত্যঃ শোভন্তে ললিতেন চ ॥ ১৬ ॥
সৌগন্ধিকেন মাল্যেন চূর্ণৈশ্চ সুসুগন্ধিভিঃ ।
কামসংজননার্থায় ঋষিপুত্রস্য ধীমতঃ ।
সর্ব্বতঃ প্রকিরন্তি স্ম ললমানা[3] বরাঙ্গণাঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। ধূয়মানৈর্ব্বায়ুনা কম্প্যমানৈর্ব্বিশিষ্টা। ললিতেন বিলাসেন রাগভেদেন বা। 'ললিতং রাগভেদেঽন্যলিঙ্গে বিলাসিতে দ্বযো'রিতি ভূরিঃ। মাল্যং কুসুমং, 'মাল্যং কুসুম-তৎস্রজো' রিতি কোষঃ।

১৭। লো-টী। ললমানা মনোহরাঃ।

১৬। টিপ্পনী। ধূয়মানৈঃ কম্প্যমানৈঃ। শ্লক্ষ্ণৈর্ম্মনোহরৈঃ। ললিতেন নারীণাং শৃঙ্গারভাবোদ্দীপকেন বিলাসেন শোভন্তে 'হেলাবিলাসবিব্বোকলীলাললিতবিভ্রমাঃ। স্ত্রীণাং শৃঙ্গারচেষ্টাঃ স্যুর্হাবপর্য্যায়বাচকাঃ ॥' ইতি হলায়ুধঃ।

১৭। টিপ্পনী। ঋষিপুত্রত্বাত্তস্য কামোৎপত্তির্দুর্ঘরেতি পুনরপি তাসাং চেষ্টামাহ— কামসংজননার্থায় ইত্যাদিনা। কামসংজননার্থায় কামং শৃঙ্গারচেষ্টাং সংজনয়িতুং ললমানা রূপলাবণ্যবত্যস্তাঃ স্ত্রিয়ঃ মাল্যেন চূর্ণৈশ্চ করণৈঃ সর্ব্বতঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু প্রকিরন্তি স্ম ঋষিপুত্রং ব্যাপ্নুবন্নিত্যর্থঃ।

বায়ুকম্পিত বসন, মনোহর বলয় ও আভরণদ্বারা একে অন্যকে আঘাত করিয়া ললিত অর্থাৎ শৃঙ্গারভাবোদ্দীপক বিলাসে শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

রূপলাবণ্য-সম্পন্ন বারবিলাসিনীগণ বিবেকবান্ ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের কাম উৎপন্ন করিবার উদ্দেশ্যে তাঁহার চারিদিকে সুগন্ধমাল্য এবং চূর্ণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

১। গ—ঘ—ঙ—ছ—'ধূপমালৈশ্চ'। ২। গ—ঙ- 'ভূষিতৈঃ,' গটিপ্পন্যাং 'সুমুখৈরঙ্গভূষণৈঃ'। ৩। ঘ—'লোভমানা'।

অভূতপূর্ব্বং তদ্দৃষ্ট্বা বিস্মিতঃ সাধ্বসং গতঃ।
দৃষ্ট্বৈব চারুসর্ব্বাঙ্গীস্তাস্তদা তনুমধ্যমাঃ।
নিশ্চক্রামাশ্রমাত্তূর্ণমৃষ্যশৃঙ্গ ঋষেঃ সুতঃ ॥ ১৮ ॥
ন তেন জন্মপ্রভৃতি দৃষ্টপূর্ব্বাস্তথাবিধাঃ।
নার্য্যো বা পুরুষা বান্যে পুররাষ্ট্রনিবাসিনঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। টিপ্পনী। সাধ্বসং ভয়ং তদ্ গতঃ প্রাপ্তঃ, ভীতো বভূব ইত্যর্থঃ। 'ত্রাসোত্রাসৌ দরো ভীতমাতঙ্কো ভীশ্চ সাধ্বসম্' ইতি শব্দার্ণবঃ। তনুমধ্যমাঃ তনুঃ ক্ষীণঃ কৃশ ইত্যর্থঃ মধ্যমঃ দেহমধ্যভাগো যাসাং তাঃ। 'মধ্যমো মধ্যজেঽন্যবৎ। পুমান্ স্বরে মধ্যদেশেঽপ্যবলগ্নে তু ন স্ত্রিয়াম্' ইতি মেদিনী।

১৯। তেন জন্মপ্রভৃতি তথাবিধা নার্য্যো বা পুরুষা বা ন দৃষ্টপূর্ব্বাঃ। অন্যে বা পুররাষ্ট্রনিবাসিনো ন দৃষ্টপূর্ব্বা ইত্যন্বয়ঃ। পুররাষ্ট্রনিবাসিনঃ—পুরং নগরং রাষ্ট্রং বিষয়ো জনপদো বা। 'রাষ্ট্রোঽস্ত্রী বিষয়ে স্যাদুপদ্রবে' ইত্যমরঃ।

'ন তেন জন্মপ্রভৃতি দৃষ্টপূর্ব্বং তপস্বিনা। স্ত্রী বা পুমান্ বা যচ্চান্যৎ সত্ত্বং নগররাষ্ট্রজম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যশ্লোকঃ। তত্র নগরজং সত্ত্বমশ্বগজাদি, রাষ্ট্রজং শূকরকুক্কুটাদি। তিঃ। নগরজমশ্বাদি, রাষ্ট্রজং কুক্কুটাদি। গোঃ রাঃ। নগররাষ্ট্রজানি অশ্বগজকুক্কুটাদীনি সত্ত্বান্যপি ঋষ্যশৃঙ্গ ইতঃ প্রাক্ ন দৃষ্টবান্।

ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ অভূতপূর্ব্ব সেই সমস্ত ব্যাপার দেখিয়া বিস্মিত এবং ভীত হইলেন। তিনি ক্ষীণমধ্যা সেই সমস্ত সর্ব্বাঙ্গসুন্দর বারাঙ্গনা দেখিয়াই অতিশীঘ্র আশ্রম হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ১৮ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গ জন্ম হইতে আরম্ভ করিয়া নগর বা জনপদবাসী তাদৃশ অন্য [কোন] পুরুষ বা নারী দর্শন করেন নাই ॥ ১৯ ॥

১। ঙ—'অভূতপূর্ব্বাং তাং দৃষ্ট্বা,' ঘ—'অদৃষ্ট'। ২। গ—'তাং দৃষ্ট্বা', ঘ—'তং দৃষ্ট্বা'। ৩। ঘ—'সাধু'। অস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরম্ ঙপুস্তকে 'সুচিত্রাভরণাবেশা গায়ন্তী মধুরস্বরাঃ' ইত্যধিকঃ, ঝপুস্তকে [illegible] শ্লোকাংশঃ পূর্ণশ্লোকাৎ পরম্। ৪। গ—ঙ—চ—ছ—'চ স চার্ব্বঙ্গী-', ঘ—ঝ—ঞ—'চ-সুচার্ব্বঙ্গী-'। ৫। ঙ—ঝ—ঞ— 'তস্মাদৃষ্য-'। ৬। ঙ—'অন্যে', চ—'-শ্চান্যে'।

স তং দেশমুপাগম্য জাতকৌতূহলস্তদা।
বিভাণ্ডকসুতো রাজংস্তস্থৌ পরমবিস্মিতঃ ॥ ২০ ॥
তাশ্চ তং বিস্মিতং দৃষ্ট্বা জগুঃ কলপদাক্ষরম্।
গীতং মধুরভাষিণ্যো জহসুশ্চায়তেক্ষণাঃ ॥ ২১ ॥
অব্রুবং[1]শ্চৈনমভ্যাসমাগত্য মদবিহ্বলাঃ।
কোঽসি কস্য সুতশ্চ ত্বং ত্বরাবান্ সমুপাগতঃ ॥ ২২ ॥
একশ্চ বিজনে[2]ঽরণ্যে কস্মাচ্চরসি শংস নঃ।
জ্ঞাতুং ত্বাং বয়মিচ্ছামস্তত্ত্বমাচক্ষ্ব নঃ প্রভো[3] ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। অভ্যাসং সমীপম্

২১। টিপ্পনী। কলপদাক্ষরম্—কলানি অব্যক্তমধুরাণি পদানি অক্ষরাণি চ যস্মিংস্তদ্ যথা স্যাত্তথা গীতং জগুঃ। 'কলশ্চ মধুরোঽব্যক্ত' ইতি হলায়ুধঃ।

২২। টিপ্পনী। অভ্যাসমন্তিকমিত্যর্থঃ। 'অভ্যাসোঽভ্যাসনেঽন্তিকে' ইতি দন্ত্যান্তেষু বিশ্বমেদিন্যৌ। ত্বরাবান্ ত্বরা আবেগস্তদ্বান্। 'আবেগস্তু ত্বরা ত্বরী' ইতি বাচস্পতিঃ।

২৩। টিপ্পনী। তত্ত্বং যাথার্থ্যং স্বরূপতো ভবদ্বৃত্তান্তজাতম্ আচক্ষ্ব কথয়। 'তত্ত্বং ব্রহ্মণি যাথার্থ্যে' ইতি কোষঃ।

হে রাজন্! কৌতূহলপরবশ হইয়া বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ সেই স্থানে উপস্থিত হইলেন এবং পরম বিস্মিত হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

মধুরভাষিণী আয়তলোচনা সেই সকল বারনারী ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে বিস্মিত দেখিয়া অব্যক্তমধুর পদে ও অক্ষরে গান গাহিতে লাগিল এবং হাসিতে লাগিল ॥ ২১ ॥

মদবিহ্বল বারাঙ্গনাগণ, ঋষিপুত্রের নিকটে আসিয়া তাঁহাকে বলিল ত্বরান্বিত হইয়া উপস্থিত হইয়াছ, তুমি কে, কাহার পুত্র ॥ ২২ ॥

তুমি একা এই নির্জ্জন অরণ্যে কেন বিচরণ করিতেছ, তাহা আমাদিগকে

১। গ—ঙ—ছ—'-মাগম্য'। ২। গ—ঘ—'-ন্বসসি', ঙ—'ন্বৎসাসি', চ—'-ন্বমসি'। ৩। অতঃ পরং ঋপুত্রকে 'এবমুক্তঃ স তাভিস্তু বিভাণ্ডকসুতো বশী।' ইত্যধিকঃ।

অদৃষ্টপূর্ব্বাস্তা[১] দৃষ্ট্বা কামরূপাস্ততঃ[২] স্ত্রিয়ঃ[৩]।
ঋষিপুত্রস্তদাত্মানমাখ্যাতুমুপচক্রমে[৪] ॥ ২৪ ॥
পিতা বিভাণ্ডকো[৫] নাম মহর্ষিঃ কাশ্যপোত্তমঃ[৬]।
তস্যাহমৌরসঃ পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি শ্রুতঃ ॥ ২৫ ॥
যূয়ং কিমর্থমায়াতাস্ত্বরাবন্তো মমাশ্রমম্।
কিঞ্চ বঃ ক্রিয়তাং কার্য্যং ক্ষিপ্রং শংসিতুমর্হথ[৭] ॥ ২৬ ॥
আশ্রমোঽয়মিহাস্মাকং স্বাদুমূলফলান্বিতঃ[৮]।
করিষ্যে তত্র পূজাং[৯] বঃ সর্ব্বেষামভিগম্যতাম্[১০] ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। ত্বরাবন্ত ইতি স্ত্রীপুরুষভেদাজ্ঞানাৎ। করবৈ করিষ্যে। ক্রিয়তামিতি পাঠে কিং ময়া প্রিয়ং কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। কামরূপাঃ—কামেন স্বেচ্ছয়া রূপং যাসাং তাঃ।

২৭। টিপ্পনী। পূজাম্ অতিথিসৎকাররূপামিত্যর্থঃ।

বল। হে প্রভো, আমরা তোমার বিষয় জানিতে ইচ্ছা করি, তুমি আমাদিগকে সত্য কথা বল ॥ ২৩ ॥

অনন্তর ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পূর্ব্বে অদৃষ্ট কামরূপিণী সেই রমণীদিগকে দেখিয়া আপনার পরিচয় বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৪ ॥

কাশ্যপকুলশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডকনামক মহর্ষি আমার পিতা, আমি তাঁহার ঔরস পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গনামে খ্যাত ॥ ২৫ ॥

তোমরা ত্বরাযুক্ত হইয়া কি নিমিত্ত আমার আশ্রমে আসিয়াছ? তোমাদের কি কার্য্য আমি করিতে পারি তাহা শীঘ্র বল ॥ ২৬ ॥

এই বনে স্বাদু ফলমূল পরিপূর্ণ আমাদের এই আশ্রম; সেই স্থানে আমি তোমাদের সকলের পূজা করিব, তোমরা আগমন কর ॥ ২৭ ॥

১। গ—ঙ—'-রূপা'। ২। ঙ—ছ—'কাম্য-'। ৩। গ '-স্তথা'। ৪। ক—ৰ '-মাখ্যান-'। ৫। [illegible] '-কশ্চৈব'। ৬। ছ—'কশ্যপোপমঃ,' ক 'কাশ্যপো মম'। ৭। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৮। [illegible]—'-ফলাশিনঃ'। ৯। ঘ—'পূজাঞ্চ', ৰ-'পূজা বঃ'। ১০। ঘ—'সর্ব্বাসা'।

ঋষিপুত্রবচঃ শ্রুত্বা তাসাং [1]রতিরজায়ত ।
তদা[2]শ্রমপদং দ্রষ্টুং প্রজগ্মুঃ সহিতা[3]স্ততঃ ॥ ২৮ ॥
[4]আসাং পূজাং তত[5]শ্চক্র ঋষ্যশৃঙ্গ [6]ঋষেঃ সুতঃ ।
পাদ্যার্ঘ্যাসনদানেন স্বাদুমূলফলেন চ ॥ ২৯ ॥
প্রতিগৃহ্য [7]তু তাং পূজাং সর্ব্বাস্তাঃ পরিশঙ্কিতাঃ ।
ঋষেঃ শাপভয়োদ্বিগ্না গমনায় [8]মনো দধুঃ ॥ ৩০ ॥
উচুশ্চৈনং সুমধুরং তা হসন্ত্য ইদং বচঃ ।
অস্মাকমপ্যৃষেঃ পুত্র স্বাদূনীমানি ভক্ষয় ।
ফলান্যাশ্রমজাতানি যদি তে রোচতেঽনঘ ॥ ৩১ ॥

২৮। টিপ্পনী। রতিরনুরাগঃ অভিলাষ ইতি যাবৎ।

২৯। টিপ্পনী। ততঃ তাভিঃ সহ আশ্রমং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। ঋষের্বিভাণ্ডকাৎ পরিশঙ্কিতাঃ। যদ্যকস্মাদ্বিভাণ্ডকঃ সমাগচ্ছেদিতি শঙ্কয়া পীড়িতা ইত্যর্থঃ।

ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্য শ্রবণ করিয়া বারনারীগণের সেই আশ্রমস্থান অবলোকনে অভিলাষ জন্মিল। তাহারপর [তাহারা] ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত [আশ্রমে] গমন করিল ॥ ২৮ ॥

[বারনারীগণের সহিত আশ্রমে উপস্থিত হইয়া] ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পাদ্য, অর্ঘ্য, আসন ও স্বাদু ফলমূল প্রদান করিয়া তাহাদের পূজা করিলেন ॥ ২৯ ॥

সেই পূজা গ্রহণ করিয়া তাহারা সকলে ঋষি [বিভাণ্ডকের আগমন আশঙ্কায়] শঙ্কিত এবং শাপভয়ে ভীত হইয়া গমন করিতে ইচ্ছা করিল ॥ ৩০ ॥

তাহারা সুমধুর হাস্য করিয়া এই কথা বলিল—'হে নিষ্পাপ, হে ঋষিপুত্র! যদি তোমার অভিরুচি হয়, তবে আমাদের আশ্রমজাত অতিমধুর এই সকল ফল ভক্ষণ কর ॥ ৩১ ॥

১। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—ঝ—ৰ 'মতি-'। ২। গ—ঙ—ছ—'তমা-'। ৩। ঘ—'-স্তথা'। ৪। গ—ঙ—চ—ঝ—ৰ—'তাসাং'। ৫। চ-'তদা চ', ছ—'তত্র'। ৬। গ—ঙ—ছ—'শৃঙ্গো মুনেঃ'। ৭। ঘ 'চ'। ৮। ঘ—চ—ঝ—'মতিং'।

অথাস্মৈ প্রদদুঃ স্বাদূন্ মোদকান্ ফলসন্নিভান্।
অন্যাংশ্চ বিবিধান্ ভক্ষ্যান্ মধূনি মধুরাণি চ ॥ ৩২ ॥
তীর্থোদকমিদং তাবৎ পীয়তামিতি সুব্রত[১]।
পরিষস্বজিরে চৈনং হসন্ত্যো মদবিহ্বলাঃ ॥ ৩৩ ॥
পরিপস্পৃশিরে চৈনং[২] পীনৈরুরসিজৈর্ম্মুহুঃ।
শ্রোত্রমূলে চোপজেপুর্ব্বদনৈর্ম্মধুগন্ধিভিঃ ॥ ৩৪ ॥
সোঽমন্যত ফলানীতি মোদকাংস্তান্[৩] সুবর্ত্তিতান্।
ভক্ষ্যাংশ্চাস্বাদ্য[৪] বিবিধান্ ফলাকারান্ সুযোজিতান্[৫] ॥ ৩৫ ॥

৩২। টিপ্পনী। অথানন্তরম্ ইত্যুক্ত্বেত্যর্থঃ। মধূনি মদ্যানি। 'মধু পুষ্পরসে ক্ষৌদ্রে মদ্যে না তু মধুদ্রুমে' ইতি কোষঃ।

৩৪। টিপ্পনী। উপজেপুর্ম্মৃদুস্বরেণ সম্ভাষন্তে স্ম।

৩৫। টিপ্পনী। সুবর্ত্তিতান্ সুবর্ত্তুলান্। সুযোজিতান্ সুনির্ম্মিতান্।

[এই কথা বলিয়া সেই বারনারীগণ] মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে ফলাকার স্বাদু মোদকসমূহ, অন্য নানাবিধ খাদ্য এবং মধুর মদ্য প্রদান করিল ॥ ৩২ ॥

হে সুব্রত! তীর্থ হইতে আনীত এই জল পান কর, এই কথা বলিয়া মদবিহ্বল সেই বারনারীগণ হাসিতে হাসিতে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আলিঙ্গন করিল এবং পীবর স্তনের দ্বারা বার বার তাঁহাকে স্পর্শ করিতে লাগিল ও তাঁহার কর্ণমূলে মদ্যগন্ধযুক্ত মুখে মৃদুস্বরে নানা কথা বলিতে লাগিল ॥ ৩৩-৩৪ ॥

ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ সুগোল মোদকসমূহ এবং সুন্দররূপে নির্ম্মিত ফলাকার [অন্য] নানাবিধ খাদ্য আস্বাদন করিয়া [সেই গুলিকে] ফল বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। ঙ—চ—ছ—ঝ—'সুগতে', গ—'চাক্রমন্'। ২। ঙ—'চৈব'। ৩। ক—খ—ঝ—'মোদকাংস্ত'। ৪। চ—'ভক্ষ্যাংশ্চ', ঙ—'ভক্ষ্যোংস্ত'। ৫। ঘ 'সুযোজিতান্'।

অনাস্বাদিতপূর্ব্বাণি ফলান্যাস্বাদ্য তানি সঃ।
মধূনি[১] চ সুগন্ধীনি পীত্বা প্রমুদিতো[২]ঽভবৎ ॥ ৩৬ ॥

সুকুমারৈশ্চ তৈরঙ্গৈস্তাভিঃ স্পৃষ্টো[৩] ব্যমুহ্যত।
স্পৃহয়ামাস[৪] তাসাঞ্চ স্পর্শস্য ললিতস্য চ ॥ ৩৭ ॥

অথাপৃচ্ছ্য[৫] মুনেঃ[৬] পুত্রং তাঃ স্ত্রিয়ঃ প্রযযুস্ততঃ।
স্বমাশ্রমপদং নাম ব্যপদিশ্যাবিদূরতঃ ॥ ৩৮ ॥

তাসু প্রতিগতাস্বেব ঋষ্যশৃঙ্গঃ সমুৎসুকঃ।
তদ্‌গতেনৈব মনসা ন নিদ্রামধ্যগচ্ছত ॥ ৩৯ ॥

অথাজগাম ভগবান্ কাশ্যপঃ[৭] স্বং নিবেশনম্।
ধ্যায়মানঞ্চ[৮] তং দৃষ্ট্বা ঋষ্যশৃঙ্গং সমুৎসুকম্ ॥ ৪০ ॥

৩৭। লো-টী। ললিতস্য স্পর্শস্য ললিতায় স্পর্শায়।

৪০। লো-টী। নিবেশনম্ আশ্রমম্।

৩৮। টিপ্পনী। মুনেঃ পুত্রম্ ঋষ্যশৃঙ্গম্ আপৃচ্ছ আমন্ত্র্য অবিদূরতঃ অনতিদূরে স্বমাশ্রমপদং ব্যপদিশ্য নির্দ্দিশ্য প্রযযুঃ। নাম ইত্যলীকে।

সেই ঋষ্যশৃঙ্গ অনাস্বাদিতপূর্ব্ব সেই সমস্ত ফল (অর্থাৎ ফলাকার খাদ্য) আস্বাদন করিয়া এবং সুন্দর গন্ধযুক্ত নানাবিধ মদ্য পান করিয়া অত্যন্ত আহ্লাদিত হইলেন ॥ ৩৬ ॥

সেই রমণীগণকর্ত্তৃক সুকুমার অঙ্গসমূহ দ্বারা স্পৃষ্ট হইয়া তিনি মুগ্ধ হইলেন এবং তাঁহাদের কোমল স্পর্শের আকাঙ্ক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

অতঃপর সেই রমণীগণ মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে বিদায়কালীন সম্ভাষণ করিয়া এবং অনতিদূরে নিজেদের আশ্রমস্থান নির্দ্দেশ করিয়া প্রত্যাবর্ত্তন করিল ॥ ৩৮ ॥

তাহারা প্রতিনিবৃত্ত হইবামাত্র ঋষ্যশৃঙ্গ উৎকণ্ঠিত হইলেন এবং মন তাহাদের চিন্তাতেই নিমগ্ন থাকায় নিদ্রালাভ করিতে পারিলেন না ॥ ৩৯ ॥

অনন্তর ভগবান্ কাশ্যপ নিজ আশ্রমে আগমন করিলেন, এবং পুত্র

১। 'মধুগন্ধীনি'। ২। গ—'চ মুদিতো'। ৩। ঙ—'পস্পৃশিরে মুদা'। ৪। ঙ—'স্পৃহয়ামাস', জ—'স্পৃহয়াবান'। ৫। ঙ—'অথাপৃচ্ছুঃ'। ৬। ঘ—'ঋষেঃ'। ৭। গ—ঙ—ছ—'-পশ্চ'। ৮। চ—'-মানন্তু'।

পপ্রচ্ছ কাশ্যপঃ পুত্রং কস্মান্মাং নাভিনন্দসি।
চিন্তাসাগরমধ্যস্থমদ্য ত্বাং তাত লক্ষয়ে ॥ ৪১ ॥
নহীদৃশং[১] তাপসানাং রূপং ভবতি কর্হিচিৎ।
শীঘ্রমাচক্ষ্ব[২] মে[৩] পুত্র[৪] কিমিদং বৈকৃতং[৫] কৃতম্ ॥ ৪২ ॥
এবমুক্তঃ কাশ্যপেন প্রোবাচ পিতরং তদা।
ভগবন্নিহ মে দৃষ্টাস্তাপসাঃ[৬] শুভলোচনাঃ ॥ ৪৩ ॥
সুকুমারৈরুরসিজৈঃ পীনৈরত্যদ্ভুতোপমৈঃ।
পরিপস্পৃশিরে মাঞ্চ গাঢ়মালিঙ্গ্য সর্ব্বশঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। লো-টী। বৈকৃতং বিকারঃ। বৈক্লবমিতি পাঠে বিকলতা।

৪১। *টিপ্পনী*। ধ্যায়মানং চিন্তয়ন্তম্। আত্মনেপদমার্ষম্। তম্ ঋষ্যশৃঙ্গম্।
৪৪। *টিপ্পনী*। অত্যদ্ভুতোপমৈঃ অত্যদ্ভুতা অতিবিচিত্রা সুদুর্ল্লভেতি যাবৎ উপমা
ং তৈঃ।

ঋষ্যশৃঙ্গকে সমুৎকণ্ঠিত এবং চিন্তাকুল দেখিয়া তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—

হে বৎস, কেন আমাকে অভিনন্দিত করিতেছ না? আজ তোমাকে চিন্তাসাগরে পতিত বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি ॥ ৪০-৪১ ॥

কোন কালেই তাপসদিগের এতাদৃশ আকৃতি হয় না। হে পুত্র! শীঘ্র বল, কেন [তোমার] এই বিকার উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪২ ॥

[পিতা] কাশ্যপকর্ত্তৃক এই প্রকারে কথিত হইয়া ঋষ্যশৃঙ্গ তখন পিতাকে বলিলেন—হে ভগবন্, এখানে আমি সুন্দরনয়ন তাপসগণকে দেখিয়াছি ॥ ৪৩ ॥

[তাহারা] সর্ব্বাঙ্গে গাঢ়রূপে আলিঙ্গন করিয়া অতিসুন্দর ও দুর্ল্লভোপম পীবর স্তনসমূহদ্বারা আমাকে স্পর্শ করিয়াছে ॥ ৪৪ ॥

১। ক—খ—'নহীদৃশী'। ২। গ—'আচক্ষসে'। ৩। ঘ—'মে'। ৪। চ 'তাত'। ৫। গ—ঙ—ছ—'বৈক্লব্যম্'। ৬। গ-'দৃষ্টাঃ পুরুষাঃ খাদুলোচনাঃ', ঘ—'দৃষ্টাঃ পুরুষাঃ', ঙ—চ—ছ—জ—ঝ—'দৃষ্টাঃ পুরুষাঃ সাধুলোচনাঃ'।

গায়ন্তি সুকুমারাণি মনোজ্ঞানি মুহুর্ম্মুহুঃ।
ক্রীড়ন্তি চাদ্ভুতাকারৈর্নয়নভ্রূবিচেষ্টিতৈঃ ॥ ৪৫ ॥
অব্রবীদ্ ভগবাঞ্ছ্রুত্বা ঋষ্যশৃঙ্গবচস্তদা।
রক্ষাংসি তেন রূপেণ তপসো নাশনায় বৈ ॥ ৪৬ ॥
বিশ্রম্ভস্তে ন কর্ত্তব্যস্তেষু পুত্র কথঞ্চন।
এবমুক্ত্বা ঋষ্যশৃঙ্গং সমাশ্বাস্য চ কাশ্যপঃ।
উষিত্বা রজনীমেকামরণ্যং স জগাম হ ॥ ৪৭ ॥
অথাপরেদ্যুস্তং দেশমাজগাম পুনস্ত্বরন্।
মনোজ্ঞরূপাস্তা যত্র দৃষ্টা বৈ চারুমধ্যমাঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৭। লো-টী। বিশ্রম্ভো বিশ্বাসঃ। বিশ্বস্তমিতি বা পাঠঃ। তে ত্বয়া।

৪৬। টিপ্পনী। তেন রূপেণ আজগ্মুরিতি শেষঃ।

৪৮। টিপ্পনী। অপরেদ্যুঃ পরস্মিন্নহনীত্যর্থঃ। তং দেশং যত্র যস্মিন্ দেশে পূর্ব্বেদ্যুঃ মনোজ্ঞরূপাস্তা দৃষ্টাঃ।

[তাহারা] বার বার মনোজ্ঞ ও সুকুমার গীতসকল গান করে এবং নয়ন ও ভ্রূর আশ্চর্য্যরূপ বিভ্রমের সহিত ক্রীড়া করে ॥ ৪৫ ॥

তখন ভগবান্ [কাশ্যপ] ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্য শ্রবণ করিয়া বলিলেন, তপস্যার নাশের নিমিত্ত রাক্ষসগণ সেই রূপে [আসিয়াছিল] ॥ ৪৬ ॥

হে পুত্র! তোমার সেই তাপসগণে কোনও প্রকারে বিশ্বাস করা উচিত নহে। কাশ্যপ ঋষ্যশৃঙ্গকে এই কথা বলিয়া এবং আশ্বস্ত করিয়া এক রাত্রি আশ্রমে বাস করিয়া অরণ্যে গমন করিলেন ॥ ৪৭ ॥

[পিতা বিভাণ্ডক বনে গমন করিলে] পরদিন যে স্থানে মনোহর-রূপশালিনী সুন্দর-কটিবিশিষ্ট সেই সকল বারবনিতাদিগকে দেখিয়াছিলেন, ঋষ্যশৃঙ্গ ত্বরাযুক্ত হইয়া পুনরায় সে স্থানে আগমন করিলেন ॥ ৪৮ ॥

১। ঙ—'-নয়নৈর্ভ্রূ-'। ২। গ—ঘ—ছ—'-স্যেতেন', ঙ—'-স্যেতানি'। ৩। গ—'তপসাং', ঙ—'তাপসাং'। ৪। গ—ঙ—'চ'। ৫। ক—'বিশ্বাস'। ৬। চ—'পুনঃ স্মরন্'। ৭। ক—'তাস্তত্র'। ৮। ক—'দর্শনাঃ', খ—'লোচনাঃ'।

তাশ্চ দৃষ্ট্বৈব দূরাত্তমায়ান্তং [১]কাশ্যপাত্মজম্ ।
প্রত্যুদ্[২]গম্যাব্রুবন্ বাক্যং প্রহসন্ত্য [৩]ইদং তদা ॥ ৪৯ ॥
এহ্যাশ্রমপদং [৪]রম্যং [৫]পশ্যাস্মাকমপি প্রভো ।
তত্র পূজামবাপ্যাগ্র্যাং পুনরভ্যা[৬]গমিষ্যসি ॥ ৫০ ॥
শ্রুত্বৈতদ্বচনং তাসাং স্ত্রীণামতিমনোহরম্ ।
গমনায় মতিঞ্চক্রে তাশ্চৈনং নিন্যুরঙ্গনাঃ ॥ ৫১ ॥
আনীয়মান এবাথ তস্মিন্ বিপ্রে ততঃ ।
প্রববর্ষ তদা দেবস্তস্য রাষ্ট্রে মহীপতে ॥ ৫২ ॥

---

৫১ । টিপ্পনী । নিন্যুরঙ্গনা ইতি ভঙ্গ্যন্তরেণ বিশদীকুর্ব্বন্নাহ রামায়ণমঞ্জর্য্যাং ক্ষেমেন্দ্রঃ । তথাচ—'অযত্নালিঙ্গিতস্তাঙ্গস্তুচকুম্ভপুবঃসরৈঃ । হ্রিয়মাণঃ স শনকৈর্নীতস্তাভির্নিজাং পুরীম্ ॥' গমনায় মতিং নিশ্চয়ং চক্রে ।

গঙ্গায়াং পূর্ব্বস্থাপিতাং নাবমারোপ্য প্রবাহেণৈবাঙ্গদেশং নিন্যুরিতি মহাভারতে। তিঃ । বক্ষ্যতি চাত্রৈব সর্গে 'ঋষিপুত্রোঽপি ধর্ম্মাত্মা নৌযানবরমাস্থিত' ইত্যাদি ।

তখন সেই কামিনীরা দূর হইতে কাশ্যপপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আসিতে দেখিয়া প্রত্যুদ্গমনপূর্ব্বক (অভ্যর্থনাপূর্ব্বক আনিবার উদ্দেশ্যে কিছুদূর গমন করিয়া) [মধুর] হাস্য করিতে করিতে এই বাক্য বলিল ॥ ৪৯ ॥

হে প্রভো, আসুন, আমাদের রমণীয় আশ্রমস্থান দর্শন করুন, আশ্রমে অতিমহতী অর্চ্চনা লাভ করিয়া প্রত্যাগমন করিবেন ॥ ৫০ ॥

সেই বারবনিতাগণের সেই অতি মনোহর বাক্য শ্রবণ করিয়া [মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ তাহাদের আশ্রমে] গমনের সঙ্কল্প করিলেন। সেই অঙ্গনাগণও তাঁহাকে লইয়া চলিল ॥ ৫১ ॥

হে মহীপতে, ঋষিপুত্র সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করিবার পরই লোমপাদরাজের রাজ্যে দেবতারা বারিবর্ষণ করিলেন ॥ ৫২ ॥

---

১ । গ—'কশ্য' । ২ । ঙ—'ব্রবীৎ' । ৩ । ঙ—'তথা' । ৪ । ঝ—'বহ্বাশ্চর্য্যমিদং', ৫ । চ—ছ—ঝ—'বিদং' । ৬ । গ—ঙ—'রত্যাগমেষ্যসি', ক—খ—ঘ—ঙ—ছ—ঝ—'গমিষ্যতি' ।

বিভাণ্ডকশ্চ বিপ্রর্ষির[1]াজগাম স্বমালয়ম্[2] ।
বন্যং[3] মূলফলং প্রাপ্য ভারার্ত্ত[4]শ্চিন্তয়ংস্তদা ॥৫৩॥
শূন্যমাবসথং দৃষ্ট্বা পুত্রদর্শনলালসঃ ।
পরিশ্রান্তস্তথৈবাসাবকৃত্বা পাদধাবনম্ ।
চুক্রোশ ঋষ্যশৃঙ্গেতি সর্ব্বতঃ[5] প্রবিলোকয়ন্ ॥৫৪॥
ন চাপশ্যৎ সুতং তত্র কাশ্যপো ভগবান্ ঋষিঃ[6] ।
নিষ্ক্রম্য চ বনাত্তস্মাদ্গ্রামং দদর্শ কাশ্যপঃ[7] ॥ ৫৫ ॥
গ্রামাংশ্চ পরি[8]পপ্রচ্ছ গোকুলানি সমন্ততঃ[9] ।
কচ্চিদেষ বিসৃষ্টঃ সৌম্যো[10] গ্রামাশ্চ বহুগোকুলাঃ ॥ ৫৬ ॥

৫৩। টিপ্পনী। ভারার্ত্তঃ মূলফলানাং ভারেণ আর্ত্তঃ পীড়িতঃ শ্রান্ত ইতি যাবৎ। চিন্তয়ন্ পূর্ব্বাদবসদৃষ্টং পুত্রস্য অবস্থান্তরং ভাবয়ন্ ইত্যর্থঃ। আবসথং বাসস্থানং গৃহম্।

৫৪। টিপ্পনী। চুক্রোশ ঋষ্যশৃঙ্গ ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি উচ্চৈরাহ্বয়ামাস।

৫৬। টিপ্পনী। গ্রামস্য সমন্ততশ্চতুর্দ্দিক্ষু গোকুলানি গোষ্ঠান্ গ্রামাংশ্চাধিকৃত্য ইত্যর্থঃ। পপ্রচ্ছ গোযুজীবিন ইতি শেষঃ।

[সেই সময়ে] বিপ্রর্ষি বিভাণ্ডক বনজাত ফলমূল প্রাপ্ত হইয়া এবং তাহারই ভারে পীড়িত হইয়া চিন্তা করিতে করিতে নিজের আশ্রমে আসিলেন ॥ ৫৩ ॥

পুত্রদর্শনে অভিলাষী পরিশ্রান্ত বিভাণ্ডকমুনি আশ্রম শূন্য দেখিয়া পাদপ্রক্ষালন পর্য্যন্ত না করিয়া সেই অবস্থাতেই চতুর্দ্দিকে দৃষ্টি করিতে করিতে 'ঋষ্যশৃঙ্গ' 'ঋষ্যশৃঙ্গ' বলিয়া ডাকিতে লাগিলেন ॥ ৫৪ ॥

তপোধন ভগবান্ কাশ্যপ বনমধ্যে পুত্রকে দেখিতে পাইলেন না এবং সেই বন হইতে নির্গত হইয়া গ্রাম দেখিতে পাইলেন ॥ ৫৫ ॥

[তিনি সেই গ্রামের] চতুর্দ্দিকে অবস্থিত গোষ্ঠ ও গ্রামসমূহ সম্বন্ধে

১। ঝ 'ব্রহ্মর্ষি-'। ২। গ-ঙ-ছ-জ-'সমাশ্রমম্'। ৩। ছপুস্তকটিপ্পন্যাং 'বহু', চ-'রম্যাম্'। ৪। ঘ-'-র্ত্তঃ সোঽভবত্তদা,' গ ঙ ছ-জ-ঝ'-র্ত্তঃ সোঽবিশত্তদা' ৫। ঘ 'সর্ব্বতঃ সং', গ ঙ-চ-'সর্ব্বশঃ'। ৬। অতঃ পরং জপুস্তকে 'নিদ্রাপ্রমাদ্রিশ্চক্রাম তদান্বেষ্টুং সুতস্ততঃ।' ইত্যধিকঃ। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-পুস্তকেষিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। চ-ঝ 'পথি'। ৯। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ 'চ সর্ব্বশঃ'। ১০। ঘ-'সৌম্যা'।

ঋষের্ব্বচনমাজ্ঞায়[১] সর্ব্বে তে গোযুজীবিনঃ[২] ।
কৃতাঞ্জলিপুটা ভূত্বা বিনয়েনাচচক্ষিরে[৩] ॥ ৫৭ ॥
অঙ্গেষু প্রথিতো রাজা লোমপাদ ইতি শ্রুতঃ ।
তেনাভিসৃষ্টা ব্রহ্মর্ষে[৪] গ্রামা হ্যেতে সগোকুলাঃ[৫] ।
পূজার্থমৃষ্যশৃঙ্গস্য বিভাণ্ডকসুতস্য বৈ ॥ ৫৮ ॥
এবমুক্তস্তু স ঋষির্[৬] দৃষ্ট্বা বৈ ধ্যানচক্ষুষা ।
ভবিষ্যমেবং[৭] তজ্জ্ঞাত্বা প্রীতাত্মা[৮] স ন্যবর্ত্তত ॥ ৫৯ ॥

৫৭। লো-টী। গোযুজীবিন ইত্যলুক্‌সমাসঃ।

৫৭। টিপ্পনী। আজ্ঞায় সম্যগ্‌জ্ঞাত্বা তস্য প্রশ্নবিষয়ং সম্যগববুদ্ধ্যেত্যর্থঃ।
৫৮। টিপ্পনী। অভিসৃষ্টাঃ প্রদত্তাঃ।

[তত্রত্য গোপগণকে] জিজ্ঞাসা করিলেন, এই রমণীয় দেশ এবং গোষ্ঠবহুল গ্রামসমূহ কাহার ? ॥ ৫৬ ॥

গোপালনদ্বারা জীবিকার্জ্জনকারী গোপসকল ঋষি বিভাণ্ডকের বাক্য বুঝিতে পারিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে বিনয়ের সহিত কহিল ॥ ৫৭ ॥

হে ব্রহ্মর্ষে, অঙ্গদেশে লোমপাদনামক বিখ্যাত রাজা আছেন, তিনি বিভাণ্ডকতনয় ঋষ্যশৃঙ্গের সম্মাননার নিমিত্ত ধেনুপরিপূর্ণ এই সকল গ্রাম উৎসর্গ করিয়াছেন ॥ ৫৮ ॥

[গোপালগণ] কর্ত্তৃক এই প্রকারে কথিত হইয়া সেই ঋষি বিভাণ্ডক ধ্যাননেত্রে দর্শনপূর্ব্বক 'ভবিতব্য এইরূপ' তাহা জানিতে পারিয়া প্রীতহৃদয়ে প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ৫৯ ॥

১। চ-'মাজ্ঞায়'। ২। ঙ-ছ-'গোষ্ঠজীবিনঃ'। ৩। চ-'-ন চচক্ষিরে'। ৪। চ-জ-'বিপ্রর্ষে',। ৫। ঙ-'সগোকুলাঃ'। ৬। খ-ঙ-চ-ছ-জ-'-বিপ্রর্ষি-'। ৭। ঘ-'ভবিষ্যমেতজ্‌জ্ঞাত্বা চ', গ-চ-ছ-জ-'-মেতজ্‌জ্ঞাত্বা চ', ঙ-ঝ-'জ্ঞাত্বা চ'। ৮। ঙ-'প্রীতো বা সং-'।

ঋষিপুত্রোঽপি ধর্ম্মাত্মা নৌযানবরমাস্থিতঃ[1] ।
মেঘনাদেন মহতা কৃত্বা[2] সতিমিরং নভঃ ।
মহাজলৌঘবর্ষেণ রাজধানীমুপাযযৌ ॥ ৬০ ॥
বর্ষেণৈবাগতং বিপ্রং স হি মত্বা নরাধিপঃ[3] ।
প্রত্যুদ্গম্যার্চ্চয়াংচক্রে শিরসা চ মহীং যযৌ ॥ ৬১ ॥
অর্ঘঞ্চ প্রদদাবস্মৈ পুরস্কৃত্য পুরোহিতম্ ।
সান্তঃপুরজনশ্চৈনং[4] প্রপেদে সান্ত্বয়ন্নিব[5] ॥ ৬২ ॥

---

৬২ । লো-টী । সান্ত্বয়ন্ শান্তো ভবন্ ঋষ্যশৃঙ্গং প্রপেদে হর্ষমিতি শেষ ইতি বা ।

[আদিকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ ॥]

---

৬০ । টিপ্পনী । নৌযানবরং—যাতি অনেন ইতি যানং, নৌরেব যানং নৌযানং তত্র বরং শ্রেষ্ঠং তং । অতিমহতীং নৌকামারুহ্য ইত্যর্থঃ । ধর্ম্মাত্মা ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ উপাযযৌ ইতি পরেণান্বয়ঃ ! মেঘনাদাদিকং তদাগমনজন্যমিতি তস্মিন্ কর্তৃত্বারোপঃ ।

৬১ । টিপ্পনী । বর্ষেণ বৃষ্ট্যা করণেন ।

ধর্ম্মাত্মা ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গও বৃহৎ জলযানে আরোহণপূর্ব্বক আকাশ-দেশ অন্ধকারাচ্ছন্ন করিয়া গম্ভীর মেঘশব্দ ও প্রভূত বারিবর্ষণের সহিত রাজধানীতে উপনীত হইলেন ॥ ৬০ ॥

বিপ্র ঋষ্যশৃঙ্গ সমাগত হইয়াছেন বারিবর্ষণের দ্বারাই সেই রাজা লোমপাদ ইহা বুঝিয়া প্রত্যুদ্গমন করিয়া তাঁহার অর্চ্চনা করিলেন এবং [নমস্কার উদ্দেশ্যে] মস্তকদ্বারা ভূমিস্পর্শ করিলেন ॥ ৬১ ॥

লোমপাদ পুরোহিতকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া ঋষ্যশৃঙ্গকে অর্ঘ্য প্রদান করিলেন, এবং ঋষিপুত্রের সান্ত্বনার উদ্দেশ্যেই যেন অন্তঃপুরিকাবর্গের সহিত তাঁহার নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৬২ ॥

---

১ । চ-'নৌযানং' । ২ । ঘ-'কৃতনতিমিরস্তচঃ' । ৩ । চ-ঝ-'মহাত্মা স নরাধিপঃ' । ৪ । গ-ঘ-ঙ-ছ ঝ-'-শ্চৈব' । ৫ । ঝ-'হর্ষয়ন্নিব' ।

মহার্হৈশ্চেপ্সিতৈর্ভোগৈর্যুযোজৈনং প্রসাদয়ন্ ।
স্বয়ং চোপচচারৈনং মন্যুর্ম্মাস্য ভবেদিতি ॥ ৬৩ ॥
দদৌ চাস্মৈ তদা কন্যাং ভার্য্যাং কমললোচনাম্ ।
শান্তাং শান্তেন মনসা দত্ত্বা হর্ষমবাপ সঃ ॥ ৬৪ ॥
এবং স ন্যবসত্তত্র তেন রাজ্ঞাভিপূজিতঃ ।
ঋষ্যশৃঙ্গো মহাতেজাঃ শান্তয়া সহ ভার্য্যয়া ॥ ৬৫ ॥

৬৩। টিপ্পনী। এনম্ ঋষ্যশৃঙ্গং প্রসাদয়ংস্তস্য প্রসন্নতামুৎপাদয়িতুং মহার্হৈর্ম্মহামূল্যৈরীপ্সিতৈরভিলষিতৈর্ভোগৈস্তং যুযোজ যুক্তমকরোৎ। তস্মৈ ঈদৃশান্ ভোগসমূহান্ প্রাযচ্ছদিত্যর্থঃ। অস্য মন্যুঃ ক্রোধো মা ভবেদিতি স্বয়মেনম্ উপচচার পরিচচার, তস্য পরিচর্য্যাং কৃতবান্। 'মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি' ইত্যমরঃ।

৬৪। টিপ্পনী। শান্তেন নির্দুঃখেন মনসা উপলক্ষিতঃ। প্রসাদকার্য্যোপদর্শনাৎ প্রসন্নত্বং সিদ্ধম্। গোঃ রাঃ।

৬৫। টিপ্পনী। মহাতেজাঃ পরমতেজস্বী। মহাতেজা ইত্যুক্ত্যা ঋষের্গণিকাস্পর্শজন্যদোষাসংসর্গত্বং ধ্বনিতম্। তেন রামোপাসনায়াঃ প্রভাবাতিশয়ঃ সূচিতঃ। অত্রার্থে 'যথা বিধিনিষেধৌ হি মুক্তং নৈবোপসর্পতঃ। তথা ন স্পর্শতো রামোপাসকং বিধিপূর্ব্বকম্ ॥' ইত্যাদিবচনং সানুকূলম্। শিরোঃ।

মহারাজ লোমপাদ তাঁহাকে প্রসন্ন করিবার জন্য মহামূল্য এবং অভিলষিত ভোগ্যবস্তু সমূহ তাঁহাকে অর্পণ করিলেন। ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের ক্রোধ না জন্মে এই নিমিত্ত তিনি স্বয়ং তাঁহার পরিচর্য্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৬৩ ॥

লোমপাদ শান্তহৃদয়ে কমললোচনা শান্তা কন্যাকে ভার্য্যারূপে তাঁহার হস্তে প্রদান করিলেন। দান করিয়া তিনি পরম হর্ষ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৬৪ ॥

এই প্রকারে রাজা লোমপাদ কর্ত্তৃক সম্যক্‌রূপে পূজিত হইয়া অতি-তেজস্বী ঋষ্যশৃঙ্গ ভার্য্যা শান্তার সহিত সেখানে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৬৫ ॥

১। ঘ-'বরকাপি'। ২। ঙ-'-র্মাস্ত ভবোদিতম্', ক-খ-ঝ-'র্মাস্তেহ ভূদিতি'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ-'কন্যাং'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ-'চাস্মৈ'। ৫। জ-'রম্যাং'।

সর্ব্বমেতদশেষেণ[1] শ্রুত্বা ব্রহ্মর্ষিসত্তমঃ[2]।
বিভাণ্ডকো মহাতেজা গতমন্যুর্দ্বিজোত্তমঃ[3]।
জগাম তপসে ধীমান্[4] পুনরেবাশ্রমং প্রতি ॥ ৬৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ ॥ ৯ ॥

৬৬। টিপ্পনী। অশেষেণেতি—পূর্ব্বমেতদ্ বৃত্তং গোপেভ্যঃ সংক্ষেপেণ শ্রুতং, ধ্যানচক্ষুষা চ স্থূলতো দৃষ্টম্ ইদানীং পুনঃ প্রতিগমনাবসরে পান্থেভ্যঃ প্রপঞ্চেন শ্রুত্বা গতমন্যুরভবদিতি ভাবঃ।

নন্বু গণিকাস্পর্শন-তৎস্পৃষ্টফলভক্ষণাদিভিরস্য তপোহানৌ কথং তদ্গমনমাত্রেণ বৃষ্টিঃ? [অত্রোচ্যতে] নির্ম্মলব্রহ্মচর্য্যেণ ব্রহ্মজ্ঞতয়া সর্ব্বত্র ব্রহ্মদৃষ্ট্যা চ দোষ-লেশস্যাপ্যস্পর্শাৎ। যত্তু ক্বচিদ্ বিভাণ্ডকস্য পুত্রান্বেষণং ক্রোধেন ততো মার্গে ঋষ্যশৃঙ্গায় শান্তাদানাদিবৃত্তান্তলাভেন পুনরাশ্রমং পরাবৃত্যাগমনবর্ণনং তদপি তত্ত্বজ্ঞত্ব এবোপপদ্যতে। অন্যথা স্বপুত্রস্য গণিকাদ্বারকব্রহ্মচর্য্যবিলোপকৃতো রোষোঽজ্ঞস্য তস্য কেনাপ্যুপায়েন বারয়িতুমশক্য ইত্যলম্। তিঃ।

ব্রহ্মর্ষিশ্রেষ্ঠ দ্বিজোত্তম মহাতেজা ধীমান্ বিভাণ্ডক এই সমস্ত বৃত্তান্ত বিস্তৃত ভাবে শ্রবণ করিয়া ক্রোধবিরহিতচিত্তে তপস্যার নিমিত্ত আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ৬৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে নবম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-ছ-জ-ঝ-পুস্তকেষু 'সর্ব্বমি'ত্যারভ্য 'প্রতি' ইত্যন্তো নাস্তি। ঘ-'সর্ব্বমেবমশেষেণ'। ২। ঘ-ট 'ঋষিসত্তমঃ'। ৩। গ ঙপুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ-'শ্রীমান্'।

দশমঃ সর্গঃ

ভূয় এব মহারাজ[১] শৃণু[২] মেঽবহিতং বচঃ।
সনৎকুমারাদ্‌বদতঃ[৩] শ্রুতং মে বচনং যথা[৪] ॥ ১ ॥
ইক্ষ্বাকুবংশজো রাজা ভবিষ্যতি মহাযশাঃ।
নাম্না দশরথো নাম ধীমান্[৫] সত্যপরাক্রমঃ ॥ ২ ॥
সখ্যং তস্যাঙ্গরাজেন ভবিষ্যতি মহাত্মনঃ।
কন্যা চাস্য[৬] মহাভাগা শান্তা নাম ভবিষ্যতি ॥ ৩ ॥
অঙ্গরাজোঽনপত্যস্তু লোমপাদো ভবিষ্যতি।
স রাজানং দশরথং প্রার্থয়িষ্যতি ভূমিপঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। পূর্ব্বং দশরথপ্রশ্নস্যোত্তরমুক্ত্বা সুমন্ত্রঃ কথাশেষেণ স্ববক্তব্যমুপসংহরতি ভূয় ইত্যাদিনা। অবহিতং সাবধানং যথা স্যাত্তথা শৃণু।

২। টিপ্পনী। সত্যপরাক্রমঃ অমোঘপরাক্রমঃ সর্ব্বরক্ষণশক্ত ইতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অঙ্গরাজেন লোমপাদেন তস্য দশরথস্য। মহাভাগা মহান্ ভাগঃ ভাগ্যং যস্যাঃ সা। 'ভাগো ভাগ্যম্' ইতি শব্দরত্নাবলী।

[মন্ত্রী সুমন্ত্র দশরথকে সম্বোধন করিয়া পুনর্ব্বার বলিলেন], হে মহারাজ! সনৎকুমার যখন বলিতেছিলেন, তখন তাঁহার নিকট হইতে যে কথা আমি শুনিয়াছিলাম, তাহা অবহিত চিত্তে আমার নিকট হইতে আপনি পুনর্ব্বার শ্রবণ করুন ॥ ১ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশে উৎপন্ন দশরথনামক মহাযশস্বী, বুদ্ধিমান্ অমোঘ-পরাক্রম এক রাজা হইবেন ॥ ২ ॥

অঙ্গরাজ লোমপাদের সহিত মহামনা সেই দশরথের মিত্রতা হইবে এবং তাঁহার শান্তানাম্নী মহাভাগ্যবতী কন্যা জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ৩ ॥

অঙ্গরাজ লোমপাদ সন্তানহীন হইবেন। সেই ভূমিপতি লোমপাদ রাজা দশরথের নিকট প্রার্থনা করিবেন—৪ ॥

১। খ-ঙ-'মহাবাহো'। ২। খ '-হ্যবহিতো', ক-'হ্যহিতং'। ৩। গ-ঙ-চ '-বদতঃ'। ৪। 'শ্রুতোঽহং বচনং তথা'। ৫। খ-শ্রীমান্। ৬। গ-চ 'তস্য'।

অনপত্যায় মে কন্যাং সখে দাতুং ত্বমর্হসি।[1]
শান্তাং শান্তেন মনসা পুত্রার্থং[2] বরবর্ণিনীম্ ॥ ৫ ॥
শ্রুত্বা দশরথো বাক্যং প্রকৃত্যা করুণাত্মকঃ।
দাস্যতে তাং তদা কন্যাং শান্তামঙ্গাধিপায় সঃ ॥ ৬ ॥
প্রতিগৃহ্য চ[3] তাং কন্যাং স রাজা বিগতজ্বরঃ।
স্বপুরং যাস্যতি প্রীতঃ কৃতার্থেনান্তরাত্মনা ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। মম পুত্রার্থং যথা তয়া মে পুত্রকৃত্যং শ্রাদ্ধাদিকং সিধ্যেৎ, তদর্থম্। সা মে পুত্রিকা ভবত্বিতি যাবৎ। যদ্বা যথা তাং পুত্রীরূপেণ প্রাপ্য তৎপুত্রেণ মম পুত্রলাভফলং নিষ্পদ্যেত তদর্থম্। তথা চ মনুঃ—অপুত্রোঽনেন বিধিনা সুতাং কুর্ব্বীত পুত্রিকাম্। যদপত্যং ভবেদস্যাং তন্মম স্যাৎ স্বধাকরম্ ॥ (৯।১২৭) বরবর্ণিনীম্—বরঃ শ্রেষ্ঠো বর্ণো যস্যা অস্তি তাম্। 'বরারোহা মত্তকাশিন্যুত্তমা বরবর্ণিনী' ইত্যমরঃ।

৬। টিপ্পনী। করুণাত্মকঃ—করুণ আত্মা স্বভাবো যস্য সঃ। 'ধর্ম্মঃ স্বভাব আত্মা স্যাদ্' ইতি হলায়ুধঃ।

৭। টিপ্পনী। বিগতজ্বরঃ নষ্টসন্তাপঃ। অনপত্যস্য লোমপাদস্য সন্তানাভাবোত্থঃ সন্তাপঃ শান্তালাভেনাপগতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। কৃতার্থেন—কৃতঃ সাধিতঃ অর্থঃ অভিপ্রায়ো যস্য ঈদৃশেন অন্তরাত্মনা মনসা উপলক্ষিতঃ। 'অভিধেয়াভিপ্রায়প্রয়োজনদ্রব্যবাচকেষ্বর্থ' ইতি হলায়ুধঃ।

হে সখে! আমি সন্তানহীন, আমি যাহাতে পুত্রফল লাভ করিতে পারি তাহার জন্য তুমি শান্তচিত্তে আমার হস্তে উত্তমা কন্যা শান্তাকে [কন্যারূপে] প্রদান কর ॥ ৫ ॥

স্বভাবতই করুণ-স্বভাব রাজা দশরথ [এই] বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন অঙ্গাধিপ লোমপাদের হস্তে সেই কন্যা শান্তাকে [কন্যারূপে] দান করিবেন ॥৬॥

সেই কন্যাকে গ্রহণ করিয়া রাজা লোমপাদের সন্তাপ দূর হইবে। তিনি প্রীত হইয়া কৃতার্থমনে নিজ-পুরীতে গমন করিবেন ॥ ৭ ॥

১। অতঃ পরং চপুস্তকে 'স কন্যাং পুত্রিকাহেতোর্ব্বরয়ে ত্বাং প্রসীদ মে।' ব্র-পুস্তকে-'তাং কন্যাং পুত্রিকাহেতোর্ব্বরয়ে ত্বাং প্রসাদয়ে।' ইত্যধিকঃ। ২। চ-'পুত্রার্থে'। ৩। চ 'তু'।

তাং কন্যামৃষ্যশৃঙ্গায় প্রদাস্যতি স পার্থিবঃ

ঋষ্যশৃঙ্গোঽপি চ প্রীতো লব্ধা ভার্য্যাং ভবিষ্যতি ॥ ৮ ॥

তং চ রাজা দশরথো যষ্টুকামঃ[৩] কৃতাঞ্জলিঃ।

ঋষ্যশৃঙ্গং দ্বিজশ্রেষ্ঠং বরয়িষ্যতি ধর্ম্মবিৎ[৪] ॥ ৯ ॥

যজ্ঞার্থং প্রসবার্থঞ্চ স্বর্গার্থঞ্চ নরেশ্বরঃ।

লপ্স্যতে চ[৫] স তং কামমৃষিপুত্রাদ্বিশাং পতিঃ ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। তাং কন্যাং প্রদাস্যতি ভার্য্যারূপেণেত্যর্থঃ।

৯। যষ্টুকামঃ যষ্টুং যাগং কর্ত্তুং কামোঽভিলাষো যস্য সঃ। 'লুম্পেদবশ্যমঃ কৃত্যে তুং কামমনসোরপি' ইতি মকারলোপঃ। এবংভূতো রাজা তং বরয়িষ্যতি ঋত্বিগ্‌রূপেণেতি শেষঃ। বরো বরণং 'তৎ করোতি' ইতি ণিচ্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। যজ্ঞঃ প্রসবকারণং, প্রসবঃ স্বর্গকারণমিতি বোধ্যম্। তং কামং প্রার্থিতং কাম্যযজ্ঞম্। তিঃ। যজ্ঞার্থং পুত্রকামেষ্ট্যর্থং, তদ্দ্বারা প্রসবার্থং পুত্রার্থং, তদ্দ্বারা স্বর্গার্থম্, 'নাপুত্রস্য লোকোঽস্তী'তি শ্রুতেঃ। কামং কাম্যক্রতুম্। গোঃ রাঃ।

যজ্ঞার্থং যজ্ঞায় ইদমিতি। প্রসবার্থং প্রসূয়তে ইতি প্রসবঃ সুতস্তদর্থম্। 'উৎপাদে স্যাদপত্যেঽপি ফলেঽপি কুসুমেঽপি চ' ইতি মেদিনী। অত এব স্বর্গার্থং, পুত্রলাভাৎ স্বর্গলাভবিরোধিত্বরদৃষ্টজন্যনরকাদীনাং নাশঃ স্যাৎ 'পুন্নাম্নো নরকাদ্ যস্মাত্রায়তে পিতরং সুতঃ' ইত্যাদিবচনাৎ। ততশ্চ স্বর্গলাভঃ সুশকো ভবতি। কিঞ্চ 'স্বর্গকামোঽশ্বমেধেন যজেত' ইতি বিধিপ্রতিপাদিতোঽশ্বমেধস্ত কারণান্তরনিরপেক্ষোঽপি স্বয়মেব স্বর্গসাধকো ভবতীতি তদর্থলাভায়।

রাজা লোমপাদ সেই কন্যাকে ঋষ্যশৃঙ্গের হস্তে অর্পণ করিবেন। ঋষ্যশৃঙ্গও ভার্য্যা লাভ করিয়া প্রীত হইবেন ॥ ৮ ॥

নরাধিপতি ধর্ম্মবিৎ রাজা দশরথ অশ্বমেধ যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প করিয়া যজ্ঞসম্পাদনের নিমিত্ত এবং [তদ্দ্বারা] পুত্র ও স্বর্গলাভের নিমিত্ত কৃতাঞ্জলি-পুটে দ্বিজশ্রেষ্ঠ সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে বরণ করিবেন। জননায়ক দশরথ এই ঋষিপুত্র হইতে তাঁহার সেই অভিলষিত বস্তু প্রাপ্ত হইবেন ॥ ৯-১০ ॥

১। গ-ঙ 'সংপ্রদাস্যতি'। ২। অতঃপরং ঙ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'আত্মব্যতিক্রমাদ্দেবোর্ব্বিষয়ে নাস্য বর্ষতি। তদস্যাগমনাদেব বর্ষিষ্যতি শতক্রতুঃ ॥' ৩। গ-ঙ 'বরয়ামাস'। ৪। গ-ঙ-ছ 'নরাধিপঃ'। ৫। ঝ 'স ততঃ কামমৃষিপুত্রান্নরাধিপঃ,' ছ 'স ততঃ কামমৃষিপুত্রান্নরেশ্বরঃ'; গ 'তু স তং কামমৃষিপুত্রান্নরাধিপঃ', ঘ 'স চ তং কামমৃষিপুত্রান্নরেশ্বরঃ।'

পুত্রাশ্চাস্য ভবিষ্যন্তি চত্বারোঽমিততেজসঃ।
কুলকীর্ত্তিযশোমানধর্ম্মসন্তানবর্দ্ধনাঃ ॥ ১১ ॥
এবং স দেবর্ষিবরো ভবিষ্যমিদমুক্তবান্।
সনৎকুমারো ভগবান্ পুরা মুনিসমাগমে ॥ ১২ ॥
স ত্বং নৃপতিশার্দ্দূল তমানেতুমিহার্হসি।
বিভাণ্ডকসুতং গত্বা বরয়িত্বাত্মনো গুরুম্ ॥ ১৩ ॥

স দশরথ ঋষিপুত্রাদৃষ্যশৃঙ্গাৎ তং কামম্ অভিলাষম্ 'কামোঽভিলাষঃ' ইত্যমরঃ, আশংসিতং যজ্ঞং, পুত্রং স্বর্গঞ্চেত্যর্থঃ। বিশাং জনানাং পতির্নায়কঃ রাজা ইতি যাবৎ। 'পুমান্ পঞ্চজনো না চ পুরুষঃ পূরুষশ্চ বিট্' ইতি হলায়ুধঃ।

স্বর্গার্থং রাবণোপক্রতস্বর্গাদিস্বাস্থ্যার্থঞ্চ বরয়িষ্যতি। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। অমিততেজসঃ অপরিচ্ছিন্নপরাক্রমাঃ। কীর্ত্তিশ্চ যশশ্চ মানশ্চ ধর্ম্মশ্চ কীর্ত্তিযশোমানধর্ম্মাঃ কুলস্যৈতে। এতেষাং সন্তানেনাবিচ্ছেদেন বর্দ্ধনা বর্দ্ধনকারকাঃ। যথৈতে অনারতং বৃদ্ধিং প্রাপ্নুয়ুস্তথৈবেতে পুত্রাঃ প্রবর্ত্তিষ্যন্ত ইতি ভাবঃ।

'দানাদিপ্রভবা কীর্ত্তিঃ শৌর্য্যাদিপ্রভবং যশ' ইতি মাধবী। জীবতঃ খ্যাতির্যশো মৃতস্য খ্যাতিঃ কীর্ত্তিরিতি কেচিৎ। তন্ন সাধু, 'কীর্ত্তিস্তে নৃপ দূতিকে'তি প্রয়োগদর্শনাদিতি ভরতঃ, ইতি শব্দকল্পদ্রুমঃ।

১৩। টিপ্পনী। আত্মনো গুরুং বশিষ্ঠং বরয়িত্বা সংপ্রার্থ্য।

এই রাজার বংশের কীর্ত্তি (দানাদিজন্য খ্যাতি), যশ (শৌর্য্যাদিজন্য খ্যাতি), সম্মান ও ধর্ম্মের অবিচ্ছেদে বর্দ্ধনকারী অমিতবিক্রম পুত্রচতুষ্টয় জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ১১ ॥

পূর্ব্বকালে মুনিগণের সভায় দেবর্ষিপ্রবর ভগবান্ সনৎকুমার এই প্রকার ভবিষ্যৎ বলিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

হে নৃপতিশ্রেষ্ঠ, নিজ-গুরু বশিষ্ঠের নিকট প্রার্থনা জানাইয়া [লোমপাদরাজ্যে] গমন করত, সেই বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে এখানে আনয়ন করা আপনার উচিত ॥ ১৩ ॥

১। ঙ 'শীল'। ২। ঘ '-রিদ-'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ 'মানয়িতুমর্হসি'।

ইতি শ্রুত্বা দশরথঃ সুমন্ত্রস্য সুমন্ত্রিতম্[1] ।
[2]বশিষ্ঠমুপগম্যৈনমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥
সুমন্ত্রোঽয়ং বদত্যেবমনুজ্ঞাং দাতুমর্হসি ।
বশিষ্ঠোঽপি চ তচ্ছ্রুত্বা[3] তথেতি প্রত্যপদ্যত ॥ ১৫ ॥
সোঽনুজ্ঞাতো বশিষ্ঠেন রাজা সুপ্রীতমানসঃ ।
সুমন্ত্রবচনাত্তূর্ণং প্রযাতুমুপচক্রমে ॥ ১৬ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গং বরয়িতুং সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ ।
সান্তঃপুরজনশ্চৈব যত্রাসৌ দ্বিজসত্তমঃ ॥ ১৭ ॥
সোঽ[4]তীত্য বিবিধান্ দেশান্ রাজা নাতিচিরে[5] ততঃ ।
লোমপাদপুরীং রম্যাং[6] প্রবিবেশাভি[7]পূজিতঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। টিপ্পনী। তথেতি প্রত্যপদ্যত তথৈব ক্রিয়তামিত্যনুজ্ঞাতবান্। ময়ি স্থিতে কথমন্যমাহ্বয়তীতি বশিষ্ঠঃ কুপ্যেদতস্তদনুজ্ঞালাভপ্রযত্নঃ।

১৮। টিপ্পনী। নাতিচিরে অনতিবিলম্বেন ত্বরয়েত্যর্থঃ। ঋষ্যশৃঙ্গানয়নোৎসুকস্য তস্য দেশাদিদর্শনেঽপি নৌৎসুক্যমিত্যর্থঃ। 'বনানি সরিতশ্চৈব ব্যতিক্রম্য শনৈঃ শনৈঃ ॥' ইতি

দশরথ সুমন্ত্রের এই সুপরামর্শ শ্রবণ করিয়া বশিষ্ঠের নিকট গমন পূর্ব্বক তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥ ১৪ ॥

এই সুমন্ত্র এই প্রকার বলিতেছে, [এখন] আপনি [এই বিষয়ে] আদেশ করুন। বশিষ্ঠও তাহা শুনিয়া 'তাহাই কর' এই বলিয়া অনুজ্ঞা প্রদান করিলেন ॥ ১৫ ॥

বশিষ্ঠ কর্ত্তৃক অনুজ্ঞাত রাজা দশরথ প্রসন্নচিত্ত হইয়া অমাত্য, পুরোহিত এবং অন্তঃপুরিকাগণের সহিত সুমন্ত্রবচনানুসারে ঋষ্যশৃঙ্গকে বরণ করিবার নিমিত্ত যেখানে দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষ্যশৃঙ্গ বাস করিতেন, সেই স্থানে শীঘ্র গমন করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ষ 'সুমন্ত্রিণঃ'। ২। গ 'বশিষ্ঠমুপসংগম্য ততো', চ-ঝ 'স বশিষ্ঠমুপাগম্য ততো'; ছ '-বশিষ্ঠং সমুপাগম্য ততো', জ '-বশিষ্ঠমুপগম্যেদং ততো', ঙ-'-বশিষ্ঠমুপগম্যৈব-'। ৩। গ-ঙ-ছ 'বচঃ শ্রুত্বা'। ৪। গ-ছ-জ-ঝ 'অতীত্য বিবিধান্ দেশান্', চ 'অতীত্য বিবিধান্ দেশান্ রাজা নাতিচিরেণ সঃ', ঙ-'অতীত্য বিবিধান্ রাজা দেশান্নাতিচিরেণ সঃ'। ৫। ষ-'নাতিচিরেণ তৎ'। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ 'শ্রীমান্'। ৭। গ-'-শান্তি-'।

তত্রাসসাদ[১] বৈ রাজা লোমপাদনিবেশনে।
ঋষিপুত্রং[২] দশরথো দীপ্যমানমিবানলম্ ॥ ১৯ ॥
ততো রাজা দশরথং প্রিয়াতিথিমুপাগতম্[৩]।
পূজয়া প্রতিজগ্রাহ প্রীয়মাণোঽনুরূপয়া[৪] ॥ ২০ ॥
স এবং সৎকৃতস্তেন বসংস্তত্র জনর্ষভঃ[৫]।
সপ্তাষ্টদিবসং যাবৎ ততো বচনমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। প্রিয়াভিঃ সমুপাগতম্—প্রিয়াভির্মহিষীভিঃ। প্রিয়াতিথিমিতি চ পাঠঃ।

পাশ্চাত্ত্যাঃ। 'শনৈঃ শনৈরি'ত্যনেন বনাদিবিলোকনকুতুকিত্বং দ্যোত্যতে ইতি যদাহ গোবিন্দরাজস্তদসমীচীনমিব প্রতিভাতি, পুত্রলালসস্য বনাদিদর্শনজন্যকালহরণে যুক্তি-বিরহাৎ। অভিপূজিতঃ লোমপাদেনেতি শেষঃ।

২০। টিপ্পনী। রাজা লোমপাদঃ। প্রীয়মাণোঽতিহৃষ্টঃ। অনুরূপয়া রাজযোগ্যয়া।

২১। টিপ্পনী। দিবসমিত্যত্রৈকবচনমার্ষম্। সপ্ত অষ্ট বা দিবসানিত্যর্থঃ। পাশ্চাত্ত্যাস্তু—'সপ্তাষ্টদিবসান্' ইতি পঠন্তি। সপ্তাষ্টদিবসান্ পঞ্চদশ দিনানীতি শিরোমণিঃ। সপ্তাষ্টেতি লোকবচনপরিপাটী সংখ্যানিয়মোপেক্ষাকৃতা। গোঃ রাঃ।

রাজা দশরথ অনতিবিলম্বে নানা দেশ অতিক্রম করিয়া [লোমপাদ কর্তৃক] পূজিত হইয়া রমণীয় লোমপাদপুরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৮ ॥

রাজা দশরথ সেই লোমপাদরাজার গৃহে প্রদীপ্ত অগ্নিসদৃশ ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৯ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ প্রীত হইয়া সমাগত প্রিয় অতিথি দশরথকে রাজোচিত পূজা দ্বারা অভ্যর্থনা করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই রাজা দশরথ এই প্রকারে সৎকৃত হইয়া সাতআট দিবস সেস্থানে অবস্থানপূর্ব্বক পরে এই কথা বলিলেন—॥ ২১ ॥

১। গ-ঘ-চ-ছ-ঝ-'রাজা স'। ২। জ-'দ্বদর্শাথ'। ৩। 'প্রিয়াভিঃ সমুপাগতম্'-লোঃ। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ-পুস্তকেষ্বেকবিংশশ্লোকাৎ ত্রয়োবিংশশ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি। ৫। চ-'নরর্ষভঃ'।

শান্তা তব সুতা বীর সহ ভর্ত্রা বিশাং পতে।
মদীয়ং[1] নগরং যাতু কার্য্যং হি মহদুদ্যতম্[2] ॥ ২২ ॥
তথেতি রাজা সংশ্রুত্য গমনং[3] তস্য ধীমতঃ।
লোমপাদোঽগমত্তূর্ণমৃষিপুত্রায় ধীমতে ॥ ২৩ ॥
ঋষ্যশৃঙ্গায় চৈবৈনং ন্যবেদয়দনন্তরম্[4]।
অয়ং রাজা দশরথঃ সখা মে দয়িতো ভৃশম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। নগবং নগবগমনং সংশ্রুত্য প্রতিশ্রুত্য। ঋষিপুত্রায়েতি কর্ম্মণি চতুর্থী।

সমুৎকণ্ঠিতস্য তস্য কথমেতাবতঃ কালস্য হরণমিতি চেৎ, সহাবস্থানেন কালাত্যয়োঽভীষ্টসিদ্ধেঃ সহায়কঃ স্যাদিতি।

২২। টিপ্পনী। তব সুতা ত্বৎপুত্রীরূপেণ ত্বদ্গৃহে স্থিতত্বাৎ। উদ্যতম্ উৎ উৎকৃষ্টঃ যতঃ প্রযত্নো যস্মিন্ তন্মহদুৎকৃষ্টং যাগরূপং বস্তু কার্য্যম্। শিরোঃ। উদ্যতম্ উপক্রান্তম্। তিঃ। উদ্যতম্ উত্থ্যক্তম্। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। সংশ্রুত্য প্রতিজ্ঞায়। তিঃ। তস্য গমনং সংশ্রুত্য অঙ্গীকৃত্য ইত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। ঋষ্যশৃঙ্গস্য গমনৌচিত্যং দর্শয়তি—মম সখেত্যাদিনা। যতো মম সখা, দয়িতঃ প্রিয়শ্চ 'অভীষ্টেঽভীপ্সিতং হৃদ্যং দয়িতং বল্লভং প্রিয়ম্' ইত্যমরঃ। ততস্তদ্বাক্যমবশ্যং রক্ষণীয়মিত্যর্থঃ।

হে জনপতি বীর! তোমার কন্যা শান্তা ভর্ত্তা ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত আমার রাজ্যে গমন করুক। [যজ্ঞরূপ] মহৎ কার্য্য উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২২ ॥

রাজা লোমপাদ তাহাই হউক বলিয়া ধীমান্ ঋষ্যশৃঙ্গের গমনে প্রতিশ্রুতি প্রদান করিয়া ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের নিকট গেলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ সেই দশরথের কথা ঋষ্যশৃঙ্গকে বলিলেন—এই রাজা দশরথ আমার সখা এবং অতিশয় প্রিয় পাত্র ॥ ২৪ ॥

১। চ-'মদীয়-'। ২। চ-'মহদুদ্যতম্', ক-খ-'তাবদুদ্যতাম্'। ৩। চ-'বচনং', ক-খ-লো-'নগরং'। ৪। ক-খ-গ-ঘ ও চ-ছ-'বাক্যং'।

অনেন মেঽনপত্যায় দত্তেয়ং বরবর্ণিনী।
যাচতে পুত্রকৃত্যায়[১] শান্তা প্রিয়তমাত্মজা[২] ॥ ২৫ ॥
সোঽয়ং তে শ্বশুরো ব্রহ্মন্ যথৈবাহং তথা নৃপঃ।
শরণং ত্বামনুপ্রাপ্তঃ পুত্রার্থী দ্বিজসত্তম ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। মে মহ্যং যাচতে। পুত্রকৃতিকা পুত্রবদ্ধিতৈষিণী। তথা শব্দার্ণবে—'সা কন্যা পুত্রকৃতিকা পুত্রবদ্ যা হিতৈষিণী'তি বিমলবোধঃ। পুত্রিকাকৃত্যে ইতি পাঠে পুত্রিকা পুত্রপ্রতিনিধিরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। কৃত্যে পারলৌকিকে কর্ম্মণি পুত্রিকা পুত্রপ্রতিনিধিরিয়ং প্রিয়তমাত্মজা প্রিয়তমা কন্যা শান্তা মে মহ্যং যাচতে দত্তা। যদ্বা মহ্যং দত্তা পুত্রিকা মম পুত্রপ্রতিনিধিঃ। সা চ কৃত্যে দশরথপুত্রোৎপত্তিকার্য্যে যাচতে তথান্বয়ভিন্নামিতি শেষঃ (?)। যদ্বা শান্তা আত্মজা মহ্যং দত্তা যা চ তে তব প্রিয়তমা ভার্য্যেত্যর্থঃ।

[আদিকাণ্ডে দশমঃ সর্গঃ ॥]

২৫। টিপ্পনী। যাচতে পুত্রকৃত্যায় মে ইত্যন্বয়ঃ। পুত্রকৃত্যায় পুত্রঃ কৃত্যং প্রয়োজনং যস্য তাদৃশায়। যাচতে 'অনপত্যায় মে কন্যাং সখে দাতুং ত্বমর্হসী'তি প্রার্থয়মানায় মে শান্তা দত্তা। অনেন পুনরপি গমনানুকূলা যুক্তিঃ প্রদর্শিতা। অনপত্যায় মে শান্তাং দত্ত্বানপত্যভাবজন্যদুঃখাদ্ যদয়ং মাং মোচয়ামাস, তদিদানীং সুতাভাবাৎ তপ্যমানস্য ময়াপ্যবশ্যমস্য প্রার্থনপূরণেন সন্তাপোঽপনেয় ইতি ভাবঃ।

অনেন মেঽনপত্যায়েতি শ্লোকদ্বয়ং শিরোমণিটীকায়াং পৌরাণিকগাথাত্বেন তিলকটীকায়াঞ্চ 'ক্বচিচ্চৈবং পঠ্যতে হি' ইতি নির্দ্দেশপুরঃসরমুদাহ্রিয়তে।

২৬। টিপ্পনী। গমনস্যৌচিত্যং পুনরপি দর্শয়তি—সোঽয়ং তে ইত্যনেন। যথাহং তথায়মপি নৃপস্তে শ্বশুরঃ। অতো মদ্বাক্যমিব তদ্বাক্যং পালনীয়ম্। শ্বশুরত্বাৎ তদ্গৃহগমনে মানক্ষতিরপি ন ভবেৎ। পুত্রার্থী দশরথস্ত্বাং শরণম্ অনুপ্রাপ্তঃ। ত্বং দ্বিজোত্তমঃ অতঃ পুত্রকামস্য বিশেষতঃ শরণাগতস্য তস্য প্রণয়ঃ প্রতিপালনীয় এব।

সন্তানহীন অবস্থায় আমি পুত্রপ্রয়োজনে [আমাকে তোমার কন্যা পুত্রীরূপে দান কর এইরূপ] প্রার্থনা করিলে এই রাজা প্রিয়তমা উত্তমা কন্যা এই শান্তাকে দান করিয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

হে ব্রাহ্মণ! আমার ন্যায় এই নৃপতি দশরথও তোমার শ্বশুর। হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, ইনি পুত্রপ্রার্থী হইয়া তোমার শরণাপন্ন হইয়াছেন ॥ ২৬ ॥

১। খ-'বৃদ্ধে চ', ঘ-ঙ-চ-ছ 'কৃত্যে চ', জ-ছন্নিন্যাঞ্চ 'কৃতিকা'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-জ 'তরাত্মজা'।

পুত্রকামমিমং তাবৎ ত্বং যাজয়িতুমর্হসি।
তারয়ৈনমিতো গত্বা শান্তয়া ভার্য্যয়া[১] সহ॥ ২৭ ॥
ঋষিপুত্রস্তথেত্যুক্ত্বা[২] তদ্বাক্যসমনন্তরম্।
তমনুজ্ঞাপ্য নৃপতিং প্রযযৌ সহ ভার্য্যয়া ॥ ২৮ ॥
লোমপাদস্ততো রাজা পরিষ্বজ্যাভিপূজ্য চ।
অনুজজ্ঞে পুরং[৩] গন্তুং ভূয়ো[৪] দশরথং স্বকম্ ॥ ২৯ ॥
ততস্তেনাভ্যনুজ্ঞাতস্তমাদায়[৫] দ্বিজর্ষভম্।
শান্তয়া সহিতঃ কালে প্রযাতুমুপচক্রমে ॥ ৩০ ॥
অথ রাজা দশরথঃ পুরুষানাপ্তকারিণঃ।
স্বপুরং[৬] প্রেষয়ামাস প্রিয়াখ্যানপুরঃসরান্[৭] ॥ ৩১ ॥

২৮। টিপ্পনী। তমনুজ্ঞাপ্য তং কৃতানুজ্ঞং কৃত্বা তস্যানুজ্ঞাং লব্ধ্বেত্যর্থঃ।

৩১। টিপ্পনী। আপ্তকারিণঃ—আপ্তং যথা স্যাৎ তথা কুর্ব্বন্তীতি, বিশ্বস্তভৃত্যানিত্যর্থঃ। লোকনাথেন তু আপ্তাশ্চ তে কারিণঃ কার্য্যিণশ্চেতি প্রাগ্‌ব্যাখ্যাতম্।

পুত্রাভিলাষী এই নৃপতির দ্বারা তোমার যজ্ঞ করান উচিত। এই স্থান হইতে পত্নী শান্তার সহিত গমন করিয়া ইহাকে তুমি উদ্ধার কর ॥ ২৭ ॥

লোমপাদের বাক্য শেষ হইলে ঋষিপুত্র 'তাহাই হউক' বলিয়া সেই নৃপতির অনুজ্ঞা গ্রহণ করিয়া ভার্য্যা শান্তার সহিত অযোধ্যায় গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ পুনর্ব্বার আলিঙ্গন এবং অর্চ্চনা করিয়া দশরথকে নিজের পুরীগমনে সম্মতি জ্ঞাপন করিলেন ॥ ২৯ ॥

অতঃপর রাজা দশরথ লোমপাদকর্ত্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া শান্তার সহিত দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষ্যশৃঙ্গকে গ্রহণ করিয়া [যথা] সময়ে যাত্রা করিলেন ॥ ৩০ ॥

অনন্তর রাজা দশরথ প্রিয়সংবাদনিবেদক বিশ্বস্তভাবে কার্য্যকারক কতিপয় পুরুষকে নিজ পুরীতে প্রেরণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'সহ ভার্য্যয়া'। ২। খ 'তদ্বাক্যং তদনন্তরম্', জ ঝ 'তদ্বাক্যং'। ৩। ঝ 'পুরীং'। ৪। [illegible] ৫। ক-'জ্ঞাতঃ সখা-' ৬। গ ঙ ছ-ঝ-'স্বপুরীং'। ৭। চ-'পুরঃসরম্'।

ইতঃ শীঘ্রতরং গত্বা যুষ্মাভির্মম শাসনাৎ।
ক্রিয়তাং মে পুরং শীঘ্রং[১] সর্ব্বতঃ[২] সমলঙ্কৃতম্ ॥ ৩২ ॥
তে হৃষ্টমনসো গত্বা শীঘ্রং নৃপতিশাসনাৎ।
তথা চক্রুর্[৩]যথাজ্ঞপ্তং পুরং[৪] সর্ব্বমশেষতঃ ॥ ৩৩ ॥
ততঃ স্বলঙ্কৃতং রাজা স্বপুরং প্রবিবেশ তৎ[৫]।
সর্ব্বতূর্য্যনিনাদেন পুরস্কৃত্য দ্বিজর্ষভম্ ॥ ৩৪ ॥
ততো মুমুদিরে পৌরা দৃষ্ট্বা রাজানমাগতম্।
সহ তেন[৬]র্ষিপুত্রেণ[৭] জ্বলিতানলবর্চ্চসা ॥ ৩৫ ॥
তম্[৮]ঋষ্যশৃঙ্গং স্বপুরং প্রবেশ্য নৃপতিস্ততঃ[৯]।
কৃতকৃত্যমিবাত্মানং মেনে পূর্ণমনোরথঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৪। টিপ্পনী। তূর্য্যনিনাদেন বাদিত্রশব্দেন। তূর্য্যং বাদ্যমিতি হেমচন্দ্রঃ।
৩৬। টিপ্পনী। পূর্ণমনোরথঃ স দশরথঃ আত্মানং কৃতকৃত্যমিব কৃতার্থমিব মেনে।

[দশরথ তাহাদিগকে বলিলেন] আমার আদেশে তোমরা এই স্থান হইতে শীঘ্র গমন করিয়া ত্বরায় আমার পুরী অযোধ্যার সকল স্থান সজ্জিত করিবে ॥ ৩২ ॥

নরপতির আদেশে তাহারা তাড়াতাড়ি অযোধ্যায় গমন করিয়া রাজা যেইরূপ আজ্ঞা করিয়াছিলেন, সেইরূপে সকল পুরী অশেষ প্রকারে সজ্জিত করিলেন ॥ ৩৩ ॥

অনন্তর রাজা দশরথ দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষ্যশৃঙ্গকে অগ্রে করিয়া সর্ব্বপ্রকার বাদ্যধ্বনি সহকারে সুশোভিত নিজ-রাজ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর পৌরবর্গ প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় তেজঃসম্পন্ন ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত রাজা দশরথকে সমাগত দেখিয়া আনন্দিত হইল ॥ ৩৫ ॥

অনন্তর পরিপূর্ণমনোরথ নৃপতি দশরথ সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে স্বীয় পুরীতে প্রবেশ করাইয়া, নিজেকে চরিতার্থ বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ক-'সর্ব্বং'। ২। জ 'প্রত্যলঙ্কৃতম্'। ৩। ঘ-'গুপ্তঃ পুরে যত্ন'। ৪। গ 'পুরীং সর্ব্বাং বি-' ঙ 'পুরীং সর্ব্বাং বি-'; চ-ছ-জ-'পুরে'। ৫। গ-ঙ-চ 'হ'। ঘ পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ছ 'সহিতম্ ঋষি-'। ৭। গ-ঙ-'বর্চ্চসম্'। ৮। ঝ 'স ঋষ্য'-। ৯। ঝ 'তথা'।

অন্তঃপুরজনশ্চাপি দৃষ্ট্বা শান্তামুপাগতাম্

মুমুদেঽপূজয়চ্চৈনাং সহ ভর্ত্রা বিলাসিনীম্ ॥৩৭॥

১
স পূজ্যমানঃ পরয়া মুদান্বিতো

মহর্ষিপুত্রো নরদেবসদ্মনি ।

উবাস তস্মিন্ সহ শান্তয়া সুখী

যথা মহেন্দ্রস্য পুরে বৃহস্পতিঃ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীযে বামাযণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

'কৃতকৃত্যং তদাত্মানং মেনে তস্যোপবাহনাৎ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। তস্য ঋষেরুপবাহনাৎ স্বসমীপপ্রাপণাৎ। বাঃ।

৩৭। টিপ্পনী। বিলাসিনীং বাজদুহিতৃত্বাৎ অপত্যহীনেনাপত্যরূপেণ গৃহীতত্বাচ্চ বিলাসবতীম্। 'বিশালাক্ষী'মিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

অন্তঃপুববাসিনীগণও শান্তা আসিযাছেন দেখিযা প্রমুদিত হইলেন এবং বিলাসবতী সেই শান্তাকে পতিব সহিত পূজা কবিলেন। ইন্দ্রেব পুবীতে বৃহস্পতি যেমন [সুখে] বাস কবেন, সেইরূপ মহর্ষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পূজিত হইযা অতিবিক্ত হর্ষেব সহিত সেই বাজসদনে শান্তাব সহিত সুখে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭-৩৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য বামাযণেব আদিকাণ্ডে দশম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। খ 'আ'।

দ্বাবিংশঃ সর্গঃ

তচ্ছ্রুত্বা[1] রাজসিংহস্য বাক্যমদ্ভুতবিস্তরম্ ।
হৃষ্টরোমা মহাতেজা বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত ॥ ১ ॥
সদৃশং রাজশার্দ্দূল ত্বয়ৈতদ্বাক্যমীরিতম্[2] ।
সৌরে[3] বংশেঽভিজাতেন বশিষ্ঠবশবর্ত্তিনা ॥ ২ ॥
যস্তু মেঽভিমতঃ কামস্ত্বত্তঃ[4] প্রাপ্তুমভীপ্সিতঃ[5] ।
যদুদ্দিশ্যাগতশ্চাস্মি কার্য্যং তচ্ছ্রূয়তামিতি[6] ॥ ৩ ॥
যজ্ঞসিদ্ধিকরং কিঞ্চিদাস্থিতোঽস্মি মহদ্ ব্রতম্[7] ।
ন ক্রোদ্ধব্যং ময়া তত্র কস্যচিদ্ ভুবি ভূপতে[8] ॥ ৪ ॥

২। লো. টী। সৌরিং শ্রাদ্ধদেবস্তস্য।

১। টিপ্পনী। অদ্ভুতবিস্তরম্ 'দৈবত' হি ভবান্ মম'ত্যাত্যুক্তিরূপম্ আশ্চর্য্য-প্রপঞ্চম। তিঃ। অদ্ভুতস্য বিস্তরো যস্মিন তদদ্ভুতবিস্তরম্। গোঃ বাঃ।

৩। টিপ্পনী। অভিমতঃ প্রিয়ঃ। ত্বত্তঃ ভবৎসকাশাৎ প্রাপ্তুম্ অভীপ্সিতঃ অভিলষিতঃ।

রাজসিংহ দশরথের অদ্ভুত বিস্তৃতিসম্পন্ন সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্ষকণ্টকিত, পরমতেজস্বী বিশ্বামিত্র [তাঁহাকে] বলিলেন—॥ ১ ॥

হে রাজশ্রেষ্ঠ, সূর্য্যবংশে জাত, বশিষ্ঠের বশবর্ত্তী আপনি [আপনার] অনুরূপ এই বাক্য বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

আপনার নিকট হইতে যে প্রিয় কাম্য বস্তু লাভ করিতে আমি অভিলাষী এবং আমি যাহা উদ্দেশ করিয়া আসিয়াছি, তাহা (তাহার বিষয়) শ্রবণ করুন ॥ ৩ ॥

১। ক-ঘ ঝ—'-ক্রমম্'। ২। ঝ— দৃশম্'। ৩। ঘ—'সূর্য্য, ঝ—'সৌরের্ব্বংশে'। ৪। ক চ ছ—'কাম্য-'। ৫। ঘ চ জ-ঝ—'-সতঃ'। ৬। গ ঙ চ—'তাং মম'। ৭। গ-ঙ—'মহাব্রতম্'। ৮। ঙ'—নৃপতে'।

ব্রতে চাপ্যসমাপ্তে মে যজ্ঞঘ্নৌ রাক্ষসাধমৌ।[১]
বেদীমভ্যেত্য তরসা রুধিরেণাভ্যবর্ষতাম্[২] ॥ ৫ ॥
অভিভূতোঽসকৃত্তাভ্যামহং[৩] নিয়মযন্ত্রিতঃ[৪]।
অপক্রম্যাশ্রমাত্তস্মাদ্দ্রষ্টুং[৫] ত্বামভ্যুপাগতঃ[৬] ॥ ৬ ॥
ন হি মে ক্রোধমুৎস্রষ্টুং ক্ষমন্তত্র কথঞ্চন।
ঈদৃশী যজ্ঞদীক্ষাসৌ মম তস্মিন্[৭] মহাক্রতৌ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। ব্রতং দীক্ষারূপম্। তত্র ব্রতকালে।

৫। টিপ্পনী। অসমাপ্তে সমাপ্তপ্রায়ে। 'ব্রতে তু বহুশশ্চীর্ণে সমাপ্ত্যাং রাক্ষসাবিমৌ।' ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ব্রতে দীক্ষারূপে। গোঃ বাঃ। সমাপ্ত্যাং সমাপ্তিসময়ে। তিঃ। সমাপ্ত্যাং যাগসমাপ্তিকালে। শিরোঃ। অভ্যেত্য অভিমুখম্ এত্য। অভ্যবর্ষতাং বর্ষণেনাভিব্যাপ্তমকুরুতাম্।

৬। টিপ্পনী। নিয়মযন্ত্রিতঃ ক্রোধো ন কর্ত্তব্য ইতি নিয়মেন নিযন্ত্রিতঃ।

৭। টিপ্পনী। ক্রোধমুৎস্রষ্টুং শপ্তুম্। তিঃ। ক্রোধহেতুকং শাপমুৎস্রষ্টুম্। শিরোঃ।

আমি যজ্ঞসিদ্ধিকর কোনও মহৎ ব্রত অবলম্বন করিয়াছি। হে ভূপতে, এই ব্রতকালে পৃথিবীতে আমার কাহারও উপর ক্রোধ করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ৪ ॥

ব্রত অসমাপ্ত থাকিতেই যজ্ঞনাশক অধম রাক্ষসদ্বয় বেগে বেদীর অভিমুখে আসিয়া রুধির বর্ষণপূর্ব্বক তাহাদ্বারা [বেদী] পরিব্যাপ্ত করিয়াছে ॥ ৫ ॥

আমি [ক্রোধ করিব না এই] নিয়মে বদ্ধ থাকায় তাহাদের দ্বারা পুনঃ পুনঃ পরাভূত হইতেছি; তজ্জন্য আমি আশ্রম হইতে বহির্গত হইয়া আপনার দর্শনাকাঙ্ক্ষায় [এখানে] উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৬ ॥

ব্রতসময়ে ক্রোধ প্রয়োগ করা কিছুতেই আমার পক্ষে সঙ্গত নহে। সেই মহাযজ্ঞে আমার যজ্ঞদীক্ষা (যজ্ঞদীক্ষার নিয়ম) এইরূপ ॥ ৭ ॥

১। চ—'চাস্ত'। ২। জ—'চাভ্য'। ৩। গ-ঙ—'-দ্ধাভ্যাং'। ৪। চ—'তন্ত্রিতঃ'। ৫। ঙ—'-দ্দ্রষ্টুং'। ৬। ঙ—'-মস্যা-', ছ—'মভ্যুপাগমম্'। ৭। গ-ঙ চ-জ—'তত্র'।

ত্বৎপ্রসাদাদবিঘ্নেন প্রাপয়েয়ং[১] ক্রিয়াফলম্ ।

ত্রাতুমর্হসি[২] মামার্ত্তং[৩] শরণার্থিনমাগতম্ ॥ ৮ ॥

তয়োস্ত্বং[৪] প্রতিষেদ্ধারং[৫] রামং সত্যপরাক্রমম্ ।

দাতুমর্হসি মে তত্র রক্ষার্থমমিতৌজসম্ ॥ ৯ ॥

শক্তো হ্যেষ ময়া গুপ্তঃ সহজেন[৬] চ তেজসা ।

নিহন্তুং সমরশ্লাঘী স্রষ্টারমপি রক্ষসাম্ ॥ ১০ ॥

বিদ্যে চাস্মৈ প্রযচ্ছামি[৭] তেজোবলসমন্বিতে ।

ত্রয়াণামপি লোকানাং যেনাজয্যো[৮] ভবিষ্যতি ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। প্রাপয়েয়ং প্রাপ্নুয়াম্

৯। টিপ্পনী। প্রতিষেদ্ধারং পরাভবকারিণম্।

১০। টিপ্পনী। সমরং শ্লাঘতে তদুৎকর্ষং খ্যাপয়তীতি সমরশ্লাঘী।

১১। টিপ্পনী। বিদ্যে বলাতিবলাখ্যে। তেজোবলসমন্বিতে—তেজো দীপ্তির্ব্বলং শক্তিঃ তাভ্যাং সমন্বিতে যুক্তে। অজয্যঃ জেতুমশক্যঃ। যেন বিদ্যাদানেন।

আপনার অনুগ্রহে নির্ব্বিঘ্নে আমি যেন ক্রিয়ার ফল প্রাপ্ত হইতে পারি। আমি কাতর এবং শরণার্থী হইয়া [আপনার নিকট] আগমন করিয়াছি, আমাকে রক্ষা করুন ॥ ৮ ॥

তাহাদের (রাক্ষসদ্বয়ের) পরাভবে সমর্থ, অসীম তেজঃসম্পন্ন, অমোঘ-পরাক্রম রামকে [যজ্ঞ] রক্ষার নিমিত্ত আমার হস্তে সমর্পণ করুন ॥ ৯ ॥

যুদ্ধের উৎকর্ষখ্যাপনকারী রামচন্দ্র আমাদ্বারা রক্ষিত হইয়া এবং তাঁহার স্বাভাবিক তেজে রাক্ষসদিগের স্রষ্টাকেও বিনাশ করিতে সমর্থ ॥ ১০ ॥

রামচন্দ্রকে তেজোবলসমন্বিত বিদ্যা প্রদান করিব। যে বিদ্যাদানবশতঃ তিনি তিনলোকেরই অজেয় হইবেন ॥ ১১ ॥

১। গ-ঙ—'প্রার্থ-'। ২। গ—'পাতু'। ৩। গ-ঙ—'মত'। ৪। ঙ চ-ছ—'স্তু'। ৫। ঘ—'-ধার্থং'। ৬। ঙ—'সহ তে-'। ৭। গ-ঙ-চ-ছ—'-দাস্যা'। ৮। গ ঙ—'যয়া'।

ন চ তৌ রামমাসাদ্য শক্তৌ স্থাতুং নরাশনৌ।
হন্তুং[১] চেমৌ[২] ন কাকুৎস্থাদন্য উৎসহতে পুমান্ ॥ ১২ ॥
তৌ[৩] চ বীর্য্যবলোন্মত্তৌ[৪] কালকল্পৌ দুরাসদৌ।
রামাস্ত্রবলনির্দ্দগ্ধৌ[৫] শয়িষ্যেতে হতৌ যুধি ॥ ১৩ ॥
ভীর্ন[৬] চৈব[৭] ত্বয়া কার্য্যা রামং প্রতি কথঞ্চন[৮]।
অহং তে প্রতিজানামি পতিতৌ বিদ্ধি রাক্ষসৌ ॥ ১৪ ॥
বেদ্ম্যমোঘবলং রামমহং সত্যপরাক্রমম্।
বশিষ্ঠশ্চাপি বেদৈনং যোঽয়ং যদ্বল এব চ[৯] ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। আসাদ্য প্রতিপক্ষরূপেণ প্রাপ্য যুদ্ধ ইতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। কালকল্পৌ যমসদৃশৌ। দুরাসদৌ দুর্জ্জয়ৌ।

১৪। টিপ্পনী। 'অহং তে প্রতিজানামি হতৌ তৌ বিদ্ধি রাক্ষসৌ।' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। রাক্ষসৌ অনেন হতৌ নিহতপ্রায়ৌ ইতি তে তবাগ্রে অহং প্রতিজানামি ইতি বিদ্ধি জানীহি। ইতি শব্দাবধ্যাহৃতৌ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। অয়ং রামো যঃ যৎস্বভাবঃ যদ্বলঃ যাদৃশপরাক্রমবিশিষ্টশ্চেত্যধিকৃত্য বশিষ্ঠোঽপ্যেনং বেদ।

রামচন্দ্রকে [প্রতিপক্ষরূপে] প্রাপ্ত হইয়া সেই নরভোজী রাক্ষসদ্বয় [যুদ্ধে] স্থির থাকিতে পারিবে না। ককুৎস্থবংশোদ্ভব (রামচন্দ্র) ব্যতীত অন্য কোন ব্যক্তি ইহাদিগকে নাশ করিতে সমর্থ নহে ॥ ১২ ॥

বীর্য্যবলে উন্মত্ত, যমসদৃশ, দুর্জ্জয় রাক্ষসদ্বয় যুদ্ধে রামের অস্ত্রবলে নিঃশেষরূপে দগ্ধ ও নিহত হইয়া ভূতলশায়ী হইবে ॥ ১৩ ॥

রামসম্বন্ধে আপনি কোনরূপ ভয় করিবেন না। আমি আপনার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি, রাক্ষসদ্বয় [সমরে] পতিত হইবে, ইহা আপনি জানুন ॥ ১৪ ॥

অমোঘবীর্য্য, অমোঘপরাক্রম রামকে আমি জানি। ইনি যাদৃশ

১। ঝ—'হেন্তুং চ তৌ'। ২। ছ—'চ তৌ,' চ—'চৈতৌ,' গ-ঙ- 'চ কো ন্বু'। ৩। ক চ-ছ-জ-ঝ—'তু'। ৪। ঙ—'-মদা-'। ৫। জ—'স্ত্রেণৈব'। ৬। ঝ—'ভীতির্নৈব'। ৭। গ ঙ—'চৈবং'। ৮। গ—'কদাচন'। ৯। গ-ঘ-ঙ—'-মেব চ'।

যদি ধর্ম্মং[1] যশোলাভমভিবাঞ্ছসি পার্থিব।
ততো রামং প্রযচ্ছৈকং[2] যদি বা শ্রদ্দধাসি মে[3] ॥ ১৬ ॥
দশরাত্রেণ মে যজ্ঞো ভবিতা যত্র রাক্ষসৌ।
হন্তব্যৌ তব পুত্রেণ রামেণাদ্‌ভুতকর্ম্মণা ॥ ১৭ ॥
যদিমেঽপ্যনুজানন্তি[4] গুরবস্তে নরাধিপ।
বশিষ্ঠপ্রমুখাঃ সর্ব্বে ততো রামং বিসর্জ্জয় ॥ ১৮ ॥
নাত্যেতি[5] কালঃ কালজ্ঞ যথা যজ্ঞস্য মেঽনঘ।
তথা[6] ত্বং কুরু[7] ভদ্রং তে শঙ্কিষ্ঠা মা চ[8] পার্থিব ॥ ১৯ ॥

১৮।• লো-টী। মেঽপ্যনু যদ্ যদি মে গুববস্তে তব মামিতি শেষঃ। যদি মামনু ইতি পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥]

১৮। টিপ্পনী। যদ্ যদি ইমে বশিষ্ঠপ্রমুখা গুরবঃ অনুজানন্তি অনুমন্যন্তে রামগমনমিতি শেষঃ।

[পরিচয়, স্বভাব এবং গুণবিশিষ্ট] পুরুষ এবং যাদৃশ পরাক্রমশালী, [এই বিষয়ে] বশিষ্ঠও ইহাকে জানেন ॥ ১৫ ॥

হে পার্থিব, যদি আপনি ধর্ম্ম এবং যশোলাভ করিতে ইচ্ছা করেন, অথবা যদি আপনি আমাকে শ্রদ্ধা করেন, তবে একাকী রামকে আমার হস্তে সমর্পণ করুন ॥ ১৬ ॥

দশ রাত্রিতে আমার যজ্ঞ সম্পন্ন হইবে। যথায় আপনার পুত্র অদ্ভুতকর্ম্মা রামকর্ত্তৃক রাক্ষসদ্বয় নিহত হইবে ॥ ১৭ ॥

হে নরাধিপ, বশিষ্ঠপ্রমুখ আপনার এইসকল গুরুজন যদি [রামের গমন] অনুমোদন করেন তাহা হইলে রামকে [আমার সঙ্গে] প্রেরণ করুন ॥ ১৮ ॥

১। গ-ঙ চ—'ধর্ম্মযশোমান-'। ২। ঝ—'-নং'। ৩। ঝ—'বৈ'। ৪। ছ—'যদীমে', ঝ—'যদি মামনু-'। ৫। গ—'সোঽত্যেতি', চ 'নহ্যেতি'। ৬। চ—'তথাশু'। ৭। জ—'তু', ঙ—'কুরুষ'। ৮। ছ-ঝ—'মা শঙ্কিষ্ঠাশ্চ'।

ইতি হৃদয়বিদারণং তদানীং[১]
মুনিবচনং স তদাশু শুশ্রুবান্[২] ।
নরপতিরভবত্ততো মহাত্মা
ব্যথিতমনাঃ প্রচচাল চাসনাৎ[৩] ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। কালজ্ঞ ইতি। এতেন ভবান্ যজ্ঞকালমপি সম্যগ্‌বেত্তীতি সূচিতম্। নাত্যেতি নাতিক্রামতি।

২০। টিপ্পনী। মহাত্মা অতিধৈর্য্যবিশিষ্ট। শিরোঃ। মহাত্মা মহাবুদ্ধিঃ ব্যথিতমনা মূর্চ্ছিতচিত্তোঽভবদবস্থাতুমশক্ত আসনাৎ প্রচচাল নিঃসংজ্ঞঃ পপাতেত্যর্থঃ। তিঃ। আশু অবিলম্বিতম্। ব্যথিতমনা অভবদিত্যনেনাস্যান্বয়ঃ। যদ্বা আশু শীঘ্রম্ অনাশংসিতমিতি ভাবঃ।

হে নিষ্পাপ, হে কালজ্ঞ, যাহাতে যজ্ঞের কাল অতিক্রান্ত না হয় আপনি তাহা করুন। আপনার মঙ্গল হউক। হে রাজন্, আপনি আশঙ্কা করিবেন না ॥ ১৯ ॥

সেই সময়ে অকস্মাৎ এই হৃদয়বিদারক মুনিবচন শ্রবণ করিয়া মহাত্মা সেই নরপতি ব্যথিতহৃদয় হইলেন এবং আসন হইতে [সংজ্ঞাহীন হইয়া] পড়িয়া গেলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'যদাসৌ', গ-ঙ—'তথাসৌ-'। ২। গ ঙ—'তদর্থো স', ঝ—'তদথো স শুশ্রুবাণঃ-', চ—'তদথো স শুশ্রুবান্'। ৩। ক-ঙ-চ-ছ—'শাসনাৎ' ঘ—'বসনাচ্চ'।

ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ

তচ্ছ্রুত্বা ব্যথিতো রাজা বিশ্বামিত্রবচস্তদা।
মুহূর্ত্তমিব নিশ্চেষ্টো ধ্যাত্বেদং[1] বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
ঊনষোড়শবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ মে সুতঃ।
ন যুদ্ধযোগ্যতামস্য পশ্যামি সহ রাক্ষসৈঃ ॥ ২ ॥

২। টিপ্পনী। ঊনষোড়শবর্ষঃ—কিঞ্চিদনানি ষোড়শ বর্ষাণি যস্য সঃ। অনেন চ যুদ্ধাযোগ্যত্বং প্রতিপাদিতং, ষোড়শবর্ষঃ ক্ষত্রিয়কুমার এব কবচধরো যুদ্ধার্হ ইতি শাস্ত্রাদিতি কতকরুতঃ। অন্যে তু ঊনষোড়শবর্ষশব্দস্য দ্বাদশবর্ষ ইত্যর্থঃ কৌশিকযাগরক্ষার্থমাগতস্য রামস্য বয়োবিশেষমুদ্দিশ্য 'বালো দ্বাদশবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘব' ইত্যরণ্যকাণ্ডে রাবণং প্রতি মারীচোক্তিরিত্যাহুঃ। অরণ্যে 'বালঃ ষোড়শবর্ষোঽয়ম্' ইত্যেব পাঠো রাবণস্য ভয়াতিশয়ার্থং বা মারীচস্যাত্যুক্তিঃ সেতি কতকাশয়ঃ। তিঃ।

অকৃতাস্ত্রঃ ন কৃতং ন সম্যক্ শিক্ষিতম্ অস্ত্রম্ অস্ত্রবিদ্যা যেন সঃ।

পাশ্চাত্ত্যে তথা বঙ্গীয়ে রামায়ণে রামসীতাবয়োনির্ণায়কানি কানিচিদ্ বচনান্যুপলভ্যন্তে। তথা চ পাশ্চাত্ত্যপাঠে—'বালো দ্বাদশবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘবঃ।' ইত্যরণ্যকাণ্ডে রাবণং প্রতি মারীচবচনম্। 'মম ভর্ত্তা মহাতেজা বয়সা পঞ্চবিংশকঃ। অষ্টাদশ হি বর্ষাণি মম জন্মনি গণ্যতে।' ইতি শাপভীতায়াঃ সীতায়াঃ সন্ন্যাসিনং প্রতি বচনম্। 'সমা দ্বাদশ তত্রাহং রাঘবস্য নিবেশনে।' ইতি রাবণং প্রতি সীতাবচনম্। 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতস্য তব পুত্রক।' ইতি কৌশল্যোক্তী রামং প্রতি বনগমনকালে। 'ঊনষোড়শবর্ষ' ইত্যাদিকং বিশ্বামিত্রং প্রতি দশরথবচনঞ্চ। এতেষাং বচনানাং যথাশ্রুতার্থপরিকল্পনে পরস্পরবিরোধঃ

তখন রাজা [দশরথ] বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ব্যথিত হইলেন এবং মুহূর্ত্তকাল যেন নিশ্চেষ্টভাবে থাকিয়া চিন্তাপূর্ব্বক [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আমার এই পুত্রের বয়স ষোলবৎসরের কম এবং [সে] এখনও অস্ত্রবিদ্যায় [তাদৃশ] শিক্ষালাভ করে নাই। রাক্ষসদিগের সহিত ইহার যুদ্ধযোগ্যতা [আছে বলিয়া] দেখিতেছি না ॥ ২ ॥

১। গ-ঙ—'ত্বৈবং', ঘ-ভূয়োদং'।

স্যাদিত্যতঃ কষ্টকল্পনামাশ্রিত্যার্থান্তরাঙ্গীকারেণ চ কথঞ্চিৎ সঙ্গতিঃ প্রদর্শিতা টীকাকৃদ্ভিঃ অস্মাভিস্তু তত্তন্মততাৎপর্য্যং সংক্ষেপেণোপবর্ণ্যতে।

ঊনষোড়শবর্ষঃ পাদোনষোড়শবর্ষঃ দ্বাদশবর্ষ ইতি যাবৎ। অতো বিশ্বামিত্রেণ সহ বনগমনসময়ে রামস্য দ্বাদশো বর্ষ আসীদিতি গম্যতে। তস্মিন্নেব বর্ষে রামসীতাবিবাহস্য প্রসিদ্ধত্বেন দ্বাদশবার্ষিকস্য রামস্য বিবাহো নিষ্পন্ন ইত্যপি সিদ্ধম্। অতো 'বালো দ্বাদশবর্ষোঽয়ম্' ইতি মারীচবচনং সঙ্গচ্ছতে। 'সমা দ্বাদশ তত্রাহং রাঘবস্য নিবেশনে' ইতি সীতোক্ত্যা চতুর্ব্বিংশবর্ষেঽতিক্রান্তে রামস্য বনগমনমাসীদিত্যপি সিধ্যেৎ। অতো 'মম ভর্ত্তা মহাতেজা বয়সা পঞ্চবিংশকঃ' ইতি সীতাবচনমপি ন বিরুধ্যতে। 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতস্য তব পুত্রক' ইতি কৌশল্যোক্ত্যাং জাতস্যেতি দ্বিতীয়ং জন্মোচ্যতে ক্ষত্রিয়স্যাপি দ্বিজত্বাৎ। তথা চ দ্বিতীয়জন্মাপেক্ষয়া সপ্তদশত্বম, কাম্যপক্ষমাশ্রিত্য কৃতোপনয়াৎ পূর্ব্বং সপ্ত বর্ষাণীতি বয়সা পঞ্চবিংশক ইতি সীতাবচনমুপপন্নমেব। নন্থ বিবাহান্তরমেব সম্ভোগঃ শ্রূয়তে 'রামস্তু সীতয়া সার্দ্ধং বিজহার বহূন্ ঋতূনি'তি। স কথং দ্বাদশবর্ষস্য বালস্য সম্ভবতি। সম্ভবত্যেব, সৌকুমার্য্যাতিশযেন প্রৌঢ়শরীরতযা। অতএব হি দেবাশ্চ ষষ্ঠবর্ষ এব যৌবনারম্ভঃ। 'অষ্টাদশ হি বর্ষাণি মম জন্মনি গণ্যতে' ইতি বনপ্রবেশেঽষ্টাদশত্বং বিবাহকালে সীতায়াঃ ষড্‌বর্ষত্বমবগময়তীতি সর্ব্বং সুস্থিতম।

অস্মিন্ ব্যাখ্যানে গোবিন্দরাজেন ঊনষোড়শবর্ষ ইত্যস্য যথাশ্রুতার্থঃ পরিত্যক্ত-স্তথোপনয়নাদ্ বর্ষপরিগণনব্যবস্থাপ্যঙ্গীকৃতা। শিরোমণিপাদাস্ত্বেবং ব্যাচক্ষতে। ঊনষোড়শ-বর্ষ ইত্যনেন বিশ্বামিত্রেণ সহ গমনসময়ে রামস্য ষোড়শো বর্ষঃ প্রারব্ধ ইতি ফলিতম্। তস্মিন্নেব বর্ষে বিবাহস্তদনু দ্বাদশ বর্ষাণ্যযোধ্যাবাসস্ততো বনপ্রস্থানমিতি বনগমনসময়ে তস্যাষ্টাবিংশতির্ব্বর্ষাণীতি নিষ্পন্নম্। এতদনুরোধেন 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতস্য তব পুত্রক' ইতি কৌশল্যোক্তিপদ্যঘটকীভূতদশশব্দস্যৈকশেষেণ বিংশতির্বর্থঃ চ-শব্দস্য চন্দ্রবাচকত্বেনৈকত্বলাভস্তথা চ দশ-সপ্ত চ-যুক্তান্যেব বর্ষাণীত্যষ্টাবিংশতিলাভঃ। 'মম ভর্ত্তা মহাতেজা বয়সা পঞ্চবিংশকঃ' ইত্যপি ন বিরুদ্ধম। পঞ্চবিংশযুক্তাঃ কাস্ত্রয়ো যস্যেতি তদর্থাৎ ক-শব্দস্য বহ্নিবাচকত্বেন, ত্রিত্বলাভঃ। 'বালো দ্বাদশবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘব' ইতি মারীচপদ্যঘটকদ্বিশব্দস্যৈকশেষাৎ ষড্‌লাভস্তেন ঊনষোড়শবার্ষিক ইত্যর্থঃ সম্পন্ন ইতি।

ব্যাখ্যাদ্বয়পর্য্যালোচনেনৈতদেব প্রতিভাতি যদ বাহুল্যেনৈব গোবিন্দরাজাপেক্ষয়া শিরোমণিপাদৈঃ কৃষ্টকল্পনা সমাশ্রিতেতি।

বঙ্গীয়পাঠেষু বিরোধশঙ্কৈব নাস্তি। তথাচ মারীচবচনমরণ্যকাণ্ডে (৪২।২৩) 'ঊনষোড়শবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘবঃ' ইতি। 'সংবৎসরং চাধ্যুষিতা রাঘবস্য নিবেশনে। ভুঞ্জানা মানুষান্ ভোগান্ সর্ব্বকামসমৃদ্ধিনী॥' ইতি সীতাবচনমপি (অরণ্যে ৫৩।৩) রামস্য বনগমনসময়ে সপ্তদশবর্ষীয়ত্বমেবাবগময়তি।

ইয়ং ত্বক্ষৌহিণী[1] পূর্ণা বলস্য মম দুর্জ্জয়া।
অনয়াহং বৃতস্তত্র যোৎস্যামি পিশিতাশনৈঃ[2] ॥ ৩ ॥
সন্তি[3] শূরাশ্চ মে যোধাঃ কালান্তকযমোপমাঃ।
রক্ষসাং প্রতি যোদ্ধারস্তে ময়া সহ[4] যান্ত্বপি[5] ॥ ৪ ॥
যাবৎ প্রাণা ধরিষ্যন্তি যুধ্যতো[6] মে নিশাচরৈঃ।
অবিঘ্নং[7] ব্রতচর্য্যায়াস্তা[8]বত্তব ভবিষ্যতি ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। বলস্য বলবতো মম। যদ্বা বলস্য সেনায়াঃ। অভেদে ষষ্ঠী। অক্ষৌহিণী সেন্যেত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। কালান্তকযমোপমা ইতি কালাত্মা প্রলয়কারী, অন্তকো রুদ্রঃ সংহর্ত্তা, যমো বৈবস্বতো মৃত্যুঃ। যদ্যপ্যেকার্থবাচিন ইমে তথাপি কালভেদেঽন্বয়ে রূপভেদঃ।

৫। লো-টী। ধরিষ্যন্তি স্থাস্যন্তি।

৩। টিপ্পনী। অক্ষৌহিণী সেনায়াঃ পরিমাণবিশেষঃ, তৎস্বরূপন্তু—'একো রথো গজশ্চৈকো নরাঃ পঞ্চ পদাতয়ঃ। ত্রয়শ্চ তুরগাস্তজ্জ্ঞৈঃ পত্তিরিত্যভিধীয়তে॥ পত্তিং তু ত্রিগুণামেকং বিদুঃ সেনামুখং বুধাঃ। ত্রীণি সেনামুখান্যেকো গুল্ম ইত্যভিধীয়তে॥ ত্রয়ো গুল্মা গণো নাম বাহিনী তু গণাস্ত্রয়ঃ। স্মৃতাস্তিস্রস্তু বাহিন্যঃ পৃতনেতি বিচক্ষণৈঃ। চমূস্তু পৃতনাস্তিস্রশ্চম্বাস্তিস্রস্ত্বনীকিনী। অনীকিনীদশগুণং প্রাহুরক্ষৌহিণীং বুধাঃ॥' ইতি ভারতাদি-পর্ব্বণোঽবগন্তব্যম্। পিশিতাশনৈঃ রাক্ষসৈঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রতিযোদ্ধারঃ প্রতিদ্বন্দ্বিনো যোদ্ধারঃ।

৫। টিপ্পনী। যুধ্যত ইত্যত্র পরস্মৈপদমার্ষম্।

আমার পূর্ণ এই এক অক্ষৌহিণী দুর্জ্জয় সৈন্য আছে। আমি ইহার দ্বারা পরিবৃত হইয়া রাক্ষসগণের সহিত সেইস্থানে (আপনার যজ্ঞক্ষেত্রে) যুদ্ধ করিব ॥ ৩ ॥

আমার কালান্তকযমোপম শৌর্য্যসম্পন্ন [অসংখ্য] যোদ্ধা রহিয়াছে। তাহারা রাক্ষসগণের প্রতিদ্বন্দ্বী যোদ্ধা। তাহারাও আমার সহগামী হউক ॥ ৪ ॥

১। ঙ—'চা'। চ-পুস্তকেঽস্য শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পঞ্চমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ২। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'অবিঘ্নং ব্রহ্মচর্য্যায়াং তাবত্তব ভবিষ্যতি' ইত্যধিকঃ। ৩। ঝ—'অতি'। ৪। ঘ—'যান্তু বৈ সহ'। ৫। ছ—'যাস্থিতি', গ-ঙ জ ঝ—'যান্তু বৈ'। ৬। গ—'তে'। ৭। চ—'-অবিঘ্ন-'। ৮। গ—'-স্থা-'।

অহং স্বয়ং গমিষ্যামি ন রামো[1] গন্তুমর্হতি।
বালোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ ন চ বেত্তি বলাবলম্ ॥ ৬ ॥
ন চাস্ত্রশস্ত্রকুশলো ন চ যুদ্ধবিশারদঃ[2]।
ন চ রাক্ষসযুদ্ধেষু যোগ্যোঽহয়ং কূটযোধিষু ॥ ৭ ॥
রামেণাহং বিহীনশ্চ মুহূর্ত্তমপি[3] নোৎসহে।
জীবিতুং মুনিশার্দ্দূল ন রামং নেতুমর্হসি ॥ ৮ ॥

লো-টী। কূটযোধিষু মায়াকূটযোধিষু মায়াযোধিষু।

৬। টিপ্পনী। বালোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চেত্যাদিকং স্নেহাতিশযেনোক্তম্, ন তু যাথার্থ্যেনা, অন্যথা 'তে হি বেদবিদঃ সর্ব্বে সর্ব্বশাস্ত্রার্থকোবিদা' ইত্যাদিপূর্ব্বোক্ত্যা বিরোধঃ স্যাৎ। বলাবলং স্বপক্ষস্য শত্রুপক্ষস্য বা।

৭। টিপ্পনী। কূটযোধিষু কপটযোদ্ধসঙ্কুলেষু।

৮। টিপ্পনী। রামেণ বিহীনোঽহং জীবিতুং মুহূর্ত্তমপি নোৎসহে, ন সমর্থোঽস্মি, তস্মাদ্রামং নেতুং ত্বং নার্হসি। এতেন মম গমনমপি রামেণ সহৈব ভবত্বিতি সূচিতম্। পাশ্চাত্যরামায়ণে স্পষ্টমেবোক্তং 'চতুরঙ্গসমাযুক্তং ময়া সহ চ তং নয়' ইতি।

রাক্ষসদিগের সহিত যুদ্ধ করিতে করিতে যতক্ষণ আমার প্রাণ থাকিবে, ততক্ষণ পর্য্যন্ত আপনার ব্রতচর্য্যার কোন বিঘ্ন হইবে না ॥ ৫ ॥

আমি স্বয়ং যাইব, রাম যাইবার যোগ্য নহে। রাম বালক, অস্ত্র-বিদ্যায়ও সুশিক্ষিত নহে এবং [স্বপক্ষের বা বিপক্ষের] বলাবলও জানে না ॥ ৬ ॥

রাম অস্ত্রশস্ত্রে কুশল নহে, যুদ্ধবিশারদও নহে। কূট যোদ্ধায় পরিপূর্ণ রাক্ষসযুদ্ধে রাম যোগ্য [পাত্র] নহে ॥ ৭ ॥

আমি রামবিহীন হইয়া এক মুহূর্ত্তও জীবনধারণ করিতে সমর্থ নহি। হে মুনিশ্রেষ্ঠ, [অনুগ্রহপূর্ব্বক] আপনি রামকে লইয়া যাইবেন না ॥ ৮ ॥

১। ঘ—'রামো ন'। ২। গ ঙ-ঝ—'বুদ্ধি-'। ৩। ঘ—'-ন্তু'।

নব বর্ষসহস্রাণি মম জাতস্য সাম্প্রতম্।
বৃদ্ধেনোৎপাদিতাঃ পুত্রা ময়া চৈতে কথঞ্চন ॥ ৯ ॥
প্রাণৈঃ প্রিয়তরা ব্রহ্মন্ মমৈতে[১] দেবরূপিণঃ।
এভির্বিনা ন জীবেয়[২]মিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥ ১০ ॥
ত্যক্ত্বা চান্যান্ সুতান্ রামে প্রাণাঃ সংপ্রতি মে স্থিতাঃ।
গুণাভিরামে লোকস্য সোমবৎ প্রিয়দর্শনে ॥ ১১ ॥
উদারগুণসম্পন্নং[৩] মনো[৪]হৃদয়নন্দনম্।
প্রাণৈঃ প্রিয়তরং পুত্রং ন মে ত্বং নেতুমর্হসি ॥ ১২ ॥
প্রণিপত্যাভিযাচে ত্বাং কৃপণঃ পুত্র[৫]লালসঃ।
জ্যেষ্ঠং পুত্রং ন মে রামং ভগবন্[৬] নেতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥

৯। টিপ্পনী। নব বর্ষসহস্রাণীত্যত্র ষষ্টিবর্ষসহস্রাণীতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। 'নব বর্ষসহস্রাণি ব্যতীতানি মমায়ুষঃ' (রামায়ণমঞ্জরী ১৷৯৯) ইত্যুক্তবতা ক্ষেমেন্দ্রেণ বঙ্গীয় এব পাঠঃ সমালোচিত ইতি প্রতীয়তে।

১৩। টিপ্পনী। কৃপণঃ কাতরো দীনো বা। পুত্রলালসঃ পুত্রপ্রাণী। 'লালসে প্রার্থনৌৎসুক্যে' ইত্যমরঃ। জ্যেষ্ঠ ইত্যনেন রাজ্যযোগ্যতা ধ্বনিতা। বাৰ্দ্ধক্যের্বৃদ্ধে পাক্ষিক-নাশস্যাবশ্যম্ভাবাদ্ রামনাশে রাজ্যবিচ্ছেদ এব ভবেদিত্যাস্তনযতি ভগবন্ ন নেতুমর্হসীতি।

সম্প্রতি আমার বয়স নয় হাজার বৎসর হইয়াছে। বৃদ্ধাবস্থায় কোনও প্রকারে আমি এই পুত্রগণকে লাভ করিয়াছি ॥ ৯ ॥

হে ব্রহ্মন্, এই দেবরূপী পুত্রগণ আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়। ইহাদিগকে ছাড়িয়া আমি বাচিতে পারিব না, ইহা আমার নিশ্চিত ধারণা ॥ ১০ ॥

অন্য পুত্রগণকে ছাড়িয়া সংপ্রতি চন্দ্রের ন্যায় [সর্ব্ব] লোকের প্রিয়-দর্শন গুণাভিরাম রামে আমার প্রাণ অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ১১ ॥

উদারগুণসম্পন্ন, মন ও হৃদয়ের আনন্দজনক আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তর পুত্রকে আপনি [অনুগ্রহপূর্ব্বক] লইয়া যাইবেন না ॥ ১২ ॥

১। গ-ঙ—'মমেতি'। ২। ঙ—'-য়া'। ৩। গ-ঙ—'-ন্ন-'। ৪। ঘ—'সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ'। ৫। ঙ—'-মানসঃ'। ৬। ঘ—'-বান্'।

অবশ্যং যদি নেতব্যো[১] রাম এষ ত্বয়া মুনে।
চতুরঙ্গবলোপেতস্ততো[২] যাতু ময়া সহ ॥ ১৪ ॥
কিংবীর্য্যৌ রাক্ষসৌ তৌ চ[৩] পুত্রৌ কস্য কুতশ্চ তৌ।
কিংপ্রমাণৌ চ কাবেতৌ[৪] তদ্[৫] ব্রূহি মুনিপুঙ্গব ॥ ১৫ ॥
কথঞ্চ প্রতিকর্ত্তব্যং তয়ো রামেণ রক্ষসোঃ।
মামকৈর্ব্বা বলৈর্ব্রহ্মন্ ময়া বা কূটযোধিনোঃ[৬] ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। কিংবীর্য্যৌ কিংশক্তী। কুতশ্চায়াতৌ কিংপ্রমাণৌ স্থৌল্যে দৈর্ঘ্যে চ।

১৪। টিপ্পনী। চতুরঙ্গবলং হস্ত্যশ্বরথপদাতিরূপং সৈন্যং তেনোপেতঃ।

১৫। টিপ্পনী। কিংবীর্য্যৌ কীদৃশবীর্য্যবিশিষ্টৌ। কিংপ্রমাণৌ কীদৃশাকারৌ কীদৃক্পরিমাণবিশিষ্টৌ বা।

১৬। টিপ্পনী। কথং প্রতিকর্ত্তব্যং প্রতিবিধেয়ম্। সংহাবঃ কথং কর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ। তিঃ। কথং প্রতিকর্ত্তব্যং শাস্তির্বিধেয়েত্যর্থঃ। শিরোঃ।

হে ভগবন্, [স্নেহ] কাতর এবং পুত্র [জীবন] প্রার্থী হইয়া আমি প্রণিপাতপূর্ব্বক আপনার নিকট যাচ্ঞা করিতেছি, [অনুগ্রহপূর্ব্বক] আমার জ্যেষ্ঠ পুত্র রামকে লইয়া যাইবেন না ॥ ১৩ ॥

হে মুনে, একান্তই যদি এই রামকে আপনার লইয়া যাইতে হয়, তাহা হইলে চতুরঙ্গ বলসমন্বিত হইয়া [রাম] আমার সহিত গমন করুক ॥ ১৪ ॥

হে মুনিপুঙ্গব, [আপনার যজ্ঞবিঘ্নকারক] সেই রাক্ষসদ্বয় কীদৃশবীর্য্য-সম্পন্ন, কাহার পুত্র, কোথা হইতে আসিয়াছে, তাহাদের [শরীরের] পরিমাণ কিরূপ এবং তাহারা কে, তাহা [বিশেষ করিয়া] বলুন ॥ ১৫ ॥

হে ব্রহ্মন্, রাম কিরূপে সেই কপটযোদ্ধা রাক্ষসদ্বয়ের [অত্যাচারের] প্রতিবিধান করিবে। আমি বা আমার সৈন্যগণই বা [কিরূপে প্রতিবিধান করিতে সমর্থ হইব ?] ॥ ১৬ ॥

১। ঙ—'রামে বৈষ', গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'রামো বৈষ'। ২। ঝ—'স্তদা'। ৩। গ-ঙ—'হি'। ৪। গ-ঙ—'কৌ চেমৌ'। ৫। চ-জ-ঝ—'রাক্ষসৌ'। ৬। ঝ—'-নঃ'। গ-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধং সপ্তদশশ্লোকোঽপি নাস্তি। ঙ-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধাৎ অষ্টাদশশ্লোকং যাবন্নাস্তি।

সর্ব্বং মে শংস ভগবন্ ময়া তত্র কথং তয়োঃ।
যজ্ঞে তে[1] প্রতিকর্ত্তব্যং নামতঃ কৌ চ তৌ মুনে ॥ ১৭ ॥
শ্রূয়তে হি মহাবীর্য্যো রাবণো নাম রাক্ষসঃ।
পুত্রো বিশ্রবসঃ ক্রূরো ভ্রাতা বৈশ্রবণস্য চ ॥ ১৮ ॥
স তে[2] কচ্চিন্ন্[3] যজ্ঞস্য বিঘ্নকৃল্লোকরাবণঃ।
ন শক্তাস্তস্য সংগ্রামে বয়ং স্থাতুং দুরাত্মনঃ ॥ ১৯ ॥
স[4] মে ত্বং বালপুত্রস্য প্রসাদং[5] কর্ত্তুমর্হসি।
অনতিক্রমণীয়ো হি ভবান্[6] মে পরমো গুরুঃ ॥ ২০ ॥
দেবদানবগন্ধর্ব্বযক্ষরক্ষোগণেষ্বপি।
ন বিদ্যতে রাবণস্য প্রতিযোদ্ধা দুরাত্মনঃ ॥ ২১ ॥

১৯। টিপ্পনী। দুরাত্মনো দুষ্টস্বভাবস্য দুর্জ্জেয়প্রযত্নস্য বা সংগ্রামে স্থাতুং ন শক্তাঃ। এতেন বীররসস্য বাৎসল্যরসবিরোধিত্বং সূচিতম্, তেন তৎসদৃশবাৎসল্যরসবান্ স এবেত্যনন্বয়ালঙ্কারঃ সূচিতঃ। শিরোঃ।

হে ভগবন্; আপনার সেই যজ্ঞে কিরূপে আমি সেই রাক্ষসদ্বয়ের [অত্যাচারের] প্রতিবিধান করিব, তাহাদের নাম কি, [এই] সকল বিষয় আমাকে [বিশেষ করিয়া] বলুন ॥ ১৭ ॥

বিশ্রবার পুত্র এবং বৈশ্রবণের (কুবেরের) ভ্রাতা, ক্রূরপ্রকৃতি, মহাপরাক্রমশালী রাবণনামক [দুর্দ্দান্ত একটা] রাক্ষস আছে, [ইহা] শুনিতে পাওয়া যায় ॥ ১৮ ॥

[ত্রি] লোকের উপদ্রবকারী এই রাবণই কি আপনার যজ্ঞে বিঘ্ন [উৎপাদন] করিতেছে ? সংগ্রামে সেই দুরাত্মার [সম্মুখে] আমরা স্থির থাকিতে সমর্থ হইব না ॥ ১৯ ॥

আপনি আমার শিশুপুত্রের উপর দয়া করুন। আপনাকে (আপনার বাক্য) আমি লঙ্ঘন করিতে পারি না, আপনি আমার পরম গুরু ॥ ২০ ॥

১। ঘ—'চ'। ২। ঝ—'চ'। ৩। চ—'-কচ্চিন্ন', গ-ঙ—'কশ্চিন্ন্', ঘ-'কশ্চিন্ন'। ৪। চ—'স ত্বং মে'। ৫। চ—'প্রদানং'। ৬। গ-ঙ—'নঃ'।

স হি বীর্য্যবতাং বীর্য্যমাদত্ত[১] ইতি নঃ শ্রুতম্ ।
তেন সার্দ্ধং ন শক্তো[২]ঽসৌ যোদ্ধুং[৩] বীর্য্যবিঘাতিনা ॥ ২২ ॥
অথবা লবণো নাম যজ্ঞহা তে মধোঃ সুতঃ ।
তথাপি ন[৪] বিমোক্ষ্যামি পুত্রং সো[৫]ঽপি হি দুর্জ্জয়ঃ ॥ ২৩ ॥
অথ কালান্তকপ্রখ্যৌ পুত্রৌ সুন্দোপসুন্দয়োঃ ।
মারীচশ্চ সুবাহুশ্চ বিঘ্নং তে[৬] কুরুতঃ সহ[৭] ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টী। সহ একদৈব।

২২। টিপ্পনী। বীর্য্যমাদত্তে নাশয়তীত্যর্থঃ, অতস্তৎসংগ্রামবৈমুখ্যমপি ন দোষায়েতি ভাবঃ। তিঃ। বীর্য্যমাদত্তে স্বীকরোতি নাশয়তীতার্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। অত্র লবণস্যোল্লেখঃ পাশ্চাত্ত্যপাঠে নোপলভ্যতে নাম সম্ভাবনায়াম্।

২৪। টিপ্পনী। কালান্তকপ্রখ্যৌ যমতুল্যৌ। পুত্রৌ সুন্দোপসুন্দয়োঃ সুন্দপুত্রো মারীচঃ, উপসুন্দপুত্রঃ সুবাহুঃ। সহ একদা মিলিতৌ সম্ভাবিতার্থঃ।

দেব দানব গন্ধর্ব্ব যক্ষ এবং রাক্ষসগণের মধ্যেও দুরাত্মা রাবণের প্রতিদ্বন্দ্বী যোদ্ধা নাই ॥ ২১ ॥

আমরা শুনিয়াছি, সেই রাবণ বীর্য্যসম্পন্ন পুরুষগণের বীর্য্য গ্রহণ অর্থাৎ নাশ করিয়া থাকে। বীর্য্যবিঘাতক তাহার সহিত যুদ্ধ করিতে রাম [কিছুতেই] সমর্থ হইবে না ॥ ২২ ॥

অথবা মধুপুত্র লবণ [নামক রাক্ষস] যদি আপনার যজ্ঞঘাতক হইয়া থাকে, তাহা হইলেও [আমার] পুত্রকে ছাড়িয়া দিব না। লবণও দুর্জ্জয় ॥ ২৩ ॥

অথবা সুন্দ ও উপসুন্দের কালান্তকসদৃশ পুত্র মারীচ এবং সুবাহু যদি একসঙ্গে আপনার যজ্ঞের বিঘ্ন করিয়া থাকে, তাহা হইলেও আমি [আমার]

১। ঙ—'মিতি'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-জ—'শক্তাঃ স্ম'। ৩। জ—'-বতা বয়ম্'। ৪। ঙ—'নো'। ৫। ঝ—'স হি সুদু-'। ৬। জ—'তৌ'। ৭। চ—'সদা'।

তথাপি[1] ন বিমোক্ষ্যামি পুত্রং[2] রামং প্রসীদ মে।
তৌ হি রাক্ষসকন্যায়া জাতৌ মায়াবিনৌ কিল ॥ ২৫ ॥
এষামন্যতমং হিত্বা প্রতিযোৎস্যামি সংযুগে।
অন্যথা ত্বনুনেষ্যামি ভবন্তং সহ বান্ধবৈঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩

২৬। লো-টী। অন্যথাত্বং ন নেষ্যামি ভবন্তং সহ বান্ধবৈঃ। এষামন্যতমং হিত্বা এষামেকতমেন সহ যদি প্রতিযোৎস্যামি, তর্হি ভবন্তং বান্ধবৈঃ সহ অন্যথাত্বং পঞ্চত্বং ন নেষ্যামি অপিতু নেষ্যামীত্যর্থঃ। অয়মর্থঃ- এষামন্যতমেন সহ যুদ্ধে মমাবশ্যং পরাজয়ঃ। তদা চ ত্বাং বান্ধবৈঃ সহ হনিষ্যতীতি। যদ্বা এষামন্যতমং প্রতি লক্ষীকৃত্য হি যদি যোৎস্যামি, তর্হি ত্বা ত্বাং ভবন্তং সন্তং পূজ্যমিত্যর্থঃ। অন্যৎ পূর্ব্ববৎ। 'ভবৎ যুষ্মৎ সতোঃ স্ত্রীষু' ইতি কোষঃ। অন্যথা ত্বনুনেষ্যামীতি পাঠে—অন্যতমশব্দবাচ্যস্য প্রত্যেকস্য হিত্বেতি অভাববাচকস্য প্রতিযোগিত্বেন সর্ব্বানেতান্ হিত্বা অন্যৈঃ সহ প্রতিযোৎস্যামীত্যর্থঃ। অন্যথা ইমং প্রকারং বিনা ভবন্তম্ অনুনেষ্যামি সর্ব্বথা তৈঃ সহ ন যোদ্ধব্যমিতি।

[আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥]

২৫। টিপ্পনী। রাক্ষসকন্যায়াস্তাড়কায়াঃ।

২৬। টিপ্পনী। অন্যতমং প্রত্যেকশঃ সর্ব্বানেব। প্রতিযোৎস্যামি ইমাংশ্চতুরো রাবণাদীন্ রাক্ষসান্ বর্জ্জয়িত্বা যৈঃ কৈরপি বীরৈরিতি শেষঃ। অন্যথা এষাং রাক্ষসানাম্ অন্যতমেন ময়া যোদ্ধব্যঞ্চেদিত্যর্থঃ। অনুনেষ্যামি মম রামস্য বা অনয়নার্থম্।

পুত্র রামকে ছাড়িয়া দিব না। আমার প্রতি প্রসন্ন হউন। এই দুই রাক্ষস রাক্ষসকন্যা (তাড়কা) সম্ভূত এবং ইহারা মায়াবী ॥ ২৪-২৫ ॥

ইহাদের [এই রাক্ষসচতুষ্টয়ের] অন্যতমকে অর্থাৎ প্রত্যেকতঃ সকলকে বাদ দিয়া [আর যে কোন বীরের সহিত] আমি যুদ্ধ করিব। অন্যথা (যদি ইহাদের সহিত যুদ্ধ করাই আপনার অভিপ্রেত হয়, তাহা হইলে) সবান্ধবে আমি আপনার নিকট অনুনয় করিব [যে, আমাকে বা আমার পুত্রকে যুদ্ধ করিতে যাওয়ার আদেশ করিবেন না] ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ—'তত্রাপি'। ২। চ—'তেহহং'।

চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ

তচ্ছ্রুত্বা[১] বচনং তস্য[২] স্নেহব্যাকুলিতাক্ষরম্ ।
সমন্যুঃ কৌশিকো বাক্যং প্রত্যুবাচ মহীপতিম্ ॥ ১ ॥
পূর্ব্বং করিষ্য ইত্যুক্ত্বা প্রতিজ্ঞাং হাতুমিচ্ছসি[৩] ।
রাঘবাণামযুক্তোঽয়ং[৪] সত্যধর্ম্মব্যতিক্রমঃ ॥ ২ ॥
যদ্যেতৎ তে ক্ষমং রাজন্ গমিষ্যামি যথাগতম্[৫] ।
মিথ্যা প্রতিজ্ঞাং[৬] কৃত্বেমাং সুখীভব সুতৈঃ সহ ॥ ৩ ॥
তস্মাদ্রোষপরীতাত্তু বিশ্বামিত্রান্মহৌজসঃ ।
চচাল পৃথিবী ভীতা সুরাংশ্চ[৭] ভয়মাবিশৎ[৮] ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। স্নেহেন ব্যাকুলিতানি স্খলন্তি গদ্গদানীতি যাবদ্ অক্ষরাণি যস্মিংস্তৎ। সমন্যুঃ ক্রোধাবিষ্টঃ।

২। টিপ্পনী। হাতুং ত্যক্তুম্। অযুক্তঃ অনুচিতঃ। শিবোঃ।

৩। টিপ্পনী। যদ্যেতৎ প্রতিজ্ঞাহানিরূপং তে তব ক্ষমং যুক্তং সহং বা। প্রতিজ্ঞাং মিথ্যা কৃত্বা সুখী ভবেতি ব্যঙ্গ্যোক্তিঃ।

স্নেহবিক্লব অক্ষরসমন্বিত তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধাবিষ্ট বিশ্বামিত্র মহীপতি দশরথকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

'[আপনি যাহাই বলিবেন তাহা] করিব,' পূর্ব্বে ইহা বলিয়া [এক্ষণে] প্রতিজ্ঞা লঙ্ঘন করিতে ইচ্ছা করিতেছেন। সত্যরূপ ধর্ম্মের এই ব্যতিক্রম রঘুবংশীয়দিগের পক্ষে যোগ্য হইতেছে না ॥ ২ ॥

হে রাজন্, এই কার্য্য (প্রতিজ্ঞালঙ্ঘন) যদি আপনার উপযুক্ত [বলিয়া বিবেচনা করেন], তাহা হইলে আমি যেমন আসিয়াছি, তেমনই ফিরিয়া যাইব। এই প্রতিজ্ঞা লঙ্ঘন করিয়া পুত্রগণের সহিত [আপনি] সুখী হউন ॥ ৩ ॥

১। খ—'শ্রুত্বা তদ্-'। ২। গ ঙ—'-স্যা-'। ৩। ছ—'-মর্হসি', ঘ-হন্তুমর্হসি'। ৪। ঙ—'-পয়ারণাম্', গ-চ-ঝ—,-বিপর্য্যয়ঃ'। ৫। ঝ—'-তথা'। ৬। ঘ—'প্রতিজ্ঞাং মিথ্যা'। ৭। ঘ-ঙ-চ—'সুরার্শ্চ'। ৮। ঋ-চ—'-বিশন্'।

কৌশিকং কুপিতং দৃষ্ট্বা[১] জগন্মৈত্রো মহামুনিঃ।
বশিষ্ঠো[২] ভগবান্ বাক্যং রাজানমিদমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥
ইক্ষ্বাকূণাং কুলে জাতঃ সাক্ষাদ্ধর্ম্ম ইব স্বয়ম্।
সত্যবাক্ সততং ভূত্বা নানৃতং বক্তুমর্হসি ॥ ৬ ॥
ত্রিষু লোকেষু বিখ্যাতঃ সত্যবাগিতি চ প্রভো।
নার্হস্যদ্য[৩] মৃষাবাদী ভবিতুং[৪] পুত্রহেতুনা ॥ ৭ ॥
কর্ত্তাস্মীতি[৫] প্রতিজ্ঞায় ন করিষ্যসি চেন্নৃপ।
বিশ্বামিত্রবচঃ সত্যাদ্ ভ্রষ্টঃ পাপমবাপ্স্যসি ॥ ৮ ॥

৭। 'লো-টী। ধর্ম্মব্যপেক্ষয়া অদ্য মৃষাবাদী ভূত্বা ভবিতুং নার্হসি।

৪। টিপ্পনী। রোষপরীতাৎ ক্রোধপূর্ণাৎ। জগতোঽবস্থাদ্য কীদৃশী ভবেদিতি ভয়ম্।

৫। টিপ্পনী। জগতো মৈত্রমস্যাস্তীতি জগন্মৈত্রঃ, জগতো মিত্রভূতঃ।

৬। টিপ্পনী। সাক্ষাদ্ ধর্ম্ম ইব, ইবশব্দ এবার্থে। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রবচঃ ন করিষ্যসীত্যন্বয়ঃ।

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র ক্রোধাবিষ্ট হওয়ায় পৃথিবী ভীতা হইয়া কম্পিত হইল এবং দেবগণের মধ্যেও ভয় প্রবেশ করিল ॥ ৪ ॥

জগতের মিত্রস্বরূপ মহামুনি ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে কুপিত দেখিয়া রাজা দশরথকে এই বাক্য বলিলেন ॥ ৫ ॥

আপনি ইক্ষ্বাকুবংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন, আপনি নিজে সাক্ষাৎ ধর্ম্মস্বরূপ। আপনি সর্ব্বদাই সত্যবাক্য প্রয়োগ করিয়া থাকেন। [এক্ষণে] মিথ্যা বলা আপনার উচিত হইতেছে না ॥ ৬ ॥

হে প্রভো, আপনি সত্যবাদী বলিয়া ত্রিলোকে বিখ্যাত। পুত্রের জন্য আজ মিথ্যাবাদী হওয়া আপনার উচিত হইতেছে না ॥ ৭ ॥

হে নৃপ, '[বাক্য পালন] করিব' এই প্রতিজ্ঞা করিয়া যদি বিশ্বামিত্রের

১। গ-ঘ-ঙ-চ—'মত্বা'। ২। ছ—'বীক্ষ্য'। ৩। চ—'বাদং'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ—লোঃ, 'ভূত্বা ধর্ম্মব্যপেক্ষয়া', ঝ-'ভূত্বা ধর্ম্মব্যপাশ্রয়ঃ', জ-'ভূত্বা পুণ্যব্যপেক্ষয়া', চ-'বক্তুং ধর্ম্মব্যপেক্ষয়া'। ৫। ঝ—'ভত্তি'।

অনৃতং মা বচঃ কার্ষীর্ম্মা[১] ধর্ম্ম্যান্ নীনশঃ পথঃ।
সত্যপ্রতিজ্ঞতাং[২] রক্ষ রামং[৩] রাজন্ বিসর্জ্জয় ॥ ৯ ॥

কৃতাস্ত্রমকৃতাস্ত্রং বা নৈনং[৪] শক্ষ্যন্তি রাক্ষসাঃ।
গুপ্তং কুশিকপুত্রেণ প্রধর্ষয়িতুমাহবে ॥ ১০ ॥

এষ বিগ্রহবান্ ধর্ম্ম এষ বেদবিদাং[৫] বরঃ।
এষ বীর্য্যবতাং শ্রেষ্ঠো বিদ্যাজ্ঞানতপোনিধিঃ ॥ ১১ ॥

দিব্যান্যস্ত্রাণ্যশেষেণ[৬] বেদৈষ[৭] কুশিকাত্মজঃ।
দেবাশ্চ[৮] ন বিদুর্যানি কুতোঽন্যে ভুবি মানবাঃ[৯] ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। ধর্ম্ম্যান্ পথো মার্গান্।

৯। টিপ্পনী। মা নীনশঃ ন অনীনশঃ। নশেণিজন্তস্য লুঙি রূপম্। মা নাশয়েত্যর্থঃ।
১০। টিপ্পনী। কৃতাস্ত্রং শিক্ষিতাস্ত্রম্। তিঃ।
১১। টিপ্পনী। এষ বিশ্বামিত্রো বিগ্রহবান্ শরীরধারী ধর্ম্মঃ। শিরোঃ। রাম-বিশ্বামিত্রয়োঃ শ্লিষ্টবর্ণনমেষ শ্লোক ইতি রামানুজঃ।

বাক্য [পালন] না করেন [তাহা হইলে] সত্য হইতে ভ্রষ্ট হইয়া আপনি পাপে লিপ্ত হইবেন ॥ ৮ ॥

[আপনার] বাক্য মিথ্যা করিবেন না। ধর্ম্মসঙ্গত পথ নষ্ট করিবেন না। সত্যপ্রতিজ্ঞতা রক্ষা করুন। হে রাজন্, রামকে [বিশ্বামিত্রের সহিত] প্রেরণ করুন ॥ ৯ ॥

রাম অস্ত্রবিদ্যায় সুশিক্ষিতই হউক বা অশিক্ষিতই হউক, কুশিকপুত্র বিশ্বামিত্র কর্ত্তৃক রক্ষিত রামকে রাক্ষসগণ যুদ্ধে পরাস্ত করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১০ ॥

এই বিশ্বামিত্র মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্মস্বরূপ, ইনি বেদজ্ঞ ব্যক্তিদিগের মধ্যে প্রধান। বিদ্যা, জ্ঞান এবং তপস্যার আধার এই বিশ্বামিত্র বীর্য্যশালী ব্যক্তিদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ॥ ১১ ॥

১। ছ—'ধর্ম্মাদ্'। ২। ছ-ঝ—'-জ্ঞাং তাং'। ৩। ঙ-চ-ঞ-ঝ—'রাজন্ রামং'। ৪। জ—'নৈবং'। ৫। ছ—'-বতাং', ঝ-'ধর্ম্মবিদাং'। ৬। ঘ-ঝ—'-যাণি'। ৭। জ—'বৈত্ত্যেষ'। ৮। জ—'দেবা নাপি'। ৯। জ—'মানুষাঃ'।

দত্তান্যস্মৈ[১] কৃশাশ্বেন দিব্যান্যস্ত্রাণ্যশেষতঃ।
মহীং পালয়তে[২] পূর্ব্বং প্রীতেনামিততেজসা ॥ ১৩ ॥
তে হি পুত্ত্রাঃ কৃশাশ্বস্য প্রজাপতিসুতোপমাঃ।
নৈকরূপা মহাত্মানো দীপ্তিমন্তো জয়ান্বিতাঃ[৩] ॥ ১৪ ॥
জয়া চ বিজয়া চৈব দাক্ষায়ণ্যৌ মহাব্রতে।
যয়োরস্ত্রাণ্যশেষাণি[৪] জজ্ঞিরে[৫] বিষ্ণুতেজসা ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। তে হি পুত্রা ইতি শ্লোকঃ কুত্রচিদ্দৃশ্যতে ক চ ন দৃশ্যতে। অর্থস্তু—তে তানি দিব্যাস্ত্রাণি। তানীতি বক্তব্যে পুংস্ত্বং পুত্রবিশেষণম্।

১৫। লো-টী। জয়া চ বিজয়া চৈব কৃশাশ্বে উপসংহরতি। অস্ত্রাণাং পঞ্চশতং জয়া বিজয়া চ পঞ্চাশতমিতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ।

[আদিকাণ্ডে চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥]

১৩। টিপ্পনী। কৃশাশ্বঃ প্রজাপতিষেকঃ। 'সর্ব্বাস্ত্রাণি কৃশাশ্বস্য পুত্রাঃ পরমধার্ম্মিকাঃ। কৌশিকায় পুরা দত্তা যদা রাজ্যং প্রশাসতি ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। দত্তাঃ শিবেনেতি তিলক-শিরোমণী। দত্তাঃ কৃশাশ্বেনেতি গোবিন্দরাজঃ। ভৃশাশ্ব ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১০৯)।

১৪। টিপ্পনী। প্রজাপতিসুতোপমাঃ। 'প্রজাপতিসুতাসুতা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। প্রজাপতির্দ্দক্ষস্তয়োঃ সুতয়োঃ কন্যয়োঃ সুতা ইতি গোবিন্দরাজব্যাখ্যানম্। নৈকরূপা বিলক্ষণানেকরূপবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ। মহাত্মানঃ—মহান্ আত্মা স্বরূপং বীর্য্যং বা যেষাং

এই কুশিকনন্দন বিশ্বামিত্র [সেই] দিব্য অস্ত্রসমূহ (অস্ত্রসমূহের সমন্ত্র প্রয়োগ ও প্রতিসংহার) সম্পুর্ণরূপে অবগত আছেন। যে সমস্ত অস্ত্র দেবতারাও জানেন না, ভূমণ্ডলস্থ সাধারণ মানুষ কোথা হইতে [জানিবে] ॥ ১২ ॥

ইনি (বিশ্বামিত্র) পূর্ব্বে যখন পৃথিবী পালন করিতেছিলেন [তখন] অমিততেজঃসম্পন্ন কৃশাশ্ব প্রীত হইয়া দিব্য অস্ত্রসমূহ নিঃশেষরূপে ইঁহাকে দান করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

১। গ-ঙ—'স্তস্য'। ২। ক-চ-ছ—'তা,' গ-ঙ-ঝ—'-তঃ'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—পুস্তকেষয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। চ—'তয়ো-'। ৫। ঝ—'-যেণ'।

পঞ্চাশতং তত্র সুতাঞ্জনয়ামাস বৈ জয়া[২]।
বধায় রিপুসৈন্যানামক্ষয়ান্ কামরূপিণঃ ॥ ১৬ ॥
বিজয়া জনয়ামাস পুত্রান্[৩] পঞ্চাশতং[৪] বরান্।
অস্ত্রাণামপ্রধৃষ্যাণামজেয়ানাং মহৌজসাম্ ॥ ১৭ ॥
তানি সর্ব্বাণ্যয়ং বেদ বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ।
সপ্রয়োগরহস্যানি সসংহারাণি রাঘব[৫] ॥ ১৮ ॥

ন্তে। পাশ্চাত্যপাঠস্তু—'নৈকরূপা মহাবীর্য্যা দীপ্তিমন্তো জয়াবহাঃ' ইতি। দীপ্তিমন্তঃ অতিপ্রকাশবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ।

১৫। 'জয়া চ সুপ্রভা চৈব দক্ষকন্যে সুমধ্যমে' ইতি পাশ্চাত্যাঃ। পাশ্চাত্য-পাঠানুগতমেব নামদ্বয়ং রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১০৯)। দাক্ষায়ণ্যৌ দক্ষকন্যে। মহাব্রতে মহদ্ উগ্রং ব্রতং যয়োস্তে।

১৭। টিপ্পনী। অপ্রধৃষ্যাণাং পরৈঃ সোঢ়ুমশক্যানাম্।

১৮। টিপ্পনী। প্রয়োগঃ অস্ত্রমোক্ষস্তস্য রহস্যং মন্ত্রস্তেন সহ বর্ত্তমানানি মোক্ষমন্ত্র-সহিতানীত্যর্থঃ। সংহারঃ প্রতিসংহারস্তন্মন্ত্র ইতি যাবত্তেন সহিতানি।

প্রজাপতিসুতোপম কৃশাশ্বের সেই সকল পুত্র (অস্ত্রসমূহ) নানারূপ-ধারী, মহাবীর্য্য, দীপ্তিমান্ এবং জয়যুক্ত ॥ ১৪ ॥

জয়া ও বিজয়ানামে দক্ষকন্যাদ্বয় উগ্রব্রতপরায়ণা ছিলেন; যাহাদের গর্ভে বিষ্ণুবীর্য্যে অস্ত্রগুলি সমস্তই উৎপন্ন হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

তন্মধ্যে জয়া রিপুসৈন্যদিগের বধের নিমিত্ত কামরূপী অক্ষয় পঞ্চাশটী [দিব্যাস্ত্ররূপ] পুত্র উৎপাদন করেন ॥ ১৬ ॥

বিজয়া [ও] শত্রুর অসহ্য, অজেয় এবং মহাবীর্য্যশালী পঞ্চাশটী অস্ত্র শ্রেষ্ঠ পুত্ররূপে উৎপাদন করেন ॥ ১৭ ॥

হে রাঘব, মহাযশস্বী এই বিশ্বামিত্র প্রয়োগমন্ত্র এবং [প্রতি] সংহার [মন্ত্র] সমেত সেই সমস্ত অস্ত্র পরিজ্ঞাত আছেন ॥ ১৮ ॥

১। ক—'তত্র'। ২। গ-ঙ—'তেজসা'। ৩। গ ঙ—'সুতান্'। ৪। ঘ চ—'পঞ্চশতং'। ৫। ঘ-ঙ—'রাঘবে'।

তানি দাস্যত্যশেষেণ রামায়ৈব মহামুনিঃ।[১]
যৈরস্ত্রৈস্তানি রক্ষাংসি রামো জেষ্যত্যসংশয়ম্ ॥ ১৯ ॥
অনুগ্রহার্থং রামস্য প্রজানামপি চাত্মনঃ।
ন রামগমনং[২] রাজন্ নিবারয়িতুমর্হসি[৩] ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

২০। টিপ্পনী। অনুগ্রহার্থম্ আনুকূল্যবিধানার্থম্ উপকারার্থমিতি যাবৎ।

মহামুনি এই বিশ্বামিত্র সেই অস্ত্রসমূহ নিঃশেষরূপে রামকে প্রদান করিবেন, যে অস্ত্রসমূহের দ্বারা রাম সেই রাক্ষসদিগকে নিশ্চয়ই পরাজয় করিবেন ॥ ১৯ ॥

হে রাজন্, রামের, প্রজাবর্গের এবং নিজের উপকারার্থ [বিশ্বামিত্রের সহিত] রামের গমনে আপনি বাধা প্রদান করিবেন না ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্ব্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। খ—'রামায় স'। ২। চ—'গমনে'। ৩। খ—'নিবর্ত্তয়িতুং', গ ঙ-চ—'বিচারয়িতু'।

পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তো বশিষ্ঠেন রাজা দশরথঃ সুতম্।
সংপ্রহৃষ্টমনা রামমাজুহাব সলক্ষ্মণম্ ॥ ১ ॥
আদৌ কৃতস্বস্ত্যয়নং মাতৃভিঃ কৃতমঙ্গলম্।
স্বয়ঞ্চৈব বশিষ্ঠেন কৃতস্বস্ত্যয়নক্রিয়ম্ ॥ ২ ॥
স্নেহান্মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায়[1] রাজা দশরথঃ সুতম্।
দদৌ কুশিকপুত্রায় লক্ষ্মণানুচরং তদা ॥ ৩ ॥
ততো বায়ুরবাৎ[2] পুণ্যো নীরজস্কঃ শুভঃ শুচিঃ।
বিশ্বামিত্রগতং[3] রামং দৃষ্ট্বা রাজীবলোচনম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। সলক্ষ্মণং রামমিতি তয়োরবিনাভাবজ্ঞানাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। কৃতস্বস্ত্যয়নং কৃতমঙ্গলানুষ্ঠানম্। গোঃ রাঃ। আদৌ কৃতস্বস্ত্যয়নং পিত্রেতি শেষঃ। প্রপঞ্চয়ন্তি পাশ্চাত্ত্যাঃ—'কৃতস্বস্ত্যয়নং মাত্রা পিত্রা দশরথেন চ' ইত্যাদি।

৪। টিপ্পনী। পুণ্যঃ পবিত্রতাসম্পাদকঃ। নীরজস্কঃ ধূলিরহিতঃ। শুভঃ সুখস্পর্শঃ, শুচিঃ নির্ম্মলঃ, অবাদ্ ববৌ।

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া রাজা দশরথ অতি আনন্দিত-চিত্তে লক্ষ্মণসমেত পুত্র রামকে আহ্বান করিলেন ॥ ১ ॥

প্রথমতঃ [পিতা দশরথ] স্বস্ত্যয়ন (মাঙ্গলিক অনুষ্ঠান) করিলেন, [তৎপরে] মাতৃগণ (কৌশল্যা, সুমিত্রা ও কৈকেয়ী) মাঙ্গলিক আচারসমূহ নিষ্পন্ন করিলেন। [অতঃপর] স্বয়ং বশিষ্ঠ স্বস্ত্যয়নক্রিয়া নিষ্পন্ন করিলেন। তখন রাজা দশরথ স্নেহবশতঃ পুত্রের (রামের) মস্তক আঘ্রাণ করিয়া লক্ষ্মণসহচর রামকে কুশিকপুত্র বিশ্বামিত্রের হস্তে অর্পণ করিলেন ॥ ২-৩ ॥

অতঃপর রাজীবলোচন রাম বিশ্বামিত্রের সহিত গমন করিতেছেন দেখিয়া পবিত্রতার্জনক, ধূলিসম্পর্করহিত, সুখস্পর্শ, নির্ম্মল বায়ু প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ৪ ॥

১। ঙ—'-ঘ্রাণা-'। ২। খ—'-রভূৎ'। ৩। চ—'-মিত্রানুসং'।

পপাত পুষ্পবৃষ্টিঃ[১] খাদ্ গীতনাদশ্চ[২] শুশ্রুবে।
শঙ্খদুন্দুভিনির্ঘোষঃ[৩] প্রয়াতে রঘুনন্দনে ॥ ৫ ॥
বিশ্বামিত্রো যযাবগ্রে তং[৪] রামঃ পৃষ্ঠতোঽন্বগাৎ[৫]।
কাকপক্ষধরো ধন্বী তঞ্চ সৌমিত্রিরন্বয়াৎ[৬] ॥ ৬ ॥
বিশ্বামিত্রগতং রামং দৃষ্ট্বা[৭] দেবাঃ সবাসবাঃ।
প্রহর্ষমতুলং প্রাপ্তা দশগ্রীববধৈষিণঃ[৮] ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। কাকপক্ষঃ চূড়াকালস্থ হি ষোড়শবর্ষাদর্ব্বাক্ অপি ধার্য্যতে ইতি। যদ্বা বালানাং শিখা তদ্ধরঃ, ন তু সর্ব্বাবচ্ছেদেন কেশঃ। 'বালানাঞ্চ শিখা প্রোক্তা কাকপক্ষঃ শিখণ্ডক' ইতি রত্নমালা। কলাপিনৌ ধনুষ্পাণী শোভমানৌ মহাপথে। কলাপিনৌ সতূণৌ 'কলাপঃ সংহতে বর্হে কাঞ্চ্যাং ভূষণতূণয়োঃ' ইতি কোষঃ।

৫। টিপ্পনী। প্রয়াতে প্রয়াণোন্মুখে। স্বপ্রয়োজনোপক্রমাদ্দেবানাং দুন্দুভিস্বন-সহিতা পুষ্পবৃষ্টিঃ, শঙ্খাদিঘোষস্তু স্বনগবজঃ। তিঃ। প্রযাতে প্রযাণমুপক্রান্তে। গোঃ রাঃ।
৬। টিপ্পনী। কাকপক্ষধরঃ—কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ। কাণপাট্টা জুলপী ইতি চ ভাষা। ধন্বী ধনুর্ব্বিদ্যাকৃতশ্রমঃ। তিঃ। ধন্বী ধনুষ্মান্। গোঃ রাঃ।
৭। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রগতং বিশ্বামিত্রং গতম্ অনুগতমিতি যাবৎ।

রঘুনন্দন রাম যাত্রা করিলে আকাশ হইতে পুষ্পবৃষ্টি নিপতিত হইল এবং গীতশব্দ, শঙ্খধ্বনি ও দুন্দুভিনির্ঘোষ শ্রুত হইল ॥ ৫ ।

বিশ্বামিত্র অগ্রে অগ্রে চলিলেন, রাম তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন এবং কাকপক্ষ (জুলপী) ধারী, ধনুর্দ্ধর লক্ষ্মণ রামের অনুগমন করিয়া চলিলেন ॥ ৬ ॥

রাম বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিতেছেন দেখিয়া রাবণবধাভিলাষী ইন্দ্রসহিত দেবগণ অনুপম হর্ষ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৭ ॥

১। চ—'-শ্চ গীত-'। ২। ঙ—'বাদাশ্চ,' চ—'-বাদাঞ্চ'। ৩। ঝ—'নির্ঘোষং'। ৪। ঘ—'রামশ্চ'। ৫। গ-ঙ-চ—'-য়াৎ'। ৬। জ-ঝ—'-গাৎ'। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'কলাপিনৌ ধনুষ্পাণী শোভমানৌ মহাপথে' ইত্যধিকঃ। ৭। জ—'দেবা দৃষ্ট্বা'। ৮। গ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

বিশ্বামিত্রং মহাত্মানং তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ।[১]
তদানুজগ্মতুর্ব্বীরৌ[২] যথেন্দ্রং[৩] দেবমশ্বিনৌ ॥ ৮ ॥
বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণৌ খড়্গতূণধনুর্দ্ধরৌ।
তদানুজগ্মতুঃ স্থাণুং কুমারাবিব পাবকী ॥ ৯ ॥
অধ্যর্দ্ধং যোজনং গত্বা সরয়্বা দক্ষিণে তটে।[৪]
রামেতি মধুরাং বাণীং বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত ॥ ১০ ॥[৫]

৯। লো-টী। গোধাচর্ম্মাবগুণ্ঠিততূণমধ্যম্ অঙ্গুলিত্রাণং তত্রাণায় ডোড়কবিশেষঃ। স্থাণুং মহাদেবম্। পাবকী অগ্নিকুমারাবিব।

১০। লো-টী। অধ্যর্দ্ধযোজনং যৎকিঞ্চিদধিকার্দ্ধযোজনমিতি বা পাঠঃ। দক্ষিণেন নিবাসায় নদ্যাস্তীরং ততো যযৌ। নদ্যাস্তীরস্থ দূরে দক্ষিণদেশে রামেত্যভাষত। ততশ্চ রামমামন্ত্র্যোবাচেতি সম্বন্ধঃ।

৮। টিপ্পনী। বদ্ধে গোধাচর্ম্মনির্ম্মিতে অঙ্গুলিত্রাণে যাভ্যাম্ তৌ। অঙ্গুলীস্ত্রায়তে ইত্যঙ্গুলিত্রাণম্, অনবরতজ্যাঘাতেনাঙ্গুলিষু ক্ষতং জায়তে তন্নিবারণার্থং চর্ম্মনির্ম্মিত আবরণ-বিশেষ ইত্যর্থঃ। স্থাণুং রুদ্রং পাবকী পাবকাৎ প্রাদুর্ভূতৌ কুমারৌ স্কন্দবিশাখাবিব। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অধ্যর্দ্ধং যোজনং সার্দ্ধং যোজনম্ অর্দ্ধাধিকমেকং যোজনমিত্যর্থঃ। রামেতি মধুরাং বাণীমুচ্চার্য্যেতি শেষঃ। অভ্যভাষত বক্ষ্যমাণম্।

অশ্বিনীকুমারযুগল যেমন ইন্দ্রের অনুগমন করেন, [সেইরূপ] বীর রাম লক্ষ্মণ উভয়ে তখন মহাত্মা বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

গোধাচর্ম্মনির্ম্মিত অঙ্গুলিত্রাণ (অঙ্গুলির আবরণ) পরিহিত, খড়্গ, তূণ, ধনুর্দ্ধারী [রাম ও লক্ষ্মণ বিশ্বামিত্রের] অনুগমন করিতেছিলেন। তাহাতে [বোধ হইতে লাগিল] পাবকের পুত্রদ্বয় (স্কন্দ ও বিশাখ) যেন মহাদেবের অনুগমন করিতেছেন ॥ ৯ ॥

সার্দ্ধযোজন পথ অতিক্রম করিয়া সরযূর দক্ষিণ তটে [উপস্থিত হইয়া] 'রাম' এই মধুর বাণী [উচ্চারণ করিয়া] বিশ্বামিত্র বলিলেন—॥ ১০ ॥

১। ক-পুস্তকে অতঃ পরং 'কলাপিনৌ ধনুষ্পাণী শোভমানৌ মহাপথে' ইত্যধিকঃ। ২। গ-ঙ-চ-ঝ—'যযতুঃ'। ৩। চ—'মত্তদ্বিরদবিক্রমৌ'। ৪। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'দক্ষিণেন নিবাসায় নদ্যাস্তীরং ততো যযৌ' ইত্যধিকঃ। ৫। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'উবাচ রামমামন্ত্র্য হিতং বচনমর্থবৎ' ইত্যধিকঃ।

বৎস রাম জলং তাবদ্ বিধিবৎ স্প্রষ্টুমর্হসি।
উপদেক্ষ্যামি তে শ্রেয়ো মাভূৎ কালস্য পর্য্যয়ঃ ॥ ১১ ॥
গৃহাণ দ্বে ইমে বিদ্যে বলামতিবলাং তথা।
ন তে শ্রমো[১] জরা বা[২]ভ্যাং ভবিতা নাঙ্গবৈকৃতম্ ॥ ১২ ॥
ন চ সুপ্তং প্রমত্তং বা ধর্ষয়িষ্যন্তি নৈঋতাঃ।
ন চ তে সদৃশো রাম[৩] বীর্য্যেণান্যো ভবিষ্যতি ॥ ১৩ ॥
সদেবনরনাগেষু লোকেষ্বিহ পুমাংস্ত্রিষু[৪]।
ন সৌভাগ্যে ন দাক্ষিণ্যে ন বুদ্ধিশ্রুতি[৫]পৌরুষে।
নোত্তরে প্রতিপত্তব্যে ত্বত্তু[৬]ল্যো বা ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। পর্য্যয়ঃ অতিক্রমঃ।
১৪। লো-টী। প্রতিপত্তব্যে কর্ত্তব্যে।

১১। টিপ্পনী। জলং স্প্রষ্টুম্ আচমনং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ।
১২। টিপ্পনী। শ্রমিত্যুপলক্ষণং লক্ষণস্যাপি। ক্ষুৎপিপাসাক্ষান্তিরূপফলস্যোভয়োবপি দর্শনাদপেক্ষণাচ্চ। তিঃ।
১৩। টিপ্পনী। প্রমত্তম্ অনবধানম্।
১৪। টিপ্পনী। দাক্ষিণ্যে সামর্থ্যাতিশয়ে। শিরোঃ। দাক্ষিণ্যে ঔদার্য্যে। বুদ্ধৌ

বৎস রাম, যথাবিধানে জল স্পর্শ (আচমন) কর। তোমাকে আমি মঙ্গলকর [কিছু] উপদেশ দিব। [শুভ] সময় যেন অতিক্রান্ত না হয় ॥ ১১ ॥

বলা ও অতিবলানামে এই বিদ্যাদ্বয় গ্রহণ কর। ইহাদের প্রভাবে তোমার [কখনও] শ্রম, জরা বা অঙ্গবিকৃতি হইবে না ॥ ১২ ॥

সুপ্ত বা অনবহিত থাকিলে [ও] রাক্ষসগণ তোমাকে পরাভূত করিতে পারিবে না। হে রাম, বীর্য্যে অন্য কেহ তোমার সদৃশ হইতে পারিবে না ॥ ১৩ ॥

১। ঙ—'শ্রমঙ্গলা-'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'চাভ্যাং'। ৩। গ-ঙ—'রামো ঝ—'লোকে'। ৪। ঙ—'স্ত্রিয়ম্'। ৫। ঙ—"শ্রুত-"। ৬। গ ঙ-ঝ—'ন'।

এতদ্ বিদ্যাদ্বয়ং প্রাপ্য যশশ্চাব্যয়মাপ্স্যসি।
বলামতিবলাঞ্চৈব জ্ঞানবিজ্ঞানমাতরৌ ॥ ১৫ ॥
ক্ষুৎপিপাসে চ তে রাম নাত্যর্থং পীড়য়িষ্যতঃ।
জয়শ্চ দুর্গকান্তারপ্রদেশেষ্বটবীষু চ।
সারতাং ত্রিষু লোকেষু গমিষ্যসি চ রাঘব ॥ ১৬ ॥
পিতামহসুতে হ্যেতে বিদ্যে চায়ুর্ব্বলাবহে।
পাত্রং ত্বমসি কাকুৎস্থ বিদ্যয়োগ্র্হণেহনয়োঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লে-টী। সারতাং শ্রেষ্ঠতাম্।

শ্রুতৌ পৌরুষে চ। শ্রুতিঃ শাস্ত্রজ্ঞানম্। উত্তরে প্রতিপত্তব্যে দাতব্যে প্রতিবাদিনিরাকরণ-সমর্থোত্তরদানবিষয় ইত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। জ্ঞানবিজ্ঞানমাতরৌ সর্ব্বেষাং জ্ঞানবিজ্ঞানানাং মাতরৌ হেতু।

১৬। টিপ্পনী। দুর্গেষু কান্তারপ্রদেশেষু অটবীষু চ তব জয়ো ভবেৎ। কান্তার-ময়েষু দুর্গমপথযুক্তেষু প্রদেশেষু। 'মহারণ্যে দুর্গপথে কান্তারং পুন্নপুংসকম্' ইত্যমরঃ।

দেবতা, মানুষ এবং নাগসহিত এই ত্রিলোকে সৌভাগ্যে, ঔদার্য্যে, বুদ্ধিতে, শাস্ত্রজ্ঞানে, বীর্য্যে ও উত্তরদানে (বাদপ্রতিবাদে) তোমার সমকক্ষ পুরুষ থাকিবে না ॥ ১৪ ॥

জ্ঞানবিজ্ঞানের আকর এই বলা ও অতিবলানামক বিদ্যাদ্বয় প্রাপ্ত হইয়া তুমি অক্ষয় যশোলাভ করিবে ॥ ১৫ ॥

হে রাম, ক্ষুধাপিপাসাও তোমাকে অত্যন্ত পীড়িত করিতে পারিবে না। হে রাঘব, দুর্গে, দুর্গম পথযুক্ত প্রদেশে এবং অরণ্যে [সর্ব্বত্রই] তোমার জয় [হইবে] এবং ত্রিলোকে তুমি শ্রেষ্ঠত্ব প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৬ ॥

আয়ু ও বলজনক এই বিদ্যাদ্বয় পিতামহের কন্যা। হে কাকুৎস্থ, ইহাদের গ্রহণে তুমি [যোগ্য] পাত্র ॥ ১৭ ॥

১। চ-জ—'পুরুষ ভবিতা নাস্তি তে সমঃ'। ২। খ—'-স্যতি,' ঘ—'-মাপ্ হি'। ৩। চ—'ইদমর্দ্ধং প্রাপ্তি'। ৪। গ-ঙ—'শা-চ'। ৫। গ-ঙ—'-নাত্যুচ্চৈঃ,' চ-জ—'-নাত্যন্তং'। ৬। গ-ঙ-চ—'জগতো'। ৭। অতঃ পরং চপুস্তকে 'বিদ্যাদ্বয়মিদং প্রাপ্য যশশ্চাব্যয়মাপ্স্যসি'। ইত্যধিকঃ।

১ ২ ৩
স্বভাবজৈগু´ণৈর্দ্দিব্যৈঃ কামজৈর্ব্বহুলৈর্ব্বৃতঃ।
৪
ভূয়স্তব গুণোৎকর্ষমেতে বিদ্যে করিষ্যতঃ॥ ১৮॥

ততো রামো জলং স্পৃষ্ট্বা প্রাঞ্জলিঃ প্রণতঃ স্থিতঃ।
প্রতিজগ্রাহ তে বিদ্যে বিশ্বামিত্রাৎ তপোধনাৎ॥ ১৯॥

গৃহীতবিদ্যোঽনুজ্ঞাতস্ততো রামো মহাযশাঃ।
৫
তত্রোবাস নিশামেকাং সরয্বাং সহলক্ষ্মণঃ॥ ২০॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ॥ ২৫॥

১৮। লো-টী। স্বভাবজৈগু´ণৈর্দ্দিব্যৈঃ কামৈরপ্যুত্তমৈর্যু´তঃ। কামৈঃ কাম্যৈঃ স্বভাবভিন্নৈরপি গুণৈঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ॥ ২৫॥]

১৮। টিপ্পনী। স্বভাবজৈঃ স্বাভাবিকৈর্দ্দয়াদাক্ষিণ্যাদিভিঃ। কামজৈঃ কামনয়া পরিশীলনেনেতি যাবদুৎপন্নৈঃ ন তু স্বাভাবিকৈঃ। দিব্যৈর্দ্দেবোচিতৈঃ সত্যসঙ্কল্পত্বাদিভি-গু´ণৈর্ব্বৃতোঽসীতি সম্বন্ধঃ। যদ্বা তথাবিধৈগু´ণৈর্ব্বৃতো বর্ত্তমানস্য তবেত্যন্বয়ঃ।

২০। টিপ্পনী। সরয্বাং সরযূতটে।

তুমি স্বাভাবিক [দয়াদাক্ষিণ্যাদি], কামজ [শৌর্য্যবীর্য্যাদি] এবং দিব্য [সত্যসঙ্কল্পত্বাদি] বহু গুণে ভূষিত। এই বিদ্যাদ্বয় তোমার গুণের উৎকর্ষ বহুলপরিমাণে সাধন করিবে॥ ১৮॥

অতঃপর রাম জলস্পর্শ (আচমন) করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে নতভাবে অবস্থানপূর্ব্বক তপোধন বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে সেই বিদ্যাদ্বয় গ্রহণ করিলেন॥ ১৯॥

মহাযশস্বী রাম বিদ্যাগ্রহণ করিবার পর [মহর্ষিকর্ত্তৃক] অনুজ্ঞাত হইয়া সরযূর তীরে লক্ষ্মণের সহিত এক রাত্রি বাস করিলেন॥ ২০॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশ সর্গ সমাপ্ত॥

১। খ—'প্র-'। ২। গ-ঙ—'র্বৃতৈর্যু´ক্তঃ'। ৩। গ-ঙ—'কামৈরপ্যুত্তমৈর্ব্বৃতঃ,' ঝ—'কামৈরপ্যুত্তমৈর্যু´তঃ,' চ—'কামদস্যুত্তমৈর্যু´তঃ'। ৪। ঙ—'-মিতে'। ৫। ক—'-মেতাং।

ষড়্বিংশঃ সর্গঃ

প্রভাতায়াস্তু[১] শর্ব্বর্য্যাং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ[২]।
অভ্যভাষত[৩] কাকুৎস্থং শয়ানং পর্ণসংস্তরে ॥ ১ ॥
কৌশল্যামাতরুত্তিষ্ঠ পূর্ব্বা[৪] সন্ধ্যা উপাস্যতাম্।
পৌর্ব্বাহ্লিকং[৫] বিধিং কর্ত্তুং[৬] তাত কালোঽয়মাগতঃ ॥ ২ ॥
তস্যর্ষেঃ পরমোদারং[৭] বচঃ শ্রুত্বা তু রাঘবৌ।
স্নাত্বা[৮] কৃতোদকৌ বীরৌ জেপতুর্জাপ্যমাহ্নিকম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। কৌশল্যামাতরিতি 'মাতৃকস্য ঋদাদেরং পুত্রস্তভৌ সম্বুদ্ধাবি'ত্যাদাবপি পুনর্ব্বাদো রেফো বর্ণাগমাৎ।

১। টিপ্পনী। প্রভাতায়াং প্রভাতত্বং প্রাপ্তায়াম্। শিরোঃ। পর্ণসংস্তরে মৃদুপর্ণাদিপরিকল্পিতে শয়নীয়ে। তিঃ। 'অভ্যভাষত কাকুৎস্থৌ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

২। টিপ্পনী। কৌশল্যামাতঃ কৌশল্যা মাতা যস্য তৎসম্বোধনম্। 'মাতা পুত্রস্য ভূয়াংসি কর্ম্মাণ্যারভতে' ইত্যুক্তরীত্যা 'মাতৃদেবো ভব,' 'পিতৃদেবো ভব' ইতিবৎ তথা 'পিতুঃ শতগুণং মাতা' ইতি স্মৃতেশ্চ মাতৃপ্রাধান্যোক্তিঃ। পূর্ব্বা সন্ধ্যা প্রাতঃসন্ধ্যা। পৌর্ব্বাহ্লিকং বিধিং পূর্ব্বাহ্লনির্ব্বর্ত্ত্যশৌচাদিক্রিয়াম্।

৩। টিপ্পনী। পরমোদারং পরমগম্ভীরমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। কৃতোদকৌ

রজনী প্রভাত হইলে মহামুনি বিশ্বামিত্র পর্ণশয্যায় শয়ান রামকে বলিলেন—॥ ১ ॥

কৌশল্যানন্দন, উঠ, প্রাতঃসন্ধ্যা উপাসনা কর। বৎস, প্রাতঃকৃত্য করিবার সময় এই উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২ ॥

বীর্য্যশালী রাম ও লক্ষ্মণ সেই ঋষির পরমোদার (অতিগম্ভীর) বাক্য শ্রবণ করিয়া স্নান করিলেন। [তৎপরে দেবতা ও ঋষিগণের] তর্পণ করিয়া প্রতিদিনকৃত্য [গায়ত্রী] জপ সমাধা করিলেন ॥ ৩ ॥

১। খ—'-স্ত'। ২। ঙ—'-মনাঃ,' জ—'-মুনিঃ'। ৩। গ-ঙ—'প্রত্য-'। ৪। চ—'পূর্ব্বসন্ধ্যা'। ৫। ঙ—'-হ্নিকীং', গ-ঙ—'-হ্নিক'। ৬। ঘ—'তস্য'। ৭। ঘ—'-দারবচঃ'। ৮। ক-ঘ—'কৃত্বা'।

[১]কৃতাহ্নিকক্রিয়ৌ চাপি বিশ্বামিত্রং তপোনিধিম্ ।
অভিবাদয়িতুং তত্র সহিতাবুপতস্থতুঃ ॥ ৪ ॥
ততঃ [২]প্রযযতুশ্চাপি দিব্যাং [৩]ত্রিপথগাং নদীম্ ।
গঙ্গাং দেবনদীং দ্রষ্টুং সরযা অবিদূরতঃ ॥ ৫ ॥
তস্যাস্তীরাশ্রমপদমৃষীণাং পুণ্যকর্ম্মণাম্ ।
রম্যং দদৃশতুঃ পুণ্যং [৪]তপ্যতামু[৫]ত্তমং তপঃ ॥ ৬ ॥
[৬]দৃষ্ট্বা তদাশ্রমপদং জাতকৌতূ[৭]হলৌ মুনিম্ ।
[৮]পপ্রচ্ছতুস্তদা তত্র তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৭ ॥

কৃতার্ঘ্যদানৌ। তিঃ। কৃতোদকৌ কৃতার্ঘ্যপ্রক্ষেপৌ। যদ্বা কৃতদেবর্ষিতর্পণৌ। গোঃ রাঃ। জাপ্যং জপম্। আহ্নিকম্ অহ্না নির্ব্বর্ত্ত্যম্ প্রতিদিননিষ্পাদ্যমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। কৃতাহ্নিকক্রিয়ৌ কৃতপ্রাতঃকৃত্যৌ।

৫। টিপ্পনী। পাশ্চাত্ত্যপাঠে (১।২৩।৫) গঙ্গাদর্শনার্থং ন রামলক্ষ্মণয়োর্গমনং কিন্তু প্রয়াতয়োস্তয়োঃ পথি গঙ্গাদর্শনম্।

৬। টিপ্পনী। তপ্যতাং তপতাম্। কর্ত্তরি যক্ ছান্দসঃ। তিঃ।

প্রাতঃকৃত্য সমাপন করিয়া তপোনিধি বিশ্বামিত্রকে অভিবাদন করিবার জন্য [রাম ও লক্ষ্মণ] এক সঙ্গে সেই স্থানে [তাঁহার] সমীপবর্ত্তী হইলেন ॥ ৪ ॥

পরে তাঁহারা সরযুর অনতিদূরে ত্রিপথগামিনী রম্যা দেবনদী গঙ্গা দর্শন করিবার নিমিত্ত যাত্রা করিলেন ॥ ৫ ॥

[রাম ও লক্ষ্মণ] দুশ্চর তপোরত পুণ্যকর্ম্মা ঋষিগণের পবিত্র, রম্য, সেই গঙ্গাতীরস্থ [একটী] আশ্রমস্থান দর্শন করিলেন ॥ ৬ ॥

সেই আশ্রমস্থানটী দর্শন করিয়া রাম ও লক্ষ্মণ উভয়ে কৌতূহলাবিষ্ট হইলেন। তখন তাঁহারা মুনিকে তথায় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৭ ॥

১। ক-গ-ঙ-ছ-জ—'পূর্ব্বাং'। ২। ক-ঘ-জ—'-ত-'। ৩। গ-ঙ-চ—'-গামিনীম্'। ৪। ক—'তপ্যন্তাং'। ৫। চ—'-মতুলং'। ৬। ঙ—'দৃষ্ট্বাশ্রমপদং তাবৎ', ছ—'তদাশ্রমপদং দৃষ্ট্বা'। ৭। ক—'-হলম্'। ৮। জ—'ঋষিং রাঘবৌ মুনিসত্তমম্'।

কস্যায়মাশ্রমো[১] ব্রহ্মন্[২] কশ্চাস্মিন্ কুশলো[৩] মুনিঃ।
ভগবঞ্[৪] শ্রোতুমিচ্ছাবঃ পরং কৌতূহলং হি নৌ ॥ ৮ ॥
তয়োস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা প্রহসন্[৫] মুনিরব্রবীৎ।
উভাভ্যাং শ্রূয়তাং রাম যস্যায়ং[৬] পুণ্য আশ্রমঃ ॥ ৯ ॥
কন্দর্পো মূর্ত্তিমানাসীৎ কাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ।
স্থাণুং স ইহ তপ্যন্তং পুরা কিল মহত্তপঃ ॥ ১০ ॥
আবেষ্টুমভ্যয়াত্তূর্ণং কৃতোদ্‌বাহমুমাপতিম্
বুদ্ধা[৭] স তত্র রুদ্রেণ শপ্তঃ কিল মহাত্মনা ॥ ১১

৯। লো-টী। যস্যায়ং পুরমাশ্রমঃ—যস্য আশ্রমঃ পুরং গৃহঞ্চ। যস্যায়ং পুণ্য আশ্রম ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১১। লো-টী। কৃতোদ্‌বাহম্ উদ্বাহার্থং কৃতকন্যানয়নমিত্যর্থ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

৮। টিপ্পনী। কুশলঃ প্রবীণঃ। 'প্রবীণে নিপুণাভিজ্ঞবিজ্ঞনিষ্ণাতশিক্ষিতাঃ। বৈজ্ঞানিকঃ কৃতমুখঃ কৃতী কুশল ইত্যপি॥' ইত্যমরঃ। মুনিরিত্যেকবচনমবিবক্ষিতম্। ইমে মুনয় ইতি বহুবচননির্দ্দেশেন পঞ্চদশষোড়শশ্লোকয়োরস্য প্রশ্নস্যোত্তরদানাৎ।

১০। টিপ্পনী। তপ্যন্তং তপস্তম্।

১১। টিপ্পনী। কৃতোদ্বাহং সমাধেঃ কৃতব্যুত্থানম্। তিঃ। হিমবতি তপস্যন্তং

হে ব্রহ্মন্, এই আশ্রম কাহার? এই আশ্রমে কোন্ প্রবীণ মুনি বাস করেন? হে ভগবন্, আমরা [এই সমস্ত] শুনিতে ইচ্ছা করি। আমাদের অত্যন্ত কৌতূহল জন্মিয়াছে ॥ ৮ ॥

তাঁহাদের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হাসিতে হাসিতে মুনি [বিশ্বামিত্র] বলিলেন, রাম, ইহা যাঁহার আশ্রম [তাঁহার বিষয় বলিতেছি], তোমরা উভয়ে শ্রবণ কর ॥ ৯ ॥

কাম এই নামে সর্ব্বত্র বিখ্যাত কন্দর্প মূর্ত্তিবিশিষ্ট ছিলেন। পূর্ব্বকালে এই স্থানে কঠোর তপস্যায় রত, বিবাহিত উমাপতি মহাদেবের চিত্তবিকৃতি

১। ঙ—'-মঃ পুণ্যঃ'। ২। খ-ঙ—'কশ্চাপি'। ৩। ঞ—'কুশলো,' গ-ঘ-ঙ-চ-ঝ—'কুশলো'।
৪। ঙ—'-মঃ,' ঝ—'দ্বি'। ৫। ঝ—'পুন-'। ৬। ক ছ—'পূর্ব্বমাশ্রম-'। ৭। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'স বুদ্ধা'।

১ ২ ৩
অথ শপ্তস্য রুদ্রেণ তস্যৈব রঘুনন্দন।
৪
রোষশাপাগ্নিনির্দ্দগ্ধং তচ্ছরীরং ব্যশীর্য্যত ॥ ১২ ॥
তস্যাঙ্গান্যপতন্ রাম সদ্যঃ সর্ব্বাণ্যশেষতঃ।
৫
অশরীরঃ কৃতঃ কাম এবং কোপান্মহাত্মনা ॥ ১৩ ॥
অনঙ্গ ইতি বিখ্যাতস্ততঃ প্রভৃতি রাঘব।
৬
অনঙ্গ ইতি দেশোঽয়ং খ্যাতঃ কামাঙ্গনাশনাৎ ॥ ১৪ ॥

কামোঽধর্ষয়দিত্যুক্তিঃ পুরাণান্তরে কল্পান্তরমপেক্ষ্য। গোঃ রাঃ। কৃত উদ্বাহো বিবাহো যেন তম্ উমাপতিম্ আবেষ্টুং প্রবেষ্টুমুমাপতেশ্চিত্তবিকারমুৎপাদয়িতুমিত্যর্থঃ। এতেন পার্ব্বতীপরিণয়াদনন্তরং কামদেবঃ পশুপতিনা পরাভূত ইত্যায়াতম্। শিবপুরাণপদ্মপুরাণয়োঃ পুনর্ব্বিবাহাৎ পূর্ব্বং কামপরাভবঃ পরিজ্ঞায়তে। কালিদাসেনাপি স্বকৃতকুমারসম্ভবে তথৈব নিবদ্ধম্।

১৩। টিপ্পনী। অঙ্গানি অবয়বাঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। 'তত্র গাত্রং হতং তস্য নির্দ্দগ্ধস্য মহাত্মনঃ। অশরীরঃ কৃতঃ কামঃ ক্রোধাদ্দেবেশ্বরেণ হ ॥ অনঙ্গ ইতি বিখ্যাতস্তদা প্রভৃতি রাঘব। স চাঙ্গবিষয়ঃ শ্রীমান্ যত্রাঙ্গং স মুমোচ হ ॥ তস্যায়মাশ্রমঃ পুণ্যস্তস্যেমে মুনয়ঃ পুরা। শিষ্যা ধর্ম্মপরা বীর তেষাং পাপং ন বিদ্যতে ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যশ্লোকানাম্ (১।২৩।১৩-১৫) অন্তিমে শ্লোকে তস্যায়মাশ্রমঃ

জন্মাইবার জন্য সেই কন্দর্প দ্রুত তাঁহার সমীপবর্ত্তী হয়েন। মহাপ্রাণ রুদ্র ইহা বুঝিতে পারিয়া সেই স্থানে তাঁহাকে অভিশাপ প্রদান করেন ॥ ১০-১১ ॥

হে রঘুনন্দন, মহাদেবকর্ত্তৃক অভিশপ্ত এই কন্দর্পের তাদৃশ শরীর ক্রোধজনিত শাপাগ্নিতে নিঃশেষরূপে দগ্ধ হইয়া বিশীর্ণ হইয়াছিল ॥ ১২ ॥

রাম, তাহার শরীরের সমস্ত অবয়বগুলি সম্পূর্ণরূপে তৎক্ষণাৎ বিচ্যুত হইল। মহাত্মা মহেশ্বর কোপে এইভাবে কামকে অশরীর করিলেন ॥ ১৩ ॥

হে রাঘব, তদবধি [কাম] অনঙ্গনামে বিখ্যাত হইয়াছেন। [এই দেশে] কামের অঙ্গ নাশ হইয়াছিল বলিয়া এই দেশ [ও] অনঙ্গ [দেশ] বলিয়া খ্যাত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। ঘ-চ-ছ-ঝ—'অস্য'। ২। ঙ—'তস্য বৈ'। ৩। চ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঝ—'-পাগ্নি-'। ৫। ঙ—'-নঃ-'। ৬। ছ—'-শাতনাৎ'।

তস্যায়মাশ্রমঃ পুণ্যঃ কামস্য রঘুনন্দন।
তস্যায়তনমত্রেদং[১] তস্যেমে পরমর্ষয়ঃ ॥ ১৫ ॥
তপোদমরতাঃ[২] সর্ব্বে পুরাণা ব্রহ্মবাদিনঃ।
নিবসন্ত্যত্র[৩] নিয়তাস্তপোনির্দ্ধূতকল্মষাঃ[৪] ॥ ১৬ ॥
ইহাদ্য রজনীমেকাং বসামঃ শুভদর্শন।
পুণ্যয়োঃ সরিতোর্ম্মধ্যে তরিষ্যামঃ পরেঽহনি[৫] ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। তস্যেদংপরমর্ষয় ইমে চ তে পরমর্ষয়শ্চেতি তে। তস্যেমে পরমর্ষয় ইতি চ কচিৎ।

পুণ্য ইত্যত্র তৎপদেন স্থাণোঃ পরামর্শ ইতি শিরোমণিরামানুজমতম্। ইমে মুনয়ঃ পূর্ব্বকালতো বিদ্যমানাঃ পূর্ব্বকালসন্তানপরম্পরয়া বা তস্য মহেশ্বরস্য শিষ্যা ইত্যাদিকমপি তয়োর্ব্ব্যাখ্যানম্। গোবিন্দরাজেন তু 'তস্য কামস্য স্থাণোর্ব্বা অয়মাশ্রমঃ। ইমে মুনয়স্তস্য পুরা পূর্ব্বকালমারভ্য সন্তানপরম্পরয়া শিষ্যা অতএব ধর্ম্মপরা অতএব চ তেষাং পাপং ন বিদ্যতে। পূর্ব্বং রুদ্রশিষ্যা অপি সম্প্রতি তচ্ছিষ্যত্বকৃতপাপং ন বিদ্যত ইত্যর্থঃ।' ইত্যাদিক্রমেণ ব্যাখ্যাতম্। উদাহৃতেষু শ্লোকেষু প্রথমশ্লোক এব দেবেশ্বরেণ ইত্যস্যোল্লেখা-দ্দ্বিতীয়শ্লোকে তদনুল্লেখাৎ প্রত্যুত তত্রানঙ্গস্যৈব প্রস্তুতত্বাৎ তদনন্তরং তস্যায়মিত্যত্র তৎপদেন কথং ব্যবহিতস্যাপি স্থাণোঃ পরামর্শস্তচ্চিন্ত্যম্। বঙ্গীয়পাঠে পুনস্তস্যায়মাশ্রমঃ পুণ্যঃ কামস্য ইতি কামপদস্য স্পষ্টতো নির্দ্দেশাৎ কামস্যাশ্রমস্বামিকত্বং সুস্থিতম্। কামস্য তপস্বিত্বাঙ্গীকারে তচ্ছিষ্যভূতানাং মুনীনামপি সম্ভবাত্তস্যেমে পরমর্ষয় ইত্যাদ্যুক্তিঃ কামবিষয়িণী সঙ্গচ্ছতে। 'তস্যৈতৎ সংযমে ধাম কামস্যাভূত্তপোবনমি'ত্যাদ্যুক্তবতা ক্ষেমেন্দ্রেণ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২২) তত্তপস্বিত্বমঙ্গীকৃতমেব। অধ্যাত্মরামায়ণে (২।৫) তাড়কা-নিধনানন্তরং বিশ্বামিত্রাদীনাং কামাশ্রমে বাসো ন তু ততঃ প্রাক্।

১৬। টিপ্পনী। তপোদমরতাঃ—দম ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ। ব্রহ্মবাদিনঃ বেদবক্তারঃ।

হে রঘুনন্দন, সেই কামের এই পুণ্য আশ্রম। এই স্থানে এই আয়তন (ভিটা) কন্দর্পের। তপস্যা এবং [চিত্ত] দমনে রত, প্রাচীন, ব্রহ্মবাদী (বেদব্যাখ্যাতা), সংযতেন্দ্রিয় এবং তপঃপ্রভাবে পাপপরিশূন্য কামের [শিষ্য-ভূত] এই মহর্ষিবৃন্দ সকলেই এখানে বাস করেন ॥ ১৫-১৬ ॥

১। গ-ঙ—'ত্বত্র বে'। ২। গ-ঙ—'দান্ত'। ৩। ঘ—'স্তব-৬'। ৪। ক-ঘ-চ-ছ-জ—'বিরজা'। ৫। গ-ঙ—'পরেদ্যবি'।

অভিগচ্ছাম চ স্নাত্বা শুচয়ঃ পুণ্যমাশ্রমম্‌ ।
ইহ কামাশ্রমে রাম সুখং বৎস্যামহে নিশাম্‌ ॥ ১৮ ॥
তেষাং সংবদতামেবং[১] তপোদীর্ঘেণ চক্ষুষা[২] ।
বিজ্ঞায় পরমপ্রীতা মুনয়ো হর্ষমাগমন্‌[৩] ॥ ১৯ ॥
তেঽর্ঘ্যং[৪] পাদ্যঞ্চ বিধিবৎ প্রযুজ্য কুশিকাত্মজে ।
রামলক্ষ্মণয়োরেবমকুর্ব্বন্নতিথিক্রিয়াম্‌[৫] ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। তেষাং প্রবদতামেবং তপোদীর্ঘেণ চক্ষুষা। তেষাং প্রবদতাং তান্‌ প্রবদতঃ। বিজ্ঞায় ত এব। দীর্ঘং শ্রেষ্ঠং চক্ষুস্তেন।

[আদিকাণ্ডে ষড়্‌বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥]

১৭। টিপ্পনী। পুণ্যযোঃ সরিতোর্ম্মধ্যে গঙ্গাসরযোঃ সঙ্গম ইত্যর্থঃ। তরিষ্যামঃ সরযূমিতি শেষঃ।

১৯। টিপ্পনী। সংবদতাং সংলাপং কুর্ব্বতাম্‌। তেষাং সংবদতাং তেষু সংবদৎস্বিত্যর্থঃ। তপোদীর্ঘেণ তপসা দীর্ঘেণ বিপ্রকৃষ্টার্থগ্রহণসমর্থেন। চক্ষুষা জ্ঞানেন। তেষামাগমনং তাটকাদিনিরাসনিমিত্তমিতি তপোজন্যজ্ঞানেন বিদিত্বা। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। এবম্‌ এবম্প্রকারেণ বিধ্যনুসারত ইত্যর্থঃ। অর্ঘ্যং পূজার্থমুদকম্‌,

হে শুভদর্শন, এখানে পবিত্র নদীদ্বয়ের সঙ্গমে অদ্য একরাত্রি বাস করিব। পরদিবসে (আগামী কল্য) [নদী] পার হইব ॥ ১৭ ॥

স্নান করিয়া পবিত্র হইয়া [আমরা] পুণ্য আশ্রমে প্রবেশ করিব। রাম, এই কামাশ্রমে আমরা সুখে [ই] রাত্রি বাস করিতে পারিব ॥ ১৮ ॥

তাঁহারা এইরূপ কথোপকথন করিতেছেন [এমন সময়] তপোবলে দীর্ঘ (দূরবর্ত্তী বস্তুদর্শনে সমর্থ) চক্ষুর দ্বারা [বিশ্বামিত্রাদির আগমন] পরিজ্ঞাত হইয়া পরমপ্রীত মুনিগণ হর্ষপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৯ ॥

তাঁহারা যথাবিধানে বিশ্বামিত্রকে পাদ্য ও অর্ঘ প্রদান করিয়া রাম-লক্ষ্মণের [ও] অতিথিসৎকার এইভাবে অর্থাৎ বিধানানুসারে করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ছ-ঝ—'প্র-'। ২। গ-ঙ-'-ষাম্‌'। ৩। গ-ঙ—'মাবহন্‌'। ৪। গ-ঙ—'হর্ঘ্যপাত্র-'। ৫। চ—'-ত্বাতি', ঝ—'-ন্নতিথিসৎ-'।

সৎকারং পরমং প্রাপ্য কথাভিরভিরম্য[১] চ।
ন্যবসংস্তে[২] মহাত্মানঃ কামাশ্রমপদে সুখম্ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষড়্‌বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

পাদ্যং পাদার্থমুদকম্। 'পাদার্ঘাভ্যাঞ্চ' ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। গোঃ রাঃ। অর্ঘঃ পূজাবিধিস্তদর্থং দ্রব্যমর্ঘ্যমর্ঘমিতি বা। অতিথিক্রিয়াম্ অতিথিপূজনম্।

২১। টিপ্পনী। অভিরম্য আনন্দমনুভূয়।

উত্তম সৎকার লাভ করিয়া এবং [ঋষিগণের সহিত] নানাবিধ কথায় আনন্দ অনুভব করিয়া সেই মহাত্মগণ (বিশ্বামিত্র, রাম ও লক্ষ্মণ) কামাশ্রমে [সেই রাত্রি] সুখে বাস করিলেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষড়্‌বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ-ঙ—'-গম্য'। ২। গ-ঙ—'অব-'।

সপ্তবিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রভাতে বিমলে কৃত্বাহ্নিকমরিন্দমৌ[১]।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য নদ্যাস্তীরমুপেয়তুঃ[২] ॥ ১ ॥
তে[৩] তু সর্ব্বে মহাত্মানো মুনয়ঃ সূর্য্যবর্চ্চসঃ।
উপস্থাপ্য[৪] শুভাং নাবং বিশ্বামিত্রমথাব্রুবন্ ॥ ২ ॥
আরোহতু ভবান্ নাবং রাজপুত্রপুরস্কৃতঃ[৫]।
অরিষ্টং গচ্ছ পন্থানং মা তে কালাত্যয়ো হ্যভূৎ[৬] ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। উপস্থায়। শুভাং নৌকাম্ উপস্থায় উপস্থাপ্য।

১। টিপ্পনী। বিমলে সূর্য্যোদয়ে ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিমল ইতি প্রভাত-বিশেষণম্ উজ্জ্বলে ইত্যর্থঃ। নদ্যাঃ সরয্বাঃ। ততার সরয়ূং পুণ্যাম্ ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। পাশ্চাত্ত্যানাং পুনরত্র প্রকরণে কুত্রাপি বৈশদ্যেন নামোল্লেখো নাস্তি। টীকাকৃতস্তু নদীপদমত্র গঙ্গাপরমিতি ব্যাখ্যায় রামাদয়ো গঙ্গামেব তেরুরিতি মতং প্রকটয়ন্তি। 'নাবাথ তীর্ত্বা সরয়ূং শব্দং শ্রুত্বা ঘনস্বরম্' (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২৪) ইত্যুক্তবতা ক্ষেমেন্দ্রেণ বঙ্গীয় এব পাঠোঽনুসৃত ইতি প্রতিভাতি।

২। টিপ্পনী। উপস্থাপ্য আনায্য। তিঃ। শুভাং দৃঢ়াম্। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। রাজপুত্রপুরস্কৃতঃ রাজপুত্রাগ্রেসরঃ। অরিষ্টং নির্ব্বিঘ্নং যথা ভবতি তথা। শিরোঃ। অরিষ্টং শুভং যথা ভবতি তথা 'অরিষ্টং পাপশুভয়ো' রিতি হলায়ুধঃ। গোঃ বাঃ। কালাত্যয়ঃ কালাতিক্রমঃ ॥

তারপর বিমল প্রভাতে শত্রুতাপন [রাম ও লক্ষ্মণ] প্রাতঃকৃত্য সমাপনপূর্ব্বক বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া নদীতীরে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১ ॥

সূর্য্যসদৃশ তেজঃসম্পন্ন মহাত্মা সেই সকল মুনি সুন্দর নৌকা আনাইয়া বিশ্বামিত্রকে বলিলেন— ॥ ২ ॥

১। চ—'-কৃতাহ্নিক-'। ২। গ-ঙ—'-নং প্রজগ্মতুঃ'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ—'চ'। ৪। ঝ—'-স্থায়'। ৫। ঘ—'পুরঃসরঃ'। ৬। চ-জ-—'ভবেৎ', ছ-পুস্তকে অস্য পরার্দ্ধমারভ্যাষ্টমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি।

বিশ্বামিত্রস্তথেত্যুক্ত্বা[1] তানৃষীন্ প্রতিপূজ্য চ।
ততার সরিতং পুণ্যাং সরযূং বিমলোদকাম্ ॥ ৪ ॥
তত্র রামঃ সরিন্মধ্যে পপ্রচ্ছ মুনিপুঙ্গবম্।
বারিণো ভিদ্যত ইব কিং স্বয়ং বলবান্ স্বনঃ ॥ ৫ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা কৌতূহলসমন্বিতম্[2]।
কথয়ামাস ভগবাংস্তস্য শব্দস্য বিস্তরম্ ॥ ৬ ॥
কৈলাসশিখরে রাম মনসা নির্ম্মিতং সরঃ।
ব্রহ্মণা[3] প্রাগিদং যস্মাৎ তদভূন্মানসং[4] সরঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। তান্ ঋষীন্ প্রতিগৃহ্য চ। প্রতিগৃহ্য তেষাং বচনং শ্রুত্বা।

৪। টিপ্পনী। প্রতিপূজ্য সৎকৃত্য। ততার তরিতুং প্রবৃত্তঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। ভিদ্যত ইত্যার্ষম্। ভিদ্যমানাদ্ বিদীর্য্যমাণাৎ। ভিদ্যমানাদ্ বারিণোঽয়মুত্থিতো বলবান্ স্বনঃ কিং স্বিত্যন্বয়ঃ। কিং কিন্নিমিত্তক ইত্যর্থঃ। স্বু প্রশ্নে।

৭। টিপ্পনী। ইদং সরো ব্রহ্মণা প্রাক্ পূর্ব্বকালে যস্মান্মনসা নির্ম্মিতং তত্তস্মান্মানসং সর ইতি খ্যাতমভূদিত্যর্থঃ।

রাজপুত্রদিগকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া আপনি নৌকায় আরোহণ করুন। আপনি নির্ব্বিঘ্নে পথ অতিক্রম করুন। আপনার সময় [যেন] অতিক্রান্ত না হয় ॥ ৩ ॥

বিশ্বামিত্র 'তথাস্তু' বলিয়া সেই ঋষিগণের সহিত সাদর সম্ভাষণ করত [নৌকারোহণে] নির্ম্মলসলিলা পবিত্রা সরযূনদী পার হইতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

রাম নদীর মধ্যস্থলে মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে জিজ্ঞাসা করিলেন, বিদীর্য্যমাণ বারিরাশি হইতে যেন উত্থিত এই তুমুল ধ্বনি কিসের? ॥ ৫ ॥

রামের কৌতূহলপূর্ণ এই বাক্য শ্রবণ করিয়া ভগবান্ [বিশ্বামিত্র] সেই শব্দের বিস্তৃত বিবরণ বলিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

হে রাম, যে হেতু পূর্ব্বকালে ব্রহ্মা কৈলাসশিখরে মানস সঙ্কল্পদ্বারা এই

১। ঝ—'গৃহ্য'। ২। গ-চ-ছ-জ-ঝ—'তঃ'। ৩। গ-ঙ—'ব্রহ্মণঃ'। ৪। গ-ঙ—'ত্বদা-'।

সরসো মানসাত্তস্মাদযোধ্যামনু[1]শোভনা[2]।
নদী প্রসূতা সরযূঃ পুণ্যা[3] ব্রহ্মসরশ্চ্যুতা ॥ ৮ ॥
জাহ্নবীমভিবর্ত্তিন্যা[4]স্তস্যাঃ[5] শব্দোঽয়মীদৃশঃ।
বারিসংঘর্ষজো রাম প্রণামং প্রয়তঃ[6] কুরু ॥ ৯ ॥
চক্রতুস্তৌ নমস্তাভ্যাং নদীভ্যামথ রাঘবৌ[7]।
তীরং দক্ষিণ[8]মাসাদ্য জগ্মতু[9]র্লঘুবিক্রমৌ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। অযোধ্যামনুশোভিতা অযোধ্যামনু লক্ষীকৃত্য।
৯। লো-টী। জাহ্নবীমতিবৃত্তায়াস্তস্যাঃ শব্দোঽয়মীদৃশঃ। অতিবৃত্তায়া মিলিতায়াঃ
১০। লো-টী। লঘুবিক্রমৌ শীঘ্রপাদন্যাসৌ।

৮। টিপ্পনী। অনুশোভনা অনু সমীপে শোভত ইতি।
৯। টিপ্পনী। জাহ্নবীম্ অভিবর্ত্তিন্যা জাহ্নব্যা সহ সংগচ্ছমানায়াস্তস্যাঃ সরয্বাঃ। প্রণামং কুরু নদীভ্যামিতি শেষঃ।
১০। টিপ্পনী। লঘুবিক্রমৌ শীঘ্রপাদবিক্ষেপৌ। শিরোঃ।

সরোবর নির্ম্মাণ করেন সেই হেতু [ইহা] মানস সরোবর নামে বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ৭ ॥

অযোধ্যাসমীপে শোভমানা পবিত্রা সরযূ, মানস সরোবরনামক সেই ব্রহ্ম সরোবর হইতে সম্ভূত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

[এই স্থানে] জাহ্নবীর সহিত মিলিত হওয়ায় সেই সরযূর বারিসজ্ঘর্ষ-জনিত ঈদৃশ [তুমুল] শব্দ [শ্রুত হইতেছে]। রাম, সংযতচিত্তে [নদীদ্বয়কে] প্রণাম কর ॥ ৯ ॥

অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ নদীদ্বয়কে নমস্কার করিলেন [এবং] দক্ষিণ তীরে উপস্থিত হইয়া ত্বরিত পাদবিক্ষেপে চলিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। ঘ—'যত্র'। ২। ঝ—'শোভিতা'। ৩। ঙ—'পুণ্য-'। ৪। ঘ—'পরিবৃত্তায়া'। ৫। ঝ—'-বৃত্তায়া'। ৬। জ—'প্রণতঃ'। ৭। অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'প্রণামং প্রযতৌ কৃত্বা সঙ্গমে রঘুসত্তমৌ।' ইদমর্দ্ধমধিকম্। ৮। গ-ঙ-চ-ছ—'পরং সমা-'। ৯। গ-ঙ—'-তুঃ সিংহবিক্রমৌ'।

অথানুপদমেবান্বদ্[১] বনং ঘোরমরিন্দমৌ।
দৃষ্ট্বা পপ্রচ্ছতুর্ভূয়ো[২] মুনিং দশরথাত্মজৌ[৩] ॥ ১১ ॥
কস্যেদং মেঘসঙ্কাশং বনং ঘোরং প্রকাশতে।
দুর্গং[৪] পক্ষিগণাকীর্ণং চিল্লিকাগণ[৫]নাদিতম্ ॥ ১২ ॥
নানামৃগগণৈর্ঘোরৈর্ব্বা[৬]শ্যমানৈর্ব্বি[৭]নাদিতম্।
সিংহব্যাঘ্রবরাহর্ক্ষখড়্গিকুঞ্জরসেবিতম্ ॥ ১৩ ॥
ধবাশ্বকর্ণকুটজপাটলাবিল্বতিন্দু[৮]কৈঃ।
দ্রুমৈঃ কণ্টকিভিশ্চৈব কীর্ণং কিমিদ[৯]মুচ্যতে[১০] ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। নানামৃগগণৈর্ঘোরৈর্ব্বাসমানৈর্নিনাদিতম্। বাসমানৈঃ শব্দায়মানৈঃ

১১। টিপ্পনী। অনুপদং সদ্যঃ অব্যবহিতোত্তরকাল এবেত্যর্থঃ।
১২। টিপ্পনী। দুর্গং দুর্গমম্। চিল্লিকা অস্তবীক্ষস্থকীটবিশেষঃ।
১৩। টিপ্পনী। বাশ্যমানৈঃ ভীষণং শব্দং কুর্ব্বদ্ভিঃ। বাশৃ শব্দে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ।

শত্রুতাপন দশরথাত্মজ রাম ও লক্ষ্মণ পরক্ষণেই ভীষণ অন্য [একটী] বন দেখিয়া মুনিকে পুনর্ব্বার জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১১ ॥

দুর্গম, পক্ষিগণপরিব্যাপ্ত এবং চিল্লিকার (ঝিঁ ঝিঁ পোকার) শব্দে মুখরিত, মেঘসদৃশ ভয়ঙ্কর কাহার এই বন দেখা যাইতেছে ? ॥ ১২ ॥

[এই বন] নানাবিধ ভয়ঙ্কর পশুর গর্জ্জনে বিশেষভাবে ধ্বনিত হইতেছে এবং [ইহাতে] সিংহ, বরাহ, ভল্লুক, গণ্ডার, হস্তী [প্রভৃতি পশু] বিচরণ করিতেছে ॥ ১৩ ॥

[এই বন] ধব, অশ্বকর্ণ (শাল), কুটজ, পাটল, তিন্দুক (গাব) এবং কণ্টকযুক্ত বৃক্ষসমূহে আকীর্ণ রহিয়াছে। এই বনের নাম কি ? ॥ ১৪ ॥

১। ঙ—'অথান্ব-',' গ-ঘ-ঙ-চ-ছ—'তথানুপম-'। ২। ঘ—'-র্ব্বীরৌ-'। ৩। গ ঘ ঙ চ-ছ—'তং নৃষরাত্মজৌ'। ৪। চ—'দুর্গ-'। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ঝ—'ঝিল্লিকা-'। ৬। গ ছ-ঝ—'-র্ব্বাসমানৈ' ঘ ঙ—'-র্ব্বাস্যমানৈ-'। ৭। গ-ঘ-ঙ—'-র্নিনা-'। ৮। গ—'তিন্দুবিল্বকৈঃ'। ৯। চ—'কিং ঘি,' গ-ঘ-ঙ-জ—'কিন্বি'। ১০। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'মুচ্যতাম্'।

তাবুবাচ তয়োর্ব্বাক্যং শ্রুত্বেদং ভগবান্ মুনিঃ[৩]
শ্রূয়তামিত্যুপামন্ত্র্য ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৫ ॥
অয়ং জনপদঃ শ্রীমান্ পূর্ব্বমাসীন্মহর্দ্ধিমান্।
মলজাশ্চ[৪] করূষাশ্চ দেবনির্ম্মাণনির্ম্মিতাঃ[৫] ॥ ১৬ ॥
সখায়ং নমুচিং হত্বা মলেন সমভিপ্লুতঃ।
ক্রোধাচ্চৈব সহস্রাক্ষো মিত্রধ্রুগ্[৬] ভগবান্ কিল ॥ ১৭

১৬। লো-টী। মলজাঃ করূষাশ্চেতি জনপদনামদ্বয়ম্।
১৭। লো-টী। মলেন পাপেন। ক্রোধাৎ হত্বা।

১৫। টিপ্পনী। উপামন্ত্র্য উপসমীপে আমন্ত্র্য আহূয়।

১৬। টিপ্পনী। 'মলদাশ্চ করূষাশ্চে'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। মলদাঃ করূষা ইতি বহুবচনং শব্দস্বভাবকৃতং দারশব্দাদেরিবেতি শিরোমণিরামানুজৌ। অবয়ববহুলত্বাদ্ বহুবচনং মৎস্যাঃ পাঞ্চালা ইতি বদিতি গোবিন্দরাজঃ। 'করূষমালবাভিখ্যৌ শ্রুতৌ জনপদৌ ভুবি' ইতি ক্ষেমেন্দ্রঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২৮)। 'দেবনির্ম্মাণনির্ম্মিতাবি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। দেবানাং নির্ম্মাণং প্রযত্নস্তেন নির্ম্মিতৌ। শিরোঃ। দেবনির্ম্মাণেন দেবনির্ম্মাণতুল্যনির্ম্মাণেন নির্ম্মিতৌ দেবলোকসমসংস্থানাবিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। মলেন পাপেন। সমভিপ্লুতং ব্যাপ্তম্। শিরোঃ। মলেনাশুচ্যা-

তাঁহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া ভগবান্ মুনি বিশ্বামিত্র 'শ্রবণ কর' বলিয়া ভ্রাতৃযুগল রামলক্ষ্মণকে সম্মুখে ডাকিয়া তাঁহাদিগকে বলিলেন—॥ ১৫ ॥

এই বনপ্রদেশ পূর্ব্বে দেবতাগণের প্রযত্নে নির্ম্মিত মলজ ও করূষ [নামে বিভক্ত] শোভাসম্পন্ন ও মহাসমৃদ্ধিশালী [এক প্রকাণ্ড] জনপদ ছিল ॥ ১৬ ॥

প্রবাদ আছে, ভগবান্ সহস্রাক্ষ ক্রোধবশতঃ সখা নমুচিকে (বৃত্রকে) বধ করিয়া মিত্রদ্রোহী হওয়ায় মল অর্থাৎ পাপে লিপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ১৭ ॥

১। খ—'তাবুক্তৌ,' জ—'তমূ'। ২। গ—'শ্রুত্বৈবং'। ৩। ক—'-ঋষিঃ'। ৪। ঙ—'মল', চ—'মলদশ্চ করূষশ্চ,' খ—'মলজাঃ করূষাশ্চৈব'। ৫। চ—'-তৌ'। ৬। ঙ—'দ্রুগ্'।

তম্মিহ [১]স্নাপয়ামাসুর্দ্দেবাঃ [২]সর্ষিগণাঃ পুরা।
কলসৈঃ [৩]পুণ্যসলিলৈঃ পূর্ণৈর্ম্মলবিশোধনৈঃ ॥ ১৮ ॥
সোঽস্মিন্ দেশে মলং ত্যক্ত্বা দেবঃ [৪]কারূষ্যমেব চ।
[৫]মিত্রাভিদ্রোহ[৬]সংযুক্তং পরং হর্ষমবাপ্তবান্ ॥ ১৯ ॥
নির্ম্মলো [৭]নিষ্করূষশ্চ শুচিরিন্দ্রো [৮]যদা হ্যভূৎ।
তদা দেশস্য সুপ্রীতো দদৌ বরমরিন্দমঃ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। সোঽস্মিন্ দেশে মলং ত্যক্ত্বা দেবঃ কালুষ্যমেব চ। মিত্রাভিদ্রোহসম্ভূতং পরং হর্ষমবাপ্তবান্ ॥ কালুষ্যমাবিলতাম্। কৌরূপ্যমিতি পাঠে পাপেন যঃ কুরূপস্তস্য ভাবঃ কৌরূপ্যম্।

চারেণ। তিঃ। 'পুরা বৃত্রবধে রাম মলেন সমভিপ্লুতম্। ক্ষুধা চৈব সহস্রাক্ষং ব্রহ্মহত্যা সমাবিশ'দিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। (২৪।১৮-১৯)

১৮। টিপ্পনী। মলবিশোধনৈঃ পাপনিবারকৈঃ।

১৯। টিপ্পনী। কারূষ্যং ক্ষুধাম্। মিত্রাভিদ্রোহসংযুক্তং মিত্রদোহজনিতম্।

২০। টিপ্পনী। নিষ্করূষঃ নির্গতক্ষুৎকঃ। শিরোঃ।

পূর্ব্বকালে ঋষিগণ ও দেবগণ পাপশোধক (পাপ নাশ করিতে সমর্থ) পবিত্র জলে পূর্ণ কলসসমূহদ্বারা সেই দেবরাজকে এই স্থানে স্নান করাইয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

তিনি (দেবরাজ ইন্দ্র) এই দেশে মিত্রদ্রোহজনিত মল (পাপ) ও কারূষ (ক্ষুধা) হইতে মুক্ত হইয়া নিরতিশয় আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ১৯ ॥

শত্রুসংহারকারী ইন্দ্র যখন নির্ম্মল (মলনির্ম্মুক্ত) ও নিষ্করূষ (ক্ষুধানির্ম্মুক্ত) হইলেন, তখন [তিনি] অতিশয় প্রীত হইয়া [এই] দেশের প্রতি [এই] বরদান করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঝ—'স্নপ-'। ২। গ-ঙ—'সর্ব্বে-', জ—'ঋষি-'। ৩। ঙ—'পুণ্যৈঃ,' চ—'পূর্ণমাল্যসমন্বিতঃ'। ৪। ক-গ-ঘ-চ-ছ-ঝ—'কালুষ্য'। ৫। ঙ—'মিত্রাদি-'। ৬। ছ—'-সম্ভূতম্'। ৭। গ-ঘ-ঙ—'নিষ্কল্-,' ঝ—'নিষ্করূপ-'। ৮। গ—'যদাপ্যভূৎ,' ঘ—'যদা হ্যভূৎ,' ঙ—'যদাদ্যভূৎ,' ছ-ঝ—'যদাভবৎ'।

ইমৌ জনপদৌ[১] স্ফীতৌ খ্যাতিং লোকে গমিষ্যতঃ।
মলজাশ্চ[২] করূষাশ্চেত্যঙ্গজেন[৩] মমাঙ্কিতৌ[৪] ॥ ২১ ॥
এবমস্ত্বিতি তং দেবাঃ পাকশাসনমব্রুবন্।
দেশস্য নামনির্ব্বৃত্তিং শ্রুত্বা তাং বাসবেরিতাম্ ॥ ২২ ॥
এবমেতৌ জনপদৌ পূর্ব্বমেব[৫] বিশব্দিতৌ।
মলজাশ্চ করূষাশ্চ মুদিতা[৬] ঋদ্ধিসম্পদা[৭] ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। মলজাশ্চ করূষাশ্চ অঙ্কজেন মমাঙ্গজৌ। অঙ্ক আগঃ মমাপরাধ-জন্যেন পাপেনেত্যর্থঃ। 'অঙ্কো রূপকভেদাগশ্চিহ্নচিত্রাজিভূষণে' ইতি কোষঃ।

২২। লো-টী। দেশস্য নামনী বৃত্তিং শ্রুত্বা তাং বাসবেরিতাম্। নামনী শ্রুত্বা বাসবেরিতাং বৃত্তিং বর্ত্তনং প্রকারং মলসম্বন্ধান্মলজাঃ কলুষসম্ভবাৎ কলুষাঃ। নামনির্ব্বৃত্তিমিতি পাঠে নাম্না নিশ্চিতাং বৃত্তিং ব্যুৎপত্তিম্।

২৩। লো-টী। ঋদ্ধিসম্পদা অতিসম্পদা।

২১। টিপ্পনী। স্ফীতৌ সমৃদ্ধৌ। অঙ্গজেন অঙ্গজাতমলেন।

২২। টিপ্পনী। পাকশাসনম্ ইন্দ্রম্। নামনির্ব্বৃত্তিং নামসম্পাদনং নামকরণমিত্যর্থঃ। বাসবেরিতাম্ ইন্দ্রমুখনির্গতাম্।

২৩। টিপ্পনী। বিশব্দিতৌ কৃতনামধেয়ৌ।

[এইস্থানে দুইটি জনপদ হইবে] এই দুইটী জনপদ সমৃদ্ধিসম্পন্ন হইবে এবং আমার অঙ্গজাত মল ও করূষে চিহ্নিত (সংসৃষ্ট) হওয়ায় জগতে মলজ এবং করূষ নামে বিখ্যাত হইবে ॥ ২১ ॥

ইন্দ্রমুখনির্গত দেশের সেই নামকরণ শ্রবণ করিয়া [নাম] 'এই রূপই হউক' দেবগণ তাঁহাকে (ইন্দ্রকে) এই কথা বলিলেন ॥ ২২ ॥

প্রাচীন কালেই এই জনপদ দুইটী এইভাবে মলজ ও করূষ নামে প্রসিদ্ধি লাভ করে। [মলজ ও করূষ] ঐশ্বর্য্যসম্পদে [নিত্য] প্রমুদিত থাকিত ॥ ২৩ ॥

১। ঙ—'পদ-'। ২। চ—'মলজশ্চ করূষ-'। ৩। ব—'ষাশ্চ অঙ্গ-'। ৪। ঘ—'সমা-,' ঙ—'মমা'। ৫। গ—'হি'। ৬। ঝ—'দেবনির্ম্মাণনির্ম্মিতা'। ৭। অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'হৃষ্টপুষ্টা জনপদা মুদিতা ঋদ্ধিসম্পদা'। ইত্যধিকঃ।

অথ কালস্য মহতো যক্ষিণী কামরূপিণী।
বলং নাগসহস্রস্য ধারয়ন্তী মহাবলা ॥ ২৪ ॥
তাড়কা নাম সুন্দস্য ভার্য্যা দৈত্যপতেরভূৎ।
মারীচো রাক্ষসঃ পুত্রো যস্যাঃ শক্রপরাক্রমঃ ॥ ২৫ ॥
সেয়ং জনপদং রাম[১] সমুৎসাদ্য[২] সুদারুণা।
অদ্যাপি সাধিবসতি[৩] তাড়কা দুষ্টযক্ষিণী ॥ ২৬ ॥
এতং[৪] পন্থানমাক্রম্য সাধ্যর্দ্ধাদ্[৫] যোজনাদিতঃ।
অতএব চ[৬] গন্তব্যং তাড়কাভবনং প্রতি ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। মহতো দৈত্যপতেরিতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ। কিম্ভূতস্য কালস্য যমস্য মহতঃ কালস্যান্তং বা।

২৫। লো-টী। যস্যাঃ পুত্রো মারীচঃ সেয়মিত্যেকং বাক্যম্। সা জনপদমুৎসাদ্য অদ্যাপি ইতোঽধ্যর্দ্ধযোজনাৎ কিঞ্চিদধিকার্দ্ধযোজনমভিব্যাপ্য পন্থানমেতমাক্রম্য নিবসতীতি। সাধ্যর্দ্ধাদিতি পাঠে অধিকার্দ্ধেন সহ বর্ত্তমানাৎ।

২৪। টিপ্পনী। মহতঃ কালস্য অপগমে ইতি শেষঃ। নাগসহস্রস্য গজসহস্রস্য। 'নাগাযুতবলে'তি ক্ষেমেন্দ্রঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৩১)।

২৭। টিপ্পনী। সাধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনাদিতঃ সা আ অধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনাদ্ ইতি পদচ্ছেদঃ। অধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনাৎ সার্দ্ধযোজনাৎ সার্দ্ধযোজনমভিব্যাপ্যেত্যর্থঃ। ইতঃ সার্দ্ধযোজনপর্য্যন্তং পন্থানমাক্রম্য সা অধিবসতীত্যর্থ।

অনন্তর বহুকাল অতীত হইলে সহস্রমাতঙ্গের বলধারিণী, মহাবলা, দৈত্যপতি সুন্দের ভার্য্যা, তাড়কানামে কামরূপিণী যক্ষী আবির্ভূত হইল। ইন্দ্রপরাক্রম মারীচ [নামক] রাক্ষস যাহার পুত্র, সেই সুদারুণা দুষ্ট যক্ষী [তাড়কা] জনপদ [দ্বয়] নিঃশেষরূপে উৎসন্ন করিয়া এইস্থান হইতে সার্দ্ধযোজন পর্য্যন্ত এই পথ আক্রমণপূর্ব্বক অদ্যাপি বাস করিতেছে। অতএব [আমাদের] তাড়কাভবনাভিমুখে যাওয়াই কর্ত্তব্য ॥ ২৪-২৭ ॥

১। ঙ—'নাম'। ২। ঝ—'-পাদ্য'। ৩। জ-ঝ—'নিং'। ৪। চ—'এনং,' ঝ—'এবং'। ৫। গ-ঘ-ঙ—'সাধ্যর্দ্ধ-'। ৬। গ-ঙ—'ন'।

স্ববাহুবলমাশ্রিত্য জহি তাং দুষ্টযক্ষিণীম্[1] ।
মন্নিয়োগাদিমং দেশং কুরু নিষ্কণ্টকং পুনঃ ॥ ২৮ ॥
ন হি কশ্চিদিমং দেশং শক্নোত্যাগন্তুমীদৃশম্ ।
যক্ষিণ্যা ঘোররূপিণ্যা[2] উৎসাদিতমনার্য্যয়া[3] ॥ ২৯ ॥
ইতি তে সত্যমাখ্যাতং যথেদং দারুণং বনম্ ।
যক্ষিণ্যোৎসাদিতং পূর্ব্বমদ্যাপ্যুৎসাদ্যতে[4] তয়া[5] ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৭

২৯।* লো-টী। শক্নোত্যাগন্তুমীদৃশং শক্তোঽভ্যাগন্তুমীদৃশমিতি চ পাঠঃ

[আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥]

২৮। টিপ্পনী। মন্নিয়োগাদ্ মদাজ্ঞাতঃ। মন্নিয়োগাদিত্যুক্ত্যা স্ত্রিয়ং ন হনিষ্যামীতি প্রত্যুত্তরং ত্বয়া ন বক্তব্যমিতি হেতুর্ধ্বনিতঃ। শিরোঃ। নিষ্কণ্টকং নিরুপদ্রবম্। গোঃ রাঃ। পুনরিতি। যথায়ং দেশঃ পূর্ব্বং নিষ্কণ্টক আসীত্তথেদানীমপি কুর্ব্বিত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। ঈদৃশং রমণীয়মিমং দেশম্। অনার্য্যয়া দুশ্চারিণ্যা। উৎসাদিতং নির্জ্জনীকৃতম্। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। যথেদং দারুণং বনং জাতং যথা চ জনপদদ্বয়ং তয়োৎসাদিতমুৎসাদ্যতে চেত্যধ্যাহারেণান্বয়ঃ।

স্বীয় বাহুবল আশ্রয় করিয়া তুমি সেই দুষ্ট যক্ষীকে বধ কর। আমার আজ্ঞায় তুমি এই দেশ পুনর্ব্বার (পূর্ব্বের ন্যায়) নিষ্কণ্টক কর ॥ ২৮ ॥

ঘোররূপা দুশ্চারিণী যক্ষীকর্ত্তৃক বিধ্বস্ত ঈদৃশ [রমণীয়] এই দেশে কেহই আসিতে সমর্থ নহে ॥ ২৯ ॥

যেরূপে এই ভয়ঙ্কর বন [সৃষ্ট হইয়াছে, এবং] যেরূপে সেই যক্ষী-কর্ত্তৃক [মলজ ও করূষনামক জনপদদ্বয়] পূর্ব্বে বিধ্বস্ত হইয়াছে এবং এখনও হইতেছে [তৎসমুদয়] যথাযথরূপে তোমার নিকট বলিলাম ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক—'চারিণীম্'। ২। গ-ঙ—'-রূপায়া'। ৩। ঘ—'-মিদং যয়া'। ৪। ঝ—'পাদ্যতে'। ৫। গ-ঙ-জ—'-হনয়া,' চ—'-তথা'।

অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ

ইতি তস্যাপ্রমেয়স্য মুনের্ব্বচনমদ্ভুতম্।
শ্রুত্বা রামস্ততো ভূয়ঃ পরিপপ্রচ্ছ সংশয়ম্[১] ॥ ১ ॥
অল্পবীর্য্যা যদা যক্ষাঃ শ্রূয়ন্তে মুনিপুঙ্গব।
কথং নাগসহস্রস্য ধারয়ত্যবলা বলম্ ॥ ২ ॥
বিশ্বামিত্রস্ততো[২] রামং শ্রুত্বেতি[৩] পুনরব্রবীৎ।
শৃণু রাম যথা চৈষা ধারয়ত্যবলা বলম্ ॥ ৩ ॥
পূর্ব্বমাসীন্মহাযক্ষঃ সুকেতুরিতি বিশ্রুতঃ।
অনপত্যঃ প্রজাকামঃ স তেপে সুমহত্তপঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অপ্রমেয়স্য অপ্রমেয়প্রভাবস্য। তিঃ। সংশয়ং পরিপপ্রচ্ছ সন্দিগ্ধার্থমধিকৃত্য পরিপপ্রচ্ছেত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। শ্রূয়ন্তে পুরাণাদাবিতি শেষঃ। তিঃ। অবলা নারী। 'স্ত্রী যোষিদবলা যোষা নারী'ত্যমরঃ।

অনন্তর অপরিমেয়-প্রভাবসম্পন্ন মুনির এই অদ্ভুত বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম [তাঁহার] সংশয়বিষয়ে পুনর্ব্বার [মুনিকে] জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

হে মুনিপুঙ্গব, যক্ষগণ যখন অল্পবীর্য্য বলিয়া শোনা যায় [তখন], কিরূপে [যক্ষজাতীয়া] নারী সহস্র মাতঙ্গের বল ধারণ করে? ॥ ২ ॥

বিশ্বামিত্র এই কথা শুনিয়া রামকে বলিলেন, রাম, অবলা [হইয়াও এই যক্ষী] যেরূপে [সহস্র মাতঙ্গের] বল ধারণ করে, তাহা শ্রবণ কর ॥ ৩ ॥

পূর্ব্বকালে সুকেতুনামে বিখ্যাত এক মহাযক্ষ ছিলেন। নিঃসন্তান সেই যক্ষ সন্তানকামী হইয়া অতি দুশ্চর তপস্যায় রত হইয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

১। গ-ঙ—'সাদরম্'। ২। চ—'বিশ্ব'। ৩। ঘ—'শ্রুত্বা,' ঙ—'শৃণ্বিতি'।

তস্মৈ সাক্ষাৎ স্বয়ং ব্রহ্মা তপসা পরিতোষিতঃ[1]।
কন্যারত্নং দদৌ রাম তাড়কাং[2] নাম নামতঃ ॥ ৫ ॥
বলং নাগসহস্রস্য দদৌ চাস্যাঃ পিতামহঃ।
কাঙ্ক্ষতোঽপ্যস্য পুত্রং হি ন যক্ষায় দদৌ[3] প্রভুঃ ॥ ৬ ॥
বর্দ্ধমানাঞ্চ তাং দৃষ্ট্বা রূপযৌবনশালিনীম্।
ধুন্ধুপুত্রায় সুন্দায় দদৌ ভার্য্যামনিন্দিতাম্ ॥ ৭ ॥
কস্যচিত্ত্বথ কালস্য যক্ষী পুত্রং ব্যজায়ত[4]।
মারীচং[5] নাম বিখ্যাতং শাপাদ্রাক্ষসতাং গতম্ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অস্যাপি কাঙ্ক্ষতো বলং দদৌ। উভয়ত্র চতুর্থ্যর্থে ষষ্ঠী। ন পুনর্যক্ষায় পুত্রং দদাবিত্যর্থঃ। যদ্বা যক্ষায় যক্ষস্য।

৭। লো-টী। ধুন্ধুর্নাম রাক্ষসঃ।

৫। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া আবির্ভূয়েতি শেষঃ। নাম প্রসিদ্ধৌ।

৬। টিপ্পনী। কাঙ্ক্ষতোঽপ্যস্য কাঙ্ক্ষন্তং তম্ অনাদৃত্যেত্যর্থঃ। যক্ষায় যক্ষস্য।

৭। টিপ্পনী। জম্ভপুত্রায় ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (২১।২৫।৮), জম্ভপুত্রায়েত্যত্র 'ঝঞ্ঝুপুত্রায়' ইতি পাঠে ঝঞ্ঝোঃ পুত্রঃ ঝঞ্ঝুপুত্রঃ অসুরযক্ষয়োর্দেবযোনিত্বেনোচিতঃ সম্বন্ধঃ। তিঃ। অত্র পাঠে ঝঞ্ঝুরিতি জম্ভস্যৈব নামান্তরং বোধ্যম্। শিরোঃ।

রাম, তপস্যায় পরিতুষ্ট ব্রহ্মা স্বয়ং তাঁহার সম্মুখে আবির্ভূত হইয়া তাড়কা নামে কন্যারত্ন [তাঁহাকে] দান করিলেন ॥ ৫ ॥

পিতামহ (ব্রহ্মা) সেই কন্যাকে সহস্র মাতঙ্গের বলও প্রদান করিলেন। [যক্ষ, পুত্র] আকাঙ্ক্ষা করিলেও নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ ব্রহ্মা যক্ষকে পুত্রদান করেন নাই ॥ ৬ ॥

অনবদ্যাঙ্গী তাড়কাকে [দিনে দিনে] পরিবর্দ্ধমানা এবং রূপযৌবন-সম্পন্না দেখিয়া [সুকেতু] তাহাকে ধুন্ধুতনয় সুন্দের হস্তে ভার্য্যারূপে অর্পণ করিলেন ॥ ৭ ॥

১। ক—'পোষি-'। ২। গ—'তারকা-'। ৩। ঙ—'যক্ষায় ন'। ৪। খ—প্রসূয়ত,' গ—'ব্যসূয়ত'। ৫। ঙ—'সাক্ষা-'।

[১] সুন্দে তু নিহতে তস্মিন্নগস্ত্যমৃষিসত্তমম্ ।
তাড়কা সহ পুত্রেণ প্রধর্ষয়িতুমুদ্যতা ॥ ৯ ॥
রাক্ষসত্বং [২] ভবেত্যেবং মারীচং ব্যাজহার সঃ ।
অগস্ত্যঃ [৩] পরমক্রুদ্ধস্তাড়কাঞ্চেদম[৪]ব্রবীৎ ॥ ১০ ॥
[৫] পুরুষাদী ঘোররূপা যক্ষি ত্বং বিকৃতাননা ।
ইদং রূপং পরিত্যজ্য বিকৃতা ত্বং ভবিষ্যসি ॥ ১১ ॥
সৈষা শাপসমাবিষ্টা তাড়কা দুষ্টযক্ষিণী ।
দেশমুৎসাদয়ত্যেনমগস্ত্যাধ্[৬]যুষিতং পুরা ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। বিকৃতাননা কুৎসিতমুখী ভবিষ্যসীত্যেকং বাক্যম্। বিকৃতা ত্বং সর্ব্বাঙ্গকুৎসিতা ভবিষ্যসীত্যপরম্।

৮। টিপ্পনী। ব্যজায়ত অজনয়ৎ। জায়তিরত্রান্তর্ভাবিতণ্যর্থো দ্রষ্টব্যঃ। শাপাদ্ অগস্ত্যশাপাৎ।

১১। টিপ্পনী। পুরুষাদী মনুষ্যভক্ষিণী। গোঃ রাঃ। ইদং রূপং যক্ষীরূপম্। বিকৃতা কুৎসিতস্বরূপা।

১২। টিপ্পনী। শাপসমাবিষ্টা শাপগ্রস্তা। উৎসাদয়তি পীড়য়তি। অগস্ত্যাধ্যুষিতম্ অগস্ত্যেন কৃতবসতিম্।

কিয়ৎকাল গত হইলে যক্ষী তাড়কা মারীচনামে বিখ্যাত এক পুত্র প্রসব করিল। [এই মারীচ] শাপবশতঃ রাক্ষসত্ব প্রাপ্ত হইয়াছিল ॥ ৮ ॥

[অগস্ত্যশাপে] সুন্দ নিহত হইলে পুত্রের সহিত তাড়কা ঋষিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্যকে প্রধর্ষিত (পরাভূত) করিতে উদ্যতা হইল ॥ ৯ ॥

'তুমি রাক্ষস হও' নিরতিশয় কুপিত হইয়া এইরূপ বাক্য সেই অগস্ত্য মারীচকে বলিলেন। তাড়কাকেও [তিনি] ইহা বলিলেন—॥ ১০ ॥

যক্ষি, তুমি এই রূপ পরিত্যাগ করিয়া কুৎসিতাঙ্গী, বিকৃতবদনা, ঘোররূপা, নরমাংসভোজিনী রাক্ষসী হও ॥ ১১ ॥

১। ঘ—'সুন্দেঽপি'। ২। চ—'ভব ত্বেবং'। ৩। গ—'পরমঃ'। ৪। ঝ—'মিদ-'। ৫। ঝ—'পুরুষাদা,' চ—'পরুষা ঘোররূপা চ'। ৬। গ—'-ব-'।

এবং তাং রাম দুর্ব্বৃত্তাং যক্ষীং পরমদারুণাম্।
গোব্রাহ্মণহিতার্থায় জহি ঘোরপরাক্রমাম্ ॥ ১৩ ॥
ন হি বীর্য্যমদোন্মত্তামেতাং পরমদারুণাম্।
নিহন্তি ত্রিষু লোকেষু ত্বামৃতে রঘুনন্দন ॥ ১৪ ॥
ন চ তে স্ত্রীবধকৃতে ঘৃণা কার্য্যা কথঞ্চন।
প্রজানাং হি হিতং নিত্যং কর্ত্তব্যং রাজসূনুভিঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো টী। ঘৃণা দয়া।

১৩। টিপ্পনী। এবম্ এবং স্থিতে ইত্যর্থঃ। পরমদারুণাম্ অতিক্রূরাম্। গোব্রাহ্মণহিতার্থায় গোব্রাহ্মণহিতার্থং সাধয়িতুম্। শিরোঃ। গোব্রাহ্মণহিতার্থায়েতি স্ত্রীবধশঙ্কানিরাসায়। তদ্ধিতায় ক্রিয়মাণং পাপবদাভাসমানমপি ধর্ম্মায়েতি ভাবঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। স্ত্রীবধকৃতে ঘৃণা স্ত্রীবধনিমিত্তা ঘৃণা। তিঃ। স্ত্রীবধকৃতে স্ত্রীকর্ত্তৃকহিংসানিবৃত্তয়ে তে তব ঘৃণা স্ত্রীনিষ্ঠদুষ্টপরাক্রমবিঘাতবিষয়কদয়ালুতা। শিরোঃ। স্ত্রীবধকৃতে স্ত্রীবধরূপে কার্য্যে। ভাবে ক্তঃ। ঘৃণা দয়া॥ 'দয়া চ করুণা ঘৃণা' ইতি হলায়ুধঃ। 'স্ত্রীবিচারং পরিত্যজ্য জগতাং কার্য্যগৌরবাদি'ত্যাদি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৩৬)।

অগস্ত্য পূর্ব্বকালে এই দেশে বাস করিতেন, [সেই জন্যই] শাপগ্রস্তা [তাদৃশক্রূরস্বভাবা] দুষ্ট যক্ষী তাড়কা এই দেশকে [এখনও] বিধ্বস্ত করিতেছে ॥ ১২ ॥

হে রাম, এই অবস্থায় গোব্রাহ্মণের হিতসাধন করিবার উদ্দেশে তুমি ভয়ঙ্কর পরাক্রমশালিনী, অতি দারুণা দুর্ব্বৃত্তা সেই যক্ষীকে বিনাশ কর ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, বীর্য্যমদে উন্মত্তা, অতিদারুণা এই তাড়কাকে ত্রিলোকের মধ্যে তুমি ভিন্ন কেহ বধ করিতে পারিবে না।

স্ত্রীবধ করিতে হইবে বলিয়া তুমি কিছুতেই করুণা প্রকাশ করিও না। কারণ, প্রজাদিগের হিতসাধন করা রাজপুত্রগণের সর্ব্বদা কর্ত্তব্য ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঘ—'বং দুষ্ট-'। ২। গ-চ—'নিহন্তা'। ৩। জ-পুস্তকে৺য়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। ব—'বা'। ৫। গ-ঘ-ঙ—'-স্ত্রীবধকৃতা,' চ-ঝ—'স্ত্রীবধং কৃত্বা'। ৬। ঙ—'চ'। ৭। জ—'নৃপ-'।

নৃশংসমনৃশংসং বা প্রজারক্ষণকারণাৎ।
পাবনং বা সদোষং বা কর্ত্তব্যং নাত্র সংশয়ঃ[১] ॥ ১৬ ॥
রাজবংশেঽভিজাতানামেষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ।
অধর্ম্মং জহি কাকুৎস্থ কুরু ধর্ম্মং প্রজাহিতম্ ॥ ১৭ ॥
শ্রূয়তে হি পুরাপ্যেবং[২] বিরোচনসুতা কিল।
রাক্ষসী দীর্ঘজিহ্বেতি বিখ্যাতা[৩] কামরূপিণী ॥ ১৮ ॥
বিকৃতং সুমহদ্ বক্ত্রং কৃত্বা কালানলোপমম্[৪]।
গ্রসন্তী[৫] পৃথিবীং কৃৎস্নাং শক্রেণ[৬] বিনিপাতিতা ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। অনৃশংসমিব নৃশংসং ক্রূরমপি কার্য্যমিত্যর্থঃ। তিঃ। প্রজারক্ষণকারণাৎ প্রজারক্ষণহেতোঃ। সদোষং সাপবাদং কর্ম্ম। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। সনাতনো নিত্যঃ। ধর্ম্মং প্রজাহিতং প্রজাহিতরূপং ধর্ম্মম্ ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। বিরোচনসুতা মন্থরাভিধানেতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।২৫।২০) বিলোচনসুতা দীর্ঘজিহ্বেতি ক্ষেমেন্দ্রঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৩৭)।

প্রজারক্ষার নিমিত্ত [রাজগণকে] নৃশংস বা অনৃশংস কার্য্য, পুণ্য বা পাপকার্য্য করিতে হইবে, ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ১৬ ॥

যাঁহারা রাজবংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন, তাঁহাদের ইহা (প্রজারক্ষণ) সনাতন ধর্ম্ম। হে কাকুৎস্থ, অধর্ম্ম নাশ কর, প্রজাহিতরূপ ধর্ম্মের অনুষ্ঠান কর ॥ ১৭ ॥

শোনা যায়, পূর্ব্বকালেও এইরূপে বিরোচনতনয়া দীর্ঘজিহ্বানামে বিখ্যাতা কামরূপিণী রাক্ষসী কালাগ্নিসদৃশ বিকৃত বদন ভীষণভাবে বিস্তৃত করিয়া সমগ্র পৃথিবী গ্রাস করিতে উদ্যত হইলে ইন্দ্র তাহাকে বিনাশ করিয়াছিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

১। খ—পুস্তকেঽয়ং শ্লোকো নাস্তি। ঙ-চ ছ-জ—পুস্তকেষু ষোড়শশ্লোকস্থানে সপ্তদশশ্লোকঃ সপ্তদশশ্লোকস্থানে পুনঃ ষোড়শঃ শ্লোকঃ। ২। চ—'কেবং'। ৩। চ-জ—'বিশ্রুতা'। ৪। ছ- '-নলপ্রভম্'। ৫। ঙ—'গ্রসন্তীং'। ৬। খ—'স্নান'।

বিষ্ণুনা চ পুরা রাম শক্রতুল্যপরাক্রমা।
অপীন্দ্রলোকমিচ্ছন্তী কাব্যমাতা নিসূদিতা[1] ॥ ২০ ॥
এবমন্যৈরপি[2] পুরা রাজভির্ধর্ম্মচারিভিঃ।
অধর্ম্মনিরতা নার্য্যো হতাঃ পুরুষসত্তম ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

২০। লো-টী। কাব্যমাতা কাব্যস্য বক্ষসো মাতা। চাস্য মাতেতি পাঠে অস্য বিরোচনস্য।

[আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥]

২০। টিপ্পনী। কাব্যমাতা শুক্রমাতা ভৃগুপত্নী। ইয়ং কথা মৎস্যপুরাণে দর্শিতা। স্বপুত্রে শুক্রে দেবশিক্ষার্থং রুদ্রসমীপে তপস্যতি সতি দেবপীড়িতা অসুরাঃ শুক্রমাতরং ভৃগুপত্নীং শরণমগচ্ছন্। সা চাসুররক্ষণার্থং দেবান্ হন্তুমুদ্যতা। তাং ইন্দ্রপ্রার্থিতো বিষ্ণুরাসাদ্য তস্যাঃ শিরশ্চিচ্ছেদেতি। গোঃ রাঃ।

হে রাম, পূর্ব্বকালে ইন্দ্রতুল্যপরাক্রমশালিনী শুক্রমাতাও ইন্দ্রলোক [অধিকার করিতে] অভিলাষিণী হইলে বিষ্ণু তাঁহাকে সংহার করেন ॥ ২০ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, এইরূপে পূর্ব্বকালে ধর্ম্মাচারপরায়ণ অন্য রাজগণও অধর্ম্মনিরতা নারীদিগকে বধ করিয়াছেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'পাতিতা'। ২। জ—'এবমন্যৈশ্চ বহুভী রাজপুত্রমহাবলৈঃ।' চ—'এতৈশ্চান্যৈশ্চ বহুভী রাজপুত্রমহাবলৈঃ'।

একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

মুনের্ব্বচনমক্লীবং শ্রুত্বা নৃপবরাত্মজঃ।
রাঘবঃ প্রাঞ্জলির্ভূ[১]ত্বা প্রত্যুবাচ দৃঢ়ব্রতম্ ॥ ১ ॥
অহং পিত্রা সমাদিষ্টো মাত্রা চৈব মহামুনে।
বিশ্বামিত্রস্য বচনং ত্বয়া কার্য্যমিতি প্রভো ॥ ২ ॥
সো[২]ঽহং পিতৃ[৩]নিয়োগেন তব চানুপমদ্যুতে।
করিষ্যে দুষ্ট[৪]যক্ষিণ্যাস্তাড়কায়া বধং মুনে ॥ ৩ ॥
গোব্রাহ্মণহি[৫]তার্থায় দেশস্য চ সুখাবহম্।
তদেতদপ্রতীপেন কর্ত্তব্যং বচনং মুনে ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। অপ্রতীপেন অনুকূলেন সতা। নির্ব্বিশঙ্কেন বা।

১। টিপ্পনী। অক্লীবমুৎসাহজনকম্। অক্লীবং ধৃষ্টম্। তিঃ। ক্লীবতানিবর্ত্তকম্। শিরোঃ। দৃঢ়ব্রতম্ অপ্রচ্যুতসঙ্কল্পম্।

৪। টিপ্পনী। অপ্রতীপেন অনুকূলেন ময়া সতা। পরিত্যক্তসর্ব্বদ্বৈধীভাবেনেত্যর্থঃ।

নৃপশ্রেষ্ঠ দশরথের তনয় রামচন্দ্র মুনির (বিশ্বামিত্রের) উৎসাহজনক বাক্য শ্রবণ করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে দৃঢ়ব্রত মুনিকে (বিশ্বামিত্রকে) বলিলেন—॥ ১ ॥

হে মহামুনে, হে প্রভো, আমার পিতা এবং মাতা, 'বিশ্বামিত্রের বচন তুমি পালন করিবে,' আমাকে এই আদেশ প্রদান করিয়াছেন ॥ ২ ॥

হে অনুপম দীপ্তিশালিন্, হে মুনে, [ঈদৃশভাবে সমাদিষ্ট] আমি পিতা-মাতার ও তোমার আদেশে দুষ্ট যক্ষী তাড়কার সংহার সাধন করিব ॥ ৩ ॥

হে মুনে, গোব্রাহ্মণের হিতসাধনের নিমিত্ত দেশের পক্ষে [পরিণামে] সুখপ্রদ [আপনাদের] এই আদেশ [আমি] অকুণ্ঠিত চিত্তে পালন করিব ॥ ৪ ॥

১। ক—'ভূত-,' ঙ—'দৃঢ়ব্রতঃ'। ২। চ—'অহং'। ৩। ছ—'পিতুর্নি-'। ৪। ক-চ—'-চারিণ্যা'। ৫। চ-ঙ—'-স্যাস্য'।

এবমুক্ত্বা ধনুঃ সজ্যং কৃত্বোদ্যম্য চ রাঘবঃ।
জ্যাশব্দমকরোত্তীব্রং দিশঃ শব্দেন পূরয়ন্ ॥ ৫ ॥
তেন শব্দেন বিত্রস্তা[১] মৃগাস্তদ্বনচারিণঃ।
তাড়কা অপি[২] সংভ্রান্তা জ্যাস্বনপ্রতিবোধিতা ॥ ৬ ॥
নর্দ্দমানা ভৃশং ক্রুদ্ধা বিকৃতা বিকৃতাননা।
শ্রুত্বা[৩] চাভ্যদ্রবদ্[৪] বেগাদ্ যতঃ শব্দোঽভিনিঃসৃতঃ[৫] ॥ ৭ ॥
তাং দৃষ্ট্বা ঘোরবপুষং[৬] বিরূপাং বিকৃতাননাম্।
অতিপ্রমাণামায়ান্তীং[৭] রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তা সন্ত্রস্তা ভীতেতি যাবৎ। প্রতিবোধিতা প্রবুদ্ধা জ্যাশব্দশ্রবণেনাববুদ্ধদ্বিষদাগমবৃত্তান্তেতি যাবৎ।

৭। টিপ্পনী। নর্দ্দমানা শব্দমুৎসৃজন্তী। নর্দ্দ শব্দ ইত্যস্মাৎ। আত্মনেপদমার্ষম্। অভ্যদ্রবৎ অভিমুখমধাবৎ। দ্রু গতৌ ইত্যস্য লঙি রূপম্। অভিনিঃসৃতঃ নির্গতঃ।

৮। টিপ্পনী। অতিপ্রমাণাম্ অতিশয়িতং প্রমাণং কায়স্যায়ামো দৈর্ঘ্যং চ যস্যাস্তাম্।

রাম এইরূপ বলিয়া ধনু জ্যাযুক্ত অর্থাৎ ধনুতে জ্যারোপণ করিলেন। [অতঃপর] তাহা উত্তোলন করত [দশ] দিক্ শব্দে পূর্ণ করিয়া তীব্র জ্যাশব্দ (টঙ্কারধ্বনি) করিলেন ॥ ৫ ॥

সেই শব্দে তাড়কাবনে বিচরণশীল পশুগুলি ভীতিবিহ্বল হইয়া পড়িল। তাড়কাও জ্যাশব্দে প্রবুদ্ধ হইয়া (ব্যাপার কি বুঝিতে পারিয়া) সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিল ॥ ৬ ॥

বিকৃতাকারা বিকৃতবদনা অতিক্রুদ্ধা তাড়কা [ভীষণ] শব্দ করিতে করিতে যেস্থান হইতে শব্দ নির্গত হইয়াছিল, বেগে তদভিমুখে ধাবিতা হইল ॥ ৭ ॥

১। ঙ-ছ-জ-ঝ—'বিত্রস্তা'। ২। গ-ঙ—'চৈব' জ—'চাপি সন্ত্রস্তা,' ঘ—'চাপি বিভ্রান্তা,' চ—চাপি বিত্রস্তা'। ৩। গ ঙ—'শ্রুত্বৈবা-'। ৪। ছ—'-বাভ্যপতদ্-'। ৫। গ-ঙ—'বিনির্গতঃ'। ঘ-চ-জ-পুস্তকেষস্য পরার্দ্ধমষ্টমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং চ ন দৃশ্যেতে। ৬। গ-ঙ-ছ—'রাঘবঃ ক্রুদ্ধাং বিকৃতাং'। ৭। জ—'ক্রা-'।

পশ্য লক্ষ্মণ রাক্ষস্যা বিকৃতং দারুণং মুখম্।

অতিপ্রমাণং[১] ক্রুদ্ধায়া রূপঞ্চাতিভয়াবহম্[২] ॥ ৯ ॥

এতাং[৩] পশ্য মহাবাহো[৪] মদ্‌বাণেন হৃদি ক্ষতাম্।

নিহতাং পতিতাং ভূমৌ রুধিরেণ পরিপ্লুতাম্ ॥ ১০ ॥

ইয়ং হি রাক্ষসী ঘোরা[৫] মহাদুষ্কৃতকারিণী[৬]।

মচ্ছরাগ্নিবিনির্দ্দগ্ধা[৭] ধূতপাপ্মা ভবিষ্যতি ॥ ১১ ॥

এবং তস্য ব্রুবাণস্য তাড়কা ক্রোধমূর্চ্ছিতা।

উদ্যম্য বাহূ গর্জ্জন্তী বেগেনাভ্যাসমাযযৌ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। অতিপ্রমাণম্ অতিবৃহৎ।
১০। টিপ্পনী। হৃদি ক্ষতাম্ বিদীর্ণহৃদয়াম্।
১১। টিপ্পনী। ধূতপাপ্মা পাপনির্ম্মুক্তা।
১২। টিপ্পনী। উদ্যম্য উত্তোল্য। অভ্যাসং সমীপম্।

ভীষণকায়া, বিরূপা, বিকৃতবদনা, অতি বিশালকায়া, তাড়কাকে আসিতে দেখিয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, ক্রোধাভিভূতা রাক্ষসীর বদনমণ্ডল বিকৃত, দারুণ ও অতিপ্রকাণ্ড এবং রূপ অতি ভয়াবহ ॥ ৯ ॥

হে মহাবাহো, আমার বাণে বিদীর্ণহৃদয়া রুধিরপরিপ্লুতা তাড়কা নিহত হইয়া ভূমিতে পতিত [হইবে, ইহা] দেখ ॥ ১০ ॥

ভীষণাকৃতি মহাপাপচারিণী রাক্ষসী আমার শরাগ্নিতে নিঃশেষরূপে দগ্ধ হইয়া পাপনির্ম্মুক্ত হইবে ॥ ১১ ॥

রামচন্দ্র যখন এইরূপ বলিতেছিলেন, [তখন] ক্রোধমূর্চ্ছিতা তাড়কা [ভীষণ] গর্জ্জন করিতে করিতে বাহু উত্তোলন করিয়া বেগে [রামের] সমীপে উপস্থিত হইল ॥ ১২ ॥

১। খ—'[illegible]'। ২। ঙ—'প'। ৩। ক—'এনাং'। ৪। ঙ—'[illegible]'। ৫। চ—'ক্রুদ্ধা'। ৬। ঘ—'মহদ্দুষ্কৃত-'। ৭। ঝ—'মম বাণাগ্নি-'।

তামাপতন্তীং বেগেন বিমুক্তামশনিমিব[১]।
তাড়কাং বিকৃতাকারাং জিঘাংসন্তীং সুদারুণাম্ ॥ ১৩ ॥
মহাভ্রচয়সঙ্কাশাং সমুচ্ছি তভুজদ্বয়াম্।
বিব্যাধোরসি বাণেন চন্দ্রার্দ্ধাকারবর্চ্চসা ॥ ১৪ ॥
সা তেন বজ্ররূপেণ[২] বাণেন[৩] ভৃশবিক্ষতা।
ববাম রুধিরং ভূরি[৪] পপাত চ মমার চ ॥ ১৫ ॥
তাং হত্বাং পতিতাং ভূমৌ দৃষ্ট্বা সুরপতিস্তদা।
সাধু সাধ্বিতি কাকুৎস্থং সুরাশ্চ সমপূজয়ন্ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। বিচক্রামশনিমিব। বিচক্রাং চক্রাকারশূন্যাং দীর্ঘাকারামিত্যর্থঃ। বিমুক্তামিতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৪। লো-টী। চন্দ্রার্দ্ধাকারবর্চ্চসা চন্দ্রার্দ্ধবদাকারঃ শরীরং বর্চ্চো রূপঞ্চ তেজো বা যস্য তেন। 'বর্চ্চো নপুংসকং রূপে বিষ্ঠায়ামপি তেজসী'তি কোষঃ।

১৬। লো-টী। সমবাচয়ন্ সমবোচন্। সমপূজয়ন্নিতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৩। টিপ্পনী। আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীম্। বিমুক্তাম্ ইন্দ্রেণেতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। মহাভ্রচয়সঙ্কাশাং মহামেঘপুঞ্জতুল্যভীষণাকৃতিম্।

মহামেঘপুঞ্জসদৃশ [ভীষণাকৃতি], সুদারুণা, বিকৃতাকারা তাড়কা বাহুদ্বয় উত্তোলন করিয়া [তাঁহাদিগকে] সংহার করিবার অভিলাষে [ইন্দ্র-] বিমুক্ত বজ্রের ন্যায় বেগে আসিয়া পড়িতেছে দেখিয়া [রামচন্দ্র] অর্দ্ধচন্দ্রের ন্যায় আকৃতি এবং কান্তিবিশিষ্ট বাণের দ্বারা তাহার বক্ষঃস্থল বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

সেই তাড়কা রাক্ষসী বজ্রতুল্য [সুতীক্ষ্ণ] বাণে সাতিশয় বিক্ষত হইয়া প্রভূত পরিমাণ রুধির বমন করিল এবং ভূপতিত হইয়া প্রাণত্যাগ করিল ॥ ১৫ ॥

তখন তাড়কাকে নিহত ও ভূতলে নিপতিত দেখিয়া দেবরাজ ইন্দ্র এবং দেবগণ 'সাধু সাধু' এই বাক্যে রামচন্দ্রকে সংবর্দ্ধিত করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। গ—'বিক্রান্তা,' ঙ-ক—'বিচক্রাম-'। ২। গ-ঙ—'সারেণ'। ৩। চ-ক—'ভূশং বক্ষসি তাড়িতা'। ৪। চ—'ঘোরং'।

উবাচ চ ভৃশং প্রীতঃ সহস্রাক্ষো[1]ঽম্বরে স্থিতঃ ।
সহ সর্ব্বামরগণৈর্ব্বিশ্বামিত্রমিদং বচঃ ॥ ১৭ ॥
মুনে কৌশিক[2] পশ্যাস্মান্ দেবান্ সর্ব্বানুপস্থিতান্[3] ।
তোষিতান্ কর্ম্মণানেন রামস্যামিততেজসঃ ॥ ১৮ ॥
[4]অস্মন্নিয়োগাদ্ ভদ্রং তে স্নেহং দর্শয় রাঘবে ।
তপোযোগবলেনৈনমাপ্যায়য়িতুমর্হসি ॥ ১৯ ॥
প্রজাপতিসুতাশ্চৈব[5] কৃশাশ্বাদ্রাজসত্তমাৎ ।
[6]যান্যবাপ্তানি তেঽস্ত্রাণি তান্যস্মৈ প্রতিপাদয় ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। যোগবলেনৈনম্। ক্বচিদ্ যোগবলেনৈবমিতি পাঠঃ।

২০। লো-টী। রাজসত্তমাৎ রাজসত্তমত্বং প্রাপ্যেত্যর্থঃ। রাজসত্তমেতি পাঠেঽস্ত্রপ্রাপ্তৌ রাজসত্তমত্বাবস্থাস্মরণায়।

[আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥]

১৯। টিপ্পনী। অস্মন্নিয়োগাদ্ অস্মদাজ্ঞাতঃ। রাঘবে স্নেহং দর্শয়। ভদ্রম্ অস্তু এতাদৃশঃ প্রিয়ো বিশ্বামিত্রস্য কশ্চিন্নাসীদিত্যেতদ্গমকব্যাপারবিশেষং দর্শয় প্রকটয়। শিরোঃ। মদীয়োঽয়ম্ আপ্তঃ শিষ্য ইতি স্নেহমূলং ব্যাপারং প্রবর্ত্তয়। তিঃ। তপোযোগবলেন ভবতস্তপোবলেন যোগবলেন চ। আপ্যায়য়িতুং বর্দ্ধয়িতুম্।

সমস্ত দেবগণের সহিত আকাশপথে অবস্থিত সহস্রাক্ষ ইন্দ্র নিরতিশয় প্রীত হইয়া বিশ্বামিত্রকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৭ ॥

হে মুনে, হে কৌশিক দেখ, [এইস্থানে] উপস্থিত আমরা সকল দেবতাই অমিততেজঃসম্পন্ন রামের এই [তাড়কাবধরূপ] কার্য্যে পরিতুষ্ট হইয়াছি। আমাদের আদেশে রামের প্রতি তুমি স্নেহ প্রদর্শন কর, তোমার মঙ্গল হউক। তপোবলে এবং যোগবলে ইঁহাকে (ইঁহার প্রভাব) পরিবর্দ্ধিত করা তোমার কর্ত্তব্য। প্রজাপতিসুত রাজশ্রেষ্ঠ কৃশাশ্বের নিকট হইতে যে সমুদয় অস্ত্র তুমি প্রাপ্ত হইয়াছ, তাহা ইঁহাকে প্রদান কর।

১। ঙ—'-ম্বরেশ্বরঃ,' ঋ—'-ক্ষঃ সুরেশ্বরঃ'। ২। গ ঙ—'কশ্যপ'। ৩। চ-ছ—'-সর্ব্বান্ পুরোগমান্,' ক-খ-ঝ-ঞ—'সেন্দ্রান্'। ৪। গ—'অস্মা-'। ৫। ঋ—'-শ্চৈব'। ৬। ঋ—'যানি চাপ্তানি চাস্ত্রাণি'।

পাত্রভূতো হি তে শিষ্যো[১] রামো দশরথাত্মজঃ।
কর্ত্তব্যঞ্চ মহৎ কার্য্যমস্মাকং রাজসূনুনা ॥ ২১ ॥
এবমুক্ত্বা সুরগণা বিশ্বামিত্রং পুনর্যযুঃ।
যথাগতেনৈব পথা ততঃ সন্ধ্যাভ্যবর্ত্তত[২] ॥ ২২ ॥
বিশ্বামিত্রোঽপি ভগবাংস্তাড়কাবধতোষিতঃ।
রামং[৩] মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় বচনঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥
ইহাদ্য রজনীং বীর[৪] বসামঃ[৫] শুভদর্শন।
শ্বঃ প্রভাতে গমিষ্যামস্তদাশ্রমপদং[৬] মম ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

২১। টিপ্পনী। পাত্রভূতঃ ত্বৎকর্ত্তৃকদানসম্প্রদানত্বযোগ্যঃ। শিষ্যঃ। অস্ত্রদানস্য যোগ্যং পাত্রম্ ইত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। পুনর্যযুঃ প্রত্যাবর্ত্তনং চক্রুঃ।

কারণ, তোমার শিষ্য দশরথাত্মজ রাম [অস্ত্রলাভের] উপযুক্ত পাত্র। [বিশেষতঃ] রাজপুত্রের (রামের) দ্বারা আমাদের গুরুতর কার্য্য সাধন করিতে হইবে ॥ ১৮-২১ ॥

দেবগণ বিশ্বামিত্রকে এইরূপ বলিয়া যে পথে আসিয়াছিলেন [সেই পথেই] প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন। তৎপর সায়ংকাল উপস্থিত হইল ॥ ২২ ॥

তাড়কাবধে পরিতুষ্ট ভগবান্ বিশ্বামিত্রও রামের মস্তকাঘ্রাণ করিয়া এই বাক্য বলিলেন—হে বীর, হে শুভদর্শন, এইস্থানেই অদ্য রজনী যাপন করিব। আগামী কল্য প্রভাত সময়ে আমার সেই আশ্রমস্থানে গমন করা যাইবে ॥ ২৩-২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ—'-শিষ্যোঽয়ং'। ২। ঙ—'-মবর্ত্তত,' ঘ—'ব্যাং-ভবর্ত্তয়ন্'। ৩। ক-ছ—'মূর্দ্ধি রামমু-'। ৪। ক-গ-ঙ—'রাম'। ৫। চ—'বহামঃ'। ৬। গ-ঙ—'-স্যামি তদা-'।

ত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রভাতায়াং[১] তু[২] শর্ব্বর্য্যাং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
প্রহসন্ রামমাভাষ্য মধুরং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

তুষ্টোঽস্মি রাম ভদ্রং তে কর্ম্মণাত্যদ্ভুতেন[৩] বৈ।
প্রীতিদায়ঞ্চ দাস্যামি সর্ব্বাণ্যস্ত্রাণ্যশেষতঃ[৪] ॥ ২ ॥

যান্যহং বেদ্মি কাকুৎস্থ পাত্রমেষাং[৫] মতোঽসি[৬] মে
ব্রহ্মাস্ত্রং প্রথমং রাম দিব্যমেতদ্দদামি তে ॥ ৩ ॥

২। টিপ্পনী। প্রীতিদায়ং প্রীত্যা দীয়তে ইতি প্রীতিদায়ঃ প্রীতিদানম্। প্রীতিদায়ং দাস্যামি প্রীতিদানস্বরূপেণ দাস্যামীত্যর্থঃ। 'প্রীত্যা পরময়া যুক্তো দদাম্যস্ত্রাণি সর্ব্বশঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৩৭।২)।

৩। টিপ্পনী। পাত্রমেষাং মতোঽসি মে—এষাং গ্রহণে ত্বমেব যোগ্যং পাত্রমিতি ময়া মন্যত ইত্যর্থঃ।

রজনী প্রভাত হইলে মহামুনি বিশ্বামিত্র রামকে হাসিতে হাসিতে মধুর বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

রাম, তোমার অত্যদ্ভুত কর্ম্মে আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি। তোমার মঙ্গল হউক। হে কাকুৎস্থ, আমি যে সকল অস্ত্র (অস্ত্রের প্রয়োগ ও সংহার মন্ত্র) জানি, [এখন] প্রীতিদান স্বরূপ সেইগুলি নিঃশেষে তোমাকে প্রদান করিব। তুমি এই সকল অস্ত্র গ্রহণ করিবার [উপযুক্ত] পাত্র বলিয়া আমি মনে করি। রাম, প্রথমতঃ তোমাকে এই ব্রহ্মাস্ত্র দান করিতেছি।

১। ক—'অথ তাং রজনীং ব্যুষ্টাং'। ২। গ-ঘ—'-স্ত'। ৩। ক-ম—'-পা ঘৎকৃ-,' ঘ—'চাদ্ভুতেন চ'। ৪। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'তুষ্টঃ প্রত্যাদি সমস্তং দিব্যাস্ত্রাণ্যশেষতঃ' ইত্যধিকঃ। ৫। ঘ—'পাত্রমেষাং,' ক-চ-ছ-ঘ—'পাত্রং মেষাং'। ৬। ক-জ—'মতোঽসি'।

ত্রয়াণামপি লোকানাং পিণ্ডিতানাং ভয়াবহম্ ।
তথৈব দণ্ডমস্ত্রং তে [1]প্রজাসং[2]হারকারকম্ ॥ ৪ ॥
[3]দদামি রাম [4]শত্রূণাং [5]যেনাধৃষ্যো ভবিষ্যসি ।
ধর্ম্মাস্ত্রঞ্চ মহাবাহো কালকল্পং দদামি তে ॥ ৫ ॥
[6]কালাস্ত্রমপি [7]চাসহ্যং দদামি দয়িতং [8]বিভো ।
বিষ্ণুচক্রঞ্চ তে দিব্যমি[9]ন্দ্রচক্রঞ্চ [10]দারুণম্ ॥ ৬ ॥
[11]বজ্রমস্ত্রঞ্চ দুর্দ্ধর্ষং শৈবং শূলবরং তথা ।
অস্ত্রং ব্রহ্মশিরশ্চৈাগ্রমৈশিকঞ্চ দদামি [12]তে ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। পিণ্ডিতানাম একত্র নির্ম্মিতানাম্।

৪। টিপ্পনী। পিণ্ডিতানাম্ একত্র সম্মিলিতানাম্। দণ্ডাদয়স্তত্তন্নামকা অস্ত্রভেদাঃ।

৬। টিপ্পনী। দয়িতং প্রিয়ং কালস্যেতি শেষঃ।

৭। টিপ্পনী। শূলবরং শূলশ্রেষ্ঠম্। শূলবতমিতি রামানুজপাঠঃ। ব্রহ্মশিরঃ ব্রহ্মশিরোরূপমস্ত্রমিত্যর্থঃ। ইদং চ ব্রহ্মাস্ত্রাদন্যৎ। শিরোঃ। ঐষীকম্ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ঐশীকমিতি ক্ষেমেন্দ্রঃ।

তিন লোক [একসঙ্গে] সম্মিলিত হইলেও এই অস্ত্র তাহাদের ভয় উৎপাদন করিতে সমর্থ। রাম, তৎপরে জনসংহারকারী দণ্ডাস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি, যদ্দ্বারা তুমি শত্রুগণের অজেয় হইবে। হে মহাবাহো, কালকল্প ধর্ম্মাস্ত্রও তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ২-৫ ॥

হে বিভো, [মহাকালের] প্রিয় সকলের অসহ্য কালাস্ত্রও তোমাকে প্রদান করিতেছি। দিব্য বিষ্ণুচক্র, দারুণ ইন্দ্রচক্র, দুর্দ্ধর্ষ বজ্রাস্ত্র, মাহেশ্বর

১। ঙ—'দদানি রঘুনন্দন'। ২। ঙ—চতুর্থপঞ্চমশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৩। ঙ—'সর্ব্বদা'। ৪। ঘ—'-পাবনা-'। ৫। ঙ—'জয্যো'। ৬। গ-ঙ—'কালানলঞ্চ দীপ্তাসাং'। ৭। চ—'চাশক্যং'। ৮। চ-ছ-ঙ—'প্রভো'। ৯। গ-ঘ-ছ—'বজ্রঞ্চ,' ঙ—'বজ্রমস্ত্রঞ্চ'। ১০। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'দুর্জ্জয়ং,' ঙ—'দুর্দ্ধরম্'। ১১। ঙ—'রুদ্র-'। ১২। ঝ—অস্মাচ্ছ্লোকার্দ্ধমশ্লোকার্দ্ধং নাস্তি।

শঙ্করাস্ত্রং চ দীপ্তাস্যং গৃহাণেদং ময়োদ্যতম্ ।[১]
গদাদ্বয়ঞ্চাপ্রতিমং গৃহাণারিভয়াবহম্ ॥ ৮ ॥
কৌমোদকীঞ্চাপ্রতিমাং তথেমাং লোহিতামুখীম্ ।
ধর্ম্মপাশং তথৈবাস্ত্রং[২] কালপাশঞ্চ দুর্জ্জয়ম্ ॥ ৯ ॥
বারুণঞ্চাপি তে পাশং দদামি[৩] পরমাদ্ভুতম্[৪] ।
শুষ্কার্দ্রে চাশনী রাম গৃহাণেমে ময়োদ্যতে ॥ ১০ ॥
পৈনাকমপি[৫] চৈবাস্ত্রমস্ত্রং নারায়ণং তথা ।
আগ্নেয়মপি চাসহ্যং বায়ব্যঞ্চ[৬] দদামি তে[৭] ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। উদ্যতং দত্তম্।

৯। লো-টী। লোহিতামুখী আকারাগমাৎ। লোহিতাশব্দ এব বেতি বিমলবোধঃ।

৮। টিপ্পনী। দীপ্তাস্যং দীপ্তমুখম্। গদাদ্বয়ং গদাসংজ্ঞকাস্ত্রদ্বয়ম্।

৯। টিপ্পনী। মোদকী শিখরীতি গদাদ্বয়স্য সংজ্ঞা পাশ্চাত্ত্যপুস্তকে৹ (১৷৩৭৷৭)। কৌমোদকশিবোদকে ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১৷১৫৪) অস্ত্রগ্রামনামসু পাশ্চাত্ত্যপাঠস্য কীদৃশো ভেদো বিশেষেণ তন্নির্ণেতুকামস্য পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে সপ্তবিংশঃ সর্গো দ্রষ্টব্যঃ।

১০। টিপ্পনী। অশনী অস্ত্রবিশেষৌ। উদ্যতে প্রদত্তে।

অনুত্তম শূল, ভীষণ ব্রহ্মশির অস্ত্র, ঐশিকাস্ত্র এবং দীপ্তমুখ শাঙ্করাস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি। এই অস্ত্রসমূহ তুমি গ্রহণ কর। শত্রুগণের ভীতিপ্রদ কৌমোদকী এবং লোহিতামুখী নামক অপ্রতিম গদাদ্বয় গ্রহণ কর। ধর্ম্মপাশ নামক অস্ত্র, কালপাশ নামক দুর্জ্জয় অস্ত্র এবং পরম অদ্ভুত বারুণ পাশ তোমাকে প্রদান করিতেছি। শুষ্ক ও আর্দ্র নামক অশনিদ্বয় প্রদান করিতেছি; ইহাদিগকে গ্রহণ কর ॥ ৬-১০ ॥

পৈনাকাস্ত্র, নারায়ণাস্ত্র, [সর্ব্বলোকের] অসহ্য আগ্নেয়াস্ত্র এবং বায়ব্যাস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ১১ ॥

১। গ-ঙ—'-ইমবং'। ২। ঘ—'তথা চাস্ত্রং'। ৩। ক—'-ম্যোতমদ্ভুতম্'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ—'[illegible]'। ৫। গ-ঘ-ঙ—'পিনা-'। ৬। খ—'-ন্নানি'। ৭। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ক-পুস্তকে '[illegible] [illegible] শুষ্কার্দ্রে [illegible]। [illegible] নারায়ণং তথা ॥' ইত্যয়ং শ্লোকো দৃশ্যতে।

প্রমর্দ্দনং[1] প্রমথনং তথৈবারিবিদারণম্ ।
অস্ত্রং হয়শিরশ্চৈব[2] কূটাস্ত্রং[3] চাপরাজিতম্ ॥ ১২ ॥

শক্তী চ দ্বে গৃহাণেমে অমোঘাং[4] বিজয়াস্তথা ।
তথৈব কালমুষলং কঙ্কালমথ কিঙ্কিণীম্[5] ॥ ১৩ ॥

প্রস্বাপনং[6] প্রশমনং স্তম্ভনঞ্চ দদামি তে ।
বর্ষণং শোষণঞ্চৈব তথৈবারিনিকৃন্তনম্[7] ॥ ১৪ ॥

মদনোন্মাদনে[8] চৈব কন্দর্পদয়িতে[9] বিভো[10] ।
গান্ধর্ব্বাস্ত্রং তথৈবেদং মোহনঞ্চ দদামি[11] তে ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। মদনোন্মাদনঞ্চৈব। মদনস্ত উন্মাদনং কূটাস্ত্রমিত্যর্থঃ। গন্ধর্ব্বাস্ত্রস্ত বিশেষণং মোহনম্।

১১। টিপ্পনী। পিনাকঃ পিনাকী তস্তেদং পৈনাকম্। আগ্নেয়ং বায়ব্যমিতি তত্তদ্দেবতাকমিত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। দ্বে শক্তী বিষ্ণুশক্তিং রুদ্রশক্তিঞ্চেতি।

১৪। টিপ্পনী। প্রস্বাপনং শত্রূণাং নিদ্রাভিভূতিজনকম্। প্রশমনং শত্রূণাং ক্রোধশমকম।

প্রমর্দ্দন নামক অস্ত্র, প্রমথন নামক অস্ত্র, অরিবিদারণ নামক অস্ত্র, হয়শিরোনামক অস্ত্র, অপরাজেয় কূটাস্ত্র এবং অমোঘা ও বিজয়া নামক এই শক্তিদ্বয় গ্রহণ কর। তৎপরে তোমাকে কালমুষল, কঙ্কাল, কিঙ্কিণী, প্রস্বাপন, মোহন, স্তম্ভন, বর্ষণ, শোষণ ও অরিনিকৃন্তন নামক অস্ত্র, কন্দর্পের প্রিয় মদন ও উন্মাদন নামক অস্ত্রদ্বয়, গান্ধর্ব্ব অস্ত্র এবং মোহন নামক অস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ১২-১৫ ॥

১। খ-পুস্তকে অত আরভ্য চতুর্দশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধান্তং নাস্তি। ২। গ—'হয়-'। ৩। ঘ—'তথৈবারিনিকৃন্তনম্'। ৪। ঘ ঙ-চ-ছ-জ—'বলাবতিবলাস্তথা'। ৫। গ-ঙ—পুস্তকয়োরনেনার্দ্ধেন চতুর্দশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং পঞ্চদশশ্লোকাৎ পরং বর্ত্ততে। ৬। গ-ঘ ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'মোচনং। ৭। জ—'-বিকর্ত্তনম্'। ৮। জ—'-নদং,' ঝ—'-দনঞ্চৈব কূটাস্ত্রং চাপরাজিতম্'। ৯। জ—'তং'। ১০। জ—'তথা'। ১১। ঘ-—'দদানি'।

তেজোদ্যুতিহরং সৌরং[1] শক্রপক্ষপ্রতাপনম্ ।
রক্তামিষাদং[2] পৈশাচং কৌবেরঞ্চ দদামি তে ॥ ১৬ ॥
রাক্ষসঞ্চাপি শত্রূণাং[3] শ্রীধৃতি[4]প্রাণনাশনম্ ।
মূর্চ্ছনং তাপনঞ্চাস্ত্রং[5] কম্পনঞ্চারিকর্ষণম্[6] ॥ ১৭ ॥
সংবর্ত্তমপি চাবর্ত্তং মৌষলঞ্চ দদামি[7] তে ।
সত্যঞ্চৈবানৃতং চাস্ত্রং[8] মহামায়াস্ত্রমেব চ ॥ ১৮ ॥
অমোঘং তৈজসঞ্চৈব পরতেজোঽপকর্ষণম্ ।
সোমাস্ত্রং শিশিরং নাম[9] ত্বাষ্ট্রং চারিব্যথাকরম্[10] ॥ ১৯ ॥
মানবঞ্চাস্ত্রমজিতং[11] দৈত্যং দানবমেব চ ।
এবমাদীনি চাস্ত্রাণি[12] দদামি[13] দয়িতোঽসি মে ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। রুধিরামিষপৈশাচং রুধিরামিষভোজনপৈশাচমিত্যর্থঃ। রুধিরামিষাদ-পৈশাচমিতি নব্যাক্ষরপাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥]

[শত্রু পক্ষের] তেজ ও দ্যুতিনাশক, শত্রুপক্ষের সন্তাপজনক সৌরাস্ত্র, রক্তমাংসাশী পৈশাচাস্ত্র এবং কৌবেরাস্ত্র তোমাকে দান করিতেছি ॥ ১৬ ॥

শত্রুদিগের সৌভাগ্য ধৈর্য্য ও প্রাণনাশক রাক্ষসাস্ত্র, মূর্চ্ছন, তাপন, শত্রুনাশন, কম্পন, সংবর্ত্ত, আবর্ত্ত এবং মৌষল নামক অস্ত্র [সমূহ] তোমাকে প্রদান করিতেছি। সত্যনামক অস্ত্র, অনৃতনামক অস্ত্র, বিপক্ষের তেজোনাশক অমোঘ তৈজসাস্ত্র, শিশির নামক সোমাস্ত্র, বিপক্ষের সন্তাপজনক ত্বাষ্ট্রনামক

১। গ-ঙ—'-সৌরমরি-'। ২। ঘ-ছ-জ—'রুধিরামিষাদ,' চ—'রুধিরামিষাদং,' গ-ঙ-ঝ—'রুধিরামিষপৈশাচম্'। ৩। চ-জ—'সৈন্তানাং'। ৪। ঘ-ছ—'স্মৃতি'। ৫। ক—'তাড়ন-,' গ-ঙ—'তাপনঞ্চৈব'। ৬। ঘ-চ-ছ—'কাপি,' ঙ—'কারিকম্পনম্,' ঝ-'-ঞ্চ বিক-'। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'গৃহাণ পরবীরঘ্ন দদাম্যেতানি তেঽনঘ। অস্ত্রং বৈদ্যাধরং নাম নন্দিকঞ্চাপি রাঘব॥ অসিরত্নং মহাবাহো দদামি মনুজাধিপ। তেজোদ্যুতিকরঞ্চৈব সর্ব্বশত্রুনিবর্হণম্'॥ ইত্যধিকঃ। ৮। ঝ—'শাস্ত্রং'। ৯। চ—'রাম'। ১০। চ-ঝ—'চাপি'। ১১। চ—'-জিনং'। ১২। গ-ঘ-ঙ-চ—'চাস্ত্রানি'। ১৩। ঘ—'দদানি'।

গৃহাণৈতানি মত্তস্ত্বমস্ত্রাণি নৃবরাত্মজ।[1]
অথাসৌ প্রাঙ্‌মুখো[2] ভূত্বা শুচির্মুনিবরস্তদা।
দদৌ রামায় সুপ্রীতো[3] মন্ত্রগ্রামমনুত্তমম্‌ ॥ ২১ ॥

জপতোঽথ মুনেস্তস্য মন্ত্রগ্রামমশেষতঃ।[4]
উপতস্থুর্মহাস্ত্রাণি মূর্ত্তিমন্তি নৃপাত্মজম্‌ ॥ ২২ ॥
ঊচুশ্চৈনং ততোঽভ্যেত্য[5] তান্যস্ত্রাণি সমন্ততঃ।
প্রাঞ্জলীনি মহাবাহো শাধ্যস্মানিতি রাঘবম্‌ ॥ ২৩ ॥

২১। টিপ্পনী। মন্ত্রগ্রামং তত্তদস্ত্রাণাং মন্ত্রান্‌। অস্ত্রাণাং মন্ত্রমূর্ত্তিত্বাৎ। 'দদৌ রামায় সুপ্রীতো মন্ত্রগ্রামমনুত্তমম্‌' 'তান্যস্ত্রাণি তদা বিপ্রো রাঘবায় ন্যবেদয়ৎ' ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যপাঠব্যাখ্যানাবসরে (১।২৭।২২-২৩) টীকাকৃদ্ভিরুক্তং রামায় দদাবিত্যনেন লক্ষ্মণায় চ দদাবিতি বোধ্যমিতি।

২২। টিপ্পনী। মন্ত্রগ্রামং জপতঃ তত্তদস্ত্রাণাং তত্তন্মন্ত্রান্‌ উচ্চারয়তঃ। উপতস্থুঃ গৃহীতভামণ্ডলবপুঃষ্যুপস্থিতানি। তিঃ। উপতস্থুঃ প্রাপুঃ। শিরোঃ। উপতস্থুঃ সিষেবিরে। গোঃ রাঃ। মূর্ত্তিমন্তি স্বস্বদেবতারূপেণ। সমালভ্য উপস্পৃশ্য। তিঃ। সমালভ্য সংস্কৃত্য। শিরোঃ।

অস্ত্র, অজেয় মানবাস্ত্র, দৈত্যাস্ত্র ও দানবাস্ত্র, এই সমুদয় অস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি। [রাম] তুমি আমার [অতীব] প্রিয় ॥ ১৭-২০ ॥

রাজকুমার, তুমি আমার নিকট হইতে এই সকল অস্ত্র গ্রহণ কর। এইরূপে মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] তখন শুচি হইয়া পূর্ব্বমুখে [উপবেশনপূর্ব্বক] প্রীত হৃদয়ে রামচন্দ্রকে অনুত্তম মন্ত্রসমূহ প্রদান করিতে লাগিলেন। মুনি (বিশ্বামিত্র) যখন মন্ত্রসমূহ অশেষভাবে জপ করিতেছিলেন, তখন মহাস্ত্রসমূহ মূর্ত্তিমান্‌ হইয়া রাজপুত্র রামের সমীপবর্ত্তী হইল। তৎপরে সেই সকল অস্ত্র রামের চতুর্দ্দিক্‌ বেষ্টনপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলি হইয়া তাঁহাকে বলিল—হে মহাবাহো আমাদিগকে [কি করিতে হইবে] আদেশ করুন। অতঃপর রাম

১। ক-ঘ—'চ-নৃপা-'। ২। জ—'-থাস্মৈ'। ৩। ক-গ—'-হৃষ্ট-'। ৪। ঘ—'-মং বি-'। ৫। ঙ—'তমভ্যেত্য,' ঝ—'তথাভ্যেত্য'।

তান্যবেক্ষ্য ততো রামঃ সমালভ্য চ পাণিনা।
মাং ভজধ্বং স্মৃতানীতি সর্ব্বাণ্যেবাভ্যভাষত ॥ ২৪ ॥
তান্যবাপ্য ততো রামো বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্।
প্রণিপত্য যথান্যায়ং গমনায় মনো দধে ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥

২৫। টিপ্পনী। যথান্যায়ং যথাবিধানম্।

সেই সকল অস্ত্র দর্শন করিয়া এবং হস্তদ্বারা [তৎসমুদয়] স্পর্শ করিয়া তাহাদের সকলকে বলিলেন, তোমাদিগকে যখন স্মরণ করিব, [তখন] তোমরা আমাকে ভজনা করিবে ॥ ২১-২৪ ॥

সেই [দিব্য] অস্ত্রসমূহ লাভ করিবার পর রাম যথাবিধানে মহামুনি বিশ্বামিত্রকে প্রণাম করিয়া গমনে মনোনিবেশ করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

একত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ্য ততোঽস্ত্রাণি দিব্যানি প্রীতিমানসঃ[১]।
গচ্ছন্নেব ততো রামো বিশ্বামিত্রমুবাচ[২] হ ॥ ১ ॥
গৃহীতাস্ত্রোঽস্মি ভগবন্নজেয়স্ত্রিদশৈরপি।
অস্ত্রাণাস্তু[৩] মমৈতেষাং সংহারং বক্তুমর্হসি ॥ ২ ॥
ইত্যুক্তবতি রামেঽথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
আচখ্যৌ পরমাস্ত্রাণাং সরহস্য[৪]নিবর্ত্তনম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। মম স্থানে।
৩। লো-টী। রহস্যং নিবর্ত্তনম্। সরহস্যং সপ্রয়োগম্। নিবর্ত্তনং সংহারঃ।

১। টিপ্পনী। প্রীতিমানসঃ প্রীতিযুক্তং মানসং যস্য সঃ।
২। টিপ্পনী। ত্রিদশৈঃ দেবৈঃ। সংহারো নাম প্রযুক্তস্যাস্ত্রস্য মন্ত্রবিশেষেণ পুনঃ স্বাত্মনি স্থাপনম্। তিঃ। সংহারং প্রতিসংহারং প্রতিসংহারকৌশলমিতি যাবৎ।
৩। টিপ্পনী। সরহস্যনিবর্ত্তনং সমন্ত্রপ্রতিসংহারোপায়ম্।

অনন্তর, রামচন্দ্র দিব্য অস্ত্রসমূহ গ্রহণ করিয়া প্রীত হৃদয়ে যাইতে যাইতে বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ভগবন্, আমি [আপনার প্রসাদে] অস্ত্র সমূহ প্রাপ্ত হইয়া দেবগণেরও অজেয় হইয়াছি। এই অস্ত্রসমূহ কি করিয়া নিবর্ত্তিত করিতে হয় [অনুগ্রহপূর্ব্বক] তাহা আমার নিকট বলুন ॥ ২ ॥

রাম এই কথা বলিলে মহামুনি বিশ্বামিত্র দিব্য অস্ত্রসমূহের সমন্ত্র নিবর্ত্তনোপায় [তাঁহাকে] বলিলেন ॥ ৩ ॥

১। ক-খ চ-ছ—প্রীত-'। ২। জ—'-মবোচত'। ৩। চ—'-স্তু'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-জ—'-সরহস্যং'।

উক্ত্বা সংহারমন্ত্রাণাং রামায়ামিততেজসে।
দদৌ মন্ত্রং[১] জম্ভকানাং বশীকরণমুত্তমম্ ॥ ৪ ॥
সত্যবাক্[২] সত্যকীর্ত্তিশ্চ ধৃষ্টো রভস এব চ।
প্রণিপাতরসো[৩] রাম[৪] অবাঙ্‌মুখপরাঙ্‌মুখৌ ॥ ৫ ॥
বৃষাক্ষো[৫] বৃষকর্ম্মা চ রেণুকঃ পুরুষাদকঃ[৬]।
দশাক্ষো দশবক্ত্রশ্চ শতশীর্ষঃ[৭] শতোদরঃ ॥ ৬ ॥
পদ্মনাভো[৮] মহানাভঃ সুনাভো দুন্দুভিস্বনঃ।
জ্যোতির্ভানুঃ ক্রথঃ কুম্ভো মকরঃ ক্রকরোঽঙ্গদী ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। উল্কাঃ সংহারমন্ত্রাণাং সংহৃতয় ইতি উল্কা সংহারমন্ত্রাণাং শস্ত্রাদীনাঞ্চ সংহৃতিঃ। উল্কাং চোদ্দীপনীং বিদ্যামস্ত্রাদীনাঞ্চ শাস্ত্রাণামিতি (?) শব্দার্ণবঃ। জম্ভকানাং দুষ্টানাম্।

৪। টিপ্পনী। জম্ভকানাং সংহারকাণাং জম্ভকাস্ত্রাণাম্। বশীকরণং বশ্যতাপাদকম্।

৫। টিপ্পনী। সত্যবাগিত্যাদি। পূর্ব্বোক্তাস্ত্রনামস্বিব জম্ভকাস্ত্রনামস্বপি ক্বচিৎ ক্বচিৎ পাশ্চাত্যপাঠাদ্ বঙ্গীয়পাঠস্য ভেদঃ পরিলক্ষ্যতে। পাশ্চাত্যরামায়ণ অষ্টাবিংশঃ সর্গো দ্রষ্টব্যঃ। 'পুরঃ প্রত্যক্ষরূপাণি প্রাপ্তানি চ ততো মুনেঃ। সজৃম্ভকরহস্যানি সসংহারাণ্যশেষতঃ ॥' ইতি জৃম্ভকাস্ত্রাণাং সামান্যতো নির্দ্দেশো রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৩২)।

[বিশ্বামিত্র] অসীম তেজঃসম্পন্ন রামচন্দ্রকে অস্ত্রসমূহের নিবর্ত্তনোপায় বলিয়া জম্ভকাস্ত্র আয়ত্ত করিবার উত্তম মন্ত্র প্রদান করিলেন ॥ ৪ ॥

হে রাম, সত্যবাক্, সত্যকীর্ত্তি, ধৃষ্ট, রভস, প্রণিপাতরস, অবাঙ্‌মুখ, পরাঙ্‌মুখ, বৃষাক্ষ, বৃষকর্ম্মা, রেণুক, পুরুষাদক, দশাক্ষ, দশবক্ত্র, শতশীর্ষ, শতোদর, পদ্মনাভ, মহানাভ, সুনাভ, দুন্দুভিস্বন, জ্যোতিঃ, ভানু, ক্রথ, কুম্ভ,

---

১। ঙ—'অস্ত্রং'। ২। জ—'-বান্'। ৩। ঙ—'-বলো'। ৪। ঘ---'নাম'। ৫। ঙ---'ক্ষৌ'। ৬। গ-ঙ---'-নয়ঃ'। ৭। ঝ---'-দীর্ঘঃ'। ৮। গ-ঙ---'-বাহুঃ'।

যুগন্ধরস্তথানিদ্রো ভেত্তা প্রমথনঃ স্থিরঃ[১]।
ধরো[২] ধন্যঃ কুম্ভধরো রতিভূ[৩]রতিরেব চ ॥ ৮ ॥
কামরূপী কামগমঃ কামহা কামমর্দ্দনঃ[৪]।
জম্ভকঃ স্বর্ণ[৫]নাভশ্চ স্যন্দনো[৬] ধাবনস্তথা ॥ ৯ ॥
কৃশাশ্বতনয়া হ্যেতে জম্ভকাঃ কামরূপিণঃ।
ভাস্বরা রিপুসৈন্যানাং তেজোদ্যুতিহরাস্তথা[৭] ॥ ১০ ॥
বিনায়কা বিঘ্নকরাঃ প্রযোক্তু র্বিজয়াবহাঃ।
এতানপি গৃহাণ ত্বং সপ্রয়োগ[৮]নিবর্ত্তনান্[৯] ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। রতিভূরিত্যেকো রতিশ্চৈকঃ।
১১। লো-টী। সপ্রয়োগনিবর্ত্তনান্ সপ্রয়োগসংহারান্।

১০। টিপ্পনী। জম্ভকাঃ রিপূণাং বিনাশকাস্তন্নামকাস্ত্রবিশেষাঃ। জভি নাশনে ইত্যস্মাৎ। ভাস্বরাস্তেজোময়াঃ।

১১। টিপ্পনী। বিনায়কা বিঘ্নকরা বিঘ্নরাজরূপেণ সততং পরেষাং বিঘ্নকারিণঃ। 'বিনায়কো বিঘ্নরাজ' ইত্যমরঃ। বিনায়কা বিঘ্নরূপা ইতি বা। 'বিনায়কো বিঘ্নঃ' ইতি মেদিনী। সপ্রয়োগনিবর্ত্তনান্ মোক্ষোপসংহারমন্ত্রসহিতানিত্যর্থঃ।

মকর, ক্রকর, অঙ্গদী, যুগন্ধর, অনিদ্র, ভেত্তা, প্রমথন, স্থির, ধর, ধন্য, কুম্ভধর, রতি, ভূরতি, কামরূপী, কামগম, কামহা, কামমর্দ্দন, জম্ভক, স্বর্ণনাভ, স্যন্দন, ধাবন এই সমুদয় জম্ভক অস্ত্র কৃশাশ্বের তনয়। ইহারা ইচ্ছানুরূপ রূপ ধারণ করিতে সমর্থ। [এই সকল জম্ভকাস্ত্র] তেজোময় এবং রিপুসৈন্যসমূহের তেজঃ ও দীপ্তিনাশক। [ইহারা রিপুসৈন্যের] বিঘ্নরাজস্বরূপ হইয়া বিঘ্ন উৎপাদন করে এবং প্রয়োগকর্ত্তার বিজয়প্রদ হয়। এইসকল অস্ত্রও তুমি প্রয়োগ এবং প্রতিসংহারমন্ত্রের সহিত গ্রহণ কর ॥ ৫-১১ ॥

১। অতঃ পরম্ গ-পুস্তকে 'শুচির্ব্বাহুর্ম্মহাবাহুরুরুচ্ছবিরণস্তথা' ইত্যধিকঃ। ২। ছ-০বরো ধন্যঃ কুণ্ডধরো,' ঘ—'ধনো ধান্যঃ কুণ্ডধরো,' চ—'ধনধান্যকুণ্ডধরো'। ৩। জ—'ভূ-'। ৪। ঙ—'-বর্দ্ধনঃ'। ৫। ক-চ-জ—'-লাভ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ—'বারুণি-'। ৭। ঝ—'ধরা-'। ৮। চ—'সযোগঞ্চ নিবর্ত্তনম্'। ৯। জ—'-র্ত্তিতান্'।

ইত্যুক্তো বাঢ়মিত্যুক্ত্বা বিশ্বামিত্রাত্তপোধনাৎ।
জগ্রাহ তানপি তথা জম্ভকান্[1] রিপুজম্ভকান্ ॥ ১২ ॥
দিব্যমূর্ত্তিধরাস্তে[2] হি দিব্যাভরণভূষিতাঃ।
ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়ো রামং তদা[3] মধুরভাষিণঃ ॥ ১৩ ॥
ইমে স্ম[4] বশগা রাম শাধি নস্ত্বমিহ[5] স্থিতান্[6]।
গম্যতাং স্বাগতং বোঽস্তু কৃত্যকাল উপৈষ্যথ[7]।
স্মৃতা মামুপতিষ্ঠধ্বমিতি রামোঽভ্যুবাচ তান্[8] ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। ইত্যুক্ত্বা বাঢ়মিত্যুক্ত্বা। বাঢ়ং গ্রহীষ্যামীত্যুক্ত্বা রামো জগ্রাহেত্যন্বয়ঃ। ইত্যুক্ত ইতি বা পাঠঃ। রিপুজম্ভকান্ রিপূণাং বিনাশকান্।

১২। টিপ্পনী। রিপুজম্ভকান্ শত্রুবিমর্দ্দকান্। জম্ভকান্ তন্নামকানস্ত্রসমূহান্। তথা তেন প্রকারেণ বলাতিবলাগ্রহণদিশেত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। স্মেতি সলোপ আর্ষঃ। বশগা অধীনাঃ। শাধি আজ্ঞাপয়। কৃত্যকালে বঃ স্বাগতম্ অস্ত্বিত্যন্বয়ঃ। কথমস্মাভিঃ কৃত্যকালো জ্ঞাতব্য ইত্যাহ স্মৃতা ইতি—স্মৃতাঃ সন্ত উপৈষ্যথ, উপেত্য চ মাম্ উপতিষ্ঠধ্বং সেবধ্বম্ ইত্যর্থঃ।

[বিশ্বামিত্র] রামকে এই কথা বলিলে রাম 'যথা আজ্ঞা' ইহা বলিয়া তপোধন বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে পূর্ব্বোক্তপ্রকারে [আচমনাদি করিয়া] শত্রুবিমর্দ্দক জম্ভকাস্ত্র (জৃম্ভকাস্ত্র) সমূহও গ্রহণ করিলেন ॥ ১২ ॥

তখন তাহারা (সেই সকল অস্ত্র) দিব্যমূর্ত্তি ধারণ করিয়া এবং দিব্য আভরণে ভূষিত হইয়া মধুরবাক্যে কৃতাঞ্জলিপুটে রামকে বলিল—হে রাম, আমরা সকলেই আপনার অধীন, [আমরা সকলেই] এই স্থানে উপস্থিত হইয়াছি, আপনি আমাদিগকে [কি করিতে হইবে] আদেশ করুন। রাম তাহাদিগকে বলিলেন, তোমরা গমন কর, কার্য্যকালে তোমাদের যেন শুভাগমন হয়। আমি যখন তোমাদিগকে স্মরণ করিব তখন তোমরা উপস্থিত হইবে এবং আমার সেবা (আদেশানুরূপ কার্য্য) করিবে ॥ ১৩-১৪ ॥

১। ক-খ-ছ—'জম্ভ-'। ২। খ-ছ—'হেতে'। ৩। চ—'তথা'। ৪। ছ—'হি'। ৫। গ-ঘ-ঝ—'-মিতি'। ৬। অতঃ পরং গ-ঘ-ঙ-পুস্তকেষু—'জম্ভকান্ প্রণতান্ রম্যান্ কিঙ্করান্ সমুপস্থিতান্; জ-পুস্তকে 'প্রসাদো মে যথাকালং সহায়ার্থং ভবিষ্যথ।' ইত্যধিকঃ। ৭। গ-ঙ—'উপাস্ত-'। ৮। জ—'হ'।

ইত্যুক্তা রামমামন্ত্র্য কৃত্বা চাপি প্রদক্ষিণম্[1] ।
এবমস্ত্বিতি চৈবোক্ত্বা প্রতিজগ্মুর্যথাগতম্ ॥ ১৫ ॥
তান্ বিসৃজ্য ততো রামো বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ।
গচ্ছন্নেব পুনর্ব্বাক্যং মধুরাক্ষরমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥
কিমেতন্মেঘসঙ্কাশং পর্ব্বতস্যাবিদূরতঃ ।
বনমাভাতি সুমহৎ কস্যেদমমরদ্যুতে[2] ॥ ১৭ ॥
আভাতি রমণীয়ং হি ঘনমেতন্মনোহরম্ ।
বিনাদিতং বল্গুবাগ্ভির্[3]নানামৃগগণান্বিতম্[4] ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। ইত্যুক্তা রামমামন্ত্র্য—ইত্যুক্তা রামেণোক্তাঃ। এবমস্ত্বিতি রামমুক্তা। আমন্ত্র্য গচ্ছাম ইতি নিবেদ্য প্রদক্ষিণঞ্চ কৃত্বা যথাগতং প্রতিজগ্মুরিত্যন্বয়ঃ।

১৫। টিপ্পনী। আমন্ত্র্য গমনায় তদাজ্ঞাং গৃহীত্বা। শিরোঃ। প্রদক্ষিণং সকলস্বদেবতাধিদৈবতস্বরূপত্বাদ্রামস্য প্রদক্ষিণকরণম্। তিঃ। আমন্ত্র্য সম্ভাষ্য।
১৭। টিপ্পনী। মেঘসঙ্কাশং কার্ষ্ণ্যান্নিবিড়ত্বাচ্চ। অমরদ্যুতে হে দেবপ্রভ মুনে।
১৮। টিপ্পনী। বিনাদিতং বিশেষেণ শব্দিতম্। বল্গুবাগ্ভির্মধুরৈ রবৈঃ।

তাহাদিগকে এই কথা বলিলে তাহারা রামকে [বিদায়কালীন] সম্ভাষণ ও প্রদক্ষিণ করিয়া 'এবমস্তু' অর্থাৎ আপনি যাহা বলিলেন তদনুযায়ী কার্য্য করিব. ইহাও বলিয়া যেরূপভাবে আগমন করিয়াছিল, [সেইরূপ ভাবেই] প্রতিগমন করিল ॥ ১৫ ॥

তাহাদিগকে বিদায় দিবার পর রাম গমন করিতে করিতেই মহামুনি বিশ্বামিত্রকে পুনর্ব্বার মধুরাক্ষরসমন্বিত [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

পর্ব্বতের অনতিদূরে যে মেঘসদৃশ [ঘন ও নীল] সুবিস্তীর্ণ বন দেখা যাইতেছে, ইহার নাম কি ? হে দেবপ্রভ, এই বন কাহার ? ॥ ১৭ ॥

[পক্ষিগণের] মধুররবে ধ্বনিত, নানাবিধ মৃগসমন্বিত, মনোহর, সুরম্য এই বন শোভা পাইতেছে ॥ ১৮ ॥

১। গ-ৰ—'চাপি' ২। চ—'কস্যোভদ' । ৩। ঙ—'পক্ষি' । ৪। গ-ঙ-চ-ছ-ৰ—'-যুতম্' ।

নিঃসৃতাঃ স্ম মুনিশ্রেষ্ঠ কান্তারাল্লোমহর্ষণাৎ।
অনেনৈবাবগচ্ছামি[1] দেশোঽয়ং সুসুখোদয়ঃ[2] ॥ ১৯ ॥
সুব্যক্তশ্চাপি[3] ভবতঃ সিদ্ধাশ্রমপদং বয়ম্।
সংপ্রাপ্তা যত্র তৌ পাপৌ যজ্ঞবিঘ্নকরৌ তব ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

২০। লো-টী। সংপ্রাপ্তৌ যত্রেতি পাঠে বয়মাগতা ইতি শেষঃ। সংপ্রাপ্তা যত্রেতি বা পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥]

১৯। টিপ্পনী। লোমহর্ষণাৎ তাড়কয়া নির্জ্জনীকরণাদ্ধেতোর্ভয়প্রাপকাৎ কান্তারাদ্ মহারণ্যাৎ তাড়কাবনাদিত্যর্থঃ। দেশোঽয়ং সুসুখোদয়ঃ। সুসুখানাং বিমলসুখানাম্ উদয়ো যস্মিন্ সঃ। দেশোঽয়ং সুসুখোদয়ঃ অনেন বয়ং কান্তারান্নিঃসৃতা ইত্যবগচ্ছামীত্যন্বয়ঃ। যতোঽস্মিন্ দেশে বিমলঃ কশ্চিৎ সুখবিশেষোঽনুভূয়তে, অতোঽহং মন্যে উদ্বেজকাৎ তাড়কাবনাদ্ বয়ং নির্গতা ইতি নির্গলিতোঽর্থঃ। স্মেত্যার্ষম্।

২০। টিপ্পনী। ইদমপি সুব্যক্তং বয়ং ভবদাশ্রমপদং প্রাপ্তা ইতি। অত্রাপি হেতুর্দ্দেশস্য সুখাবহত্বমেব।

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, এই স্থানে বিমল আনন্দের উদয় হইতেছে। ইহা দ্বারাই বুঝিতে পারিতেছি যে, আমরা লোমহর্ষণ মহারণ্য হইতে নির্গত হইয়াছি ॥ ১৯ ॥

ইহাও সুস্পষ্ট [প্রতীতি হইতেছে] যে, যেখানে আপনার যজ্ঞবিঘ্নকারী পাপিষ্ঠ সেই রাক্ষসদ্বয় রহিয়াছে, আমরা আপনার সেই সিদ্ধাশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ-জ—'বাধি-', ঝ—'-ব গমিষ্যামি-'। ২। গ—'সুমুখোদয়ঃ,' ঘ-ছ-জ—'সুসুখাবহঃ'। ৩। ঝ—'ব-'।

দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

[১] অথ তস্যাপ্রমেয়স্য তদ্বনং পরিপৃচ্ছতঃ।
বিশ্বামিত্রো মহাতেজা আখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ১ ॥
এষ পূর্ব্বাশ্রমো রাম বামনস্য মহাত্মনঃ।
সিদ্ধাশ্রম [২] ইতি খ্যাতঃ সিদ্ধো যত্র মহাযশাঃ ॥ ২ ॥
বিষ্ণুর্ব্বামনরূপেণ তপ্যমানো মহত্তপঃ।
ত্রৈলোক্যরাজ্যে[৩]ঽপহৃতে বলিনেন্দ্রস্য রাঘব[৪] ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। তপ্যমানোঽভূদিতি শেষঃ।

১। টিপ্পনী। অপ্রমেয়স্য অচিন্ত্যবৈভবস্য। পরিপৃচ্ছতো মানুষভাবনয়া পূর্ব্ববৃত্তমজ্ঞাতমিব পৃচ্ছত ইত্যর্থঃ। চতুর্থ্যর্থে ষষ্ঠী। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। বামনস্য করিষ্যমাণবামনাবতারস্য বিষ্ণোঃ পূর্ব্বাশ্রমো বামনাবতারাৎ পূর্ব্বকালে তপোযোগার্থং পরিগৃহীত আশ্রমঃ। তিঃ। মহাত্মনঃ সর্ব্বত্র পরিপূর্ণস্য। শিরোঃ। 'সিদ্ধো যত্র মহাতপাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। যত্র মহাতপা বিষ্ণুস্তপসিদ্ধো জাতঃ। তিঃ। মহাতপাঃ কশ্যপঃ হি যস্মাৎ অত্র সিদ্ধস্তপঃফলং প্রাপ্তস্তস্মাদেষ সিদ্ধাশ্রমো নাম। গোঃ রাঃ। কশ্যপস্য তপশ্চরণমুক্তং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।২৯।১০-১৮) কিন্তু কুত্র তদভূত্তন্নোক্তম্।

৩। টিপ্পনী। বিষ্ণুর্ব্বামনরূপেণেত্যাদি। এতেন ন কেবলং বিষ্ণোর্বিষ্ণুরূপেণ কিন্তু বামনরূপেণাপ্যত্র তপশ্চরণমভূদিতি স্পষ্টম্। অতএবাশ্রমস্যাতিশয়ঃ।

অনন্তর অপরিমেয়প্রভাব রামচন্দ্র সেই বনের বৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিলে মহাতেজা বিশ্বামিত্র বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১ ॥

হে রাঘব, বলিকর্ত্তৃক ইন্দ্রের ত্রৈলোক্যাধিপত্য অপহৃত হইলে, যে আশ্রমে [ইন্দ্রাদি দেবগণ কর্ত্তৃক প্রার্থিত] মহাযশাঃ বিষ্ণু বামনরূপে সুমহৎ তপশ্চরণ করিয়া সিদ্ধিলাভ করিয়াছিলেন, ইহা মহাত্মা বামনের [সেই] পূর্ব্ব আশ্রম। হে রাম, [ইহা] সিদ্ধাশ্রমনামে প্রসিদ্ধ ॥ ২-৩ ॥

১। চ—'অথ রামায় স মুনিস্তদ্বনং পরিপৃচ্ছতে'। ২। ঙ—'-মিতি'। ৩। ঙ—'-জ্যোপহৃতে'। ৪। চ-পুস্তকেঽয়ং শ্লোকো নাস্তি।

অভিভূয় হি দেবেন্দ্রং পুরা বৈরোচনির্ব্বলিঃ।
ত্রৈলোক্যরাজ্যং বুভুজে বলোন্মাদসমন্বিতঃ[1] ॥ ৪ ॥
ততো বলৌ তদা[2] যজ্ঞং যজমানে ভয়ার্দ্দিতাঃ।
ইন্দ্রাদয়ঃ সুরগণা বিষ্ণুমূচুরিহাশ্রমে ॥ ৫ ॥
বলির্বৈরোচনির্বিষ্ণো যজতেহসৌ মহাবলঃ।
কামদঃ সর্ব্বভূতানাং মহর্দ্ধিরসুরাধিপঃ[3] ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। অভিভূয় হি। অভিভূয় চেতি ক্বচিৎ পাঠঃ।
৫। লো-টী। যজ্ঞং যজমানে কুর্ব্বতি সতি।

৪। টিপ্পনী। বৈরোচনিঃ বিরোচনঃ প্রহ্লাদসুতস্তস্যাপত্যং বৈরোচনিঃ। ত্রৈলোক্যরাজ্যং ত্রৈলোকাধিপত্যমিত্যর্থঃ। রাজ্ঞো ভাবঃ কর্ম্ম বেতি রাজ্যম্।

৫। টিপ্পনী। যজ্ঞং যজমানে যজ্ঞং কুর্ব্বাণে। ওদনপাকং পচতীতিবৎ প্রয়োগঃ। কর্ত্রভিপ্রায়ত্বাদাত্মনেপদম্।

নম্বসুরস্য বলের্দ্দেবদ্বিষো যাগাদ্যনুপপত্তিঃ, যাগতর্পণীয়দেবতাভাবাৎ, ইন্দ্রাদীনাং তদ্দ্বেষ্যত্বাৎ। ন চ শব্দমাত্রং দেবতেতি যুক্তম্, অর্থবাদপ্রামাণ্যেন দেবতায়া বিগ্রহবত্ত্বস্যোত্তর-মীমাংসায়াং সিদ্ধান্তিতত্বাদিতি চেন্ন, কর্ম্মদেবাজানদেবভেদেন দেবানাং দ্বৈবিধ্যাৎ। তত্র যে কর্ম্মণা দেবত্বং প্রাপ্তাস্তে কর্ম্মদেবাঃ। আজানদেবাস্তু যজ্ঞমন্ত্রার্থভূতা মন্ত্রেণ নিত্যসংবদ্ধাঃ কর্ম্মদেবেভ্যঃ প্রাচীনা এব। তৎ কর্ম্মদেবানাং দ্বেষ্যত্বেহপ্যাজানদেবানাং যজ্ঞে তর্প্যত্বেন ন দোষঃ। বিঘ্নকর্ত্তারোহপ্যত্র কর্ম্মদেবা এব। যজ্ঞাদ্যধিকারাভাবোহপ্যাজানদেবানামেব স্বযষ্টব্যদেবতান্তরাভাবাৎ, কর্ম্মদেবানাং ত্বস্ত্যেব। অতএব ইন্দ্রাদীনাং যজ্ঞাদিশ্রবণং নানুপপন্নমিতি। তিঃ।

৬। টিপ্পনী। কামদঃ অভীপ্সিতপ্রদঃ।

পূর্ব্বকালে বীর্য্যোন্মত্ত বিরোচনতনয় বলি দেবরাজকে পরাভূত করিয়া ত্রিলোকাধিপত্য ভোগ করিতেছিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর বলি যজ্ঞ সম্পাদন করিতে প্রবৃত্ত হইলে, ভয়পীড়িত ইন্দ্রাদি দেবগণ এই আশ্রমে বিষ্ণুকে বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে বিষ্ণো, মহাবল বিরোচনতনয় বলি যজ্ঞানুষ্ঠানে প্রবৃত্ত হইয়াছে।

১। ক-খ—'বলোৎসেকমদা-'। ২। গ—'বলা'। ৩। খ-ঙ-জ—'মহর্ষি-'।

তং ত্বং বামনরূপেণ গত্বা ভিক্ষিতুমর্হসি।
বিক্রমাংস্ত্রীন্ মহাবাহো দাতা হি নিয়তং স তে ॥ ৭ ॥
ভিক্ষিতো[1] বিক্রমানেতাংস্ত্রীন্ বীর্য্যবলদর্পিতঃ।
পরিভূয় জগন্নাথং[2] তুভ্যং বামনরূপিণে ॥ ৮ ॥
যে হ্যেনমভিযাচন্তে লিপ্‌সমানাঃ স্বমীপ্সিতম্।
তান্[3] কামৈরীপ্সিতৈঃ সর্ব্বান্ যোজয়ত্যসুরেশ্বরঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। বিক্রামন্তি এভিরিতি বিক্রমাঃ পাদত্রয়পরিমিতাঃ। অভিভূয় জগন্নাথে-ত্যাদি। স তে ত্বয়াভিভিক্ষিতো হে নাথ নিষেধকর্ত্তঃ, জগৎ জঙ্গমং সর্ব্বমভিভূয় তুভ্যং দাতা দাস্যতীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। 'জগৎ স্যাৎ পিষ্টপে ক্লীবং বায়ৌ না জঙ্গমেঽপি'তি কোষঃ। যদ্বা নিষেদ্ধারমিতি শেষঃ। তত্র হেতুমাহ—যে হ্যেনমিতি। এনং বলিম্।

৭-৮। টিপ্পনী। ত্রীন্ বিক্রমান্ পাদবিক্ষেপান্ পাদত্রয়পরিমিতাং ভূমিমিত্যর্থঃ। তে ত্বয়া ভিক্ষিতঃ সন্ বামনরূপিণে তুভ্যং দাতা ইত্যন্বয়ঃ। দাতেতি লুটি রূপং দাস্যতীত্যর্থঃ। নিয়তং নিশ্চিতম্। পরিভূয় জগন্নাথম্—পরিভূয় অবজ্ঞায়। তত্র হেতুর্ব্বলের্ব্বলবীর্য্যদর্পিতত্বং বিষ্ণোশ্চ বামনরূপিত্বম্। জগন্নাথং ত্বাং স্বরূপতোঽজ্ঞাত্বা প্রত্যুত প্রাকৃতং বামনমেব মত্বা অবজ্ঞাং প্রদর্শ্য ত্বৎপ্রার্থিতমত্যল্পং বস্তু বীর্য্যবলদর্পিতো বলিস্তুভ্যং প্রদাস্যতীতি ভাবঃ।

৯। টিপ্পনী। যে হ্যেনমভিযাচন্তে ইত্যাদি কামদ ইত্যস্যৈব প্রপঞ্চঃ। স্বমীপ্সিত-মিত্যস্য লিপ্‌সমানা ইত্যনেন অভিযাচন্তে ইত্যনেন চ কাকাক্ষিগোলকন্যায়েনোভয়ত্র সম্বন্ধঃ।

[এই যজ্ঞে] মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন এই অসুরাধিপতি [বলি] সর্ব্বপ্রাণীর অভীষ্ট [বস্তু] প্রদান করিতেছে ॥ ৬ ॥

হে মহাবাহো, তুমি বামনরূপে তাহার নিকট গমন করিয়া পাদত্রয়-পরিমিত ভূমি প্রার্থনা কর। বীর্য্যবলদর্পিত সেই বলি ত্বৎকর্ত্তৃক প্রার্থিত হইয়া জগৎস্বামী তোমাকে [যথার্থরূপে জানিতে না পারিয়া] অবজ্ঞা করিয়া বামনরূপী তোমাকে [সাধারণ বামন মনে করিয়া] নিশ্চয়ই এই পাদত্রয়-পরিমিত ভূমি প্রদান করিবে ॥ ৭-৮ ॥

যাহারা স্বাভিলষিত বস্তু লাভের প্রত্যাশায় ইহার নিকট [গমন করিয়া স্বাভিলষিত বস্তু] প্রার্থনা করিতেছে, অসুররাজ বলি তাহাদের সকলকেই

১। ঙ—'ভে'। ২। গ-ছ-ঝ—'-নাথ'। ৩। চ—'তান্'।

স ত্বং ত্রৈলোক্যরাজ্যং নো হৃতং ভূয়ো জগৎপতে।
দাতুমর্হসি নির্জ্জিত্য বিক্রমৈর্ভূরিভিস্ত্রিভিঃ ॥ ১০ ॥
অয়ং সিদ্ধাশ্রমো নাম সিদ্ধকর্ম্মা ভবিষ্যতি।
অস্মিন্[১] কর্ম্মণি সংসিদ্ধে[২] তব সত্যপরাক্রম ॥ ১১ ॥
এবমুক্তঃ সুরৈর্বিষ্ণুর্ব্বামনং রূপমাস্থিতঃ।
বৈরোচনিমুপাগম্য ত্রীনযাচত বিক্রমান্[৩] ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। ভূরিভিঃ মহর্দ্ধিভিঃ।

তান্ সর্ব্বান্ কামৈর্যোজয়তি—তেভ্যঃ স্বস্বেপ্সিতানি বস্তূনি প্রদায় তান্ সর্ব্বান্ সকামান্ বিদধাতীত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। বিক্রমৈঃ পাদন্যাসৈঃ ভাবপ্রধাননির্দ্দেশঃ, ন্যস্তপাদৈরিত্যর্থঃ। ভূরিভির্বৃহত্ত্বমাপাদয়দ্ভিঃ। ন্যস্তপাদান্ ক্রমশো বৃদ্ধিং প্রাপয্য তৈস্ত্রীন্ লোকানাক্রম্যাস্মভ্যং প্রতিপাদয়েতি দেবানাং বিষ্ণুসকাশে প্রার্থনা।

১১। টিপ্পনী। অয়মিত্যাদি। সিদ্ধং কর্ম্ম যস্মিংস্তাদৃশোঽয়মাশ্রমো ভূত্বা সিদ্ধাশ্রম ইতি নাম্না খ্যাতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। বামনত্বং গতো দেবকার্য্যং সংসাধয়েতি দেবৈর্বামনাবতারপ্রার্থন-সময়ে সপত্নীকঃ কাশ্যপো দিব্যবর্ষসহস্রং সুমহত্তপস্তপ্ত্বা বিষ্ণুং তুষ্টাব। বরদানোদ্যতং বিষ্ণুং

অভীপ্সিত কাম্য বস্তুর সহিত যোজিত করিতেছে অর্থাৎ সকলেরই কামনা পূরণ করিয়া দিতেছে ॥ ৯ ॥

হে জগৎপতে, [তাদৃশশক্তিবিশিষ্ট] তুমি [ক্রমশঃ] বর্দ্ধিত পাদ-বিক্ষেপদ্বারা [বলিকর্ত্তৃক] অপহৃত আমাদের ত্রৈলোক্যাধিপত্য জয় করিয়া আমাদিগকে [তাহা] পুনর্ব্বার প্রদান কর ॥ ১০ ॥

হে সত্যপরাক্রম, তোমার এই কার্য্য সুসম্পন্ন হইলে, [এই আশ্রমে] কার্য্যসিদ্ধি হইল বলিয়া ইহা (এই আশ্রম) সিদ্ধাশ্রম নামে বিখ্যাত হইবে ॥ ১১ ॥

দেবগণকর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া বিষ্ণু বামনরূপ গ্রহণপূর্ব্বক বিরোচন-তনয় বলির নিকট উপস্থিত হইয়া ত্রিপাদ ভূমি যাচ্ঞা করিলেন ॥ ১২ ॥

১। ক-গ-ঘ-চ-ছ-ঝ—'তস্মিন্'। ২। চ—'সিদ্ধ-'। ৩। জ—'স', গ-ঘ-ঙ—'পদ-'।

লব্ধ্বা চ ত্রীন্ ক্রমান্ বিষ্ণুঃ কৃত্বা রূপমথাদ্ভুতম্ ।
ত্রিভিঃ ক্রমৈস্তদা[১] লোকানাজহার ত্রিবিক্রমঃ ॥ ১৩ ॥
[২]একেন হি পদা কৃৎস্নাং পৃথিবীং সোঽধ্যতিষ্ঠত ।
দ্বিতীয়েনাব্যয়ং ব্যোম দ্যাং তৃতীয়েন রাঘব ॥ ১৪ ॥
[৩]তং চাসুরং বলিং [৪]কৃত্বা পাতালতলবাসিনম্ ।
ত্রৈলোক্যরাজ্যমিন্দ্রায় দদাবুদ্ধৃত্য কণ্টকম্ ॥ ১৫ ॥
তেনৈব[৫] পূর্ব্বাধ্যুষিত আশ্রমঃ পুণ্যকর্ম্মণা ।
[৬]ময়াপি ভক্ত্যা তস্যৈব বামনস্য নিষেব্যতে ॥ ১৬ ॥

'পুত্রত্বং গচ্ছ ভগবন্নদিত্যা মম চানঘ' ইতি বরং কশ্যপো যযাচে। কশ্যপপ্রার্থনেন ভগবাংস্তৎপত্ন্যাং বামনরূপমাস্থায় সমজায়তেতি বার্ত্তা পাশ্চাত্যরামায়ণে ঊনত্রিংশসর্গে। যোগেন বিষ্ণোর্বামনত্বং সমপদ্যতেত্যেতাবন্মাত্রমুক্তং রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৬৬)। বিশেষজিজ্ঞাসুভির্ভারতং (সভা ৪৭ অঃ), ভাগবতং (৮।১৮-২২) বামনপুরাণঞ্চ (.৯২ অঃ) দ্রষ্টব্যানি।

১৩। টিপ্পনী। ত্রীন্ ক্রমান্ ত্রিপাদপরিমিতাং ভূমিম্। ত্রিভিঃ ক্রমৈঃ পাদত্রয়বিক্ষেপৈঃ। আজহার স্বায়ত্তীকৃতবান্। অদ্ভুতং রূপং বিশ্বরূপমিত্যর্থঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। অধ্যতিষ্ঠতেত্যার্ষম্। তমিতি—এবং ক্রমত্রয়েণ জগত্রয়মাচ্ছিদ্য হৃতাধিকারং বলিং পাতালমলম্ভয়দিত্যর্থঃ। ভাগবতে কায়তৃতীয়াভ্যাং পাদাভ্যাং জগত্রয়ং সংগৃহ্য বিষ্ণুনা তৃতীয়পাদমলব্ধাবকাশং শিরসি নিবেশ্য বলিঃ পাতালং নীত ইতি জ্ঞায়তে।

অনন্তর ত্রিবিক্রম বিষ্ণু [বলির নিকট] ত্রিপাদপরিমিত ভূমি লাভ করিয়া অত্যদ্ভুত রূপ ধারণপূর্ব্বক ত্রিপাদবিক্ষেপে [ত্রি] লোক অধিকার করিলেন। হে রাঘব, তিনি এক পদদ্বারা সমুদায় পৃথিবী, দ্বিতীয় পদদ্বারা অবিনাশী আকাশ [এবং] তৃতীয় পদদ্বারা স্বর্গ অধিকার করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

[তিনি এইরূপে হৃতরাজ্য] সেই অসুর বলিকে পাতালতলবাসী করিয়া কণ্টকোদ্ধারপূর্ব্বক ইন্দ্রকে [পুনর্ব্বার] ত্রৈলোক্যাধিপত্য প্রদান করিলেন। পুণ্যকর্ম্মা বামনই পূর্ব্বে এই আশ্রমে বাস করিতেন। আমিও সেই বামনের প্রতি ভক্তিনিবন্ধনই এই আশ্রমে বাস করিতেছি ॥ ১৫-১৬ ॥

১। ঝ—'ত্রিভিঃ'। ২। ঙ—'এতেন'। ৩। গ-ছ- তঞ্চ বদ্ধাঞ্জলিং,' চ-ঝ—'তঞ্চ বদ্ধ্বা,' ঙ—'তঞ্চ লব্ধ্বা বলিং। ৪। চ-জ—'বিষ্ণুঃ'। ৫। চ—'হ'। ৬। গ-ঙ—'ভক্ত্যা চ'।

[১]অত্র তৌ রাক্ষসৌ বীর যজ্ঞবিঘ্নকরৌ মম।
হন্তব্যৌ স্বেন বীর্য্যেণ ত্বয়া নরবরাত্মজ ॥ ১৭ ॥
[২]এবমেবাভিগচ্ছামঃ সিদ্ধাশ্রমপদং [৩]বয়ম্।
স্বমাশ্রমপদং [৪]রাম তবাপ্যেতদ্ যথা মম ॥ ১৮ ॥
[৫]তান্ দৃষ্ট্বা[৬]ভ্যাগতান্ [৭]দূরাৎ সিদ্ধাশ্রমনিবাসিনঃ।
প্রত্যুদ্গম্য মহাত্মানং বিশ্বামিত্রমপূজয়ন্ ॥ ১৯ ॥
প্রবিষ্টায় দদুশ্চাস্মৈ পাদ্যার্ঘ্যাসনসৎক্রিয়াম্।
রামলক্ষ্মণয়োশ্চাপি সৎক্রিয়াং প্রদদুর্দ্বিজাঃ ॥ ২০

১৮। লো-টী। মম যথা স্বমাশ্রমপদম্ আশ্রমস্থানং তথা তবেতি।

[আদিকাণ্ডে দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥]

১৬। টিপ্পনী। 'ময়াপি ভক্ত্যা তস্যৈব বামনস্যোপভুজ্যত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। সন্নিহিতং স্বাশ্রমং বিহায় ভবান্ কিমর্থম্ অত্র স্থিত ইত্যত্রাহ—ময়া স্বিতি। ময়া তু দেবতান্তরেষু পরত্ববুদ্ধিরহিতেন বিষ্ণুভক্ত্যা তস্য বামনস্যায়মাশ্রম উপভুজ্যতে আশ্রীয়তে। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। স্বমাশ্রমপদং রামেত্যাদি। ইদমাশ্রমপদং যথা মম স্বভূতং তথা তবাপি। অত্র তে পরকীয়ত্ববুদ্ধির্মা ভূদিত্যর্থঃ।

হে বীর, হে নৃপাত্মজ, এই স্থানে আমার যজ্ঞবিঘ্নকর সেই রাক্ষসদ্বয়কে তুমি স্বীয় বীর্য্যে বিনাশ করিবে। রাম, আমরা এইরূপেই (কথাবার্ত্তা বলিতে বলিতেই) সিদ্ধাশ্রমস্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলাম। এই আশ্রমপদ যেমন আমার, তেমন ইহা তোমারও নিজের ॥ ১৭-১৮ ॥

সিদ্ধাশ্রমনিবাসী ব্রাহ্মণগণ দূর হইতে তাঁহাদিগকে আশ্রমাভিমুখে আসিতে দেখিয়া প্রত্যুদ্গমনপূর্ব্বক মহাত্মা বিশ্বামিত্রের অভ্যর্থনা করিলেন। তিনি আশ্রমে প্রবেশ করিলে [তাঁহারা] পাদ্য, অর্ঘ্য ও আসনদ্বারা তাঁহার অর্চনা করিলেন, [এবং] রামলক্ষ্মণেরও সৎকার করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

১। ছ—'তত্র'। ২। ক-চ-ঝ—'এতদে-'। ৩। ঙ—'স্বয়ম্'। ৪। ঝ—'বীর'। ৫। গ-ঙ-চ-ঝ—'তং'। ৬। গ-ঙ-চ-ঝ—'-গতং'। ৭। চ—'দ্বারং'।

মুহূর্ত্তমথ[1] বিশ্রান্তৌ ততস্তৌ[2] রামলক্ষ্মণৌ।
তমূচতুর্ম্মুনিবরং বিশ্বামিত্রং কৃতাঞ্জলী ॥ ২১ ॥
অদ্যৈব দীক্ষাং প্রবিশ ভদ্রন্তে মুনিপুঙ্গব।
সিদ্ধাশ্রমোঽয়ং সিদ্ধোঽস্তু[3] সংসিদ্ধে তব কর্ম্মণি ॥ ২২ ॥
তয়োরেতদ্বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ[4]।
আবিবেশ[5] তথেত্যুক্ত্বা দীক্ষাং তদহরেব তু[6] ॥ ২৩ ॥
রামোঽপি[7] তাং তত্র নিশামুষিত্বা সহলক্ষ্মণঃ।
প্রভাতকালে চোত্থায় বিশ্বামিত্রমবন্দত ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

২১। টিপ্পনী। মুহূর্ত্তং বিশ্রান্তৌ মুহূর্ত্তমাত্রেণ বিগতাধ্বশ্রমৌ সন্তৌ।

২২-২৩। টিপ্পনী। অদ্যৈব প্রবেশদিন এব কালবিলম্বে ফলাভাবাৎ। তিঃ। সিদ্ধাশ্রম-স্ত্বদ্‌যজ্ঞসিদ্ধ্যা অন্বর্থসিদ্ধসংজ্ঞোঽস্তু। গোঃ রাঃ। দীক্ষাং প্রবিশ দীক্ষিতো ভবেত্যর্থঃ। 'আস্থিতোঽস্মি মহদ্ ব্রত'মিতি বিশ্বামিত্রস্য দীক্ষিতত্বং দ্বাবিংশসর্গ উক্তম্। তচ্চ রাক্ষসেন বিঘ্নিতমিতি পুনর্দীক্ষাপ্রবেশঃ। দীক্ষাং দীক্ষানিয়মান্ আবিবেশ দীক্ষিতোঽভূদিত্যর্থঃ।

অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ মুহূর্ত্তকাল বিশ্রাম করিয়া, কৃতাঞ্জলি হইয়া সেই মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—হে মুনিপুঙ্গব, অদ্যই আপনি [যজ্ঞে] দীক্ষিত হউন। আপনার কল্যাণ (কার্য্যসিদ্ধি) হউক। আপনার [যজ্ঞ-কার্য্য] সিদ্ধ হইবার পর এই সিদ্ধাশ্রম সিদ্ধ হউক অর্থাৎ সিদ্ধাশ্রমের 'সিদ্ধ' কথাটী সার্থক হউক ॥ ২১-২২ ॥

মহামুনি বিশ্বামিত্র তাঁহাদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া 'তাহাই হউক' বলিয়া সেই দিনই দীক্ষিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

রামও লক্ষ্মণের সহিত সেই রাত্রি সেইস্থানে (সিদ্ধাশ্রমে) বাস করিয়া প্রভাতকালে উত্থানপূর্ব্বক বিশ্বামিত্রকে বন্দনা করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ—'-মপি'। ২। চ-ঙ—'তাবুভৌ'। ৩। ঝ—'সিদ্ধাস্তু'। ৪। চ—মনাঃ। ৫। ক-ঘ-ছ-জ-ঝ—'আদিদেশ,' চ—'প্রবিবেশ'। ৬। চ—'তাং'। ৭। গ-ঙ—'-রাঘবো হি'।

ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ

[১] অথার্থকালদেশজ্ঞো রামঃ সত্যপরাক্রমঃ।
কালযুক্তমিদং বাক্যং বিশ্বামিত্রমুবাচ হ ॥ ১ ॥
ভগবঞ্ শ্রোতুমিচ্ছামি কস্মিন্ কালে নিশাচরৌ।
ময়া তৌ প্রতিষেদ্ধব্যৌ যজ্ঞবিঘ্নকরৌ তব ॥ ২ ॥
রামস্যৈতদ্বচঃ[২] শ্রুত্বা[৩] বিশ্বামিত্রাদয়স্তদা।
সর্ব্বে তে মুনয়ঃ প্রীতাঃ প্রশশংসু[৪]রথা[৫]ব্রুবন্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। সপ্রশংসমথাব্রুবন্। প্রশংসাসহিতং যথা ভবতি সপ্রশংসম্। প্রশশংসুরিতি বা পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। অর্থকালদেশজ্ঞঃ দেশকালপ্রযোজনোচিতকর্ত্তব্যতায়া বোদ্ধেত্যর্থঃ। কীদৃশেষু প্রয়োজনেষু কীদৃশেষু দেশেষু কীদৃশেষু কালেষু চ কীদৃশমাচরিতব্যং বক্তব্যং বা তজ্জ্ঞ ইতি যাবৎ। কালযুক্তং তৎকালোচিতম্।

২-৩। টিপ্পনী। প্রতিষেদ্ধব্যৌ নিবাকর্ত্তব্যৌ। বিশ্বামিত্রাদয় ইতি। অত্রাতদ্গুণসংবিজ্ঞানবহুব্রীহিণা বিশ্বামিত্রব্যতিরিক্তা মুনয ইতি বোধ্যম্, বক্ষ্যমাণে' দীক্ষাং গতো হ্যেষ মুনি'রিত্যত্রৈতদা স্বনির্দ্দেশস্যানুপপত্তের্ম্মৌনিত্বস্য সঙ্কল্পিতত্বাচ্চ।

অনন্তর দেশকালপ্রয়োজনবিৎ সত্যপরাক্রম রাম বিশ্বামিত্রকে [তৎ] কালোচিত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ভগবন্, কোন সময়ে আপনার যজ্ঞবিঘ্নকারী সেই নিশাচরদ্বয়কে আমার বিতাড়িত করিতে হইবে, [তাহা] শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ২ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন বিশ্বামিত্রানুযায়ী সেই সকল মুনি প্রীত হইয়া রামকে প্রশংসা করিলেন এবং বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। ছ-জ—'তদা চ,' গ-চ—'তদা চ দেশকাল' ঝ—'উবাচ দেশকালজ্ঞো'। ২। ক-চ ছ—'-স্য তদ্বচঃ-'। ৩। ক-গ-ঝ—'-ত্বথা'। ৪। ছ—সপ্রশংসমথা-'। ৫। জ—'-র্বথা-'।

অদ্যপ্রভৃতি রাম ত্বং ষড়্রাত্রং রক্ষ তৎপরঃ।
দীক্ষাং গতো হ্যেষ মুনির্ম্মৌনং সঙ্কল্পয়িষ্যতি ॥ ৪ ॥
তেষামেতদ্বচঃ শ্রুত্বা মুনীনাং ভাবিতাত্মনাম্।
উদ্যম্য কার্ম্মুকং তস্থৌ রামস্তত্র সলক্ষ্মণঃ ॥ ৫ ॥
অনিদ্র এব[1] ষড়্রাত্রং স[2] সংরক্ষন্ মুনেঃ ক্রতুম্ ;
রাক্ষসাগমনাকাঙ্ক্ষী নিশ্চলঃ স্থাণুবৎ স্থিতঃ ॥ ৬ ॥
কালেহথাভ্যাগতে তস্মিন্ ষষ্ঠেহহনি মহাত্মনঃ।
[3]স্থাপয়াঞ্চক্রিরে বেদীং মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ॥ ৭ ॥

৮। লো-টী। সোপাধ্যায়সমাহিতা উপাধ্যায়সহিতৈর্ম্মুনিভিঃ সম্যগ্ আহিতা বিহিতা।

৪। টিপ্পনী। তৎপরঃ অনন্যকর্ম্মা সন্। মৌনং সঙ্কল্পয়িষ্যতি মৌনম্ আচরিষ্যতি। দীক্ষিতত্বাদধুনাপ্যাচরন্নেব বর্ত্ততে অতো বয়ং বদাম ইতি ভাবঃ।

৫। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনাং বিশুদ্ধচিত্তানাম্।

৬। টিপ্পনী। রাক্ষসগমনমাকাঙ্ক্ষতে প্রতীক্ষতে ইতি রাক্ষসগমনাকাঙ্ক্ষী।

৭। টিপ্পনী। সংশিতব্রতা ব্রতবিষয়কযত্নবন্তো ব্রতপরায়ণা ইতি যাবৎ।

রাম, তুমি আজ হইতে ছয় রাত্রি পর্য্যন্ত অনন্যকর্ম্মা হইয়া [যজ্ঞ] রক্ষা কর। যজ্ঞে দীক্ষিত এই মুনি (বিশ্বামিত্র) মৌন অবলম্বন [করিতেছেন এবং] করিবেন ॥ ৪ ॥

পূতচিত্ত সেই মুনিগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম লক্ষ্মণের সহিত সেই যজ্ঞক্ষেত্রে শরাসন উদ্যত করিয়া দণ্ডায়মান রহিলেন ॥ ৫ ॥

রাম [লক্ষ্মণের সহিত] রাক্ষসগণের আগমন প্রতীক্ষা করিয়া মুনি বিশ্বামিত্রের যজ্ঞ রক্ষা করিবার নিমিত্ত বিনিদ্র অবস্থায় ছয় রাত্রি স্থাণুর ন্যায় নিশ্চলভাবে দাঁড়াইয়া রহিলেন ॥ ৬ ॥

অতঃপর ষষ্ঠ দিবসে উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইলে ব্রতনিষ্ঠ মহাত্মা মুনিগণ বেদী স্থাপনা করিলেন ॥ ৭ ॥

১। গ-ঙ—'এষ'। ২। গ-চ-ছ-জ—'সংরক্ষন্ স'। ৩। জ—'গোপ-'।

মন্ত্রাজ্যবাংশ্চ বিধিবৎ স যজ্ঞঃ সমপদ্যত[1]।
প্রজজ্বাল চ সা বেদী সোপাধ্যায়সমাহিতা[2] ॥ ৮ ॥

অথাকাশে সমভবৎ সহসৈব মহাস্বনঃ[3]।
নীলাম্বুদস্য গগনে[4] প্রাবৃষীবাভিগর্জ্জতঃ ॥ ৯ ॥
তথা মায়াং প্রকুর্ব্বাণৌ রাক্ষসাবভ্যধাবতাম্।
মারীচশ্চ সুবাহুশ্চ তয়োশ্চানুচরাস্তথা[5] ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। মন্ত্রাজ্যবান্ মন্ত্রসহিতম্ আজ্যম্ আজ্যাহুতিস্তদ্বান্। সমপদ্যত সম্পন্নোঽভূৎ। সোপাধ্যায়সমাহিতা উপাধ্যায়ো ব্রহ্মা তৎসহিতৈঃ ঋত্বিগ্‌ভিঃ সমাহিতা সম্যক্ স্থাপিতা। 'প্রজজ্বাল ততো বেদিঃ সোপাধ্যায়পুরোহিতে'তি পাশ্চাত্যাঃ। উপাধ্যায়ো ব্রহ্মা, পুরোহিত উপদ্রষ্টা। তিঃ। উপাধ্যায়ো বিশ্বামিত্রঃ, পুরোহিতা ঋত্বিজঃ। শিরোমণি-গোবিন্দরাজৌ। বেদী প্রজজ্বাল বেদীস্থো হুতাশনঃ প্রজজ্বালেত্যর্থঃ। স্পষ্টয়তি ক্ষেমেন্দ্রঃ— 'ষষ্ঠেঽহনি মুনের্ব্বেদ্যাং জ্বলিতে জাতবেদসী'ত্যাদিনা (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৭১)। ইদং জ্বলনং রাক্ষসাগমনজনিতোৎপাতসূচকমিতি রামানুজশিরোমণিগোবিন্দরাজাঃ।

১০। টিপ্পনী। মায়াং প্রকুর্ব্বাণৌ প্রকটীকুর্ব্বাণৌ। অনুচরাস্তথা তেনৈব প্রকারেণ মায়াং প্রকটীকুর্ব্বন্ত এব অভ্যধাবন্তেত্যর্থঃ।

মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক [প্রদত্ত] ঘৃতাহুতিসমন্বিত সেই যজ্ঞ যথাবিধি সম্পন্ন হইতে লাগিল। উপাধ্যায় [বিশ্বামিত্র] এবং ঋত্বিগ্‌বর্গকর্ত্তৃক সুচারুরূপে স্থাপিত সেই বেদী অর্থাৎ বেদীস্থ হুতাশন [রাক্ষসাগমনজনিত উৎপাত সূচনা করিয়া] প্রজ্বলিত হইয়া উঠিল ॥ ৮ ॥

অতঃপর বর্ষাকালে গগনমণ্ডলে গর্জ্জনকারী নীল মেঘের [গর্জ্জনের] ন্যায় সহসা গগনমণ্ডলে মহান্ শব্দ [শ্রুত] হইল এবং মারীচ ও সুবাহু এই রাক্ষসদ্বয় মায়া বিস্তার করিয়া এবং সেই ভাবে [ই·] অর্থাৎ মায়া বিস্তার করিয়াই তাহাদের অনুচরবর্গও [যজ্ঞবেদী] অভিমুখে প্রধাবিত হইল ॥ ৯-১০ ॥

১। ক-ঙ—'-বর্দ্ধিত'। ২। ছ—'-ধ্যায়া সমা-'। ৩। ঙ—'-স্বনঃ'। ৪। গ-ঙ—'গমনে'। ৫। চ—'-সনু-'।

স তানাপততো দৃষ্ট্বা রুধিরৌঘপ্রবর্ষিণঃ।
উবাচ লক্ষ্মণং বাক্যং রামো[১] রাজীবলোচনঃ ॥ ১১ ॥
পশ্য লক্ষ্মণ মারীচং মহাশনিসমস্বনম্।
সপদানুগমায়ান্তং সুবাহুঞ্চ নিশাচরম্ ॥ ১২ ॥
এতাবদ্য ময়া পশ্য নীলাঞ্জনচয়োপমৌ।
অস্মিন্ ক্ষণে সমাধূতাবনিলেনাম্বুদাবিব[২] ॥ ১৩ ॥
মানবাস্ত্রং ততো রামঃ প্রগৃহ্যাস্ত্রবিশারদঃ।[৩]
মারীচোরসি চিক্ষেপ নাতিকোপসমন্বিতঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। সমাধূতৌ সঙ্কল্পিতৌ।

১১। টিপ্পনী। আপতত আগচ্ছতঃ। রুধিরৌঘান্ রুধিরসমূহান্ প্রবর্ষন্তীতি রুধিরৌঘপ্রবর্ষিণঃ।

১২। টিপ্পনী। সপদানুগং সানুচরম্। মহাশনিসমস্বনমিত্যাদীনি বিশেষণানি মারীচস্য সুবাহোশ্চ।

১৩। টিপ্পনী। নীলাঞ্জনচয়োপমৌ ইত্যনেন রাক্ষসয়োঃ কার্ষ্ণ্যাতিশয়ো দ্যোতিতঃ। সমাধূতৌ সন্তাড়িতৌ নিরাকৃতাবিতি যাবৎ।

১৪। টিপ্পনী। নাতিকোপসমন্বিতঃ শত্রোর্লঘুত্বাৎ। 'চিক্ষেপ পরমক্রুদ্ধো মারীচোরসি রাঘব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ।

রুধিররাশি বর্ষণ করিতে করিতে তাহারা আসিতেছে দেখিয়া রাজীব-লোচন রাম লক্ষ্মণকে [এই] কথা বলিলেন—॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, মহাশনিনির্ঘোষসদৃশ শব্দকারী নিশাচর মারীচ ও সুবাহু অনুচরবর্গের সহিত আসিতেছে ॥ ১২ ॥

বায়ুবেগে মেঘ যেরূপ নিরাকৃত হয়, দেখ, আমি অদ্য এইক্ষণে নীল অঞ্জনরাশিসদৃশ [কৃষ্ণবর্ণ] এই রাক্ষসদ্বয়কে সেইরূপ নিরাকৃত করিব ॥ ১৩ ॥

১। ঘ ছ—'রামো বীরং'। ২। ঘ—'-দা ইব'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'স তেন পরমাস্ত্রেণ মানবেন সমাহিতঃ। সম্পূর্ণং যোজনশতং ক্ষিপ্তো বেগানিলেরিতঃ॥' ইত্যধিকঃ। গ-ঙ-ঝ-ঞ— পুস্তকেষু 'সমাহিত' ইত্যত্র 'সমাহত' ইতি বিপরিণমনেনান্বয়েব শ্লোকঃ। চ-পুস্তকে পুনঃ 'ক্ষিপ্তো বেগানিলেরিতঃ' ইতি বিপরিণমনেনান্বয়েব শ্লোকঃ।

স তেন শরবেগেণ নীতঃ সাগরমূর্দ্ধনি।
পপাতাচলসঙ্কাশো ভীবেপথুসমন্বিতঃ ॥ ১৫ ॥
বিচেতনং ঘূর্ণমানং মানবাস্ত্রবলেরিতম্।
মারীচং পতিতং দৃষ্ট্বা রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥
পশ্য লক্ষ্মণ মারীচং মানবেন সমাহতম্।
মোহয়িত্বানয়দ্দূরং ন চ প্রাণৈর্ব্যযোজয়ৎ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। নীতঃ সাগরমূর্দ্ধনি ততশ্চ তীরে লঙ্কাতীরে পপাত। ভীতিপৃথুসমন্বিতঃ। পৃথুসমন্বিতঃ মহত্ত্বপরিমাণান্বিতঃ। 'পৃথুঃ স্যান্মহতি ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

১৬। লো-টী। ক্ষিপ্তো বেগানিলেরিতঃ। শরবেগানিলেন ঈরিতঃ প্রেরিতঃ সন্ ক্ষিপ্তঃ পতিতঃ।

১৭। লো-টী। মোহয়িত্বা দূরমনয়ৎ কর্ত্তৃ মানবাস্ত্রমিতি শেষঃ। মানবং ধর্ম্মসহিতমিতি পাঠে মানবং কর্ত্তৃপদং ধর্ম্মসহিতং ধর্ম্মযুক্তম্।

১৫। টিপ্পনী। সাগরমূর্দ্ধনি সমুদ্রতীরে। নীতোঽপবাহিতঃ। 'সম্পূর্ণং যোজনশতং ক্ষিপ্তঃ সাগরসংপ্লবে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। সাগরসংপ্লবে সমুদ্রমধ্য ইতি শিরোমণিরামানুজৌ। 'পতিতে সুন্দতনয়ে মারীচে জলধেস্তটে' ইতি ক্ষেমেন্দ্রঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৮০)।

১৬ ১৭। টিপ্পনী। ঘূর্ণমানং ভ্রমিবিশিষ্টম্। মানবাস্ত্রবলেরিতং মানবাস্ত্রবলেন ঈরিতং সঞ্চালিতং সন্তাড়িতমিতি যাবৎ। মানবেনাস্ত্রেণ।

অনন্তর অস্ত্র [বিদ্যা] বিশারদ রাম বিশেষ কোপান্বিত না হইয়া মানবাস্ত্র গ্রহণপূর্ব্বক [তাহা] মারীচের বক্ষঃস্থলে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১৪ ॥

সেই শরবেগে পর্ব্বততুল্য [বৃহৎকায়] মারীচ [যুদ্ধক্ষেত্র হইতে] অপসারিত হইল এবং ভয় ও কম্পান্বিত হইয়া সমুদ্রতীরে পতিত হইল ॥ ১৫ ॥

মানবাস্ত্রবলে বিতাড়িত, হৃতচেতন মারীচকে ঘুরিতে ঘুরিতে [ভূ-] পতিত [হইতে] দেখিয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—লক্ষ্মণ, দেখ, মারীচ মানবাস্ত্রদ্বারা অতিশয় আহত হইয়াছে। [এই অস্ত্র মারীচকে] মোহাপন্ন করিয়া দূরে অপসারিত করিয়াছে, কিন্তু প্রাণবিয়োগ ঘটায় নাই ॥ ১৬-১৭ ॥

১। জ—'ভীমবেপ-'। ২। ঘ-ঙ-জ—'বিচেতসং'। ৩। গ—'চূর্ণমানং'। ৪। ছ—'ব্যথিতং'। ৫। ঘ-ছ—'মান্ত্র-'।

ইমাংস্ত্বন্যান্[1] হনিষ্যামি সুবাহুপ্রভৃতীংস্তথা[2] ।
যজ্ঞঘ্নান্ রাক্ষসান্ ঘোরান্ রুধিরামিষভোজনান্ ॥ ১৮ ॥
প্রগৃহ্যাস্ত্রমথো দিব্যমাগ্নেয়ং রঘুনন্দনঃ ।
সুবাহূরসি চিক্ষেপ স বিদ্ধো ন্যপতদ্ ভুবি ॥ ১৯ ॥
অন্যান্যপি চ বায়ব্যমস্ত্রমাদায় রাঘবঃ ।
নিজঘান স রক্ষাংসি মুনীনাং বর্দ্ধয়ন্ মুদম্[3] ॥ ২০ ॥
এবং হত্বা স রক্ষাংসি তত্র রামো মহাযশাঃ ।
সমেত্য মুনিভিঃ সর্ব্বৈর্বিশ্বামিত্রাদিভিস্তদা[4] ॥ ২১ ॥
পূজিতোঽভিষ্টুতশ্চৈব জয়েন চ সভাজিতঃ ।
বিস্মিতাশ্চাভবন্ সর্ব্বে মুনয়ো রামকর্ম্মণা ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। অথো অথ। ইদমুক্তেত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অনুযায়িনো রাক্ষসা লক্ষ্মণেন হতা ইত্যধ্যাত্মরামায়ণে (১।৫।৮)।

২২। টিপ্পনী। এবমিতি। রক্ষাংসি হত্বা স্থিত ইত্যর্থঃ। মুনিভিঃ সমেত্য সংগত্য। জয়েন জয়শব্দেন সভাজিত আনন্দিতঃ। 'অথ দ্বে আনন্দনসভাজনে। আপ্রচ্ছনম্' ইত্যমরঃ।

রুধিরমাংসভোজী যজ্ঞনাশক সুবাহু প্রভৃতি ভয়ঙ্কর অন্য এই রাক্ষসদিগকেও আমি [এক্ষণে] সংহার করিব ॥ ১৮ ॥

অতঃপর রঘুনন্দন দিব্য আগ্নেয়াস্ত্র গ্রহণ করিয়া সুবাহুর বক্ষঃস্থলে নিক্ষেপ করিলেন। [অস্ত্র-] বিদ্ধ হইয়া সে ভূমিতে নিপতিত হইল ॥ ১৯ ॥

রাম বায়ব্যাস্ত্র গ্রহণ করিয়া মুনিদিগের হর্ষবর্দ্ধনপূর্ব্বক অন্য রাক্ষসদিগকেও নিহত করিলেন ॥ ২০ ॥

মহাযশাঃ রাম সেই যজ্ঞক্ষেত্রে এইভাবে রাক্ষসদিগকে বধ করিবার পর, বিশ্বামিত্র প্রভৃতি সকল মুনি মিলিত হইয়া তখন তাঁহাকে অর্চ্চিত,

---

১। জ—'এবং ত্বন্যান'। ২। ক-ঘ-চ-ছ-ঝ—'তীন্ রুষা', জ—'তীন্ ক্রমাৎ'। ৩। ঘ-ছ—'বলঃ'।
৪। স-ঙ—'সার্দ্ধং বিশ্বা-'।

তস্মিন্ যজ্ঞে সমাপ্তেঽথ[১] বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ ।
দৃষ্ট্বাশ্রমং কৃতক্ষেমং কাকুৎস্থমিদমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥
কৃতার্থোঽস্মি মহাবাহো কৃতং গুরুবচস্ত্বয়া ।
সিদ্ধাশ্রমপদং চেদং ভূয়ঃ সিদ্ধতরং কৃতম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

২৩। লো-টী। কৃতক্ষেমং কৃতং ক্ষেমং যস্য কৃতকল্যাণং রামম্ আশ্রমং কৃতক্ষেমং বা।

[আদিকাণ্ডে ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥]

২৩। টিপ্পনী। কৃতক্ষেমং কৃতং ক্ষেমং কুশলং যত্র তং নিরাপদমিতি যাবৎ। সিদ্ধাশ্রমপদঞ্চেত্যাদি। অত্রাশ্রমে পূর্ব্বং বিষ্ণুনা সিদ্ধিলাভঃ কৃতঃ। অতোঽয়মেকদা সিদ্ধঃ সঞ্জাতঃ। অধুনা মৎকার্য্যসংসিদ্ধেঃ পুনরপি সিদ্ধঃ সঞ্জায়তে। অত উক্তং সিদ্ধতরং কৃতমিতি। 'সিদ্ধাশ্রমমিদং সত্যং কৃতং বীর মহাযশ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৩০।২৬)। সত্যং কৃতম্ অন্বর্থনামকং কৃতমিতি রামানুজঃ।

স্তুত ও জয়শব্দে আনন্দিত করিলেন। রামের [এই অলৌকিক] কার্য্যে মুনিগণ বিস্মিত হইয়াছিলেন ॥ ২১-২২ ॥

অনন্তর সেই যজ্ঞ সমাপ্ত হইলে মহাযশাঃ বিশ্বামিত্র আশ্রম কল্যাণযুক্ত অর্থাৎ নিরাপদ্ করা হইয়াছে দেখিয়া রামকে এই কথা বলিলেন—॥ ২৩ ॥

হে মহাবাহো, আমি কৃতার্থ হইয়াছি। তুমি গুরুবাক্য পালন করিয়াছ এবং এই সিদ্ধাশ্রমস্থানটী পুনর্ব্বার [সিদ্ধিযুক্ত করিয়া] অধিকতর সিদ্ধিসম্পন্ন করিয়াছ ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

* ১। গ—'-প্তে চ,' ঘ—'প্তে তু'।

চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তৌ[1] রজনীং তত্র কৃতার্থৌ রামলক্ষ্মণৌ।
উষতুর্ম্মুদিতৌ বীরৌ মুনিভিঃ প্রতিপূজিতৌ ॥ ১ ॥
প্রভাতায়াঞ্চ[2] শর্ব্বর্য্যাং কৃতপৌর্ব্বাহ্নিক[3]ক্রিয়ৌ।
বিশ্বামিত্রমৃষীংশ্চান্যান্ রাঘবাবভ্যবন্দতাম্[4] ॥ ২ ॥
অভিবাদ্য মুনীন্ সর্ব্বাংস্তাংশ্চ তাবমরদ্যুতী[5]।
[6]ঊচতুর্ম্মধুরোদারভাষিণৌ রঘুনন্দনৌ ॥ ৩ ॥
ইমৌ[7] দ্বৌ[8] মুনিশার্দ্দূল কিঙ্করৌ সমুপস্থিতৌ।
আজ্ঞাপয় যথেষ্টং নৌ পুনঃ[9] কিং করবাবহৈ[10] ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। ইমৌ দ্বৌ আবাম্। ইমৌ স্ব ইতি পাঠে সমুপস্থিতাবাবাং স্বঃ ভবাবঃ।

২। টিপ্পনী। কৃতার্থৌ কৃতঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যযোস্তৌ। সাধিতমুনিপ্রয়োজনৌ ইতি শিরোমণিঃ। কৃতপৌর্ব্বাহ্নিকক্রিয়ৌ কৃতপ্রাতঃকৃত্যৌ।

৩। টিপ্পনী। মধুরঞ্চ উদারং সরলঞ্চ ভাষেতে ইতি মধুরোদারভাষিণৌ।

অনন্তর কৃতকৃত্য বীর্য্যশালী রাম ও লক্ষ্মণ মুনিগণকর্ত্তৃক সৎকৃত হইয়া হৃষ্টমনে সেই আশ্রমে রাত্রি বাস করিলেন ॥ ১ ॥

রজনী প্রভাত হইলে রাম ও লক্ষ্মণ প্রাতঃকৃত্য সমাপন করিয়া বিশ্বামিত্রকে এবং অন্য ঋষিগণকে নমস্কার করিলেন ॥ ২ ॥

দেবপ্রভ, মধুর ও সরলভাষী রঘুনন্দনদ্বয় সেই সকল মুনিকে প্রণাম করিয়া বলিলেন্—হে মুনিশার্দ্দূল, আমরা এই দুইটী কিঙ্কর উপস্থিত আছি, [আমরা] পুনর্ব্বার কি করিব [তাহা] যথেচ্ছভাবে (নিঃসঙ্কোচে) আজ্ঞা করুন ॥ ৩-৪ ॥

১। জ—'তাং'। ২। ঘ-জ-ঝ—'-স্তু'। ৩। ঘ—'-পূর্ব্বা-'। ৪। গ—'নন্দ-' ৮ ৫। ঘ-ছ—'তৌ পরম-'। ৬। ঙ—'ঊষ-'। ৭। ঙ—'তৌ,' চ-ঝ—'তে,' ঘ-ছ—'স্বো'। ৮। ঘ—'মব-'। ৯। জ—'ব্রূহি'। ১০। ক-গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—'হে'।

এবমুক্তাস্ততস্তাভ্যামৃষয়স্তে তপোধনাঃ ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য রামং বচনমব্রুবন্ ॥ ৫ ॥
মৈথিলস্য রঘুশ্রেষ্ঠ জনকস্য ভবিষ্যতি ।
যজ্ঞঃ পরমধর্ম্মিষ্ঠো[১] যাস্যামস্তত্র বৈ বয়ম্ ॥ ৬ ॥
ত্বঞ্চাপি নরশার্দ্দূল সহাস্মাভির্গমিষ্যসি ।
রত্নং মহাদ্ভুতং[২] তত্র ধনুস্তদ্[৩] দ্রষ্টুমর্হসি ॥ ৭ ॥
প্রাগ্‌দত্তং কিল তত্তস্য ন্যাসভূতং মহদ্ধনুঃ[৪][৫] ।
দেবাসুরে[৬] তদা যুদ্ধে বৃত্তে[৭] দেবৈঃ সবাসবৈঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। পরমধর্ম্মিষু তিষ্ঠতীতি পরমধর্ম্মিষ্ঠঃ। পরমধার্ম্মিকানুষ্ঠেয় ইত্যর্থঃ পরমধর্ম্মজনকো বা।

৮। লো-টী। বৃত্তে অতীতে।

৪। টিপ্পনী। মুনিশার্দ্দূলেত্যেকবচনং সামান্যাভিপ্রায়েণ। যথেষ্টং যথাভিলষিতম্।

৫। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য কৃতবিশ্বামিত্রানুমতিকা ইতি যাবৎ। তিঃ। তদনুজ্ঞাং লব্ধ্বা। যদ্বা বিশ্বামিত্রপ্রমুখা মুনয় ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। পরমধর্ম্মিষ্ঠঃ অতিশয়িতধর্ম্মোৎপাদকঃ। শিরোঃ। অতিশয়েন ধর্ম্মবান্ ভগবৎকৈঙ্কর্য্যরূপত্বেন কাম্যনিত্যাভ্যামুৎকৃষ্ট ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। ধনুঃ ধনুরূপং রত্নং শ্রেষ্ঠং বস্তু। ধনুরিদং শৈবমাসীদিতি রামায়ণ-মঞ্জর্য্যাম্ (১।১৮৪-১৮৫) অধ্যাত্মরামায়ণে চ (১।৫।১৩)।

সেই তপোধন ঋষিবৃন্দ রাম ও লক্ষ্মণকর্ত্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া বিশ্বামিত্রকে পুরোবর্ত্তী করত অর্থাৎ তাঁহার অনুমতি গ্রহণ করিয়া রামকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, মিথিলাধিপতি জনকের অতিশয় ধর্ম্মজনক [এক] যজ্ঞ [অনুষ্ঠিত] হইবে, সেই স্থানে আমরা গমন করিব ॥ ৬ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, তুমিও আমাদিগের সহিত গমন করিবে। সেই স্থানে

১। ঘ-ছ—'ইতস্তত্র যাস্যামহে'। ২। ঙ—'মহদ্ভুতং'। ৩। চ—'ধনুঃ-'। ৪। গ-ঙ—'মহাধনুঃ'। ৫। অতঃ পরং গ-ঙ—পুস্তকয়োঃ 'অপ্রমেয়ং বলং ঘোরং নিমেঃ পরমভাস্বরম্' ইত্যধিকঃ। ৬। চ—'সুরৈঃ-'। ৭। ঘ-চ—'তথা'।

তন্ন দেবা ন গন্ধর্ব্বা ন যক্ষোরগরাক্ষসাঃ।[1]
সমাপূরয়িতুং শক্তাঃ কুত এবেতরে জনাঃ ॥ ৯ ॥
ধনুষঃ সারতাং তস্য জিজ্ঞাসন্তো নরাধিপাঃ।
ন শেকুরাতোলয়িতুমপি পূরয়িতুং কুতঃ[2] ॥ ১০ ॥
তদ্ধনুর্নরশার্দ্দূল মৈথিলস্য[3] মহাত্মনঃ।
যজ্ঞে[4] দ্রক্ষ্যসি কাকুৎস্থ সহাস্মাভিরিতো গতঃ ॥ ১১ ॥

৮। টীপ্পনী। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ধনুর্বিদং প্রার্থিতৈর্দেবৈর্জনকায় প্রদত্তম (১৷৩১৷১২)। পাদ্মে কৌর্ম্মে চেদং স্বয়ং শিবেন জনকায় প্রদত্তম্। তথা চ পদ্মপুরাণবচনং 'চাপং শম্ভোর্দ্দয়াদত্তমি'ত্যাদি। কূর্ম্মপুরাণবচনমপি 'প্রীতশ্চ ভগবানীশস্ত্রিশূলী নীললোহিতঃ। প্রদদৌ শক্রনাশার্থং জনকায়াদ্ভুতং ধনুঃ॥' ইতি। ন্যাসভূতং দত্তং ন্যাসরূপেণ দত্তমিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। সমাপূরয়িতুং বাণক্ষেপযোগ্যজ্যাযোজনেন সম্যক্ পূর্ণং কর্ত্তুম্ অধিজ্যং সম্পাদয়িতুমিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। সারতাং বীর্য্যম্। জিজ্ঞাসন্তঃ জিজ্ঞাসমানাঃ। পরস্মৈপদমার্ষম্। পূরয়িতুং জ্যয়েতি শেষঃ।

ধনুঃস্বরূপ অতিঅদ্ভুত [একটি] রত্ন রহিয়াছে, তাহা দর্শন করা তোমার কর্ত্তব্য ॥ ৭ ॥

শোনা যায়, পূর্ব্বকালে দেবাসুরসংগ্রাম শেষ হইলে পর, ইন্দ্রের সহিত দেবগণ সেই বৃহৎ ধনু ন্যাসস্বরূপ তাঁহাকে (জনককে) প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ৮॥

দেবগণ, গন্ধর্ব্বগণ, যক্ষগণ, উরগগণ এবং রাক্ষসগণ [কেহই] সেই ধনু জ্যাযুক্ত করিতে সমর্থ নহেন। সাধারণ মানুষ [তাহা] কোথা হইতে পারিবে? ॥ ৯ ॥

সেই ধনুর সারবত্তা পরিজ্ঞাত হইতে ইচ্ছা করিয়া নৃপতিগণ তাহা উত্তোলন করিতেও সমর্থ হয়েন নাই। জ্যাযোজনা করিতে কোথা হইতে [সমর্থ হইবেন]? ॥ ১০ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, হে কাকুৎস্থ, আমাদের সহিত এই স্থান হইতে গমন করিয়া মহাত্মা মিথিলরাজের যজ্ঞে সেই ধনু দর্শন করিবে ॥ ১১ ॥

১। ঝ—'যক্ষা ন চ'। ২। ঙ—নাশকুঃ'। ৩। গ ঙ—'জনকস্য'। ৪। ক-ছ জ—'যজ্ঞে'

তথেত্যুক্ত্বা ততো রামঃ প্রযাতুমুপচক্রমে।
বিশ্বামিত্রপুরোগৈস্তৈর্মহর্ষিভিরুদারধীঃ ॥ ১২ ॥
বিশ্বামিত্রো১হথ ভগবানামন্ত্র্য বনদেবতাঃ।
উবাচেদং ততো বাক্যং যিযাসুর্মিথিলাং প্রতি ॥ ১৩ ॥
স্বস্তি বোঽস্তু গমিষ্যামি সিদ্ধঃ২ সিদ্ধাশ্রমাদিতঃ।
উত্তরং জাহ্নবীতীরং হিমবন্তং শিলোচ্চয়ম্ ॥ ১৪ ॥
প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য ততঃ সিদ্ধাশ্রমং মুনিঃ।
উত্তরাং দিশমাস্থায় প৩স্থানমুপচক্রমে ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। উদারধীঃ প্রশস্তমতিঃ।

১৪-১৫। লো-টী। আমন্ত্র্য আপৃচ্ছ্য সম্বোধ্য বা। সিদ্ধাঃ সিদ্ধাশ্রমাদিতঃ। হে সিদ্ধা বনদেবতাঃ, বো যুষ্মাকং স্বস্ত্যস্তু। জাহ্নব্যা উত্তরং তীরম্ উত্তরতীরস্থং হিমবন্তং শিলোচ্চয়ং পর্ব্বতম্। উপাবৃত্য লক্ষীকৃত্য। ততস্তস্যা এব প্রদক্ষিণং প্রকৃষ্টদক্ষিণতীরস্থং সিদ্ধাশ্রমং কেষাঞ্চিদুত্তরাং দিশম্ আস্থায় আশ্রিত্য তত্র স্থিত্বা প্রস্থানমুপচক্রমে। যদ্বা জাহ্নবীতীরং হিমবন্তম্ উত্তরম্ উদীচ্যং পশ্চাৎ উপাবৃত্য কৃত্বা ততস্তস্যৈব হিমবতঃ প্রদক্ষিণং প্রকৃষ্টং সন্নিহিতং দক্ষিণং দেশং সিদ্ধাশ্রমমস্মাকমুত্তরাম্।

১৪। টিপ্পনী। সিদ্ধঃ সিদ্ধমনোরথঃ নির্ব্বিঘ্নযজ্ঞসিদ্ধ্যেতি ভাবঃ। উত্তরং জাহ্নবীতীরং জাহ্নব্যা উত্তরতীরাবস্থিতম্। 'উত্তরে জাহ্নবীতীরে হিমবন্তং শিলোচ্চয়মি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৩১।১৫)। জাহ্নবীতীরে স্থিতং হিমবন্তং গমিষ্যামীত্যন্বয়ঃ। শিলোচ্চয়ং পর্ব্বতম্। সিদ্ধাশ্রমাদ্ধিমবদ্গমনং মিথিলামার্গেণেতি জ্ঞেয়ম্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর প্রশস্তবুদ্ধি রাম 'তাহাই হউক' এই কথা বলিয়া বিশ্বামিত্র-পুরঃসর সেই মহর্ষিগণের সহিত গমন করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ১২ ॥

ইহার পর মিথিলাগমনে উদ্যত ভগবান্ বিশ্বামিত্র [আশ্রমস্থ] বনদেবতাদিগকে আমন্ত্রণপূর্ব্বক এই কথা বলিলেন—॥ ১৩ ॥

তোমাদের কুশল হউক, সিদ্ধ [-মনোরথ] আমি এই সিদ্ধাশ্রম হইতে জাহ্নবীর উত্তর তীরে [অবস্থিত] হিমালয় পর্ব্বতে গমন করিব ॥ ১৪ ॥

১। ঙ—'পি'। ২। গ ঘ ঙ-ঝ—'সিদ্ধাঃ'। ৩। গ-ছ—'প্রযাতু,' ঘ-ঝ—'প্রস্থান-'।

যুক্তং ব্রহ্মরথানান্তু[১] শতমাত্রং ততঃ ক্ষণাৎ।
যযুর্ম্মুনীনাং ভাণ্ডানি সমারোপ্যানুযায়িনাম্[২] ॥ ১৬ ॥
মৃগপক্ষিগণাশ্চৈব সিদ্ধাশ্রমনিবাসিনঃ।
প্রযান্তমনুজগ্মুস্তং বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। অন্যেষাং মুনীনাং গমনমাহ। যস্মিন্ ক্ষণে মুনীনাং প্রস্থানং ততঃ ক্ষণাৎ তস্মিন্নেব ক্ষণে অন্যেষাং মুনীনাং শতমাত্রং শতং যুক্তং যোগং ভাণ্ডানি পাত্রাণি ভূষণরূপবল্কলাদীনি বা যযুঃ প্রাপুঃ। ব্রহ্ম তপঃ স্বর্গপ্রাপ্তৌ যানং যেষাং তেষাম্। ব্রহ্ম বেদঃ তদয়বভূতানাং বা। 'রথো নাঽবয়বে যানে বেতসেঽথ কুথঃ কুশে' ইতি ভূরিঃ। সমারোপ্যাঃ স্বকর্মনিযোজ্যাঃ অনুযায়িনোঽনুচবাঃ শিষ্যা যেষাং তেষাম্। যদ্বা ক্ষণাদ্ জনকস্য উৎসবং বিজ্ঞায় শতমাত্রং যুক্তং মিলিতং যথা ভবতি ততস্তে মুনয়ো যযুঃ, কিং কৃত্বা অনুযায়িনাং শিষ্যাণাং স্থানে ভাণ্ডানি সমাবোপ্য।

[আদিকাণ্ডে চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥]

১৫। টিপ্পনী। উপাবৃত্য সম্পাষ্য। প্রদক্ষিণং কৃত্বেত্যর্থঃ। পস্থানমুপচক্রমে পথিগমনমারব্ধবান্।

১৬। টিপ্পনী। ব্রহ্মবথানাং ব্রহ্ম তপস্তদেব বথঃ স্বর্গগমনায় যানং যেষাং তেষাং তপোবতানামিতি যাবৎ। শতমাত্রং শতপ্রমাণং শতসংখ্যাকমিত্যর্থঃ। ভাণ্ডানি নিত্যনিষ্পাদ্যাগ্নিহোত্রাদিসম্ভারান্। অনুযায়িনাং সমারোপ্য অনুযায়িষু শিষ্যেষু সংন্যস্তেত্যর্থঃ। যযুঃ যযৌ। 'তং ব্রজন্তং মুনিববমন্বগাদনুসারিণাম্। শকটীশতমাত্রং তু প্রায়ণে ব্রহ্মবাদিনাম্' ॥ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১৷৩১৷১৭)।

১৭। টিপ্পনী। প্রযান্তমনুজগ্মুরিত্যাদি। সর্ষিসঙ্ঘেন বিশ্বামিত্রেণ তেষাং মৃগপক্ষিণাং নিবর্ত্তনমপ্যুক্তং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১৷৩১৷১৯)।

তৎপরে মুনি [বিশ্বামিত্র] সিদ্ধাশ্রম প্রদক্ষিণ করিয়া উত্তরদিক্ অবলম্বনপূর্ব্বক পথ চলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৫ ॥

তপোরথ শতসংখ্যক মুনি তৎক্ষণাৎ [পরস্পর] মিলিত হইয়া অনুযায়ী- [শিষ্য-] দিগের হস্তে [নিত্য যজ্ঞে আবশ্যক] উপকরণসমূহ ন্যস্ত করত [বিশ্বামিত্রের অনু-] গমন করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। গ-ঙ—'-রতানান্তু'। ২। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'তে প্রয়াতা মুনিবরা বহবো বেণুপাণয়ঃ। শকটীশতমাত্রেণ বিশ্বামিত্রপুরোগমাঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

তে গত্বা দূরমধ্বানং লম্বমানে দিবাকরে।
বাসং চক্রুর্ম্মুনিগণাঃ[1] শোণতীরমুপাশ্রিতাঃ ॥ ১৮ ॥
গতে[2] স্বস্তং দিনকরে স্নাত্বা[3] হুতহুতাশনাঃ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য নিষেদুরমিতৌজসঃ[4] ॥ ১৯ ॥
রামোঽপি সহসৌমিত্রিরভিবাদ্য তপোধনান্[5]।
নিষসাদাভিতস্তস্য বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ ॥ ২০ ॥
অথ রামোঽঞ্জলিং কৃত্বা[6] বিশ্বামিত্রমৃষিং[7] তদা।
পপ্রচ্ছ নরশার্দ্দূলঃ কৌতূহলসমন্বিতঃ ॥ ২১ ॥

১৮। টিপ্পনী। দিবাকবে লম্বমানে অস্তগমনোন্মুখে সতীত্যর্থঃ। শোণতীরমিতি 'শোণাকূলে' ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ। শোণঃ পুংনদঃ। স গিরিব্রজসমীপস্থঃ শোণা ইত্যপি ব্যপদিশ্যতে ইতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ।

২০। টিপ্পনী। অভিতঃ সমীপে। 'অগ্রতো নিষসাদাথ বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৩১।২২)।

সিদ্ধাশ্রমনিবাসী মৃগগণ ও পক্ষিগণ গমনপ্রবৃত্ত সেই মহামুনি বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিল ॥ ১৭ ॥

দূরপথ অতিক্রম করিবার পর, সূর্য্য অস্তগমনোন্মুখ হইলে সেই মুনিগণ শোণতীরে উপস্থিত হইয়া বাসস্থান [নির্দ্ধারণ] করিলেন ॥ ১৮ ॥

সূর্য্য অস্ত গমন করিলে অমিততেজঃসম্পন্ন [মুনিগণ] স্নানপূর্ব্বক হুতাশনে আহুতি প্রদান করত বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১৯ ॥

লক্ষ্মণের সহিত রামও তপোধন মুনিদিগকে অভিবাদন করিয়া ধীমান্ বিশ্বামিত্রের নিকটে উপবেশন করিলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর নরশ্রেষ্ঠ রাম কৌতূহলসমন্বিত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে ঋষি বিশ্বামিত্রকে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ২১ ॥

১। গ-ঙ—'-নং সমাগতাঃ' চ-ব—'মুপাগতাঃ'। ২। জ—'অস্তং গতে,' গ—'গতে চাস্তং,' ঘ—'গতে অস্তং'। ৩। গ-ঙ-ঝ—'স্নাত্বা'। ৪। ঝ—'-সং'। ৫। ক-চ-জ—'-ধনম্'। ৬। গ-ঙ—'বদ্ধা'। ৭। গ-ঙ—'মুনিং'।

ভগবন্ কস্য[1] দেশোঽয়ং সমৃদ্ধজনসেবিতঃ।
শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বেন[2] ত্বত্ত এব মহামুনে ॥ ২২ ॥
চোদিতো রামবাক্যেন তস্য দেশস্য বিস্তরম্।
বিশ্বামিত্রো মহাতেজা ব্যাহর্ত্তুমুপচক্রমে[3] ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

২৩। টিপ্পনী। ব্যাহর্ত্তুং কথয়িতুম্।

ভগবন্, এই দেশে অনেক সমৃদ্ধলোকের বাস। হে মহামুনে, এই দেশ কাহার, [তাহা] আমি আপনার নিকট হইতেই যথার্থভাবে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

রামবাক্যে প্রেরিত হইয়া মহাতেজাঃ বিশ্বামিত্র সেই দেশের বিস্তৃত বিবরণ বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুস্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক—'কো ন্বয়ং দেশঃ'। ২। গ ঙ—'-শ্রুনঃ'। ৩। গ-ঙ-চ—'ব্যাখ্যাতু-'।

পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

ব্রহ্মযোনির্ম্মহানাসীৎ কুশো নাম জনাধিপঃ।[১]
স সুতাঞ্জনয়ামাস চতুরঃ খ্যাতবিক্রমান্ ॥ ১ ॥
কুশাম্বং[২] কুশনাভঞ্চ[৩] অমূর্ত্তরজসং[৪] বসুম্।
মহাত্মনো দীপ্তিমতঃ ক্ষত্রধর্ম্মপরায়ণান্ ॥ ২ ॥
তানুবাচ কুশঃ পুত্রান্ বিনীতাঞ্ শ্রুতিপারগান্[৫]।
প্রজানাং পালনং পুত্রাঃ ক্রিয়তামিতি রাঘব ॥ ৩ ॥
পিতুস্তে বচনং শ্রুত্বা লোকপালোপমাঃ সুতাঃ।
পুরাণ্যাবাসয়ামাসুঃ পৃথক্ চত্বারি রাঘব ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। ব্রহ্মযোনিঃ ব্রহ্মপুত্রঃ।

১। টিপ্পনী। শোণাকূলদেশবৈভবপ্রশ্নে তদ্দেশস্বামিন উপক্রম্য স্বান্বয়ং দর্শয়তি কৌশিকঃ। ব্রহ্মযোনিঃ ব্রহ্মা যোনিঃ কারণং যস্য স ব্রহ্মযোনিঃ অযোনিজঃ ব্রহ্মপুত্রঃ। জনয়ামাস বৈদর্ভ্যামিতি পাশ্চাত্যরামায়ণে।

[পূর্ব্বকালে] কুশনামে ব্রহ্মার পুত্র এক মহান্ নরপতি ছিলেন। তিনি কুশাম্ব, কুশনাভ, অমূর্ত্তরজাঃ ও বসুনামে বিখ্যাতপরাক্রম, মহাপ্রযত্নশালী, দীপ্তিমান্, ক্ষত্রধর্ম্মপরায়ণ চারিটী পুত্র [তাঁহার বৈদর্ভীনামক পত্নীর গর্ভে] উৎপাদন করেন ॥ ১-২ ॥

হে রাঘব, কুশ বিনীত বেদপারগ সেই পুত্রগণকে বলিলেন, হে পুত্রগণ, তোমরা [ধর্ম্মানুসারে] প্রজা পালন করিতে প্রবৃত্ত হও ॥ ৩ ॥

লোকপালসদৃশ সেই পুত্রগণ পিতার বাক্য শ্রবণ করিয়া পৃথক্ পৃথক্ চারিটী নগর সংস্থাপন করিলেন ॥ ৪ ॥

১। ক-ঙ—'নরা-'। ২। ক-ঘ-জ-ঝ—'কুশাম্বং'। ৩। ঙ—'-মেধঞ্চ'। ৪। ছ—'-রয়সং'।
৫। ক-গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'শ্রুত-'।

তেষাং কুশাম্বঃ[1] কৌশাম্বীং[2] পুরীমাবাসয়চ্ছুভাম্[3] ।
কুশনাভস্তু ধর্ম্মাত্মা পুরং চক্রে মহোদয়ম্ ॥ ৫ ॥

তথামূর্ত্তরজা[4] বীরশ্চক্রে[5] প্রাগ্‌জ্যোতিষং পুরম্ ।
ধর্ম্মারণ্যসমীপস্থং বসুশ্চক্রে গিরিব্রজম্ ॥ ৬ ॥

দেশোঽয়ং বসুনামাসীৎ বসোরমিতেজসঃ ।
এতে শৈলবরাঃ পঞ্চ[6] প্রকাশন্তে মহোচ্ছ্রয়াঃ ॥ ৭ ॥

সুমাগধী[7] নদী চাত্র[8] মগধা[9] বিশ্রুতা যয়া ।
পঞ্চানাং শৈলমুখ্যানাং মধ্যে মালেব শোভতে ॥ ৮ ॥

এষা সা[10] মাগধী[11] নাম বসো রাম মহাত্মনঃ ।
পূর্ব্বমধ্যাসিতা তেন সুক্ষেত্রা শস্যমালিনী ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। মহোদয়ং কান্যকুব্জম্। 'মহোদয়' কান্যকুব্জে চাধিপত্যাপবর্গয়োরি'তি কোষঃ।

৫। টিপ্পনী। মহোদয়ং মহোদয়নামকমিতি শিরোমণিরামানুজৌ।

৬। টিপ্পনী। অমূর্ত্তরজোনির্ম্মিতং পুরং ধর্ম্মারণ্যং নামেতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৩২।৭)। রামায়ণমঞ্জর্য্যাং পুনঃ প্রাগ্‌জ্যোতিষমেব।

তাহাদের মধ্যে কুশাম্ব কৌশাম্বীনামক শোভাময়ী পুরী স্থাপন করেন। ধর্ম্মাত্মা কুশনাভ মহোদয়- (কন্যকুব্জ-) নামক নগর স্থাপন করেন। বীর্য্যশালী অমূর্ত্তরজাঃ প্রাগ্‌জ্যোতিষনামক নগর স্থাপন করেন, এবং বসু ধর্ম্মারণ্য-সমীপস্থিত গিরিব্রজ [-নামক নগর] স্থাপন করেন ॥ ৫-৬ ॥

অমিততেজঃসম্পন্ন বসুর এই [গিরিব্রজ] দেশ বসুনামে বিখ্যাত হইয়াছিল। এই [সম্মুখে] পাঁচটী অত্যুচ্চ প্রকাণ্ড পর্ব্বত দেখা যাইতেছে।

১। ক-গ-ঘ-ঙ-ঝ—'কুশাম্বঃ'। ২। ক-ঙ—'কৌশাম্বীং'। ৩। ঝ—'স পুরীমাবসচ্ছুভাম্'। ৪। ছ—'-রয়া-'। ৫। ঙ—'বীর চক্রে'। ৬। ঝ—পঞ্চ মহাশৈলাঃ'। ৭। ছ—'মাগধা'। ৮। ঝ—চাত্র নদী,' ঘ—'নদী তত্র'। ৯। গ-ঙ-চ ছ-ঝ—'মাগধা'। ১০। ঙ—'সুমাগধী'। ১১। ঘ-ছ—'মাগধা'।

কুশনাভোঽপি রাজর্ষিঃ কন্যাশতমনুত্তমম্ ।
জনয়ামাস দুর্দ্ধর্ষো ঘৃতাচ্যাং রঘুনন্দন ॥ ১০ ॥
রূপযৌবনশালিন্যস্তাঃ কদাচিৎ স্বলঙ্কৃতাঃ ।
উদ্যানভূমিমাগম্য চিক্রীড়ুর্বিদ্যুতো যথা ॥ ১১ ॥
গায়ন্ত্যো নৃত্যমানাশ্চ বাদয়ন্ত্যশ্চ রাঘব ।
আমোদং পরমং জগ্মুর্গন্ধমাল্যৈরলঙ্কৃতাঃ ॥ ১২ ॥
অথ তাশ্চারুসর্ব্বাঙ্গী রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ।
দৃষ্ট্বা তু সর্ব্বগো বায়ুরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। আমোদং হর্ষম্। 'আমোদো হর্ষগন্ধয়ো'রিতি কোষঃ।

যে নদীর দ্বারা মগধদেশ বিখ্যাত [সেই] সুমাগধী নদী এই পাঁচটী প্রধান পর্ব্বতের মধ্যে [প্রবাহিত হইয়া] মালার ন্যায় শোভা ধারণ করিয়াছে। রাম, মহাত্মা বসুর এই সেই মাগধীনামক [পুরী]। পূর্ব্বকালে তিনি সুক্ষেত্রপরিশোভিতা শস্যমালাসমন্বিতা [এই মাগধী পুরীতে] বাস করিতেন ॥ ৭-৯ ॥

হে রঘুনন্দন, দুর্দ্ধর্ষ রাজর্ষি কুশনাভও ঘৃতাচীর (তন্নাম্নী অপ্সরার) গর্ভে [রূপে গুণে] শ্রেষ্ঠ একশত কন্যা উৎপাদন করিয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

রূপযৌবনসম্পন্না সেই কন্যাগণ কোন একদিন সুন্দররূপে অলঙ্কৃত হইয়া উদ্যানভূমিতে আগমনপূর্ব্বক বিদ্যুন্মালার ন্যায় ক্রীড়া করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, গন্ধদ্রব্যে ও মাল্যে অলঙ্কৃত হইয়া সেই কন্যাগণ গীত, বাদ্য ও নৃত্য করিতে করিতে পরম আমোদ উপভোগ করিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর সর্ব্বত্রগ বায়ু [উদ্যানভূমিতে আগমনপূর্ব্বক] পৃথিবীতে রূপে অনুপমা সর্ব্বাঙ্গসুন্দরী সেই কন্যাদিগকে দেখিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

১। ক-ছ-ঝ—'ভোঽথ'। ২। ঘ—'-সম্পন্না-'। ৩। ঘ জ-ঝ—'দলঙ্কৃতাঃ'। ৪। চ—'মাগত্য,' ছ-ঝ—'ত্তানাদ্য'। ৫। জ-ঝ—'তোপমাঃ'। ৬। চ—'সর্ব্বত্রগো,' ঝ—'সর্ব্বগতো'।

অহং বঃ কাময়ে সর্ব্বা ভার্য্যা ভবত মেহবলাঃ।
ত্যক্ত্বা মানুষ্যকং[১] ভাবমমরত্বমবাপ্স্যথ ॥ ১৪ ॥

তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা বায়োঃ পরমমঙ্গনাঃ।
মুক্ত্বা হাসং[২] ততঃ সর্ব্বা বায়ুং বচনমব্রুবন্ ॥ ১৫ ॥

অন্তশ্চরসি ভূতানাং সর্ব্বেষাং কিল মারুত।
প্রভাবজ্ঞাঃ[৩] স্ম তে সর্ব্বাঃ কিমস্মানবমন্যসে ॥ ১৬ ॥

কুশনাভসুতাঃ সর্ব্বাঃ[৪] ক্ষমং তে ন হি মারুত।
স্থানাদ্ ভ্রংশয়িতুং দেব রক্ষামঃ স্বকুলং বয়ম্[৫] ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। অস্মান্ স্থানাদ্ ভ্রংশয়িতুং তে ত্বযা ন হি ন ক্ষমং ন শক্যম্। তে তব ন ক্ষমং ন যুক্তমুচিতমিতি বা। 'ক্ষম' যুক্তে ত্রিষু হিতে শক্তৌ ক্ষান্তিভুবোঃ ক্ষমে'তি কোষঃ।

১৫। টিপ্পনী। পরমম্ অদ্ভুতম্।

১৬। টিপ্পনী। স্মেত্যাগমম্। স্ম ইত্যর্থঃ। স্মৈবার্থেঽপি ভবতীতি শিরোমণিঃ।

১৭। টিপ্পনী। স্থানাৎ কুলধর্ম্মাদ্ ভ্রংশয়িতুং ভ্রষ্টাঃ কর্ত্তুম্। স্বকুলং স্বকুলোচিতং ধর্ম্মম্।

আমি তোমাদের সকলকে কামনা করি। হে অবলাগণ, তোমরা আমার ভার্য্যা হও। [আমার ভার্য্যা হইলে] তোমরা মানুষভাব পরিত্যাগ করিয়া দেবভাব প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৪ ॥

বায়ুর তাদৃশ অদ্ভুত বাক্য শ্রবণ করিবার পর, অঙ্গনাগণ সকলেই হাস্য করিয়া বায়ুকে [এই] কথা বলিলেন—॥ ১৫ ॥

হে মারুত, আপনি সর্ব্ব প্রাণীর অন্তরে বিচরণ করেন [ইহা সর্ব্বজন-প্রসিদ্ধ]। আমরা সকলেই আপনার প্রভাব অবগত আছি। [অনুচিত প্রার্থনা করিয়া] আপনি আমাদিগকে কি জন্য অপমান করিতেছেন? আমরা সকলেই কুশনাভের কন্যা। হে মারুত, আমাদিগকে [আমাদিগের] স্থান

১। চ—'মানুষকং'। ২। গ-ঙ—'হাস্যং'। ৩। ঘ—'জ্ঞাশ্চ'। ৪। গ ঙ—'সাধ্বী'। ৫। গ-ঙ—'রক্ষ্যামঃ কুশলং'।

মাভূৎ স কালো যদ্ বায়ো পিতরং সত্যবাদিনম্।
কামতঃ সমতিক্রম্য বরয়েম[১] স্বয়ং বরম্ ॥ ১৮ ॥
পিতাস্মাকং প্রভবতি দৈবতং নঃ পরং পিতা।
অস্মান্ দাস্যত্যসৌ যস্মৈ স নো ভর্ত্তা ভবিষ্যতি ॥ ১৯ ॥
তাসাং তদ্ বচনং শ্রুত্বা বায়ুঃ কোপসমন্বিতঃ।
বভঞ্জ কন্যা মধ্যে তাঃ স প্রবিশ্যাত্মতেজসা[২] ॥ ২০ ॥
তাঃ কন্যা বায়ুনা ভগ্না বিবিশুর্ভবনং পিতুঃ।
প্রাপতন্ ভুবি সংভ্রান্তাঃ সলজ্জাঃ সাশ্রুলোচনাঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। পিতরং সমতিক্রম্য কামতো বরং স্বয়ং বরযেম ইতি যৎ স কালোঽস্মাকং মা ভূৎ। স কাল ইতি বা পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। কামতঃ স্বেচ্ছয়া। সমতিক্রম্য উল্লঙ্ঘ্য। বরং পতিং স্বয়ং বরয়েমেত্যন্বয়ঃ।

২০। টিপ্পনী। মধ্যে কটিদেশে বভঞ্জ কুব্জীচকারেত্যর্থঃ। 'প্রবিশ্য সর্ব্বগাত্রাণি ক্রুদ্ধঃ কুব্জীচকার তাঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জরী (১।১৯৬)।

২১। টিপ্পনী। ভগ্না ভগ্নাঙ্গ্যঃ। তিঃ। বায়ুকৃতশরীরকুটিলতাং প্রাপ্তাঃ। শিরোঃ। সলজ্জাঃ পতিপ্রসঙ্গতোঽঙ্গবৈরূপ্যাদ্ বা। সম্ভ্রান্তাঃ পর্য্যাকুলচিত্তাঃ।

অর্থাৎ কুলধর্ম্ম হইতে ভ্রষ্টকরা আপনার উচিত নহে। হে দেব, আমরা স্বকুল (স্বকুলধর্ম্ম) রক্ষা করিতেছি। হে বায়ো, আমরা সত্যবাদী পিতাকে স্বেচ্ছায় অতিক্রম করিয়া নিজেরাই পতি মনোনীত করিব, সে সময় যেন আমাদের [উপস্থিত] না হয়। আমাদের উপর পিতারই প্রভুত্ব, পিতা আমাদের পরম দেবতা, তিনি যাঁহার হস্তে আমাদিগকে সমর্পণ করিবেন, তিনিই আমাদের স্বামী হইবেন ॥ ১৬-১৯ ॥

তাঁহাদের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া কোপসমন্বিত সেই বায়ু, নিজ প্রভাবে সেই কন্যাগণের মধ্যে প্রবেশপূর্ব্বক তাঁহাদের কটিদেশ ভগ্ন করিলেন ॥ ২০ ॥

১। চ—'বরয়ামঃ'। ২। খ ঙ-ছ—'সং

স চ তা দয়িতা দীনাঃ কন্যাঃ পরমশোভনাঃ।
দৃষ্ট্বা ভগ্নাস্তদা[১] রাজা সম্ভ্রান্ত ইদমব্রবীৎ ॥ ২২ ॥
কিমিদং কথ্যতাং পুত্র্যঃ কো ধর্ম্মমবমন্যতে[২]।
কুব্জাঃ কেন কৃতা যূয়ং সমাবিশ্য দুরাত্মনা ॥ ২৩ ॥
তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা কুশনাভস্য ধীমতঃ।
শিরোভিশ্চরণৌ গত্বা কন্যাশতমভাষত ॥ ২৪ ॥
বায়ুরস্মানুপাগম্য[৩] বলবান্ কামমোহিতঃ।
উৎক্রম্য ধর্ম্মমর্য্যাদাং প্রধর্ষয়িতুমুদ্যতঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। কো ধর্ম্মমনুবর্ত্ততে। কঃ পুমান্ ধর্ম্মমিমং যুষ্মাকং স্বভাবমনুবর্ত্ততে অনুবর্ত্তয়তি প্রবর্ত্তয়তীত্যর্থঃ। অবমন্যতে ইতি পাঠে ইমং ধর্ম্মম্ ঋজুত্বস্বভাবং নাশয়তীত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। দয়িতাঃ স্নেহাস্পদীভূতাঃ। পরমশোভনা কান্তিমতীঃ।
২৩। টিপ্পনী। সমাবিশ্য আক্রম্য পরাভূয়েতি যাবৎ।
২৪। টিপ্পনী। শিরোভিশ্চরণৌ গত্বা শিরোভিশ্চরণৌ স্পৃষ্ট্বেত্যর্থঃ।
২৫। টিপ্পনী। প্রধর্ষয়িতুমভিভবিতুম্।

সেই কন্যাগণ বায়ুকর্ত্তৃক ভগ্ন [-কটি] হইয়া পিতৃভবনে প্রবেশ করিলেন [এবং] আকুলচিত্ত, সলজ্জ ও সাশ্রুনেত্র হইয়া ভূতলে নিপতিত হইলেন ॥ ২১ ॥

তখন রাজা কুশনাভ স্নেহাস্পদ, [দুঃখ-] কাতর, পরমরূপবতী কন্যাদিগকে ভগ্ন [-মধ্যা] দেখিয়া ব্যাকুলিতচিত্তে ইহা বলিলেন—॥ ২২ ॥

কন্যাগণ, ইহা কি বল। [বল] কে ধর্ম্মের অবমাননা করিয়াছে। [বল] কোন্ দুরাত্মা তোমাদিগকে পরাভূত করিয়া কুব্জ করিয়া দিয়াছে ॥ ২৩ ॥

ধীমান্ কুশনাভের তাদৃশ বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক [তাঁহার] একশত কন্যা মস্তকদ্বারা চরণ স্পর্শ করিয়া বলিলেন—॥ ২৪ ॥

১। জ—'ভগ্নাঃ সুতা রাম রাজর্ষিরিদমব্রবীৎ,' গ-চ-ঝ—'ভগ্নাশ্চতা রাম রাজর্ষিরিদমব্রবীৎ।' ২। ঝ—'কোঽধর্ম্মমনুবর্ত্ততে'। ৩। ছ—'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'।

সোঽস্মাভিরুক্তঃ সর্ব্বাভির্ব্বায়ুঃ কামবশং গতঃ।
পিতৃমত্যঃ[১] স্ম ভগবন্ ন স্বচ্ছন্দচরা[২] বয়ম্ ॥ ২৬ ॥
পিতরং[৩] নোঽভিযাচ ত্বং[৪] ন্যায়তো[৫] যদি মন্যসে।
ন বয়ং স্বৈরচারিণ্যঃ প্রসীদ ভগবন্নিতি ॥ ২৭ ॥
ইত্যুক্তঃ কুপিতো বায়ুঃ প্রবিশ্যাঙ্গানি নঃ প্রভো।
বভঞ্জ বলবাংস্তেন সর্ব্বাঃ কুব্জীকৃতা বয়ম্ ॥ ২৮ ॥
ইতি তাসাং বচঃ শ্রুত্বা কুশনাভো নরাধিপঃ[৬]।
প্রত্যুবাচ[৭] ততো রাম কন্যাশতমিদং বচঃ ॥ ২৯ ॥

২৬। টিপ্পনী। স্ম স্মঃ, এবার্থে। বা। স্বচ্ছন্দচরাঃ কামচারিণ্যঃ।

২৭। টিপ্পনী। ন্যায়তঃ ন্যায়েন ন্যায়মনুসৃত্যেত্যর্থঃ। যদি মন্যসে যদি যুক্তং মন্যসে।

বলবান্ বায়ু কামমোহিত হইয়া আমাদের নিকট আগমনপূর্ব্বক ধর্ম্মমর্য্যাদা উল্লঙ্ঘন করত [আমাদিগের উপর] বল প্রয়োগ করিতে উদ্যত হইয়াছিল ॥ ২৫ ॥

কামপরতন্ত্র সেই বায়ুকে আমরা সকলেই এই কথা বলিলাম—হে ভগবন্, আমাদের পিতা বর্ত্তমান আছেন, আমরা কামচারিণী নহি। যদি [ভাল] মনে করেন, তাহা হইলে পিতার নিকট [গিয়া] ন্যায়ানুসারে প্রার্থনা করুন। ভগবন্, আমরা স্বৈরচারিণী নহি। আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ২৬-২৭ ॥

হে প্রভো, বলবান্ বায়ুকে ইহা বলিবার পর, তিনি কুপিত হইয়া আমাদের অঙ্গে প্রবেশ করত [আমাদের মধ্যদেশ] ভগ্ন করিয়া দিয়াছেন। তাহাতে আমরা সকলে কুব্জ হইয়া পড়িয়াছি ॥ ২৮ ॥

হে রাম, তাঁহাদের (শত কন্যার) এই বাক্য শ্রবণ করিবার পর, রাজা কুশনাভ শত কন্যাকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ২৯ ॥

১। ঙ—'যত্যাঃ'। ২। জ—'স্বতন্ত্রবয়াঃ'। ৩। জ—'পিতরি নাভিযাচধ্ব'। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'ত্ব'। ৫।৬ চ—'স দাতা'। ৬। গ-ঙ—'মহীপতিঃ'। ৭। গ-ঙ—'ইত্যুবাচ'।

যৎ ক্ষান্তোঽতিক্রমো বায়োঃ কৃতং তন্মে মহৎ প্রিয়ম্।
পুত্র্যো মে যচ্চ[1] যুষ্মাভিঃ কুলচ্ছায়াভিরক্ষিতা ॥ ৩০ ॥
অলঙ্কারো[2] হি নারীণাং ক্ষমা পুত্র্যো বিশেষতঃ।
দেবানাঞ্চ বিশেষেণ ক্ষন্তব্যমিতি মে মতিঃ ॥ ৩১ ॥
সুকৃতঞ্চ[3] কৃতং মন্যে যদ্ বায়োঃ ক্ষান্তমীদৃশম্।
ব্যভিচারকৃতং যস্মাৎ[4] প্রীতোঽহং তেন সুব্রতাঃ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। কুলচ্ছায়া কুলশোভা। কুলচর্য্যেতি পাঠে কুলাচারঃ।

৩১। লো-টী। বিশিষ্যতে ইতি বিশেষঃ। স্ত্রীণাং ক্ষমা বিশেষঃ। প্রথমাথে তসিঃ। তত্র চ দেবানাং বিশেষেণেতি।

৩২। লো-টী। বায়োর্ব্যভিচারকৃতং ব্যভিচারায় ভবতীভিঃ সহ সঙ্গমায় ঈদৃশং কৃতং কর্ম্ম। তদ্ যদ্ ভবতীভিঃ ক্ষান্তং তৎ সুকৃতং সুকর্ম্ম কৃতমহং মন্যে। দুষ্করমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। যস্মাৎ ক্ষমাকর্ম্মণা স্বয়মপি সুব্রতাঃ সুচরিত্রাঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥]

৩০। টিপ্পনী। অতিক্রমো মর্য্যাদালঙ্ঘনম্। কুলচ্ছায়া কুলশোভাকরঃ কুলধর্ম্মঃ।

৩১। টিপ্পনী। বিশেষেণ সর্ব্বতোভাবেন।

৩২। টিপ্পনী। ব্যভিচারকৃতং কার্য্যমিতি শেষঃ। সুব্রতাঃ শোভনচরিত্রাঃ সংযমশালিন্যো বা।

হে পুত্রীগণ, তোমরা যে বায়ুর মর্য্যাদাতিক্রম ক্ষমা করিয়াছ এবং [তোমরা] যে আমার কুলশোভা (কুলমর্য্যাদা) রক্ষা করিয়াছ, তাহাতে আমার অতীব প্রিয় কার্য্য করা হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

হে পুত্রীগণ, নারীদিগের ক্ষমাই বিশেষ ভূষণ। দেবতাদিগকে সর্ব্বতোভাবে ক্ষমা করা উচিত, ইহা আমি মনে করি ॥ ৩১ ॥

তোমরা যে বায়ুর ঈদৃশ ব্যতিক্রম-জনিত কার্য্য ক্ষমা করিয়াছ, ইহাতে

১। গ-ঘ-ছ—'চর্যা-'। ২। ঘ—'অহ-'। ৩। গ ঙ—'দুষ্ক-,' চ—'দুষ্কর-'। ৪। ঘ-চ—'তস্মাৎ'।

প্রদানসময়শ্চৈব মন্যেঽহং বোঽদ্য সর্ব্বশঃ।
গম্যতামিষ্টতঃ[1] পুত্র্যশ্চিন্তয়িষ্যামি বো হিতম্[2] ॥ ৩৩ ॥
বিসৃজ্য চৈব[3] তাঃ[4] কন্যাস্ততঃ স নৃপসত্তমঃ।
তাসাং প্রদানং ধর্ম্মজ্ঞো মন্ত্রয়ামাস মন্ত্রিভিঃ ॥ ৩৪ ॥
যদ্ বায়ুনা চ তাঃ কন্যাস্তত্র[5] কুব্জীকৃতাঃ পুরা।
কন্যকুব্জমিতি[6] খ্যাতং ততঃ প্রভৃতি তৎ পুরম্ ॥ ৩৫ ॥
এতস্মিন্নেব কালে তু চূলী[7]নাম মহান্[8]ঋষিঃ।
ঊর্দ্ধরেতা ব্রহ্মচর্য্যং চচার[9] কিল দুশ্চরম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বাসাম্। ইষ্টতো যথেষ্টং যথাভিমতং প্রদেশমিতি যাবৎ।
৩৫-৩৬। টিপ্পনী। 'কুব্জত্বাৎ কন্যকানাং তৎ কান্যকুব্জমভূৎ পুরমি'তি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।১৯৭)। এতস্মিন্নেব কালে কুশনাভমন্ত্রণাসময়ে। চূলীনামেত্যত্র সুবির্নামেতি রামায়ণ-

পুণ্য করা হইয়াছে বলিয়াই মনে করি। হে সুচরিত্রকন্যাগণ, আমি ইহাতে প্রীত হইয়াছি ॥ ২ ॥

আমি মনে করি এখন তোমাদের সকলকেই সংপ্রদান করিবার সময় উপস্থিত হইয়াছে। পুত্রীগণ, তোমরা যথাভিমত [স্থানে] গমন কর। আমি তোমাদের হিতচিন্তা করিব ॥ ৩৩ ॥

অতঃপর সেই কন্যাদিগকে বিদায় দিয়া নৃপশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মজ্ঞ কুশনাভ মন্ত্রিগণের সহিত তাঁহাদের বিবাহবিষয়ে পরামর্শ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

যেহেতু পূর্ব্বকালে সেই স্থানে বায়ু সেই কন্যাগণকে কুব্জ করিয়াছিলেন, সেইজন্য তদবধি সেই নগর কন্যকুব্জ নামে খ্যাত হইয়াছে ॥ ৩৫ ॥

এই সময়েই চূলীনামক ঊর্দ্ধরেতা [এক] মহান্ ঋষি কঠোর ব্রহ্মচর্য্য অনুষ্ঠান করিতেছিলেন ॥ ৩ ॥

১। ঘ-ছ-ঝ—'গমিষ্যামি ততঃ'। ২। অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'দুষ্করং তপচঃ ক্ষান্তং ত্রিদশেষু বিশেষতঃ। যাদৃশীরং ক্ষমা পুত্র্যঃ সর্ব্বাসামবিশেষতঃ ॥ কালপ্রাপ্তং তদা মন্যে সদৃশে প্রতিপাদনম্'। ইত্যধিকঃ। ৩। জ—'চৈবং'। ৪। জ—'সর্ব্বাঃ'। ৫। ঙ—'তত্র কন্যাঃ'। ৬। ঘ-ছ—'কান্যকুব্জ-', ঙ—'কান্যকুব্জ ইতি খ্যাতস্ততঃ'। ৭। ক-খ—'হলী' গ-ঙ—'শূলী'। ৮। গ—'মহদৃষিঃ'। ৯। ঙ—'চকার'।

তং ব্রহ্মচারিণং রাম তপ্যমানং মহত্তপঃ।
সোমদা নাম গন্ধর্ব্বী ঊর্ণায়ুদুহিতা[১] তদা ॥ ৩৭ ॥
নিয়মং পরমাস্থায় সম্যক্ পরিচচার হ।
পুত্রার্থিনী ততো[২] রাম মহর্ষের্ভাবিতাত্মনঃ।
সাভবৎ প্রয়তা ভূত্বা শুশ্রূষণপরায়ণা ॥ ৩৮ ॥
স তাং কালস্য মহতঃ প্রোবাচ পরিতোষিতঃ।
পরিতুষ্টোঽস্ম্যহং ভদ্রে ব্রূহি কিং করবাণি তে ॥ ৩৯ ॥
পরিতুষ্টং মুনিং দৃষ্ট্বা[৩] গন্ধর্ব্বী মধুরাক্ষরম্।
উবাচ প্রাঞ্জলির্ভূত্বা বাক্যমাত্মহিতং তদা ॥ ৪০ ॥
দীপ্যসে পরয়া লক্ষ্ম্যা ব্রাহ্ম্যা ত্বমনয়া যথা।
তথাহং পুত্রমিচ্ছামি ত্বত্তো ব্রাহ্ম্যা শ্রিয়া[৪] বৃতম্[৫] ॥ ৪১ ॥

মঞ্জর্য্যাম্ (১।১৯৪)। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণেঽপ্যস্য ঋষেশ্চূলীতি নাম। ফলী ফলিন ইতিবৎ চূলী চূলিন ইতি ঋষের্নামদ্বয়মিতি রামানুজঃ। ঊর্দ্ধরেতা অস্খলিতরেতাঃ। গোঃ রাঃ।

৩৭। টিপ্পনী। ঊর্ণায়ুদুহিতেত্যত্র উর্ম্মিলাতনয়েতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৩৩।১২)। রামায়ণমঞ্জর্য্যাঞ্চ সোমদা ঊর্ণায়ুদুহিতৈব (১।১৯।৯৮)।

৩৮। টিপ্পনী। পরিচচার পর্য্যপূজয়ৎ। ভাবিতাত্মনো বিশুদ্ধচিত্তবৃত্তেঃ।

৩৯। টিপ্পনী। মহতঃ কালস্য অপগম ইতি শেষঃ।

রাম, সেই সময় দুশ্চর তপশ্চর্য্যারত সেই ব্রহ্মচারীকে ঊর্ণায়ুকন্যা সোমদা নামক গন্ধর্ব্বী কঠোর নিয়ম প্রতিপালনপূর্ব্বক সম্যক্‌ভাবে পরিচর্য্যা করিতেন। রাম, পূতাত্মা সেই মহর্ষি হইতে পুত্রলাভার্থিনী সেই গন্ধর্ব্বী সংযতা হইয়া [তাঁহারই] শুশ্রূষায় রত থাকিতেন। বহুকাল গত হইলে তিনি (মুনি) পরিতুষ্ট হইয়া গন্ধর্ব্বীকে বলিলেন—ভদ্রে; আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি। বল আমি তোমার কি [কার্য্য] করিব ॥ ৩৭-৩৯ ॥

তখন মুনিকে পরিতুষ্ট দেখিয়া গন্ধর্ব্বী কৃতাঞ্জলি হইয়া মধুরাক্ষর-

১। চ—'উল্লাপ-'। ২। ক-ছ—'গতো'। ৩। ক-জ—'জ্ঞাত্বা'। ৪। ঘ—'ব্রহ্মশ্রিয়া যুতম্' ৫। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ—'-ন্বিতম্'।

স্বয়ঞ্চ বরয়ে ত্বাহং ভর্ত্তারমপরিগ্রহা।[১]
অনন্যপূর্ব্বাং ভজ মাং যাচমানাং দৃঢ়ব্রত ॥ ৪২ ॥[২]
তস্যৈ প্রসন্নো বিপ্রর্ষির্দ্দদৌ পুত্রং যথেপ্সিতম্।[৩]
ব্রহ্মদত্ত ইতি খ্যাতঃ সোঽভবচ্চূলিনঃ সুতঃ ॥ ৪৩ ॥[৪]
ব্রহ্মদত্তঃ স রাজর্ষিঃ পুরীমধ্যাবসত্তদা।[৫][৬]
কাম্পিল্যাং নাম কাকুৎস্থ দেবরাজসমদ্যুতিঃ ॥ ৪৪ ॥[৭]
তং শ্রুত্বা পরয়া লক্ষ্ম্যা কুশনাভোঽন্বিতং নৃপম্।
ব্রহ্মদত্তায় তাঃ কন্যাঃ প্রদাতুমুপচক্রমে ॥ ৪৫ ॥

৪০-৪১। টিপ্পনী। আত্মহিতম্ আত্মহিতকরম্। ব্রাহ্ম্যা লক্ষ্ম্যা ব্রহ্মবর্চসেন ইতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। ব্রহ্মসম্পত্ত্যেতি শিরোমণিঃ। ব্রাহ্ম্যা শ্রিয়া ব্রহ্মতেজসা বৃতং সমন্বিতম্।

৪২। টিপ্পনী। অপরিগ্রহা কেনাপি ন পরিগৃহীতপূর্ব্বা। অনন্যপূর্ব্বাং পুরুষান্তর-সংসর্গরহিতাম্।

সমন্বিত আত্মহিতকর [এই] বাক্য বলিলেন—[হে মহর্ষে], আপনি যেরূপ অনুত্তম এই ব্রহ্মতেজে দীপ্তি পাইতেছেন, ঐরূপ ব্রহ্মতেজোযুক্ত একটী পুত্র আপনা হইতে কামনা করি। আমি অবিবাহিতা, আমি স্বয়ং আপনাকে পতিত্বে বরণ করিতেছি। হে দৃঢ়ব্রত, আমি অনন্যপূর্ব্বা, আমি প্রার্থিনী, আমাকে গ্রহণ করুন। [অতঃপর] বিপ্রর্ষি [চূলী] তাঁহার প্রতি প্রসন্ন হইয়া তাঁহাকে যথাভিলষিত পুত্র প্রদান করিলেন। চূলীর সেই পুত্র ব্রহ্মদত্ত নামে খ্যাত হইয়াছিলেন ॥ ৪০-৪৩ ॥

হে কাকুৎস্থ, ইন্দ্রের ন্যায় তেজঃসম্পন্ন সেই রাজর্ষি ব্রহ্মদত্ত, তৎকালে কাম্পিল্যনামক নগরে বাস করিতেছিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই রাজর্ষি (ব্রহ্মদত্ত) মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন, ইহা শ্রবণ করিয়া রাজা

১। ঘ-ছ—'গ্রহম্'। ২। ঘ-ঙ—'ঘতব্রতাং,' ব—ঘতব্রত,' গ-চ—'ধৃতব্রতাম্'। ৩। ব—'ব্রহ্মর্ষি'। ৪। ক-খ-ঝ—'চুলিনঃ,' ঘ ঙ—'চ্ছূলিনঃ'। ৫। ঝ—'-পুত্রঃ'। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ ব—'পুর-'। ৭। ক-ঝ—'কাম্পিল্যাং'।

স তমাহূয় ধর্ম্মজ্ঞো ব্রহ্মদত্তং[১] মহীপতিম্।
দদৌ কন্যাশতং তস্মৈ সুপ্রীতেনান্তরাত্মনা ॥ ৪৬ ॥
যথাক্রমং স সর্ব্বাসাং তাসামনুপমদ্যুতিঃ।
জগ্রাহ বিধিবৎ পাণীন্ ব্রহ্মদত্তো নরাধিপঃ ॥ ৪৭ ॥
তেন চ স্পৃষ্টমাত্রেষু তাঃ[২] পাণিষু গতব্যথাঃ[৩]।
বভূবুঃ সর্ব্বশঃ[৪] কন্যা রূপৌদার্য্যগুণান্বিতাঃ ॥ ৪৮ ॥
তা দৃষ্ট্বা বায়ুনা মুক্তাঃ কুশনাভো মহীপতিঃ।
বিস্ময়ং পরমং চক্রে মুমুদেঽভিননন্দ[৫] চ ॥ ৪৯ ॥

৪৬। টিপ্পনী। সুপ্রীতেনান্তরাত্মনা অতিপ্রসন্নেন মনসা। যথাক্রমং জ্যেষ্ঠাদিক্রমমনতিক্রম্য। শিরোঃ।

৪৮। টিপ্পনী। গতব্যথা গতসন্তাপাঃ। সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারেণ।

৪৯। টিপ্পনী। বায়ুনা বায়ুকৃতদোষেণ মুক্তাস্ত্যক্তাঃ। শিরোঃ। মুমুদে অভিননন্দ চ অনুকূলজামাতৃলাভেনেতি বোধ্যম্।

কুশনাভ ব্রহ্মদত্তের হস্তে সেই কন্যাদিগকে অর্পণ করিতে উদ্যত হইলেন ॥ ৪৫ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ কুশনাভ, মহীপতি সেই ব্রহ্মদত্তকে আহ্বান করিয়া অতিপ্রসন্নহৃদয়ে তাঁহাকে শত কন্যা প্রদান করিলেন। অনুপম তেজঃসম্পন্ন সেই রাজা ব্রহ্মদত্ত যথাক্রমে তাঁহাদের সকলের পাণিগ্রহণ করিলেন। তিনি কন্যাগণের পাণিস্পর্শ করিবামাত্র তাঁহারা সম্পূর্ণরূপে ব্যথামুক্ত এবং রূপ, ঔদার্য্য [প্রভৃতি] গুণসমূহসমন্বিত হইয়া উঠিল ॥ ৪৬-৪৮ ॥

মহীপতি কুশনাভ সেই কন্যাগণকে বায়ু [-কৃত দোষ-] নির্ম্মুক্ত দেখিয়া পরম বিস্ময় [প্রকাশ] করিলেন এবং আনন্দিত হইয়া [তাহাদিগকে] অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৪৯ ॥

১। চ—'রঘূত্তম'। ২। চ—'তুতঃ কন্যা'। ৩। ঙ-পুস্তকেঽষ্টচত্বারিংশোনপঞ্চাশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৪। জ—'সর্ব্বাস্তাঃ'। ৫। ঙ—'চাভিনন্দ্য'।

কৃতোদ্‌বাহঞ্চ[১] রাজানং ব্রহ্মদত্তং রঘূত্তম[২]।
সদারং[৩] প্রেষয়ামাস স্বপুরং পরমার্চ্চিতম্‌ ॥ ৫০ ॥
তং তদা সদৃশৈর্দ্দারৈরন্বিতং পুত্রমাগতম্‌।
মুমুদে সোমদা প্রীতা দৃষ্ট্বা[৪] সাভিনন্দ[৫] চ ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

হে রঘূত্তম, [অতঃপর কুশনাভ] বিবাহিত রাজা ব্রহ্মদত্তকে সম্যক্‌ সৎকারপূর্ব্বক পত্নীগণ সমভিব্যাহারে নিজ নগরীতে প্রেরণ করিলেন ॥ ৫০ ॥

অনুরূপপত্নীসমন্বিত পুত্রকে সমাগত দেখিয়া সোমদা প্রীতা হইয়া হর্ষ প্রকাশ করিতে লাগিলেন এবং [তাঁহাকে] অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ—'-ঞ্চ'। ২। ঘ-ছ—'রঘূদ্বহ'। ৩। ঙ—'প্রেষয়ামাস স তুদা'। ৪। ক-জ-ঝ—'দৃষ্টা'। ৫। ঙ-চ—'চাভি'।

অষ্টত্রিংশঃ সর্গঃ

কৃতোদ্বাহে গতে তস্মিন্ ব্রহ্মদত্তে নরাধিপে[১]।
অপুত্রঃ কুশনাভোঽথ পুত্রীয়ামিষ্টিমাহরৎ[২] ॥ ১ ॥
তস্যাং চ বর্ত্তমানায়াং কুশনাভমুপাগতঃ।
কুশো ব্রহ্মসুতঃ পুত্রমুবাচ স তদা নৃপম্ ॥ ২ ॥
পুত্রস্তে সদৃশঃ পুত্র ভবিতা ন চিরাদিব।
[৩]গাধিঃ প্রাপ্স্যসি তেন ত্বং কীর্ত্তিং লোকেষু শাশ্বতীম্ ॥ ৩ ॥
এবমুক্ত্বা[৪] কুশো রাম কুশনাভং মহীপতিম্।
জগামাকাশমাবিশ্য পুনরেব যথাগতম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। পুত্রীয়া॰ পুত্রপ্রদাম্। পুত্রীয়ামিষ্টিমাহরৎ পুত্রেষ্টিকরণোপযোগীনি দ্রব্যাণি সমাহৃতবানিত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। তস্যাসর্ম্ ইষ্ট্যাম্। কুশঃ কুশনাভপিতা।

৩। টিপ্পনী। সদৃশস্ত্বৎসদৃশঃ গুণৈরিতি শেষঃ।

৪। টিপ্পনী। আকাশমাবিশ্য আকাশরূপো ভূত্বা। অনেন তস্য মুক্তত্বং সূচিতম্

বিবাহিত নরপতি ব্রহ্মদত্ত গমন করিলে পব অপুত্রক কুশনাভ পুত্রেষ্টি [নামক] যজ্ঞের আয়োজন করিলেন ॥ ১ ॥

যখন যজ্ঞ অনুষ্ঠিত হইতেছিল, তখন ব্রহ্মতনয় কুশ [স্ব-] পুত্র নৃপতি কুশনাভের সমীপে উপস্থিত হইয়া [তাঁহাকে] বলিলেন—॥ ২ ॥

পুত্র, অনতিকাল মধ্যেই গাধি নামক [রূপে গুণে] অনুরূপ তোমার [এক] পুত্র জন্মগ্রহণ করিবে। তাহার দ্বারা তুমি ত্রিলোকে চিরস্থায়িনী কীর্ত্তি লাভ করিবে ॥ ৩ ॥

১। জ—'নরাধিপঃ'। ২। চ-ছ—'মানয়ৎ,' ঘ-জ—'-মারভৎ'। ৩। অস্য [illegible] ঙ-চ-ছ-জ-ঝ পুস্তকেষু 'মমবংশে মহাতেজাঃ কৌশিকোঽনুপমদ্যুতিঃ' ইতি গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ পুনরয়মেব পাঠঃ 'কুশিক' ইতি ব্যাখ্যাতেন। ৪। চ—'ততো'।

কস্যচিত্ত্বথ কালস্য কুশনাভস্য ধীমতঃ ।
অজায়ত[১] সুতো রাম গাধির্নাম মহাযশাঃ[২] ॥ ৫ ॥
স পিতা মম ধর্ম্মাত্মা গাধিঃ সত্যপরাক্রমঃ ।
কুশবংশেঽভবদ্রাজা[৩] গাধিজোঽহং[৪] রঘূত্তম[৫] ॥ ৬ ॥
অনুজা ভগিনী চাপি মম জজ্ঞে শুভব্রতা ।
নাম্না[৬] সত্যবতী নাম ঋচীকে প্রতিপাদিতা ॥ ৭ ॥

তেন স্ববংশস্য মাহাত্ম্যাতিশয়ঃ সূচিতঃ। তিঃ। আকাশমাবিশ্য সনাতনং ব্রহ্মলোকং জগাম। অনেন কুশস্য কামচারগতিমত্ত্বং ব্যক্তম। শিরোঃ। আকাশমাবিশ্য আকাশদেশং প্রবিশ্য পুনর্জগাম প্রত্যাবর্ত্তনং চক্রে।

৫। টিপ্পনী। কস্যচিত্ত্বথ কালস্য কস্যচিৎ কালস্যানন্তরমিত্যর্থঃ। তিং। কস্মিংশ্চিৎ কালে গতে সতি। গোং বাঃ।

৬। টিপ্পনী। স মম পিতেত্যনেনৈব বিশ্বামিত্রস্য গাধিপুত্রত্বমুক্তম্। পুনর্গাধিজোঽহমিত্যুক্তিস্তু রাজপুত্রত্বরূপবৈশিষ্ট্যখ্যাপনায়।

৭। টিপ্পনী। অনুজেতি। সত্যবতী বিশ্বামিত্রস্য পূর্ব্বজেতি [illegible] রামায়ণে [illegible] শুভব্রতা [illegible] ঋচী [illegible] ঋচীক [illegible] মুনয়ে দত্তেত্যর্থঃ। ঋচীকায়েতি [illegible]

[illegible] কুশ মহাপতি কুশনাভকে ঈদৃশ বাক্য বলিয়া আকাশ দেশে প্রবেশ পূর্ব্বক যেরূপে আসিয়াছিলেন [illegible] সেইরূপেই প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন ॥ ৪ ॥

[illegible] হইলে ধীমান্ কুশনাভের গাধি [illegible] মহাযশা [এক] পুত্র জন্মগ্রহণ করেন ॥ ৫ ॥

আমার পিতা সত্যপরাক্রম ধর্ম্মাত্মা সেই গাধি কুশবংশে রাজা হইয়াছি [illegible] আমি গাধিপুত্র ॥ ৬ ॥

[illegible] ম শুভব্রতা [একটী] অনুজা ভগিনীও জন্মগ্রহণ করিয়াছিলে [illegible] মে মহর্ষির হস্তে [তাঁহাকে] সমর্পণ করা হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

১। [illegible]। ২। চ—'-ত্মনঃ'। ৩। গ-জ—'-কাহং'। ৪। চ—'গাধির্ব্যো'। ৫। চ—রঘুনন্দন,' গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'রঘুনন্দনঃ'। ৬। জ—'রাম।

বাল্মীকীয়ং

রামায়ণম্

(গৌড়ীয়-পাঠসম্বলিতম্)

লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পন্যা

বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্

(ষষ্ঠখণ্ডম্)

কলিকাতা-বিশ্ববিদ্যালয়াধ্যাপকেন এম্-এ, পি এচ্-ডি-বিরুদবতা

শ্রীঅমরেশ্বরঠাকুরেণ

সংস্কৃতা—

কলিকাতা, কালীঘাট, ২৯ নং সদানন্দ রোড

বাস্তব্যেন শ্রীরবীন্দ্রনাথঠাকুরেণ

প্রকাশিতম্।

মূল্যম্—রূপ্যকমাত্রম্

তস্যৈতদ্বচনং শ্রুত্বা যথাবৃত্তং ন্যবেদয়ৎ।
সিদ্ধাশ্রমকথাঞ্চৈব রাক্ষসানাং বধঞ্চ সঃ ॥ ৭ ॥
বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা প্রমতির্ভৃ[১]শবিস্মি[২]তঃ।
অতিথী পূজয়ামাস পুত্রৌ দশরথস্য তৌ ॥ ৮ ॥
ততঃ পরমসৎকারং প্রমতেঃ প্রাপ্য রাঘবৌ।
উষিত্বা চ নিশাং তত্র জগ্মতুর্মিথিলাং প্রতি ॥ ৯ ॥
তাং দৃষ্ট্বা দূরতঃ সর্ব্বে জনকস্য পুরীং শুভাম্।
মুনয়ো হৃষ্টমনসঃ শশংসুঃ সাধু সাধ্বিতি ॥ ১০ ॥
মিথিলোপবনে তস্মিন্নাশ্রমং[৩] প্রেক্ষ্য রাঘবঃ।
পপ্রচ্ছ মুনিশার্দ্দূলং[৪] কিমিদং নির্জ্জনং বনম্ ॥ ১১ ॥

৭। টিপ্পনী। যথাবৃত্তং ন্যবেদয়ৎ দশরথকুমারাবস্মদ্যজ্ঞবিঘ্ননিবারণায় মদাকারণা-ন্মদুপলালনাৎ সিদ্ধাশ্রমং প্রাপ্য তত্র বিঘ্নকর্তৃরাক্ষসাদীন্ হত্বা পথি তাড়কাঞ্চ হত্বা জনকদিদৃক্ষয়ৈতদ্দেশমাগতাবিতি ন্যবেদয়ৎ। তি০। যথাবৃত্তং বৃত্তং সংঘটিতমনতিক্রম্য যথাবর্ত্তমিতি যাবৎ।

৯। টিপ্পনী। ততস্তস্মাৎ প্রমতেঃ।

১১। টিপ্পনী। তস্মিন্ কাল ইতি শেষঃ। 'মিথিলোপবনে তত্র আশ্রমং দৃশ্য

তাহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তিনি (বিশ্বামিত্র) সিদ্ধাশ্রমকথা এবং রাক্ষসদিগের বধ [-বৃত্তান্ত] যথাযথভাবে কীর্ত্তন করিলেন ॥ ৭ ॥

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রমতি অতীব বিস্মিত হইয়া অতিথি [রূপে আগত] সেই দশরথের পুত্রদ্বয়ের পূজা করিলেন ॥ ৮ ॥

রঘুনন্দনদ্বয় সেই প্রমতির উৎকৃষ্ট সৎকার লাভ করিয়া এবং সেই স্থানে নিশা যাপন করিয়া [প্রাতঃকালে] মিথিলাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৯ ॥

দূর হইতে মুনিগণ সকলে জনকের সেই সুরম্য পুরী দর্শন করিয়া প্রীতহৃদয়ে 'সাধু' 'সাধু' ইহা বলিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

মিথিলার সমীপস্থ বনে [একটী] আশ্রম দর্শন করিয়া রামচন্দ্র

১। জ—'বিস্মিতো ভৃশম্'। ২। ঘ—'স্ময়.'। ৩। ঙ—'প্রাপ্য'। ৪। ঝ—'দৃশ্যতে

শ্রীমানবিরলচ্ছায়ো[১] মুনিসংঘবিবর্জ্জিতঃ ।
শ্রোতুমিচ্ছামি[২] ভগবন্ কস্যাসীদয়মাশ্রমঃ[৩] ॥ ১২ ॥
ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত[৪] ।
রামং কমলপত্রাক্ষমাভাষ্য মধুরং বচঃ ॥ ১৩ ॥
[৫]হন্ত তে কথয়িষ্যামি শৃণু যস্যায়মাশ্রমঃ ।
যথা শূন্যোঽভবচ্চায়ং শপ্তঃ কোপান্মহাত্মনা ॥ ১৪ ॥
[৬]গৌতমস্যাশ্রমঃ পুণ্যো[৭] হ্যয়মাসীন্মহাত্মনঃ ।
[৮]নিত্যং পুষ্পফলোপেতৈঃ পাদপৈরুপশোভিতঃ ॥ ১৫ ॥

বাঘব' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। তত্র তস্মিন্ সময়ে। শিবোঃ। মিথিলোপবনে মিথিলা-সমীপবনে। তিঃ। মিথিলায়া উপ সমীপে বর্ত্তমানং বনং মিথিলোপবনং তস্মিন্। গোঃ রাঃ। কিমিদমিত্যাদি—কিং কস্মাৎ কারণাদ্ ইদং বনং নির্জ্জনং সঞ্জাতমিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। অবিবলচ্ছায়ঃ অবিবলা বৃক্ষবহুলত্বাৎ সান্দ্রা ছায়া যস্মিন্ সঃ।

১৪। টিপ্পনী। মহাত্মনা গৌতমেনেতি শেষঃ। হন্তেতি খেদে, স চান্তবিবসবৃত্তান্ত-স্মবণোত্থঃ।

সেই সময়ে মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে 'এই বনটী নির্জ্জন কেন' [ইহা] জিজ্ঞাসা করিলেন। [আরও বলিলেন] হে ভগবন্, রমণীয় ঘনচ্ছায়াসমন্বিত মুনিগণ-পরিত্যক্ত এই আশ্রম কাহার ছিল, শুনিতে ইচ্ছা কবি ॥ ১১-১ ॥

বিশ্বামিত্র তাঁহাব (রামের) এই বাক্য শ্রবণ করিয়া পদ্মপলাশলোচন রামকে মধুরভাবে সম্বোধন কবিয়া [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হায়, যাঁহার এই আশ্রম এবং যেরূপে মহাত্মা [গৌতম-] কর্ত্তৃক কোপবশতঃ অভিশপ্ত হইয়া ইহা [জন-] শূন্য হইয়াছে, [তাহা] তোমাকে বলিব, শ্রবণ কর ॥ ১১ ॥

১। গ—'নিষেবিতঃ'। ২। ঝ—'তত্ত্বেন'। ৩। অতঃ পরং ঙপুস্তকে 'কথাজ্ঞো মুনিশার্দ্দূলঃ প্রহসন্ বাক্যমব্রবীৎ। বিনয়াবনতং বীরং ধর্ম্মজ্ঞং সত্যবাদিনম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। অতঃ পরং ঝপুস্তকে 'কথাজ্ঞো মুনিশার্দ্দূলঃ প্রহসন্ বাক্যমুত্তমম্। বিনয়াবনতং ধীরং ধর্ম্মজ্ঞং সত্যবাদিনম্ ॥' ইত্যধিকঃ, গ-ঙপুস্তকয়োঃ 'কথাজ্ঞ' ইত্যত্র 'কথান্তে' ঘপুস্তকে 'বাক্যমুত্তম'মিত্যত্র 'বাক্যমব্রবীদি'তি বিপরিণমনেনায়ং শ্লোকোঽত্রৈব দৃশ্যতে। ৫। ছ-জ—'অহন্তে'। ৬। ঝ—'গো'। ৭। চ—'পুণ্যঃ পূর্ব্ব-'। ৮। গ ঘ-ঙ-ছ—'নিত্যপুষ্প-'।

স চেহ তপ আতিষ্ঠদহল্যাসহিতো মুনিঃ।
সংবৎসরসহস্রাণি বহূনি রঘুনন্দন[১] ॥ ১৬ ॥
তস্যান্তরং বিদিত্বাথ কামার্ত্তস্ত্রিদশেশ্বরঃ[২]।
মুনিবেশধরো ভূত্বা সোঽহল্যামিদমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥
ঋতুকালঃ প্রতীক্ষ্যোঽপি ন প্রতীক্ষে সুমধ্যমে।
[৩]সঙ্গমং শীঘ্রমিচ্ছামি পৃথুশ্রোণি সহ ত্বয়া ॥ ১৮ ॥
মুনিবেশধরং শক্রং সা জ্ঞাত্বাপি[৪] পরন্তপ।
মতিঞ্চকার দুর্ম্মেধা দেবরাজকুতূহলাৎ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। ঋতুকালঃ প্রতীক্ষ্যোঽপি তথাপি কালং ন প্রতীক্ষে ইত্যন্বয়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। আতিষ্ঠদ্ অন্বতিষ্ঠৎ।

১৭। টিপ্পনী। অন্তরং মুনিসন্নিধানরহিতং কালম্। তিঃ। তস্য গৌতমস্য অন্তরং স্নানাদিগমনেন ব্যবধানম্। শিরোঃ। মুনিবেশধরঃ বিডম্বিতগৌতমবিগ্রহঃ।

১৮। টিপ্পনী। ঋতুকালঃ 'ষোড়শর্ত্তুনিশাঃ স্ত্রীণাম্' ইত্যুক্তকালো যদ্যপি প্রতীক্ষ্যঃ 'ঋতৌ ভার্য্যামুপেযাদি'তি শ্রুত্যা অপেক্ষণীয়ো বর্ত্ততে, তথাপি ন প্রতীক্ষে ইত্যর্থঃ। পৃথুশ্রোণি পৃথুজঘনে।

১৯। টিপ্পনী। দেবরাজকুতূহলাৎ স মামভিলষতীতি কৌতুকাৎ দিব্যরতি-

সর্ব্বদা পুষ্পফলসমন্বিত-বৃক্ষসমূহে পরিশোভিত এই পুণ্য আশ্রম মহাত্মা গৌতমের ছিল। হে রঘুনন্দন, সেই মুনি অহল্যার সহিত বহুসহস্র বৎসর এই আশ্রমে তপস্যা করিয়াছিলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

অনন্তর [একদা] সেই মুনির অনুপস্থিতিকাল পরিজ্ঞাত হইয়া কামার্ত্ত দেবরাজ মুনিবেশধারী হইয়া অহল্যাকে ইহা বলিলেন—॥ ১৭ ॥

* * * * * ॥ ১৮ ॥

১। অস্মাৎ পরং জপুস্তকে 'অহল্যয়া রঘুশ্রেষ্ঠ তরুণ্যা দিব্যরূপয়া। ততস্তাং সুন্দরীং দৃষ্ট্বা কামরূপাং পুরন্দরঃ॥' ইত্যধিকঃ। ঘ ঙপুস্তকয়োঃ অস্য পরার্দ্ধং 'তদস্যাশ্চাশ্রমং দৃষ্ট্বা রম্যরূপং পুরন্দরঃ', এতাদৃশং দৃশ্যতে। গ-চপুস্তকয়োঃ শ্লোকোঽয়ং 'অহল্যয়া রঘুশ্রেষ্ঠ তরুণাদিত্যরূপয়া। ততস্তাং চকমে দৃষ্ট্বা কামরূপাং পুরন্দরঃ॥' এবং দৃশ্যতে। ২। চ ছ—'স্ত্রিদিবে-'। ৩। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে জপুস্তকে 'শীঘ্রমিচ্ছে পৃথুশ্রোণি রতিঞ্চৈব সহ ত্বয়া' ইতি পাঠঃ। ৪। গ-ঝ—'জ্ঞাত্বা সাপি'।

১
অব্রবীচ্চ সুরশ্রেষ্ঠং কৃতার্থং সা বচস্তদা।
কৃতার্থোঽসি সুরশ্রেষ্ঠ গচ্ছ শীঘ্রমলক্ষিতঃ।
২
আত্মানং মাং চ দেবেশ সর্ব্বথা রক্ষ মানদ ॥ ২০ ॥
তামিন্দ্রঃ প্রহসন্ বাক্যমহল্যামিদমব্রবীৎ।
৩
সুশ্রোণি পরিতুষ্টোঽস্মি গমিষ্যামি ক্ষমস্ব মে ॥ ২১ ॥

কৌতুকাচ্চেত্যর্থঃ। দুর্ম্মেধা অহল্যা তেন সহ রত্যর্থং মতিং চকারেত্যন্বয়ঃ। তিঃ। দেবরাজকুতূহলাৎ স মাং বাঞ্ছতীতি জাতোৎসাহাৎ দেবরাজাভিলাষাতিশয়াদ্বা, মতিং রতিবিষয়কনিশ্চয়ং চকার। শিরোঃ। 'শক্রোঽয়মিত্যবিজ্ঞায় তমহল্যা কুতূহলাদি'ত্যাদি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩০১)।

২০। টিপ্পনী। সর্ব্বথা সর্ব্বপ্রকারেণ রক্ষ। মানদ ইতি সম্বোধনেনান্যেষাং মানদাত্রা ত্বয়াবশ্যং মমাপি মানো রক্ষিতব্য ইতি ধ্বনিতম্। 'অথাব্রবীৎ সুরশ্রেষ্ঠং কৃতার্থেনান্তরাত্মনা। কৃতার্থাস্মি সুরশ্রেষ্ঠ গচ্ছ শীঘ্রমিতঃ প্রভো ॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (১।৪৮।২০)। 'আত্মানং মাঞ্চ দেবেশ সর্ব্বথা রক্ষ গৌতমাৎ' ইতি রামানুজধৃতপাশ্চাত্যপাঠঃ (১।৪৮।২১)।

২১। টিপ্পনী। প্রহসন্নিতি—বিশিষ্টস্ত্রীচরিতেন প্রহাসো রক্ষণস্য দুর্ঘটত্বাদ্বা। তিঃ। প্রহসন্নিত্যনেনাহল্যাবাঞ্ছিতশাপাভাবস্য দুর্ঘটত্বং দ্যোতিতম্। শিরোঃ।

হে পরন্তপ, দুর্ব্বুদ্ধি অহল্যা মুনিবেশধারী ইন্দ্রকে জানিতে পারিয়াও দেবরাজের প্রতি কৌতূহলবশতঃ [তাঁহার বাক্যে] সম্মতি প্রদান করিলেন ॥ ১৯ ॥

পূর্ণমনোরথ দেবরাজকে তখন তিনি [এই] কথা বলিলেন—হে সুরশ্রেষ্ঠ, তোমার উদ্দেশ্য সিদ্ধ হইয়াছে, শীঘ্র অলক্ষিত হইয়া গমন কর। হে মানদ দেবরাজ, তুমি নিজেকে এবং আমাকে সর্ব্বপ্রকারে রক্ষা কর ॥ ২০ ॥

[ইহা শুনিয়া] ইন্দ্র সেই অহল্যাকে হাসিতে হাসিতে এই কথা বলিলেন,—হে সুনিতম্বে, আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি, আমি চলিয়া যাইতেছি, আমাকে ক্ষমা কর ॥ ২১ ॥

১। ঙপুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। খ চ ছ-জ ঝ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ—'পরিতুষ্টোঽস্মি সুশ্রোণি।'

এবমুক্ত্বা ততোঽহল্যাং নিষ্ক্রা[1]মন্নুটজা[2]ন্মুনেঃ ।
[3]সম্ভ্রমাৎ ত্বরিতো রা[4]ম শ[5]ঙ্কিতো গৌতমং প্র[6]তি ।
[7]দদর্শ সহসায়ান্তং গৌতমং দীপ্ততেজসম্ ॥ ২২ ॥
[8]দেবৈরপি সুদুর্দ্ধর্ষং তপোবীর্য্যবলাশ্রয়াৎ ।
পুণ্যতী[9]র্থোদকক্লিন্নমাজ্যক্লিন্নমিবানলম্ ॥ ২৩ ॥
সমিৎকলাপং সকুশমা[10]দায়ায়া[11]ন্তমাশ্রমম্ ।
[12]দৃষ্ট্বা চ তং তদা শক্রো বিষাদমগমৎ পরম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। সম্ভ্রমাৎ সাধ্বসাৎ।
২৪। লো-টী। সমিৎকলাপং সমিৎসমূহম্।

২২। টিপ্পনী। নিষ্ক্রামন্ নির্গচ্ছন্। সম্ভ্রমাদ্ অস্থিরচিত্তত্বাদ্ধেতোস্ত্বরিতস্ত্বরাযুক্তঃ। সম্ভ্রমাদ্ ভয়াদিতি বামানুজগোবিন্দরাজৌ। 'সম্ভ্রমো হ্বাদরে ভয়ে' ইতি নিঘণ্টঃ। গৌতমং প্রতি শঙ্কিতো গৌতমাগমনবিষয়কশঙ্কাযুক্ত ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। তপোবীর্য্যবলাশ্রয়াৎ তপোবলস্য ব্রাহ্মণ্যপ্রভববীর্য্যবলস্য চাশ্রয়াদ্ধেতোঃ।

রাম, গৌতমবিষয়ে শঙ্কিত [এবং] চিত্তের অস্থিরতানিবন্ধন ত্বরাযুক্ত ইন্দ্র অহল্যাকে এইরূপ বলিয়া তদনন্তর মুনির কুটীর হইতে বাহির হইতে হইতে দীপ্ততেজা গৌতমকে সহসা [আশ্রমাভিমুখে] আসিতে দেখিলেন ॥ ২২ ॥

তপোবল এবং [ব্রাহ্মণ্যপ্রভব] বীর্য্যবলের আশ্রয়নিবন্ধন দেবগণেরও দুর্দ্ধর্ষ পুণ্যতীর্থসলিলে সিক্তশরীর [অতএব] আজ্যসিক্ত অনলের ন্যায় [প্রতীয়মান] সেই গৌতম কুশসমেত সমিৎসমূহ গ্রহণ করিয়া আশ্রমের দিকে আগমন করিতেছেন দেখিয়া ইন্দ্র তখন নিরতিশয় বিষণ্ণ হইলেন ॥ ২৩-২৪ ॥

১। গ—নিশ্চক্রামোটজান্মুনেঃ'। ২। ঙ-চ—'মুনিং'। ৩। ক-গ ঘ ঙ-চ—'সম্ভ্রান্তাৎ'। ৪। জ—'ধীমান্'। ৫। ঝ—'স গতো'। ৬। ঙ-চ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঝ—'প্রবিশন্তং দদর্শাথ'। ৮। গ—'সুরৈ-'। ৯। গ—'-সিক্ত-'। ১০। গ—'কুশং সংগৃহ্য-', চ—'-মাদায় যান্ত-', ছ-জ—'-মাদায়ান্তং তদা-', ঘ-ঝ—'মাদায়ান্তং যদা-'। ১১। ক—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১২। গ-ঙ চ—'দৃষ্ট্বৈব চ', ঘ—'দৃষ্ট্বৈব তু'।

সোঽপি দৃষ্ট্বৈব দেবেন্দ্রং মুনিবেশধরং মুনিঃ।
দুর্ব্বৃত্তং বৃত্তসম্পন্নো রোষাদ্ বচনমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥
মম রূপং সমাস্থায় কৃতবানসি দুর্ম্মতে।
অকর্ত্তব্যমিদং যস্মাত্তস্মাত্ত্বং বিফলো ভব ॥ ২৬ ॥
১
গৌতমেনৈবমুক্তস্য সরোষেণ মহাত্মনা।
পেততুর্ব্বৃষণৌ ভূমৌ সহস্রাক্ষস্য রাঘব ॥ ২৭ ॥
ব্যথিতঃ স তদা চাসীদ্ধতৌজা বিফলীকৃতঃ।
২
ধর্ষিতস্তপসোগ্রেণ কশ্মলঞ্চাপি সোঽবিশৎ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। বিফলঃ বিগতে ফলে বৃষণে যস্য সঃ। 'মুষ্কে স্যাৎ পেলবং ফলমি'তি দ্বিরূপকোষঃ।

২৭। লো-টী। বৃষণৌ অণ্ডকোষৌ 'মুষ্কোঽণ্ডকোষো বৃষণ' ইত্যমরঃ।

২৮। লো-টী। অফলঃ কৃতঃ অফলঃ অণ্ডকোষশূন্যঃ। অশুক্র ইতি কশ্চিৎ। ধর্ষিতঃ শপ্তঃ। উগ্রেণ উৎকটেন ক্রুদ্ধেন গৌতমেনেত্যর্থঃ। 'উগ্রঃ শূদ্রাসুতে ক্ষত্রাদীশানে চ ত্রিষূৎকটে' ইতি ভূরিঃ। কশ্মলং মোহঃ।

২৫। টিপ্পনী। মুনিবেশধরং স্ববেশধরম্। বৃত্তসম্পন্নঃ সদাচারসম্পন্নঃ।

২৬। টিপ্পনী। সমাস্থায় আশ্রিত্য। বিফলো বৃষণরহিতঃ। গৌতমশাপ ইন্দ্রং প্রতি অধ্যাত্মরামায়ণে (১৫) 'যোনিলম্পট দুষ্টাত্মন্ সহস্রভগবান্ ভব' ইতি। পাদ্মে (সৃষ্টি ৫৪) 'যত্ত্বয়া চেদৃশং কর্ম্ম ভগার্থং ছলসাহসম্। কৃতং তস্মাত্তবাঙ্গেষু সহস্রভগমুত্তমম্॥ ভবত্বিহ তু পাপিষ্ঠ লিঙ্গস্তে নিপতিষ্যতি।' ইতি।

মুনিবেশধারী দুর্ব্বৃত্ত দেবরাজকে দেখিয়াই সেই সদাচারসম্পন্ন মুনি [গৌতম-] ও ক্রোধভরে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২৫ ॥

হে দুর্ম্মতে, যেহেতু তুমি আমার রূপ ধারণ করিয়া এই অকর্ত্তব্য করিয়াছ, সেইজন্য তুমি বিফল (বৃষণরহিত) হও ॥ ২৬ ॥

হে রাঘব, কোপান্বিত মহাত্মা গৌতমকর্ত্তৃক এইরূপে কথিত ইন্দ্রের বৃষণদ্বয় [তৎক্ষণাৎ] ভূমিতে পতিত হইল ॥ ২৭ ॥

১। ঙ-ঝ—'গো-'। ২। গ ঘ-চ—'-কৈবমাবিশৎ', ঙ—'-কম্মবকৈনমাবিশৎ', ছ-ঝ—'-কৈনমাবিশৎ'।

তং শপ্ত্বৈব মুনিবরো ভার্য্যাং তামপি শপ্তবান্ ।
বর্ষপূগানসংখ্যেয়াংস্ত্বং[১] পাপে দুষ্টচারিণি[২] ॥ ২৯ ॥
তপ্যমানা নিরালম্বা সততং ভস্মশায়িনী[৩] ।
অদৃশ্যা সর্ব্বভূতানাং[৪] বনেঽস্মিংস্ত্বং[৫] নিবৎস্যসি ॥ ৩০ ॥
যদা ত্বিদং বনং ঘোরং রামো দশরথাত্মজঃ ।
আগমিষ্যতি তং দৃষ্ট্বা ধূতপাপা ভবিষ্যসি ॥ ৩১ ॥

৩০। লো-টী। তপ্যমানা দুঃখৈরভিভূয়মানা। ভস্মশালিনী ভস্মনি শ্লাঘাযুক্তা ভবিষ্যতীতি শেষঃ। ভস্মশায়িনীতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩১। লো-টী। ধূতপাপা গতপাপা।

২৮। টিপ্পনী। বিফলীকৃতঃ অতএব হতৌজা হতবীর্য্যঃ নষ্টপুংস্ত্ব ইতি যাবৎ। উগ্রেণ তপসা গৌতমস্যোগ্রতপঃপ্রভাবেণ ধর্ষিতঃ পরাভূতঃ স কশ্মলং মোহমবিশৎ, কিংকর্ত্তব্যবিমূঢ়ো বভূব ইত্যর্থঃ। 'মূর্চ্ছা তু কশ্মলং মোহঃ' ইত্যমরঃ।

২৯। টিপ্পনী। বর্ষপূগান্ বর্ষসমূহান্। 'পূগঃ ক্রমুকবৃন্দয়োঃ'ইত্যমরঃ। তপ্যমানা স্বকীয়দুষ্কার্য্যস্মরণেন সন্তাপমনুভবন্তী। নিরালম্বা অবলম্বনহীনা।

পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে শাপস্তু—'ইহ বর্ষসহস্রাণি বহূনি নিবসিষ্যসি ॥ বাতভক্ষা নিরাহারা তপ্যন্তী ভস্মশায়িনী। অদৃশ্যা সর্ব্বভূতানামাশ্রমেঽস্মিন্ বসিষ্যসি ॥' ইত্যেবংরূপঃ।

বৃষণরহিত [অতএব] হতবীর্য্য ইন্দ্র তখন ব্যথিত হইলেন। এবং [গৌতমের] উগ্র তপস্যাদ্বারা পরাভূত হইয়া তিনি কিংকর্ত্তব্যবিমূঢ় হইয়া পড়িলেন ॥ ২৮ ॥

মুনিপ্রবর গৌতম তাঁহাকে অভিশাপ দিয়াই সেই ভার্য্যাকেও [এই] অভিশাপ প্রদান করিলেন,—রে দুষ্টচারিণি, রে পাপীয়সি, তুমি অসংখ্য বর্ষসমূহ ব্যাপিয়া [স্বীয় দুষ্কার্য্যস্মরণজানত] সন্তাপ অনুভবকরত অবলম্বন-রহিতা, সতত ভস্মশায়িনী [এবং সর্ব্বপ্রাণীর] অদৃশ্যা হইয়া এই বনে বাস করিবে ॥ ২৯-৩০ ॥

দশরথাত্মজ রাম যখন এই ভয়ঙ্কর বনে আগমন করিবেন [তখন]

১। ঝ—'বর্ষানেক-'। ২। অস্য স্থানে চপুস্তকে 'ইহ বর্ষসহস্রাণি বহূনি ত্বং নিবৎস্যসি' ইতি পাঠঃ। ৩। ঝ—'-শালিনা'। ৪। ঝ—'ভব'। ৫। গ—'-স্তু'।

তস্যাতিথ্যং সুদুর্ম্মেধে[১] কৃত্বা লোভবিবর্জ্জিতা।
মৎসমীপং মুদোপেতা সমুপৈষ্যস্যসংশয়ম্ ॥ ৩২ ॥
এবমুক্ত্বা[২] মহাতেজা গৌতমো দুষ্টচারিণীম্[৩]।
হিমবচ্ছিখরং গত্বা তপস্তেপে সুদুশ্চরম্[৪] ॥ ৩৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ।৪৯ ।

৩২। লো-টী। অসংশয়ঃ অত্র সন্দেহো নাস্তি। অসংশয়মিতি পাঠে ক্রিয়া-বিশেষণমিদম্।

[আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪৯ ॥]

ক্ষেমেন্দ্রোঽত্র বঙ্গীয়মেব পাঠমনুগতবান্ ইতি প্রতীয়তে (রামায়ণমঞ্জরী ১ ৩০৭) পাদ্মে পুনঃ (সৃষ্টি ।৫৪) 'অস্থিচর্ম্মসমাবিষ্টা নির্ম্মাংসা নখবর্জ্জিতা। চিরং স্বাস্যসি চৈকাপি ত্বাং পশ্যন্তু জনাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥' ইত্যেবংবিধঃ শাপঃ। গৌতমশাপেনাহল্যা শিলাত্বং প্রাপ্তেত্যধ্যাত্ম-রামায়ণে (১।৫)।

৩২। টিপ্পনী। সুদুর্ম্মেধে অতীবদুষ্টবুদ্ধিসমন্বিতে। সমাসান্তবিধেরনিত্যত্বান্নাসিচ।

তাঁহাকে দেখিয়া তুমি পাপমুক্তা হইবে। রে নিরতিশয়দুষ্টবুদ্ধিসমন্বিতে, লোভশূন্য হৃদয়ে তাঁহার আতিথ্যকরত হর্ষান্বিত হইয়া আমার সমীপে আগমন করিবে [ইহাতে] সন্দেহ নাই ॥ ৩১-৩২ ॥

মহাতেজাঃ গৌতম দুষ্টচারিণী অহল্যাকে এইরূপ বলিয়া হিমালয়ের শিখরে গমনপূর্ব্বক অতিকঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। জ—'র্ব্বুদ্ধে'। ২। ঘ-ছ—'শপ্ত্বা ভার্য্যাং মনীষিণীম্', ঝ—'গো-'। ৩। ক গ-পুস্তকয়োরতঃ পরং 'পুণ্যদেশং সমাসাদ্য সিদ্ধচারণসেবিতম্।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৪। ছ-জ—'-স্তরম্'।

পঞ্চাশঃ সর্গঃ

বিফলস্তু কৃতঃ শক্রো দেবানগ্নিপুরোগমান্।
অব্রবীৎ [১]ত্রস্তমনসঃ [২]সহসিদ্ধর্ষিচারণান্ ॥ ১ ॥
কুর্ব্বতা তপসো বিঘ্নং প্রাপ্তেয়ং বিক্রিয়া ময়া।
[৩]গৌতমাৎ ক্রোধমুৎপাদ্য সুরকার্য্যচিকীর্ষুণা ॥ ২ ॥
অফলোঽহং কৃতস্তেন [৪]ক্রোধাৎ সা চ নিরাকৃতা।
শাপমোক্ষেণ তেনাস্য তপোবিঘ্নঃ কৃতো ময়া ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। শাপমোক্ষেণ শাপত্যাগেন তপসো নাশাৎ।

১। টিপ্পনী। ত্রস্তমনসঃ ব্যাকুলচিত্তান্। ইন্দ্রং ব্যথিতং কশ্মলগতঞ্চ দৃষ্ট্বা দেবানাং ব্যাকুলত্বং জাতমিতি ভাবঃ।

২। টিপ্পনী। ক্রোধমুৎপাদ্য গৌতমস্যেতি শেষঃ। ক্রোধজননমুখেনৈব তত্তপোবিঘ্নং কুর্ব্বতা ময়া গৌতমাদিয়ং বিক্রিয়া বৃষণরাহিত্যরূপা প্রাপ্তেত্যর্থঃ। সুরকার্য্যচিকীর্ষুণা সুরকার্য্যং সকলদেবলোকরক্ষণরূপং তচ্চিকীর্ষুণা। এতেন যদি তত্তপোভ্রংশো নাভবিষ্যত্তদা সকলদেবস্থানাপহারং সোঽকরিষ্যদিতি ধ্বনিতম্।

৩। টিপ্পনী। সা তদ্ভার্য্যা অহল্যা চ নিরাকৃতা পরিত্যক্তা। শাপমোক্ষেণ শাপপ্রদাপনেন। গৌতমেন যঃ শাপমোক্ষঃ কৃতস্তন্মমৈব কৌশলমিতি ভাবঃ।

বৃষণরহিত ইন্দ্র সিদ্ধ, ঋষি ও চারণগণসমন্বিত আকুলচিত্ত অগ্নিপ্রমুখ দেবগণকে [ইহা] বলিলেন—॥ ১ ॥

দেবকার্য্যসাধনে অভিলাষী হইয়া [গৌতমের] ক্রোধ উৎপাদনপূর্ব্বক [তাঁহার] তপস্যার বিঘ্ন করিতে গিয়া গৌতম হইতে আমি এই বিকৃতভাব প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২ ॥

গৌতম ক্রোধবশতঃ [অভিশাপ প্রদানপূর্ব্বক] আমাকে বৃষণরহিত করিয়াছেন এবং অহল্যাকে পরিত্যাগ করিয়াছেন। [গৌতমের দ্বারা] সেই শাপপ্রদান করাইয়া আমি ইঁহার তপস্যার বিঘ্ন করিয়াছি ॥ ৩ ॥

১। ঙ—'ত্রষ্ট', চ—'ত্রস্তবদনঃ', ক—'-মানসঃ'। ২। খ—'সসিদ্ধর্ষিসচারণান্'। ৩। গ-ঘ ঙ-ঝ—'গো-'।
৪। ঘ-ঙ-ছ—'ক্রোধেন চ নিরাকৃতঃ'।

তস্মাৎ[1] সুরগণাঃ সর্ব্বে সর্ষিসঙ্ঘাঃ[2] সচারণাঃ।
সুরকার্য্যার্থমফলং সফলং কর্ত্তুমর্হথ ॥ ৪ ॥
শতক্রতোর্ব্বচঃ[3] শ্রুত্বা দেবা[4] অগ্নিপুরোগমাঃ।
ঊচুঃ পিতৃগণান্ বাক্যমিদং তত্র সমাগতান্[5] ॥ ৫ ॥
এষ মেষঃ সবৃষণঃ[6] শক্রশ্চাবৃষণীকৃতঃ।
অস্তেমৌ[7] বৃষণৌ চ্ছিত্ত্বা মহেন্দ্রায় প্রযচ্ছত ॥ ৬ ॥
অফলস্তু[8] কৃতো মেষঃ পরাং তুষ্টিমুপৈষ্যতি।
ভবতামুপযোগেন তচ্চাস্য[9] সুমহৎ[10] ফলম্[11] ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। সুরকার্য্যার্থং সুরকার্য্যনিষ্পাদনায় অফলং বৃষণরহিতং মাং সফলং বৃষণযুক্তং কর্ত্তুমর্হথ।

৬। টিপ্পনী। অবৃষণীকৃতঃ বৃষণরহিতঃ কৃতঃ। অস্য মেষস্য।

৭। টিপ্পনী। অফলস্তু কৃতঃ অবৃষণীকৃতঃ মেষো ভবতাম্ উপযোগেন কার্য্যোপযোগিতয়া পরাং তুষ্টিম্ উপৈষ্যতি প্রাপ্স্যতি। বৃষণরহিতো মেষো যদি ভবতাম্

হে ঋষি ও চারণগণসমন্বিত সমস্ত দেবগণ, দেবকার্য্যসম্পাদনের নিমিত্ত আমি বৃষণরহিত হইয়াছি। আমাকে বৃষণযুক্ত করা আপনাদের কর্ত্তব্য ॥ ৪ ॥

অগ্নিপ্রমুখ দেবগণ ইন্দ্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই স্থানে সমাগত পিতৃগণকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

[আপনাদের হবিঃস্বরূপে কল্পিত] এই মেষ বৃষণযুক্ত এবং শক্র বৃষণরহিত। ইহার (মেষের) এই বৃষণদ্বয় ছিন্ন করিয়া মহেন্দ্রকে প্রদান করুন ॥ ৬ ॥

বৃষণরহিত করা হইলে আপনাদের উপযোগের দ্বারা (অর্থাৎ যদি ইহাকে আপনারা আপনাদের ইষ্টসিদ্ধির অনুকূল বলিয়া গ্রহণ করিতে স্বীকৃত

১। ঙ—'তস্মে'। ২। ঙ—'ঋষি-'। ৩। ঘ—'-ক্রতুবচঃ-', ঙ—'ততঃ শক্রবচঃ'। ৪। ঙ—'দেবাশ্চাগ্নি-'। ৫। ঙ—'পুরোগতান'। ৬। জ—'মেষস্য বৃষণঃ'। ৭। ঙ-জ—'তস্তেমৌ'। ৮। গ—'-শ্চ'। ৯। গ—'তর্হ্যস্য'। ১০। ছ—'তু'। ১১। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে চপুস্তকে 'ভবতাঞ্চাস্য মাংসেন পরা তৃপ্তির্ভবিষ্যতি' এতাবান্ পাঠঃ।

তস্মান্মেষস্য বৃষণৌ ছিত্ত্বেমৌ[1] দাতুমর্হথ।
ইন্দ্রায় সুরকার্য্যার্থং বিফলায় পিতামহাঃ ॥ ৮ ॥
শ্রুত্বাথাগ্নিপুরোগাণাং[2] দেবানাং পিতরো বচঃ।
উৎকৃত্য মেষবৃষণাবিন্দ্রায়োপদদুস্তদা[3] ॥ ৯ ॥
ততঃ প্রভৃতি কাকুৎস্থ পিতরঃ কব্যভোজিনঃ[4]।
অফলং ভুঞ্জতে মেষং সফলস্তু[5] ন ভুঞ্জতে ॥ ১০ ॥
ইন্দ্রশ্চ মেষবৃষণস্ততঃ প্রভৃতি রাঘব।
গৌতমস্য প্রভাবেণ বভূবামিততেজসঃ ॥ ১১ ॥

ইষ্টসাধনার্হঃ স্যাত্তদায়ং নিতবাং তুষ্টো ভবিষ্যতীতি ফলিতার্থঃ। তদ্ ভবতামুপযোগার্হত্বম অস্য মেষস্য সুমহদুৎকৃষ্টং ফলং জীবিতফলমিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। ততঃ প্রভৃতি মেষবৃষণদানকালাদাবভ্য। কব্যভোজিনঃ কব্যং পিতৃপুরুষানুদ্দিশ্য প্রদত্তমন্নং তদ্ভোজিনঃ। 'হব্যকব্যে দৈবপিত্র্যে অন্নে' ইত্যমরঃ।

হয়েন, তাহা হইলে) এই মেষ পরম পরিতোষ প্রাপ্ত হইবে। [এই মেষ যে আপনাদের প্রয়োজনে আসিবে] তাহাই ইহার [পক্ষে] উৎকৃষ্ট ফল ॥ ৭ ॥

হে পিতৃগণ, অতএব মেষের এই বৃষণদ্বয় ছিন্ন করিয়া দেবকার্য্য-সম্পাদনের নিমিত্ত বৃষণরহিত ইন্দ্রকে দেওয়া আপনাদের উচিত ॥ ৮ ॥

পিতৃগণ অগ্নিপ্রমুখ দেবগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর মেষের বৃষণদ্বয় ছিন্ন করত ইন্দ্রকে প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

হে কাকুৎস্থ, সেই অবধি কব্য- (পিতৃপুরুষের উদ্দেশে প্রদত্ত অন্ন) ভোজী পিতৃগণ বৃষণরহিত মেষ ভোজন করেন, বৃষণযুক্ত [মেষ] ভোজন করেন না ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, সেই অবধি ইন্দ্রও অমিততেজঃসম্পন্ন গৌতমের প্রভাবে মেষবৃষণ হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

১। চ—'ছিত্ত্বা তৌ', ঘ-ঙ-ঝ—'ছিত্ত্বৈতৌ'। ২। ছ ঝ—'-ত্বা চা-'। ৩। ঝ—'-ন্ন প্রদদু-'। ৪। ঝ—'ভোজনাঃ'। ৫। গ—'সফলং ন তু', ঙ—'সফলস্তে', ছ—'সফলশ্চ'।

তস্মাৎ প্রবিশ রামাশু[১] গৌতমস্যাশ্রমং বিভো।
তারয়েমাং মহাভাগামহল্যাং শাপবৈকৃতাম্[২] ॥ ১২ ॥
বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা রামঃ সৌমিত্রিণা সহ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য প্রবিবেশাশ্রমং ততঃ[৩] ॥ ১৩ ॥
স দদর্শ মহাভাগাং তপসা[৪] দ্যোতিতপ্রভাম্।
সেন্দ্রৈরপি সুরৈঃ সাক্ষাদনালক্ষ্যাং সমাগতৈঃ[৫] ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। শাপবৈকৃতাং শাপেন বিকৃতরূপাম্।

১৪। লো-টী। তপসোঽদ্যোতিতপ্রভাং তপসো হেতোর্ন দ্যোতিতা প্রভা যস্যাস্তাম্। তপসেতি কচিৎ পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। শাপবৈকৃতাং শাপেন গোতমশাপেন বৈকৃতং বিকৃতভাবো যস্যাস্তাম্।

১৪। টিপ্পনী। তপসা দ্যোতিতপ্রভাং তপঃকরণোদ্ভূতপ্রভাবিশিষ্টামিত্যর্থঃ। তপসা বায়াহারত্বাদিতপসা দ্যোতিতপ্রভামতিশয়িতপ্রভাম্। গোঃ রাঃ। মহাভাগাং রামাগমনেনানুমিতাত্যন্তভাগবিশিষ্টাম্। শিরোঃ। সমাগতৈঃ সমীপমাগতৈঃ সুরৈরপি সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া অনালক্ষ্যাং শাপবশেনাদৃশ্যস্বরূপাম্। 'লোকৈরপি সমাগম্য দুর্নিরীক্ষ্যাং সুরাসুরৈরি'ত্তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪৯।১৩)। লোকৈর্মানুষৈঃ সুরাসুরৈরপি সমাগম্য সমীপমাগত্য দুর্নিরীক্ষ্যাম্। গোঃ রাঃ। এবং দর্শনং তৎসময়ে রামলক্ষ্মণবিশ্বামিত্রাণামেব। সর্ব্বদৃশ্যত্বং তু ভগবদাতিথ্যকার্য্যমিত্তি বোধ্যম্। তিঃ।

হে বিভো রাম, সেই হেতু তুমি শীঘ্র গৌতমের আশ্রমে প্রবেশ কর। শাপবশতঃ বিকৃতরূপা মহাভাগা এই অহল্যাকে উদ্ধার কর ॥ ১২ ॥

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর সলক্ষ্মণ রাম বিশ্বামিত্রকে পুরোবর্ত্তী করত আশ্রমে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৩ ॥

১। ঙ-ছ—'প্রবিশ্য'। ২। ক-গ—'বিশ্বতাম্'। ৩। গ—'তদা'। ৪। ঝ—'তপসো'। ৫। ঝ—'সমাগতাম্'। অতঃ পরং গপুস্তকে 'একামেতাং সমাসাদ্য দুর্দ্ধর্ষাং সসুরাসুরৈঃ'।

প্রযত্নান্নির্ম্মিতাং ধাত্রা দিব্যাং মায়াময়ীমিব।
ধূমেনাভিপরীতাঙ্গীং[১] দীপ্তামগ্নিশিখামিব ॥ ১৫ ॥
তুষারেণাবৃতাং সাভ্রাং[২] পূর্ণচন্দ্রপ্রভামিব।
মধ্যেঽম্ভসো[৩] দুরাধর্ষাং দীপ্তাং সূর্য্যপ্রভামিব ॥ ১৬ ॥
সা হি গৌতমবাক্যেন[৪] দুর্নিরীক্ষ্যা বভূব হ।
ত্রয়াণামপি লোকানাং যাবদ্ রামস্য দর্শনম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। তুষারেণাবৃতাং সান্দ্রাম্। সান্দ্রাং কোমলাম্। 'সান্দ্রং বনে ঘনে মৃদাবি'তি কোষঃ।

১৫। টিপ্পনী। প্রযত্নাদিত্যাদিনা দিব্যরূপত্বমুক্তম্। রামাদেরপি দর্শনং নাত্যন্তস্পষ্টতয়া কিন্ত্বেবংরূপেণ। ভর্ত্তৃসন্তোষকরস্য ভর্ত্তৃসান্নিধ্যস্য শাপান্তকরণস্যাভাবাৎ। তিঃ। দিব্যামতিমানুষরূপাম্। গোঃ রাঃ। দিব্যামেতল্লোকবিলক্ষণাম্। শিরোঃ। মায়াময়ীমিব মায়ানির্ম্মিতামিব। গোঃ রাঃ। মায়াময়ীমিব মায়াময়ীসদৃশীম্। ধূমেনাভিপরীতাঙ্গীং ধূমাবৃতদেহাম্। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। তুষারেণাবৃতাং বৃক্ষলতাকুসুমান্তর্ব্বর্ত্তিত্বেন তুষারেণাবৃতাং পূর্ণচন্দ্রপ্রভামিব প্রতীয়মানামিত্যর্থঃ। অম্ভসো লক্ষণয়া তদযুক্তমেঘস্য মধ্যস্থাং রবিপ্রভামিব দদর্শ। তিঃ। দুরাধর্ষাং তীক্ষ্ণতয়া দুরভিভবনীয়াম্।

১৭। টিপ্পনী। সা অহল্যা গৌতমবাক্যেন গৌতমশাপেন রামস্য দর্শনং যাবৎ

বিধাতার প্রযত্নসহকারে নির্ম্মিত দিব্যকান্তি মায়াময়ী রমণীর ন্যায়, ধূমাবৃতাঙ্গী প্রদীপ্ত অগ্নিশিখার ন্যায়, তুষারাবৃত মেঘযুক্ত পূর্ণচন্দ্রপ্রভার ন্যায়, মেঘমধ্যে [অবস্থিত] প্রদীপ্ত দুর্দ্ধর্ষ সূর্য্যপ্রভার ন্যায়, [সমীপে] আগত ইন্দ্রসহিত দেবগণেরও প্রত্যক্ষভাবে অদৃশ্যা, তপস্যাসমুজ্জ্বলকান্তি মহাভাগা অহল্যাকে তিনি (রাম) দর্শন করিলেন ॥ ১৪-১৬ ॥

রামের দর্শনলাভ [না পাওয়া] পর্য্যন্ত গৌতমের বাক্যে সেই অহল্যা ত্রিলোকেরই অর্থাৎ ত্রিলোকস্থ সমস্তেরই দুর্নিরীক্ষ্য হইয়া [অবস্থান করিতে] ছিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঝ—'নাভিপ'। ২। চ-ঝ—'সাভ্রাং', জ—'শান্তাং'। ৩। ঙপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঝ—'গো-'।

দৃষ্ট্বৈব[১] রাঘবৌ তস্যাঃ পাদৌ জগৃহতুস্তদা ।
সা চ তৌ পূজয়ামাস স্মৃত্বা গৌতমভাষিতম্[২] ॥ ১৮ ॥
পাদ্যার্ঘ্যাসনসৎকারৈর্যথাবৎ প্রীতমানসা ।
প্রতিজগ্রাহ রামশ্চ[৩] পূজাং[৪] তাং বিধিবত্তদা ॥ ১৯ ॥
[৫]স্বস্বনুর্দ্দেববাদ্যানি পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত খাৎ ।
গন্ধর্ব্বাপ্সরসাঞ্চৈব মহানাসীৎ সমাগমঃ ॥ ২০ ॥
সাধু সাধ্বিতি দেবাশ্চ[৬] তদাহল্যামপূজয়ন্[৭] ।
বিশুদ্ধাং তপসোগ্রেণ[৮] তদা রামসমাগমে ॥ ২১ ॥

রামস্য দর্শনাৎ পূর্ব্বং ত্রয়াণাং লোকানাং দুর্নিরীক্ষ্যা বভূব। শাপাবসানে তু তেষাং লোকানাং দৃষ্টিপথমাগতেতি ফলিতম্। স্পষ্টমেবোক্তং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে—'শাপস্যান্তমুপাগম্য তেষাং দর্শনমাগতেতি' (১।৪৯।১৬)।

১৮। টিপ্পনী। গৌতমভাষিতং রামস্যাতিথ্যেন মৎসমীপমাগমিষ্যসীতি গৌতমস্য বাক্যম্।

১৯। টিপ্পনী। পাদ্যার্ঘ্যাসনসৎকারৈঃ পাদ্যম্ অর্ঘ্যম্ আসনং সৎকারো নমস্কারাদিস্তৈঃ।

২০। টিপ্পনী। দেববাদ্যানি দুন্দুভিপ্রভৃতীনি।

২১। টিপ্পনী। উগ্রেণ তপসা তদা রামসমাগমে সঞ্জাতে বিশুদ্ধামহল্যাং দেবা অপূজয়ন্নিত্যন্বয়ঃ।

[অহল্যাকে] দেখিয়াই রাম ও লক্ষ্মণ তাঁহার চরণদ্বয় গ্রহণ করিলেন। প্রীতচিত্ত অহল্যাও সেই সময় [রামের আতিথ্য করিয়া আমার সমীপে আগমন করিবে] গৌতমের [এই] বাক্য স্মরণ করিয়া পাদ্য, অর্ঘ্য, আসন ও নমস্কার [প্রভৃতি] দ্বারা বিধানানুসারে তাঁহাদিগকে পূজা করিলেন, [সলক্ষ্মণ] রামও তখন সেই পূজা যথাবিধি গ্রহণ করিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

দেববাদ্য- (দুন্দুভি-) সমূহ বাজিয়া উঠিল। আকাশ হইতে পুষ্পবৃষ্টি পতিত হইতে লাগিল এবং গন্ধর্ব্ব ও অপ্সরোগণের বিপুল সমাগম হইল ॥ ২০ ॥

১। ঙ—'যস্যাঃ'। ২। ঝ—'গো-'। ৩। জ—'-স্তু'। ৪। গ—'তাং পূজাং'। ৫। ছ-ঝ—'দধ্বনুঃ', জ—'বিনেদুঃ', ঙ—'সস্বজুর্দ্দেব-বাক্যানি। ৬। ঙ—'তে দেবাঃ'। ৭। অতঃ পরং গপুস্তকে 'তপোহনলবিশুদ্ধাঙ্গ গৌতমস্য বশানুগাম্'। ইত্যধিকঃ। ৮। ঝ—'-সাগ্র্যেণ'।

গৌতমো[১]ঽথ মহাতেজা দৃষ্ট্বা দিব্যেন চক্ষুষা।
স্বমাশ্রমপদং রামমাগতং প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ২২ ॥
সমেত্য ভার্য্যয়া চৈব পূতয়াহল্যয়া তদা।
তয়ৈব[২] সহিতো ভূয়স্তপস্তেপে মহাযশাঃ ॥ ২৩ ॥
রামোঽপি পরমাং পূজাং গৌ[৩]তমাদৃষিসত্তমাৎ।
অবাপ্য[৪] বিধিবত্তস্মাজ্জগাম মিথিলাং প্রতি ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

২২। লো-টী। দিব্যেন চক্ষুষা দৃষ্ট্বা আগত্যেতি শেষঃ। আগত্যেতি বা পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥]

২৩। টিপ্পনী। সমেত্য মিলিত্বা। পূতয়া রামসমাগমেন পবিত্রীকৃতয়া।

২৪। টিপ্পনী। তস্মাদ্ গৌতমাশ্রমাদিত্যর্থঃ। 'রামোঽপি পরমাং পূজাং গৌতমস্য মহামুনেঃ। সকাশাদ্ বিধিবৎ প্রাপ্য জগাম মিথিলাং ততঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৪৯।২২)।

[অহল্যার] উগ্র তপস্যানিবন্ধন সেই সময় রামের সমাগম হওয়ায় বিশুদ্ধা অহল্যাকে তখন দেবগণও 'সাধু' 'সাধু' এই শব্দ উচ্চারণ করিয়া পূজা করিলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর মহাতেজঃসম্পন্ন মহাযশাঃ গৌতম দিব্যদৃষ্টিদ্বারা স্বীয় আশ্রমস্থানে রামকে সমাগত দেখিয়া [আশ্রমে প্রত্যাগমনপূর্ব্বক তাঁহার] পূজা করিলেন এবং তৎপরে পূতচরিত্রা ভার্য্যা অহল্যার সহিত মিলিত হইয়া পুনরায় তাঁহারই সহিত [সেই আশ্রমে] তপস্যা করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

রামও ঋষিশ্রেষ্ঠ গৌতমের নিকট যথাবিধানে উৎকৃষ্ট পূজা লাভ করিয়া, সেই স্থান হইতে মিথিলাভিমুখে যাত্রা করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ-চ-ছ—'-মস্ত', ঝ—'গোতমস্ত'। ২। গ—'তদৈব'। ৩। ঝ—'গো-'। ৪। 'ঝ—'অবাপ'।

একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রাগুত্তরাং গত্বা দিশং রামঃ সলক্ষ্মণঃ।
বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য যজ্ঞবাটং দদর্শ হ ॥ ১ ॥
তং রামো মুনিশার্দ্দূলং দৃষ্ট্বা যজ্ঞমভাষত।
অহো সমৃদ্ধির্যজ্ঞস্য জনকস্য মহাত্মনঃ ॥ ২ ॥
বহূনীহ সহস্রাণি নানাদেশনিবাসিনাম্।
সমাগতানাং বিপ্রাণাং দেশভাষা[1]ধিকারি[2]ণাম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। যজ্ঞবাটং যজ্ঞস্থানম্। 'বাটো মার্গে বৃতৌ স্থানে' ইতি ভূরিঃ।
২। লো-টী। সমৃদ্ধিঃ সম্যক্ ঋদ্ধিঃ।
৩। লো-টী। দেশভাষাবিকারিণাং দেশীয়া যা ভাষা সৈব বিকারো দেশপরিচায়কো ধর্ম্মো যেষাম্। দেশভাষাধিকারিণামিতি পাঠে দেশভাষায়ামেবাধিকারো বিদ্যতে যেষাং তে।

১। টিপ্পনী। যজ্ঞবাটং জনকযজ্ঞশালাম্। শিরোঃ।
২। টিপ্পনী। রামস্তং যজ্ঞং দৃষ্ট্বা মুনিশার্দ্দূলমভাষতেত্যন্বয়ঃ।
৩। টিপ্পনী। দেশভাষাধিকারিণাং বিবিধদেশভাষাভিজ্ঞানাম্।

অনন্তর লক্ষ্মণের সহিত রাম বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া উত্তরপূর্ব্বদিকে গমনপূর্ব্বক [রাজর্ষি জনকের] যজ্ঞশালা দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই যজ্ঞ [-ভূমি] দর্শন করিয়া রামচন্দ্র মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—'আহা, মহাত্মা জনকের [কীদৃশী] যজ্ঞসমৃদ্ধি!' ॥ ২ ॥

নানাদেশনিবাসী [নানা] দেশভাষাভিজ্ঞ বহু সহস্র ব্রাহ্মণ এই যজ্ঞে সমাগত হইয়াছেন ॥ ৩ ॥

১। খ—'বিকারিণাম্', গ—'বিচারিণাম্'। ২। চপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

দৃশ্যন্তে ব্রাহ্মণানাঞ্চ বাসা[১] ব্রহ্মরথাঃ[২] কৃতাঃ ।
দেশঃ পরীক্ষ্যতাং[৩] হৃদ্যো বৎস্যামো[৪] যত্র বৈ বয়ম্ ॥ ৪ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রো মহামনাঃ ।
নিবেশমকরোদ্দেশে বিবিক্তে সলিলপ্লুতে[৫] ॥ ৫ ॥
বিশ্বামিত্রমৃষিং[৬] প্রাপ্তং শ্রুত্বাথ মিথিলেশ্বরঃ ।
শতানন্দং পুরস্কৃত্য পুরোহিতমকল্মষম্ ॥ ৬ ॥
ঋত্বিগ্‌ভিঃ সহিতশ্চান্যৈরাদায়ার্ঘ্যং ত্বরান্বিতঃ ।
বিশ্বামিত্রায় সৎকৃত্য দদৌ মন্ত্রপুরস্কৃতম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। পরীক্ষতাং বীক্ষমাণানাম্। হৃদ্যো মনোরমঃ।

৪। টিপ্পনী। বাসা আবাসস্থানানি। ব্রহ্মরথাঃ অগ্নিহোত্রসম্ভারবাহকাঃ শকটীবিশেষা ব্রহ্মরথাস্তৎসঙ্কুলাঃ। অর্শআদিভ্যোঽচ্। 'ঋষিবাটাশ্চ দৃশ্যন্তে শকটীশতসঙ্কুলা' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৫০।৪)। পরীক্ষ্যতাং নির্ণীয়তাম্।

৫। টিপ্পনী। নিবেশং নিবাসম্। বিবিক্তে জনশূন্যে। সলিলপ্লুতে সলিলপূর্ণে। দেশস্য জলান্বিতত্ববোধনমেব তাৎপর্য্যং ন তু জলপূর্ণত্বম্, জলপূর্ণে দেশে বাসস্যাসম্ভবাৎ। 'নিবাসমকরোদ্দেশে বিবিক্তে সলিলান্বিতে॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৫০।৫)।

৬। টিপ্পনী। অকল্মষং পাপপরিশূন্যম্।

[স্থানে স্থানে] ব্রাহ্মণগণের [অগ্নিহোত্রসামগ্রীসমূহবহনকারী] রথে পরিব্যাপ্ত আবাসসমূহ দৃষ্ট হইতেছে। আমরা যেস্থানে বাস করিব, এরূপ মনোরম স্থান নিরূপণ করুন ॥ ৪ ॥

মহামনা বিশ্বামিত্র রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া জলপ্লুত (জলান্বিত) নির্জ্জন দেশে বাসস্থান নিরূপণ করিলেন ॥ ৫ ॥

অনন্তর, বিশ্বামিত্র সমাগত হইয়াছেন শ্রবণ করিয়া ত্বরান্বিত মিথিলেশ্বর [জনক], পাপহীন পুরোহিত শতানন্দকে অগ্রবর্ত্তী করত, অন্যান্য ঋত্বিগ্‌বর্গের

১। চ—'নানাভাষাবিচারিণাম্'। ২। জ—'-পথাঃ'। ৩। গ—'সমীক্ষ্যতাম্'। ৪। ধ—'বসামো'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-জ—'-লাপ্লুতে'। ৬। গ—'-ত্রস্য সংপ্রাপ্তিং'।

প্রতিগৃহ্য স তাং পূজাং জনকান্মুনিসত্তমঃ।
[১]পপ্রচ্ছানাময়ঞ্চৈব যজ্ঞসামৃদ্ধ্যমেব চ ॥ ৮ ॥
তাংশ্চৈবান্যান্ মুনীন্ সর্ব্বানাগতান্ সপু[২]রোহিতান্।
যথান্যায়ং যথাযোগং [৩]পর্য্যপৃচ্ছদনাময়ম্ ॥ ৯ ॥
অথ রাজা মুনিশ্রেষ্ঠং কৃতাঞ্জলিরভাষত।
আসনে ভগবন্ [৪]কৢপ্তে উপবেষ্টুমিহার্হসি ॥ ১০ ॥
জনকেনৈবমু[৫]ক্তোঽথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
নিষসাদ ততশ্চৈনং স রাজা [৬]মন্ত্রিভিঃ সহ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। সামর্দ্ধ্যং সমৃদ্ধিম্।
১০। লো-টী। ক্লৃপ্তে আনীতে কৢংপ্তে ইতি বা পাঠঃ।

৮। টিপ্পনী। অনাময়ং কুশলম্। যজ্ঞসামৃদ্ধ্যং যজ্ঞস্য সমৃদ্ধিং কল্যাণং নির্ব্বিঘ্ন-সম্পাদনমিতি যাবৎ। 'পপ্রচ্ছ কুশলং রাজ্ঞো যজ্ঞস্য চ নিরাময়ম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫০।৯)।
৯। টিপ্পনী। যথান্যায়ং যথাবিধানম্। যথাযোগং যথোপযুক্তম্।
১০। টিপ্পনী। কৢংপ্তে ভবদর্থং নির্দ্দিষ্টে।

সহিত অর্ঘ্যগ্রহণপূর্ব্বক, মন্ত্রপাঠপুরঃসর সৎকারসহকারে [তাহা] বিশ্বামিত্রকে প্রদান করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্র জনকের সেই সৎকার গ্রহণ করিয়া তাঁহাকে অনাময় ও যজ্ঞের সমৃদ্ধি অর্থাৎ নির্ব্বিঘ্নসম্পাদনবিষয়ে প্রশ্ন করিলেন ॥ ৮ ॥

পুরোহিতবর্গের সহিত সমাগত অন্য সেই সকল মুনিকেও তিনি ন্যায়ানুসারে যথোপযুক্তভাবে কুশল প্রশ্ন করিলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর রাজা মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে কৃতাঞ্জলি হইয়া বলিলেন—ভগবন্, [আপনার জন্য] নির্দ্দিষ্ট এই আসনে উপবেশন করুন ॥ ১০ ॥

জনককর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহামুনি বিশ্বামিত্র উপবেশন

১। ঙ—'-ন্নাপি'। ২। গ-ঘ-ঙ—'-হিতঃ'। ৩। ঙ—'প্রত্য-'। ৪। জ—'কৢপ্তমুপ'
৫। ঙ-ঝ—'মুক্তস্তু'। ৬। গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'সহ মন্ত্রিভিঃ'।

উপবিষ্টমুপেত্যেদং[1] কৃতাঞ্জলিরভাষত।
অমৃতস্যেব সংপ্রাপ্তিরদ্য মে ভগবন্ মুনে ॥ ১২ ॥
অদ্য যজ্ঞসমৃদ্ধির্মে সফলা দৈবতৈঃ কৃতা।
অদ্য যজ্ঞফলাবাপ্তির্মমাভ্যাগমনাত্তব[2] ॥ ১৩ ॥
ধন্যোঽস্ম্যনুগৃহীতোঽস্মি যস্য মে ত্বং[3] মহামুনে।
যজ্ঞস্যাবভৃথং পুণ্যং দ্রষ্টাসি সপদানুগঃ ॥ ১৪ ॥
দ্বাদশাহঞ্চ শেষং মে যজ্ঞস্যাহুর্দ্বিজাতয়ঃ।
ততো ভাগার্থিনো দেবানিহ দ্রক্ষ্যস্যুপাগতান্ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। যজ্ঞসমৃদ্ধিরঙ্গবৈকল্যরাহিত্যম্ অতএব সফলা কৃতা ইষ্টিরিতি শেষঃ। তিঃ। যজ্ঞসমৃদ্ধিঃ সমগ্রতা জাতেতি শেষঃ। সা দৈবতৈঃ সফলা কৃতা চ। তিষ্ঠতু যজ্ঞঃ ভবদ্দর্শনমেব যজ্ঞফলমিত্যাহ—অদ্যেত্যাদি। গোঃ রাঃ। মে মম যজ্ঞসমৃদ্ধি-র্দৈবতৈঃ সফলা ফলসহিতা অস্ত কৃতা। নহু তৎ ফলং কদা প্রাপ্স্যসীত্যত আহ—মম অদ্যৈব ভবদ্দর্শনাদ্ যজ্ঞফলং প্রাপ্তম্।

১৪। টিপ্পনী। সপদানুগঃ অনুগামিভির্মুনিবর্গৈঃ সহিতঃ।

১৫। টিপ্পনী। দ্বাদশ অহানি সমাহৃতানি দ্বাদশাহং 'ন সঙ্খ্যাদেঃ'—ইত্যনেন টা-

---

করিলেন। তৎপরে মন্ত্রিগণের সহিত সেই রাজা উপবিষ্ট বিশ্বামিত্রের সমীপবর্ত্তী হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে ইহা বলিলেন—হে ভগবন্, হে মুনে, [আপনার দর্শনে মনে হইতেছে] আমি যেন অদ্য অমৃত প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ১১-১২ ॥

দেবতাগণ [অদ্য] আমার যজ্ঞসম্পদ্ সফল করিলেন। আপনার আগমনে অদ্য [-ই] আমি যজ্ঞফল প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১৩ ॥

হে মহামুনে, আপনি [যে] অনুগামী মুনিবর্গের সহিত আমার পবিত্র যজ্ঞান্তস্নান দর্শন করিবেন [ইহাতে] আমি ধন্য হইলাম, অনুগৃহীত হইলাম ॥ ১৪ ॥

১। জ—'-মুপেত্যৈবং', ঙ—'মুপেত্যেনং'। ২। ঙ—'-র্মমাদ্য'। ৩। ঙ—'ত্বং মে'।

উষ্যতামিহ মৎপ্রীত্যা সহৈভির্ব্রহ্মবাদিভিঃ।
এতান্যহানি সুসুখং ততো[1] যাস্যথ সৎকৃতাঃ ॥ ১৬ ॥
এতৌ চ মুনিশার্দ্দূল কুমারাবিব[2] পাবকী।
কাকপক্ষধরৌ কস্য কিমর্থং চাভ্যু[3]পাগতৌ ॥ ১৭ ॥
ব্যূঢ়ো[4]রস্কৌ মহা[5]বাহূ খড়্গতূণধনুর্দ্ধরৌ।
অশ্বি[6]নোঃ সদৃশৌ রূপে কস্যা[7]তিপ্রিয়দর্শনৌ ॥ ১৮ ॥

ভাবঃ। শেষম্ অবশিষ্টম্। যজ্ঞসমাপ্তের্দ্বাদশ দিনান্যবশিষ্টানীতি দ্বিজাতয় ঋত্বিজ আহুঃ। ততস্তস্মাদ্ধেতোঃ। শিরোঃ। ততো ভাগার্থিনো দেবানিতি দ্বাদশদিনান্তে সুত্যাহোমো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। ব্রহ্মবাদিভির্ব্বেদব্যাখ্যাতৃভির্ম্মুনিভিঃ সহ। সুসুখং সুপ্রসন্নচিত্তং যথা স্যাত্তথা।

১৭। টিপ্পনী। পাবকী কুমারাবিব পাবকপুত্রকার্ত্তিকেয়দ্বয়মিব। কস্য কিমর্থং কস্য কিং প্রয়োজনমুদ্দিশ্য।

১৮। টিপ্পনী। ব্যূঢ়োরস্কৌ বিশালবক্ষঃস্থলৌ। অতিপ্রিয়দর্শনাবেতৌ কস্য, কস্য পুত্রাবিত্যর্থঃ।

[যজ্ঞে বৃত] ব্রাহ্মণগণ বলিয়াছেন, আমার যজ্ঞের দ্বাদশ দিবস অবশিষ্ট রহিয়াছে; তাহার পর আপনি [যজ্ঞ-] ভাগার্থী দেবগণকে এই স্থানে সমুপস্থিত দেখিতে পাইবেন ॥ ১৫ ॥

আমার প্রতি প্রীতিনিবন্ধন আপনি এই [দ্বাদশ] দিবস এই ব্রহ্মবাদী মুনিগণের সহিত এই স্থানে প্রসন্নচিত্তে অবস্থান করুন। তৎপরে পূজিত হইয়া [যথাস্থানে] গমন করিবেন ॥ ১৬ ॥

হে মুনিশার্দ্দূল, অগ্নিকুমার- [কার্ত্তিকেয়-] দ্বয়সদৃশ কাকপক্ষ- (জুল্পী) ধারী এই দুইটী [বালক] কাহার? কি প্রয়োজনে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছেন? ॥ ১৭ ॥

১। ঙ—'যতো'। ২। জ—'পাবকৌ'। ৩। ঙ—'বাভ্যু-'। ৪। ঘ—'বৃঢবক্ষৌ'। ৫। ক—'দীর্ঘভুজৌ'। ৬। ঘ—'অশ্বিনীসুদৃশৌ'। ৭। চ—'কস্যেমৌ'।

কিমর্থং[১] সুকুমারাঙ্গাবধ্বানং সংশ্রিতাবুভৌ।
দেবাবিবানবদ্যাঙ্গৌ[২] শ্রোতুং কৌতূহলং মম ॥ ১৯ ॥

তস্যৈতদ্বচনং শ্রুত্বা জনকস্য মহাত্মনঃ।
ন্যবেদয়ন্মহাত্মানৌ সুতৌ দশরথস্য তৌ ॥ ২০ ॥

তচ্চাগমনমব্যগ্রং[৩] রাক্ষসানাঞ্চ[৪] তং বধম্।
সিদ্ধাশ্রমনিবাসঞ্চ[৫] বিশালস্য চ দর্শনম্ ॥ ২১ ॥

২১। লো-টী। অব্যগ্রং সাবহেলং যথা ভবতি তথা বধঞ্চ।

১৯। টিপ্পনী। সুকুমারাঙ্গৌ কোমলশরীরাবপি কিমর্থম্ অধ্বানং সংশ্রিতৌ পথিশ্রমং স্বীকৃতবন্তাবিতি ভাবঃ। অনবদ্যাঙ্গৌ অনিন্দিতশরীরৌ।

২০। টিপ্পনী। মহাত্মানৌ ঈশ্বরৈরপি পূজিতস্বরূপৌ। শিরোঃ। তৌ দশরথস্য সুতৌ ন্যবেদয়ৎ তৌ রামলক্ষ্মণৌ দশরথস্য সুতাবিতি ন্যবেদয়ৎ। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। অব্যগ্রমাগমনং রক্ষঃসমাক্রান্তেঽপি মার্গে ভয়রহিতমাগমনম্। তিঃ। আগমনম্ অযোধ্যাতঃ সিদ্ধাশ্রমপ্রাপ্তিম্। শিরোঃ। বিশালস্য চ দর্শনমিত্যত্র 'বিশালায়াশ্চ দর্শন'মিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৫০।২৩)।

বিশালবক্ষাঃ, মহাবাহু, খড়্গ, তূণ ও ধনুর্দ্ধারী, রূপে অশ্বিনীকুমারযুগল-সদৃশ, অতিপ্রিয়দর্শন [এই বালকদ্বয়] কাহার পুত্র ? ॥ ১৮ ॥

দুইটী দেবতার ন্যায় অনিন্দিতশরীর সুকুমারতনু [এই] দুইটী [বালক] কি নিমিত্ত পথশ্রম স্বীকার করিয়াছেন, [তাহা] শুনিতে আমার কৌতূহল হইতেছে ॥ ১৯ ॥

বিশ্বামিত্র সেই মহাত্মা জনকের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া, [দেবগণেরও] পূজ্য তাঁহারা (বালকদুইটী) দশরথের পুত্র [ইহা] বলিলেন ॥ ২০ ॥

[রাক্ষসসঙ্কুল পথেও রামের] অশঙ্কিত হৃদয়ে [অযোধ্যা হইতে সিদ্ধাশ্রম পর্য্যন্ত] সেই আগমন, রাক্ষসদিগের সেই বধ, সিদ্ধাশ্রমে বাস,

---

১। ঝ—'কিশোরৌ'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'বালাবে', চ—'বালাবি'। ৩। জ—'তথাগমন-', গ—'যজ্ঞাগমন-'। ৪। ঙ—মানাং 'মহাবধম্', ঘ-ছ-জ—'তদ্বধম্'। ৫। ঙ—'নৈষাদসা'।

গৌতমস্য[১] চ শাপান্তমহল্যায়াশ্চ[২] দর্শনম্[৩]।
রামস্য ধনুষশ্চৈব জিজ্ঞাসার্থমুপাগমম্ ॥ ২২ ॥
ইতি সর্ব্বং মহাতেজা জনকায় মহাত্মনে।
নিবেদ্য বিররামাথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২২। লো-টী। গৌতমস্য সকাশাদহল্যায়াঃ শাপান্তং মোক্ষং তস্যা দর্শনঞ্চ। রামস্য মহেশস্য। 'রামং ধনে পুংসি হরে কামদেবে পয়োধরে' ইতি কোষঃ।

[আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥]

২২। টিপ্পনী। গৌতমস্য শাপান্তং রামাগমনেন গৌতমপ্রদত্তস্য শাপস্যাবসানম্। জিজ্ঞাসার্থং সারাসারবিজ্ঞানার্থম্। উপাগমম্ উপাগমনম্।

[রাজা] বিশালের দর্শন, গৌতমপ্রদত্ত শাপের অবসান, অহল্যার দর্শন এবং [হর-] ধনুর [বলাবল-] বিজ্ঞাসার্থ রামের আগমন—এই সমস্ত [বৃত্তান্ত] মহাতেজঃসম্পন্ন মহামুনি বিশ্বামিত্র মহাত্মা জনকের নিকট বর্ণনা করিয়া তৎপরে বিরত হইলেন ॥ ২১-২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক—'গো- চ', ছ—'গোতমস্যাপি'। ২। চ—'শাপান্তে অ-'। ৩। ঙপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ ।
হৃষ্টরোমা ভৃশং ভূত্বা শতানন্দো মহাতপাঃ ॥ ১ ॥
গৌতমস্য[১] সুতো জ্যেষ্ঠস্তপসা[২] দ্যোতিতপ্রভঃ ।
রামসন্দর্শনং প্রাপ্য বিস্ময়ং পরমং যযৌ ॥ ২ ॥
স[৩] নিষণ্ণাবুভৌ দৃষ্ট্বা সদৃশৌ[৪] রামলক্ষ্মণৌ ।
শতানন্দো মুনিশ্রেষ্ঠং বিশ্বামিত্রমভাষত[৫] ॥ ৩ ॥
অপি ত্বয়া মুনিশ্রেষ্ঠ মম মাতা তপস্বিনী[৬] ।
দর্শিতা রাজপুত্রস্য রামস্যাস্য মহাত্মনঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বিস্ময়ম্ আশ্চর্য্যম্।
৪। লো-টী। তপস্বিনী তপোবতী। রামস্যেতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী।

১। টিপ্পনী। হৃষ্টরোমা স্বমাতুঃ শাপোদ্ধারশ্রবণজসন্তোষেণ জাতরোমাঞ্চঃ। তিঃ। হৃষ্টরোমা পুলকিতাঙ্গঃ। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। তপসা দ্যোতিতপ্রভঃ তপঃকরণকাদ্ভুতপ্রভাবিশিষ্টঃ। বিস্ময়ং পরমং যযৌ, অহো রামস্য প্রভাবো যেন মে মাতা কৃতার্থীকৃতেতি বিস্ময়ঃ।

৪। টিপ্পনী। তপস্বিনী পূর্ব্বোক্তং ভস্মশায়িত্বাদিলক্ষণং তপ উপাগতা।

ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া গৌতমের জ্যেষ্ঠ পুত্র, তপস্যাসমুজ্জ্বলকান্তি, মহাতপাঃ শতানন্দ নিরতিশয় হর্ষপুলকিত হইলেন [এবং] রামের দর্শনপ্রাপ্ত হইয়া অতীব বিস্মিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তুল্যরূপ রাম ও লক্ষ্মণ উভয়কে উপবিষ্ট দেখিয়া সেই শতানন্দ মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ৩ ॥

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, এই রাজপুত্র মহাত্মা রামচন্দ্রকে আপনি কি আমার তপস্বিনী জননীকে দর্শন করাইয়াছেন ? ॥ ৪ ॥

১। জ-ঝ—'গো-'। ২। গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'লোদ্যো-'। ৩। ক-ঘ—'সন্নিব-'। ৪। ঝ—'স মুনী' ৫। ক-পুস্তকে ন দৃশ্যতেঽয়ং শ্লোকঃ। ৬। ক-গ ঝ—'যশস্বিনী।

অপি রামায় মে মাতা পূজার্হায় মহাত্মনে[১]।
পূজাং কৃতবতী সম্যগহল্যা ভৃশদুঃখিতা ॥ ৫ ॥
অপি রামায় কথিতং যথা বৃত্তং পুরাতনম্।
মম মাতুর্ম্মহাবুদ্ধে[২] দেবেন[৩] যদনুষ্ঠিতম্[৪] ॥ ৬ ॥
অপি কৌশিক মাতা মে সঙ্গতা গুরুণা পুনঃ।
শাপাগ্নিদগ্ধা পিত্রা মে রামদর্শননির্ম্মলা ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। দেবেন দুরনুষ্ঠিতম্। দুঃখমনুষ্ঠানমিন্দ্রেণ সহাবস্থানমিত্যর্থঃ। দুঃখচেষ্টিতমিতি বা পাঠঃ।

যশস্বিনীতি পাঠে যশস্বিনী প্রশস্তযশোবিশিষ্টা। অনেন পতিবেশোঽপি নানাদরণীয় ইতি বুদ্ধ্যৈব ইন্দ্রস্বীকারঃ কৃত ইতি ধ্বনিতং, তেন তস্যাঃ পতিব্রতাগ্রণীত্বং ব্যক্তম্। শিরোঃ। অপিঃ প্রশ্নে।

৬। টিপ্পনী। দেবেন ইন্দ্রেণ মম মাতুর্যদ্ বঞ্চনাদ্যনুষ্ঠিতং তৎ পুরাতনং বৃত্তং রামায় যথাবৎ কথিতমপি? শিরোঃ। যদনুষ্ঠিতমিত্যত্র দুরনুষ্ঠিতমিতি গোবিন্দরাজঃ। মম মাতুর্বিষয়ে দেবেনেন্দ্রেণ বিধিনা বা দুরনুষ্ঠিতং দুরনুষ্ঠানরূপং পুবাতনং বৃত্তং চরিতং যথা যথাবৎ কথিতং চাপি কথিতং কিমিতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ। বৃত্তং ব্যাপারঃ।

৭। টিপ্পনী। গুরুণা পিত্রা। বামদর্শননির্ম্মলা রামদর্শনেন গতপাপা সতী।

অতীব দুঃখিতা আমার মাতা অহল্যা মহাত্মা পূজার্হ রামের সম্যক্ পূজা করিয়াছেন ত? ৫ ॥

হে সুধী. দেবতা (ইন্দ্র) আমার জননীসম্বন্ধে [বঞ্চনাদিরূপ] যে [ব্যাপারের] অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন, [সেই] পুরাতন ব্যাপার আপনি রামকে যথাযথভাবে বলিয়াছেন ত? ॥ ৬ ॥

হে কৌশিক, আমার জনককর্ত্তৃক শাপাগ্নিদগ্ধা আমার জননী রামদর্শনে পাপনির্ম্মুক্ত হইয়া পুনরায় [আমার] জনকের সহিত মিলিত হইয়াছেন ত? ॥ ৭ ॥

১। খ-ঙ—'মহামুনে'। ২। ঝ—'মহাভাগ'। ৩। ঙ ছ-ঝ—'দৈবেন'। ৪। ছ—'দুরনিষ্ঠিতম্', গ—'দুরধিষ্ঠিতম্'।

অপি প্রীতেন মনসা গুরুর্মে কুশিকাত্মজ।
পূতাং দীর্ঘেণ তপসা মাতরং মেঽভ্যনন্দত[১] ॥ ৮ ॥
অপি মে গুরুণা ব্রহ্মন্ পূজিতোঽসি যথার্হতঃ[২]।
ইহাগতো মহাতেজাঃ পূজাং প্রাপ্য মহাত্মনঃ ॥ ৯ ॥
তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ।
প্রত্যুবাচ শতানন্দং বাক্যং বাক্যবিশারদঃ[৩] ॥ ১০ ॥
নাতিক্রান্তমিদং ব্রহ্মন্ যৎ কার্য্যং তৎ কৃতং ময়া।
সঙ্গতা গুরুণা পত্নী ভার্গবেণেব রেণুকা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। অপি গুরুণা পিত্রা যথার্হতঃ আদরেণ পূজিতোঽসি। মহাত্মনো গুরোর্মাতুঃ পূজাং প্রাপ্য ইহাগতোঽসীত্যন্বয়ঃ।

১১। লো-টী। যৎ কার্য্যং করণীয়ং তব তন্নাতিক্রান্তং তচ্চ সর্ব্বং ময়া কৃতং সম্পাদিতম্। ভার্গবেণ জমদগ্নিনা।

৯। টিপ্পনী। গুরুণা পিত্রা যথার্হতঃ যথাযোগ্যং পূজিতোঽসি কিমিত্যেকঃ প্রশ্নঃ। মহাতেজাস্ত্বং মহাত্মন উদারচিত্তায়া মে মাতুরপি পূজাং প্রাপ্য ইহাগতঃ কিমিতি দ্বিতীয়ঃ।

১১। টিপ্পনী। নাতিক্রান্তং ন বিস্মৃতমিতি শিরোমণিরামানুজৌ। নাতিক্রান্তং ময়া সময়াতিক্রমো ন কৃতঃ, সময়ে যৎ কর্ত্তব্যং তৎ কৃতম্। গোঃ রাঃ। ইদম্ অহল্যোদ্ধাররূপং কার্য্যম্। ভার্গবো জমদগ্নিস্তৎকোপাহৃতা রেণুকা যথা জমদগ্নিনা সঙ্গতা তদ্বদ্

হে কুশিকতনয়, আমার পিতা দীর্ঘ তপস্যাদ্বারা পবিত্রচিত্তা আমার মাতাকে সন্তুষ্ট হৃদয়ে অভিনন্দিত করিয়াছেন ত ? ॥ ৮ ॥

হে ব্রহ্মন্, আপনি আমার জনককর্ত্তৃক যথাযোগ্য পূজিত হইয়াছেন ত ? মহাতেজঃসম্পন্ন আপনি [আমার] মহাপ্রাণা জননীর পূজা লাভ করত এই স্থানে আসিয়াছেন ত ? ॥ ৯ ॥

মহাযশাঃ বাক্যবিশারদ বিশ্বামিত্র তাঁহার (শতানন্দের) সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শতানন্দকে প্রত্যুত্তরে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

হে ব্রহ্মন্, আমি ইহা (অহল্যার শাপমুক্তিরূপ কার্য্য) বিস্মৃত হই

১। ঘ ছ—'মেঽভ্যনন্দয়ৎ'। ২। ঝ—'মহার্হতঃ'। ৩। ঙ-ছ—'-বিদাং বরঃ'।

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ।
শতানন্দস্ততো[1] রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥
স্বাগতং তে রঘুশ্রেষ্ঠ দিষ্ট্যা প্রাপ্তোঽসি মে প্রভো।
বিশ্বামিত্রেণ সহিত[2] ইমং যজ্ঞং মহাত্মনঃ ॥ ১৩ ॥
অচিন্ত্যো[3] হ্যেষ ধর্ম্মাত্মা রাজর্ষিরমিতদ্যুতিঃ।
বিশ্বামিত্রো মহাতেজা যস্য[4] তে পরমো গুরুঃ ॥ ১৪ ॥
নাস্তি ধন্যতরো রাম ত্বদন্যো ভুবি কশ্চন।
যস্য তে হিতকামোঽয়ং বিশ্বামিত্রস্তপোনিধিঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী।' মে দিষ্ট্যা মম ভাগ্যেন।
১৪। লো-টী। অচিন্ত্যোঽনেকতপঃকরণাৎ।

গৌতমেনাহল্যাপি। ব্যভিচারদূষিতা রেণুকা তদ্ভর্ত্রাদিষ্টেন তৎপুত্রেণ পরশুরামেণ হতা। পরশুরামপ্রসাদিতজমদগ্নিপ্রভাবাৎ পুনর্জ্জীবিতা সতী ভর্ত্রা সঙ্গতা চেতি বার্ত্তা কালিকা-পুরাণস্য পঞ্চাশীতিতমেঽধ্যায়ে দ্রষ্টব্যা।
১৪। টিপ্পনী। অচিন্ত্যঃ অচিন্তনীয়প্রভাবঃ।
১৫। টিপ্পনী। ভুবি অন্যঃ কশ্চন ত্বং ত্বত্তো ধন্যতরো নাস্তীত্যন্বয়ঃ।

নাই, যাহা কর্ত্তব্য তাহা করিয়াছি। ভার্গবের সহিত রেণুকার ন্যায় [গৌতম-] পত্নী [তাঁহার] গুরুর (পতির) সহিত মিলিতা হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শতানন্দ রামকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, তোমার শুভাগমন হউক। হে প্রভো, আমার সৌভাগ্যক্রমে তুমি বিশ্বামিত্রের সহিত মহাত্মা জনকের এই যজ্ঞে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছ ॥ ১৩ ॥

অচিন্তনীয় [-প্রভাব], অমিতদ্যুতি, মহাতেজঃসম্পন্ন ধর্ম্মাত্মা এই রাজর্ষি বিশ্বামিত্র তোমার পরম গুরু ॥ ১৪ ॥

১। ঙ—'শতানন্দো মহাতেজা রামং'। ২। ঝ—'চ সমম্'। ৩। চ—'অচিন্ত্যধর্ম্মকর্ম্মার ব্রহ্মর্ষি-'। ৪। গ—'অয়ং', ক—'যস্চ'।

শ্রূয়তাঞ্চ পুরাবৃত্তং[১] কৌশিকস্য মহাত্মনঃ।
যদ্‌বীর্য্যো যৎপ্রভাবোঽয়ং যদ্‌যোগশ্চ মহাযশাঃ ॥ ১৬ ॥
রাজাভূদেষ ধর্ম্মাত্মা দীর্ঘকালমরিন্দমঃ।
ধর্ম্মজ্ঞশ্চ[২] ক্রিয়াবাংশ্চ প্রজানাং পালনে রতঃ ॥ ১৭ ॥
পিতামহসুতস্ত্বাসীৎ[৩] কুশো[৪] নাম মহীপতিঃ[৫]।
কুশস্য পুত্রো বলবান্[৬] কুশনাভঃ সুধার্ম্মিকঃ[৭][৮] ॥ ১৮ ॥
কুশনাভসুতস্ত্বাসীদ্[৯] গাধির্নাম[১০] মহামতিঃ[১১]।
তস্য পুত্রো মহাতেজা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। যদ্ বীর্য্যং শক্তির্যস্য সঃ। যঃ প্রভাবস্তেজো যস্য সঃ। যো যোগোঽপূর্ব্বার্থপ্রাপ্তির্যস্য সঃ। 'যোগোঽপূর্ব্বার্থসংপ্রাপ্তৌ সঙ্গতিধ্যানযুক্তিষ্বি'তি কোষঃ। যদ্বীর্য্যং ক্ষত্রিয়ত্বে, যদ্‌যোগো যৎপ্রভাবশ্চ ব্রাহ্মণ্যে।

১৯। টিপ্পনী। 'কুশসূনোঃ কুশাখ্যস্য পৌত্রোঽয়ং গাধিনন্দনঃ।' ইতি রামায়ণ-মঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৪০)।

হে রাম, এই তপোনিধি বিশ্বামিত্র তোমার হিতকামী, [অতএব] পৃথিবীতে তোমা অপেক্ষা অন্য কোনও ব্যক্তি অধিকতর কৃতার্থ নহে ॥ ১৫ ॥

মহাত্মা কৌশিকের পুরাবৃত্ত [তুমি] শ্রবণ কর। এই মহাযশাঃ [কৌশিক] যাদৃশ বীর্য্যসম্পন্ন, যাদৃশ প্রভাবসম্পন্ন এবং যাদৃশ যোগসম্পন্ন অর্থাৎ যাদৃশ অপূর্ব্বার্থ ইনি লাভ করিয়াছেন [তাহাও শ্রবণ কর] ॥ ১৬ ॥

শত্রুদমন, ধর্ম্মজ্ঞ, ক্রিয়াবান্, প্রজাপালনরত ধর্ম্মাত্মা এই বিশ্বামিত্র দীর্ঘকাল ব্যাপিয়া রাজপদে অধিষ্ঠিত ছিলেন ॥ ১৭ ॥

কুশনামক মহীপতি ব্রহ্মার পুত্র ছিলেন। কুশের পুত্র ছিলেন সুধার্ম্মিক বলবান্ কুশনাভ। কুশনাভের গাধিনামক মহামতি পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। তাঁহার (গাধির) পুত্র মহাতেজাঃ মহামুনি বিশ্বামিত্র ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঝ—'যথাবৃত্তং'। ২। জ—'ধর্ম্মযজ্ঞক্রিয়াবাংশ্চ'। ৩। ঘ-ছ-ঝ—'-শ্চাসীৎ'। ৪। চ—'কুশনাভঃ স ধার্ম্মিকঃ'। ৫। গ ঝ—'মহাযশাঃ', ঘ ঙ-জ—'মহাতপাঃ'। ৬। 'ধর্ম্মাত্মা'। ৭। ঘ—'স ধার্ম্মিকঃ'। ৮। চপুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। জ—'-শ্চাসীৎ'। ১০। ঙ—'গাধিনাম'। ১১। ঙ-ছ-ঝ—'মহীপতিঃ'।

বিশ্বামিত্রস্তু ধর্ম্মাত্মা পালয়ন্[১] মেদিনীমিমাম্ ।
বর্ষাযুতান্যনেকানি[২] রাজা রাজ্যমকারয়ৎ[৩] ॥ ২০ ॥
কদাচিৎ স মহাতেজা[৪] যোজয়িত্বা ষড়ঙ্গিনীম্ ।
অক্ষৌহিণীপরিবৃতঃ পরিচক্রাম মেদিনীম্ ॥ ২১ ॥
সরিতঃ পর্ব্বতাংশ্চৈব বনানি নগরাণি চ ।
বিচরন্ ক্রমশো রাজা আজগাম মহাযশাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। ষড়ঙ্গিনীং হস্ত্যশ্বরথপাদাতবাদ্যভাণ্ডাস্ত্রবহরূপবতীম্ ।

২০। টিপ্পনী। বর্ষাণামনেকানি অযুতানি দশসহস্রকাণি। 'বিশ্বামিত্রো মহাতেজাঃ পালয়ামাস মেদিনীম্ । বহুবর্ষসহস্রাণি রাজা রাজ্যমকারয়ৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫১।২০)। মহাতেজা বিশ্বামিত্রো মেদিনীং পালয়ামাস যুবরাজাবস্থায়ামেবেত্যর্থঃ। যুবরাজাবস্থানন্তর-কালিকবৃত্তমাহ—রাজা সন্ বহুবর্ষসহস্রাণি রাজ্যমকারয়ৎ। স্বার্থে ণিচ। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। 'যোজয়িত্বা বরূথিনীমি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫১।২১)। বরূথিনীং চতুরঙ্গবলম্। যোজয়িত্বা সমুপস্থায় তদ্রূপাক্ষৌহিণীসংখ্যসেনাপরিবৃতো ভূত্বা। তিঃ। বরূথিনীমক্ষৌহিণ্যতিরিক্তসেনাং যোজয়িত্বা পুররক্ষায়াং নিযুজ্যৈব। শিরোঃ। বরূথিনীং যোজয়িত্বা উপস্থাপ্য। গোঃ রাঃ। মনৌ (৭।১৮৫) ষড়বিধা সেনা সমুল্লিখিতা দৃশ্যতে, সা চ হস্ত্যশ্বরথপদাতিরূপত্বেন চতুর্ব্বিধা হস্ত্যশ্বাদ্যারোহকত্বেন শস্ত্রোপনায়কত্বেন চ দ্বিধেতি মেধাতিথিসর্ব্বজ্ঞনারায়ণাদয়ঃ।

২২। টিপ্পনী। বনানি নগরাণি চ ক্রমশো বিচরন্নিত্যন্বয়ঃ।

ধর্ম্মাত্মা রাজা বিশ্বামিত্র [ন্যায়ানুসারে] এই পৃথিবী পালন করিয়া অনেক অযুত বৎসর রাজত্ব করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

কোনও সময়ে মহাতেজাঃ সেই বিশ্বামিত্র ষড়ঙ্গ সেনা (গজারূঢ়, অশ্বারূঢ়, রথারূঢ়, পদাতি, বাদ্যভাণ্ডবাহক এবং অস্ত্রবাহক) যোজিত করত অক্ষৌহিণী-পরিবৃত হইয়া পৃথিবী পরিভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

মহাযশাঃ রাজা [বিশ্বামিত্র] ক্রমে নদী, পর্ব্বত, অরণ্য এবং নগর

১। চ—'পালয়ে'। ২। চ—'বর্ষাযুতানি দিব্যানি'। ৩। অতঃ পরং চপুস্তকে—'ধর্ম্মজ্ঞশ্চ ক্রিয়াবাংশ্চ প্রজানাং পালনে রতঃ। এবং পালয়তো রাম রাজ্ঞস্তস্য মহাত্মনঃ॥ অষ্টৌ সংগজ্জিরে পুত্রাঃ খ্যাতবীর্য্যপরাক্রমাঃ। তান্ রাজবংশপ্রথিতান্ প্রতিষ্ঠাপ্য স বীর্য্যবান্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ঝ—'মহারাজো'।

বশিষ্ঠস্যাশ্রমপদং [1]নানাপুষ্পফলদ্রুমম্ ।
নানা[2]মৃগগণাকীর্ণং সিদ্ধচারণসেবিতম্ [3]॥ ২৩ ॥
তপশ্চরণসংসিদ্ধৈরগ্নিকল্পৈর্ম্মহাত্মভিঃ[4] ।
[5]সততং [6]সঙ্কুলং শ্রীমদ্[7]ব্রহ্মকল্পৈর্ম্মহাব্রতৈঃ ॥ ২৪ ॥
অব্ভক্ষৈর্ব্বায়ুভক্ষৈশ্চ শীর্ণপর্ণাশনৈস্তথা ।
ফলমূলাশিভির্দ্দান্তৈর্জ্জিতক্রোধৈর্জ্জিতেন্দ্রিয়ৈঃ ॥ ২৫ ॥
[8]প্রক্ষালনৈরশ্মকুট্টৈর্দ্দন্তো[9]লূখলিভিস্তথা ।
ঋষিভির্ব্বালখিল্যৈশ্চ জপহোমপরায়ণৈঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। নানাপুষ্পফলক্রমমিতি চ পাঠঃ।

২৬। লো-টী। প্রক্ষালনৈঃ প্রক্ষালযদ্ভিঃ লব্ধমন্নং প্রক্ষাল্য ভক্ষয়দ্ভির্ন পুনঃ পক্ত্বা।

২৪। টিপ্পনী। অগ্নিকল্পৈরগ্নিতুল্যৈঃ ঋষিভিঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তমিত্যন্বয়ঃ। তিঃ। অগ্নিকল্পৈঃ অগ্নিং কল্পয়ন্তি প্রাত্যহিকং বিধিনা স্থাপয়ন্তীত্যগ্নিকল্পাস্তৈঃ। শিরোঃ। ব্রহ্মকল্পৈশ্চতুর্ম্মুখতুল্যৈঃ, তস্যৈব সহজতপোবৈভবাৎ। তিঃ। শ্রীমদ্ব্রহ্মকল্পৈঃ শ্রীমন্তো যে ব্রহ্ম বেদং কল্পয়ন্তি বেদশাখাবিভাগকর্ত্তার ইতি যাবৎ তৈঃ। তথাশব্দশ্চার্থে। শিরোঃ। মহাব্রতৈঃ দুশ্চরচান্দ্রায়ণকৃচ্ছ্রাদিব্রতপরায়ণৈঃ।

২৫। টিপ্পনী। দান্তৈর্নিয়মিতবহিরিন্দ্রিয়ৈঃ। জিতেন্দ্রিয়ৈর্নিয়মিতান্তঃকরণৈঃ। শিরোঃ।

বিচরণ করিয়া নানা পুষ্পফলপূর্ণ বৃক্ষে পরিশোভিত নানাবিধ মৃগগণসমাকীর্ণ সিদ্ধচারণসেবিত বশিষ্ঠের আশ্রমস্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

তপশ্চরণসংসিদ্ধ অগ্নিকল্প মহাত্মা [মুনিগণে]; শ্রীমান্ ব্রহ্মকল্প [চান্দ্রায়ণাদি-] দুশ্চর ব্রতপরায়ণ [মুনিগণে], জলভক্ষ্য বায়ুভক্ষ্য [বৃক্ষ-] পতিত পত্রভক্ষ্য ও ফলমূলভক্ষ্য দান্ত (বহিরিন্দ্রিয় দমনকারী) জিতেন্দ্রিয় (অন্তরিন্দ্রিয়দমনকারী) জিতক্রোধ [মুনিগণে] ; প্রক্ষালন (যাঁহারা ভোজনের

১। চ ঝ—'ব্রহ্মস্থানমনুত্তমম্'। ২। চ—'-সমা-'। ৩। অতঃ পরং গপুস্তকে—'ব্রহ্মর্ষিগণসঙ্কীর্ণং বেদধ্বনিনিনাদিতম্', ঘপুস্তকে—'দেবর্ষিগণসঙ্কীর্ণং ব্রহ্মর্ষিগণপূজিতম্', ঙ—'নানামুনিসমাকীর্ণং ব্রহ্মর্ষিগণপূজিতম্', জ—'ব্রহ্মর্ষিগণসঙ্কীর্ণ দেবর্ষিগণসেবিতম্'। এতাবান্ অর্দ্ধশ্লোকোঽধিকঃ। ৪। জ—'মহাব্রতৈঃ'। ৫। ঘ ঙ-ছ—'সন্ততং'। ৬। গ—'কুশলং'। ৭। জ—'-ম্নগ্নিকল্পৈ'। ৮। ঘ ঙ চ ছ-জ—'সংপ্রক্ষাল্যৈবশ্মকুট্টৈঃ'। ৯। জ—'-র্দ্দন্তোলূখলিকৈ-'।

বশিষ্ঠস্যাশ্রমপদং ব্রহ্মস্থানমনুত্তমম্।
অপশ্যজ্জয়তাং[1] শ্রেষ্ঠো বিশ্বামিত্রো মহামনাঃ[2] ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

কুট্টৈরশ্মনা তুষং নিরস্য তণ্ডুলানশ্নন্তিঃ। দন্তোলূখলিকৈঃ অপ্রক্ষাল্যৈব দন্তৈস্তুষমোক্ষকারিভিঃ। দন্তোলূখলিভিরিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২৭। লো-টী। ব্রহ্মস্থানং তপঃস্থানম্। [আদিকাণ্ডে দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥]

২৬। টিপ্পনী। প্রক্ষালনৈর্বৌধায়নোক্তাং (৩।২।১১) সংপ্রক্ষালনীং বৃত্তিমাচরদ্ভির্মুনিভিঃ। যে তাবদ্ ভোজনাৎ পরমেব খাদ্যসংগ্রহপাত্রং প্রক্ষালয়ন্তি প্রত্যহমেকাহমাত্রপর্য্যাপ্তং খাদ্যং যে সঞ্চিন্বন্তীত্যর্থস্তে প্রক্ষালনাঃ। বানপ্রস্থধর্ম্মবর্ণনাবসরে মনুনোক্তং 'সদ্যঃ প্রক্ষালকো বা স্যাদিত্যাদি (৬।১৮)। সদ্য এব সঞ্চয়ভাণ্ডং প্রক্ষালয়তীতি প্রক্ষালনেন তদব্যভিচরিতা রিক্ততা লক্ষ্যতে ইতি সর্ব্বজ্ঞনারায়ণঃ। তদহঃপর্য্যাপ্তকঃ স্যাৎ সঞ্চয়রহিত ইত্যর্থ ইতি রামচন্দ্রঃ। অশ্মকুট্টৈঃ অশ্মনা পাষাণেন কুট্টয়ন্তি চূর্ণীকুর্ব্বন্তীতি অশ্মকুট্টাস্তৈঃ। যে তাবৎ পাষাণেন চূর্ণীকৃত্যাপক্বমেব ভক্ষযন্তি তে অশ্মকুট্টাঃ। দন্তোলূখলিভিঃ দন্তরূপমুলূখলং বিদ্যতে যেষাং তে দন্তোলূখলিনস্তৈঃ। দন্তৈরেব ধান্যাদিকং নিস্তুষীকৃত্য যে ভক্ষয়ন্তি তে দন্তোলূখলিনঃ। বানপ্রস্থধর্ম্মানাহ মনুঃ—'অশ্মকুট্টো ভবেদ্বাপি দন্তোলূখলিকোঽপি বে'ত্যাদি (৬।১৭) যাজ্ঞবল্ক্যোঽপি 'দন্তোলূখলিকঃ কালপকাশী বাশ্মকুট্টকঃ' (৩।৪৯)। অশ্মভিঃ পাষাণৈঃ কুট্টয়িত্বা পিষ্টরূপং কৃত্বা ভুঞ্জীত (মেধাতিথিঃ)। পাষাণেন চূর্ণীকৃত্যাপক্বমেবাদ্যাৎ (কুল্লূকঃ)। দন্তা এবোলূখলং নিস্তুষীকরণসাধনং দন্তোলূখলং তদ্ যস্যাস্তি স দন্তোলূখলিকঃ। অশ্মনা কুট্টনমবহননং যস্য স তথোক্তঃ (মিতাক্ষরা)। বালখিল্যৈঃ ব্রহ্মরোমজাতৈর্মুনিবিশেষৈঃ। 'যে নখাস্তে বৈখানসা যে বালাস্তে বালখিল্যাঃ' ইতি বৈখানসবালখিল্যনির্ব্বচনকর্ত্রী শ্রুতিঃ।

২৭। টিপ্পনী। জয়তাং শূরাণাম্। তিঃ।

পরেই খাদ্য সংগ্রহপাত্র প্রক্ষালন করেন অর্থাৎ প্রত্যহ মাত্র একদিনের উপযুক্ত খাদ্যই সংগ্রহ করেন), অশ্মকুট্ট (যাঁহারা পাষাণদ্বারা চূর্ণ করিয়া অপক্ব খাদ্য আহার করেন) এবং দন্তোলূখলী (যাঁহারা দন্তকেই উদূখল করেন অর্থাৎ দন্তসাহায্যেই ধান্যাদি তুষমুক্ত করেন) [এবংবিধ যতিগণে] এবং জপহোমপরায়ণ বালখিল্য [নামক] মুনিগণে সতত পরিব্যাপ্ত, তপস্যার উৎকৃষ্ট স্থান, বশিষ্ঠের আশ্রমদেশ বিজয়িশ্রেষ্ঠ মহামনা বিশ্বামিত্র দর্শন করিলেন ॥ ২৪-২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ-চ-ছ—'বজতাং', ঘ—'জপতাং'। ২। ঙ—'-তপাঃ'।

ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

[1] স দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতো বিশ্বামিত্রো মহাবলঃ।[2]
[3] প্রণতো বিনয়াদ্ বীরো বশিষ্ঠং জপতাং বরম্ ॥ ১ ॥
স্বাগতঞ্চ তবেত্যুক্ত্বা[4] বশিষ্ঠেন মহাত্মনা।
আসনং তস্য বিধিবৎ প্রদিষ্টং জগতীপতেঃ ॥ ২ ॥
উপবিষ্টায় চ তদা বিশ্বামিত্রায় ধীমতে।
[5] বৃষ্যাময়ং মুনিবরঃ ফলমূলমুপাহরৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। স জপতাং বরং দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতঃ।
২। লো-টী। প্রদিষ্টং দত্তম্। জগতীপতের্বিশ্বামিত্রস্য। সম্বন্ধে ষষ্ঠী।

১। টিপ্পনী। জপতাং তপস্বিনাং বরং শ্রেষ্ঠং বশিষ্ঠং দৃষ্ট্বা পরমপ্রীতো বিশ্বামিত্র ইত্যন্বয়ঃ।

৩। টিপ্পনী। বৃষ্যাময়ম্ আমলকীবহুলং প্রাচুর্য্যে ময়ট্। 'বৃষ্যা আমলকী'তি রাজনির্ঘণ্টঃ। উপাহরৎ প্রাপয়ৎ। বৃষ্যামগ্র্যামিতি পাঠে অগ্র্যাম্ অগ্রীভূতায়াং বৃষ্যাসনে উপবিষ্টায়েত্যর্থঃ।

তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে দর্শন করিয়া পরমপ্রীত সেই মহাবল বীর বিশ্বামিত্র বিনয়সহকারে [তাঁহার নিকট] প্রণত হইলেন এবং মহাত্মা বশিষ্ঠ [ও] 'আপনার শুভাগমন হউক' ইহা বলিয়া সেই পৃথিবীপতিকে যথাবিধি আসন প্রদান করিলেন ॥ ১-২ ॥

মুনিবর বশিষ্ঠ তখন উপবিষ্ট ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে আমলকীবহুল ফলমূল প্রদান করিলেন ॥ ৩ ॥

১। অতঃ পূর্ব্বং গ চ-জপুস্তকেষু—'বশিষ্ঠস্তু তদা তস্মিন্নাশ্রমে মুনিসত্তম'। ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ২। গ-জ ঝ—'মহামনাঃ'। ৩। ঙ—'প্রণম্য বিনয়াদ্বীরো'। ৪। জ—'তথেত্যুক্ত্বা', ঝ—'তবেত্যুক্ত্বা'। ৫। গ—'বৃষ্যামগ্রং', ক চ-জ—'বৃষ্যামগ্র্যাং'।

প্রতিগৃহ্য[১] তু তাং পূজাং বশিষ্ঠাদ্[২]রাজসত্তমঃ।
তমগ্নিহোত্রে[৩] শিষ্যেষু পপ্রচ্ছ কুশলং ততঃ ॥ ৪ ॥
বিশ্বামিত্রো মহাতেজা বনস্পতিগণে[৪] তথা।
সর্ব্বত্র কুশলঞ্চোক্ত্বা বশিষ্ঠো মুনিসত্তমঃ ॥ ৫ ॥
সুখোপবিষ্টং রাজানং বিশ্বামিত্রং মহাতপাঃ।
অপৃচ্ছজ্জয়তাং[৫] শ্রেষ্ঠং[৬] গাধিজং[৭] ব্রহ্মণঃ সুতঃ ॥ ৬ ॥
কচ্চিত্তে কুশলং রাজন্ কচ্চিদ্ধর্ম্মেণ রঞ্জয়ন্।
প্রজাঃ পালয়সে নিত্যং রাজবৃত্তেন[৮] ধার্ম্মিক[৯] ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। অগ্নিহোত্রে অগ্নিহোত্রবিষয়ে এবং শিষ্যেষু শিষ্যসমূহবিষয়ে।

৫। টিপ্পনী। বনস্পতিগণে বৃক্ষসমূহবিষয়ে। 'বনস্পতির্বিনা দ্রুমাত্রে বিনা পুষ্পং ফলিদ্রুমে' ইতি মেদিনী। সর্ব্বত্র বিশ্বামিত্রপৃষ্টসর্ব্ববিষয়ে।

৭। টিপ্পনী। কচ্চিদিতি প্রশ্নে। তিঃ। কচ্চিদিতি কামপ্রবেদনেঽব্যয়ম্। গোঃ রাঃ। রাজবৃত্তেন চতুর্ব্বিধেন রাজোচিতকর্ত্তব্যেন উপলক্ষিতঃ সন্ ধর্ম্মেণ প্রজা রঞ্জয়ন্ প্রজাঃ পালয়সে কচ্চিদিতি ইষ্টপ্রশ্নে। রাজবৃত্তস্য চতুর্ব্বিধত্বন্তু—'ন্যায়েনার্জ্জনমর্থস্য বর্দ্ধনং পালনং তথা। সংপাত্রে প্রতিপত্তিশ্চ রাজবৃত্তং চতুর্ব্বিধম্ ॥' ইত্যাদিনোক্তম্।

রাজশ্রেষ্ঠ মহাতেজা বিশ্বামিত্র বশিষ্ঠের নিকট সেই পূজা গ্রহণ করিয়া তদনন্তর তাঁহাকে অগ্নিহোত্রবিষয়ে শিষ্যবিষয়ে এবং বনস্পতিসমূহবিষয়ে কুশল জিজ্ঞাসা করিলেন। ব্রহ্মসুত মুনিশ্রেষ্ঠ মহাতপা বশিষ্ঠও সর্ব্ববিষয়ে কুশল বিজ্ঞাপন করিয়া সুখোপবিষ্ট বিজয়িশ্রেষ্ঠ রাজা গাধিপুত্র বিশ্বামিত্রকে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৪-৬ ॥

হে রাজন্, আপনার কুশল ত? হে ধার্ম্মিক, আপনি ধর্ম্মানুসারে [প্রজা] রঞ্জন করত [ন্যায়ানুসারে অর্থের অর্জ্জন, বর্দ্ধন, পালন এবং

১। ঘ-চ-ঝ—'চ'। ২। ঙ—'দ্বিজ-'। ৩। ঝ—'শিষ্যে চ'। ৪। ক-জ ঝ—'-গণৈস্তথা'। ৫। গ-ঝ—'নগতাং', ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'ন্তপতাং'। ৬। গ-ঘ-চ-জ—'শ্রেষ্ঠো'। ৭। ঘ-চ—'গাধেয়ং'। ৮। ঙ—'রাজন্ বৃ,' ঝ—'-ধর্ম্মেণ'। ৯। ক—'ধার্ম্মিকঃ'।

কচ্চিত্তে [1]সু[2]ভৃতা ভৃত্যাঃ কচ্চিত্তিষ্ঠন্তি শাসনে।
কচ্চিত্তে বিজিতাঃ সর্ব্বে রিপবো রিপুসূদন ॥ ৮ ॥
কচ্চিদ্ [3]বলেষু [4]কোষেষু মিত্রেষু চ পরন্তপ।
কুশলং তে [5]নরব্যাঘ্র [6]পুত্রপৌত্রেষু চানঘ ॥ ৯ ॥
সর্ব্বত্র কুশলং রাজা বশিষ্ঠং প্রত্যুবাচ হ।
বিশ্বামিত্রো মহাতেজাস্[7]তমতো বিনয়ান্বিতঃ ॥ ১০ ॥
কৃত্বা [8]তু সুচিরং কালং ধর্ম্মিষ্ঠাং তাং কথাং তদা।
মুদা পরময়া যুক্তাবভিনন্দ্য পরস্পরম্ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। সুভৃতাঃ সুপোষিতা বেতনদানাদিনা।
৯। টিপ্পনী। কোষেষু অর্থসমূহেষু।
১১। টিপ্পনী। ধর্ম্মিষ্ঠাং ধর্ম্মানুগতাম্। তাং পবস্পরং প্রশ্নোত্তররূপাম্।

সৎপাত্রে দান এই চতুর্ব্বিধ] রাজোচিত কর্ত্তব্যবিশিষ্ট হইয়া সর্ব্বদা প্রজা পালন করিতেছেন ত? ॥ ৭ ॥

আপনি ভৃত্যদিগকে সুচারুরূপে ভরণপোষণ করিতেছেন ত? [তাহারা] আপনার আজ্ঞানুবর্ত্তী হইয়া চলিতেছে ত? হে রিপুসূদন, আপনি সমুদায় শত্রু পরাজয় করিয়াছেন ত? ॥ ৮ ॥

হে পরন্তপ, হে নরশ্রেষ্ঠ, হে নিষ্পাপ, আপনার সৈন্য, অর্থ, মিত্র এবং পুত্র ও পৌত্রবিষয়ে কুশল ত? ॥ ৯ ॥

অতঃপর বিনয়ান্বিত মহাতেজা রাজা বিশ্বামিত্র প্রত্যুত্তরে সেই বশিষ্ঠকে সকলবিষয়েই কুশল নিবেদন করিলেন ॥ ১০ ॥

তখন তাঁহারা অতি দীর্ঘসময় সেই ধর্ম্মানুগত [পরস্পর প্রশ্নোত্তররূপ] কথোপকথন করিয়া [এবং পরস্পর] পরস্পরকে অভিনন্দিত করিয়া পরম হর্ষান্বিত [হইলেন] ॥ ১১ ॥

১। ছ—'-স্তেহসুবৃতা', ঘ—'-স্তেহসুগতা'। ২। ঝ—'সুকৃতা'। ৩। ঙ'—'-ধর্ম্মেষু', জ—'-ধনেষু', ঘ-ছ-ঝ—'বলে চ'। ৪। ঘ-ছ-ঝ—'কোষে চ'। ৫। ঘ—'নৃপ-'। ৬। গ-ঘ-ছ-জ—'পুত্রে পৌত্রে তথানঘ', চ—'পুত্রপৌত্রে নরাধিপ', জ—'পুত্রপৌত্রৈর্নরাধিপ'। ৭। ঙ-ছ—'-স্তমথো'। ৮। ঙ—'চ'।

ততো বশিষ্ঠো ভগবান্ কথান্তে মুনিসত্তমঃ।
বিশ্বামিত্রমিদং বাক্যমুবাচ প্রহসন্নিব ॥ ১২ ॥
আতিথ্যং কর্ত্তুমিচ্ছামি বলস্যাস্য মহাবল।
তব চৈবাপ্রমেয়স্য যথার্হং প্রতিগৃহ্যতাম্ ॥ ১৩ ॥
সৎক্রিয়াং প্রতিগৃহ্ণাতু ভবানিহ ময়োদ্যতাম্।
রাজংস্ত্বমতিথিশ্রেষ্ঠঃ পূজনীয়ঃ প্রযত্নতঃ ॥ ১৪ ॥
এবমুক্তো বশিষ্ঠেন বিশ্বামিত্রো মহামতিঃ[১]।
কৃতমিত্যব্রবীদ্রাজা[২] পূজা চাননে[৩] মে[৪] কৃতা ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। প্রহসন্নিবোক্তমাতিথিলাভজহর্ষেণ। তিঃ। প্রহসন্নিব প্রসন্নমুখ ইত্যর্থঃ। গোঃ বাঃ। ইব শব্দ এবার্থে। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। অস্য বলস্য অপ্রমেয়স্য ইয়ত্তাবহিতপ্রভাবস্য তব চ যথার্হম্ আতিথ্যং কর্ত্তুমিচ্ছামি। ত্বয়া প্রতিগৃহ্যতাম্ অঙ্গীক্রিয়তাং তদাতিথ্যমিতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। উদ্যতাং চিকীর্ষিতাম্। গোঃ রাঃ। ময়া উদ্যতাং ময়া প্রদাস্যমানাম্।

১৫। টিপ্পনী। কৃতমিত্যব্রবীৎ আতিথ্যং করিষ্যামীত্যনেন ত্বদ্‌বচনেনৈবাতিথ্যং

অতঃপর কথার অবসানে মুনিশ্রেষ্ঠ ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে হাসিতে হাসিতেই এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

হে মহাবল, [আপনার] এই সৈন্যের এবং অপরিমেয় [-প্রভাব] আপনারও যথাযোগ্য আতিথ্য করিতে ইচ্ছা করি। [অনুগ্রহপূর্ব্বক ইহা] আপনি গ্রহণ করুন ॥ ১৩ ॥

এই স্থানে আমি যে সৎকার করিতে ইচ্ছা করিয়াছি, [সেই সৎকার] আপনি গ্রহণ করুন। হে রাজন্, আপনি অতিথিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, আপনাকে প্রযত্নসহকারে পূজা করা [আমার] কর্ত্তব্য ॥ ১৪ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহামতি রাজা বিশ্বামিত্র ইহা বলিলেন—[আপনার বাক্যেই আমার আতিথ্য] করা হইয়াছে, [এবং]

১। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'মহীপতিঃ'। ২। জ—'কৃতকৃত্যোঽভবদ্রাজা'। ৩। চ—'পূজানেনৈব সৎকৃতা'। ৪। জ—'বৈ'।

ফলমূলেন ভগবংস্তব যদ্ বিদ্যতে প্রভো।
পাদ্যেনাচমনীয়েন ভগবদ্দর্শনেন চ[১] ॥ ১৬ ॥
সর্ব্বথৈব মহাতেজঃ[২] পূজার্হেণাস্মি পূজিতঃ।
গমিষ্যামি নমস্তেঽস্তু মৈত্রেণেক্ষস্ব চক্ষুষা ॥ ১৭ ॥
এবং ব্রুবন্তং রাজানং বশিষ্ঠঃ পুনরেব তু।
ন্যমন্ত্রয়দমেয়াত্মা পুনঃ পুনরুদারধীঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। হে মহাতেজঃ বশিষ্ঠ।

১৮। লো-টী। অমেয়াত্মা অপবিমিতবুদ্ধিঃ।

ক্বতমিতি বিশ্বামিত্রোঽব্রবীৎ। অনেন পূজনীয়ঃ প্রযত্নত ইতি বাক্যেনৈবেত্যর্থঃ। পূজা চ মে ক্বতা ইত্যপি বিশ্বামিত্রোঽব্রবীৎ।

১৬-১৭। টিপ্পনী। পূজার্হেণ পূজাযোগ্যেন যত্তবাশ্রমে বিদ্যতে তেন ফলমূলেন। শিরোঃ। পূজাহেণ ত্বযেতি শেষঃ। তিঃ। মৈত্রেণ স্নেহযুক্তেন। মত্বর্থীয়াজন্তম্। তিঃ। তব আশ্রমে যৎ ফলমূল' বিদ্যতে তেন ফলমূলেন। ভগবদ্দর্শনেন ভগবতস্তব দর্শনেন।

১৮। টিপ্পনী। এবমনেন প্রকাবেণ ব্রুবন্তমেব রাজানং বিশ্বামিত্রম্ অমেয়াত্মা অপবিমিতপ্রযত্নবান্ উদাবধীর্ব্বশিষ্ঠঃ পুনবেব তু পুনবপি পুনঃ পুনর্ন্যমন্ত্রয়দ্ ভোজনার্থং প্রার্থনমকবোৎ। ন্যমন্ত্রয়তেতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। পুনঃ পুনবিত্যত্র ন্যমন্ত্রয়তেত্যনুষজ্যতে। বহুশঃ প্রত্যুত্তবেঽপি পুনর্ন্যমন্ত্রয়তেত্যর্থঃ। গোঃ বাঃ।

[redacted]রা (আপনাকে পূজা করা আমার কর্ত্তব্য এই বাক্যদ্বারা) আমার পূজাও করা হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

হে ভগবন্, হে প্রভো, হে মহাতেজাঃ, আপনার [আশ্রমে] যাহা আছে, পূজাযোগ্য [সেই সকল] ফলমূলদ্বারা, পাদ্য ও আচমনীয়দ্বারা এবং আপনার দর্শনদ্বারা আমি সর্ব্বপ্রকারে পূজিত হইয়াছি। আমি চলিলাম, আপনাকে অভিবাদন করিতেছি, আমাকে স্নেহযুক্ত দৃষ্টিতে অবলোকন করুন ॥ ১৬-১৭ ॥

রাজা বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিলে অপরিমিত প্রযত্নশালী প্রশস্তবুদ্ধি বশিষ্ঠ পুনরায়ও তাঁহাকে পুনঃ পুনঃ নিমন্ত্রণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। গ ঝ—'ভগবন্ দর্শ'। ২। ঙ-জ—'মহাতেজাঃ'।

বাঢ়মিত্যেব গাধেয়ো বশিষ্ঠং প্রত্যুবাচ হ।
যথা প্রিয়ং ভগবতস্তথাস্তু মুনিপুঙ্গব ॥ ১৯ ॥
এবমুক্তো মহাতেজা বশিষ্ঠো জপতাং বরঃ।
আজুহাব ততঃ প্রীতঃ কামদাং ধূতকল্মষাম্[১] ॥ ২০ ॥
এহ্যেহি শবলে ক্ষিপ্রং শৃণু চৈব বচো মম।
সবলস্যাস্য রাজর্ষেঃ কর্তুং ব্যবসিতো হ্যহম্।
ভোজনেন মহার্হেণ সৎকারং তদ্ বিধৎস্ব মে ॥ ২১ ॥

২০-২১। লো-টী। কল্মষাং ধূতকল্মষাম্। কল্মষাং কৃষ্ণপাণ্ডুরবর্ণাম্ শবলাম্ঃ 'কল্মষো জাতুধানে স্যাৎ কৃষ্ণপাণ্ডুরকৃষ্ণয়ো'রিতি কোষঃ। নন্দিনি, শবলে ক্ষিপ্রম্। শবলা কল্মষা নন্দিনীত্যেকার্থক ইতি কেচিৎ। হে শবলে হে নন্দিনি। শবলেতি পবর্গ-তৃতীয়মধ্যম্। ব্যবসিতো নিশ্চিতবানস্মি। মে সৎকারং মম কর্তব্যাং পূজাম্। তৎ তম্।

[আদিকাণ্ডে ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥]

১৯। টিপ্পনী। গাধেয়ো বিশ্বামিত্রো বাঢ়ং স্বীকৃতমেবেতি বশিষ্ঠং প্রতি উবাচ। স্বীকারপ্রকারমাহ—ভগবতস্তব যথা প্রিয়ং তথৈবাস্তু। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। 'কল্মাষীং ধূতকল্মষামি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫২।২০)। কল্মাষীং চিত্রবর্ণবিশিষ্টাম্। ধূতকল্মষাং প্রক্ষালিতপঙ্কাদিকাম্। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। শবলেতি বশিষ্ঠস্য হোমধেনোর্নাম, তৎসম্বোধনম্। ব্যবসিত উদ্যুক্তঃ। তন্মে ব্যবসিতমিতি শেষঃ। বিধৎস্ব সম্পাদয়। সৎকারোপযোগিবস্তুজাত-প্রদানেন মম সঙ্কল্পং পূরয়েত্যর্থঃ।

বিশ্বামিত্র [নিমন্ত্রণস্বীকারসূচক] 'বাঢ়ম্' (আচ্ছা) ইহা বলিয়াই বশিষ্ঠকে বলিলেন—হে মুনিপুঙ্গব, আপনার যাহা প্রিয়, তাহাই হউক ॥ ১৯ ॥

জপপরায়ণগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ মহাতেজাঃ বশিষ্ঠ এইরূপে উক্ত হইয়া তদনন্তর প্রীতচিত্তে কর্দমাদিপরিশূন্যা কামদা ধেনুকে আহ্বান করিলেন ॥ ২০ ॥

শবলে, শীঘ্র [এইস্থানে] আগমন কর এবং আমার বাক্য শ্রবণ কর। আমি মহার্হ ভোজনদ্রব্যদ্বারা সৈন্যসমন্বিত এই রাজর্ষির সৎকার করিবার

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—'কল্মষাং ধূতকল্মষং'।

১ ২
যস্য যস্য যথা কামঃ ষড্রসেষ্বভিবাঞ্ছিতঃ ।
৩ ৪
তৎ সর্ব্বং কামধুগ্ দিব্যে অভিবর্ষেহ মৎকৃতে ॥ ২২ ॥

রসৈরন্নেন পানেন চোষ্যলেহ্যেন সত্বরম্ ।
কুরু রাজ্ঞোঽস্য শবলে পরমাতিথ্যসৎক্রিয়াম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

২২। টিপ্পনী। হে কামধুগ্, হে দিব্যে, ষট্‌সু রসেষু যস্য যস্য জনস্য কামো যথা যেন প্রকারেণ বিশিষ্টঃ সন্নিতার্থঃ, অভিবাঞ্ছিতঃ অভিলষিতো ভবেৎ তৎ সর্ব্বং মৎকৃতে মৎসন্তোষার্থং ত্বমভিবর্ষ প্রাচুর্য্যেণ দেহি।

২৩। টিপ্পনী। চোষ্যলেহ্যেন চোষ্যেণ লেহ্যেন চ। পানেন পেয়েন।

সঙ্কল্প করিয়াছি, তুমি [তাদৃশ বস্তুসমূহ প্রদান করিয়া] আমার সেই সঙ্কল্প পূরণ কর ॥ ২১ ॥

হে অভীষ্টদায়িনি. হে দিব্যে, ছয়প্রকার রসের মধ্যে যে যে ব্যক্তির [যে যে] বস্তু যে প্রকারে অভিলষিত হয়, তুমি আমার [প্রীতির] নিমিত্ত এইস্থানে [সেই সেই ব্যক্তিকে] তৎসমুদায় [প্রচুরপরিমাণে] প্রদান কর ॥ ২২ ॥

হে শবলে, তুমি সত্বর বিবিধ রস, অন্ন, চোষ্য, লেহ্য, পেয় [প্রভৃতি] দ্বারা এই রাজার উত্তমরূপে অতিথিসংকার কর ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। জ—'কামং'। ২। জ—'বাঞ্ছিতম্'। ৩। চ—'দিব্যমভি-'। ৪। ছ-জ—'-বর্ষস্ব'।

চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবমুক্তা বশিষ্ঠেন শবলা শত্রুসূদন।
বিদধে কামধুক্ কামান্ যস্য যস্য যথেপ্সিতান্[১] ॥ ১ ॥
ইক্ষূন্[২] মধূনি[৩] লাজাংশ্চ মৈরেয়ঞ্চ বরাসবম্।
পানানি চ মহার্হাণি ভক্ষ্যাংশ্চ বিবিধাংস্তথা ॥ ২ ॥
চোষ্যাদ্যমোদনস্যাপি[৪] রাশীন্ পর্ব্বতসন্নিভান্।
মিষ্টান্নানি[৫] তথা পূপান্[৬] দধিকুল্যাস্তথৈব চ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। চোষ্যম্ আদ্যং যস্য তস্য চোষ্যচর্ব্ব্যভক্ষ্যভোজ্যরূপস্য ওদনস্য। বাষ্পাঢ্যস্যেতি বা পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। যথেপ্সিতমিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। যস্য যস্য যথেপ্সিতং তথা সর্ব্বান্ কামান্ বিদধ ইত্যর্থঃ। তিঃ। বিদধে উৎপাদয়ামাস।

২। টিপ্পনী। মৈরেয়ং ধাতকীপুষ্পগুড়ধানাম্লকৃতমদ্যবিশেষম্। বরাসবম্ অপক্কেক্ষু-রসকৃতোত্তমমদ্যবিশেষম্। 'সীধুবিক্ষুরসৈঃ পক্কৈরপক্কৈরাসবো ভবেৎ। মৈরেয়ং ধাতকীপুষ্প-গুড়ধানাম্লসংহিতমি'তি মাধবঃ। গুড়ধানাম্বুসংহিতমিত্যপি পাঠঃ ক্বচিৎ। ভক্ষ্যান্ লেহ্যচর্ব্ব্যাদীন্।

৩। টিপ্পনী। চোষ্যাদ্যং চোষ্যরূপম্ আদ্যং খাদ্যম্। পূপান্ পিষ্টকান্। দধিকুল্যা দধ্নঃ কুল্যা নদী প্রচুরং দধীতি যাবৎ। দধিকুল্যেত্যুপলক্ষণং ঘৃতপয়ঃকুল্যাদেরপি।

হে শত্রুনাশন, বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া অভীষ্টদায়িনী শবলা যাহার যাহার [যে যে] বস্তু যেরূপে কাম্য [সেই বস্তু সেই রূপেই] উৎপাদন করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

ইক্ষু, মধু, লাজ (খই), মৈরেয় (ধাতকী পুষ্প, গুড়, ভাজা যব এবং অম্ল হইতে প্রস্তুত মদ্য), উত্তম আসব (অপক্ক ইক্ষুরস হইতে প্রস্তুত মদ্য),

---

১। চ—'বদীপ্সতম্'। ২। ঞ—'ইক্ষুর্ম্মধু চ লাজাশ্চ',। ৩। চ-ছ—'মধু চ', জ—'মধু চ লেহ্যাংশ্চ'। ৪। গ—'বাষ্পাঢ্যস্যৌদন-', ঘ—'লেহ্যাঢ্যস্যৌদন-', ঙ—'রাজার্হস্যৌদন-', চ—'রসাঢ্যানোদন-', ছ-জ-ঝ—'চোষাদ্যমৌদন-'। ৫। চ—'মৃষ্ট-'। ৬। ঝ—'পূপা'।

নানাস্বাদুরসানাঞ্চ ষড়্‌রসানামিতস্ততঃ।
ভাজনানি সুপূর্ণানি[১] গৌড়ানি[২] চ সহস্রশঃ ॥ ৪ ॥
সর্ব্বমাসীৎ সুসন্তুষ্টং হৃষ্টপুষ্টজনাকুলম্[৩]।
বিশ্বামিত্রবলং রাম বশিষ্ঠেনাভি[৪]তর্পিতম্[৫] ॥ ৫ ॥
যস্য যস্য যথা[৬] কামস্তস্য তস্য তথা তথা।
অভিবর্ষতি কামৌঘৈঃ শবলা শক্রসূদন ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। ষড়্‌রসানাং মধ্যে নানাস্বাদুরসাসুষড়্‌ভবানাং (?) ষড়্‌রসানামিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। গৌড়ানাং গুড়ৈর্গুড়বিকারৈঃ সুপূর্ণানি বিদধ ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৬। লো-টী। তস্য তস্য তং তম্ অভিবর্ষতি পূরয়তি। যদ্বা কামৌঘৈঃ কামৌঘান্ দদাতি।

৪। টিপ্পনী। 'রজতে গুড়ঃ' ইত্যভিধানমিতি কতকক্কদিতি শিরোমণিরামানুজৌ। গৌড়ানি গুড়বিকার। অত্রাপ্যাসন্নিতি শেষ ইতি গোবিন্দরাজঃ। নানাস্বাদুরসানাং নানাস্বাদুরসৈস্তথা ষড়্‌রসানাং ষড়্‌রসদ্রব্যৈঃ সুপূর্ণানি গৌড়ানি রজতনির্ম্মিতানি ভাজনানি ভোজনপাত্রাণীতস্ততঃ শবলয়া উৎপাদিতানীতি শেষঃ।

৫। টিপ্পনী। সুসন্তুষ্টং বিশ্বামিত্রং প্রতি সদাতিসন্তুষ্টং তং প্রতি সদানুকূল্যেন বর্ত্তমানমিতি যাবৎ। বিশ্বামিত্রসৎকারহেতুকাত্যন্তসন্তোষবিশিষ্টম্। শিরোঃ। হৃষ্টপুষ্টজনাকুলম্—হর্ষশ্চিত্তসন্তোষঃ পুষ্টির্দেহপুষ্টিঃ। তিঃ।

মহামূল্য পানীয় এবং [চর্ব্ব্য ও লেহ্য] বিবিধ ভক্ষ্য, চোষ্য খাদ্য এবং পর্ব্বতসন্নিভ অন্নরাশি, মিষ্টান্ন ও পূপ (পিষ্টক) এবং দধি [দুগ্ধ ও ঘৃতের] নদী [শবলা সঙ্কল্পমাত্রেই উৎপন্ন করিল] ॥ ২-৩ ॥

[এতদ্ভিন্ন] বহুবিধ সুস্বাদ রসে এবং ষড়্‌রস দ্রব্যে সুপরিপূর্ণ সহস্র সহস্র রজতভাণ্ড চতুর্দ্দিকে [উৎপন্ন হইল] ॥ ৪ ॥

হৃষ্টপুষ্ট জনসমূহে পরিপূর্ণ [বিশ্বামিত্রের প্রতি সর্ব্বদা] অতিসন্তুষ্ট বিশ্বামিত্রের সৈন্য [সমূহকে] বশিষ্ঠ [এই সমস্ত দ্রব্যদ্বারা] পরিতৃপ্ত করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ঘ—'স্বর্বর্ণানি'। ২। গ-চ-ঝ—'গৌড়ানাঞ্চ', ঘ-ছ-ঝ—'গৌড়ীনাঞ্চ'। ৩। ঝ—'-বৃতম্'। ৪। ঙ—'নাপি'। ৫। ঝ—'পূজিতম্'। ৬। ছটিপ্পন্যাং কামাংস্তস্য'।

এবমস্য বলং সর্ব্বং সর্ব্বকামাভিপূজিতম্ ।
বিশ্বামিত্রস্য রাজর্ষেহৃ[১]ষ্টপুষ্টং তদাভবৎ ॥ ৭ ॥
সান্তঃপুরজনো রাজা সব্রাহ্মণপুরোগমঃ[২] ।
সামাত্যমন্ত্রিসহিতঃ সভৃত্যবলবাহনঃ ॥ ৮ ॥
যুক্তঃ[৩] পরেণ হর্ষেণ বশিষ্ঠমিদমব্রবীৎ ।
পূজিতোঽহং ত্বয়া ব্রহ্মন্ পূজনার্হেণ[৪] কামদ ॥ ৯ ॥
শ্রূয়তামভিধাস্যামি বাক্যং বাক্যবিশারদ[৫] ।
গবাং শতসহস্রেণ দীয়তাং শবলা মম ॥ ১০ ॥

৬। টিপ্পনী। যস্য যস্য যথা কামঃ অভিলাষঃ। কামৌঘৈঃ কাম্যবস্তুপ্রদানৈস্তস্য তস্য কামং তথা তথা অভিবর্ষতি অভ্যবর্ষৎ অপূরয়দিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। সর্ব্বকামাভিপূজিতং সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বকাম্যবস্তুভিঃ অভিপূজিতং সংকৃতং সৎ বিশ্বামিত্রস্য সর্ব্বং বলং তদা হৃষ্টং হর্ষযুক্তং পুষ্টং প্রবৃদ্ধঞ্চাভবৎ।

৮। টিপ্পনী। পুরোগমঃ পুরোহিতঃ।

৯। টিপ্পনী। হে ব্রহ্মন্, হে কামদাতঃ পূজনার্হেণ পূজাযোগ্যেন ত্বয়া অহং পূজিতঃ সংকৃতোঽস্মি।

১০। টিপ্পনী। গবাং শতসহস্রেণ নিষ্ক্রয়ভূতেনেতি শেষঃ। তিঃ।

হে শত্রুনাশন, যাহার যাহার যেরূপ কামনা, কাম্যবস্তুসমূহ প্রদান করিয়া শবলা তাহার তাহার [কামনা] সেই সেই রূপেই পূর্ণ করিয়াছিল ॥ ৬ ॥

এইরূপে তখন এই রাজর্ষি বিশ্বামিত্রের সমস্ত সৈন্য সর্ব্ব কাম্যবস্তুদ্বারা সংকৃত হইয়া হৃষ্টপুষ্ট হইল ॥ ৭ ॥

অন্তঃপুরজনগণ, ব্রাহ্মণগণ, পুরোহিতগণ, অমাত্যগণ, মন্ত্রিগণ, ভৃত্যগণ, সৈন্যগণ এবং বাহনগণের সহিত রাজা বিশ্বামিত্র পরমহর্ষযুক্ত হইয়া বশিষ্ঠকে ইহা বলিলেন—হে ব্রহ্মন্, হে কামদ, পূজাযোগ্য আপনার দ্বারা আমি পূজিত হইয়াছি ॥ ৮-৯ ॥

১। ঘ-ঙ—'-হৃষ্টতরা', ঝ—'-হৃষ্টতথা'। ২।. ঙ—'স চ ব্রাহ্মপুরোগমঃ'। ৩। জ—'পরম-'। ৪। গ—'পূজার্হেণ চ'। ৫। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'গবাং শতসহস্রাণি দাস্যামি তব সুব্রত। শবলাং মে প্রযচ্ছস্ব প্রসাদং কুরু মে প্রভো'॥ ইত্যধিকঃ।

রত্নং হি ভগবন্নেতদ্ রত্নভাগী চ পার্থিবঃ।
তস্মান্মে[১] শবলাং দেহি মমৈষা ধর্ম্মতো দ্বিজ ॥ ১১ ॥
এবমুক্তস্তু ভগবান্ বশিষ্ঠো মুনিসত্তমঃ।
বিশ্বামিত্রেণ ধর্ম্মাত্মা প্রত্যুবাচ মহীপতিম্ ॥ ১২ ॥
নাহং শতসহস্রেণ নাপি কোটিশতৈর্গবাম্[২]।
রাজন্ দাস্যামি শবলাং রাশিভী রজতস্য বা ॥ ১৩ ॥
ন পরিত্যাগমর্হেয়ং মৎসকাশাদরিন্দম।
শাশ্বতী শবলেয়ং মে কীর্ত্তিরাত্মবতো যথা ॥ ১৪ ॥

১৪। লো টী। অর্হতীত্যর্হা ইত্যস্য কর্ম্ম পরিত্যাগম্. ইয়ং শবলা। শাশ্বতী বহুকালস্থায়িনী। মে মম আত্মবতী বুদ্ধিমতী কীর্ত্তির্যথা বুদ্ধিমত্ত্বেন খ্যাতিঃ মম স্থিরতয়া তথেয়মিত্যর্থঃ। যদ্বা বুদ্ধিজ্ঞানং ব্রহ্মজ্ঞানবত্ত্বেন যথা কীর্ত্তিঃ আয়ত্তা অধীনা।

১১। টিপ্পনী। এতৎ শবলারূপং বস্তু। এষা শবলা ধর্ম্মতো ন্যায়তো মমৈব প্রাপ্যেতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। নাপি কোটিশতৈরপিশব্দো বার্থে। শিবোঃ।

১৪। টিপ্পনী। পরিত্যাগং বিয়োগম্। শিবোঃ। যথা আত্মবতো রাজযোগবতো

হে বাক্যবিশারদ, আমি [একটী] কথা বলিব, শ্রবণ করুন। শতসহস্র (একলক্ষ) গাভীর বিনিময়ে [আপনি] আমাকে শবলা প্রদান করুন ॥ ১০ ॥

হে ভগবন্, যেহেতু এই শবলা [-রূপ বস্তু] রত্ন [-স্বরূপ] এবং [যেহেতু] রাজা [-ই] সমস্ত রত্নের অধিকারী, সেই জন্য [এই] শবলা আমাকে প্রদান করুন। হে দ্বিজ, এই শবলা ন্যায়তঃ আমার [-ই প্রাপ্য] ॥ ১১ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মাত্মা ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া [সেই] মহীপতিকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ১২ ॥

হে রাজন্, শতসহস্র কিংবা শতকোটি গাভীর বিনিময়ে [-ই হউক] অথবা রাশীকৃত রজতের বিনিময়ে [-ই হউক] আমি [কিছুতেই] শবলাকে প্রদান করিব না ॥ ১৩ ॥

১। ব—'-ন্মং'। ২। ব-ঙ-ঝ—চ।

অত্র হব্যঞ্চ কব্যঞ্চ প্রাণযাত্রা তথৈব[1] চ।
আয়ত্তমগ্নিহোত্রঞ্চ বলির্হোমস্তথৈব চ॥ ১৫॥
স্বাহাকারবষট্কারৌ[2] বিদ্যাশ্চ বিবিধাস্তথা।
আয়ত্তা হ্যত্র[3] রাজর্ষে সর্ব্ব[4] এতে ন সংশয়ঃ॥ ১৬॥

বিদ্যাদিজা কীর্ত্তিঃ শাশ্বতী নিত্যসম্বন্ধা। তিঃ। আত্মবতো মনস্বিনঃ। শিরোমণি-গোবিন্দরাজৌ।

১৫। টিপ্পনী। হব্যং দেবতোদ্দেশ্যকমন্নং, কব্যং পিত্র্যুদ্দেশ্যকমন্নম্। 'হব্যকব্যে দৈবপিত্র্যে' ইত্যমরঃ। প্রাণযাত্রা শরীরনির্ব্বাহঃ। শিরোঃ। অগ্নিহোত্রং সায়ংপ্রাতঃ-কর্ত্তব্যা হোমবিশেষঃ। গোঃ রাং। বলিভূতবলিঃ। শিরোঃ। হোমো দর্শপূর্ণমাসাদিঃ। এতৎ সর্ব্বমত্রাস্যাং শবলায়াম আয়ত্তমেতদধীনমিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। স্বাহাকারবষট্কারো মন্ত্রবিশেষৌ। শিরোঃ। তৎসাধ্যযজ্ঞৌ। তিঃ। এতৎ সর্ব্বমত্রাস্যাং গবি আয়ত্তং, মন্ত্রগ্রহণমলভূতানাং প্রাণতৃপ্তিবলাদীনামেতজ্জনিত-পয়ঃসাধ্যত্বেন সর্ব্বমেতদধীনমিত্যর্থঃ। অত্র অস্মিন বিষয়ে সন্দেহো ন। অত্রেত্যুভয়ান্বয়ি। শিরোঃ।

হে শত্রুদমন, আমার নিকট হইতে এই শবলা বিচ্ছিন্ন হইতে [-ই] পারে না। মনস্বী ব্যক্তির কীর্ত্তির ন্যায় এই শবলা আমার নিত্যসঙ্গিনী॥ ১৪॥

হব্য (দেবতার উদ্দেশে দেয় অন্ন) কব্য (পিতৃপুরুষের উদ্দেশে দেয় অন্ন) এবং [আমার] জীবনযাত্রা, অগ্নিহোত্র (সায়ংকালে ও প্রাতঃকালে কর্ত্তব্য হোমবিশেষ), [ভূত-] বলি (নানা প্রাণীকে খাদ্যপ্রদান) এবং [দর্শপূর্ণমাসাদি] হোম [এই সমস্তই] এই শবলাতে আয়ত্ত রহিয়াছে অর্থাৎ শবলা ব্যতিরেকে আমার এই সকল কার্য্য সম্পন্ন হইতে পারে না॥ ১৫॥

হে রাজর্ষে, স্বাহাকার, বষট্কার (এই মন্ত্রদ্বয়সাধ্য যজ্ঞ) এবং বিবিধ বিদ্যা, এই সমস্ত এই শবলাতেই আয়ত্ত রহিয়াছে, [এই বিষয়ে] সন্দেহ নাই॥ ১৬॥

১। ঙ—'যথৈব চ'। ২। ঘ-ঙ জ—স্বাহাকারা বষট্কারা'। ৩। ঘ—'যত্র'। ৪। ঙ—'পূর্ব

সর্ব্বমেতদ্ধি সত্যং তে মম পুষ্টিকরং সদা।[1]
কারণৈর্ব্বহুভী রাজন্ ন দাস্যে নন্দিনীং তব ॥ ১৭ ॥
বশিষ্ঠেনৈবমুক্তস্তু বিশ্বামিত্রোঽব্রবীদ্ বচঃ।
সংরব্ধতরমত্যর্থং[2] বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ॥ ১৮ ॥
সুবর্ণকক্ষান্[3] গ্রৈবেয়ান্ সুবর্ণাঙ্কুশভূষণান্[4]।
দদামি কুঞ্জরাংস্তেঽহং সহস্রাণি চতুর্দ্দশ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। সর্ব্বমেতদ্ হব্যকব্যাদি পুষ্টিকরং বৃদ্ধিকরম্।

১৯। লো টী। সুবর্ণকক্ষা সুবর্ণময়ী কক্ষা মধ্যেভবন্ধনং যেষাং তান্। 'কক্ষা বৃহতিকায়াং স্যাৎ কাঞ্চ্যাং মধ্যেভবন্ধনমি'তি কোষঃ। গ্রৈবেয়ান্ গ্রীবাভরণযুক্তান্।

১৭। টিপ্পনী। সর্ব্বমেতদ্ হব্যকব্যাদি সদা মম পুষ্টিকরমিতি তে তুভ্যং সত্যং বদামীতি শেষঃ। 'সর্ব্বস্বমেতৎ সত্যেন মম পুষ্টিকরা তথা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৩।১৫)। সত্যেন শপে ইতি শম্ভ। তিং। সত্যেন ব্রবীমীতি শেষঃ। শিরোং। নন্দিনীতি শবলায়া নামান্তরম্।

১৮। টিপ্পনী। সংরব্ধতরমত্যন্তাভিনিবেশসূচকম্। শিরোঃ। অত্যন্তাভিনিবেশ যুক্তম্। গোঃ বাঃ। অত্যাগ্রহযুক্তম্। তিঃ। অত্যাগম উৎকৃষ্টার্থকম্। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। সুবর্ণকক্ষান্ সুবর্ণনির্ম্মিতাঃ কক্ষা ঘণ্টোপেতমধ্যবন্ধনার্থশৃঙ্খলা যেষাং তান্। গ্রৈবেয়ান্ গ্রৈবেয়াণি গ্রীবায়াং ভবানি শৃঙ্খলানি গ্রীবাবন্ধনরজ্জব ইতি যাবৎ। গ্রীবাভ্যোঽণ্ চ ইতি বাড্ঢঞ্ (৪।৩।৫৭)। তদ্যুক্তান অশ আদিভ্যোঽচ্। গ্রৈবেয়ং গ্রীবালঙ্কারশৃঙ্খলাদি। তিঃ। বহুত্বযোগিনঃ সহস্রশব্দস্য সংখ্যার্থত্বেন কুঞ্জরানিত্যত্র ষষ্ঠ্যেব স্বারসিকী।

আপনার নিকট সত্য [করিয়া বলিতেছি], এই সমস্তই সর্ব্বদা আমার পুষ্টিবিধান করিয়া থাকে। হে রাজন্, বহু কারণে আপনাকে আমি নন্দিনী (শবলা) দান করিতে পারিব না ॥ ১৭ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া বাক্যবিশারদ বিশ্বামিত্র [বশিষ্ঠকে] অতি আগ্রহযুক্ত এবং উৎকৃষ্টার্থসম্পন্ন [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৮ ॥

আমি আপনাকে সুবর্ণময় কক্ষ- (মধ্যবন্ধনশৃঙ্খল) যুক্ত, [সুবর্ণময়]

১। জ—'তথা'। ২। ঝ—'সবরং মুনি-'। ৩। গ—'হিরণ্য-'। ৪। ঘ ঙ—'ভূষিতান্'।

হৈরণ্যানাং রথানাঞ্চ শ্বেতানাং[১] বৈ চতুর্যুজাম্[২] ।
দদামি তে[৩] শতান্যষ্টৌ কিঙ্কিণীশতঘোষিণাম্[৪] ॥ ২০ ॥
হয়ানাং দেশজাতানাং কুলজানাং মহৌজসাম্ ।
সহস্রমেকং দশ চ দদামি তব সুব্রত ॥ ২১ ॥
নানাবর্ণবিভক্তানাং বয়ঃস্থানাং তথৈব চ ।
দদাম্যেকাং গবাং কোটিং দীয়তাং[৫] শবলা মম ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। হিরণ্যানাং হিরণ্ময়ানাম। হৈরণ্যানামিতি পাঠঃ কচিৎ। শ্বেতানাং রজতময়ানাং 'শ্বেতং রূপ্যে সিতে ত্রিষু' ইতি কোষঃ। চতুর্যুজাং চতুরশ্বযুক্তানাম্। শ্বেতাশ্বানামিতি পাঠে শ্বেতাশ্বসম্বন্ধিচতুর্যুজাম। কিঙ্কিণীশতস্য নাদো বর্ত্ততে যেষাং তেষাম্।

২১। লো-টী। একং দশ চ একাদশ সহস্রাণীত্যর্থঃ।

২২। লো-টী। নানাবর্ণৈর্বিভক্তানাং বিভাগেন স্থিতানাম্।

২০। টিপ্পনী। হৈরণ্যানাং হিরণ্যনির্ম্মিতানাম। চতুর্যুজাং চতুর্ভিরশ্বৈর্যুক্তানাম্। কিঙ্কিণীশতঘোষিণাম্ কিঙ্কিণীশতস্য ঘোষো নাদস্তদ্বতাম্।

২১। টিপ্পনী। দেশজাতানাং কাম্বোজবাহ্লীকাদিদেশোৎপন্নানাম। শিরোঃ। কুলমুচ্চৈঃশ্রবআদীনাং গন্ধর্ব্বকুলং বা 'গন্ধর্ব্বকুলজাতস্ত্বমিতি' পুরাণবচনাৎ। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। নানাবর্ণবিভক্তানাং নানাবর্ণৈর্বিভক্তানাং পরস্পরং ভেদবিশিষ্টানাম।

গ্রীবালঙ্কারশৃঙ্খলবিশিষ্ট এবং সুবর্ণময় অঙ্কুশ ও ভূষণসমন্বিত চতুর্দ্দশ সহস্র মাতঙ্গ প্রদান করিতেছি ॥ ১৯ ॥

অশ্বচতুষ্টয়যুক্ত শত [শত] কিঙ্কিণীশব্দসমন্বিত অষ্টশত সুবর্ণময় এবং রজতময় রথ আপনাকে প্রদান করিতেছি ॥ ২০ ॥

হে সুব্রত, [কাম্বোজ বাহ্লীকাদি-] দেশসম্ভূত [উচ্চৈঃশ্রবাঃপ্রভৃতি অশ্বের] কুলপ্রসূত মহাতেজঃসম্পন্ন একাদশসহস্র অশ্ব আপনাকে প্রদান করিতেছি ॥ ২ ॥

১। ছ-টিপ্পন্যাং 'রজতানাং'। ২। জ—'-যুগাম্', ছ—'র্গজান্'। ৩। ঘ-ছ—'চ'। ৪। ঙ—'-শব্দ-'। ৫। ঝ—'ব্রহ্মন্'।

এবমুক্তঃ স ভগবান্ বিশ্বামিত্রেণ ধীমতা।
নৈব দাস্যামি শবলামিতি রাজানমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥
এতদেব হি মে রত্নমেতদেব হি মে ধনম্।
এতদেব হি সর্ব্বস্বমেতদেব হি জীবিতম্ ॥ ২৪ ॥
দর্শশ্চ পৌর্ণমাসশ্চ যজ্ঞাশ্চৈবাপ্তদক্ষিণাঃ।
এতদেব হি মে রাজন্ ক্রিয়াশ্চ বিবিধাস্তথা ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। এতদ্ধেন্বন্ত্রং মম রত্নম্ এবমন্যদপি যোজ্যম।

শিবোঃ। নানাবর্ণৈর্বিভক্তানামন্যোন্যবিলক্ষণানাম। গোঃ বাঃ। বয়ঃস্থানাং তরুণীনামিতি শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

২৪। টিপ্পনী। এতদেব শবলারূপং বস্তু। তিঃ। রত্নং মণ্যাদি। ধনং স্বর্ণরজতাদি। সর্ব্বস্বম্ অন্নাদি। অত এব এতদেব মে জীবিতং জীবনম। হিশব্দাঃ স্বস্বার্থযিনাং প্রসিদ্ধিং দ্যোতয়ন্তি। শিবোঃ।

২৫। টিপ্পনী। এতদেব শবলারূপং বস্ত্বেব মে দর্শশ্চ পৌর্ণমাসশ্চ পক্ষান্তকর্ত্তব্যযাগবিশেষৌ। আপ্তদক্ষিণা আপ্তা ঋত্বিগ ভিঃ প্রাপ্তা দক্ষিণা যেষু তাদৃশা যজ্ঞাশ্চ। যজ্ঞসাধনং সর্ব্বমেব এতদনুগ্রহান্ময়া লভ্যত ইত্যর্থঃ। আপ্তদক্ষিণা ইত্যনেন হব্যাদিবদ্দক্ষিণাপ্যেতদধীনেতি সূচিতমিতি রামানুজঃ।

নানাবর্ণে বিভক্ত ও তরুণবয়স্ক এককোটি ধেনু আপনাকে প্রদান করিতেছি, আপনি আমাকে শবলা দান করুন ॥ ২২ ॥

ভগবান্ বশিষ্ঠ ধীমান্ বিশ্বামিত্রকর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া, 'আমি [কিছুতেই] শবলাকে প্রদান করিব না' এই কথা [সেই] রাজাকে বলিলেন ॥ ২৩ ॥

[আরও বলিলেন—], এই [শবলারূপ] বস্তুই আমার [মণ্যাদি] রত্ন, ইহাই আমার [স্বর্ণরজতাদি] ধন, ইহাই আমার [অন্নাদি] সর্ব্বস্ব, [অতএব] ইহাই আমার জীবন ॥ ২৪ ॥

হে রাজন্, দর্শ ও পৌর্ণমাস যজ্ঞ, দক্ষিণাপ্রাপ্তিকর যজ্ঞ (যে সমস্ত যজ্ঞে

১। ঘ-ঙ-ছ—'মে সর্ব্বমেতদেব'। ২। চ—'চ'। ৩। গ—'জীবনম্'। ৪। ঘ-ছ—'যজ্ঞশ্চৈবাপ্তদক্ষিণঃ', ঝ—'যে যজ্ঞাশ্চাপ্তদক্ষিণাঃ'।

এতন্মূলাঃ ক্রিয়াঃ সর্ব্বা মম রাজন্ ন সংশয়ঃ।
বহুনা কিং প্রলাপেন ন দাস্যে কামদোহিনীম্[1] ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

২৬। লো টী। এতদ্ধেন্বরত্নং মূলং যাসাং তাঃ। কামো দুহ্যতেঽনয়েতি কামদোহনী।

[আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥]

২৬। টিপ্পনী। সর্ব্বথাপ্রদানে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ —এতন্মূলেতি। উপসংহরতি— বহুনা কিমিত্যাদিনা। কামদোহিনীম্ ইচ্ছাবিষয়ীভূতবস্তুপ্রদানশীলাম্।

পুরোহিতগণ দক্ষিণা প্রাপ্ত হয়েন সেই সমস্ত যজ্ঞ) এবং [অন্য] বিবিধ ক্রিয়া, [সমস্তেরই মূল] আমার এই শবলা [-রূপ বস্তু], অর্থাৎ শবলা হইতেই আমার এই সমস্ত সুসম্পাদিত হইতেছে ॥ ২৫ ॥

হে রাজন্, আমার সকল ক্রিয়ানুষ্ঠানের মূল এই শবলা, [ইহাতে] সন্দেহ নাই। অধিক বাক্যব্যয়ের প্রয়োজন কি; [এই] অভীষ্টদায়িনীকে আমি [কিছুতেই] প্রদান করিব না ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-জ—'দোহনাম্'

পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

কামধেনুং বশিষ্ঠোঽসৌ ন তত্যাজ যদা মুনিঃ।
ততোঽস্য শবলাং রাজা বিশ্বামিত্রস্তদাহরৎ[১] ॥ ১ ॥
নীয়মানা তু শবলা রাম রাজ্ঞা[২] মহাত্মনা।
ধ্যায়ন্তী চিন্তয়ামাস রুদতী[৩] শোকবিহ্বলা ॥ ২ ॥
পরিত্যক্তা বশিষ্ঠেন কিমহং সুমহাত্মনা।
যাহং রাজভটৈর্দ্দীনা[৪] হ্রিয়ে পরমদুঃখিতা ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। তদাহরৎ তৎ তাং হৃতবান্।

১। টিপ্পনী। অস্য সকাশাদিতি শেষঃ। অহরৎ বলাদনয়ৎ। 'ইতি ব্রুবাণো ন যদা কামধেনুং দদৌ মুনি। তদা জহার বলবান্ বলাৎ কুশিকনন্দনঃ॥' ইতি রামায়ণ-মঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৫)।

২। টিপ্পনী। ধ্যায়ন্তী চিন্তয়ামাস একাগ্রচিত্তা সতী চিন্তয়ামাসেত্যর্থঃ। মহাত্মনা তেজস্বিনা।

৩। টিপ্পনী। কিং কিমর্থম্। দীনা কাতরচিত্তা। হ্রিয়ে বলাদাকৃষ্যে।

অনন্তর, যখন এই মুনি বশিষ্ঠ কামধেনু [শবলাকে কিছুতেই] ত্যাগ করিলেন না, তখন রাজা বিশ্বামিত্র ইহার নিকট হইতে [সেই] শবলাকে [বলপূর্ব্বক] লইয়া চলিলেন ॥ ১ ॥

রাম, অতিতেজস্বী রাজা [বিশ্বামিত্র] শবলাকে [হরণপূর্ব্বক] লইয়া যাইতে থাকিলে, শোকবিহ্বলা শবলা রোদন করিতে করিতে একাগ্রমনে চিন্তা করিতে লাগিল—॥ ২ ॥

অতিমহাত্মা বশিষ্ঠ আমাকে ত্যাগ করিলেন কেন? কাতরচিত্তা ও অতিদুঃখিতা যে আমাকে রাজসৈন্যগণ [বলপূর্ব্বক] লইয়া যাইতেছে? ॥ ৩ ॥

১। চ—'-নয়ৎ'। ২। চ ঝ—'তেন'। ৩। ক-জ-ঝ—'রুদন্তী'। ৪। ঘ-চ-ঝ—'ভূতৈ-'।

কিং ময়াপকৃতং তস্য মহর্ষের্ভাবিতাত্মনঃ।
যন্মামনাগসং[1] স্বিষ্টাং[2] ভক্তাং ত্যজতি ধাম্মিকঃ ॥ ৪ ॥
ইতি সংচিন্তয়িত্বা[3] তু নিশ্বস্য চ পুনঃ পুনঃ।
প্রযযৌ[4] সাথ[5] বেগেন বশিষ্ঠং প্রতি রাঘব ॥ ৫ ॥
নির্ধূয় তান্ রাজভৃত্যাঞ্ছতশোহথ[6] সহস্রশঃ।
জগামানিলবেগা সা পাদমূলং মহাত্মনঃ[7] ॥ ৬ ॥
গত্বা চ রুদতী শোকাদিদং বচনমব্রবীৎ।
বশিষ্ঠস্যাগ্রতঃ[8] স্থিত্বা হম্ভারববিরাবিণী[9] ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। স্বিষ্টাং প্রিয়াম্। মাম্ আত্মানম্।
৬। লো-টী। নির্ধূয় অতিক্রম্য।

৪। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনশ্চিন্তনীযস্বরূপস্য। শিবো०। ভাবিতাত্মনো ধ্যানসমাধিভি-র্বিশুদ্ধচিত্তস্যেত্যর্থঃ। স্বিষ্টামতিশয়েন প্রিয়াম্।
৫। টিপ্পনী। সঞ্চিন্তয়িত্বেত্যার্ষম্।
৬। টিপ্পনী। নিধূয নিপাত্য। শিবোঃ। নির্ধূয় বিদূরীকৃত্য। পাদমূলং চরণসমীপম্।
৭। টিপ্পনী। শোকাদ্ রুদতী রোদনং কুর্ব্বাণৈব গত্বা হম্ভারববিরাবিণী হম্ভারবেণ

বিশুদ্ধাত্মা সেই মহর্ষির আমি কি অপকার করিয়াছি? যাহার জন্য ধাম্মিক [হইয়াও] তিনি নিরপরাধ, অতিপ্রিয় এবং ভক্ত আমাকে পরিত্যাগ করিলেন? ॥ ৪ ॥

রাঘব, সেই শবলা ইহা চিন্তা করিয়া এবং পুনঃপুনঃ নিশ্বাস পরিত্যাগ করিয়া বেগে বশিষ্ঠের অভিমুখে গমন করিল ॥ ৫ ॥

শত শত সহস্র সহস্র সেই রাজভৃত্যাদিগকে বিদূরিত করিয়া বায়ুবেগ-সম্পন্না সেই শবলা মহানুভব বশিষ্ঠের চরণসমীপে আসিয়া উপস্থিত হইল

১। ঙ—'-গসাং'। ২। চ—'শিষ্টাং', ছ—'ক্লিষ্টাং', ঙ-জ—'ক্লিষ্টাং'। ৩। গ-ঙ-ছ—'সা চিন্তয়িত্বা'। ৪। চ—'প্রবযাবথ'। ৫। গ—'কাম'। ৬। চ—'রাজভৃতান্'। ৭। ক—'-মুনেঃ'। ৮। ঙ-অত্রারভ্য নবমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধপর্যন্তং নাস্তি। ৯। অতঃ পরং গপুস্তকে 'শোকসন্তপ্তহৃদয়া স্বসা যদ্বৎ সুদুঃখিতা। কিং ময়াপকৃতং ব্রহ্মংস্ত্বয়ি ধর্ম্মভৃতাং বর ॥ যন্মামনাগসং স্বিষ্টাং ভক্তাং ত্যজসি ধার্ম্মিক।' ইত্যধিকঃ।

ভগবন্ কিং পরিত্যক্তা ত্বয়াহং ব্রহ্মণঃ সুত।
যস্মাং রাজভৃতা এতে নয়ন্তি[1] ত্বৎসকাশতঃ[2] ॥ ৮ ॥
ব্রহ্মর্ষিরেবমুক্তস্তু তামিদং বাক্যমব্রবীৎ।
শোকসন্তপ্তহৃদয়াং স্বসারমিব দুঃখিতাম্ ॥ ৯ ॥
ন ত্বাং ত্যজামি শবলে নাপি মেঽপকৃতং ত্বয়া।
এষ ত্বাং নয়তে রাজা বলান্মম[3] মহাবলঃ ॥ ১০ ॥
ন হি তুল্যং[4] বলং মন্যে রাজ্ঞো[5] মম[6] বিশেষতঃ।
বলী রাজা ক্ষত্রিয়শ্চ পৃথিব্যাঃ পতিরেব চ ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। বিশেষতো বিশিষ্টস্য রাজ্ঞস্তুল্যবলং মম নাহং মন্য ইত্যন্বয়ঃ।

বিলাপং কুর্ব্বতী সা অব্রবীদিত্যন্বয়ঃ। 'শবলা সা রুদন্তী চ ক্রোশন্তী চেদমব্রবীৎ। বশিষ্ঠস্যাগ্রতঃ স্থিত্বা রুদন্তী মেঘনিস্বনা ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৪।৭)। রুদন্ত্যা এব ঋষিসমীপগমনং রুদন্ত্যা এব চ কথনমিত্যেতদর্থং দ্বৌ রুদন্তীতি। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। কিং কিন্নিমিত্তম্। যদ্ যস্মাৎ পবিত্যাগাদ্ধেতোঃ। রাজভৃতা রাজভটা ইতি শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

এবং শোকে রোদন করিতে করিতে উপস্থিত হইয়া বশিষ্ঠের সম্মুখে অবস্থান-পূর্ব্বক হম্বারবে বিলাপ করত এই কথা বলিল—॥ ৬-৭ ॥

হে ভগবন্ ব্রহ্মতনয়, আপনি কি নিমিত্ত আমাকে পরিত্যাগ করিয়াছেন? যে পরিত্যাগনিবন্ধন এই রাজসৈন্যগণ আপনার নিকট হইতে আমাকে লইয়া যাইতেছে? ॥ ৮ ॥

ব্রহ্মর্ষিকে এই প্রকার বলিলে, তিনি দুঃখিতা ভগিনীর ন্যায় [অবস্থিতা] শোকসন্তপ্তহৃদয়া সেই শবলাকে এই কথা বলিলেন—হে শবলে, আমি তোমাকে ত্যাগ করি নাই, তুমি আমার অপকারও কর নাই। এই মহাবল রাজা বলপূর্ব্বক তোমাকে আমার নিকট হইতে লইয়া যাইতেছেন ॥ ৯-১০ ॥

১। ছ—'নয়ন্তে'। ২। অতঃ পরং জপুস্তকে 'কিং মযাপকৃতং ব্রহ্মংস্ত্বয়ি ব্রহ্মভৃতাং বর। যন্মামনাগসং ক্লিষ্টাং ভক্তাং ত্যজসি পার্থিব ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। চ—'বলেনৈব'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'তুল্যবলং'। ৫। ঝ—'মম রাজ্ঞো বিশেষতঃ'। ৬। ক-ঘ-চ—'বিপ্রৈর্বিশেষতঃ'।

ইয়মক্ষৌহিণী পূর্ণা গজবাজিরথাকুলা।
পত্তিধ্বজনরৌঘৈশ্চ[১] যয়ৈষ[২] বলবত্তরঃ[৩] ॥ ১২ ॥
এবমুক্তা বশিষ্ঠেন প্রত্যুবাচ বিনীতবৎ।
বচনং বচনজ্ঞা সা ব্রহ্মর্ষিমমিতপ্রভম্ ॥ ১৩ ॥

১১। টিপ্পনী। রাজ্ঞো বলস্য তুল্যং বলং কস্যাপি বিশেষতস্তপশ্চর্য্যাবতস্য মম নাস্তীতি মন্যে। বিশ্বামিত্রঃ ক্ষত্রিয়ো রাজা পৃথিব্যাঃ পতিরপি, অতঃ স স্বভাবত এব বলী বলবান্। 'বলবান্ কৌশিকো রাজা দুর্ব্বলা ব্রাহ্মণা বয়মি'তি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৫৭)। 'ন হি তুল্যং বলং মহ্যং রাজা ত্বদ্য বিশেষতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৫৪।১১) মহ্যং মম। ন হি তদ্বলেন তুল্যমিত্যর্থঃ। তপোবলেন তর্হি দণ্ড্যতাং তত্রাহ—রাজা ত্বিত্যাদি। রাজত্বাত্তপোবলেন ন দণ্ড্যঃ। অদ্য বিশেষতোঽবধ্য ইতি শেষঃ। অদ্য কৃতাতিথ্যকে দিনে। তেনাতিথিত্বাদ্বিশেষতোঽবধ্য ইতি ভাবঃ। বলী রাজা ইত্যনেন যুদ্ধাজ্জেয়ত্বমুক্তম্। পৃথিবীপতিক্ষত্রিয়ত্বেন তদ্বধস্য মহাপাতকসমতা বোধিতা। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। পত্তিধ্বজনরৌঘৈশ্চ পত্তয়ঃ পদাতয়ঃ ধ্বজবাহিনো নরৌঘা জনসমূহাস্তৈঃ পূর্ণা। যয়া অক্ষৌহিণ্যা।

১৩। টিপ্পনী। বিনীতবদ্ বিনয়োপেতম্। তিঃ। বিনম্রতাযুক্তম্। শিরোঃ।

রাজার [বলের] তুল্য বল [কাহারও] বিশেষতঃ [তপশ্চর্য্যারত শান্তিগুণপ্রধান] আমার নাই, [ইহা] আমি মনে করি। [বিশ্বামিত্র] রাজা, ক্ষত্রিয় এবং [সসাগরা] পৃথিবীর অধিপতি [অতএব স্বভাবতঃ তিনি] বলবান্ ॥ ১১ ॥

[এই রাজার] গজ অশ্ব রথসমাকুল এবং পদাতি ও ধ্বজবাহী জনসমূহে পূর্ণ এই অক্ষৌহিণীপরিমিত সেনা রহিয়াছে; যন্নিবন্ধন এই রাজা সমধিক বলবান্ ॥ ১২ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া বাক্যার্থপরিজ্ঞাননিপুণা শবলা [সেই] অসীমতেজঃসম্পন্ন মহর্ষিকে প্রত্যুত্তরে বিনয়যুক্ত [এই] বাক্য বলিল— ॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ—'রথৌঘৈশ্চ'। ২। চ-জ—'য়'। ৩। ঘ-ঙ-চ—'যথৈব', জ—'য এব'।

১ ২
ন বলং ক্ষত্রিয়স্যাহুর্ব্ব্রাহ্মণস্য বলাধিকম্।
৩
ব্রহ্মন্ ব্রহ্মবলং দিব্যং ক্ষাত্রাচ্চ বলবত্তরম্ ॥ ১৪ ॥

অপ্রমেয়ং বলং তেঽস্তি নায়ং ত্বদ্‌বলবত্তরঃ।
বিশ্বামিত্রো মহাবীর্য্যস্তেজস্তব দুরাসদম্ ॥ ১৫ ॥
৪ ৫
নিযুঙ্ক্ষ্ব মাং মহাতেজস্ত্বং ব্রহ্মন্ বলসংভৃতাম্।
৬ ৭
বলং দর্পঞ্চ যাবদ্ধি নাশয়ামি দুরাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। ত্বৎ ত্বত্তঃ।

১৪। টিপ্পনী। ক্ষত্রিয়স্য বলং ব্রাহ্মণস্য বলাধিকং বলাদধিকমিতি তত্ত্বজ্ঞা নাহুঃ। দিব্যং প্রাকৃতবিলক্ষণম্। শিরোঃ। বলবত্তরম্ অধিকম্। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। তব তেজঃ তপস্তেজঃ। দুরাসদং নিবর্ত্তয়িতুমশক্যম্। শিরোঃ। 'শৌর্য্যাধিকঃ ক্ষত্রিয়োঽয়ং তপস্তেজশ্চ তেঽধিকম্। ত্বদনুপ্রাণিতবলং পশ্য মামধুনা বিভো॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৫৯)।

১৬। টিপ্পনী। বলসংভৃতাং তবৈব ব্রহ্মতেজসা সংপোষিতাম্। যাবৎ সর্ব্বম্।

[তত্ত্বজ্ঞ ব্যক্তিগণ] ব্রাহ্মণের বল হইতে ক্ষত্রিয়ের বল অধিক বলিয়া বলেন না। হে ব্রহ্মন্, [তপোজনিত অতএব] দিব্য ব্রহ্মবল ক্ষত্রিয়বল হইতে প্রবল ॥ ১৪ ॥

আপনার অপরিমিত বল আছে, এই বিশ্বামিত্র আপনার অপেক্ষা অধিক বলসম্পন্ন নহে। বিশ্বামিত্র মহাশৌর্য্যসম্পন্ন [ইহাতে সন্দেহ নাই, কিন্তু] আপনার [ব্রহ্ম-] তেজঃ দুর্দ্ধর্ষ ॥ ১৫ ॥

হে মহাতেজাঃ, হে ব্রহ্মন্, [আপনারই ব্রহ্ম-] বলে পরিপুষ্টা আমাকে নিযুক্ত করুন। আমি [এই] দুরাত্মার সমস্ত বল ও দর্প নাশ করিয়া দিতেছি ॥ ১৬ ॥

১। ক-পুস্তকে অত আরভ্য ষোড়শশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধপর্য্যন্তং নাস্তি। ২। গ—'ব্রাহ্মণে চ', চ—'ব্রাহ্মণেষু', জ—'ব্রাহ্মণো বলবত্তরঃ'। ৩। গ-ঙ-চ-জ—'ক্ষত্রাৎ সুবলবত্তরম্', ছ—'ক্ষত্রাচ্চ'। ৪। গ—'-তেজা-'। ৫। চ—'বলবত্তরঃ', গ-ঘ-ঙ-ছ-জ—'বলবত্তরাম্'। ৬। ক—'বলদর্পঞ্চ', ঙ—'বলং বীর্য্যঞ্চ'। ৭। ক—'যা বৃদ্ধিং', ঙ—'তাবদ্ধি'।

ইত্যুক্তস্তু[১] তয়া রাম বশিষ্ঠঃ[২] সুমহাতপাঃ।
সৃজ ত্বমিতি[৩] হোবাচ বলং পরবলার্দ্দনম্ ॥ ১৭ ॥
তস্যা হুম্ভারবোৎসৃষ্টাঃ পহ্লবাঃ শতশো নৃপ[৪]।
অনাশয়ন্ বলং সর্ব্বং বিশ্বামিত্রস্য পশ্যতঃ ॥ ১৮ ॥
স রাজা পরমায়স্তঃ ক্রোধবিস্ফুরিতেক্ষণঃ[৫]।
পহ্লবান্ নাশয়ামাস শস্ত্রৈরুচ্চাবচৈস্তদা[৬] ॥ ১৯ ॥

১৯। লো-টী। পরমায়স্তঃ পরমকুপিতঃ। 'আয়স্তস্তেজিতে ক্ষিপ্তে ক্লেশিতে কুপিতে ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

[আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥]

১৮। টিপ্পনী। হুম্ভারবোৎসৃষ্টা হুম্ভারবেণোৎসৃষ্টাঃ সৃষ্টাঃ। 'হুংভারবোৎসৃষ্টা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৪।১৮)। হুংভানাম গবাং শব্দাঃ। তিঃ। হুংভারবোৎসৃষ্টা হুঙ্কার-শব্দোৎপন্নাঃ। শিরোঃ। হুংভারবঃ পশূনাং হুংভাশব্দঃ। উৎসৃষ্টা নির্ম্মিতাঃ। গোঃ রাঃ। পহ্লবশকযবনাদিশব্দা ম্লেচ্ছজাতিবিশেষবচনাঃ। গোঃ রাঃ। বিশ্বামিত্রস্য পশ্যত ইত্যনাদরে ষষ্ঠী।

১৯। টিপ্পনী। পরমায়স্তো ভৃশক্লেশিতঃ। 'আয়স্তঃ ক্লেশিতঃ' ইতি মেদিনী। উচ্চাবচৈরনেকপ্রকারৈঃ 'উচ্চাবচং নৈকভেদমি'ত্যমরঃ।

রাম, শবলা অতি কঠোর তপঃপরায়ণ বশিষ্ঠকে ইহা বলিলে, 'তুমি শত্রুসৈন্যসংহারক সৈন্য সৃষ্টি কর' ইহা তিনি বলিলেন ॥ ১৭ ॥

হে রাজন্, তাহার হুম্ভারবে শত শত পহ্লব [ম্লেচ্ছজাতীয়] সৈন্য সমুৎপন্ন হইয়া বিশ্বামিত্রের সমক্ষে [-ই তাঁহার] সমস্ত সৈন্য সংহার করিল ॥ ১৮ ॥

সেই রাজা অতিক্লিষ্ট এবং ক্রোধঘূর্ণিতনয়ন হইয়া, তখন নানাবিধ শরদ্বারা পহ্লবদিগকে নাশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ছ—'তদা'। ২। ঝ—'স'। ৩। ঙ—'ত্বমপি'। ৪। গ-ঘ-ঙ-জ-ঝ—'নৃপাঃ'। ৫। গ—'-সংরক্তলোচনঃ', ছ—'বিস্তা-', জ—'বিস্ফা-'। ৬। গ-ঘ-চ—'-স্তথা'।

বিশ্বামিত্রার্দ্দিতান্ দৃষ্ট্বা পহ্লবাঞ্ছতশস্তথা।[1]
ভূয় এবাসৃজদ্ ঘোরাঞ্ছকান্ যবনমিশ্রিতান্ ॥ ২০ ॥
তৈরাসীৎ সংভৃতা[2] ভূমিঃ শকৈর্যবনমিশ্রিতৈঃ।
[3]প্রধাবদ্ভির্ম্মহাবীর্য্যৈঃ পদ্মকিঞ্জল্কসন্নিভৈঃ ॥ ২১ ॥
[4]দীর্ঘাসিপট্টিশধরৈর্হেমবর্ম্মা[5]য়ুধা[6]বৃতৈঃ।
নির্দ্দগ্ধং তদ্ বলং[7] সর্ব্বং প্রদীপ্তৈরিব পাবকৈঃ ॥ ২২ ॥
দহ্যমানং বলং দৃষ্ট্বা সম্ভ্রান্তশ্চলিতেন্দ্রিয়ঃ।
ততোঽস্ত্রাণি মহাতেজা বিশ্বামিত্রো[8] ব্যবাসৃজৎ[9] ॥ ২৩ ॥

ইত্যাষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫

২১। টিপ্পনী। সংভৃতা সংপূরিতা। পদ্মকিঞ্জল্কসন্নিভৈঃ পদ্মকেশরবৎ পীতবর্ণৈরিত্যর্থঃ। 'হেমকিঞ্জল্কসন্নিভৈঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যা. (১।৫৫।২২)। হেমশব্দশ্চম্পকপর ইতি শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

২৩। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তঃ সন্ত্রস্তঃ। চলিতেন্দ্রিয়ো ব্যাকুলচিত্তঃ সন্।

বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক শত শত পহ্লবগণকে সেইভাবে নিপীড়িত দেখিয়া [শবলা] পুনর্ব্বারও ভয়ঙ্করদর্শন যবনমিশ্রিত শক- [সৈন্য-] সমূহ সৃষ্টি করিল ॥ ২০ ॥

সেই পদ্মকেশরতুল্য [পীতবর্ণ], প্রধাবিত মহাপরাক্রম যবনমিশ্রিত শকসৈন্যসমূহে [সংগ্রাম-] ভূমি পরিপূর্ণ হইল ॥ ২১ ॥

দীর্ঘ অসি ও পট্টিশধারী সুবর্ণময় বর্ম্ম এবং [নানাবিধ] আয়ুধে আচ্ছাদিতদেহ [সেই শকসৈন্যগণ], তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) সমুদায় সৈন্য প্রদীপ্ত পাবকের ন্যায় নিঃশেষরূপে বিনষ্ট করিল ॥ ২২ ॥

সৈন্য [-সমূহ] বিনষ্ট হইতেছে দেখিয়া সন্ত্রস্ত ও ব্যাকুলচিত্ত মহাতেজাঃ বিশ্বামিত্র [স্বয়ংই] অস্ত্রসমূহ পরিত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ—'স্তদা'। ২। ক-ঘ—'সংবৃতা'। ৩। গ-ঘ-ছ—'প্রভাবদ্ভি-', ঙ—'প্রভামদ্ভি-'। ৪। গ—'দীপ্তাসি'। ৫। ঙ—'-যুধৈর্ব্বৃতৈঃ'। ৬। অতঃ পরং ঙ পুস্তকে 'তৈস্তৈশ্চৈবিকৃতাকারৈর্ভীমবেগপরাক্রমৈঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৭। ঝ—'রাম'। ৮। ঘ-ছ-ঝ—হ্যবাসৃজৎ', ক-চ-জ—'-হ্যভ্যবাসৃজৎ'। ৯। অতঃ পরং গ-জ-পুস্তকয়োঃ 'যেষাং বিহন্যমানানামাং ত্রস্তেদপি শতক্রতুঃ'। ইত্যধিকঃ।

ষট্পঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততস্তান্ ব্যাকুলান্ দৃষ্ট্বা বিশ্বামিত্রাস্ত্রমোহিতান্।
বশিষ্ঠশ্চোদয়ামাস স্বাং ধেনুং সৃজ যোধিনঃ ॥ ১ ॥
তস্যা হুম্ভারবাজ্জাতাঃ কাম্বোজা রবিসন্নিভাঃ।
উরসস্ত্বভিসংজাতাঃ পহ্লবাঃ শস্ত্রপাণয়ঃ ॥ ২ ॥
যোনিদেশাচ্চ যবনাঃ [১]শকৃদ্দেশাচ্ছ[২]কাস্তথা।
[৩]রোমকূপেষু [৪]ম্লেচ্ছাস্তু [৫]তুষারাঃ [৬]সকিরাতকাঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। যোধিনো যোধান্।

১। টিপ্পনী। চোদয়ামাস সৈন্যসৃষ্টৌ প্রবর্ত্তয়ামাস।

২। টিপ্পনী। উরসস্ত্বভিসংজাতা ইত্যাদি। পূর্ব্বং হুম্ভারবেণাশস্ত্রপাণয়ঃ পহ্লবাঃ সঞ্জাতা ইদানীং পুনরুরসো বক্ষঃস্থলাৎ শস্ত্রপাণয় ইতি বিশেষঃ। 'উধসশ্চাথ সংভূতা বর্ব্বরাঃ শস্ত্রপাণয়' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৫।২)।

৩। টিপ্পনী। যোনিদেশাদ্ যবনাঃ পুনঃ সংভূতাঃ। শকৃদ্দেশাদ্ গোময়নিঃসরণস্থানাৎ। শকা যবনজাতিবিশেষাঃ। ম্লেচ্ছা যবনজাতিবিশেষাঃ। শিরোঃ। তুষারাঃ তুরুস্কাঃ। 'হারীতাঃ সকিরাতকা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৫।৩)। 'যোনিজান্ যবনান্ ম্লেচ্ছান্ শকৃতশ্চাসৃজচ্ছকান্। কাম্বোজান্ দরদাঞ্ শূরান্ বাহ্লিকান্ সকিরাতকান্॥ তুরুস্কান্ সাসৃজদ্ বীরান্ ঘোরান্ হেমাচলত্বিষঃ। জ্বলিতানিব দিব্যাস্ত্রৈর্বিশ্বামিত্রাভিমন্ত্রিতৈঃ॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৬১-৩৬২)।

অতঃপর, বশিষ্ঠ তাহাদিগকে (শকসেনাসমূহকে) ব্যাকুল এবং বিশ্বামিত্রের অস্ত্রে বিমোহিত দেখিয়া 'তুমি [পুনর্ব্বার] যোধপুরুষগণের সৃষ্টি কর' [এই বলিয়া] স্বীয় ধেনুকে [সৈন্যসৃষ্টিকার্য্যে] প্রবর্ত্তিত করিলেন ॥ ১ ॥

তাহার (শবলার) হুম্ভারব হইতে আদিত্যসদৃশ কাম্বোজগণ এবং বক্ষঃস্থল হইতে শস্ত্রপাণি পহ্লবগণ, যোনিদেশ হইতে যবনগণ, মলদ্বার

১। ঘ-ঝ—'শক্ব-'। ২। ছ—'-স্তদা-'। ৩। চ—'-রোমকূপেষু চ ম্লেচ্ছাস্তুষারাঃ', ঝ—রোমকূপে চ বৈ ম্লেচ্ছাস্তথা রাম কিরাতকাঃ'। ৪। ঘ—'-শ্চ'। ৫। ছ—'তুখারাঃ'। ৬। ঙ—'তন্নঃ'।

[1] যৈস্তন্নিসূদিতং সৈন্যং বিশ্বামিত্রস্য তৎক্ষণাৎ।
সপদাতিরথং সাশ্বং সগজং রঘুনন্দন ॥ ৪ ॥

[2] দৃষ্ট্বা নিসূদিতং সৈন্যং বশিষ্ঠেন মহাত্মনা।
বিশ্বামিত্রসুতানাং[3] শতং নানাবিধায়ুধম্[4] ॥ ৫ ॥

অভ্যধাবৎ[5] সুসংক্রুদ্ধং বশিষ্ঠং জপতাং[6] বরম্।
হুঙ্কারেণৈব তান্ সর্ব্বান্ নির্দ্দদাহ মহামুনিঃ ॥ ৬ ॥

[7] তে সাশ্বরথপাদাতা বশিষ্ঠেন মহাত্মনা।
ভস্মীকৃতা মুহূর্ত্তেন বিশ্বামিত্রসুতাস্তদা ॥ ৭ ॥

দৃষ্ট্বা বিনাশিতান্ পুত্রান্[8] বলঞ্চ সুমহাবলঃ।
সব্রীড়শ্চিন্তয়ামাস বিশ্বামিত্রস্তদানঘ ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। জপতাং ববং তপস্বিশ্রেষ্ঠম্।
৮। টিপ্পনী। সব্রীডঃ সলজ্জঃ। হে অনঘ হে নিষ্পাপ।

হইতে শকগণ, লোমকূপ হইতে ম্লেচ্ছগণ এবং কিরাতগণের সহিত তুষারগণ সমুৎপন্ন হইল। হে রঘুনন্দন, যাহারা তৎক্ষণাৎ অশ্ব, বথ, গজ ও পদাতিসঙ্কুল বিশ্বামিত্রের সেই সৈন্য বিনষ্ট করিয়া ফেলিল ॥ ২-৪ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠকর্ত্তৃক সৈন্য [-সমূহ] নিহত [হইয়াছে] দেখিয়া, নানাবিধ আয়ুধসমন্বিত বিশ্বামিত্রের শতসংখ্যক পুত্র অতি ক্রুদ্ধ হইয়া তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠের দিকে প্রধাবিত হইল; মহামুনি বশিষ্ঠ হুঙ্কার পরিত্যাগ করিয়াই তাহাদিগের সকলকে দগ্ধ করিলেন ॥ ৫-৬ ॥

[এইরূপে] অশ্ব, রথ ও পদাতিগণসমেত বিশ্বামিত্রের সেই পুত্রগণ তখন মুহূর্ত্তকালমধ্যে মহাত্মা বশিষ্ঠকর্ত্তৃক ভস্মে পরিণত হইল ॥ ৭ ॥

১। ঝ—'ইষ্টং নিসূ-'। ২। গ—'যৈস্তন্নি-'। ৩। গ-চ—'-নাঞ্চ'। ৪। ঘ-ছ—'মায়াবিনাং বরং'। ৫। গ-চ—'অভ্যধাবত সংক্রুদ্ধং'। ৬। গ—'যজতাং'। ৭। ঘ-ছ—'তেষাঞ্চ'। ৮। ঙ—'সর্ব্বান্'।

সমুদ্র ইব নির্ব্বেগো ভগ্নদংষ্ট্র ইবোরগঃ।
উপরক্ত ইবাদিত্যঃ সদ্যো নিষ্প্রভতাং গতঃ ॥ ৯ ॥
হতপুত্রবলো দীনো লূনপক্ষ ইব দ্বিজঃ।
হতদর্পো[১] হতোৎসাহো[২] নির্ব্বেদং সমপদ্যত ॥ ১০ ॥
স পুত্রমেকং রাজ্যায়[৩] নিযুজ্য পরিপালনে।
পৃথিব্যাঃ[৪] ক্ষত্রধর্ম্মেণ[৫] বনমেবাভ্যপদ্যত[৬] ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। উপরক্তো রাহুগ্রস্তঃ। 'উপরক্তো ব্যসনার্ত্তে রাহুগ্রস্তেন্দুসূর্য্যয়োরি'তি কোষঃ।

১০। লো-টী। নির্ব্বেদং বৈরাগ্যম্।

১১। লো-টী। রাজ্যায় রাজ্ঞঃ কর্ম্ম রাজ্যং শত্রুনিগ্রহাদি তস্মৈ তৎ কর্ত্তুম্। বীর-ধর্ম্মেণ শূরধর্ম্মেণ পৃথিব্যাঃ পালনে চ নিযুজ্যেত্যন্বয়ঃ। অভ্যপদ্যত অগমৎ। অভ্যানন্দতেতি পাঠে স্বীকৃতবান্।

৯। টিপ্পনী। ভগ্নদংষ্ট্রো ভগ্নদন্তঃ।

১০। টিপ্পনী। লূনপক্ষশ্ছিন্নপক্ষো দ্বিজঃ পক্ষী ইব।

১১। টিপ্পনী। পুত্রমেকমবশিষ্টমিতি শেষঃ। রাজ্যায় রাজ্যং রক্ষিতুম্। ক্ষত্রধর্ম্মেণ পৃথিব্যাঃ পরিপালনে নিযুজ্যেত্যন্বয়ঃ।

হে নিষ্পাপ, অতি মহাবীর্য্য বিশ্বামিত্র তখন পুত্রগণ এবং সৈন্যসমূহকে নিহত দেখিয়া লজ্জিতভাবে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

বেগবিরহিত সমুদ্রের ন্যায়, ভগ্নদন্ত ভুজঙ্গের ন্যায়, রাহুগ্রস্ত আদিত্যের ন্যায়, তৎক্ষণাৎ তিনি (বিশ্বামিত্র) নিষ্প্রভ হইয়া পড়িলেন ॥ ৯ ॥

পুত্র ও সৈন্যগণ নিহত হওয়ায় দীনভাবাপন্ন বিশ্বামিত্র ছিন্নপক্ষ পক্ষীর ন্যায় হতদর্প ও হতোৎসাহ হইয়া বৈরাগ্য প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১০ ॥

[অনন্তর] তিনি রাজ্যরক্ষামানসে একটী পুত্রকে ক্ষত্রধর্ম্মানুসারে পৃথিবী পরিপালন করিতে নিযুক্ত করিয়া বনেই প্রস্থান করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ঘ—'বীর্য্যো'। ২। জ—'গতোৎসাহো'। ৩। গ—'রাজ্যান্তু'। ৪। চ—'পৃথিবীং', গ—'পৃথিব্যাং'। ৫। গ-ঘ চ-ছ-জ-ঝ—'বীরধর্ম্মেণ'। ৬। গ-ছ-জ—'মেবাভ্যপদ্যত', ঝ—'-বাভ্যানন্দত', ঘ-ঙ—'-বাভ্যপদ্যত'।

[১]গত্বা চ হিমবৎপার্শ্বং কিন্নরৈরুপশোভিতম্ ।
মহাদেবপ্রসাদার্থং তপস্তেপে [২]সু[৩]দুশ্চরম্ ॥ ১২ ॥
কেনচিত্ত্ব[৪]থ কা[৫]লেন মহাদেবো বৃষধ্বজঃ ।
আগত্য বরদো [৬]বীরং বিশ্বামিত্রমভাষত ॥ ১৩ ॥

কিমর্থং [৭]তপ্যসে রাজংস্তপো ব্রূহি বিবক্ষিতম্ ।
[৮]বরদোঽস্মি বরো যস্তে [৯]কাঙ্ক্ষিতঃ [১০]সোঽভিধীয়তাম্ ॥ ১৪ ॥
এবমুক্তস্তু দেবেন বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ।
প্রণিপত্য [১১]মহাদেবমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। বিবক্ষিতং বক্তুমিষ্টম।

১৩। টিপ্পনী। অথ বিশ্বামিত্রতপঃপ্রারম্ভাৎ পরমেব। বরদো নিখিলাভীষ্ট-প্রদানসমর্থঃ।

[তিনি] কিন্নরগণসুশোভিত হিমালয়পার্শ্বে গমনপূর্ব্বক মহাদেবকে প্রসন্ন কবিবার নিমিত্ত অতি কঠোর তপস্যায় প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর (বিশ্বামিত্র তপস্যা আরম্ভ করিবার পর) কিয়ৎকাল অতীত হইলে [অভীষ্ট-] বরপ্রদ বৃষভধ্বজ মহাদেব আগমন করিয়া বীর বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে রাজন্, তুমি কি নিমিত্ত তপস্যা করিতেছ? [তোমার] বক্তব্য [কি তাহা] বল। আমি বরদাতা, তোমার যে বর ঈপ্সিত তাহা বল ॥ ১৪ ॥

দেব [-দেব মহাদেব] কর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহাতপঃপরায়ণ

১। ক-ঋ—'স গত্বা', ঋ—'জগাম'। ২। ঘ-ছ—'বিস্তরম্', ঙ—'সুদারুণম্'। ৩। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'ঊর্দ্ধবাহুঃ স রাজর্ষিঃ পাদাঙ্গুষ্ঠাগ্রতঃ স্থিতঃ। অভক্ষয়ন্ বর্ষশতং বায়ুমাত্রং ভুজঙ্গবৎ॥ অতুলাং তাদৃশং দৃষ্ট্বা তপস্ত্রৈলোক্যদুষ্করম্। ইত্যধিকঃ। ৪. জ—'কালস্তু'। ৫। ঘ—'দেবদেবো'। ৬। ঙ-ছ—'বীর'। ৭। ঘ-ছ—'তপ্যতে'। ৮। জ—'দোঽহং'। ৯। ঘ—'কাঙ্ক্ষতঃ'। ১০। ঙ—'সো বিধীয়তাম্'। ১১। ঙ-জ—'ততো'।

যদি তুষ্টোঽসি মে দেব ধনুর্ব্বেদো[1] মহেশ্বর।
সাঙ্গোপাঙ্গঃ[2] সোপনিষৎ সরহস্যঃ প্রদীয়তাম্[3] ॥ ১৬ ॥
যানি দেবেষু চাস্ত্রাণি দানবেষু তথর্ষিষু[4]।
গন্ধর্ব্বযক্ষরক্ষঃসু প্রতিভান্তু[5] চ তানি মে ॥ ১৭ ॥
তব প্রসাদাদ্ ভগবন্ দেবদেব মমেপ্সিতম্।
এবমস্ত্বিতি দেবেশো বাক্যমুক্ত্বা দিবং যযৌ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। সাঙ্গোপাঙ্গঃ প্রয়োগোপসংহারসমন্বিতঃ। সোপনিষৎ মন্ত্রসহিতঃ। রহস্যম্ অন্যোন্যং যো বিশেষঃ প্রক্ষেপাদিচাতুর্য্যং তৎসহিতঃ।

১৬। টিপ্পনী। সাক্ষাদুপকারকাণ্যঙ্গানি, আরাদুপকারকাণ্যুপাঙ্গানি, উপনিষদো মন্ত্রাঃ। তিঃ। তৈঃ সহিতো ধনুর্ব্বেদ ইত্যর্থঃ। উপনিষদ্রহস্যমন্ত্রঃ সরহস্য উপদেশগম্যার্থসহিতঃ। গোঃ রাঃ। রহস্যশব্দ আচার্য্যোপদেশৈকগম্যবিদ্যাবিশেষপ্রতিপাদকঃ।

১৮। টিপ্পনী। তব প্রসাদাদ্ অনুগ্রহান্নতুপদেশেন। মম ঈপ্সিতং পূর্ণং ভবত্বিতি শেষঃ। তব প্রসাদাদ্ ভবতু। 'দেবদেব মমেপ্সিতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৫।১৮)।

বিশ্বামিত্র প্রণিপাতপূর্ব্বক মহাদেবকে এই বাক্য বলিলেন—হে দেব, যদি আপনি আমার প্রতি পরিতুষ্ট হইয়া থাকেন [তাহা হইলে], অঙ্গ, উপাঙ্গ, মন্ত্র ও রহস্য অর্থাৎ আচার্য্যোপদেশগম্য অর্থের সহিত [সমুদয়] ধনুর্ব্বেদ আমাকে প্রদান করুন ॥ ১৫-১৬ ॥

দেব, দানব, ঋষি, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ ও রাক্ষসদিগের মধ্যে যে সমস্ত অস্ত্র [-শস্ত্র] বিদ্যমান আছে, তাহাও আমার নিকট প্রকাশিত হউক ॥ ১৭ ॥

হে দেবদেব ভগবন্, আপনার প্রসাদে আমার কামনা [পূর্ণ হউক]। দেবেশ্বর [মহাদেবও] 'ইহাই হউক' এই কথা বলিয়া স্বর্গে গমন করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। গ-ঘ-চ-ছ-ঞ—'-দঃ প্রদীয়তাম্'। ২। গ—'-স্তো বৃষধ্বজ'। ৩। ঘ-ঞ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ ঙ-ছ—'তথা নৃষু', ঞ—'সুরর্ষিষু'। ৫। ঞ—'-ভান্তি'।

প্রাপ্য চাস্ত্রাণি রাজর্ষির্ব্বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ ।
হর্ষেণ [১]মহতা যুক্তো [২]দর্প[৩]পূর্ণস্তদাভবৎ ॥ ১৯ ॥
[৪]বিবর্দ্ধমানো বীর্য্যেণ সমুদ্র ইব পর্ব্বণি ।
[৫]জিতমেব তদা মেনে বশিষ্ঠং [৬]মুনিসত্তমম্ ॥ ২০ ॥
আগত্য চাশ্রমপদং মুমোচাস্ত্রাণি [৭]তস্য সঃ ।
[৮]যৈস্তু তপোবনং সর্ব্বং [৯]নির্দ্দগ্ধমভবত্তদা ॥ ২১ ॥
[১০]উদীর্য্যমাণমস্ত্রং তদ্বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ ।
দৃষ্ট্বা [১১]বিপ্রদ্রুতা ভীতা ঋষয়োঽথ সহস্রশঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। উদীর্য্যমাণং প্রের্য্যমাণম্।

২০। টিপ্পনী। পর্ব্বণি বিবর্দ্ধমানঃ সমুদ্র ইব বীর্য্যেণ বিবর্দ্ধমানো বিশ্বামিত্রস্তদা বশিষ্ঠং জিতমেব মেন ইত্যন্বয়ঃ। পর্ব্বণীত্যেকবচনমতন্ত্রং পর্ব্বস্বিত্যর্থঃ। 'অপাং বৃদ্ধিঃ ক্ষয়ো দৃষ্টঃ সমুদ্রাণান্তু পর্ব্বস্বি'তি মৎস্যপুরাণস্য শততমেঽধ্যায়ে। সমুদ্রাণাং হ্রাসবৃদ্ধিকারণ-বিষয়ে বিষ্ণুপুরাণমপি (২।৪) দ্রষ্টব্যম্। পঞ্চ পর্ব্বাণি বিষ্ণুপুরাণে যথা—'চতুর্দ্দশ্যষ্টমী চৈব অমাবস্যাথ পূর্ণিমা। পর্ব্বাণ্যেতানি রাজেন্দ্র রবিসংক্রান্তিরেব চ ॥' 'জিতমেব মেন' ইত্যত্র 'হতমেব মেন' ইতি শিরোমণিগোবিন্দরাজধৃতপাঠঃ। এবশব্দ ইবার্থ ইতি শিরোমণিঃ।

২২। টিপ্পনী। উদীর্য্যমাণং বিসৃজ্যমানম্। তিঃ। প্রযুজ্যমানম্। গোঃ রাঃ।

রাজর্ষি মহাযশাঃ বিশ্বামিত্রও অস্ত্রসমূহ লাভ করিয়া তখন মহাহর্ষযুক্ত [এবং] দর্পপূর্ণ হইলেন ॥ ১৯ ॥

পর্ব্বকালে [পরিবর্দ্ধমান] সমুদ্রের ন্যায় বীর্য্যদ্বারা পরিবর্দ্ধিত বিশ্বামিত্র তখন মুনিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে পরাজিত বলিয়াই মনে করিলেন ॥ ২০ ॥

তিনি তাঁহার (বশিষ্ঠের) আশ্রমস্থানে আগমন করিয়া অস্ত্রসমূহ ত্যাগ করিতে আরম্ভ করিলেন, যে অস্ত্রসমূহের দ্বারা সেই সময় সমস্ত তপোবন সম্পূর্ণরূপে দগ্ধ হইয়া গেল ॥ ২১ ॥

১। ঘ-ছ—'চ সমা'। ২। ঙ—'দপ্যাপূর্ণ ইবা'। ৩। চ—'-স্তভোঽ'। ৪। ক-চ-ছ—'নি-'। ৫। ঙ-চ—'হত-'। ৬। গ-ঘ ঙ-চ-ছ-জ—'-ষ্ঠমৃষি-'। ৭। জ—'তত্র'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ—'যৈস্তৎ', জ—'যৈস্তৈস্তপো-'। ৯। ঙ—নিদগ্ধা'। ১০। ঝ—'বীর্য্যং'। ১১। ঘ-ছ—'চ বিক্রান্তাঃ সর্ব্ব'।

বশিষ্ঠস্য চ যে শিষ্যাস্তথৈব মৃগপক্ষিণঃ।
ব্যদ্রবন্ত ভয়াদ্ ভীতা দিশঃ সর্ব্বাঃ সহস্রশঃ ॥ ২৩ ॥
বশিষ্ঠস্যাশ্রমপদং শূন্যমাসীন্মহাত্মনঃ।
মুহূর্ত্তাদিব নিঃশব্দমাসীদীরিণসন্নিভম্ [1] ॥ ২৪ ॥
অবদচ্চ [2] বশিষ্ঠস্তান্ মা ভৈষ্টেতি মুহুর্ম্মুহুঃ।
নাশয়াম্যেষ [3] গাধেয়ং নীহারমিব ভাস্করঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। ঈরিণসন্নিভম্ উষবভূমিসন্নিভম্।

[আদিকাণ্ডে ষট্পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥]

২৩। টিপ্পনী। ব্যদ্রবন্ত পলায়াঞ্চক্রিরে। ভয়াদ্ ভয়হেতুভূতাদস্ত্রাৎ। সর্ব্বা দিশঃ সর্ব্বাসু দিক্ষিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। শূন্যং সর্ব্বপ্রাণিপলায়নাৎ ঈরিণমূষরম্ নিবৃক্ষনির্ম্মানুষকান্তার-সদৃশমিতি যাবৎ। তিঃ। মুহূর্ত্তাদিব মুহূর্ত্তসময়মধ্য ইব।

ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে সেই অস্ত্র মোচন করিতে দেখিয়া তদনন্তর [বশিষ্ঠাশ্রমবাসী] সহস্র সহস্র ঋষিগণ ভীত হইয়া পলায়ন করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

বশিষ্ঠের যে সহস্র সহস্র শিষ্য এবং [আশ্রমবাসী যে] সহস্র সহস্র মৃগ ও পক্ষী [তাহারা সকলেই] ভয়ে অর্থাৎ ভয়দায়ক অস্ত্র হইতে ভীত হইয়া সমস্ত দিকে পলায়ন করিতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠের আশ্রমস্থান শূন্য হইল [এবং] যেন মুহূর্ত্তকালমধ্যে নিঃশব্দ ও মরুভূমিসদৃশ হইয়া পড়িল ॥ ২৪ ॥

'তোমরা ভয় করিও না, সূর্য্য যেমন নীহার নাশ করেন, এই আমি [-ও] সেইরূপ গাধিনন্দন বিশ্বামিত্রকে বিনাশ করিতেছি,' এই কথা বশিষ্ঠ তাঁহাদিগকে বারংবার বলিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ঙ—'-রীরণ-' ২। গ ঙ-ঝ—'অব্রবীচ্চ'। ৩। ঘ-চ—'নৈব'।

এবমুক্ত্বা মহাতেজা বশিষ্ঠো বদতাং[1] বরঃ।
বিশ্বামিত্রং তদা[2] বাক্যং সরোষমিদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥
আশ্রমং চিরসংবৃদ্ধং যদ্[3] বিনাশিতবানসি।
দুরাচারোঽসি[4] সংমূঢ়[5] তস্মাত্ত্বং প্রবিনঙ্ক্ষ্যসি[6] ॥ ২৭ ॥
ইত্যুক্ত্বা পরমক্রুদ্ধো[7] দণ্ডমুদ্যম্য[8] সত্বরম্।
সধূম ইব[9] কালাগ্নির্যমদণ্ডমিবাপরম্ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

২৬। টিপ্পনী। বদতাং বাক্‌কুশলানাম্।

২৭। টিপ্পনী। হে সংমূঢ়, ত্বং দুরাচারোঽসি। যদ্ যস্মাচ্চিরসংবৃদ্ধং বহুকালেন প্রবর্দ্ধিতম্ আশ্রমং বিনাশিতবানসি, তস্মাত্ত্বং প্রবিনঙ্ক্ষ্যসি বিনষ্টো ভবিষ্যসীত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। অপরং দ্বিতীয়ং যমদণ্ডমিব দণ্ডং ব্রহ্মদণ্ডং 'ব্রহ্মদণ্ডহিতং শাস্ত্রম্' ইত্যাদিবক্ষ্যমাণত্বাৎ। সত্বরং তৎক্ষণাদেব উদ্যম্য উত্তোল্য তস্থাবিতি শেষঃ। ঈদৃশাবস্থানকালে স সধূমো ধূমস্তম্ভসহিতঃ কালাগ্নিরিব প্রতীয়তে স্ম। সঞ্জাতক্রোধস্য বশিষ্ঠস্য সর্ব্ববিনাশনসমর্থত্বাৎ কালাগ্নিসাম্যং, দণ্ডস্য চ ধূমস্তম্ভসাম্যমিতি বোধ্যম্।

এইপ্রকার বলিয়া মহাতেজঃসম্পন্ন বাগ্মিপ্রবর বশিষ্ঠ তখন [পুনর্ব্বার] বিশ্বামিত্রকে ক্রোধভরে এই কথা বলিলেন—॥ ২৬ ॥

হে অতিমূঢ়, তুমি দুরাচার। তুমি যখন বহুকালপ্রবর্দ্ধিত [আমার] আশ্রম বিনষ্ট করিয়াছ, তখন [তুমিও অচিরেই] বিনষ্ট হইবে ॥ ২৭ ॥

অতিক্রুদ্ধ বশিষ্ঠ ইহা বলিয়া, দ্বিতীয় যমদণ্ডের ন্যায় [ব্রহ্ম-] দণ্ড ক্ষিপ্রতার সহিত উত্তোলন করত [অবস্থিত রহিলেন]। [সেই অবস্থায় তিনি] ধূম- [স্তম্ভ-] সমন্বিত কালানলরূপে প্রতীয়মান হইলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'জপতাং'। ২। ঘ—'তথা'। ৩। ঙ—'গম্মে'। ৪। ঘ—'হি'। ৫। ঝ—'সম্পূটস্তথা ত্বং প্রবিনঙ্ক্ষ্যসি'। ৬। ক—'নঙ্ক্ষ্যসে'। ৭। ঘ-ছ-ঝ—'-চাগমৎ ক্রুদ্ধো'। ৮। ক—'দণ্ডং জগ্রাহ সত্বরঃ'। ৯। ক-ঙ-ছ-জ-ঝ—'মিব কালাগ্নিং যম-'।

সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

[১]এবমুক্তো বশিষ্ঠেন বিশ্বামিত্রো মহাবলঃ।
[২]আগ্নেয়াস্ত্রং সমুৎক্ষিপ্য তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যথাব্রবীৎ ॥ ১ ॥
তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা বশিষ্ঠঃ [৩]প্রত্যভাষত।
[৪]স্থিতোঽস্ম্যেষ ক্ষত্রবন্ধো [৫]যদ্ বলং [৬]তদ্ বিদর্শয় ॥ ২ ॥
নাশয়াম্যেষ তে দর্পং [৭]শস্ত্রস্যাপ্যদ্য গাধিজ।
ক চ [৮]ক্ষাত্রং বলং মূঢ় ক চ ব্রাহ্মং[৯] মহদ্[১০] বলম্।
পশ্য [১১]ব্রাহ্মং বলং দিব্যং মম [১২]ক্ষত্রিয়পাংসন ॥ ৩ ॥

২। টিপ্পনী। ক্ষত্রবন্ধো নিন্দিতক্ষত্রিয় ক্ষত্রিয়াধম ইত্যর্থঃ। যত্তে বলমস্তি তদ্ বিদর্শয় বিশেষেণ দর্শয়।

৩। টিপ্পনী। দর্পং সহজমিতি শেষঃ। শস্ত্রস্যাপি দর্পং ন কেবলং তে সহজমেব দর্পং নাশয়াম্যপি তু শস্ত্রলাভজনিতমপীত্যর্থঃ। দিব্যমিতরবিলক্ষণম্। ক্ষত্রিয়পাংসন ক্ষত্রিয়াধম।

মহাপরাক্রম বিশ্বামিত্র বশিষ্ঠকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া তদনন্তর আগ্নেয়াস্ত্র উত্তোলন করত 'দাঁড়াও' 'দাঁড়াও' ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বশিষ্ঠ প্রত্যুত্তরে বলিলেন—আমি এই রহিয়াছি। রে ক্ষত্রিয়াধম, [তোমার] যে বল [আছে] তাহা প্রদর্শন কর ॥ ২ ॥

গাধিজ, এই আমি অদ্য তোমার [স্বাভাবিক দর্প এবং] শস্ত্র- [লাভ-জনিত] দর্পও নাশ করিতেছি। রে মূঢ়, [তুচ্ছ] ক্ষত্রিয়বল [-ই বা] কোথায়

১। জ—'তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা'। ২। ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ—'-রমস্ত্রমুৎক্ষিপ্য', গ—'রমস্ত্রমুদ্যম্য'। ৩। ঘ-ছ—'প্রত্যুবাচ হ'। ৪। গ-চ—'স্থাদা', জ—'স্থাহং'। ৫। গ—'বলং যৎ'। ৬। তদ্ধি দর্শয়'। ৭। ঘ-ছ—'প্যেষ', ঙ-চ—'প্য চ'। ৮। ঙ—'ক্ষত্র'। ৯। ঘ—'ব্রাহ্মং'। ১০। ঙ—'মহা-'। ১১। ঘ—'ব্রাহ্মং'। ১২। গ-ঙ-ঝ—'পাংস্থল'।

তচ্চাস্ত্রং[1] গাধিপুত্রস্য ঘোরমাগ্নেয়মুত্তমম্ ।
ব্রহ্মদণ্ডাহতং[2] শান্তমগ্নিবেগ[3] ইবাম্ভসা ॥ ৪ ॥
রৌদ্রঞ্চ বারুণঞ্চৈব ঐন্দ্রং পাশুপতং তথা ।
ঐশিকঞ্চাপি[4] চিক্ষেপ রুষিতো গাধিনন্দনঃ[5] ॥ ৫ ॥
মানসং[6] মানবঞ্চৈব[7] গান্ধর্ব্বং স্বাপনং তথা ।
ভ্রংশনং[8] মোহনং চৈব সন্তাপনবিলাপনে[9] ।
শোষণং দারণঞ্চৈব[10] বজ্রমস্ত্রং[11] সুদারুণম্[12] ॥ ৬ ॥
দণ্ডাস্ত্রমথ পৈশাচং ক্রৌঞ্চমস্ত্রং[13] তথৈব চ ।
শক্তিদ্বয়ঞ্চ চিক্ষেপ কঙ্কালং মুষলং[14] তথা ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। ব্রহ্মদণ্ডাহতং ব্রহ্মদণ্ডেন প্রতিহতম্।
৫। টিপ্পনী। রুষিতো হিংসিতপ্রায়ঃ। শিবোঃ। রুষিতঃ ক্রুদ্ধঃ।

আর শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণবল [-ই বা] কোথায় ? রে ক্ষত্রিয়াধম, আমার অনন্য-সাধারণ ব্রাহ্মণবল প্রত্যক্ষ কর ॥ ৩ ॥

জলের দ্বারা যেরূপ অগ্নিবেগ প্রশমিত হয়, গাধিপুত্রের সেই ঘোর উত্তম আগ্নেয় অস্ত্র ব্রহ্মদণ্ডে প্রতিহত হইয়া সেইরূপ প্রশমিত হইল ॥ ৪ ॥

গাধিনন্দন [তদ্দর্শনে] ক্রুদ্ধ হইয়া রৌদ্রাস্ত্র, বারুণাস্ত্র, ঐন্দ্রাস্ত্র, পাশুপতাস্ত্র এবং ঐশিকাস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫ ॥

মানসাস্ত্র, মানবাস্ত্র, গন্ধর্ব্বাস্ত্র, স্বাপনাস্ত্র, ভ্রংশনাস্ত্র, মোহনাস্ত্র, সন্তাপনাস্ত্র, বিলাপনাস্ত্র, শোষণাস্ত্র, দারণাস্ত্র, এবং সুদারুণ বজ্রাস্ত্র, দণ্ডাস্ত্র,

১। ঘ-ঙ-ঝ—'তচ্ছস্ত্রং'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'-হতম্'। ৩। গ-ঘ—'-বেগমিবা-'। ৪। গ-ঙ-জ—'-ঞ্চৈব'। ৫। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ব্রহ্মপাশং কালপাশং বারুণং পাশমেব তু পৈণাকমস্ত্রং দয়িতং শুষ্কার্দ্রকাশনিবয়ম্। বায়ব্যং জৃম্ভণঞ্চৈব অস্ত্রং হয়শিরস্তথা।' ইত্যধিকঃ। ৬। ঝ—'বারুণং'। ৭। ছ-জ-ঝ—বামন-'। ৮। গ—'জৃম্ভণং'। ৯। ঝ—'বিনাশনে', ঘ—'বিলেপনে'। ১০। ক-ঙ—'দারুণ-', ঝ—'তারণ-' ১১। ছ—'চক্র-'। ১২। ক—'-দুর্জ্জয়ম্'। ১৩। গ—'সুদারুণম্'। ১৪। গ-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নবমশ্লোকস্য পরং বর্ত্ততে।

বৈদ্যাধরং[১] মহাস্ত্রঞ্চ কালাস্ত্রমথ দারুণম্ ।
ধর্ম্মচক্রং কালচক্রং[২] বিষ্ণুচক্রং তথৈব চ ॥ ৮ ॥
ব্রহ্মপাশং কালপাশং বারুণং[৩] পাশমেব[৪] চ ।
পৈনাকমস্ত্রং শুষ্কার্দ্রে[৫] দয়িতে চাশনী তথা ॥ ৯ ॥
বায়ব্যং মথনঞ্চৈব[৬] অস্ত্রং হয়শিরস্তথা ।
ত্রিশূলমস্ত্রং ঘোরঞ্চ[৭] কাপালমথ কিঙ্কিণীম্[৮] ॥ ১০ ॥
এতান্যস্ত্রাণি[৯] সর্ব্বাণি চিক্ষেপ কুশিকাত্মজঃ ।
বশিষ্ঠে সুমহাভাগে তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥ ১১ ॥
তানি দণ্ডেন[১০] সর্ব্বাণি ন্যবধীদ্ ব্রহ্মণঃ সুতঃ ।
তেষু শান্তেষু ব্রহ্মাস্ত্রং প্রাক্ষিপদ্[১১] গাধিনন্দনঃ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। দয়িতে শিবস্যেতি শেষঃ।

১০। টিপ্পনী। 'কাপালানথ কঙ্কণমি'তি রামানুজগোবিন্দরাজধৃতপাঠঃ।

১১। টিপ্পনী। তৎ প্রক্ষিপ্তাস্ত্রম্ অদ্ভুতং লক্ষ্যস্পর্শাভাববত্ত্বেনাশ্চর্য্যসম্পাদকমেবাভবৎ। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। ন্যবধীৎ প্রতিহতমকরোৎ।

পৈশাচাস্ত্র, ক্রৌঞ্চাস্ত্র, কঙ্কাল ও মুষলনামক শক্তিদ্বয়, বৈদ্যাধর মহাস্ত্র, দারুণ কালাস্ত্র, ধর্ম্মচক্র, কালচক্র এবং বিষ্ণুচক্র, ব্রহ্মপাশ, কালপাশ এবং বারুণপাশ, পৈনাকাস্ত্র, শুষ্ক ও আর্দ্রনামক [শিবের] প্রিয় অশনিদ্বয়, বায়ব্যাস্ত্র, মথনাস্ত্র, এবং হয়শিরোনামক অস্ত্র, কাপালাস্ত্র এবং কিঙ্কণী অস্ত্র—এই সমস্ত অস্ত্র কুশিকতনয় [বিশ্বামিত্র] অতি মহাভাগ্য বশিষ্ঠের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন। সেই [প্রক্ষিপ্ত] অস্ত্রসমূহ [লক্ষ্য স্পর্শ না করায় সকলেরই] যেন বিস্ময় উৎপাদন করিয়াছিল ॥ ৬-১১ ॥

১। ঙ—'বিদ্যাধরং'। ২। ক—'বিষ্ণুচক্রং কালচক্রং'। ৩। চ—'বরুণং'। ৪। গ—'তু'। ৫। গ—'দয়িতং শুষ্কার্দ্রে'। ৬। গ—'জৃম্ভণকৈব'। ৭। ঝ—'-মস্ত্রঘোরক'। ৮। চ—'কিঙ্করম্', জ—'কৈঙ্কিণীম্'। ৯। জ—'ঘোরাণি'। ১০। ঘ ঙ-ছ—সর্ব্বাণি দণ্ডেন'। ১১। ঘ-ছ—'চাক্ষি,'।

তদস্ত্রমুদ্যতং দৃষ্ট্বা দেবাঃ সাগ্নিপুরোগমাঃ।
দেবর্ষয়শ্চ সন্ত্রস্তা গন্ধর্ব্বাশ্চ মহোরগাঃ ॥ ১৩ ॥
ত্রৈলোক্যমাসীৎ সন্ত্রস্তং ব্রহ্মাস্ত্রে সমুদীরিতে।
তদপ্যস্ত্রং মহাঘোরং ব্রাহ্মং ব্রাহ্মেণ তেজসা।
বশিষ্ঠোঽগ্রসদব্যগ্রো ব্রহ্মদণ্ডেন রাঘব ॥ ১৪ ॥
ব্রহ্মাস্ত্রং গ্রসতস্তস্য বশিষ্ঠস্য মহাত্মনঃ।
ত্রৈলোক্যমোহনং রৌদ্রং রূপমাসীৎ সুদুঃসহম্ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। অগ্রসৎ অনাশয়ৎ।
১৫। লো-টী। গ্রসতো নাশযতঃ।

১৩। টিপ্পনী। অগ্নিপুরোগমো বায়ুস্তৎসহিতাঃ, অগ্নিসহিতো বায়ুঃ পুরোগমো যেষাং যুদ্ধ ইতি বা। তিঃ। সন্ত্রস্তা ভীতাঃ আসন্নিতি শেষঃ। উদ্যতম্ উত্থিতং তদস্ত্রম্। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। সমুদীরিতে প্রযুক্তে। তিঃ। ব্রহ্মবিদ্যাভ্যাসজেন তেজসা যুক্তেন ব্রহ্মদণ্ডেন করধৃতেন। ব্রাহ্মেণৈব তেজসা ব্রাহ্মতেজঃশমনস্য সাধ্যত্বাদিতি ভাবঃ। তিঃ। ব্রাহ্মেণ তেজসা ব্রহ্মবিদ্যাভ্যাসজনিততেজসা উপবৃংহিতেন ব্রহ্মদণ্ডেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। মহাঘোরং শক্রভয়প্রদং তৎ প্রসিদ্ধং ব্রাহ্মমস্ত্রমপি। ব্রাহ্মেণ ব্রহ্মতেজোজানিততেজসা বিশিষ্টো বশিষ্ঠো ব্রহ্মদণ্ডেনাগ্রসৎ। শিরোঃ।

১৫। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যমোহনং ভয়াত্ত্রিলোকীচিত্তমূর্চ্ছাকরং রৌদ্রং স্মরণেঽপি

ব্রহ্মাতনয় [বশিষ্ঠ] ব্রহ্মদণ্ড দ্বারা সেই সমস্ত অস্ত্র প্রতিহত করিলেন। সেই অস্ত্রসমূহ প্রতিহত হইলে গাধিনন্দন ব্রহ্মাস্ত্র পরিত্যাগ করিলেন ॥ ১২ ॥

[অগ্নিপুরঃসর] বায়ুর সহিত দেবগণ, দেবর্ষি, গন্ধর্ব্ব এবং মহোরগগণ সেই অস্ত্র উত্থিত দেখিয়া সন্ত্রস্ত হইয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

ব্রহ্মাস্ত্র প্রযুক্ত হইলে ত্রিজগৎ সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিল। হে রাঘব, ব্রহ্মতেজঃসম্পন্ন অবিচলিত বশিষ্ঠ মহাভয়ঙ্কর সেই ব্রহ্মাস্ত্রকেও ব্রহ্মদণ্ডদ্বারা প্রতিহত করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। গ-ঙ—'-গন্ধর্ব্বাঃ স'। ২। ঘ ঙ ঝ—'তদস্ত্রাস্ত্রং'। ৩। গ—'ব্রাহ্মণ-'। ৪। ঘ—'দগ্র-'। ৫। ঝ—'গ্রসতস্তস্য'।

সর্ব্বেভ্যো রোমকূপেভ্যো বশিষ্ঠস্য মহাত্মনঃ।

মরীচ্য[১] ইব নিষ্পেতুঃ সধূমা[২] জ্বলনার্চ্চিষঃ ॥ ১৬ ॥

প্রাজ্বলদ্ ব্রহ্মদণ্ডশ্চ বশিষ্ঠস্য[৩] করোদ্যতঃ।

সধূম ইব কালাগ্নির্যমদণ্ড ইবাপরঃ ॥ ১৭ ॥

ততোঽস্তুবংস্তু[৪] মুনয়ো বশিষ্ঠং জপতাং[৫] বরম্।

অমোঘং তে বলং ব্রহ্মংস্তেজো[৬] ধারয় তেজসা ॥ ১৮ ॥

ভয়দং সুদারুণং দুর্দ্দর্শং নৃসিংহবীরভদ্রাদিবৎ। তিঃ। ত্রৈলোক্যমোহনং ত্রিলোকীবিচিত্ততা-জনকং, তত্র হেতুঃ রৌদ্রং ভয়ঙ্করমত এব সুদারুণং দর্শনানর্হং রূপমাসীৎ। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। মরীচ্যো বিস্ফুলিঙ্গাঃ। তিঃ। অগ্নেরিব মরীচ্যো বিস্ফুলিঙ্গা নিষ্পেতুরিতি যোজনা। গোঃ রাঃ। জ্বলনার্চ্চিষো বহ্নিশিখাঃ।

১৭। টিপ্পনী। 'বিধূম ইব কালাগ্নিরি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। বশিষ্ঠস্য করোদ্যতো ব্রহ্মদণ্ডো বিধূমো ধূমরহিতঃ কালাগ্নিরিব অপরো যমদণ্ড ইব চ প্রাজ্বলৎ। শিরোঃ। দণ্ডশ্চ প্রাজ্বলৎ পূর্ব্বাস্ত্রগ্রাসেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। প্রাজ্বলৎ তৎসমর্পিতব্রহ্মতেজসেতি ভাবঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। তেজো ব্রহ্মাস্ত্রতেজঃ তেজসা মহিম্না ধারয় উপশময়। গোঃ রাঃ। হে ব্রহ্মন্, তে বলমমোঘং মিথ্যাসংসর্গশূন্যমতস্তেজসা এব শক্ত্যা তেজো ব্রহ্মদণ্ডোজ্জ্বলনং ধারয় উপশময়। তিঃ।

ব্রহ্মাস্ত্র প্রতিহত করিবার সময় মহাত্মা বশিষ্ঠের রূপ ত্রিলোকের মূর্চ্ছাসম্পাদক [অতি-] ভয়ঙ্কর [অতএব] দুর্দ্দর্শ হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠের সমস্ত রোমকূপ হইতে সধূম বহ্নিশিখাসমূহ [অগ্নি হইতে] বিস্ফুলিঙ্গের ন্যায় নির্গত হইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

বশিষ্ঠকরোত্থিত ব্রহ্মদণ্ডও সধূম কালানলের ন্যায় [এবং] দ্বিতীয় যমদণ্ডের ন্যায় প্রজ্বলিত হইয়া উঠিল ॥ ১৭ ॥

অনন্তর মুনিগণ তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে [এই বলিয়া] স্তব করিতে লাগিলেন—হে ব্রহ্মন্, আপনার বল অব্যর্থ, আপনি [স্বীয়-] তেজে [এই ব্রহ্মাস্ত্রের] তেজ উপশমিত করুন ॥ ১৮ ॥

১। ঘ—'-শ্চাপি'। ২। গ-ঘ—'-ম'। ৩। ঙ—'মহাত্মনঃ'। ৪। ঙ—'ততস্তুবস্তো', গ—ততোঽস্তুবংস্তে'। ৫। চ-ব—'যজতাং'। ৬। ঙ—'ব্রহ্মং তেজো'।

নিগৃহীতস্ত্বয়া ব্রহ্মন্[১] বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ[২] ।
প্রসীদ দ্বিপদাং শ্রেষ্ঠ লোকাঃ সন্তু গতব্যথাঃ ॥ ১৯ ॥
এবমুক্তো মহাতেজাঃ[৩] শমমাপ মহাযশাঃ ।
বিশ্বামিত্রোঽপি নিকৃতো[৪] বিনিশ্বস্যেদমব্রবীৎ ॥ ২০ ॥
ধিগ্ বলং ক্ষত্রিয়বলং ব্রহ্মতেজোবলং বলম্ ।
একেন ব্রহ্মদণ্ডেন সর্ব্বাস্ত্রাণি হতানি মে ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। নিকৃতো বঞ্চিতঃ পরাভূত ইত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। ব্রহ্মতেজো বনং বনং প্রতিবনমিত্যর্থঃ। বলং বলমিতি বা পাঠঃ।

১৯। টিপ্পনী। নম্ববৌ স্থিতে কথমপ্রতিযোগোঽত আহ—নিগৃহীত ইতি। ব্রহ্মাস্ত্র-গ্রাসেন নষ্টসামর্থ্যঃ স্বত এব মৃতপ্রায়ো জাত ইত্যর্থঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। শমং তেজঃশান্তিম্। শিবোঃ। কোপশান্তিম্। গোঃ বাঃ। নিকৃতঃ পরাভূতো বিনষ্টসর্ব্বশক্তিবিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। ক্ষত্রিয়বলং ধিক্ কেবলং নিন্দ্যং বলমিত্যর্থঃ। ব্রহ্মতেজোবলং প্রশস্তং বলম্। তিঃ। ক্ষত্রিয়বলং ধিক্ বলং নিন্দ্যং বলমিত্যর্থঃ। ব্রহ্মতেজসো ব্রাহ্মণ্যরূপতেজসো বলং বলং, তদেব প্রশস্তমিতি যাবৎ। গোঃ বাঃ।

হে ব্রহ্মন্, মহাতপঃপরায়ণ বিশ্বামিত্রকে আপনি নিগৃহীত করিয়াছেন। হে নরশার্দ্দূল, আপনি প্রসন্ন হউন, লোকসমূহের ক্লেশ অপগত হউক ॥ ১৯ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন অতিযশস্বী [বশিষ্ঠ] এইরূপ উক্ত হইয়া প্রশান্তভাব অবলম্বন করিলেন। পরাভূত বিশ্বামিত্রও [দীর্ঘ-] নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্ব্বক ইহা বলিলেন—॥ ২০ ॥

ক্ষত্রিয়বল নিকৃষ্ট বল, ব্রহ্মতেজঃসম্ভূত বল [-ই প্রকৃত] বল। এক ব্রহ্মদণ্ডদ্বারা আমার সমুদয় অস্ত্র প্রতিহত হইল ॥ ২১ ॥

১। গ ঘ ঙ ছ-ঞ-ঝ—'রাজা'। ২। ক চ—'-বলঃ'। ৩। গ ঙ-ছ ঞ—'-তপাঃ'। ৪। ঘ-ঙ—'বিনিধূতো'।

তদেতদ্ বলমালোক্য সর্ব্বেন্দ্রিয়সমাহিতঃ।
তপোবলং সমাস্থাস্যে যদ্ বৈ ব্রহ্মত্বকারণম্[1] ॥ ২২ ॥
এবমুক্ত্বা[2] মহাতেজাঃ শস্ত্রমুৎসৃজ্য[3] দূরতঃ।
স জগাম তদা রাম তপশ্চরণনিশ্চিতঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

২২। লো-টী। সর্ব্বাণি ইন্দ্রিয়াণি সমাহিতানি নিগৃহীতানি যেন সঃ। ব্রহ্মত্বকারণং যত্তপস্তদেব সমাস্থাস্যে করিষ্যে। যত্র তপ এব বলম্।

২৩। লো টী। ব্রাহ্মণ্যে ধৃতমানসো বভূবেতি শেষঃ।

[আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥]

২২। টিপ্পনী। ব্রহ্মত্বকারণং ব্রাহ্মণ্যাপাদকম্। গোঃ বাঃ।

২৩। টিপ্পনী। নিশ্চয়ং কৃত্বা ব্রাহ্মণোঽহং ভবিষ্যামীতি প্রতিজ্ঞাং কৃত্বেত্যর্থঃ। ব্রাহ্মণ্যে ব্রাহ্মণত্বলাভে ধৃতমানসঃ ধৃতং লগ্নং মানসং যস্য স একাগ্রচিত্ত ইতি যাবৎ, বভূবেতি শেষঃ। জগাম দক্ষিণাং দিশমিতি শেষঃ, বক্ষ্যতি চ 'দক্ষিণাং দিশমাস্থায়ে'ত্যাদি।

অতএব এই [ব্রহ্ম-] বল প্রত্যক্ষ করিয়া আমি সমস্ত ইন্দ্রিয় সংযম-পূর্ব্বক তপোবল আশ্রয় করিব, যাহা (যেই তপোবল) ব্রাহ্মণত্ব প্রদান করিতে পারে ॥ ২২ ॥

রাম, তখন মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া [অস্ত্র-] শস্ত্র দূরে নিক্ষেপপূর্ব্বক তপশ্চরণের সঙ্কল্প করিয়া [সেই স্থান হইতে দক্ষিণ দিকে] গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। অতঃ পরং চপুস্তকে 'সংস্কারৈর্নৈব তেনৈব ভূয়াসং ব্রাহ্মণো যথা'। ইত্যধিকঃ। ২। গ চ জ-ঝ—টীকায়াং 'দুঃখিতঃ'। ৩। অতঃ পরং ক ঘ ঝ পুস্তকেষু—'ততঃ স নিশ্চয়ং কৃত্বা ব্রাহ্মণ্যে ধৃতমানসঃ।' ইত্যর্দ্ধমধিকম্।

অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

[১]সোঽতপ্যত ততো ঘোরং বিশ্বামিত্র[২]স্তপোনিধিঃ।
বিনিশ্বস্য বিনিশ্বস্য কৃতবৈরো[৩] মহাত্মনা ॥ ১ ॥
দক্ষিণাং দিশমাস্থায় মহিষ্যা সহ কৌশিকঃ।
ফলমূলাশনস্তত্র চচার সুমহত্তপঃ ॥ ২ ॥
ব্রহ্মর্ষিত্ব[৪]মভিপ্রেপ্সুর্ব্বশিষ্ঠ[৫]স্পর্দ্ধনা বিভুঃ।
দৃষ্ট্বা ব্রহ্ম[৬]তপোযোগং বশিষ্ঠস্যা[৭]ত্মনোঽধিকম্ ॥ ৩ ॥

৩। গো টী। ব্রহ্মতপোযোগ' ব্রহ্মা বিপ্র ইতি কৃত্বা তপোযোগম্ আত্মনোঽধিকং দৃষ্ট্বেতি সম্বন্ধঃ।

১। টিপ্পনী। ঘোরং নিরতিশয়ং যথা স্যাত্তথা অতপ্যত আত্মনিগ্রহস্মরণেন সন্তপ্তহৃদয়োঽভূৎ। 'ততঃ সন্তপ্তহৃদয়ঃ স্মরন্নিগ্রহমাত্মনঃ। বিনিশ্বস্য বিনিশ্বস্য কৃতবৈরো মহাত্মনা॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৭।১)। মহাত্মনা বশিষ্ঠেন কৃতবৈরঃ কৃতং বৈরং শত্রুত্বং যেন সঃ।

৩। টিপ্পনী। বশিষ্ঠস্পর্দ্ধয়া বশিষ্ঠমভিজেষ্যামীত্যভিপ্রায়েণ। বিভুঃ সর্ব্বশক্তিসম্পন্নঃ। ব্রহ্মতপোযোগং ব্রহ্ম বেদস্তপঃ কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়ণাদি যোগশ্চিত্তসমাধানমিত্যেতত্রয়ং ব্রাহ্মণস্য বশিষ্ঠস্যাত্মনোঽধিকং দৃষ্ট্বেত্যর্থঃ। যদ্বা ব্রহ্মতপসোর্যোগং প্রভাবম্।

অতঃপর মহাত্মা বশিষ্ঠের সহিত শত্রুতাকারী তপোনিধি বিশ্বামিত্র [নিজ পরাজয় ও নিগ্রহ স্মরণ করিয়া] পুনঃ পুনঃ নিশ্বাস পরিত্যাগ করত অতিশয় সন্তপ্ত হইয়া পড়িলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বামিত্র মহিষীসমভিব্যাহারে দক্ষিণ দিকে গমনপূর্ব্বক তথায় ফলমূল [-মাত্র] ভক্ষণ করিয়া অতিকঠোর তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

[ব্রাহ্মণ] বশিষ্ঠের বেদজ্ঞান ও তপস্যার প্রভাব নিজ [বেদজ্ঞান ও

১। ঘ-ঙ—'সোঽপ্যতপত্তপো'। ২। জ ঝ—'-ত্রো মহামুনিঃ', গ-ঘ ঙ চ—'ব্রতবতো মুনিঃ'। ৩। ঘ-ঙ—'-মনাঃ'। ৪। ঙ—'-মমু-'। ৫। গ—'প্রভুঃ'। ৬। চ—'ব্রহ্মা'। ৭। ঝ—'স্মনো বলম্'।

ততাপ পরমং রাম তপোবনমুপাশ্রিতঃ।
ব্রাহ্মণঃ স্যামিতি মতিং সমাধায় মহামনাঃ ॥ ৪ ॥
তত্রাস্য জজ্ঞিরে পুত্রাশ্চত্বারো লোকবিশ্রুতাঃ।
হবিস্যন্দ[১]মধুস্যন্দদৃঢ়নেত্রমহোদরাঃ ॥ ৫ ॥
তদা[২]নুশাসতো রাজ্যমষ্টৌ পুত্রা মহাবলাঃ।
জজ্ঞিরে রাজশার্দ্দূলাদ্[৩] বীর্য্যবন্তো মহৌজসঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। তত্র তপঃসময়ে।

৪। টিপ্পনী। সমাধায় স্থিরীকৃত্য।

৫। টিপ্পনী। 'হবিষ্পন্দ মধুষ্পন্দ' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১।৫৭।৪)। 'হবিষ্যন্দো মহিষ্যন্দো দৃঢ়নেত্রো মহোদয়ঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৭৫)। হবিঃস্যন্দ ইতি সবিসর্গ-পাঠস্য সাধীয়স্ত্বেঽপ্যনাকরত্বান্নির্বিসর্গ এব পাঠোঽঙ্গীকৃতঃ।

৬। টিপ্পনী। তদা রাজ্যমনুশাসতঃ পূর্ব্বং যদা স রাজ্যমকরোত্তদেত্যর্থঃ। তস্মাদ্ রাজশার্দ্দূলাদ্ অষ্টৌ পুত্রা জজ্ঞিরে। পূর্ব্বজা বহব এব পুত্রা আসংস্তেষ্বষ্টৌ পুত্রা হতশেষা ইত্যর্থঃ। 'পূর্ব্বজা হতশেষাশ্চ তস্যাষ্টৌ বলবত্তরাঃ। বভূবুর্ভুবি বিখ্যাতাস্তনয়া রাজ্যভাগিনঃ॥' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৩৭৬)।

তপস্যার প্রভাব] হইতে সমধিক দেখিয়া শক্তিমান্ বিশ্বামিত্র বশিষ্ঠের প্রতি স্পর্দ্ধাবশতঃ ব্রহ্মর্ষিত্ব পাইবার অভিলাষী হইলেন ॥ ৩ ॥

রাম, মহামনাঃ বিশ্বামিত্র 'ব্রাহ্মণ হইব' এইরূপ সঙ্কল্প স্থির করিয়া তপোবনে অবস্থানপূর্ব্বক কঠোরভাবে তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

সেই সময়ে ইঁহার হবিস্যন্দ, মধুস্যন্দ, দৃঢ়নেত্র ও মহোদর নামক [ত্রি-] লোকবিশ্রুত পুত্রচতুষ্টয় জন্মগ্রহণ করিল ॥ ৫ ॥

[এতদ্ব্যতীত] যে সময় নৃপতিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্র রাজ্যশাসন করিতেছিলেন, সেই সময়ে [তাঁহার] মহাবল, বীর্য্যবান্, মহাতেজঃসম্পন্ন অষ্টপুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিল। [তাঁহার বহুপুত্রই জন্মগ্রহণ করিয়াছিল, তন্মধ্যে বশিষ্ঠ অনেককে নিহত করেন, আটটী পুত্রমাত্র জীবিত ছিল] ॥ ৬ ॥

১। ঘ—'হবিঃস্যন্দ', জ—'হবিস্যন্দ'। ২। গ-ঝ—'তদা চ', ছ—'তদা প্র-', জ—'যদা চ'। ৩। ঘ—'শার্দ্দূল'।

বর্ষাণাং[1] তত্র পূর্ণে[2]ঽথ সহস্রে তপতাং বরঃ।
জজ্বাল তপসা ধীমান্ কৌশিকোঽগ্নিরি[3]বৈধিতঃ ॥ ৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

৭। লো-টী। বর্ষাণাং তত্র পূর্ণে দ্বে। দ্বে সহস্রে ব্যাপ্য যত্তপস্তেন।

[আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥]

৭। টিপ্পনী। তপতাং বরস্তপস্বিশ্রেষ্ঠঃ। কৌশিকো বিশ্বামিত্রস্তপসা করণেন এধিতো বর্দ্ধিতঃ প্রজ্বলিত ইতি যাবদ্ অগ্নিরিব জজ্বাল প্রকাশমাপ।

অনন্তর সেই তপোবনে সহস্র বৎসর পূর্ণ হইলে তপস্বিশ্রেষ্ঠ ধীমান্ বিশ্বামিত্র তপস্যাদ্বারা প্রজ্বলিত হুতাশনের ন্যায় দীপ্তি পাইতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঝ—'পূর্ণে দ্বে'। ২। ঙ—'তপসা'। ৩। ক ঘ ঝ—'সমপ্রভঃ', চ ছ—' রিবোত্থিতঃ'।

একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

পূর্ণে বর্ষসহস্রেঽথ ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ।
আগম্য গাধিজং রাম সোঽব্রবীন্মধুরং বচঃ ॥ ১ ॥
জিতো রাজর্ষিলোকস্তে সুমহান্ কুশিকাত্মজ।
অনেন তপসা যুক্তং রাজর্ষিং ত্বাং সমর্থয়ে ॥ ২ ॥
এবমুক্ত্বা মহাতেজা জগাম সহ দৈবতৈঃ।
ত্রিপিষ্টপাদ্ ব্রহ্মলোকং লোকানাং প্রভুরীশ্বরঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সমুন্নয়ে সম্যগহং জানামি। সমনয় ইতি পাঠে স্বীকুর্য্যাম্।

১। টিপ্পনী। পূর্ণে বর্ষসহস্রে পঞ্চসহস্রবর্ষানন্তরমেব বিশ্বামিত্রো যদা তপঃ-পরিবর্দ্ধমানঃ সঞ্জাতস্তদৈব ন তু ততোঽপি বর্ষসহস্রাদন্ধমিত্যর্থঃ। পাশ্চাত্ত্যপাঠোঽপি (১।৫৭।৪) ইমমেবার্থং সমর্থয়তে।

২। টিপ্পনী। অনেন ঈদৃশেন তপসা যুক্তং ত্বামহং রাজর্ষিং সমর্থয়ে রাজর্ষিরিতি মন্যে।

৩। টিপ্পনী। দৈবতৈঃ সহ জগাম ত্রিপিষ্টপমিতি শেষঃ। ততঃ স ব্রহ্মলোকং জগামেত্যর্থঃ। 'ত্রিবিষ্টপং ব্রহ্মলোকং লোকানাং প্রভুরীশ্বরঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৭।৭)।

রাম, অনন্তর সহস্র বৎসর পূর্ণ হইলে সেই লোকপিতামহ ব্রহ্মা আগমন করিয়া বিশ্বামিত্রকে [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে কুশিকাত্মজ, তুমি সুমহান্ রাজর্ষিলোক জয় করিয়াছ। ঈদৃশ-তপস্যাসমন্বিত তোমাকে আমি রাজর্ষি বলিয়া মনে করি ॥ ২ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন [ভূপ্রভৃতি] লোকসমূহের প্রভু ভগবান্ এইরূপ বলিয়া দেবগণের সহিত [স্বর্গে গমন করত দেবগণকে তথায় রাখিয়া] স্বর্গ হইতে ব্রহ্মলোকে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

১। গ—'ব্রহ্মলোক-'। ২। ঙ—'আগত্য'। ৩। ঙ—'সমুন্নয়ে'। ৪। চ-ছ—'ত্রিবি-'।
৫। জ—'দেবানাং'।

বিশ্বামিত্রোঽপি তচ্ছ্রুত্বা হ্রিয়া কিঞ্চিদবাঙ্মুখঃ।
দুঃখেন মহতা যুক্তঃ সমন্যুরিদমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

তপশ্চ সুমহত্তপ্তং রাজর্ষিরিতি চৈব মাম্।
অদ্যাপি ভগবানাহ নাস্তি শঙ্কে তপঃফলম্ ॥ ৫ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজা ভূয় এব মহামুনিঃ।[1]
তপশ্চচার[2] কাকুৎস্থ পরমং[3] পরমাত্মবান্ ॥ ৬ ॥

ত্রিবিষ্টপং স্বর্গং গত্বা তদনু স্বলোকং গতঃ। লোকানাং ভূরাদীনাম্। তিঃ। ব্রহ্মা ব্রহ্মলোকং জগাম ত্রিবিষ্টপং দেবা জগ্মুরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। সমন্যুঃ সদৈন্যঃ 'মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি' ইত্যমর ইতি রামানুজ-গোবিন্দরাজৌ। সমন্যুঃ ক্রোধসহিত ইব। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। অদ্যাপি ভগবান্ ব্রহ্মা মাং রাজর্ষিরিতি সম্বোধয়ামাস অতস্তপঃফলং কিমপি নাস্তীতি শঙ্কে মন্যে।

৬। টিপ্পনী। পরমাত্মবান্ পরমাত্মধ্যানবান্ পরমধীরশ্চ। তিঃ। পরমং তপঃ পূর্ব্বকৃততপসোঽপ্যতিশয়িতং তপঃ। পরমাত্মবান্ অতিশয়িতপ্রযত্নবান্। গোঃ রাঃ। ভূয় এব ভূয়োঽপি।

বিশ্বামিত্রও তাহা শুনিয়া মহাদুঃখসমন্বিত দীনভাবাপন্ন [এবং] লজ্জায় কিঞ্চিৎ অধোবদন হইয়া ইহা বলিলেন—॥ ৪ ॥

আমি অতিকঠোর তপস্যা করিলাম, ভগবান্ ব্রহ্মা অদ্যও আমাকে রাজর্ষি বলিয়াই সম্বোধন করিলেন। তপস্যার ফল [কিছু] নাই বলিয়া আমি মনে করিতেছি ॥ ৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, মহাতেজঃসম্পন্ন পরমধীর মহামুনি বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া পুনরায়ও কঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ৬ ॥

১। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ফলমূলাশনস্তত্র চচার সুমহত্তপঃ। ব্রহ্মর্ষিত্বমভিপ্রেপ্সুর্বশিষ্ঠস্পর্দ্ধয়া বিভুঃ॥ দৃষ্ট্বা ব্রহ্মতপোযোগং বশিষ্ঠস্যাত্মনোঽধিকম্॥' ইত্যধিকঃ। ২। ছ-জ—'-শ্চকার'। ৩। চ—'পরং নিশ্চয়মাস্থিতঃ'।

এতস্মিন্নেব কালে তু সত্যধর্ম্মপরায়ণঃ।
ত্রিশঙ্কুর্নাম রাজাভূদিক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ ॥ ৭ ॥
তস্য বুদ্ধিঃ সমুৎপন্না যজেয়মিতি রাঘব।
গচ্ছেয়ং[১] স্বশরীরেণ[২] দেবতানাং পরাং গতিম্ ॥ ৮ ॥
বশিষ্ঠং[৩] স সমাহূয় মতিমেতাং[৪] ন্যবেদয়ৎ।
অশক্যমেতদিত্যুক্তো বশিষ্ঠেন চ[৫] ধীমতা ॥ ৯ ॥
প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন স[৬] যযৌ দক্ষিণাং দিশম্।
বশিষ্ঠস্য[৭] শতং যত্র পুত্ত্রাণাং তপ্যন্তে তপঃ ॥ ১০ ॥

৭। টিপ্পনী। এতস্মিন্নেব কালে বিশ্বামিত্রতপঃকরণসময়ে ত্রিশঙ্কুর্নাম ত্রিশঙ্কুরিতি বিখ্যাত ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ কশ্চিদ্ রাজা অভূৎ।

৮। টিপ্পনী। অহং যজেয়ং তেন চ স্বশরীরেণ পরিদৃশ্যমানৈতৎস্থূলশরীরেণ করণেন দেবতানাং পরাং গতিং পরমং স্থানং স্বর্গমিত্যর্থঃ গচ্ছেয়মিতি তস্য বুদ্ধিঃ সমুৎপন্না।

৯। টিপ্পনী। অশক্যং সশরীরস্বর্গপ্রাপ্তিসাধনযজ্ঞসম্পাদনং ন শক্যতে কর্ত্তুম্ ইতি বশিষ্ঠেন স উক্তোঽভূদিত্যর্থঃ। অশক্যত্বঞ্চ নর্ষেরসামর্থ্যান্নাপি তাদৃশকর্ম্মবিধানাভাবাৎ 'সশরীর এব স্বর্গং লোকমেতি' ইতি শ্রুতেঃ কিন্তু ত্রিশঙ্কোস্তাদৃশস্বর্গপ্রাপ্তির্নাস্তীতি পূর্ব্বকল্পবৃত্তজ্ঞানাদিতি মন্তব্যমিতি গোবিন্দরাজঃ।

এই সময়েই সত্যধর্ম্মপরায়ণ ত্রিশঙ্কুনামক ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন [এক রাজা] রাজত্ব করিতেছিলেন ॥ ৭ ॥

হে রাঘব, 'আমি যজ্ঞ করিব [এবং তাহাদ্বারা] সশরীরে দেবতাগণের পরম স্থানে (স্বর্গে) গমন করিব' তাঁহার এইরূপ বুদ্ধি জন্মিল ॥ ৮ ॥

তিনি বশিষ্ঠকে আহ্বান করিয়া এই অভিপ্রায় [তৎসমীপে] নিবেদন করিলেন। ধীমান্ বশিষ্ঠও তাঁহাকে বলিলেন, ইহা (ঈদৃশ যজ্ঞ) অসাধ্য ॥৯॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়া তিনি দক্ষিণদিকে গমন করিলেন, যেস্থানেবশিষ্ঠের সেই শতপুত্ত্র তপস্যা করিতেছিলেন ॥ ১০ ॥

১। ঙ—'ইচ্ছেয়ং'। ২। ঙ—'গন্তুং স্বর্গমিতি প্রভো', গ-ঘ-চ-ঝ—'রাম স্বর্গমিতি প্রভো'। ৩। ক—'চ'। ৪। গ-ঙ-চ—'-মেনাং'। ৫। গ—'মহাত্মনা'। ৬। ঘ—'প্র-'। ৭। ক ঝ—'বশিষ্ঠ-শতপুত্ত্রৈর্যত্র তৈস্তপ্যন্তে তপঃ'।

ত্রিশঙ্কুরথ পুত্রাণাং বশিষ্ঠস্য শতস্তু তৎ।
দদর্শ দীর্ঘতপসাং তপ্যতাং তপ উত্তমম্ ॥ ১১ ॥

সোঽভিবাদ্যাঞ্জলিং কৃত্বা তানুবাচ তপোধনান্।
কুশলঞ্চাব্যয়ঞ্চৈব পৃষ্ট্বা[1] চৈতাননাময়ম্[2] ॥ ১২ ॥

অব্রবীৎ সুমহাতেজা গুরুপুত্রান্[3] নরাধিপঃ[4]।
প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন হ্রিয়া কিঞ্চিদবাঙ্মুখঃ ॥ ১৩ ॥

শরণং বঃ[5] প্রপন্নোঽহং শরণ্যান্ শরণপ্রদান্।
ত্রাতুমর্হথ মাং সর্ব্বে[6] প্রপন্নং শরণাগতম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। গুরুপুত্রান্ বিশেষতঃ। বিশিষ্যন্তে ইতি বিশেষা বিশিষ্টাস্তান্। নরাধিপ ইতি চ পাঠঃ।

[আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥]

১১। টিপ্পনী। দীর্ঘতপসাং দীর্ঘং দীর্ঘকালং যাবদনুষ্ঠিতং তপো যৈস্তেষাম্। উত্তমং তপস্তপ্যতাং দীর্ঘতপসাং বশিষ্ঠস্য পুত্রাণাং শতং দদর্শেত্যন্বয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। অব্যয়ং ব্যয়রহিতং তপ ইত্যর্থঃ। অনাময়ম্ উবাচ জ্ঞাপয়ামাস আত্মন ইতি শেষঃ, ক্ষত্রবন্ধৌ রাজনি তেষামনাময়প্রশ্নস্যৈব সম্ভাব্যমানত্বাদিতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। হ্রিয়া বশিষ্ঠপ্রত্যাখ্যানজয়া লজ্জয়া অবাঙ্মুখঃ অধোবদনঃ।

১৪। টিপ্পনী। শরণ্যান্ রক্ষণসমর্থান্। তিঃ। শরণ্যান্ শরণসমর্থান্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর ত্রিশঙ্কু, দীর্ঘতপাঃ দুশ্চর তপস্যায় রত, বশিষ্ঠের সেই শতসংখ্যক পুত্রগণকে দর্শন করিলেন ॥ ১১ ॥

তিনি সেই তপোধনদিগকে কৃতাঞ্জলিপুটে অভিবাদনপূর্ব্বক কুশল ও অক্ষয় তপস্যার বিষয় জিজ্ঞাসা করিয়া [স্বীয়] অনাময় জ্ঞাপন করিলেন ॥ ১২ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত, লজ্জায় কিঞ্চিৎ অধোবদন, মহাতেজঃসম্পন্ন ত্রিশঙ্কু গুরুপুত্রগণকে (বশিষ্ঠের পুত্রগণকে) বলিলেন—॥ ১৩ ॥

১। গ—'চৈবমনা-', ঙ—'চৈনমনা-', ঘ-ছ—চৈব নিরা-'। ২। জ-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং ত্রয়োদশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ ন দৃশ্যেতে। ৩। ছ—'ঋষি-'। ৪। ঝ—'বিশেষতঃ'। ৫। ক—'শরণ্যঃ'। ৬। ঙ—'সর্ব্বে মাং'।

প্রত্যাখ্যাতোঽস্মি গুরুণা বশিষ্ঠেন মহাত্মনা।
যষ্টুকামো মহাযজ্ঞং [1]তদনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ১৫ ॥
গুরুপুত্ত্রানহং সর্ব্বান্ পুরস্কৃত্য পুরোধসঃ।
শিরসা প্রণতো ভূত্বা যাচে[2] বস্তপসি স্থিতান্ ॥ ১৬ ॥
তে মাং [3]ভবন্তঃ [4]সিদ্ধ্যর্থং যাজয়ন্তু [5]তপোধনাঃ।
সশরীরো যথা স্বর্গং যজ্ঞেন সমবাপ্নুয়াম্ ॥ ১৭ ॥

শরণপ্রদান্—ভবন্তো ন কেবলং শরণ্যাঃ কিন্তু শরণাগতায় শরণদানকারিণোঽপীত্যর্থঃ। প্রপন্নং বিপন্নম্।

১৫। টিপ্পনী। প্রত্যাখ্যাতোঽস্মি গুরোর্বশিষ্ঠস্য স যজ্ঞো নানুমত ইতি কৃত্বা। তদনুজ্ঞাতুমনুমন্তুম্।

১৬। টিপ্পনী। গুরুপুত্ত্রান্ ভবতঃ সর্ব্বান্ পুরোধসঃ পুরস্কৃত্য পৌরোহিত্যেন বৃত্বা। তপসি স্থিতান্ তপশ্চর্য্যানিরতান্।

১৭। টিপ্পনী। হে তপোধনাঃ, তে শরণাগতপালনাদিগুণভূয়িষ্ঠা ভবন্তঃ যথা সশরীরঃ স্বর্গং সমবাপ্নুয়াং তৎসিদ্ধ্যর্থং মাং যাজয়ন্তু যজ্ঞকর্ম্মণি মাং নিযোজয়ন্ত্বিত্যর্থঃ।

আমি আশ্রয়দানে সমর্থ ও আশ্রয়প্রদানকারী আপনাদের শরণাপন্ন হইলাম। আপনারা সকলে বিপন্ন ও শরণাগত আমাকে রক্ষা করুন ॥ ১৪ ॥

আমি মহাযজ্ঞের অনুষ্ঠানে ইচ্ছুক হইয়া মহাত্মা গুরু বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়াছি। তাহা (সেই যজ্ঞানুষ্ঠান) আপনারা অনুমোদন করুন ॥ ১৫ ॥

তপস্যায় রত গুরুপুত্ত্র আপনাদের সকলকে পৌরোহিত্যে বরণপূর্ব্বক, অবনতমস্তকে প্রণত হইয়া আমি প্রার্থনা করিতেছি—॥ ১৬ ॥

আমি যাহাতে যজ্ঞদ্বারা সশরীরে স্বর্গলাভ করিতে পারি, হে তপোধনগণ, আপনারা [তাহার] সিদ্ধির নিমিত্ত আমাকে যজ্ঞ কার্য্যে নিযুক্ত করুন ॥ ১৭ ॥

১। ক-চ—'তদনু-'। ২। খ-ছ—'যাচেঽহং', ঙ—'যাচেঽহং', ঝ—'যাচেরন্'। ৩। ঝ—'বা'। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ—'সিদ্ধার্থ'। ৫। ক-ছ—'সমাহিতাঃ'।

প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন গতিমন্যাং তপোধনাঃ।
গুরুপুত্রানৃতে সর্ব্বান্ নাহং পশ্যামি তত্ত্বতঃ ॥ ১৮ ॥
ইক্ষ্বাকূণাং হি[1] সর্ব্বেষাং বশিষ্ঠঃ প্রবরো[2] গুরুঃ।
তস্মাদনন্তরং সর্ব্বে ভবন্তো গুরবো মম[3] ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

১৮। টিপ্পনী। গতিং যজনোপায়ম্। গোঃ রাঃ। তত্ত্বতো যথার্থতঃ।

১৯। টিপ্পনী। তস্মাদ্ বশিষ্ঠাদ্ অনন্তরং পশ্চাৎ। গোঃ রাঃ। প্রবরঃ শ্রেষ্ঠঃ।

হে তপোধনগণ, [গুরু] বশিষ্ঠকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত আমি গুরুপুত্রসমূহ-ব্যতিরেকে বস্তুতঃ অন্য [কোন] উপায় দেখিতেছি না ॥ ১৮ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশের সকলেরই বশিষ্ঠ সর্ব্বপ্রধান গুরু। তাঁহার পর, আপনারা সকলে আমার গুরু ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঙ-চ—'চ'। ২। ঘ-ঙ—'পরমো'। ৩। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'অনুপতিঃ সংপারিতাঞ্জলিঃ প্রণিপত্য গুরোঃ সুতান্। অন্যং গুরুমুপাশিত্যে যজ্ঞার্থং কৃতমানসঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

১
ত্রিশঙ্কুবচনং শ্রুত্বা ততঃ ক্রোধসমন্বিতম্।
ঋষিপুত্রশতং রাম রাজানমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
প্রত্যাখ্যাতোঽসি দুর্ব্বুদ্ধে গুরুণা সত্যবাদিনা।
তদতিক্রম্য বচনং কস্মাদস্মানুপাগতঃ ॥ ২ ॥
২
মূলমুৎসৃজ্য কস্মাত্ত্বং শাখামিচ্ছসি সেবিতুম্।
৩
নৈতত্তে সাধু যদ্রাজন্নস্মানিচ্ছসি সেবিতুম্ ॥ ৩ ॥
ইক্ষ্বাকূণাং হি সর্ব্বেষাং পুরোধাঃ পরমা গতিঃ।
৪ ৫ ৬
অতঃ ক্ষমং ন তে তস্য বচোঽতিক্রম্য বর্ত্তিতুম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। ন ক্ষমং নোচিতম্।

২। টিপ্পনী। সত্যবাদিনা মিথ্যাসংস্পর্শশূন্যেন।
৩। টিপ্পনী। মূলং বশিষ্ঠরূপং শাখাং তৎপুত্ররূপাম্। নৈতত্তে সাধু এতদতিক্রমরূপং কর্ম্ম ন তে মঙ্গলকরমিত্যর্থঃ।

রাম, তদনন্তর ত্রিশঙ্কুর বচন শ্রবণ করত ক্রোধসমন্বিত শত ঋষিপুত্র রাজাকে (ত্রিশঙ্কুকে) ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

হে দুর্ব্বুদ্ধে, সত্যবাদী গুরুকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়াছ, [তাঁহার] সেই বচন অতিক্রম করিয়া কেন তুমি আমাদিগের নিকট আসিয়াছ, মূল পরিত্যাগ করিয়া কেন তুমি শাখা অবলম্বন করিতে ইচ্ছা করিয়াছ ? হে রাজন্, তুমি যে আমাদিগকে আশ্রয় করিতে মানস করিয়াছ, ইহা তোমার [পক্ষে] মঙ্গলকর নহে ॥ ২-৩ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশীয় সকলেরই পুরোহিত পরম গতি। অতএব তাঁহার

১। ইতঃ পূর্ব্বং সর্গারম্ভে গ-পুস্তকে 'ভবদ্ভিঃ সংপরিত্যক্তঃ প্রণিপত্য গুরোঃ সুতান্। অহং গুরু-মুপাগিতো যজ্ঞার্থং কৃতমানসঃ॥' ইত্যধিকঃ শ্লোকো দৃশ্যতে। গ-চ—'ত্রিশঙ্কোর্ব্বচনং'। ২। ক-চ—'শাখামিচ্ছসি লম্বিতুম্'। ৩। গ—'যাজকান্', চ—'যাজিতুম্'। ৪। ঘ-ছ—'ততঃ'। ৫। ঘ—'ক্ষেমং'। ৬। ঙ—'বর্ত্তিতুম্'। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'ন হ্যতিক্রমিতুং শক্যং বচনং সত্যবাদিনঃ'। ইত্যর্দ্ধমধিকম্

অশক্যমিতি যৎ প্রাহ বশিষ্ঠো ভগবানৃষিঃ।
তদস্মাভিঃ কথং শক্যং কর্ত্তুমদ্য[১] বলাদিব ॥ ৫ ॥
বালিশোঽসি সুমন্দাত্মন্ গম্যতাং স্বপুরং পুনঃ।
যাজনে ভগবানেব শক্তোঽসৌ ন বয়ং হি তে ॥ ৬ ॥
তেষাং[২] তদ্ বচনং শ্রুত্বা ক্রোধব্যাকুলিতাক্ষরম্।
রাজা মন্যুসমাবিষ্টো মুনিপুত্রান্[৩] উবাচ তান্[৪] ॥ ৭ ॥
প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন ভবদ্‌ভিস্তদনন্তরম্।
অন্যাং গতিং গমিষ্যামি যষ্টুং বিদিতমস্তু বঃ ॥ ৮ ॥

৮। লো-টী। বো যুষ্মাভির্ব্বিদিতং জ্ঞাতমস্তু।

৫। টিপ্পনী। বলাদিব অস্মৎপিত্রা প্রত্যাখ্যাতস্য তব যজ্ঞকরণে অস্মাকং শক্তির্নাস্তি। যদি ক্রিয়েত তদ্ বলাদিব কৃতং ভবেত্তদস্মাভির্ন শক্যম্।

৬। টিপ্পনী। বালিশো মূর্খঃ। হে সুমন্দাত্মন্ অতিজড়মতে।

৭। টিপ্পনী। ক্রোধেন ব্যাকুলিতানি বিপর্য্যস্তানি অক্ষরাণি শব্দা যস্মিংস্তৎ। মন্যুসমাবিষ্টঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ।

৮। টিপ্পনী। গতিম্ আশ্রয়ম্।

(পুরোহিত বশিষ্ঠের) বাক্য অতিক্রম করিয়া কার্য্য করা তোমার উচিত নহে ॥ ৪ ॥

ভগবান্ ঋষি বশিষ্ঠ যাহা অসাধ্য বলিয়াছেন, তাহা যেন বলপূর্ব্বক [-ই] সাধন করিতে অদ্য আমরা কিরূপে সমর্থ হইব? ॥ ৫ ॥

হে অতিজড়মতে, তুমি মূর্খ, তুমি পুনরায় নিজপুরে [প্রতি-] গমন কর, তোমার যজ্ঞ করিতে সেই ভগবান্ বশিষ্ঠই সমর্থ, আমরা নহি ॥ ৬ ॥

তাঁহাদের (মুনিপুত্রগণের) ক্রোধে বিশৃঙ্খলশব্দময় সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধসমাবিষ্ট রাজা [ত্রিশঙ্কু] সেই মুনিপুত্রগণকে বলিলেন—॥ ৭ ॥

[প্রথমতঃ] বশিষ্ঠকর্ত্তৃক তদনন্তর আপনাদের দ্বারা প্রত্যাখ্যাত আমি

১। ম-ছ—'-মর্হং'। ২। ঙ—'তেষামেতদ্বচঃ'। ৩। ঙ—'ঋষি-'। ৪। ঙ—'হ', ব-পুস্তকে ইদমর্দ্ধম্ অষ্টমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ ন স্তঃ।

ঋষিপুত্রাস্তু[১] তচ্ছ্রুত্বা ঘোরাক্ষর[২]মিদং বচঃ ।
শেপুস্তং[৩] নৃপতিং ক্রুদ্ধাশ্চাণ্ডাল[৪]স্ত্বং ভবিষ্যসি ॥ ৯ ॥
ইতি শপ্ত্বা[৫] তু[৬] রাজানং বিবিশু[৭]স্তে স্বমাশ্রমম্[৮] ।
অথ রাত্র্যাং ব্যতীতায়াং তস্যাং রাজা বভূব সঃ ॥ ১০ ॥
চাণ্ডাল[৯]দর্শনো রাম সদ্য এব দুরাকৃতিঃ ।
অধো[১০] নীলাম্বরধরো রক্তাম্বরকৃতোত্তরঃ[১১] ॥ ১১ ॥
সংরক্ত[১২]তাম্রঘোরাক্ষঃ করালো[১৩] হরিপিঙ্গলঃ ।
ঋক্ষচর্ম্মনিবাসী চ লৌহা[১৪]ভরণভূষিতঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। চণ্ডালবদ্দর্শনং যস্য সঃ। দুর্নিন্দিতা আকৃতিঃ শরীরং যস্য সঃ। রক্তাম্বরং কৃতমুত্তরম্ উপরি যেন সঃ।

১২। লো-টী। সংরক্তে তাম্র ইব ঘোরে অক্ষিণী যস্য সঃ। করালো ভীতিজনকঃ। হরির্ব্বানর ইব পিঙ্গলঃ কপিলবর্ণঃ। ঋক্ষচর্ম্মনিবাসী ভল্লূকচর্ম্মপরীধানঃ।

১১। টিপ্পনী। অধোনীলাম্বরধরঃ অধোবাসরূপেণ নীলবস্ত্রস্য ধর্ত্তা। রক্তাম্বরকৃতোত্তরঃ রক্তাম্বরেণ রক্তবস্ত্রেণ কৃতম্ উত্তরম্ উত্তরীয়ং যস্য সঃ।

যজ্ঞসম্পাদনের নিমিত্ত অন্য আশ্রয় অবলম্বন করিব, [ইহা] আপনারা অবগত হউন ॥ ৮ ॥

ঋষিপুত্রগণ কর্কশশব্দপূর্ণ সেই বাক্য শ্রবণ করত ক্রুদ্ধ হইয়া 'তুমি চণ্ডাল হইবে' নৃপতিকে [এই] অভিশাপ প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

রাজাকে এই শাপ প্রদান করিয়া তাঁহারা স্বীয় আশ্রমে প্রবেশ করিলেন। রাম, অতঃপর সেই রাত্রি অতীত হইলে রাজা ত্রিশঙ্কু সদ্যই কদর্য্যাকৃতি [ও] দেখিতে চণ্ডালের ন্যায় হইলেন। [দেখা গেল] তিনি অধোভাগে নীলবস্ত্র ধারণ করিয়া আছেন, রক্তবস্ত্র উত্তরীয় করিয়াছেন,

---

১। ঝ—'শ্চ'। ২। চ-জ—'-পদং'। ৩। ঙ-চ-জ—'শেপুস্তে'। ৪। গ-ঘ ছ-জ—'শ্চণ্ডালঃ ঘো'। ৫। ঙ-চ-ছ—'চ'। ৬। ঙ—'রাজর্ষিং'। ৭। ঙ—'শুঃ পুনরা-'। ৮। জ—'স্বমালয়ম্'। ৯। ঘ-ঙ—'চণ্ডাল-'। ১০। গ—'অথ', ঙ—নীলপীতাম্বরধরো রক্তমাল্যবিভূষণঃ'। ১১। ঘ ছ—'ধরোত্তরঃ'। ১২। গ-ঙ—'সংরক্তঘোরতাম্রাক্ষঃ', ক-ঝ—'সংরক্ততাম্রঘোরাক্ষঃ'। ১৩। ঙ—'করাল-'। ১৪। ঙ—'লোহা-'।

তং দৃষ্ট্বা সচিবাস্তস্য সদ্যশ্চা[১]ণ্ডালতাং গতম্ ।
দুদ্রুবুঃ স্বপুরং রাম পৌরা যে চানুযায়িনঃ ॥ ১৩ ॥
এক এব ততো[২] রাজা জগামাকুলচেতনঃ ।
শাপজেন স্ব[৩]দুঃখেন দহ্যমানো[৪] দিবানিশম্ ॥ ১৪ ॥
বিশ্বামিত্রং মহাত্মানং ততঃ শরণমা[৫]যযৌ ।
স্পর্দ্ধমানং বশিষ্ঠেন শরণার্থী তপোধনম্ ॥ ১৫ ॥
বিশ্বামিত্রোঽপি দৃষ্ট্বৈ[৬]ব রাজানং তং তথাগতম্ ।
চা[৭]ণ্ডালরূপিণং রাম কারুণ্যং সমুপা[৮]গমৎ ॥ ১৬ ॥

১২। টিপ্পনী। সংরক্তাম্রঘোরাক্ষঃ সংরম্ভে ক্রোধব্যঞ্জকে তাম্রে তাম্রবর্ণে অত এব ঘোরে ভয়ানকে অক্ষিণী যস্য সঃ। ঋক্ষচর্ম্মণা ভল্লূকচর্ম্মণা নিবস্তে স্বদেহমাচ্ছাদয়তীতি ঋক্ষচর্ম্মনিবাসী ভল্লূকচর্ম্মণাচ্ছাদিতদেহ ইত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। দুদ্রুবুঃ সত্বরং প্রত্যাজগ্মুঃ।

১৪। টিপ্পনী। আকুলচেতনো ব্যাকুলচিত্তঃ।

১৬। টিপ্পনী। কারুণ্যং সমুপাগমদ্ দয়াপরবশোঽভূৎ। তথা হস্ত্যশ্বাদিরাজোচিত-পরিবারমন্তরেণ।

তাঁহার চক্ষু ক্রোধব্যঞ্জক তাম্রবর্ণ ও ভয়ানক, [আরও দেখা গেল] তিনি ভয়ঙ্করদর্শন, বানরের ন্যায় পিঙ্গলবর্ণবিশিষ্ট, ভল্লূকচর্ম্মে আচ্ছাদিত [-দেহ] এবং লৌহালঙ্কারে ভূষিত [হইয়াছেন] ॥ ১০-১২ ॥

রাম, সদ্যঃ চণ্ডালত্বপ্রাপ্ত তাঁহাকে দেখিয়া তাঁহার সচিববৃন্দ, পৌরবর্গ এবং [অন্য] যাহারা অনুগমন করিয়াছিল [তাহারা] স্বপুরে দ্রুত প্রস্থান করিল ॥১৩॥

তদনন্তর শাপজনিত মহাদুঃখে অহোরাত্র দহ্যমান, আকুলচিত্ত রাজা একাকীই [সেই স্থান হইতে] গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর তিনি শরণার্থী হইয়া বশিষ্ঠের প্রতিদ্বন্দ্বী, তপোধন মহাত্মা বিশ্বামিত্রের শরণ গ্রহণ করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ঞ—'-শ্চণ্ডা-'। ২। ঙ—'তদা'। ৩। ঝ—'চ'। ৪। ঝ—'নোঽনিশং গতঃ'। ৫। ঙ—'স শরণং যযৌ'। ৬। গ-ঘ-ছ—'স্তু'। ৭। ঙ-ঞ—'চণ্ডাল-'। ৮। ঙ-ঝ—'-গতঃ'।

কারুণ্যাচ্চ মহাতেজা বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ।

অব্রবীদ্ গতলক্ষ্মীকং রাজানং ঘোরদর্শনম্ ॥ ১৭ ॥

কিমাগমনকৃত্যং ত ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন[১] ।

অযোধ্যাধিপতে বীর শাপাচ্চাণ্ডালতাং[২] গতঃ ॥ ১৮ ॥

অথ তদ্‌বাক্যমাজ্ঞায় রাজা চাণ্ডালদর্শনঃ[৩] ।

অব্রবীৎ প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যং বিশ্বামিত্রং তপোধনম্ ॥ ১৯ ॥

প্রত্যাখ্যাতোঽস্মি গুরুণা গুরুপুত্রৈস্তথৈব চ ।

ইমং বিপর্য্যয়ং প্রাপ্তঃ কামমপ্রাপ্য কাঙ্ক্ষিতম্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। ইদং বিপর্য্যয়ম্। মে ইদং মে মম কাঙ্ক্ষিতমিত্যন্বয়ঃ। তচ্চ তদিদং সশরীরেণ স্বর্গগমনং মহাযজ্ঞফলেন নাবাপ্যতে ময়া পুনস্তন্নাপ্যতে যজ্ঞাকরণাৎ।

১৭। টিপ্পনী। গতলক্ষ্মীকং রাজশ্রীবিহীনম্।

১৮। টিপ্পনী। ত্বং শাপাচ্চাণ্ডালত্বং গত ইত্যহং নিশ্চিনোমি, পরম্ অবিজ্ঞানাৎ কিং তে আগমনকৃত্যম্ আগমনপ্রয়োজনমিতি পৃচ্ছামীতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্পনী। আজ্ঞায় স্বীকৃত্য, বাঢ়ং তথ্যো ভবন্নিশ্চয়ঃ শাপেনৈবাহং চাণ্ডালত্বং গতবানিত্যাশ্রুত্যেত্যর্থঃ।

২০-২১। টিপ্পনী। আজ্ঞায়েতি যদুক্তং তদেব বিবৃণোতি—প্রত্যাখ্যাতোঽ-

---

রাম, বাক্যবিন্যাসনিপুণ মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্রও চণ্ডালরূপী সেই রাজাকে তদ্রূপ [রাজোচিত বাহনাদি শূন্য] অবস্থায় সমাগত দেখিয়াই দয়াপরবশ হইলেন, এবং দয়াবশতঃ [রাজ-] শ্রীবিহীন ঘোরদর্শন রাজাকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৬-১৭ ॥

হে ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন অযোধ্যাধিপতে, হে বীর, তোমার আগমনের প্রয়োজন কি ? [আমি জানি] তুমি শাপনিবন্ধন চণ্ডালত্ব প্রাপ্ত হইয়াছ ॥১৮॥

অতঃপর, চণ্ডালদর্শন রাজা তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) কথা [হাঁ শাপ-বশতঃই আমি চণ্ডালত্ব প্রাপ্ত হইয়াছি, এইরূপে] স্বীকার করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে তপোধন বিশ্বামিত্রকে [এই] কথা বলিলেন—॥ ১৯ ॥

১। চ—'বর্দ্ধন'। ২। ঙ—'চণ্ডা-'। ৩। ঙ-চ—'চণ্ডাল-'।

১ ২ ৩
সশরীরো দিবং যায়ামিতি মে সৌম্য দর্শনম্ ।
৪
মহাযজ্ঞফলেনেতি তচ্চ নৈবাপ্যতে ময়া ॥ ২১ ॥
৫
অনৃতং নোক্তপূর্ব্বং হি বিশ্বামিত্র ময়া কচিৎ ।
৬
কৃচ্ছ্রেঽপি বর্ত্তমানেন ক্ষত্রধর্ম্মেণ তে শপে ॥ ২২ ॥
৭
যজ্ঞৈর্ময়েষ্টং বহুভির্দ্ধর্ম্মতঃ পালিতা মহী ।
৮
গুরবশ্চ ময়া সর্ব্বে শীলবৃত্তেন তোষিতাঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। কৃচ্ছ্রেঽপি বর্ত্তমানেনাপি। তে শপে তব স্থানে শপে, যদি মিথ্যা ব্রবীমি তদা মম ক্ষত্রধর্ম্মো নশ্যেদিত্যর্থঃ।

স্মীত্যাদিনা। মহাযজ্ঞফলেন দিবং যায়ামিতি মে দর্শনম্ অভিলষিতমাসীদিতি শেষঃ। তচ্চ ন ময়া অবাপ্যতে। তত্র কারণমাহ—প্রত্যাখ্যাতোঽস্মি গুরুণেতি। কাঙ্ক্ষিতম্ অপ্রাপ্যাহম্ ইমং বিপর্য্যয়ম্ ইচ্ছাবিষয়ীভূতাদ্ বিরুদ্ধমর্থং প্রাপ্তোঽস্মি। ময়া কাম্যং ন প্রাপ্তং নৈতাবদেব, অপি তু চণ্ডালত্বরূপাবস্থাব্যত্যয়ং প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি।

২২। টিপ্পনী। ক্ষত্রধর্ম্মেণ তৎসাক্ষিতয়া। তে পুরত ইতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। শীলং সদ্‌গুণঃ বৃত্তমাচারঃ। তিঃ।

হে সৌম্য, 'মহাযজ্ঞফলে সশরীরে স্বর্গে গমন করিব' আমার এই কামনা ছিল, [কিন্তু] আমি তাহা প্রাপ্ত হইতেছি না। [আমার এই কামনা নিবেদন করিলে] আমি গুরু এবং গুরুপুত্রগণকর্ত্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়াছি এবং আমার কাম্যবস্তু না পাইয়া (অর্থাৎ আমি যে কেবল কাম্যবস্তু প্রাপ্ত হই নাই, তাহা নহে পরন্তু) এই বিপর্য্যয় (অবস্থাবৈপরীত্য) প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২০-২১ ॥

হে বিশ্বামিত্র, ক্ষত্রধর্ম্ম সাক্ষী করিয়া আপনার নিকট দিব্য করিতেছি যে, মহাকষ্টে পতিত হইয়াও আমি পূর্ব্বে কখনও মিথ্যা কথা বলি নাই ॥ ২২ ॥

আমি বহু যজ্ঞ সম্পাদন করিয়াছি, ধর্ম্মানুসারে পৃথিবী পালন করিয়াছি

১। ঙ—'সশরীরং দিবো'। ২। ঝ—'প্রায়া-'। ৩। ছ-ঝ—'দর্শন', চ—'কাঙ্ক্ষিতম্'। ৪। ক-ঝ—'নাবা-'। ৫। ঙ—'বিশ্বমিত্র'। ৬ ঙ—'কৃচ্ছ্রেণ'। ৭। ঘ-ছ—'পালাতে'। ৮। ঝ—'ধর্ম্মশীলব্রতোষিতাঃ'।

ধর্ম্মে[১] প্রযতমানস্য শুদ্ধবাগ্‌বুদ্ধিকর্ম্মণঃ।
পরিতোষং ন গচ্ছন্তি গুরবো মুনিপুঙ্গব ॥ ২৪ ॥
দৈবমত্র[২] পরং মন্যে পৌরুষন্ত[৩] নিরর্থকম্‌।
শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ নরাণামিতি মে মতিঃ ॥ ২৫ ॥
তস্য মে পরমার্ত্তস্য দৈবোপহতকর্ম্মণঃ।
শরণাগতস্য ভগবন্[৪] প্রসাদং কর্ত্তুমর্হসি[৫] ॥ ২৬ ॥

২৪। লো টী। গুরবো বশিষ্ঠাদয়ঃ।

২৫। লো-টী। নরাণাং শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ দৈবমেব পরং কারণং মন্য ইত্যন্বয়ঃ

২৪। টিপ্পনী। ধর্ম্মে প্রযতমানস্য স্বধর্ম্মাচারনিরতস্য। শিরোঃ। শুদ্ধা চ বাক্ শুদ্ধা চ বুদ্ধিঃ শুদ্ধঞ্চ কর্ম্ম যস্য তস্য।

২৫। টিপ্পনী। অত্র অস্মিন্ শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ দৈবং পরং বলবৎ।

২৬। টিপ্পনী। দৈবোপহতকর্ম্মণঃ দৈবেনোপহতং তিরস্কৃতম্ ইহানুষ্ঠীয়মানং কর্ম্ম যস্য তস্য। তিঃ। প্রসাদং দৈবানুকূল্যম্। গোঃ রাঃ। প্রসাদং দৈবানুকূল্যসমর্থং প্রসাদম্। তিঃ। শরণাগতস্যেতি নবাক্ষরোঽয়ং পাদঃ।

এবং সদ্‌গুণ ও আচারের দ্বারা সমস্ত গুরুজনের পরিতোষ বিধান করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

ধর্ম্মাচরণে যত্নবান্, শুদ্ধবাক্, শুদ্ধবুদ্ধি এবং শুদ্ধকর্ম্মা [হইলেও] আমার প্রতি গুরুগণ (বশিষ্ঠ এবং তাঁহার পুত্রগণ) পরিতুষ্ট থাকিতেছেন না ॥ ২৪ ॥

মানবের এই শুভাশুভ ফলপ্রাপ্তিবিষয়ে অদৃষ্ট [-ই] বলবান্, পুরুষকার নিরর্থক, ইহা আমার মনে হইতেছে ॥ ২৫ ॥

ভগবন্, অতিকাতর, অদৃষ্টবশতঃ বিনষ্টকর্ম্মা [আপনার] শরণাগত সেই আমার প্রতি [যাহাতে দৈব অনুকূল হয়] আপনি [তাদৃশ] অনুগ্রহ [প্রদর্শন] করুন ॥ ২৬ ॥

১। গ—'ধর্ম্মং', ঙ—'ধর্ম্মপ্রযত', ঝ—'ধর্ম্মেণ যত-'। ২। ঘ-ছ—'-মেব'। ৩। গ-ঘ-চ-জ—'ষং নাস্তি কারণম্', ঙ-ছ—'ষং নাত্র কারণম্'। ৪। ক—'ভবান্'। ৫। ক—'মর্হতি'।

নান্যাং গতিং প্রপশ্যামি[1] নান্যঃ শরণদোঽস্তি[2] মে।
দৈবং পুরুষকারেণ নিবর্ত্তয়িতুমর্হসি ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২৭। লো-টী। দৈবং দৈবকৃতচণ্ডালত্বম্।

[আদিকাণ্ডে ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥]

২৭। টিপ্পনী। গতিম্ উপায়ম্। নিবর্ত্তয়িতুং খণ্ডয়িতুম্।

আমি অন্য উপায় দেখিতেছি না, আমার অন্য আশ্রয়দাতা নাই, পুরুষকার দ্বারা আপনি আমার দৈব [দৈবকৃত চণ্ডালত্ব] খণ্ডন করুন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত

১। ক্ষ—'গমিষ্যামি'। ২। চ—'-মস্তি'।

একষষ্টিতমঃ সর্গঃ

উক্তবাক্যস্তু রাজানং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।
অব্রবীন্মধুরং বাক্যং ত্রিশঙ্কোর্হর্ষবর্দ্ধনম্[১] ॥ ১ ॥
ইক্ষ্বাকো স্বাগতং বৎস জানামি ত্বাং সুধার্ম্মিকম্ ।
শরণং তে ভবিষ্যামি বসেহ[২] ত্বং মমাশ্রমে ॥ ২ ॥
সর্ব্বানামন্ত্রয়িষ্যে[৩]হহং ত্বৎকৃতে[৪]হত্র তপোধনান্ ।
কাঙ্ক্ষিতস্যাস্য তে রাজন্ সিদ্ধয়ে যজ্ঞকর্ম্মণি ॥ ৩ ॥
গুরু[৫]শাপকৃতং রূপং যদে[৬]তদ্ধার্য্যতে ত্বয়া ।
সংসিদ্ধস্ত্বমনেনৈব রূপেণ স্বর্গমেষ্যসি ॥ ৪ ॥

৩। টিপ্পনী। অস্য সশরীরস্বর্গগমনরূপস্য কাঙ্ক্ষিতস্য সিদ্ধয়ে সিদ্ধ্যর্থম্ ।

৪। টিপ্পনী। সংসিদ্ধঃ সম্যক্ প্রাপ্তসিদ্ধিকঃ। অনেন রূপেণ চণ্ডালরূপেণ ঋষিশাপস্যান্যথাকর্ত্তুমশক্যত্বাৎ। জাতিচাণ্ডালত্বাভাবাচ্চ যজ্ঞপ্রবৃত্তিঃ। তিঃ। অনেন রূপেণেত্যুক্ত্যা গুরুশাপনিবারণে স্বাশক্যত্বং সূচিতম্। শিরোঃ।

রাজা [ত্রিশঙ্কু এই] কথা বলিলে মহামুনি বিশ্বামিত্র ত্রিশঙ্কুর হর্ষবর্দ্ধক [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ইক্ষ্বাকুকুলজ বৎস, [তোমার] শুভাগমন হউক, তোমাকে আমি অতিধার্ম্মিক [বলিয়া] জানি, আমি তোমার আশ্রয় হইব, আমার এই আশ্রমে তুমি বাস কর ॥ ২ ॥

হে রাজন্, তোমার এই কামনাসিদ্ধির নিমিত্ত [অনুষ্ঠেয়] যজ্ঞকার্য্যে তোমার অনুরোধে এইস্থানে আমি সমস্ত তপোধন [মুনি-] গণকে আহ্বান করিব ॥ ৩ ॥

তুমি গুরুশাপজনিত এই যে [চণ্ডাল-] রূপ ধারণ করিতেছ, সম্যক্‌রূপে সিদ্ধ হইয়া এই রূপেই স্বর্গে গমন করিবে ॥ ৪ ॥

১। জ—'তুং হর্ষ-'। ২। ঘ-ছ—'বৎস্যসি'। ৩। চ-ঝ—'-য্যামি'। ৪। গ—'তু', চ—'-তেন'।
৫। ঙ—'-পাপ-'। ৬। ঘ-ছ—'বদিদং ধা'।

হস্তপ্রাপ্তমহং মন্যে স্বর্গং তে নৃপসত্তম[১] ।
[২]যস্ত্বং মামভ্যুপাগম্য ত্রিদিবং গন্তুমিচ্ছসি[৩] ॥ ৫ ॥
এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ পুত্রানাহূয় সর্ব্বশঃ ।
[৪]শিষ্যাংশ্চ সুহৃদশ্চান্যানুবাচেদং বচস্তদা[৫] ॥ ৬ ॥
আনয়ধ্বমিহ ক্ষিপ্রং যজ্ঞদ্রব্যাণ্যশেষতঃ[৬] ।
মদীয়েনৈব যজ্ঞোঽয়ং দ্রব্যেণাস্য ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥
শিষ্যানুবাচ চাহূয় সর্ব্বানেব তদা বচঃ[৭] ।
সর্ব্বানৃষীনানয়ধ্বং সমুপেত্যা[৮]জ্ঞয়া মম ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। অভ্যুপাগম্য আশ্রয়ীকৃত্য।

৫। টিপ্পনী। হস্তপ্রাপ্তং করতলগতম্ অনায়াসলভ্যমিত্যর্থঃ।
৬। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বান্।
৭। টিপ্পনী। অশেষতঃ অশেষাণি।

হে নৃপতিশ্রেষ্ঠ, তুমি যে আমার শরণাপন্ন হইয়া [সশরীরে] স্বর্গে গমন করিতে ইচ্ছা করিতেছ, [ইহাতেই] স্বর্গ তোমার হস্তগত [হইয়াছে] বলিয়া আমি মনে করি ॥ ৫ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া সমস্ত পুত্রদিগকে, শিষ্যদিগকে এবং অন্য সুহৃদ্‌বর্গকে আহ্বানপূর্ব্বক তখন এই বাক্য বলিলেন—॥ ৬ ॥

শীঘ্র এইস্থানে সমস্ত যজ্ঞদ্রব্য আনয়ন কর। আমার [যজ্ঞ-] দ্রব্য দ্বারাই ইহার এই যজ্ঞ [সম্পাদিত] হইবে ॥ ৭ ॥

সমস্ত শিষ্যকেই আহ্বান করিয়া তখন তিনি [এই] কথা বলিলেন—আমার আজ্ঞায় সমস্ত মুনিবৃন্দের নিকট সমুপস্থিত হইয়া [তাঁহাদিগকে] আনয়ন কর ॥ ৮ ॥

১। ঙ—'-নন্দন'। ২। ঝ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ—'-মর্হসি'। ৪। ঙ—'পুত্রাংশ্চ'। ৫। ক—'বচোঽর্থবৎ। ৬। ঝ—' নেকশঃ'। ৭। জ—'বচস্তদা', ক-চ—'তু তদ্ বচঃ'। ৮। ঝ—'সমুৎপত্যা-'।

যশ্চ যদ্[১] বচনং ব্রূয়ান্মম বাক্যপ্রচোদিতঃ[২]।
তন্মে ভবদ্ভিরাবেদ্যং যথা প্রোক্তমশেষতঃ ॥ ৯ ॥
শিষ্যাস্ততোঽস্য তে জগ্মুর্দ্দিশঃ সর্ব্বে তদাজ্ঞয়া।
আমন্ত্র্য চাভ্যুপাবৃত্তা[৩] নচিরেণ তপোধনান্ ॥ ১০ ॥
ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়োঽভ্যেত্য বিশ্বামিত্রমিদং বচঃ[৪]।
তবোপামন্ত্রিতাঃ[৫] সর্ব্বে মুনয়োঽস্মাভিরাজ্ঞয়া ॥ ১১ ॥
আজ্ঞা প্রতিগৃহীতা তে সর্ব্বৈরেব[৬] তপোধনৈঃ।
অস্মাভিরুক্তৈরভ্যেত্য[৭] বর্জ্জয়িত্বা মহোদয়ম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। আমন্ত্র্য চাপ্যুপাবৃত্তান্। উপাবৃত্তান্ তপসি প্রবৃত্তান্।
১১। লো-টী। তবাজ্ঞয়েতি সম্বন্ধঃ।
১২। লো-টী। মহোদয়ং মহোদয়নামানং মুনিম্।

৯। টিপ্পনী। বাক্যপ্রচোদিতঃ বাক্যেন প্রেরিত আহূত ইতি যাবৎ। 'মদ্বাক্য-বলচোদিত' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। মদ্বাক্যবলেন চোদিত আহূতঃ। গোঃ রাঃ। মদ্বাক্যরূপ-বলপ্রেরিতঃ মদাহূত ইতি যাবৎ। আবেদ্যং কথনীয়ম্।
১০। টিপ্পনী। অভ্যুপাবৃত্তাঃ প্রতিনিবৃত্তাঃ।
১১। টিপ্পনী। উপামন্ত্রিতা আহূতাঃ।

আমার বাক্যে প্রেরিত অর্থাৎ আহূত হইয়া যিনি যে কথা বলেন, তাহা সমস্তই যেভাবে উক্ত হইয়াছে, [ঠিক] সেই ভাবে আমার নিকট [আসিয়া] তোমরা বলিবে ॥ ৯ ॥

অতঃপর ইঁহার সেই সমস্ত শিষ্য তাঁহার আজ্ঞায় নানাদিকে গমন করিল এবং অচিরেই তপোধন মুনিদিগকে আহ্বান করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইল ॥ ১০ ॥

বিশ্বামিত্রের সমীপবর্ত্তী হইয়া শিষ্যবর্গ কৃতাঞ্জলিপুটে [তাঁহাকে] এই কথা বলিল—আপনার আজ্ঞায় আমরা সকল মুনিকে [-ই] আহ্বান করিয়াছি ॥১১॥

১। ক-চ-জ-ঝ—'তদ্'। ২। গ—'দেশিতঃ'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—'-চাপ্যুপা-'। ৪। গ—'বর্জ্জয়িত্বা মহোদয়ম্'। ৫। গপুস্তকে অনেনার্দ্ধেন দ্বাদশশ্লোকো ন দৃশ্যতে। ৬। ঘ-ছ-জ—'তৈঃ'। ৭। ঘ—'রুক্তমতোত্যা'।

বশিষ্ঠস্য চ[১] পুত্রাণাং শতং ক্রোধসমাকুলম্ ।
যদুবাচ বচো ঘোরং শৃণু তন্মুনিপুঙ্গব[২] ॥ ১৩ ॥
ক্ষত্রিয়ো যাজকো যত্র চাণ্ডালস্য বিশেষতঃ ।
কথং সদসি ভোক্ষ্যন্তে হবিস্তত্র সুরোত্তমাঃ ॥ ১৪ ॥
ব্রাহ্মণা বা মহাত্মানো ভুক্ত্বা চাণ্ডাল[৩]ভোজনম্ ।
কথং স্বর্গং গমিষ্যন্তি বিশ্বামিত্রেণ পাতিতাঃ[৪] ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। যাজকো যাজয়িতা। ক্ষত্রিয়ো বিশ্বামিত্রঃ।
১৫। লো-টী। চণ্ডালভোজনং ত্রিশঙ্কোর্ভক্ষ্যম্।

১২। টিপ্পনী। অস্মাভিরভ্যেত্য উক্তৈর্বিজ্ঞাপিতৈঃ। বর্জ্জয়িত্বা মহোদয়মিত্যনেন তস্য বশিষ্ঠপুত্রানুযায়িত্বং ধ্বনিতমিতি শিরোমণিঃ।

১৩। টিপ্পনী। ঘোরং কর্কশশ্রবণম্।

১৪। টিপ্পনী। যত্র সদসি যজ্ঞশালায়াং যিযক্ষতো যষ্টুমিচ্ছতশ্চাণ্ডালস্য যাজকো যষ্টা ক্ষত্রিয়স্তস্মিন্ সদসি সুরোত্তমাঃ কথং হবির্ভোক্ষ্যন্তে ন ভোক্ষ্যন্ত ইত্যর্থঃ। বিপ্রস্যৈব যাজনাধিকারাৎ চাণ্ডালস্য যাজ্যত্বানধিকারাচ্চ।

১৫। টিপ্পনী। 'বিশ্বামিত্রেণ পালিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (১।৫৯।১৫)। পালিতা ইতি ব্যঙ্গ্যোক্তিঃ। তিঃ।

আমরা সমীপবর্ত্তী হইয়া [আপনার আদেশ] বিজ্ঞাপিত করিলে মহোদয় [-নামক মুনি] ব্যতিরেকে সেই সমস্ত তপোধন মুনিই আপনার আদেশ গ্রহণ করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, বশিষ্ঠের শতপুত্রও ক্রোধসমাকুল হইয়া যে কঠোর বাক্য বলিয়াছেন, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ১৩ ॥

যে স্থানে (যজ্ঞশালায়) যজ্ঞকামী চণ্ডালের যাজক ক্ষত্রিয়, সেই যজ্ঞশালায় প্রধান দেবগণ কিরূপে হবির্ভাগ ভোজন করিবেন? মহাত্মা

১। ক—'তু'। ২। ঙ—'সত্তম'। ৩। ঙ—'চণ্ডাল'। ৪। চ—'পীড়িতাঃ', ক—'পাবিতাঃ'।

নিষ্ঠুরং বচনং প্রাহু[১]রেতৎ[২] সংরক্তলোচনাঃ ।
বাশিষ্ঠা মুনি[৩]শার্দ্দূল সর্ব্বে তে সমহোদয়াঃ[৪] ॥ ১৬ ॥
ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা শিষ্যাণাং মুনিপুঙ্গবঃ ।
ক্রোধ[৫]সংরক্তনয়ন ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥
যদ্দূষয়ন্ত্যদুষ্টং মাং বাশিষ্ঠা মন্দচেতসঃ ।
ভস্মীভূতা[৬] দুরাত্মানঃ[৭] কালস্য বশমাগতাঃ ॥ ১৮ ॥
অদ্য তে কালপাশেন নীতা বৈবস্বতঃ ক্ষয়ম্ ।
সপ্ত জাতি[৮]শতান্যেব[৯] মৃতপাঃ[১০] সন্তু[১১] সর্ব্বশঃ[১২] ॥ ১৯ ॥

১৯। লো-টী। জাতির্জন্ম 'জাতিঃ সামান্যজন্মনোরি'তি কোষঃ। জন্মশতানি সপ্ত ব্যাপ্য মৃতপা মৃতরক্ষকাশ্চাণ্ডালাঃ সন্তু সর্ব্বশঃ।

১৮। টিপ্পনী। 'যদ্দূষয়ন্ত্যদুষ্টং মাং তপ উগ্রং সমাস্থিতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৫৯।১৭)। অদুষ্টত্বে হেতুঃ—তপ উগ্রমিতি। তপস্তেজসা ক্ষত্রিয়স্য চণ্ডালযাজনমপি ন দোষায়েতি জ্ঞাত্বাপি। তিঃ। তেষাং তেজোবিশেষেণ প্রত্যবায়ো ন বিদ্যত ইতি ন্যায়েন চণ্ডালযাজনমপি জীর্য্যতীত্যবিজ্ঞায়। গোঃ রাঃ। মন্দচেতসো মন্দবুদ্ধয়ঃ।

ব্রাহ্মণগণই বা চণ্ডালান্ন ভোজন করত বিশ্বামিত্রকর্ত্তৃক পাতিত হইয়া কিরূপে স্বর্গে গমন করিবেন ? ॥ ১৪-১৫ ॥

হে মুনিশার্দ্দূল, মহোদয়ের সহিত বশিষ্ঠের সেই সমস্ত পুত্রই [ক্রোধভরে] আরক্তলোচন হইয়া এই নিষ্ঠুর বাক্য বলিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

সেই শিষ্যদিগের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] ক্রোধে আরক্তলোচন হইয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

মন্দমতি বশিষ্ঠপুত্রগণ যে দোষপরিশূন্য আমার প্রতি দোষারোপ করিতেছে, [এই জন্য] আজ সেই দুরাত্মগণ ভস্মীভূত [ও] কালের বশবর্ত্তী

১। ঘ-ছ—'রেতে'। ২। চ—'তে'। ৩। ছ—'নর-'। ৪। গ-ঝ—'সু-'। ৫। ঝ—'-মিদং-'। ৬। ঘ—'ভস্মীকৃতা', ঙ-চ—'ভস্মভূতা'। ৭। গ-ঞ—'মহা-'। ৮। জ—'-জন্ম-'। ৯। ঙ—'-ন্ত্রেবং'। ১০। ঘ-ছ—'মৃতা যাস্যন্তি সর্ব্বশঃ', চ—'মৃতা যাস্যন্তি দারুণাঃ'। ১১। ঝ—'পান্তু'। ১২। জ—'দারুণাঃ'।

স্বমাংসনিয়তাহারাঃ[1] পুষ্টিকামাঃ সনির্ঘৃণাঃ[2]।
বিকৃতাশ্চ বিরূপাশ্চ লোকাননু চরন্ত্বিতি[3] ॥ ২০ ॥
মহোদয়শ্চ দুর্ব্বুদ্ধিরদুষ্টং মাং প্রদূষয়ন্।
দূষিতঃ সর্ব্বলোকেষু নিষাদত্বমবাপ্স্যতি ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। পুষ্টিকামাঃ স্বশরীরপুষ্টিকামাঃ সনির্ঘৃণাঃ নির্ঘৃণৈঃ সহ বর্ত্তমানাঃ। বিকৃতাঃ কুৎসিতনানাবয়বযুক্তাঃ।

১৯। টিপ্পনী। ক্ষয়ং গৃহম্। মৃতপাঃ শ্বপাকাঃ। শিরোঃ। মৃতপাঃ শবভক্ষকাঃ গোঃ রাঃ। মৃতপাঃ শববস্ত্রাদিহারিণঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ন কেবলং জাত্যা মৃতপাঃ সন্তু পরং ব্যবহারেণাপীত্যাহ—স্বমাংস-নিয়তাহারা ইতি। স্বমাংসং স্বেষাং স্বসজাতীয়ানাং মনুষ্যাণামিতি যাবৎ মাংসং শবমাংসং (?) নিয়তো নির্দ্দিষ্ট আহারো যেষাং তে। অস্মাভিরবলম্বিতেষু সর্ব্বেষ্বাদর্শপুস্তকেষু 'স্বমাংস' ইতি দন্ত্যাদিপাঠঃ সমুপলভ্যতে, পাশ্চাত্ত্যপুস্তকেষু পুনস্তালব্যাদিপাঠঃ (৫৯।১৯)। স এব চ সুশ্লিষ্টমর্থমাবহতীতি প্রতিভাতি। পুষ্টিকামাঃ সর্ব্বদা স্বশরীরপোষণ এবাভিলাষবন্তঃ। 'মুষ্টিকা নাম নির্ঘৃণা' ইতি পাঠে মুষ্টিকা হীনজাতিবিশেষাঃ। সনির্ঘৃণা নির্ঘৃণৈর্নির্দ্দয়পুরুষৈঃ সহ বর্ত্তমানাঃ সর্ব্বদা তৎসহচারিণ ইত্যর্থঃ। বিকৃতা বিরুদ্ধব্যাপারবিশেষবন্তঃ। বিরূপা বিরুদ্ধবেশাকারবন্তঃ। লোকান্ অনু চরন্তু অনিয়তবাসাঃ সর্ব্বত্র বিচরন্ত্বিত্যর্থঃ। চাণ্ডাল-বৃত্তমধিকৃত্য মনুনাপি তেষামনিয়তবাসত্বমুক্তং 'পরিব্রজ্যা চ নিত্যশঃ' ইত্যনেন (১০।৫২)।

২১। টিপ্পনী। সর্ব্বলোকেষু দূষিতঃ সন্। শিরোঃ। দূষিতো গর্হিতঃ।

হইয়া কাল পাশের দ্বারা [বদ্ধ হইয়া] যমসদনে নীত [হউক এবং] সপ্তশত জন্ম পর্য্যন্ত শবরক্ষক [চণ্ডাল] হউক [এইরূপে] সকলেই স্বমাংসভোজী (স্বজাতি অর্থাৎ মনুষ্যের শবভোজী ?) [সর্ব্বদা নিজশরীরে] পুষ্টিকামী, নিষ্ঠুরগণের সহবাসী বিকৃত, বিরূপ চণ্ডাল হইয়া লোকসমূহে বিচরণ করুক ॥ ১৮-২০ ॥

দোষশূন্য আমার প্রতি দোষারোপকারী দুর্ব্বুদ্ধি মহোদয়ও সমস্ত

১। চ—'মুষিকা নাম নির্ঘৃণাঃ', গ—'মুষ্টিকা নাম নির্ঘৃণাঃ', ছ—'পুষ্টিকা নাম নির্ঘৃণাঃ'। ২। ঙ—'সুনি-', ঘ—'ন নি-'। ৩। গ—'চরন্তু তে'।

প্রাণাতিপাতনিরতো নিরনুক্রোশতাং গতঃ।
১ ২ ৩
দীর্ঘকালং মম ক্রোধাদ্ দুর্ব্বৃত্ত্যা বর্ত্তয়িষ্যতি ॥ ২২ ॥

এতাবদুক্ত্বা বচনং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
বিররাম মহাতেজাস্তস্মিন্ মুনিসমাগমে ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ।

২২। লো-টী। প্রাণাতিপাতনিরতঃ স্বপ্রাণনাশে পরেষাং বা নিতরাং রতঃ অনুরক্তঃ। নিরনুক্রোশতাং নির্দ্দয়তাং গতঃ প্রাপ্তঃ। দুর্ব্বৃত্ত্যা কুৎসিতজীবিকয়া বর্ত্তয়িষ্যতি জীবিষ্যতি।

[আদিকাণ্ডে একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥]

২২। টিপ্পনী। মহোদয়স্যাপি জাতৌ সম্পাদিতং নিষাদত্বং ব্যবহারেঽপ্যতিদিশতি—প্রাণাতিপাতনিরত ইতি। প্রাণিনাং প্রাণনাশোদ্যতঃ। অনুক্রোশো দয়া। তিঃ। প্রাণানাং প্রাণিনাং যোঽতিপাতো হিংসা তত্র নিরতঃ অতএব নিরনুক্রোশতাং নির্দ্দয়ত্বং গতঃ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। এতাবদ্ এতৎ। মুনিসমাগমে মুনিসদসি।

লোকে নিন্দিত [হইয়া] নিষাদত্ব প্রাপ্ত হইবে। [এবং] আমার ক্রোধে জীবহিংসানিরত [ও] নিষ্ঠুরপ্রকৃতি হইয়া ঘৃণিতবৃত্তিদ্বারা দীর্ঘকাল জীবিকা নির্ব্বাহ করিবে ॥ ২১-২২ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন মহামুনি বিশ্বামিত্র সেই মুনিসম্মেলনে এই বাক্য বলিয়া বিরত হইলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ—'স্বে'। ২। চ-জ—'দুর্ব্বৃত্তো'। ৩। ঘ—'বিচরিষ্যতি'।

ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

১
স ক্রোধবিষমুৎসৃজ্য গাধিজো রঘুনন্দন।
তপোবলহতান্ কৃত্বা বাশিষ্ঠান্ সমহোদয়ান্।
ঋষিমধ্যে পরং বাক্যং বিশ্বামিত্রোঽভ্যভাষত ॥ ১ ॥
অয়মিক্ষ্বাকুদায়াদস্ত্রিশঙ্কুরিতি বিশ্রুতঃ।
ধার্ম্মিকঃ সত্যসন্ধশ্চ মাঞ্চৈব শরণং গতঃ ॥ ২ ॥
স্বেনানেন শরীরেণ স্বর্গং গন্তুমভীপ্সতি।
২
তদিদং মুনয়ঃ সর্ব্বে সমনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ৩ ॥
৩
বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা ততস্তে মুনিপুঙ্গবাঃ।
মিথঃ সংমন্ত্রয়ামাসুর্বিশ্বামিত্রভয়ার্দ্দিতাঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। উৎসৃজ্য উদ্‌গীর্য্য। তপোবলহতান্ তপোবলেন হতান্। পরম্ অপরম্।

৩। টিপ্পনী। তত্তস্মাদিদম্ ঈপ্সিতমিতি শেষঃ। সমনুজ্ঞাতুং বিশেষেণানুমন্তুম্।

৪। টিপ্পনী। মিথঃ অন্যোন্যম্। বিশ্বামিত্রভয়ার্দ্দিতাঃ বিশ্বামিত্রভয়েনার্দ্দিতাঃ পীড়িতাঃ।

হে রঘুনন্দন, সেই গাধিতনয় বিশ্বামিত্র ক্রোধবিষ উদ্গিরণ করত মহোদয়ের সহিত বশিষ্ঠপুত্রগণকে তপোবলে সংহার করিয়া মুনিগণমধ্যে [এই] অপর বাক্য বলিলেন—ত্রিশঙ্কুনামে বিখ্যাত ধার্ম্মিক সত্যসন্ধ এবং আমার শরণাপন্ন এই ইক্ষ্বাকুবংশোদ্ভব [রাজা] এই স্বীয় শরীরের সহিত স্বর্গে গমন করিতে অভিলাষ করিতেছেন। হে মুনিবৃন্দ, অতএব আপনারা সকলে তাঁহার এই কামনা অনুমোদন করুন ॥ ১-৩ ॥

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর বিশ্বামিত্রের ভয়ে পীড়িত সেই শ্রেষ্ঠ মুনিগণ পরস্পর মন্ত্রণা করিতে লাগিলেন—॥ ৪ ॥

১। ঙ-চ-ছ—'ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ২। চ—'তদিমং'। ৩। গ-ঙ-চ-ছ-জ—'-সত্তমাঃ'।

অয়ং কুশিকদায়াদস্তপস্বী ক্রোধনো ভৃশম্ ।
ন বিগ্রহঃ সহানেন ক্ষমোঽস্মাকং শরীরিণাম্[১] ।
অগ্নিকোপো[২] হি ভগবাঞ্ছাপং দাস্যতি রোষিতঃ ॥ ৫ ॥
তস্মাৎ প্রবর্ত্ত্যতাং[৩] যজ্ঞো যথৈবোক্তং মহর্ষিণা ।
ক্রিয়তাং চ তথা যত্নঃ সশরীরো যথা দিবম্ ।
গচ্ছেদিক্ষ্বাকুদায়াদো বিশ্বামিত্রস্য তেজসা ॥ ৬ ॥
ততঃ প্রববৃতে[৪] যজ্ঞঃ সর্ব্বসম্ভারসংভৃতঃ ।
অধ্বর্য্যুরভবৎ তত্র বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। বিগ্রহঃ কলহঃ। ন ক্ষমো ন যুক্তঃ।

৫। টিপ্পনী। কুশিকদায়াদঃ কুশিকভাগভোক্তা কুশিকবংশোদ্ভব ইতি যাবৎ। ভৃশং ক্রোধনঃ অতীব কোপনস্বভাবঃ। ক্ষমো হিতকরঃ 'ক্ষমং শক্তে হিতে ত্রিষু' ইত্যমরঃ। অগ্নিকোপঃ অগ্নেঃ কোপ ইব কোপো যস্য সঃ। অগ্নিঃ কুপিতঃ সন্ যথা গৃহাদিকং সর্ব্বস্বং নির্দ্দহতি তথায়মপীত্যর্থঃ। রোষিতঃ সঞ্জাতরোষঃ।

৭। টিপ্পনী। সর্ব্বসম্ভারসম্ভৃতঃ সম্ভৃতাঃ সংগৃহীতাঃ সর্ব্বসম্ভারা যজ্ঞনিষ্পাদকানি সর্ব্বাণ্যেব বস্তূনি যত্র সঃ।

এই তপোনিরত কুশিকবংশোদ্ভব [বিশ্বামিত্র] অতীব কোপনস্বভাব। শরীর ধারণ করিয়া ইঁহার সহিত আমাদের বিবাদ [করা], শ্রেয়স্কর নহে। অগ্নির ন্যায় কোপবিশিষ্ট ভগবান্ [বিশ্বামিত্র] কোপাবিষ্ট হইলে শাপপ্রদান করিবেন। সুতরাং মহর্ষি বিশ্বামিত্র যেরূপ বলিয়াছেন সেই রূপেই যজ্ঞের অনুষ্ঠান করা যাউক এবং ইক্ষ্বাকুকুলোদ্ভব [ত্রিশঙ্কু], বিশ্বামিত্রের প্রভাবে যাহাতে সশরীরে স্বর্গে যাইতে পারেন, সেইরূপ যত্ন করা যাউক ॥৫-৬ ॥

অনন্তর সমস্ত [যজ্ঞ-] সামগ্রী সংগৃহীত হইলে যজ্ঞ আরম্ভ হইল।

১। গ-ঝ—'মনীষিণাম্', জ—'শরীরিণা'। ২। চ-জ—'-কল্পো'। ৩। ঝ—'-ত্ততাং'। ৪। চ-জ—'র্ত্তে'।

ঋত্বিজশ্চাভবংস্তত্র মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ।
তস্য যজ্ঞে তদা তস্মিংস্ত্রিশঙ্কোর্ভূরিতেজসঃ ॥ ৮ ॥
বিশ্বামিত্রোঽথ ভগবান্ মন্ত্রবিন্মন্ত্রপারগঃ।
চকারাবাহনং যজ্ঞে ভাগার্থং ত্রিদিবৌকসাম্।
[১]নাভ্যগচ্ছন্ যথাহূতা ভাগার্থং তত্র দেবতাঃ ॥ ৯ ॥
[২]ততঃ ক্রোধসমাবিষ্টো বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ।
স্রুবমুদ্যম্য ভগবাংস্ত্রিশঙ্কুমিদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥
পশ্য মে তপসো বীর্য্যং [৩]স্বার্জ্জিতস্য নরেশ্বর।
এষ ত্বাং স্বশরীরেণ নয়ামি স্বর্গমোজসা ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। চিতং সঞ্চিতম্।

৮। টিপ্পনী। সংশিতব্রতাঃ সম্যগ্ ব্রতপরায়ণাঃ। ভূরিতেজসঃ প্রভূততেজঃসম্পন্নস্য।

৯। টিপ্পনী। মন্ত্রপারগঃ—ন কেবলং মন্ত্রজ্ঞঃ মন্ত্রপ্রয়োগসমর্থোঽপীত্যর্থঃ। ভাগার্থং হবির্ভাগগ্রহণার্থম্। যথাহূতাঃ যথাযথম্ আহূতাঃ। নাভ্যগচ্ছন্ অনধিকারিণা অন্যায়েন চ যজ্ঞস্য কৃতত্বাদিতি বোধ্যম্।

১০। টিপ্পনী। স্রুবং যজ্ঞপাত্রবিশেষম্। 'পাত্রং স্রুবাদিকম্' ইত্যমরঃ। স্রুবোদ্যমনং কোপজচেষ্টাবিশেষ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

তখন প্রভূততেজঃসম্পন্ন ত্রিশঙ্কুর সেই যজ্ঞে মহাতপঃপরায়ণ বিশ্বামিত্র অধ্বর্য্যু হইলেন এবং ব্রতনিষ্ঠ [অন্য] মুনিগণ সেই যজ্ঞে ঋত্বিক্ হইলেন ॥ ৭-৮ ॥

অনন্তর মন্ত্রজ্ঞ মন্ত্র [-প্রয়োগে] সমর্থ ভগবান্ বিশ্বামিত্র, যজ্ঞে [প্রদত্তদ্রব্য-] ভাগ গ্রহণের নিমিত্ত দেবতাগণের আহ্বান করিলেন। যথাযথ আহূত হইয়া [-ও] ভাগগ্রহণের নিমিত্ত সেই যজ্ঞে দেবতাগণ আগমন করিলেন না ॥ ৯ ॥

অনন্তর ক্রোধসমাবিষ্ট মহামুনি ভগবান্ বিশ্বামিত্র স্রুব (কাষ্ঠনির্ম্মিত যজ্ঞপাত্রবিশেষ) উত্তোলন করিয়া ত্রিশঙ্কুকে ইহা বলিলেন—॥ ১০ ॥

১। খ—'নাভ্যগচ্ছংস্তদা', গ—'নাভ্যাগচ্ছন্ যদা'। ২। ঋ—'তত্র'। ৩। ক-খ-ঙ-ছ-ঋ—'বীর্য্যমূর্জ্জিতস্য'।

[১] দুষ্প্রাপং স্বশরীরেণ দিবং গচ্ছ নরাধিপ।
বাল্যাৎ প্রভৃতি যৎ কিঞ্চিন্ময়া [২] সম্যক্ তপশ্চিতম্।
তেজসা তস্য তপসঃ সশরীরো দিবং ব্রজ ॥ ১২ ॥
উক্তবাক্যে [৩] মুনাবেবং সশরীরো নৃপস্তদা।
যযৌ স্বর্গং খমাবিশ্য মুনীনাং পশ্যতাং তদা ॥ ১৩ ॥
[৪] ত্রিদিবং তং গতং দৃষ্ট্বা ত্রিশঙ্কুং পাকশাসনঃ।
সহ সর্ব্বৈঃ সুরগণৈরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। পশ্যতাং সতাং পশ্যৎস্ব সৎস্বিত্যর্থঃ।

১৪। লোটী। পশ্যতাং সতাং পশ্যৎস্ব সৎস্বিত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। স্বশরীরেণ গুরুপুত্রশাপাদ্ বিকৃতেনাত্মীয়শরীরেণেত্যর্থঃ। ওজসা স্বতপঃপ্রভাবেণ।

১২। টিপ্পনী। দুষ্প্রাপং দুর্ল্লভম্। দিবমিত্যকারান্তোঽয়ং শব্দঃ। 'দুষ্প্রাপং স্বশরীরেণ স্বর্গং গচ্ছ নরেশ্বর' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬০।১৪) স্বশরীরেণ দুষ্প্রাপমিত্যন্বয়ঃ। তিঃ। দুষ্প্রাপং ত্বদ্ভিন্নৈর্দুর্গমং স্বর্গং স্বশরীরেণ গচ্ছ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। খম্ আকাশদেশম্ আবিশ্য প্রবিশ্য।

১৪। টিপ্পনী। পাকশাসন ইন্দ্রঃ।

হে নরেশ্বর, আমার স্বোপার্জ্জিত তপস্যার প্রভাব প্রত্যক্ষ কর। এই আমি [স্বীয় তপস্যার] প্রভাবে তোমাকে স্বর্গে প্রেরণ করিতেছি ॥ ১১ ॥

হে রাজন্, তুমি স্বশরীরে দুষ্প্রাপ্য দিব্যলোকে গমন কর। আমি সম্যক্ উপায়ে বাল্যাবধি যে কিছু তপস্যা সঞ্চয় করিয়াছি সেই তপস্যার প্রভাবে তুমি সশরীরে স্বর্গে গমন কর ॥ ১২ ॥

মুনি [বিশ্বামিত্র] এইরূপ বাক্য বলিলে, তখন রাজা [ত্রিশঙ্কু] মুনিগণের সমক্ষে [-ই] আকাশপথে প্রবেশ করিয়া স্বর্গলোকে গমন করিলেন ॥ ১৩ ॥

১। ক-খ—'ত্রিশঙ্কো'। ২। ঙ—'সত্যং'। ৩। ঘ-ছ—'মুনৌ চৈবং'। ৪। ঙ—'গচ্ছন্তং ত্রিদিবং গচ্ছন্'।

ত্রিশঙ্কো পত ভূমৌ[১] ত্বং নাসি[২] স্বর্গকৃতালয়ঃ।
গুরুশাপাদুপহতো[৩] মূঢ়[৪] শীঘ্রমবাক্‌শিরাঃ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্তো মহেন্দ্রেণ ত্রিশঙ্কুরপতদ্ দিবঃ।
উপাক্রোশন্[৫] স পাহীতি বিশ্বামিত্রমবাক্‌শিরাঃ ॥ ১৬ ॥

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য পাহীতি পততো দিবঃ[৬]।
বিশ্বামিত্রো ভৃশং ক্রুদ্ধস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যুবাচ তম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। স্বর্গে কৃতঃ পুণ্যেন সম্পাদিত আলয়ো গৃহং যেন সঃ। শিরোঃ। স্বর্গকৃতালয়ঃ স্বর্গালয়ার্হঃ। গোঃ রাঃ। যতস্ত্বং গুরুশাপাদুপহতোঽতঃ স্বর্গকৃতালয়ঃ স্বর্গে কৃত আলয়ো যস্য তাদৃশঃ, স্বর্গবাসার্হো নাসীত্যর্থঃ। উপহতো বিনষ্টঃ দূষিত ইতি যাবৎ। অবাক্‌শিরা অধঃশিরাঃ সন্।

১৬। টিপ্পনী। অপতৎ পতিতুমারেভে। উপাক্রোশন্ তারস্বরেণ ব্রুবাণঃ।

সেই ত্রিশঙ্কুকে স্বর্গে [আ-] গত দেখিয়া সমস্ত দেবগণের সহিত ইন্দ্র [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৪ ॥

রে মূঢ় ত্রিশঙ্কো, গুরুর অভিশাপে দূষিত তুমি, স্বর্গবসতির উপযুক্ত নহ। তুমি অধঃশিরাঃ হইয়া ভূমিতে পতিত হও ॥ ১৫ ॥

মহেন্দ্রকর্ত্তৃক এইরূপে উক্ত সেই ত্রিশঙ্কু অধঃশিরাঃ [ও ঊর্দ্ধপদ] হইয়া 'আমাকে রক্ষা করুন' বিশ্বামিত্রকে উচ্চৈঃস্বরে এই কথা বলিতে বলিতে স্বর্গ হইতে পতিত হইতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

স্বর্গ হইতে ভ্রষ্ট সেই ত্রিশঙ্কুর 'রক্ষা করুন' ঈদৃশ সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া অতিক্রুদ্ধ বিশ্বামিত্র তাঁহাকে '[ঐ স্থানেই] থাক' '[ঐ স্থানেই] থাক' ইহা বলিলেন—॥ ১৭ ॥

১। ঝ—'নাস্তি'। ২। গ-ঘ-ছ—'স্বর্গে কৃতালয়ঃ'। ৩। ঝ—'-গতো'। ৪। ঝ—'মূঢ়ঃ'। ৫। ক-গ-চ-জ—'-ক্রোশৎ'। ৬। চ—'দ্বিজঃ'।

ততো ব্রহ্মতপোযোগাৎ প্রজাপতিরিবাপরঃ।
[১] অসৃজদ্দক্ষিণে মার্গে সপ্তর্ষীনপরাংস্ততঃ ॥ ১৮ ॥
সৃষ্ট্বা দক্ষিণমার্গস্থান্ সপ্তর্ষীনপরান্ প্রভুঃ[২]।
নক্ষত্র[৩]বংশমপরং স্রষ্টুং[৪] সমুপচক্রমে।
[৫] স্বর্গস্য দক্ষিণে মার্গে তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ ॥ ১৯ ॥
সৃষ্ট্বা চ নক্ষত্রগণং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ।
ইন্দ্রাদীনপরান্ দেবান্[৬] স্রষ্টুং সমুপচক্রমে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ব্রহ্মতপোযোগাৎ ব্রহ্মণশ্চতুর্ম্মুখস্যেব যত্তপস্তদ্‌যোগাৎ সম্বন্ধাৎ। ব্রহ্মপ্রাপ্ত্যর্থং যত্তপ ইতি বা ব্রাহ্মণত্বপ্রাপ্ত্যর্থমিতি বা।

১৯। লো-টী। তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ তপো ব্রহ্মবলঞ্চ বেদাধ্যয়নাদিজন্যবলম্।

১৮। টিপ্পনী। ব্রহ্মতপোযোগাৎ ব্রহ্ম বেদঃ বেদজ্ঞানমিতি যাবৎ। তপস্তপস্যা কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়ণাদিস্তয়োর্যোগাৎ সম্বন্ধাৎ তৎপ্রভাবাদিত্যর্থঃ। অসৃজদিত্যাদি—যথোত্তরতো ধ্রুবোঽচলস্তিষ্ঠতি তং পরিতো যথা সপ্তর্ষিমণ্ডলং তথাস্যাপি ভবত্বিত্যাশয়ঃ। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। নক্ষত্রবংশং ক্ষুদ্রনক্ষত্রগণম্। তিঃ। যথোত্তরতো ধ্রুবোঽচলস্তিষ্ঠতি এবং ত্রিশঙ্কুস্তিষ্ঠতু, তং পরিতো যথা সপ্তর্ষিমণ্ডলং তদ্বদত্রাপি ভবতু, তত্র যথা নক্ষত্রাণি তদ্বদত্রাপীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ তপোবলং ব্রাহ্মণ্যবলঞ্চ তয়োরাশ্রয়াৎ তদ্বলদ্বয়মাশ্রয়ীকৃত্যেত্যর্থঃ। ব্রহ্মবলং বেদাধ্যয়নাদিজন্যবলমিতি বা।

২০। টিপ্পনী। ‘অন্যমিন্দ্রং করিষ্যামি লোকো বা স্যাদনিন্দ্রকঃ’ ইতি পাশ্চাত্যাঃ (১।৬০।২৩)।

অনন্তর দ্বিতীয় প্রজাপতির ন্যায় বিশ্বামিত্র, বেদজ্ঞান এবং তপস্যার প্রভাবে দক্ষিণপথে অপর সপ্তর্ষিমণ্ডল সৃষ্টি করিলেন ॥ ১৮ ॥

প্রভাবশালী [বিশ্বামিত্র], দক্ষিণপথে অবস্থিত অপর সপ্তর্ষিমণ্ডল সৃষ্টিপূর্ব্বক তপোবল ও ব্রাহ্মণ্যবল আশ্রয় করিয়া স্বর্গের দক্ষিণ পথে অপর নক্ষত্রসমূহ সৃষ্টি করিতে আরম্ভ করিলেন এবং নক্ষত্রগণ সৃষ্টি করিয়া ক্রোধে

১। গ-ঙ-চ-ঝ—ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঙ—‘বিভুঃ’। ৩। ছ—‘-চক্র-’। ৪। গ—‘সংস্রষ্টুমুপ-’। ৫। গপুস্তকে অনেনার্দ্ধেন সহ বিংশঃ শ্লোকো ন বর্ত্ততে। ৬। ঙ—‘লোকান্’।

ততঃ[1] পরমসংভ্রান্তাঃ সদেবর্ষিগণাঃ[2] সুরাঃ।
বিশ্বামিত্রং মহাত্মানমূচুঃ সানুনয়ং বচঃ ॥ ২১ ॥

অয়ং রাজাত্মজঃ[3] সৌম্য গুরুশাপপরিক্ষতঃ[4]।
সশরীরো দিবং গন্তুং নার্হত্যকৃতপাবনঃ ॥ ২২ ॥

প্রমাণানি প্রমাণজ্ঞৈঃ[5] পরিপাল্যানি যত্নতঃ।
প্রমাণৈঃ[6] স্থাপিতাং[7] সংস্থাং নাতিক্রমিতুমর্হসি ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। গুরুশাপপরিক্ষতঃ গুরুশাপেঽপহতঃ। অকৃতপাবনঃ অকৃত-প্রায়শ্চিত্তঃ।

২৩। লো-টী। প্রমাণানি ধর্ম্মশাস্ত্রাণি। সংস্থাং মর্য্যাদাম্।

২১। টিপ্পনী। পরমসম্ভ্রান্তাঃ স্বপ্রতিসৃষ্টেরতিদুঃসহত্বাদিতি ভাবঃ। সানুনয়ম্ অনুনয়সহিতম্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। হে সৌম্য, অয়ং রাজাত্মজো রাজপুত্রস্ত্রিশঙ্কুর্গুরুশাপপরিক্ষতঃ গুরুশাপেন পরিক্ষতঃ ক্ষীণশ্চাণ্ডালত্বং প্রাপ্ত ইতি যাবৎ, অকৃতপাবনঃ অকৃতং পাবনং পবিত্রতাপাদকং প্রায়শ্চিত্তং যেন স প্রায়শ্চিত্তমকৃত্বেত্যর্থঃ, সশরীরো দিবং গন্তুং নার্হতি।

২৩। টিপ্পনী। প্রমাণজ্ঞৈঃ—প্রমাণানি ধর্ম্মশাস্ত্রাণি তজ্জ্ঞৈঃ। সংস্থাং নিয়মং ব্যবস্থামিত্যর্থঃ।

আরক্তনয়ন [বিশ্বামিত্র] অপর ইন্দ্রাদি দেবগণ সৃষ্টি করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

অতঃপর দেবর্ষিগণের সহিত দেবগণ অতি ব্যাকুল চিত্ত হইয়া মহাত্মা বিশ্বামিত্রকে অনুনয়সহকারে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২১ ॥

হে সৌম্য, গুরুশাপে ক্ষীণতাপ্রাপ্ত এই রাজপুত্র [ত্রিশঙ্কু] প্রায়শ্চিত্ত না করিয়া সশরীরে স্বর্গে গমন করিতে পারে না ॥ ২২ ॥

ধর্ম্মশাস্ত্রজ্ঞ ব্যক্তিগণের [শাস্ত্রীয়] প্রমাণসমূহ মানিয়া চলা উচিত।

১। জ—'ইতঃ'। ২। ঙ—'-সুদা'। ৩। ক—'রাজা দ্বিজশ্রেষ্ঠ', ঝ—'রাজাত্মজঃ সম্যক্'। ৪। ঙ—'বিবক্ষতঃ'। ৫। গ-ঙ-ছ—'প্রমাণস্থৈঃ'। ৬। গ-ঙ-জ—'পুরাণৈঃ'। ৭। ঙ—'সংহিতাং'।

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা দেবানাং মুনিপুঙ্গবঃ।

অব্রবীৎ স্নেহবদ্[১] বাক্যমিদমাভাষ্য দেবতাঃ ॥ ২৪ ॥

সশরীরস্য বিবুধাস্ত্রিশঙ্কোরস্য ধীমতঃ।

আরোহণং প্রতিজ্ঞায় নানৃতং কর্ত্তুমুৎসহে ॥ ২৫ ॥

গমনং[২] সশরীরস্য ত্রিশঙ্কোর্ম্মৎ[৩]প্রতিগ্রহাৎ।

নক্ষত্রাণি চ সর্ব্বাণি ধ্রুবাণী[৪]মানি সন্তু চ[৫] ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। গগনং সশরীরস্য। গগনং গগনবাসো ভবতীতি শেষঃ। গগন ইতি পাঠে স্বর্গলোকে ভবন্বিতি শেষঃ। মৎপ্রতিগ্রহাৎ মৎপরিগ্রহাদিতি চ পাঠঃ।

২৫। টিপ্পনী। আরোহণং স্বর্গারোহণং প্রতিজ্ঞায় তৎপ্রতিজ্ঞাতম্ অনৃতং মিথ্যা কর্ত্তুং ন উৎসহে ন ক্ষমে, তৎ কর্ত্তুং ন মে মনঃ প্রসরতীত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। গমনং স্বর্গগমনম্। মৎপ্রতিগ্রহাৎ মম শরণাগতত্বাৎ।

[শাস্ত্রীয়] প্রমাণদ্বারা নির্দ্ধারিত ব্যবস্থা অতিক্রম করা আপনার উচিত নহে ॥ ২৩ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] সেই দেবগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া দেবগণকে সম্বোধন করত [তাঁহাদিগকে] স্নেহযুক্ত এই বাক্য বলিলেন—॥ ২৪ ॥

হে দেবগণ, এই ধীমান্ ত্রিশঙ্কুর সশরীরে [স্বর্গে] আরোহণ প্রতিজ্ঞা করিয়া [তাহা] মিথ্যা করিতে আমি সমর্থ হইতেছি না ॥ ২৫ ॥

আমার শরণাপন্ন হইয়াছেন বলিয়া ত্রিশঙ্কুর সশরীরে [স্বর্গ-] গমন হউক এবং এই সমস্ত [মৎসৃষ্ট] নক্ষত্র [আকাশমণ্ডলে] চিরস্থায়ী হউক ॥ ২৬ ॥

১। গ-চ-জ-ঝ—'সুমহদ্-', ঙ—'স মহদ্-'। ২। গ—'গগনং'। ৩। ছ—'-পরি'। ৪। ঝ—'সঞ্চবাণীহ সন্তু চ'। ৫। ঘ-ঙ—'বঃ', গ-জ—'নঃ'। অত্র চ-পুস্তকে 'নক্ষত্রাণি চ সর্ব্বাণি ময়া সৃষ্টান্যশেষতঃ। ধ্রুবাণি সন্ত্বযোগানি যাবৎ কালক্ষয়াদিতি' ইতি পাঠো দৃশ্যতে।

যাবল্লোকা ধরিষ্যন্তি তাবৎ স্থাস্যন্ত্যমূনি তু[১]।
এতাং[২] প্রতিজ্ঞাং সর্ব্বে[৩] মে সমনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ২৭ ॥
তমূচুর্ব্বিবুধা ভীতা এবমস্ত্বিতি রাঘব ।
তিষ্ঠন্ত্বেতান্যযোগানি[৪] বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ ॥ ২৮ ॥
অবাক্‌শিরা এব[৫] চায়ং ত্রিশঙ্কুরিহ তিষ্ঠতু ।
দক্ষিণস্যামভিরতো দিশি স্বপ্রভয়া জ্বলন্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। ধরিষ্যন্তি স্থাস্যন্তি।

২৮। লো-টী। অযোগানি চান্দ্রযোগরহিতানি। বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ সর্ব্বদক্ষিণবীথ্যা বহিরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'তিষ্ঠন্ত্বেতানি জ্যোতীংষি' ইতি পাঠোঽনাকরঃ।

[আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥]

২৮। টিপ্পনী। অযোগানি চন্দ্রমণ্ডলাৎ পৃথগ্‌ভূতানি। বৈশ্বানরপথাজ্ জ্যোতিঃশাস্ত্রপ্রতিপাদিতজ্যোতিশ্চক্রাধ্বনঃ। শিরোঃ। বৈশ্বানরপথাজ্ জ্যোতিঃশাস্ত্রপ্রসিদ্ধানাদিজ্যোতিশ্চক্রমার্গাৎ। তিঃ। 'যোগসংখ্যাবিহীনানি বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৪২১)।

২৯। টিপ্পনী। অভিরতঃ সন্তুষ্টচিত্তঃ সন্। ইহ নক্ষত্রচক্রমধ্যে।

'যতকাল পর্য্যন্ত [ভূরাদি-] লোকসমূহ বর্ত্তমান থাকিবে, ততকাল এই নক্ষত্রসমূহ স্থায়ী হইবে' আমার এই প্রতিজ্ঞা [আপনারা] সকলে অনুমোদন করুন ॥ ২৭ ॥

হে রাঘব, ভীত দেবগণ 'এইরূপই হউক' ইহা তাঁহাকে বলিলেন। [তাঁহারা বলিলেন] এই সকল নক্ষত্র বৈশ্বানর পথের (জ্যোতিঃশাস্ত্রপ্রসিদ্ধ জ্যোতিষ্কমণ্ডল যে পথে ভ্রমণ করে তাহার) বহির্দ্দেশে [চন্দ্র হইতে] পৃথগ্‌ভাবে অবস্থান করুক এবং এই ত্রিশঙ্কু নিজ প্রভায় জাজ্বল্যমান ও অধঃশিরাঃ হইয়াই সন্তুষ্টহৃদয়ে দক্ষিণদিকে এই নক্ষত্রমণ্ডলমধ্যে অবস্থান করুক ॥ ২৮-২৯ ॥

১। ঘ-ছ-ঝ—'চ'। ২। ঘ—'এতে প্রতিজ্ঞাশ্চ সর্ব্বে সম-'। ৩। ঙ—'সর্ব্বাং মে', ঝ—'মে সর্ব্বে'। ৪। ঙ-ছ—'স্থেতানি জ্যোতীংষি'। ৫। ঙ—'তথা'।

বিশ্বামিত্রস্তু তচ্ছ্রুত্বা দেবানাং বচনং তদা।
বাঢ়মিত্যব্রবীত্তত্র[১] সর্ব্বদেবৈরভিষ্টুতঃ[২] ॥ ৩০ ॥
ততো দেবা যযুঃ সর্ব্বে যথাগতমরিন্দম।
ঋষয়শ্চ[৩] মহাত্মানো যজ্ঞস্যান্তে তপোধনাঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

ত্রিশঙ্কোর্ব্বৃত্তান্তো ভাগবতে (৯।৭।৫), বিষ্ণুপুরাণে (৪।৩।১৩-১৪), হরিবংশে (১২-১৩) চোপলভ্যন্তে। তত্র ভাগবতে বশিষ্ঠশাপাচ্চাণ্ডালত্বপ্রাপ্তিঃ, কৌশিকতেজসা স্বর্গপ্রাপ্তিঃ, দেবৈরধঃপাতঃ, কৌশিকেনাধঃপাতনিরোধশ্চেতি রামায়ণানুকারীব সংবাদঃ সংলক্ষ্যতে। বিষ্ণুপুরাণেঽপ্যেবমেব সংক্ষিপ্তো বৃত্তান্তঃ। হরিবংশে পুনঃ সর্ব্ব এব বৃত্তান্তো রামায়ণবিসংবাদী বাহুল্যেনোপবর্ণিতশ্চ। তত্র ক্রুদ্ধঃ পিতা শ্বপাকৈঃ সহ ত্রিশঙ্কোর্ব্বর্ত্তনং নিরদিশৎ। জানন্নপি বশিষ্ঠস্তং ন ন্যবারয়দিতি ক্রুদ্ধস্ত্রিশঙ্কুর্দ্বাদশবার্ষিক্যামনাবৃষ্টৌ বশিষ্ঠস্য দোগ্ধ্রীং হত্বা তন্মাংসেনাপ্রোক্ষিতেনাত্মানং বিশ্বামিত্রকলত্রাদীংশ্চাপুষৎ। তদিদং দোষত্রয়ং ত্রয়ঃ শঙ্কব ইবাভবদিতি ত্রিশঙ্কুনামনিরুক্তিঃ। তথাচ শ্লোকৌ—পিতুশ্চাপরিতোষেণ গুরোর্দ্দোগ্ধ্রী-বধেন চ। অপ্রোক্ষিতোপযোগাচ্চ ত্রিবিধস্তে ব্যতিক্রমঃ॥ এবং ত্রীণ্যস্য শঙ্কূনি তানি দৃষ্ট্বা মহাতপাঃ। ত্রিশঙ্কুরিতি হোবাচ ত্রিশঙ্কুরিতি স স্মৃতঃ॥ (১৩।১৮-১৯)। ততশ্চ পুত্রকলত্রাদিপোষণনিবন্ধনং সন্তোষমুপদর্শয়তা বিশ্বামিত্রেণ স ত্রিশঙ্কুঃ সশরীরঃ স্বর্গমারোপিতঃ। অত্র চাস্য দেবকর্ত্তৃকোঽধঃপাতো নোপলভ্যত ইত্যাস্তাং বিস্তরঃ।

সেইস্থানে দেবসমূহকর্ত্তৃক সম্যক্‌রূপে স্তুত বিশ্বামিত্রও তখন দেবগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া 'আচ্ছা [তাহাই হউক],' ইহা বলিলেন ॥ ৩০ ॥

হে শত্রুদমন, অতঃপর যজ্ঞাবসানে দেবগণ এবং তপোধন মহাত্মা ঋষিগণ সকলে [-ই] যেভাবে আসিয়াছিলেন সেইভাবে [প্রতি-] গমন করিলেন ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঙ—'-দেবান্ ঋষিমধ্যে মহাযশাঃ'। ২। ঋ—পুস্তকে ইদমর্দ্ধমেব নাস্তি। ৩। ঋ—'মুনয়শ্চ'।

ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

মুনীন্ [১]প্রতিগতান্ দৃষ্ট্বা বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ।
অব্রবীন্মুনিশার্দ্দূলঃ[২] সর্ব্বাংস্তান্ বনবাসিনঃ ॥ ১ ॥
মহান্ বিমর্দ্দো বৃত্তো[৩]ঽয়ং দক্ষিণামভিতো দিশম্।
দিশমন্যামতো যামস্তপ্স্যামো যত্র বৈ তপঃ ॥ ২ ॥
পশ্চিমায়াং[৪] দিশি সুখং পুষ্করারণ্যমাশ্রিতাঃ।
[৫]বয়ং তপশ্চরিষ্যামঃ পরং তদ্ধি তপোবনম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। বিমর্দ্দ উপদ্রবঃ। অভিতো লক্ষ্যীকৃত্য।

১। টিপ্পনী। বনবাসিনঃ স্বতপোবনবাসিনঃ। গোঃ রাঃ। তান্ আত্মনস্তপঃসহচরান্। প্রতিগতান্ প্রস্থিতান্।

২। টিপ্পনী। দক্ষিণাং দিশম্ অভিতঃ সমন্তাদ্ ব্যাপ্য মহান্ বিমর্দ্দস্ত্রিশঙ্কুরূপো মহাবিঘ্নো বৃত্তঃ সংঘটিতঃ। 'মহাবিঘ্নঃ প্রবৃত্তোঽয়ং দক্ষিণামাস্থিতো দিশম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬১।২)। দক্ষিণাং দিশমা সমন্তাদ্ব্যাপ্যাস্থিতোঽয়ং ত্রিশঙ্কুরূপো মহাবিঘ্নোঽস্মাকং তপোনাশকত্বাৎ প্রবৃত্তস্তচ্ছায়াক্রান্তত্বাচ্চায়ং দেশোঽতঃ পরং তপোঽযোগ্য ইতি ভাবঃ। তিঃ। প্রবৃত্তঃ প্রকৃষ্টং বৃত্তং বৃত্তান্তো যস্মিন্ সোঽয়ং ত্রিশঙ্কোর্যাজনমূলকক্রোধাবেশো মহাবিঘ্নঃ দক্ষিণাং দিশমাস্থিতঃ প্রাপ্তঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। 'পশ্চিমায়াং বিশালায়াং পুষ্করেষু মহাত্মনঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ

[যজ্ঞে সমাহূত] মুনিগণ [স্ব স্ব আশ্রমাভিমুখে] প্রতিগমন করিয়াছেন দেখিয়া [যাঁহারা বিশ্বামিত্রের সহিত তপশ্চর্য্যায় রত ছিলেন] মুনিশ্রেষ্ঠ তপোধন বিশ্বামিত্র সেই সমস্ত [নিজ তপো-] বনবাসী- [মুনি-] দিগকে বলিলেন—॥ ১ ॥

দক্ষিণ দিক্ ব্যাপিয়া [ত্রিশঙ্কুরূপ] এই মহা বিঘ্ন সংঘটিত হইয়াছে। এই স্থান হইতে অন্যদিকে গমন করিব, যথায় তপস্যার অনুষ্ঠান করিতে পারিব ॥ ২ ॥

১। ঙ—'প্রত্যা-'। ২। ঙ—'-মুন-'। ৩। ক—'র্দ্দঃ প্রবৃত্তো'। ৪। ক-ঙ-চ—'-মস্তাং' ৫। ক-ঝ—'তপস্তত্র'।

এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ পুষ্করারণ্যমাশ্রিতঃ।
তপ উগ্রং দুরাধর্ষং[১] তেপে মূলফলাশনঃ ॥ ৪ ॥
অথ তত্রাপি বসতো বিশ্বামিত্রস্য রাঘব।[২]
অম্বরীষস্য[৩] রাজর্ষের্যষ্টুং[৪] মতিরজায়ত ॥ ৫ ॥
তস্য[৫] বৈ যজমানস্য নরমেধেন ভূপতে।
প্রোক্ষিতং মন্ত্রবদ্ যূপাৎ পশুমিন্দ্রো জহার তম্ ॥ ৬ ॥
নরং[৬] লক্ষণসংপূর্ণং পশুত্বে বিনিযোজিতম্।
তস্মিন্[৭] হৃতে পশৌ বিপ্রো[৮] রাজানমিদমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। বসতো বসতি সতি।

(১।৬১।৩)। পুষ্করেষু তত্তীরে তপোবনেষু। তিঃ। পুষ্করেষু পুষ্করতীর্থেষু। গোঃ রাঃ। তদ্ধি তপোবনং পরম্ উৎকৃষ্টং তপশ্চরণায়েতি ভাবঃ।

৪। টিপ্পনী। দুরাধর্ষং পরাভবিতুমশক্যম্। শিরোঃ।

৬-৭। টিপ্পনী। নরমেধেন যজমানস্য ভূপতেঃ নরমেধযজ্ঞকারিণো ভূপতেরম্বরীষস্য ঋত্বিজো লক্ষণসংপূর্ণং সর্ব্বলক্ষণান্বিতং কঞ্চিন্নরং পশুত্বে বিনিযোজিতং চক্রুরিতি শেষঃ। তং মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকং প্রোক্ষিতং পশুমিন্দ্রো জহারেত্যন্বয়ঃ।

আমরা পশ্চিম দিকে পুষ্করারণ্য আশ্রয় করত সুখে তপশ্চরণ করিব। কারণ সেই তপোবন উৎকৃষ্ট [তপস্যার স্থান] ॥ ৩ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া পুষ্করারণ্য আশ্রয় করত ফলমূলভোজী হইয়া উগ্র দুর্দ্ধর্ষ তপস্যায় রত হইলেন ॥ ৪ ॥

হে রাঘব, বিশ্বামিত্রের সেই স্থানেও বাস করিবার সময় রাজর্ষি অম্বরীষের যজ্ঞ করিবার ইচ্ছা হইল ॥ ৫ ॥

নরমেধযজ্ঞকারী সেই ভূপতির [যজ্ঞে ঋত্বিগ্‌গণ] সর্ব্বলক্ষণসমন্বিত একটী মানুষকে পশুত্বে বিনিযুক্ত করিয়াছিলেন। মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক প্রোক্ষিত

১। ঘ—'তোয়-'। ২। জ—'ধীমতঃ'। ৩। ঝ—'অম্বু-'। ৪। ঝ—'-ষ্ট্রিং'। ৫। ঘ-ছ—'-তত্রাপি'। ৬। ঘ-ছ—'সর্ব্বলক্ষণসম্পন্নং', ঝ—'নরলক্ষণসম্পন্নং', চ-জ-ছ-টীমন্তাঙ্ক 'নরং লক্ষণসম্পন্নং'। ৭। ঙ—'তস্মৈ'। ৮। গ-ঘ-ঙ-চ—'বিপ্রা রাজানমিদমব্রুবন্'।